

ESTUDIOS HISPÁNICOS  
EN LA CULTURA Y CIENCIA SERBIA

Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu  
Facultad de Filología y Artes de Kragujevac

**ESTUDIOS HISPÁNICOS  
EN LA CULTURA Y CIENCIA SERBIA**

Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios  
(Facultad de Filología y Artes de Kragujevac, 28-29 noviembre 2014)

**Presidentes del Comité Organizador**

Radomir Tomić, decano

*Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

Dr.<sup>a</sup> Anđelka Pejović

*Departamento de Hispánica, Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

**Comité Organizador**

Radomir Tomić, decano

*Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

Dr. Nikola Bubanja

*vice decano de la Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

Dr.<sup>a</sup> Anđelka Pejović

*Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

Dr.<sup>a</sup> Ana Jovanović

*Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

Dr.<sup>a</sup> Ivana Vučina Simović

*Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

Dr.<sup>a</sup> Mirjana Sekulić

*Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

Dr. Vladimir Karanović

*Facultad de Filología de Belgrado*

**Secretarias**

Maša Petrović Gujaničić

*Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

Jelica Veljović

*Facultad de Filología y Artes de Kragujevac*

ISBN

978-86-85991-98-1

# **ESTUDIOS HISPÁNICOS EN LA CULTURA Y CIENCIA SERBIA**

Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios  
(Facultad de Filología y Artes de Kragujevac, 28-29 noviembre 2014)

## **Editores**

Anđelka Pejović  
Ana Jovanović  
Ivana Vučina Simović  
Mirjana Sekulić  
Vladimir Karanović  
Aneta Trivić

Facultad de Filología y Artes  
Universidad de Kragujevac  
2016



## ÍNDICE

### **SOBRE LAS ACTAS DE LA PRIMERA CONFERENCIA NACIONAL «ESTUDIOS HISPÁNICOS EN LA CULTURA Y CIENCIA SERBIA» / 9**

*Ignacio Bosque*

PERSPECTIVAS DE MEJORA PARA UN NUEVO  
DICCIONARIO ACADÉMICO EN LÍNEA / 13

*Ilinca Ilian*

APROXIMACIÓN AL TEMA DE LA RECEPCIÓN DEL BOOM  
LATINOAMERICANO EN LA RUMANÍA DE LA ÉPOCA SOCIALISTA / 27

*Tibor Berta*

LA FILOLOGÍA HISPÁNICA EN LA ENSEÑANZA SUPERIOR  
DE HOY. BÚSQUEDA DE NUEVOS CAMINOS / 41

*Jelena Filipović*

FORMACIÓN DE FUTUROS PROFESORES DE LENGUAS  
EXTRANJERAS. FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD  
DE BELGRADO: UN ESTUDIO DE CASO / 53

### ***Literatura***

*Jasna Stojanović*

ENTRE DOS CENTENARIOS: CERVANTES Y *DON QUIJOTE*  
EN LA CRÍTICA LITERARIA SERBIA (2005-2015) / 65

*Đorđina Trubarac Matić*

EL ORIGEN DE LAS CANTIGAS DE AMIGO GALAICO-PORTUGUESAS Y QUÉ  
ES LO QUE LA TRADICIÓN SERBIA PUEDE APORTAR AL RESPECTO / 73

*Divna Rulić*

LA ACTITUD ANTE LA MUERTE DEL IDEAL DEL SABIO DE LUCIO ANNEO  
SÉNECA Y EL HOMBRE SABIO DE CALDERÓN DE LA BARCA / 87

*Vladimir Karanović*

EL MARCO (ANTI)PICARESCO Y LA IDEOLOGÍA BURGUESA  
EN LA *VIDA, ASCENDENCIA, NACIMIENTO, CRIANZA Y*  
*AVENTURAS DE DIEGO DE TORRES VILLARROEL* / 107

*Snežana Jovanović*

CONCEPTO ESTÉTICO DE COSTUMBRES EN  
WENCESLAO AYUALS DE IZCO / 119

*Mirjana Sekulić*

APUNTES SOBRE LA CONSTITUCIÓN DE LA IMAGEN DE ÁVILA  
EN LOS TEXTOS DE MILOŠ CRNJANSKI Y JOVAN DUČIĆ / 129

*Vesna Dickov*

LA VISIÓN DEL LABERINTO POÉTICO DE OCTAVIO PAZ EN SERBIA / 137

*Jelica Veljović*

LA RECEPCIÓN DE LA NOVELA ESPAÑOLA  
CONTEMPORÁNEA EN SERBIA / 149

### ***Estudios sefardíes***

*Krinka Vidaković-Petrov*

KALMI BARUH Y LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS  
MODERNOS EN YUGOSLAVIA / 161

*Ivana Vučina Simović*

LOS SEFARDÍES SERBIOS COMO INTERMEDIARIOS ENTRE EL MUNDO  
HISPANO-OCCIDENTAL Y EL BALCÁNICO EN LA ÉPOCA MODERNA / 171

*Katja Šmid*

ENTRE LA VIDA Y LA MUERTE: DOS OBRAS RABÍNICAS  
SEFARDÍES IMPRESAS EN BELGRADO / 183

*Ana Cecilia Prezn Kopušar*

ESTUDIO SOBRE OŽOS MIOS DE LAURA PAPO BOHORETA / 199

*Ivana Bošković / Jelena Kovač*

LA VIDA DE LOS SEFARDÍES DE SARAJEVO ENTRE  
LAS DOS GUERRAS MUNDIALES / 211

### ***Lingüística y lingüística aplicada***

*Anđelka Pejović*

ANÁLISIS SEMÁNTICO-COGNITIVO DE LOCUCIONES ESPAÑOLAS  
CON LOS COMPONENTES 'CORAZÓN' Y 'ALMA' / 223

*Aneta Trivić*

CONCEPTUALIZACIÓN DE LOS RASGOS HUMANOS  
EN LA FRASEOLOGÍA SOMÁTICA / 235

*Sonja Milošević*

LOS PRIMEROS ANGLICISMOS EN LA PRENSA  
PANHISPÁNICA (SIGLO XIX) / 247

*Luiza Valozić*

EL ANGLICISMO EN CLASE DE ELE / 257

*Maša Petrović Gujaničić / Bojana Tulimirović*

EL ESTATUS DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS EN LOS ESTUDIOS  
FRASEOLÓGICOS DE LAS LENGUAS SERBIA Y ESPAÑOLA / 263

*Milica Đuričić / Ivana Georgijev*

PROPUESTAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA  
DE LOS TABÜES Y LOS EUFEMISMOS EN EL AULA DE  
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA / 273

*Marina Nikolić*

DICCIONARIOS Y GLOSARIOS EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE  
DEL ESPAÑOL CON FINES PROFESIONALES / 285

*Maja Veljković Michos / Marina Milovanović / Aleksandra Gagić*  
LA APLICACIÓN DE LAS TIC COMO UNA ESTRATEGIA  
EXITOSA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL / 299

*Ana Srečković / Estela Castelló Pina*  
SER Y ESTAR + ADJETIVO: ANÁLISIS DE ERRORES  
Y PROPUESTA DIDÁCTICA / 313

*Dragana Bajić*  
CONECTORES ADITIVOS EN ESPAÑOL Y EN SERBIO / 327

*Ana Kuzmanović Jovanović*  
LOS ROLES DE GÉNERO Y LOS MANUALES DE ELE: ¿PERPETUACIÓN  
DE ESTEREOTIPOS O CAMBIO DE IDEOLOGÍA? / 339

*Ana Jovanović*  
ACTIVIDADES ETNOGRÁFICAS EN EL DESARROLLO  
DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL / 349

### ***Estudios interculturales***

*Izabela Beljić*  
UNA APORTACIÓN AL CAMBIO DE LAS REGLAS DE TRANSCRIPCIÓN  
DE LOS NOMBRES PROPIOS ESPAÑOLES AL SERBIO / 365

*Jelena Rajić*  
ADAPTACIÓN DE NOMBRES PROCEDENTES DEL ESPAÑOL  
A LA LENGUA SERBIA CONTEMPORÁNEA / 385

*Stefan Kovljanin / Pau Bori*  
LA TRANSCRIPCIÓN DE NOMBRES PROPIOS CATALANES  
AL SERBIO. UNA PRIMERA APROXIMACIÓN / 391

*Željko Donić*  
CONTRIBUCIÓN A LA BIBLIOGRAFÍA DE TRADUCCIONES DE  
POESÍA HISPANOAMERICANA EN LA LENGUA SERBIA / 403

*Jasmina Lazić*  
LA TRADUCCIÓN COMO UNA FORMA DE  
TRANSFORMACIÓN DE LA LENGUA / 413

*Bojana Kovačević Petrović*  
DISCURSO ORAL Y DISCURSO ESCRITO EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y  
ESPECIALIZADA DEL ESPAÑOL AL SERBIO Y DEL SERBIO AL ESPAÑOL / 427

*Aleksandra Mančić*  
LOS ESTUDIOS DE SERBÍSTICA EN ESPAÑA EN EL SIGLO XXI Y LOS  
ESTUDIOS DE HISPANÍSTICA EN SERBIA: TRADUCCIÓN DE IDEAS Y  
TRANSCULTURALISMO ACADÉMICO. APUNTES INICIALES / 441

**LOS AUTORES / 463**



## SOBRE LAS ACTAS DE LA PRIMERA CONFERENCIA NACIONAL «ESTUDIOS HISPÁNICOS EN LA CULTURA Y CIENCIA SERBIA»

Después de cuatro décadas del hispanismo en Serbia ha surgido el interés para sistematizar los estudios hispánicos dentro del contexto cultural y científico serbio. Se han cuestionado y se siguen valorizando tanto la posición de la hispanística en el proceso de la recepción de la cultura española e hispanoamericana en el ambiente cultural serbio, las posibles influencias e impactos mutuos, como la futura proyección del desarrollo de una disciplina científica cada día más relevante e influyente no solo en el contexto nacional serbio, sino en el contexto regional e internacional. La prueba de esta afirmación la encontramos en la realización exitosa de numerosos proyectos innovadores, cooperaciones, encuentros, artículos, ediciones de revistas, preparación de estudios monográficos y programas de intercambio que van realizando los hispanistas serbios en el ámbito nacional e internacional.

Este volumen de textos reúne artículos científicos y especializados sobre diversos aspectos de la lengua española y las de España, la enseñanza del español como lengua extranjera en diferentes niveles educativos, los estudios traductológicos, la transcripción al serbio, los estudios sefardíes, las literaturas española e hispanoamericana, la importancia de los encuentros entre las culturas española, hispanoamericana, sefardí y serbia y el concepto de la interculturalidad, transculturalidad y la multiculturalidad.

Con el mayor orgullo queremos expresar nuestra gratitud al Excmo. Sr. Don Ignacio Bosque Muñoz, lingüista prestigiado y miembro de la Real Academia Española, que con el auditorio de hispanistas tuvo la oportunidad de compartir las experiencias en el campo lingüístico y presentar los elementos de la estrategia para las futuras investigaciones emprendidas por los expertos españoles, cuya actividad profesional tiene un gran impacto en el ámbito de los estudios hispánicos por todo el mundo. El artículo del honorable académico español representa un minucioso análisis léxico y gramatical de la 23.<sup>a</sup> edición del Diccionario de la Real Academia Española, en el que aporta numerosos argumentos a favor de la futura publicación del Diccionario RAE en formato digital, especialmente la posibilidad de personalizar las búsquedas y establecer vínculos entre unidades léxicas, de lo que el formato en papel ofrece menos posibilidades y presenta más dificultades.

Una considerable aportación a la Primera conferencia nacional de hispanistas con sus ponencias y a estas actas con sus artículos han dado los conferenciantes plenarios de la Universidad de Ljubljana, Szeged, Timisoara y Belgrado, que presentaron sus ponencias sobre la novela española contemporánea y su eco esloveno, sobre la enseñanza de ELE dentro del sistema educativo húngaro con atención especial a la historia, el presente y el futuro de los estudios filológicos en la enseñanza superior, sobre la transferencia cultural, la recepción del *boom latinoamericano* a través de las traducciones rumanas y, por fin, la formación de profesores de lengua extranjera y las políticas lingüísticas en el sistema educativo serbio.

Teniendo en cuenta el carácter de los artículos y la problemática abordada, este volumen de actas viene dividido en varias secciones: *Literatura, Estudios sefardíes, Lingüística y Lingüística Aplicada, Estudios Interculturales.*

La primera sección incluye diversos artículos sobre la recepción de la literatura española e hispanoamericana en Serbia (*El Quijote* y la obra cervantina, la obra de Octavio Paz y la novela española contemporánea), sobre la tradición poética serbia y las *cantigas d'amigo*, los elementos senequistas en la obra de Calderón de la Barca, la reivindicación de la concepción de lo picaresco en la *Vida* de Torres Villarroel, el costumbrismo en la obra de Ayguals de Izco y la imagen de España en los textos de los escritores serbios Miloš Crnjanski y Jovan Dučić.

En la sección dedicada a los estudios sefardíes los hispanistas se centran en la importancia de la actividad profesional de Kalmi Baruh y su importancia e impacto en el desarrollo de la hispanística en la antigua Yugoslavia y las relaciones culturales entre Serbia y España, en el papel importante de los sefardíes serbios como intermediarios entre el mundo hispano occidental y los Balcanes en la época moderna, y en los sefardíes bosnios y su aportación a las culturas balcánicas.

Los artículos reunidos en la sección de los estudios lingüísticos están dedicados a varios y variados aspectos de la lingüística aplicada (en el sentido más amplio de la palabra). Tratan los temas como el análisis semántico-cognitivo de las locuciones, los anglicismos en la prensa y en el español como lengua extranjera, los métodos de enseñanza de ELE y las propuestas innovadoras para su fomento y avance, el uso de los diccionarios y glosarios en el aula, el análisis de los errores en el empleo de los verbos *ser/estar* con adjetivos que cambian de matiz o significado. De gran importancia son los estudios centrados en el análisis del discurso y el uso de los conectores aditivos, roles del género y estereotipos fosilizados en el material didáctico de ELE, la actividad etnográfica y el enfoque proactivo en la enseñanza de ELE.

La última sección, dedicada al concepto de la interculturalidad, demuestra una preocupación palpitante de los hispanistas serbios por el fomento de un diálogo entre culturas, tan imprescindible en el mundo contemporáneo. El análisis de los estudios universitarios realizados por los hispanistas serbios en España y los estudios de hispanística en Serbia, traducción de ideas, recepción de la cultura y literatura hispánica a través de las traducciones serbias y su impacto en la cultura autóctona, la transcripción del español y catalán al serbio, resultan en estas páginas bloques temáticos esenciales, convertidos en puentes interculturales que facilitan la percepción y el conocimiento de las dos culturas geográficamente alejadas, aunque gracias a los esfuerzos de los hispanistas serbios, colindantes y entrelazadas por los contextos culturales, sociales e históricos similares.

La intención de los editores de estas actas ha sido, en la medida de lo posible en una colección de trabajos tan voluminosa y variada como esta, agrupar y presentar los trabajos de acuerdo con la cronología y su temática. Además de los estudios y artículos firmados por el académico español, los expertos e hispanistas serbios y colegas expertos de los países vecinos de la región, también han encontrado cabida en estas actas los artículos de jóvenes hispanistas doctorandos, que testimonian firmemente un prometedor futuro de la investigación y las perspectivas profesionales.

Finalmente, se espera que una idea de gran potencial, como la de fomentar la cooperación entre los hispanistas dentro del ambiente cultural y científico serbio, no signifique el final de este tipo de encuentros sino el comienzo y el estímulo a las generaciones venideras de hispanistas a que arrojen una nueva luz sobre la investigación de la lengua española y las de España, de las obras de las literaturas hispánicas y de toda la cultura hispánica. También se espera que los hispanistas serbios cuestionen todo lo que en el conocimiento de los horizontes culturales y científicos les haya precedido, construyendo, al mismo tiempo, bases sólidas para iniciar una

nueva tradición de participar en el diálogo intercultural y transcultural, elementos constituyentes de la modernidad.

Dando las gracias a la Embajada de España en Serbia por haber apoyado la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios y también dando las gracias a todos aquellos que han contribuido tanto a la conferencia con sus ponencias como con sus trabajos a estas actas, dejamos a los lectores, y no solo a los especialistas, que disfruten de las siguientes páginas.

LOS EDITORES



Ignacio Bosque<sup>1</sup>

*Universidad Complutense y Real Academia Española*

## PERSPECTIVAS DE MEJORA PARA UN NUEVO DICCIONARIO ACADÉMICO EN LÍNEA<sup>2</sup>

Una vez publicada la 23.<sup>a</sup> edición del DRAE, se abre un gran número de opciones para plantear una nueva edición, cuya característica más notable será el hecho de estar diseñada y planificada enteramente en un formato digital. En esta presentación se describen algunas de esas posibilidades, que pueden unirse a las que proponen otros especialistas o contrastarse con ellas. Se describen aquí algunas de esas opciones, muy especialmente las que ponen en relación el léxico con la gramática. Las relaciones léxicas se dividen, como suele hacerse, en dos grupos: paradigmáticas y sintagmáticas. Entre las primeras se consideran brevemente las de sinonimia, antonimia, hiperonimia e inclusión; entre las segundas, se tienen en cuenta las de régimen y coaparición. Se ofrecen numerosos argumentos a favor de las posibilidades que ofrece el formato digital para personalizar las búsquedas, y en particular para establecer vínculos entre unidades léxicas que resulta casi imposible trazar en las ediciones en papel.

**Palabras clave:** diccionario, internet, digital, gramática, Real Academia.

### 1. Introducción

La Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) inician en estos meses un intenso debate sobre el futuro del diccionario académico, una vez publicada la 23.<sup>a</sup> edición del DRAE (octubre de 2014). Se está preparando actualmente la versión en línea de la última edición en papel, lo que facilitará considerablemente las búsquedas. No existen dudas sobre el hecho de que la nueva edición habrá de construirse en un formato digital, pero son muchas las opciones que este cambio, más profundo de lo que en principio pudiera parecer, abre en el horizonte de cualquier institución que emprenda obras lexicográficas.

En los primeros días de noviembre de 2014, la RAE celebró un simposio internacional titulado *El futuro de los diccionarios en la era digital*, al que asistieron muy destacados lexicógrafos de todo el mundo, así como representantes de los grupos editoriales más importantes de nuestro entorno. En el presente trabajo resumo algunas de las ideas que expuse en aquel encuentro, y las vinculo con otros aspectos de la relación entre el léxico y la gramática que un proyecto de esta naturaleza debería, a mi parecer, tener en cuenta.

En los meses siguientes al simposio que menciono se creó una comisión en el seno de la RAE para abordar las decisiones fundamentales sobre lo que habrá de cambiarse y adaptarse al nuevo formato. Una vez debatidas y aprobadas por el pleno las líneas generales que allí se acuerden, serán estudiadas a finales de 2015 por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), y tal vez enmendadas o revisadas. Debe resaltarse que el nuevo proyecto es, en efecto, competencia del conjunto de la Asociación de Academias, muy especialmente en estos tiempos en

<sup>1</sup> ibosque@ucm.es

<sup>2</sup> El texto de esta conferencia, leído en Kragujevac el 28-XI-2014, no refleja los cambios que el proyecto del nuevo diccionario académico ha experimentado desde entonces en la RAE y la ASALE.

los que la comunicación fluida entre equipos que trabajan a distancia ha dejado de constituir un problema técnico.

El presente trabajo contiene algunas ideas, absolutamente personales, sobre ciertas informaciones léxicas y gramaticales que los diccionarios no ofrecen y que, en mi opinión, podrían ofrecer, gracias en buena medida a las nuevas tecnologías. Me apresuro a insistir en que ninguna de ellas es oficial. El nuevo proyecto académico está apenas iniciado, de modo que —quizá al igual que suele decirse que cada aficionado al fútbol tiene una selección personal que proponer al seleccionador—, también cada lingüista interesado por el léxico tiene sus preferencias personales sobre este importante cambio de formato, que afecta sin duda a los recursos y a los contenidos que las nuevas tecnologías pueden ofrecer. Ni que decir tiene que tales opciones —absolutamente particulares, como explico— pueden perfectamente ser desestimadas si los responsables del proyecto entienden que son menos adecuadas que otras que se acuerden o que se consideren más convenientes.

## 2. Los nuevos formatos traen consigo nuevos contenidos

Las enciclopedias en papel ya han desaparecido; los periódicos en papel conviven hoy con los editados en línea, y los diccionarios en papel siguen esa misma tendencia. De hecho, los diccionarios que se consultan en red están ya empezando a sustituir a los volúmenes que los precedieron. Como se sabe, no es solo el peso o el tamaño de estos últimos el factor que marca la diferencia, sino —sobre todo— la inmediatez de las búsquedas y el mayor número de informaciones que ofrecen las versiones digitales.

Un diccionario en línea suficientemente abarcador debería contener variantes de pronunciación, así como información gráfica en las entradas pertinentes (dibujos, fotografías, cuadros, tablas, esquemas, enlaces a enciclopedias en red, etc.), además de vínculos a otras fuentes de información, tales como páginas de divulgación en línea, junto con otras más profesionales. En cuanto a la información propiamente lingüística, un diccionario de estas características debería ofrecer muchos contenidos de orden morfológico, sintáctico y léxico que actualmente no ofrece. En estas páginas me referiré únicamente a algunos de ellos.

Quisiera insistir antes en que sería un error suponer que el paso del papel al soporte digital es un mero cambio de formato (como lo sería, por ejemplo, leer el texto de una novela en una tableta en lugar de hacerlo en un libro). Un diccionario digital no es simplemente un diccionario en otro formato. El cambio de soporte va asociado directamente a una ampliación de contenidos, así como a un nuevo planteamiento de la forma en que podemos acceder a ellos. Repárese en que la actualización de los contenidos digitales es inmediata, de modo que el concepto mismo de ‘nueva edición’ desaparece en el nuevo entorno de acceso a la información.

El CD-ROM de la 22ª edición, hoy poco usado, ya permitía un gran número de búsquedas a las que no dan acceso las versiones en papel. Ese CD contenía un diccionario inverso (es decir, ordenado por terminaciones), y sobre todo ofrecía la posibilidad de acceder a cuantas informaciones contuviera el DRAE en forma de marcas: locuciones, procedencia de las voces o agrupación conceptual de estas (términos musicales, arquitectónicos, literarios, jurídicos, etc.). El CD permitía también buscar todas las palabras que contuvieran una voz determinada en su definición (por ejemplo, palabras que contuvieran el nombre *agua*), pero no permitía, en cambio, las búsquedas de cadenas de palabras (por ejemplo, todas las entradas que contuvieran la secuencia *en*

*forma de*). Ni que decir tiene que estas informaciones deben mantenerse y ampliarse en un futuro diccionario en línea.

El orden alfabético, se piensa hoy generalmente, es una servidumbre del papel. Se sigue directamente de ello que un diccionario sin papel no precisa del orden alfabético, al menos como herramienta del usuario. Lo seguirá necesitando, como es lógico, como parte de los programas internos de indexación, pero el usuario no tiene que tener acceso a ellos. Si no hay orden alfabético, tampoco hay índices previos o preestablecidos. Los índices, junto con otras formas de ordenación, pasan a ser el resultado (siempre adaptado a las necesidades del usuario) de las búsquedas posibles, una vez que las variables que caracterizan cada pieza léxica se especifican con detalle. Existen, de hecho, tantos índices como formas posibles de ordenar los campos de una base de datos.

La supresión de los índices permite la personalización del diccionario. Este es un concepto extraño en la lexicografía clásica, pero tan solo es la consecuencia natural de que el diccionario deje de ser un texto corrido para convertirse en un conjunto de recursos adaptados a los intereses de los usuarios, a la vez que tan variados y tan versátiles como pueden ser las inquietudes de estos mismos.

Si desaparece el concepto de 'índice', también cambia la asociación entre lema y palabra buscada. Como se sabe, el DRAE contiene reenvíos a las expresiones idiomáticas, pero supone de manera implícita que el usuario las está buscando de forma adecuada. El que consulta la entrada *papista* del diccionario académico (23ª edición, en papel) puede verse sorprendido al no encontrar la expresión, sumamente común, *más papista que el papa*. Tampoco encontrará una remisión, de modo que puede que llegue a la conclusión de que el diccionario no contiene esta fórmula. Pero, de acuerdo con la lógica del DRAE, la locución *más papista que el papa* debe ser buscada en la entrada *papa* (el primer sustantivo contenido en ese modismo), que es donde efectivamente se halla. Lo que sorprende al usuario es que el diccionario en papel no le remita o le envíe a ella desde *papista*, como tampoco le envía a *pata* desde *meter* ni a *pelo* desde *tomar*. Ni que decir tiene que en un diccionario digital, el usuario podrá acceder a la expresión *más papista que el papa* desde *papista*, desde *papa* y desde *más*. Más aún, el concepto mismo de 'remisión' desaparece, ya que el sistema de búsqueda localiza automáticamente las voces que se solicitan, así como otras expresiones complejas cuando se accede a las más simples que las contienen. Así pues, con el nuevo formato...

- ...desaparece el orden alfabético como herramienta de búsqueda. También desaparecen el concepto de 'índice previo o preestablecido' y la limitación en los reenvíos. La distancia entre palabras no se mide ya en espacios, líneas o páginas, sino en clics, de modo que la distancia mínima entre dos palabras es un clic.
- ...aparecen, en cambio, múltiples conexiones gramaticales y léxicas que el diccionario en papel no puede ofrecer como consecuencia de su linealidad. En realidad, aparecen otras muchas opciones como consecuencia natural de la personalización del diccionario.
- ...permanecen otras muchas informaciones y tareas, ya que los nuevos soportes no sustituyen a los lexicógrafos, sino que les permiten hacer más cómodo su trabajo, además de más variado. Permanecen, pues, las dificultades clásicas para definir, para distinguir, ordenar y ejemplificar acepciones; permanece la dificultad para deslindar lo lingüístico de lo enciclopédico, para lematizar correctamente las locuciones, para ordenar las acepciones y para llevar a cabo

otras muchas tareas. Los nuevos proyectos de lexicografía en el entorno digital requieren, pues, de la estrecha colaboración de lingüistas e informáticos, lo que no debería suponer ninguna novedad.

Como los diccionarios en papel son textos corridos, es difícil usarlos para vincular palabras. De hecho, una crítica frecuente de los lexicólogos a los lexicógrafos es el excesivo aislamiento de cada palabra en la mayor parte de los diccionarios, el hecho de que cada voz ocupe su pequeña hornacina en ellos, casi totalmente desvinculada de las demás. Curiosamente, esos vínculos son posibles en no pocos casos, pero en la actualidad necesitamos diccionarios diferentes para establecerlos.

En efecto, si el usuario quiere ir de *empezar* a *comenzar*, necesitará un diccionario de sinónimos. Si desea ir de *legítimo* a *ilegítimo* necesitará un diccionario de antónimos. Tal vez le pueda servir un diccionario de sinónimos, ya que estos suelen incluir antónimos, como el DGSA. Si el que consulta el diccionario quiere ir desde *niño* hasta *infantil*, lo tiene más difícil. Necesitará una obra como el DIA o el DIALLE, ya que el DI de Casares se ha quedado un tanto anticuado. Sin embargo, también le puede servir el DUE, que contiene muchas de estas relaciones.

Supongamos ahora que el usuario desea ir desde *ley* hasta el adjetivo *vigente* o hasta los verbos *promulgar* o *infringir*. En tal caso necesitará un diccionario de colocaciones o coapariciones, por ejemplo el diccionario REDES o el DCPCE. Imaginemos ahora que el usuario quiere asociar el verbo *abalanzarse* con la preposición *sobre*. En tal caso necesitará un diccionario de régimen, pero el DCR, en ocho voluminosos tomos, no es precisamente una obra de bolsillo. El DUPE le informará con detalle sobre el régimen preposicional, pero no sobre el modo verbal que prefiere cada verbo, o sobre si puede construirse o no con complementos de infinitivo, a diferencia del DCR. El actual diccionario académico (DRAE) informa a menudo del régimen preposicional destacando en versalita las preposiciones en los ejemplos que ilustran las definiciones. No lo hace, pues, sistemáticamente. En el caso de *abalanzarse* no aparece, por ejemplo, dicha información.

El que desea datos históricos precisa de otros diccionarios. Un usuario interesado en saber desde cuándo se usa el verbo *amanecer* con el sentido de 'aparecer o presentarse en un lugar de modo inesperado' (como en *Amanecimos en Valencia*) podrá acudir al NDHLE o el DCECH. Para otras búsquedas es casi imposible encontrar respuestas en los diccionarios. Si el usuario quiere ir de la palabra *brazo* a la palabra *codó*, necesitará un diccionario de merónimos, pero estos diccionarios no existen. Podría tal vez servirle uno de ideas afines o un diccionario ideológico, pero no es seguro que consiguiera la información que necesita.

Supongamos ahora que el usuario quiere asociar el adjetivo *cansado* con el modo subjuntivo, ya que tras *cansado de que...* el subjuntivo es el único modo posible en español. En este caso, y por sorprendente que parezca, no encontrará la respuesta en ningún diccionario. En principio, se esperaría que la información apareciera en el DCR, pero este diccionario no describe esa voz, aunque sí contiene el verbo *cansar*. Como es lógico, la gramática no puede ofrecer la respuesta al modo verbal que elige en su complemento una determinada palabra, ya que las gramáticas no son repertorios alfabéticos, sino obras de conjunto que se limitan a describir pautas morfológicas y sintácticas.

Los ejemplos podrían multiplicarse indefinidamente. La conclusión es evidente: varios de los vínculos entre palabras que el DRAE no ofrece actualmente están presentes en otros diccionarios, pero no existe ninguno que integre todos, o siquiera la mayor parte de ellos. El soporte digital permite la personalización del diccionario,

tal como se ha explicado, pero también permite —sea en forma de pestañas o de otros recursos gráficos— que las informaciones léxicas y gramaticales que puedan interesar a los usuarios, actualmente dispersas en diccionarios diferentes, se desplieguen ante ellos en una sola obra.

### 3. Las relaciones léxicas paradigmáticas en un diccionario sin papel

Entre las relaciones léxicas paradigmáticas fundamentales están, como se sabe, la sinonimia, la antonimia, la inclusión, la hiponimia-hiperonimia, la meronimia-holonimia y la conversión.

Un nuevo diccionario académico en red debería contener sinónimos y antónimos. El hecho de que ya existan muchos diccionarios de este tipo no constituye un argumento en sentido contrario, ya que la nueva obra podría mejorar los existentes. Podría, por ejemplo, permitirnos llegar a las expresiones idiomáticas a partir de sus significados. Sabemos que cualquier diccionario nos lleva desde *meter la pata* a *equivocarse*, pero es muy difícil encontrar un diccionario que trace la relación en sentido inverso: desde *equivocarse* a *meter la pata*. Lo hace, por ejemplo, el DSFF, para el catalán, que no tiene equivalente en castellano. De forma similar, sabemos que cualquier diccionario nos traza relaciones como *pasar de castaño oscuro* → *exceder, sobrepasar*; *cerrar la boca* → *callar(se)* o *tomar el pelo* → *burlarse*, pero es casi imposible ir desde estas últimas voces a las anteriores.

Un diccionario avanzado de esta naturaleza nos podría llevar además desde los significados que queremos expresar a las partículas que los denotan, por ejemplo desde “duda” a voces como *acaso, a lo mejor, quizá, tal vez, quién sabe, pudiera ser, hipotéticamente*. Entre los diccionarios actuales, el DIALLE es uno de los pocos que ofrecen de manera sistemática estas informaciones.

Consideremos ahora las relaciones de inclusión. Las ilustran de forma clara los adjetivos de relación, y en particular la fórmula “perteneciente o relativo a” que los caracteriza. La mayor parte de los diccionarios nos llevan de *rural* a *campo*, de *infantil* a *niño* o de *lúdico* a *juego*. Son, de nuevo, muy escasos los que nos proporcionan las conexiones inversas: de *campo* a *rural*; de *niño* a *infantil*, o de *juego* a *lúdico*. El argumento tradicional para excluir estas relaciones es el hecho de que el diccionario es una obra semasiológica. Para definir el adjetivo *rural* necesitamos el sustantivo *campo*, pero para definir el sustantivo *campo* no necesitamos el adjetivo *rural*. No es difícil replicar a este argumento: los hablantes del español, sea como L1 o L2, han de establecer estas conexiones en las dos direcciones posibles, por más que los diccionarios nos las muestren en una sola. Por otra parte, si entendemos que los diccionarios son exclusivamente obras semasiológicas, ¿en qué descripciones del léxico habrá que buscar las conexiones que no nos proporcionan y que los hablantes necesitan?

Es oportuno recordar que el CD-ROM del DRAE (22ª edición) permite el acceso a las relaciones de inclusión, pero lo hace de forma irrestricta. Si en la casilla correspondiente al índice de formas tecleamos *agua*, obtendremos 1537 voces, que son todas las que contienen la palabra *agua* en el DRAE como parte de su definición. Esta lista es demasiado extensa. Nótese que el diccionario podría ofrecer esta información clasificando los resultados por categorías gramaticales: sustantivos (*ablución, acetre, acuarela, arroyo...*), adjetivos (*acuático, acuoso, acuícola, hídrico...*), verbos (*acuatizar, borbolar, chapotear, chapuzar...*), pero también por orden de frecuencia o en función de otras variables que el usuario podría incluso combinar a su gusto.

Al considerar las relaciones paradigmáticas en un diccionario cualquiera, es inevitable abordar el difícil límite entre las informaciones lexicográficas y las

enciclopédicas. Las relaciones de meronimia y de holonimia, por ejemplo, son relaciones de todo-parte (Si B es un merónimo de A, entonces B es una parte de A, y A es un holónimo de B), mientras que las relaciones de hiperonimia e hiponimia son relaciones de tipo-ejemplar (Si B es un tipo de A, entonces A es el hiperónimo de B y B es el hipónimo de A). En cualquier caso, unas y otras pueden ser lexicográficas o enciclopédicas, de modo que es inevitable preguntarse si un futuro diccionario académico en línea debería abordar las primeras excluyendo a su vez las segundas.

La pregunta no es nueva, desde luego, pero creo que pocas veces se hace notar expresamente que cualquier respuesta que se le dé es problemática. ¿Debería, por ejemplo, el diccionario llevarnos desde *embarcación* a *almadía*, *balandro*, *barca*, *bergantín*, *corbeta*, *esquife*, *fragata*, *gabarra*, *lancha*, etc.? Si contestamos afirmativamente, no distinguiremos entre diccionario y enciclopedia. El diccionario proporcionará descripciones y agrupaciones de cosas, no solo definiciones de palabras, al contrario de lo que parece constituir su verdadera naturaleza. Pero si entendemos que la respuesta ha de ser negativa, ¿deberíamos entonces suprimir el gran número de informaciones enciclopédicas que contiene actualmente el DRAE? Por mencionar un ejemplo sencillo, la entrada *columna* contiene actualmente subentradas (técnicamente, *formas complejas*) para *columna ática*, *corintia*, *dórica*, *jónica*, *ojival*, *salomónica*, *toscana*, etc., hasta 32 tipos de columnas. De hecho, la entrada *columna* de nuestro diccionario constituye una pequeña monografía sobre las columnas. Repárese en que la cuestión de fondo no es qué ontología podríamos aplicar entre las muchas existentes, sino más bien la de decidir en qué medida el diccionario debe dar a cabida a las informaciones enciclopédicas, y con ello describir personas y cosas, además de palabras. Probablemente el futuro diccionario académico deberá seguir dando cabida a las informaciones enciclopédicas, lo que le permitirá incorporar asociaciones que ya aparecen en los diccionarios de ideas afines. Por otra parte, recuérdese que el hablante quiere poner en relación informaciones léxicas sin que le importe demasiado si son lexicográficas o enciclopédicas.

No es controvertido, en cambio, que las clases semánticas de predicados constituyen informaciones estrictamente lingüísticas, por lo que sería de desear que el diccionario diera acceso, por ejemplo, a las principales clases y subclases semánticas de verbos o de sustantivos. El problema, como se sabe, es que existen numerosos estudios lexicológicos sobre algunas de ellas (en particular sobre los verbos de movimiento, percepción, lengua, contacto o entendimiento), pero muy poca información sobre otras muchas clases. Recuérdese que el lexicólogo puede ser selectivo, mientras que al lexicógrafo no se le suele permitir que lo sea. Este último no puede excluir una palabra del diccionario por el hecho de que «se haya estudiado poco» en la bibliografía especializada, mientras que el lexicólogo o el gramático suelen elegir a su gusto las cuestiones que desean estudiar y dejan de lado las demás.

Las relaciones de conversión raramente aparecen en los diccionarios. Lo cierto es que incluirlas en un diccionario en línea representaría muy poco trabajo. El diccionario debería informarnos de que si A es *padrino* (*de bautismo*) de B (*compadre* en algunas variedades), entonces B es *ahijado-a* de A. Igualmente, si A es *suegra* de B, B es *yerno/nuera* de A; si A está *delante* de B, B está *detrás* de A; si A *compra* B a C, C *vende* B a A; si A *alquila* B a C, C *alquila* B a A, entre otros muchos casos similares. El hablante ha de tener acceso a estas informaciones simples, pero lo cierto es que la naturaleza de los diccionarios como textos corridos y la consiguiente dificultad que presentan para vincular palabras hacen que las relaciones léxicas de conversión estén ausentes de ellos, por elementales que nos puedan parecer.

#### 4. Las relaciones léxicas sintagmáticas en un diccionario sin papel

Las relaciones léxicas de tipo sintagmático que interesan en el diccionario son, fundamentalmente, dos: los complementos de régimen preposicional, a los que ya he aludido, y las colocaciones o coapariciones. El concepto de coaparición se usa aquí en sentido amplio para que dé cabida a la noción de contorno, y en definitiva a la selección léxica. Existen, ciertamente, otras relaciones sintácticas que el diccionario debería proporcionar, pero no son de tipo léxico. Por ejemplo, la valencia o estructura argumental, junto con la posible realización sintáctica de cada argumento, debería recogerse en el futuro diccionario en línea. Como se sabe, esta información está ausente de los diccionarios, con excepción del DCR (que aun así, la presenta en un formato no demasiado accesible para el hablante medio). El DRAE no informa, por ejemplo, al usuario de que el verbo *depender* se construye con complementos de régimen encabezados por la preposición *de* cuyo término puede ser un sintagma nominal (*depende de las circunstancias*), una oración interrogativa indirecta parcial en subjuntivo (*depende de qué ocurra*) o una interrogativa indirecta total con el verbo en indicativo (*depende de si vienen o no*) o bien —solo en ciertos países americanos, que deberían enumerarse— en subjuntivo (*depende de si tenga hijos o no*). Repárese en que nada de esto es evidente, ni se deduce automáticamente del significado de esa palabra. Se trata, sin embargo, de una información objetiva para todos los hispanohablantes, por lo que el diccionario debería recogerla y ejemplificarla.

El estudio de las colocaciones o coapariciones tiene una gran tradición en la lexicografía inglesa y francesa, no así en la hispánica. No podré resumir aquí, ni siquiera esquemáticamente, las líneas fundamentales que caracterizan hoy en día esas investigaciones, y mucho menos la abundante bibliografía que existe sobre este concepto, dentro y fuera de nuestra lengua. Me limitaré, pues, a remitir a DICE, REDES y DCPEC, a los estudios que estas obras contienen y a la bibliografía a la que envían. En estas páginas me conformaré con resaltar una sola idea. Desde mi punto de vista, en un futuro diccionario académico en línea las coapariciones deberían abordarse de forma multidireccional. Quiero decir con ello que el usuario debería poder acceder a cualquiera de las informaciones conectadas, fuera cual fuera su punto de partida. Esta múltiple vía de acceso tiene la ventaja de que permite moverse de lo particular a lo general, pero también en el sentido opuesto.

Consideremos, a título de ejemplo, la entrada *café* de la última edición del DRAE. Esta entrada consta de siete acepciones y de varias formas complejas, todas correctas desde mi punto de vista. Aun así, no deja de ser curioso que la palabra *grano* no se mencione ni una sola vez en esta entrada. Se dirá que, en sentido estricto, la palabra *grano* no es necesaria para definir *café*, pero no es menos cierto que el hispanohablante ha de asociar sintagmáticamente estas dos voces. Si se entiende que el diccionario no es la obra adecuada para proporcionar esa información, no queda claro en qué otra descripción del léxico debería describirse o consignarse.

Supongamos, pues, que añadimos a la entrada *café* una información del tipo «nombre de medida: *grano* (un *grano de café*)». Como se sabe, estos sustantivos se construyen con la preposición *de* y van seguidos de nombres contables en plural o de sustantivos no contables en singular. Si el hablante hace clic sobre la expresión «nombre de medida», debería obtener otros nombres de medida, así como ejemplos de cada uno de ellos. Además de *grano*, en esa lista figurarían, entre otros muchos, *abanico* (*de posibilidades, de influencias...*), *hilo* (*de sangre, de esperanza...*), *capa* (*de pintura, de respetabilidad...*), *ola* (*de calor, de asesinatos...*) o *ápice* (*de terreno, de*

cordura...)). En la página 1308 de REDES aparece la entrada MEDIDA, UNIDAD DE ~, y desde allí se remite a una larga relación de estos sustantivos.

Podría tal vez aducirse que el hablante que necesita saber el nombre de medida adecuado para un sustantivo no contable (*brizna* para *hierba*; *copo* para *algodón*, etc.) no necesita que le envíen a una relación de estos sustantivos. Pero esa actitud prejuzga los posibles intereses de los usuarios, y en particular el grado de conocimiento del sistema léxico que desean adquirir. En mi opinión, tales informaciones léxicas deben ser accesibles, puesto que no cabe duda de que interesarán a algunos hablantes. En general, si la información se ordena en una o varias bases de datos, los paradigmas estarán disponibles sean cuales sean las variables que puedan interesar al usuario. El programa podrá mostrar la lista de sustantivos que seleccionan subjuntivo en su complemento oracional o la relación de verbos que pueden introducir interrogativas indirectas, entre otras muchas opciones similares. Las restricciones semánticas podrían ser accesibles de manera análoga: adverbios que se combinan con naturalidad con verbos de influencia, de pensamiento o de movimiento, o sustantivos que se admiten típicamente como términos de la preposición *durante*.

Se critica a veces la lexicografía combinatoria con el argumento de que es demasiado abierta, además de ser insegura y de estar sujeta a las preferencias de los hablantes. Es cierto que estas informaciones léxicas no pueden ser exhaustivas, pero no lo es menos que son objetivas, por lo que los futuros diccionarios en red deberían recoger muestras representativas de ellas.

Es sumamente discutible el argumento de que las coapariciones (distintas, como es obvio, de los modismos) son combinaciones léxicas que se forman libremente, por lo que no deberían ser incluidas en los diccionarios. Tomemos, a manera de ejemplo, la expresión *ataque de tos*. Esta expresión no está en el DRAE: no aparece en la entrada *tos* (que contiene, en cambio, la variante *golpe de tos*), ni tampoco en la entrada *ataque*. No faltará quien piense que tal ausencia es correcta, puesto que el hablante formará la expresión espontáneamente. Lamento no compartir tal optimismo. La formarán tal vez los hablantes de español (como primera o segunda lengua) que la conozcan porque la hayan aprendido, pero no creo que la construyan tan libremente como crearían *beber leche*, *bailar lentamente*, *imponente edificio* y otras muchas combinaciones libres que, como sabemos, no pueden tener cabida en los diccionarios.

Ciertamente, una opción posible es reflejar esas combinaciones restringidas a través de los ejemplos. De hecho, en la entrada *ataque* del DRAE (23.<sup>a</sup> edición) se menciona *ataque de nervios* y *ataque de ira* entre los ejemplos de la acepción cuarta. ¿Debemos entender que el hablante sabrá alargar este paradigma de forma natural? Esta es una de las opciones, ciertamente. Mi preferencia es, en cambio, agrupar las combinaciones más frecuentes que muestran los corpus y describirlas brevemente en función de los rasgos semánticos que comparten. Los grupos que podrían formarse contienen sustantivos que denotan enfermedades, dolencias y sus síntomas (*ataque de amnesia*, *apendicitis*, *apoplejía*, *asma*, *epilepsia*, *lumbago*, *meningitis*, *reuma*, *tos*, etc.), reacciones físicas extremas de carácter emotivo (*ansiedad*, *desesperación*, *llanto*, *rabia*, *risa*, *pánico*, etc.), además de ciertos nombres de cualidad (*honestidad*, *lucidez*, *sinceridad*, etc.).

Independientemente de todo ello, la entrada *tos* podría contener otras muchas combinaciones que resultan naturales para los hispanohablantes. He aquí algunas de ellas:

CON SUSTANTIVOS: *ataque de ~*, *golpe de ~*, *acceso de ~*, *episodio de ~*.

CON VERBOS: *entrarle a alguien*, *venirle a alguien*; *darle a alguien*; *írsele*; *pasársele a alguien*; *calmarse*; *persistir*.

CON ADJETIVOS: *apagada, áspera, bronca, carraspeante, catarral, cavernosa, crónica, débil, desgarrada, fuerte, irritativa, nerviosa, persistente, perruna, pertinaz, repentina, ronca, seca.*

Como antes, estas combinaciones no son exhaustivas, pero todos los hispanohablantes nativos las reconocerían como representativas.

El concepto de verbo de apoyo (también llamado *verbo soporte*, *verbo ligero* y *verbo liviano*) tiene poca tradición en la lexicografía hispánica. Quizá sea esta la razón por la que el DRAE presenta a veces los verbos de apoyo como locuciones verbales. En la entrada *paseo* de la 23.<sup>a</sup> edición se asigna la marca “locución verbal” a la expresión *dar un paseo*, pero es fácil comprobar que no es tal. En realidad, el artículo *un* no debería formar parte del lema, ya que es perfectamente posible formar frases como *dar varios paseos*, *dar un largo paseo* o *el paseo que di ayer*. Así pues, *dar un paseo* es una construcción de verbo de apoyo. En la entrada *paseo* sería más adecuado mencionar, como información complementaria, que el verbo de apoyo característico de este sustantivo es *dar*. Este añadido (verbo de apoyo: *dar*) puede ir seguido de un ejemplo, como *Por las tardes doy a veces un largo paseo por la playa*. Si el usuario hace clic en la expresión «verbo de apoyo» debería poder acceder a una relación de ellos junto con los sustantivos característicos de cada uno:  *echar (siesta, carrera, partida...); tener (duda(s), calor, hambre...); tomar (decisión, acuerdo, autobús...); dar (paseo, apoyo, beso...)*, etc. En realidad sería preferible que los sustantivos estuvieran clasificados por grupos semánticos (en REDES se presentan estos grupos con el verbo *dar*, pero no se procede de igual manera con otros verbos de apoyo, ante la ausencia de estudios especializados). Como es lógico, el usuario debería poder moverse entre verbos y sustantivos con entera libertad. Si el verbo  *echar* le lleva a *siesta*, este sustantivo le llevará a otras muchas combinaciones adjetivales o verbales; si *paseo* le conduce a *dar*, esta última entrada le mostrará otra muchas opciones.

Consideremos ahora los adverbios en *-mente*. Es sabido que las dos opciones más comunes en los diccionarios son las siguientes:

- a) Incluirlos, pero a menudo con definiciones poco útiles, como en *vehementemente* (‘de manera vehemente’); *convincientemente* (‘de manera convincente’); *fuertemente* (‘con fuerza’, ‘con vehemencia’); *fatídicamente* (‘de manera fatídica’); *encarecidamente* (‘con encarecimiento’), etc.
- b) Omitirlos. Así, los adverbios *contundentemente*, *clamorosamente*, *decisivamente*, *drásticamente* o *vitalmente*, entre otros muchos, no están en el DRAE.

La opción “a” es poco útil, puesto que los significados que se aportan son transparentes. La opción “b” es menos útil todavía, ya que deja al arbitrio del usuario la posibilidad de saber si el DRAE da carta de naturaleza a tales formaciones. La opción que me parece más adecuada es incluirlos, como en “a”, pero describiendo a la vez sus contextos más frecuentes, siempre que estos sean restrictivos. Como antes, tales añadidos se pueden introducir permitiendo búsquedas en varias direcciones.

Supongamos que el usuario entra en el diccionario por la voz *contundentemente*. Lo que se espera es que se le diga que, en sus usos más comunes, este adverbio suele modificar a verbos que se agrupan en varias clases semánticas:

VERBOS DE IMPACTO: *golpear, vapulear, abofetear*, etc.

OTROS VERBOS QUE DENOTAN ACCIONES QUE SON O PUEDEN SER VIOLENTAS: *reprimir, castigar, combatir, dispersar, desalojar*.

VERBOS QUE DENOTAN TRIUNFO SOBRE UN ADVERSARIO: *ganar, vencer, batir, derrotar*.

VERBOS DE ASERCIÓN: *afirmar, pronunciarse, replicar, asegurar, concluir, responder*.

VERBOS QUE DENOTAN NEGACIÓN, OPOSICIÓN O RECHAZO: *negar, rechazar, criticar, descalificar*.

VERBOS QUE EXPRESAN PRUEBA: *demostrar, probar*.

Como antes, estos paradigmas no son, ni pueden ser, exhaustivos, pero aportan, ciertamente, más información que la paráfrasis que ofrece la estructura morfológica del derivado ('de manera contundente'). Si el usuario hace ahora clic sobre el primero de estos verbos (*golpear*), se esperaría que, a la definición de ese verbo ("Dar un golpe o golpes repetidos"), se añadiera que sus modificadores de intensidad más característicos son *contundentemente, duramente, brutalmente, fuertemente, salvajemente o cruelmente*, si se desea expresar el grado alto de dicha intensidad, o bien *débilmente, suavemente, ligeramente, levemente*, si se desea enfatizar el grado bajo. Podrían añadirse otros adverbios, aunque no fueran de grado, que se usan comúnmente con este verbo, como es el caso de *mortalmente*. Como es lógico, el que hace la consulta debería poder hacer clic sobre cualquier de estos adverbios y encontrar información sobre los verbos con los que se combinan con mayor frecuencia.

## 5. La personalización de las búsquedas

En las páginas precedentes he apoyado la idea de que la personalización de las búsquedas no debe consistir tan solo en proporcionar al usuario el tipo de información específico que desea, sino que le debe permitir también moverse entre lo particular y lo general. Es cierto que las que podemos llamar *búsquedas de hablante* pueden no coincidir con las que podríamos denominar *búsquedas de experto*, pero no hay razón para pensar que el primero haya de solicitar únicamente al diccionario respuestas a preguntas sobre informaciones aisladas o inconexas, mientras que corresponde al segundo buscar generalizaciones o paradigmas. Dicho más claramente, si las generalizaciones existen, deben describirse y ponerse a disposición de todos.

La entrada del sustantivo *duda* en la última edición del DRAE es la siguiente:

**duda.** (De dudar). 1. f. Suspensión o indeterminación del ánimo entre dos juicios o dos decisiones, o bien acerca de un hecho o una noticia. || 2. f. Vacilación del ánimo respecto a las creencias religiosas. || 3. f. Cuestión que se propone para ventilarla o resolverla. ■ ~ **filosófica.** 1. f. Suspensión voluntaria y transitoria del juicio para dar espacio y tiempo al espíritu a fin de que coordine todas sus ideas y todos sus conocimientos. □ **desatar la ~.** 1. loc. verb. Fil. **desatar el argumento** || **sin ~.** 1. loc. adv. Indudablemente, con toda seguridad. ► **el beneficio de la ~.**

Son muchas las informaciones que pueden añadirse a esta entrada, quizá distribuidas en pestañas o mediante otros recursos. Además de cierta información histórica (por ejemplo, cuándo se documenta esta voz por primera vez), sería posible ofrecer la sintaxis de esta palabra, además de sus sinónimos y antónimos aproximados, las locuciones en las que participa, las relaciones de inclusión (palabras que la contienen en su definición) o diversos aspectos normativos.

Consideremos primero la sintaxis. Las sintaxis de la palabra *duda* no es especialmente difícil, al menos en sus aspectos básicos. Se describe de manera sucinta a continuación sin formalismo alguno:

- 1) Con complemento de poseedor: *Mi duda, las dudas de María*
- 2) Con complemento de asunto o materia:
  - Con «P+SN»: *Nuestras dudas sobre su valía; Las dudas de los peritos acerca de la autenticidad del cuadro; Dudas ante el futuro; Sus dudas entre las dos opciones.*
  - Con «P+subordinada sustantiva»:
    - Interrogativa indirecta

- Con indicativo: *Las dudas de los médicos sobre si el medicamento es o no eficaz.*
- Con subjuntivo: [Méx. Am. Central]: *Tengo dudas sobre si yo tenga la formación adecuada.*
- Con infinitivo: *Dudas sobre qué hacer en esos casos.*
- Declarativa
  - Con indicativo (sobre todo en verbos modales): *Nos quedaba la duda de que todo podía haber sido un engaño.*
  - Con subjuntivo: *Cabe la duda de que el texto esté plagiado.*
  - Con infinitivo: *La duda entre levantarse o seguir en la cama.*

No resultaría difícil, por otra parte, enviar directamente a los párrafos de la NGLÉ (ahora de acceso libre en línea) en los que se analizan esos esquemas sintácticos.

Consideremos ahora las locuciones. Es oportuno señalar, en primer lugar, que la expresión *desatar la duda* no es una locución verbal, a diferencia de lo que sostiene el DRAE. La relación entre el verbo *desatar(se)* y el sustantivo *duda* es la que se da en el interior de otras muchas colocaciones o coapariciones, sobre las que volveré en las páginas que siguen. *Sin duda* y *el beneficio de la duda* son las únicas locuciones que el DRAE menciona en la entrada *duda*, pero pueden añadirse otras muchas (las definiciones que se añaden son aproximadas):

ADVERBIALES: *sin duda* ('con toda seguridad'); *en caso de duda* ('si la duda existe, si se llega a plantear'); *sin lugar a dudas* ('con total seguridad'); *sin ningún género de duda* ('sin duda alguna'); *por las dudas* ('por si acaso', esp. rioplatense).

ADJETIVALES: *fuera de duda(s)* ('incontrovertido, no sujeto a discusión').

VERBALES: *no {haber ~ dejar} lugar a dudas* ('no haber razón para que la duda exista'); *poner en duda* ('cuestionar'); *sacar de dudas* ('aclarar, disipar las dudas que existen'); *salir de dudas* ('aclararse, decidirse').

NOMINALES: *mar de dudas, océano de dudas* [sobre todo con la preposición *en*] ('situación de gran incertidumbre'); *motivo de duda* ('razón para la que la duda exista'); *el beneficio de la duda* [especialmente con *conceder, otorgar* y *quedar*] ('opción a cuestionar algo, derecho a dudar').

OTRAS: *¡qué duda cabe!* ('exclamación con la que se enfatiza la ausencia de vacilación o de controversia en algún asunto')

Consideremos ahora las relaciones de inclusión. El sustantivo *duda* forma parte de la definición de un gran número de voces. El CD-ROM de la 22.<sup>a</sup> edición ofrecía esta información, que, como hago notar arriba, ahora podría clasificarse desdoblada en varios grupos. Contienen, en efecto, en su definición la palabra *duda* voces como *cuestionar* ('poner en duda lo afirmado por alguien'), *indiscutido* ('que no se pone o no se ha puesto en duda o cuestión'), o *juez* ('persona nombrada para resolver una duda'), entre otras muchas.

Pasemos ahora a la coapariciones. No incluiré definiciones al aludir a las combinaciones frecuentes que mencionaré, ni tampoco un ejemplo de cada una, pero estas informaciones se podrían agregar sin demasiadas dificultades. Me limitaré, pues, a agrupar las coapariciones del sustantivo *duda* con criterios sintácticos, y a separarlas ocasionalmente en grupos léxicos que tampoco definiré, más o menos como se hace en el DCPEC.

COAPARICIONES NOMINALES: *ápice de duda, asomo de duda, atisbo de duda, resquicio de duda, margen de duda, sombra de duda, punto de duda.*

COAPARICIONES ADJETIVALES:

- *cartesiana, filosófica, existencial, religiosa, metódica.*

- *seria, acuciante, tremenda, atroz, inquietante* || *ligera, leve.*
- *persistente, permanente, continua* || *pasajera, fugaz.*
- *fundada, fundamentada, justificada, legítima, lógica, razonable* || *infundada, absurda, injustificada, inexplicable, ilógica.*
- *preso de la duda, sumido en la duda, envuelto en un mar de dudas.*

COAPARACIONES VERBALES:

*DUDA* COMO SUJETO:

- *aparecer, flotar (en un lugar), caber [con negación] (No cabe duda alguna sobre la cuestión).*
- *aflorar, asaltar a alguien, acechar a alguien, entrar a alguien, acuciar a alguien, invadir a alguien, venir a alguien, apoderarse de alguien, surgir en alguien, sobrevenir a alguien, embargar a alguien, prender en alguien.*
- *aclararse, desvanecerse, disiparse, despejarse, alejarse, disolverse, escampar, esfumarse, evaporarse.*
- *anidar en alguien, quedar a alguien (Si todavía te queda alguna duda); subsistir, permanecer, persistir en alguien, seguir en pie, seguir viva.*
- *radicar en algo, basarse en algo, fundamentarse en algo.*

*DUDA* COMO OBJETO DIRECTO:

- *haber (No hay duda de que actuaron correctamente).*
- *tener (Tengo muchas dudas sobre mi futuro), albergar, abrigar.*
- *plantear, suscitar, levantar en alguien, despertar en alguien, sembrar en alguien, engendrar, generar, arrojar sobre alguien o algo (Las investigaciones arrojan serias dudas sobre la conducta de los acusados).*
- *aclarar, disipar, despejar, alejar, disolver, desterrar, ahuyentar.*
- *apaciguar, vencer, resolver, subsanar, zanjar, subsanar, solucionar, alejar.*
- *agrarar, agudizar.*

Es posible que el usuario no tenga particular interés en estas informaciones, y tal vez prefiera más detalles sobre la historia de esta voz, sobre su sintaxis o sobre cualquier otro aspecto que, a su vez, carecerá probablemente de atractivo para otros posibles consultores. Entiendo que, aunque someros, estos ejemplos son suficientes para entender por qué el formato digital de un nuevo diccionario académico en línea ofrece como ningún otro la posibilidad de personalizar las búsquedas, y —hasta donde ello es posible— acotar al máximo la información lingüística a la que el lector desea tener acceso.

## 6. Conclusiones

Las ideas fundamentales que he tratado de transmitir son pocas, aun cuando cada una de ellas admita un gran número de desarrollos:

- 1) Deberíamos aprovechar las facilidades que nos proporciona el formato digital para suplir las limitaciones de la linealidad en los diccionarios. Sean sintagmáticos o paradigmáticos, los vínculos entre palabras pueden ser descritos de manera ágil y versátil en esos entornos. Las conexiones han de ser multidireccionales y han de permitir que el usuario se mueva de lo particular a lo general y viceversa.
- 2) La información onomasiológica no es tradicional en la lexicografía hispánica, pero es sumamente útil para los hablantes. El nuevo diccionario académico debería reflejarla en alguna medida.
- 3) No debemos pensar en un único “usuario tipo” del diccionario, ni tampoco entender que nuestros intereses particulares al buscar las palabras han de

coincidir con los de los demás. Para evitarlo, debemos abrir múltiples opciones de búsqueda en función del mayor número posible de variables, de contenidos y de intereses.

- 4) No debe preocuparnos el que el diccionario contenga cierto grado de redundancia al presentar las mismas informaciones en varios lugares.

Ni que decir tiene que esta forma de ver las cosas es solo una de las direcciones en las que se puede orientar una futura versión en línea del diccionario académico. No he mencionado otras posibilidades, como las que ofrecen obras tales como DP, LLA, DAELE, DVFA, entre otros muchos diccionarios contemporáneos cuyo rendimiento se podría ver potenciado por el formato digital.

No debe olvidarse que, por ágiles y versátiles que sean, los nuevos medios tecnológicos constituyen tan solo un cauce para el trabajo lexicográfico. Aun cuando sea quizá el cauce más ancho y profundo que haya existido nunca, no está de más recordar que nos corresponde a nosotros construir las embarcaciones que han de navegar por él, así como los astilleros en los que habrá que ensamblarlas.

### Diccionarios citados

DAELE: Paz Battaner (dir.): *Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera* (obra en proceso), Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, accesible en línea:

<<http://www.iula.upf.edu/rec/daele/>>

DCECH: Joan Corominas y José Antonio Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 1980,

DCPEC: Ignacio Bosque (dir.): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2006.

DCR: Rufino José Cuervo: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, 8 vols., Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1954-1994.

DGSA: José Manuel Blecua (dir.): *Diccionario general de sinónimos y antónimos*, Barcelona: Vox, 1999.

DI: Julio Casares: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili, 1959.

DIA: Fernando Corripio: *Diccionario de ideas afines*, Madrid, Argonauta, 1983.

DIALLE: Rafael del Moral: *Diccionario ideológico. Atlas léxico de la lengua española*, Madrid: Herder, 2008.

DICE: Margarita Alonso Ramos (dir.): *Diccionario de colocaciones del español* (obra en proceso), accesible en línea: <<http://www.dicesp.com/paginas>>

DP: Luis Santos: *Diccionario de partículas*, Salamanca: Luso-española de Ediciones, 2003.

DRAE: Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*, 23.<sup>a</sup> edición, Madrid: Espasa, 2014.

DSFF: M. Teresa Espinal: *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Barcelona: Universitat Autònoma, 2004.

DUE: María Moliner: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2007 (3<sup>a</sup> ed.), dos vols.

DUPE: Emile Slager: *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, Madrid: Espasa, 2004.

DVFA: Florea, Ligia-Stela, y Fuchs, Catherine: *Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes*, París: Ophrys, 2010.

LLA: *Longman Language Activator*, Londres: Longman, 2002 (segunda edición).

NDHLE: José Antonio Pascual (dir.), *Nuevo diccionario histórico de la lengua española* (obra en proceso), Madrid: Real Academia Española. Consulta en línea: <<http://web.frl.es/DH/>>

REDES: Ignacio Bosque (dir.): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004.

Ilinca Ilian<sup>1</sup>

*Facultad de Letras, Historia y Teología  
Universidad de Oeste de Timișoara*

## **APROXIMACIÓN AL TEMA DE LA RECEPCIÓN DEL BOOM LATINOAMERICANO EN LA RUMANÍA DE LA ÉPOCA SOCIALISTA**

Las transferencias culturales tienen la capacidad de poner de relieve el clima de cierta cultura en un momento dado. En este caso, la recepción del boom latinoamericano durante la época de su difusión internacional, en la Rumanía de período comunista, se puede ver como un verdadero indicador de las contradicciones que existían en el seno de esta cultura europea enfrentada a los rigores de la censura. En el momento del auge del boom, esto es 1963-1970, Rumanía pasa por un relativo deshielo, como ocurre de hecho en la mayoría de los países del bloque. Sin embargo, a diferencia de ellos, este momento relativamente esplendoroso se acabó rápidamente, por causa del viraje que conoció la política cultural de Ceaușescu después de 1971. Este artículo presenta unas hipótesis de trabajo que serán confirmadas o no a través de una investigación internacional en que participan doce países europeos y se concentra sobre el caso de Rumanía. Por ahora, se limita a demostrar que, a pesar de las vicisitudes derivadas de una situación cultural anormal, los hispanistas rumanos consiguieron hacer conocer gran parte de los autores del *boom* latinoamericano gracias a sus artículos, reseñas, libros de crítica y especialmente por medio de las traducciones, la mayoría de ellas muy logradas y por lo tanto capaces de influenciar el devenir de la literatura rumana.

**Palabras clave:** transferencia cultural, traducción literaria, recepción crítica, el boom latinoamericano, historia cultural de Rumanía.

### **Introducción. Premisas teóricas y breve presentación de un proyecto internacional**

La necesidad de actualizar el objeto de la historia literaria se hizo sentir de forma álgida en los 1960, cuando unos teóricos tan destacados como Harald Weinrich, Wolfgang Iser y sobre todo Hans Robert Jauss llamaron la atención sobre la importancia fundamental del acto de recepción de la literatura. El hecho de que fue Jauss quien obtuvo la máxima celebridad por su intervención en la teoría literaria se explica por la formulación muy precisa de un acercamiento novedoso a la historia literaria, capaz de «superar la perniciosa dicotomía marxista-formalista o, en términos más generales, el par intrínseco-extrínseco» (Holub 2010: 357). Ni las explicaciones de tipo sociohistórico de los críticos marxistas, ni el desinterés de los formalistas por la historicidad de las obras literarias son aptos para entender la incorporación del hecho artístico en el desarrollo de la sociedad; para Jauss, la integración de los factores históricos y estéticos se obtiene por la examinación de lo que él llamará el «horizonte de expectativa», horizonte que se forma en la intersección entre la cultura previa de un lector de cierto espacio y la oferta estética de la obra artística que penetra en su campo de atención.

La propuesta revolucionaria de Jauss ha fecundado durante décadas la teoría literaria y sigue estando presente en la conciencia de los autores que reflexionan

---

1 ilincasn@gmail.com

sobre las posibles vías de renovación de la historia literaria, ya que una de las ideas mejor integradas en el pensamiento de la literatura es la imposibilidad de desligar la producción artística de su recepción. Es ilustrativa en este sentido la formulación de Mario J. Valdés y Linda Hutcheon, cuya propuesta de repensar la historia literaria se basa en el empleo del enfoque comparativo capaz de operar con la multiplicidad de perspectivas: «The ‘history’ of literature is, in fact, the multiple and complex histories of its production, but also of its Reception» (Valdés & Hutcheon 1995: 2). Considerada bajo esta luz, una historia de la literatura latinoamericana no sería completa si se refiriera solo a la producción artística propiamente dicha y no incluyera también, al menos de forma tangencial, su recepción en otros espacios culturales.

Es en este marco teórico que pensamos ubicar una investigación internacional que presente la recepción en varios países de aquella parte de la literatura latinoamericana promocionada a través del fenómeno intitulado *boom*. Tomamos el término del *boom* en una acepción ampliada, dado que que al lado de los grandes nombres de las décadas de los sesenta y setenta penetraron en la conciencia pública también los autores de las generaciones anteriores, así como los jóvenes autores incluidos ulteriormente en el así llamado *postboom*. Como observa con suma sagacidad Ángel Rama, es por los años 1960 cuando se pasa de un mercado literario elitista a uno de masas, de forma que los lectores de esta época entraban en contacto simultáneamente con las producciones estrictamente contemporáneas y con las publicadas años atrás en ediciones artesanales, y la sensación de prodigalidad y magnificencia cultural se debía no solo a «una producción exclusivamente nueva sino [también a] la acumulación en solo un decenio, de la producción de casi cuarenta años que hasta la fecha solo era conocida por la élite culta» (Rama 1984: 90-1). La esfumación de las fronteras generacionales entre los escritores de Latinoamérica de la que habla Rama se hace todavía más marcada en el momento en que esta literatura pasa a integrarse, gracias a las traducciones y a los trabajos de crítica, en otras culturas, lo de que de paso demuestra una vez más que una historia literaria tradicional, esto es rigurosamente cronológica, es inapropiada para estudiar un fenómeno tan complejo como un siglo de literatura latinoamericana considerada en ambos aspectos, de producción y de recepción.

Ahora bien, las cosas se vuelven todavía más interesantes en el momento en que la recepción se examina de forma comparativa en más de un espacio cultural y es por eso que nos propusimos iniciar una amplia investigación sobre el destino de las letras latinoamericanas en unos doce países europeos, que son (por orden alfabético) Albania, Bulgaria, Croacia Eslovaquia, Eslovenia, Hungría, Italia, Polonia, Portugal, República Checa, Rumanía, Serbia. Podemos mencionar que si bien existen varias investigaciones sobre la recepción de la literatura latinoamericana, ellas atañen solo unos espacios precisos: por ejemplo, Francia en el libro de Sylvia Molloy, *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXe siècle* (1973), Italia en el trabajo de Francesco Fava, *Tradurre un Continente. La narrativa ispanoamericana nelle traduzioni italiane* (2013) y parcialmente España en el libro de Adrián Curiel Rivera, *La novela española y el boom latinoamericano* (2006). No existe hasta la fecha un estudio comparativo, realizado por un colectivo de investigadores de más de diez países europeos, que revele el diálogo cultural entre los dos espacios continentales.

Abordado de forma comparativa, pues, consideramos que el mencionado fenómeno de recepción del *boom* se puede transformar en una suerte de revelador del tipo de política cultural que se estuvo practicando a lo largo de los decenios en cada uno de los mencionados países, tanto durante la Guerra Fría como en los decenios ulteriores. Hay varias razones en que nos afirmamos: por un lado, el *boom*

posee una unidad bastante marcada, y a lo mejor mucho más marcada que cualquier otro fenómeno cultural de la Guerra Fría. Por otro lado, a diferencia de otras manifestaciones literarias de la época, digamos *le nouveau roman français* o *el teatro del absurdo*, se trata de un movimiento supranacional y para nada apolítico. De hecho, se suele aceptar en los medio académicos la opinión de José Donoso, que asentaba que el centro ideológico del boom lo representa «la unanimidad política» determinada por «la fe en la revolución cubana» (Donoso 1972: 45) y esta es de hecho una de las pocas características que podrían unir un fenómeno por lo demás muy heterogéneo y diverso desde el punto de vista estético. Es por esta razón que fijamos como punto de arranque el año 1959, cuando tiene lugar la revolución cubana. En cuanto al límite temporal final, llevamos la investigación hasta 2014, simplemente porque varias obras importantes del espacio latinoamericano no se tradujeron en el momento de su publicación y aparecieron mucho más tarde o nunca llegaron a los espacios culturales de los países nombrados.

En cuanto a la metodología, a fin de realizar un estudio comparativo de calidad, nos basamos en la triangulación de los métodos de trabajo, conjugando el análisis cuantitativo y el cualitativo. Así, el método empírico, que se presta a un análisis cuantitativo, consiste en una bibliografía exhaustiva que incluya todos los libros de literatura moderna latinoamericana traducidos a nuestros idiomas entre 1959 y 2014, así como las traducciones y artículos críticos o informativos sobre esta literatura publicados en las revistas de cultura y de información, a los cuales se añaden los libros de crítica literaria sobre estos autores y los ensayos y estudios académicos escritos en nuestros idiomas sobre la temática latinoamericana estudiada. Por otra parte, el análisis cualitativo atañe otros dos métodos: las entrevistas con los principales agentes culturales (traductores, editores, redactores de revistas culturales, libreros, bibliotecarios etc.) y los grupos focales, o sea unos debates colectivos realizados con literatos de varias edades y que no sean hispanohablantes, a fin de observar los efectos concretos de la transferencia cultural estudiada.

Dado el hecho de que la mencionada investigación internacional se halla en la fase inicial, es inevitable que en este espacio nos limitemos a la exposición de algunas hipótesis y observaciones basadas en un examen de una bibliografía por ahora selectiva, centrada principalmente en los autores latinoamericanos más conocidos, examen hecho con la consideración de los principales rasgos sociopolíticos de la Rumanía de los años sesenta-ochenta.

### **Contexto socio-político cultural de la Rumanía socialista**

Como todos los países del bloque socialista, Rumanía pasa del trauma de la Segunda Guerra Mundial directamente a la experiencia de la ideología comunista, ya que tras unas elecciones falsificadas de forma masiva, los comunistas se hacen con el poder en 1948. Bajo los dos presidentes comunistas Gheorghe Gheorghiu Dej y Nicolae Ceaușescu, hasta 1989 Rumanía conoce, pues, cincuenta años de régimen totalitario. Durante los primeros años, Rumanía se alineó con las directrices del partido estalinista y varios miles de personas fueron encarceladas y asesinadas en las prisiones comunistas, entre ellas gran parte de élite intelectual del período de entreguerras. Un informe finalizado en 2006, que reunió a una cincuentena de especialistas de historia, ciencias políticas, sociología y filosofía, estima que por las cárceles comunistas pasaron alrededor de 600 000 personas entre 1948 y 1964, pero que el número total de las víctimas del comunismo sometidas a encarcelamientos de duraciones variables, a

deportaciones forzadas, a canjes de prisioneros y a destierros impuestos se eleva a dos millones de personas (Tismăneanu 2006: 161). Después de la muerte de Stalin en 1953, Gheorghiu Dej consiguió que las tropas soviéticas se retiraran del territorio rumano, hecho que contrasta con la situación de otros países del antiguo bloque socialista, pero esta diferencia, desgraciadamente, no significó más que la imposición de un tipo de estalinismo nacional (Tismăneanu 2006: 35), que, lejos de atenuarse, se agudizó todavía más en el momento en que Ceaușescu llegó al poder, tras la muerte de Gheorghiu Dej en 1965.

Ahora bien, cuando Ceaușescu llegó a ser el presidente del Partido Comunista la impresión que daba era realmente positiva, pero lo que ocurría era que lo aventajaba enormemente la comparación con el sátrapa Gheorghiu Dej. Proclamando repetitivamente una serie de eslóganes, entre ellos «el no alineamiento» o «la no intromisión de los grandes poderes en los asuntos internos», Ceaușescu ganó una inverosímil multitud de admiradores en Occidente y en 1966 la publicación *The Economist* lo llamaba ni más ni menos un «De Gaulle of Eastern Europe» (Judt 2005: 517). La gloria de Ceaușescu creció inmensamente en 1968, cuando se opuso a la invasión soviética en Checoslovaquia y no permitió el paso por el territorio nacional a las fuerzas armadas que se dirigían a Praga en agosto de ese año. A la joven intelectualidad de los años sesenta y principios de los setenta, Ceaușescu les aparecía como un presidente brillante y poco convencional, pero esta impresión, por lo demás absolutamente infundada, no pudo durar mucho.

En el ámbito cultural hay indudablemente un deshielo palmario a principios de los años 1960. En las revistas de la época empezaba a publicar una pléyade de escritores jóvenes y talentosos, que dejaban atrás a los problemas del periodo estalinista. Las traducciones del ruso, que habían dominado masivamente la producción editorial de los años cincuenta, empezaban a dejar lugar a muchas traducciones hechas en varios idiomas, entre ellos el español. En 1963 hay una serie de acontecimientos culturales significativos: aparece la revista de información política intitulada *Lumea (El mundo)*, después de más de un decenio en que las informaciones externas provenían exclusivamente de la traducción de la revista moscovita *Novoe Vremia (Tiempos nuevos)*. Aparece la segunda serie de la revista de literatura *Contemporarul (El contemporáneo)*, en cuyas páginas empezaban a rehabilitarse figuras que el régimen anterior había desterrado de la vida cultural (Tismăneanu 2014). Por último, la revista de literatura universal *Secolul 20 (Siglo XX)* cambió de director y con él de lenguaje, estilo y colaboradores: Dan Hăulica, un gran intelectual, iba a dirigir hasta el 1990 esta revista muy influyente y muy leída, que, entre otras cosas, iba a desempeñar un papel de primera importancia en la difusión del boom. A partir de 1963 pues, se podía tener la impresión de que desde el punto de vista cultural un ciudadano rumano podía vivir una vida casi normal.

Sin embargo, a principios de 1971 Ceaușescu emprende un largo recorrido por los países de Asia, visitando la República Popular de China, Corea del Norte, Vietnam del Norte y Mongolia. El mayor impacto lo tuvo sin duda su encuentro con Kim-Ir-Sung y la participación en calidad de invitado especial en las estrambóticas festividades de Corea del Norte. Así, a su regreso a Bucarest, Ceaușescu expuso unas así llamadas propuestas para la mejora de la vida cultural, pero que de hecho representaban una politización de la cultura. Así, a través del recién creado Consejo de cultura y educación socialista, se efectuó una nueva intromisión del aparato de propaganda en la creación artística (Vasile 2014: 37). Ceaușescu lo argumentaba de esta forma: «No podemos dejar esta actividad [cultural] así, al buen tuntún. Claro, la libertad es la libertad, pero

en todo el mundo existe un control de las publicaciones. (...) La democracia no debe entenderse de forma desacertada» (Nedelcovici 2009: 78).

A partir de 1977, el mentado Consejo de la cultura y educación socialista recibió atribuciones suplementarias: debía vigilar de forma todavía más atenta la entera producción artística, aprobando o rechazando la presentación ante el público de los espectáculos, películas, revistas, etc. Además, el Consejo organizaba unas manifestaciones artísticas grandiosas con fuerte impronta ideológica, llamadas el Festival nacional «Cântarea României» («El cantar de Rumanía»), que eran unos adefesios engolados, donde solo se ensalzaba a la pareja presidencial y se entonaban himnos para celebrarla. Muchos arribistas llegaron a cobrar fama gracias al arte de la adulación y por otra parte, varios artistas conocieron el fenómeno de autocensura, llegando a tergiversar su expresión artística por miedo a no caer en desgracia. En los años ochenta, la cultura promovida por los mecanismos del Estado estaba puesta al servicio del gigantesco culto de la personalidad del dictador.

Con todo eso, sería totalmente erróneo considerar que la vida cultural rumana estaba ahogada por completo y que la situación del país, con las tesis del julio y todo, se podía equiparar a la de Corea del Norte. Al contrario, en un país que carecía de muchas diversiones y en que los programas de televisión se reducían año tras año, de forma que en los años ochenta el programa televisivo llegó a durar solo dos horas diarias, la lectura era una de las ocupaciones más extendidas entre los rumanos. Las editoriales publicaban muchos libros, en tiradas considerables, y los precios de las publicaciones eran bastante bajos. Aunque todo lo subversivo, desde lo erótico hasta lo absurdo, se eliminaba por los mecanismos de la censura o incluso de la autocensura, la literatura rumana que se publicaba y la literatura universal que se traducía era de buena y de excelente calidad.

En la difusión de la literatura extranjera un papel importante lo desempeñó la ya mencionada revista *Secolul 20*, que se puede considerar, *mutatis mutandi*, el equivalente de la revista argentina *Sur*. Como todas las publicaciones de la época, debía pagar el precio ideológico y cada número incluía un artículo o dos de pura propaganda comunista, pero el cuerpo de la revista lo formaban las traducciones y presentaciones de los autores más importantes de la literatura universal del aquel momento. En sus números se publicaban periódicamente fragmentos enteros de las novelas publicadas en Occidente, lo que familiarizaba a los lectores con la literatura contemporánea. Se debe destacar la actividad que desempeñaron en la redacción de dicha revista unos grandes hispanistas como Andrei Ionescu y Cristina Isbășescu-Hăulică, que, por sus excelentes traducciones y sus eruditos artículos de presentación, introdujeron a la mayoría de los grandes autores del boom en la conciencia cultural rumana.

### **Un esbozo del panorama del *boom* latinoamericano en la Rumanía socialista**

Para presentar en breve la recepción de la literatura, haremos un repaso por autores, desde el *preboom* hasta el *postboom*, sirviéndonos de varios catálogos de bibliotecas y de unas bibliografías por ahora selectivas. Un cuadro provisional se incluye como anejo al final del artículo.

La primera traducción al rumano de una gran novela latinoamericana que obtuvo su merecido éxito internacional gracias al fenómeno del *boom* es *El señor presidente* de Miguel Ángel Asturias. La traducción apareció en 1960 y se debe a Paul Alexandru Georgescu, profesor de la Universidad de Bucarest, donde impartió durante varios años un curso de literatura latinoamericana. Paul Alexandru Georgescu, que es también el

autor de una teoría sistémica sobre la literatura latinoamericana y que publicó varios artículos y libros sobre esta literatura, se encargó también de la traducción de *Hombres de maíz* que apareció en 1978. Asimismo, promocionó al escritor guatemalteco a través de varios artículos publicados en las revistas culturales rumanas. Del mismo autor aparece *Papa Verde* en 1967 en la traducción de Dumitru Copceag.

A Uslar Pietri se le publica la novela *Las lanzas coloradas* en 1974, en la traducción de Carmen Pleșa, con un prefacio de Paul Alexandru Georgescu.

Alejo Carpentier está muy bien representado en la cultura rumana de la época, hecho que se explica tanto por razones estéticas como políticas. Aparecen así *El reino de este mundo* (1963, traducción de Gelu Naum y Radu Nistor); *El siglo de las luces* (1965, traducción de Ovidiu Constantinescu y Maria Ioanovici), *El recurso del método* (1977, traducción de Dan Munteanu), *Concierto barroco* (1981, traducción de Dan Munteanu), *El arpa y la sombra* (1988, traducción de Andrei Ionescu). *Los pasos perdidos*, en cambio, exceptuando el fragmento traducido por Andrei Ionescu y publicado en la revista *Secolul 20* en un número de 1975, tendrá su aparición editorial apenas en 2008. La obra de Carpentier inspira la elaboración de varios artículos críticos publicados en las revistas culturales por unos destacados hispanistas o comparatistas: Andrei Ionescu, Romul Munteanu, Ștefan Cazimir, Darie Novaceanu, Dan Munteanu, etc.

De la obra de Bioy Casares se traducen *La invención de Morel* y *Plan de evasión* (publicadas en 1976 por la editorial Univers en la traducción de Ion Oprescu), *Dormir al sol* (traducida por Tudora Șandru Olteanu y publicada en 1984 por la editorial Univers) y una selección de sus cuentos que aparece con el título *Celalalt labirint (El otro laberinto)*, publicada por la misma editorial Univers en 1987 en la traducción de Mariana Vartic.

Julio Cortázar está bien representado en la cultura rumana, pero solo como cuentista, ya que *Rayuela* y *Libro de Manuel* se traducirán después de 1989. Cortázar obtuvo un gran éxito en Rumanía gracias a la selección de cuentos publicada en 1969 con el título *Sfârșitul jocului (Final de juego)*, en la traducción de Irina Ionescu y Dumitru Țepeneag. Aunque su gran novela *Rayuela* no se tradujo a tiempo, el público rumano pudo enterarse de su existencia gracias a la misma revista *Secolul 20*, donde, en unos números de 1967 y 1971, aparecieron unos fragmentos traducidos por Cristina Isbășescu y un artículo dedicado a Cortázar escrito por Andrei Ionescu.

*La muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes se tradujo en 1969 y fue la única novela traducida en estos años, ya que a Fuentes solo se le traduce una obra de teatro y un cuento en la misma revista *Secolul 20*.

La serie de las traducciones de Gabriel García Márquez se inician en 1967 con la novela *El coronel no tiene quien le escriba*. La novela corta *Los funerales de Mamá Grande* aparece en *Secolul 20*, en 1970. *Cien años de soledad* se publica, con el éxito predecible, en 1974, aunque la traducción hecha por el poco talentoso traductor Mihnea Gheorghiu, que de hecho era traductor de inglés y cuyos conocimientos de español eran escasos si no nulos, dista de ser inmejorable. De hecho, la novela se reeditará en 1979, sin cambios en la traducción y apenas en 2015 la novela aparece en una nueva traducción, debida a Tudora Șandru Mehedinți. Unos fragmentos de *El otoño del patriarca* aparece en *Secolul 20*, nr. 2 / 1976 y en *Almanahul literar* de 1977 y la entera novela se publicará en 1979, traducida por Darie Novaceanu. La misma traductora Tudora Șandru Mehedinți se encargará en los decenios ulteriores a la Revolución de 1989 de volver a traducir la casi entera producción literaria del Nobel colombiano.

Mario Vargas Llosa es otro de los autores muy apreciados por el público lector del periodo comunista. En 1970 aparece *La casa verde* en la traducción de Irina Ionescu. Unos fragmentos de *Conversación en la catedral* aparecen en dos revistas: *Romania literara*, 1971, traducción de Silvia Viscan y *Ateneu*, 1974, traducción de Andrei Ionescu. La entera novela, que, debido a su sutil construcción dialógica y a la incomparable variedad estilística de las voces narrativas, es un verdadero reto para cualquier traductor, aparecerá en 1988 en la muy lograda traducción de Mihai Cantuniari. El mismo traductor, considerado uno de los mejores de la cultura rumana, publica *La guerra del fin del mundo* en 1986. Un éxito muy grande obtiene la novela *La tía Julio y el escritor* publicada en 1985 en la traducción de Coman Lupu. Es interesante no obstante que la primera novela del autor peruano, *La ciudad y los perros*, así como su obra publicada en 1987 *El hablador*, aparecieron después de la revolución, en 1992, traducidas las dos por el mismo Coman Lupu.

Los demás grandes nombres del *boom* están a lo mejor menos representados en la cultura rumana. A Octavio Paz no se le tradujeron los grandes ensayos en volúmenes, sino que solo aparecieron ensayos de menores dimensiones en las revistas, donde también se publicaron varias selecciones de versos. *La piedra del sol* apareció en dos traducciones: una, que es fragmentaria, se publica en la revista *Steaua* en 1965 y se debe a la excelente poeta y traductora Maria Banuş, que entre otros tradujo a Rilke y a Baudelaire; la otra, realizada por Darie Novăceanu, es integral, pero pésima, y se publica por la Editorial Univers en 1983.

Roa Bastos tiene una excelente acogida en Rumanía, gracias a los artículos de presentación y de crítica literaria escritos por Andrei Ionescu, que además traduce de forma admirable la gran novela *Yo el supremo*. Es sugestivo el hecho de que, a pesar de la temática dictatorial, esta obra se publica en 1982, si bien algunos unos pocos fragmentos considerados subversivos fueron eliminados por los improvisados censores de la época.

El mismo Andrei Ionescu hace conocer en Rumanía a Juan Rulfo, cuyo *Pedro Páramo* publica en 1970.

José Donoso no fue traducido a tiempo tampoco y su impresionante *El obsceno pájaro de la noche* salió solo en 2011 en la traducción de Dan Munteanu Colán, cuando ya estábamos en otra época cultural.

De Manuel Puig se publicó solamente *Boquitas pintadas* bajo el título *Cel mai frumos tango*, traducida por Lucia Uricariu y Vasile Igna y publicada en 1988 por la editorial Univers.

Por último, *Un mundo para Julius* de Alfredo Bryce Echenique se publicó en 1977 en la traducción de Andrei Ionescu.

Hemos dejado aparte el caso de Borges, porque es, de forma poco sorprendente, un autor que despertó mucho interés en Rumanía, a pesar de que el público lector tuvo acceso a una parte muy limitada de su obra. Es ilustrativo el hecho de que los cuentos de *Ficciones*, que le trajeron la entera reputación internacional, aparecieron en Rumanía en 1972 en un tomo misceláneo que llevaba el título borgeano *Moartea și busola (La muerte y la brújula)* y que realmente era una traducción muy deficiente, hecha por Darie Novăceanu. Mejor suerte tuvo *El libro de arena* publicado en 1983 y traducido por una buena traductora, que además era exégeta de Borges, Cristina Isbășescu-Hăuică. Aun así, Borges fue uno de los autores más influyentes en la cultura rumana, por las numerosas traducciones de cuentos y poemas que aparecieron en muchas revistas entre 1960 y 1989. Merece interés la publicación en 1988 del libro traducido por Valeriu Pop e intitulado *Cărțile și noaptea. Conferințe ținute la Teatrul*

*Coliseo din Buenos Aires (Las siete noches. Ciclo de conferencias Teatro Coliseo, 1977)*, donde aparece el fascinante Borges orador ante un público rumano que, sin embargo, todavía desconoce gran parte de la perfección literaria de sus obras mayores. Después de la Revolución de 1989 empezaron a publicarse las obras completas de Borges en unas buenas traducciones. Andrei Ionescu retradujo gran parte de los grandes cuentos del autor argentino e hizo también una antología de sus poemas que vertió al rumano con ritmo y rima. Esta antología fue recompensada en 2005 con el premio de la Unión de Escritores de Rumanía.

### **Balance provisional**

El contraste entre la situación político-cultural de la Rumanía dirigida por Ceaușescu y la relativa riqueza de títulos latinoamericanos que se advierte aun del rápido bosquejo bibliográfico que presentamos parecería difícil de explicar si no se tomara en consideración el hecho de que la censura practicada en los decenios 1960-80 era muy poco predecible. Es bastante sorpresivo, por ejemplo, el hecho de que las tres novelas del dictador de los años setenta se tradujeron sin problemas al rumano. *El recurso del método* apareció en 1977 en una lograda traducción debida a Dan Munteanu, *El otoño del patriarca* traducido por Darie Novăceanu se publicó en 1979 y *Yo el supremo* se editó en 1982. La hipótesis más usual para explicar este hecho consiste en recordar que las directrices del partido estipulaban que no había que condenar tales novelas, porque el discurso oficial negaba que existiera cualquier tipo de dictadura en Rumanía y que tales abusos se daban en unos lejanos países exóticos, que aspiraban al socialismo sin lograr implementarlo.

Es innegable, por lo demás, que la penetración de esta literatura en Rumanía debía bastante a la orientación izquierdista de muchos de los autores latinoamericanos. Esta hipótesis está apoyada por la publicación en las revistas literarias rumanas no solo de los autores mejores o más conocidos, sino también de muchos autores de poco renombre o llanamente mediocres, cuya obra se tradujo por causa de las relaciones personales entre los escritores, muchas veces teñidas de matices políticos. A lo mejor, un papel notable lo desempeñó también la relación especial que existía entre Rumanía y Cuba, ya que a pesar de la discrepancia de opiniones con respecto a la invasión de los tanques soviéticos en Praga en 1968, el dictador rumano y Fidel Castro tenían unas relaciones de gran amistad. Ceaușescu, de hecho, estableció buenas relaciones con la mayoría de los países latinoamericanos, puesto que quería aparecer como un mediador entre los dos bloques políticos durante la Guerra Fría, lo que de paso contribuía a la consolidación de su culto a la personalidad (Bratu 2000: 402).

Por último, no se puede pasar por alto el aporte fundamental de la pasión y la dedicación de ciertos hispanistas talentosos, como Andrei Ionescu, Mihai Cantuniari, Cristina Isbășescu Hăulică, Dan Munteanu, Irina Dogaru etc. Con todos los precios que debieron pagar a la censura, consiguieron hacer conocer a los escritores latinoamericanos y muchas veces sus elecciones eran guiadas por su gusto estético perfectamente educado. Se puede ver, por ejemplo, que las traducciones no siguen para nada el orden de la publicación de los países de origen y que varios autores están presentados al público rumano de forma incompleta, como vimos en el caso de Borges, de Cortázar o incluso en el caso de Vargas Llosa, dado que primero aparece *La guerra del fin del mundo* y años más tarde *La ciudad y los perros*. En cambio, los hispanistas, que muchas veces se desempeñan simultáneamente como traductores y críticos, publican muchos artículos eruditos en unas revistas de alta calidad intelectual y, a

través de esta labor, se suplen en parte las ausencias de los títulos todavía sin traducir. Una mención especial merece la positiva práctica de las editoriales rumanas de este periodo de acompañar siempre la traducción por un extenso estudio introductorio escrito por un competente intérprete del autor, el cual muchas veces coincidía con el propio traductor del libro.

Se puede decir, en conclusión, que en Rumanía el *boom* tuvo una recepción muy buena y que ello se debe a varios factores: por un lado, a la calidad innegable de la literatura latinoamericana, que pasa en esta época por una etapa de máximo florecimiento, por otro lado, a la admirable labor de unos hispanistas talentosos y esforzados y, por último, a los propios hábitos de lectura de una gran parte de los ciudadanos rumanos de la época, que practicaban una lectura asidua. Es cierto que esta actividad se podía entender como una forma de evadirse del nefasto clima ideológico y esta es la impresión que tiene un autor como Tony Judt cuando se acerca a este fenómeno de la Rumanía socialista:

In contrast to other satellite states Romania allowed no space for any internal opposition – Bucharest intellectuals in the Sixties, cut off from their own society, played no part in domestic debates (there were none) and had to be satisfied with reading the latest *nouveaux romans* from Paris and participating vicariously in a cosmopolitan French culture for which educated Romanians had always claimed a special affinity (Judt, 2005: 517)

Si se acepta esta perspectiva y si se reemplazan las referencias a las *nouveaux romans* con los nombres de Borges o García Márquez o Vargas Llosa, se tiene una buena aproximación a la imagen de la intelectualidad rumana de los años setenta y ochenta. Es difícil de saber en qué medida el realismo mágico se tomó como un mero vehículo para la ensoñación y cuántas veces se se observó con claridad el elemento políticamente subversivo. Sabemos muy bien que, desde su descubrimiento, el Nuevo Mundo funcionó como un territorio de evasión, ya que, como lo recuerda Jean Franco «lo que los europeos buscaban en el Nuevo Mundo era una repetición de lo Viejo, pero en prístinas circunstancias» (Franco 2003: 208). *Cien años de soledad* gustó a los lectores occidentales y occidentalizados de Europa y de Latinoamérica porque veían en él los fastos de la imaginación libre, gracias a la cual los muertos resucitan y las mujeres bellas se levantan a los cielos. Pero, así como el propio García Márquez subrayó en su discurso de recepción del Nobel, lo que hay detrás de estas imágenes es siempre una historia de sangre, de incomunicación, de intolerancia y de violencia, que solo se descubría tras una lectura más atenta. No es fácil averiguar si este tipo de lectura se practicó a una amplia escala en la Rumanía de los años sesenta-ochenta, pero, aun si se tratara de una lectura de evasión, no sería esta una una razón para culpar a los lectores, conforme a una práctica muy extendida especialmente en los estudios poscolonialistas. Comoquiera se presentase el horizonte de expectativa de los lectores rumanos que durante el régimen de Ceaușescu se deleitaban leyendo a los grandes autores latinoamericanos, lo importante es reconocer la situación y revisitarla con objetividad y simpatía. La investigación ulterior, realizada en el amplio ámbito comparativo que mencionamos al principio de este artículo, esperamos que nos dé acceso al mundo mental de estos lectores y nos revele con mayor precisión si prevalecía el tipo de lectura evasiva o, al contrario, la lectura activa, crítica e implicada.

## Referencias bibliográficas

- Bratu 2000: Bratu, Doru: *Istoria relațiilor româno-latino-americane*, Craiova: Lumina Lex.
- Curiel Rivera 2006: Curiel Rivera, Adrián: *La novela española y el boom latinoamericano*, México: UNAM.
- Donoso 1972: Donoso, José: *Historia personal del «boom»*, Barcelona: Anagrama.
- Fava 2013: Fava, Francesco: *Tradurre un Continente. La narrativa ispanoamericana nelle traduzioni italiane*, Palermo: Sellerio Editore.
- Franco 2003: Franco, Jean: *Decadencia y caída de la ciudad letrada: la literatura latinoamericana durante la Guerra Fría*, trad. Héctor Silva Miguez, Barcelona: Debate.
- Holub 2010: Holub, Robert: La teoría de la recepción: la escuela de Constanza, en Raman Selden (ed.), *Historia de la crítica literaria del siglo XX: del formalismo al poststructuralismo*, trad. Juan Antonio Muñoz Santamaría y Alberto López Cuenca, Madrid: Akal, 359-377.
- Judt 2005: Judt, Tony: *Postwar: A History of Europe since 1945*, London: Penguin Press.
- Nedelcovici 2009: Nedelcovici, Bujor: *Scriitorul, cenzura și securitatea*, București: ALL.
- Molloy 1973: Molloy, Sylvia: *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXe siècle*, Paris: P.U.F.
- Rama 1984: Rama, Ángel: El boom en perspectiva, en David Viñas et al. (eds.), *Más allá del boom. Literatura y mercado*, Buenos Aires: Folios Ediciones, 51-110.
- Tismăneanu 2006: Tismăneanu, Vladimir (ed.): *Raport final al Comisiei prezidențiale pentru analiza dictaturii comuniste în România*, București. <[http://www.presidency.ro/static/ordine/RAPORT\\_FINAL\\_CPADCR.pdf](http://www.presidency.ro/static/ordine/RAPORT_FINAL_CPADCR.pdf)> [20/01/2015]
- Tismăneanu 2014: Tismăneanu, Vladimir: Carta stalinismului național: declarația PMR din 1964, *Adevărul*, 25.04.2014. <<http://www.contributors.ro/global-europa/carta-stalinismului-national-declaratia-pmr-din-aprilie-1964>> [13/10/2015]
- Valdés & Hutcheon 1995: Valdés, Mario J.; Hutcheon, Linda: Rethinking Literary History -Comparatively, *American Council of Learned Societies. Occasional Paper*, 27, 1-13.
- Vasile 2014: Vasile, Cristian: *Viața intelectuală și artistică în primul deceniu al regimului Ceaușescu, 1965-1974*, București: Humanitas.

## Anejo.

Autor	Traducciones y artículos publicados antes de 1989
Miguel Ángel Asturias	<p><i>El señor presidente</i>, (1960, ELU, trad. Paul Alexandru Georgescu).</p> <p><i>Hombres de maíz</i> (1978, ELU, trad. Paul Alexandru Georgescu).</p> <p><i>Papa verde</i> (1967, ELU, trad. Dumitru Copceag).</p>
	<p><b>Artículos:</b></p> <p>Paul Alexandru Georgescu, «Un mare romancier al Americii Latine», <i>Revista de filologie romanică</i>, nr.1, 1961.</p> <p>«De vorbă cu Miguel Ángel Asturias», <i>Gazeta literară</i>, 28 iulie 1962.</p> <p>«M. A. Asturias, modelator al condiției umane», <i>Secolul 20</i>, 1978;</p> <p>«Mari prieteni ai României» (<i>Secolul 20</i>, nr. 5-6, 1974).</p>
Alejo Carpentier	<p><i>El reino de este mundo</i>, 1963, trad. Gelu Naum y Radu Nistor.</p> <p><i>El siglo de las luces</i>, 1965, trad. Ovidiu Constantinescu y Maria Ioanovici.</p>
	<p><i>El recurso del método</i>, 1977, trad. Dan Munteanu.</p> <p><i>Concierto barroco</i>, 1981, trad. Dan Munteanu).</p> <p><i>El arpa y la sombra</i>, 1988, trad. Andrei Ionescu.</p>
	<p><i>Los pasos perdidos</i>, fragmento, trad. Andrei Ionescu, <i>Secolul 20</i>, 1975, nr. 10-11.</p>

<b>Julio Cortázar</b>	<p>«Nimfele», «Casa noastră», «Proprietățile unui jilț», «Poveste fără morală», <i>Secolul 20</i>, nr. 8, 1967, trad. N. Benguș.  «Blow-Up», <i>Secolul 20</i>, nr. 6, 1968, trad. Cristina Isbășescu.  «Sfârșitul jocului», <i>Secolul 20</i>, nr. 5, 1969, trad. Irina Ionescu y Dumitru Țepeneag.  «Plan pentru un poem» y «Axoloții», trad. Irina Ionescu și Dumitru Țepeneag, <i>Orizont</i>, nr. 2, 1969.  «Mazaccio», <i>Luceafărul</i>, 1970, trad. Aurora Niculescu.  <i>Rayuela</i>, fragmentos, <i>Secolul 20</i>, 1971, 1978, trad. Cristina Isbășescu.  «Matematica elementară», <i>Tribuna</i>, 1974, trad. V. Gheorghie.  «Apocalipsa de la Solentiname», <i>Secolul 20</i>, nr. 4-5, 1979, trad. Cristina Hăulică.</p> <p><b>Artículos:</b>  Andrei Ionescu, «Prezentarea lui Julio Cortázar», <i>Secolul 20</i>, nr. 8, 1967.  Andrei Ionescu, «Fantasticul terapeutic al lui Cortázar», <i>Orizont</i>, 1967.  Andrei Ionescu, «Julio Cortázar: sfericitatea povestirii scurte», <i>România literară</i> nr. 20, 1970.  Cristina Hăulică, «Căderea spre centru», <i>Secolul 20</i>, nr. 1, 1978.</p>
<b>Carlos Fuentes</b>	<p><i>La muerte de Artemio Cruz</i>, 1969, trad. Mihudana Dinulescu.  «Cortés și Moctezuma», <i>Secolul 20</i>, nr. 8-9/1973, trad. Andrei Ionescu.  «Linia vieții», <i>Secolul 20</i>, nr. 5-6, 1975, trad. Cristina Hăulică.</p> <p><b>Artículos:</b>  Andrei Ionescu, «Mexicul și recuperarea utopiei», <i>Secolul 20</i>, nr. 5-6, 1975.  Darie Novăceanu, «Carlos Fuentes, mitologia și poetul», <i>România literară</i>, nr. 8, 1980.</p>
<b>Gabriel García Márquez</b>	<p><i>El coronel no tiene quien le escriba</i>, 1967, trad. Alexandru Samharadze.  <i>Los funerales de Mamá Grande</i>, <i>Secolul 20</i>, nr. 3 / 1970 trad. N. Silvana.  «Un señor muy viejo con unas alas enormes», <i>Secolul 20</i>, nr. 9 / 1972, trad. Manuela Gheorghiu.  <i>El último viaje del buque fantasma</i>, <i>România Literară</i>, nr. 17 / 1973, trad. Andrei Ionescu.  <i>Cien años de soledad</i>, 1974, Ed. Univers, trad. Mihnea Gheorghiu.  <i>El otoño del patriarca</i>, fragmento, <i>Secolul 20</i>, nr. 2 / 1976, <i>Almanahul literar</i>, 1977, trad. Andrei Ionescu.  <i>Toamna patriarhului</i>, Ed. Univers, 1979, trad. Darie Novăceanu.  <i>La fantástica y triste historia de la cándida Eréndira</i>, Univers, 1978, trad. Miruna y Darie Novăceanu.</p> <p><b>Artículos:</b>  Manuela Gheorghiu, «Interviu cu Gabriel García Márquez», <i>Secolul 20</i>, nr. 10 / 1970.  Andrei Ionescu, «Gabriel García Márquez și dialectica realismului fantastic», <i>Secolul 20</i>, nr. 9 / 1972.  Darie Novăceanu, «Gabriel García Márquez sau estetica înțelepciunii», <i>România Literară</i>, 1974.</p>
<b>Arturo Uslar Pietri</b>	<p><i>Las lanzas coloradas</i>, 1974, trad. Carmen Pleșa.</p>

---

	<p><i>La casa verde</i>, Univers, 1970, trad. Irina Ionescu. <i>Conversación en la catedral</i>, fragmento, <i>România Literară</i>, nr. 4 / 1971, trad. Silvia Vîscan. <i>Pantaleón y las visitadoras</i>, fragmento, <i>Secolul 20</i>, nr. 6-7 / 1972, trad. Jana Popeangă. <i>Historia de un deicidio</i>, fragmento, <i>România Literară</i>, nr. 4 / 1972, trad. Andrei Ionescu. <i>Conversación en la catedral</i>, fragmento, Ateneu, nr. 7 / 1974.</p>
<b>Mario Vargas Llosa</b>	<p><b>Artículos:</b> Andrei Ionescu, «Mario Vargas Llosa propune simultaneitatea», <i>România Literară</i>, nr. 4 / 1971. Mario Vargas Llosa, «Hegemonia imaginarului», trad. Andrei Ionescu, <i>Secolul 20</i>, nr. 9 / 1972. Darie Novăceanu, «Mario Vargas Llosa și romanul total», <i>România Literară</i> nr. 31 / 1978. Darie Novăceanu, «O ipostază și un argument», <i>România Literară</i>, nr. 19 de 1979. Mario Vargas Llosa, «Elefantul și cultura», trad. Andrei Ionescu <i>Secolul 20</i>, nr. 10, 11, 12 / 1987.</p>
<b>Adolfo Bioy Casares</b>	<p><i>La invención de Morel y Plan de evasión</i>, Ed. Univers, trad. Ion Oprescu, 1976. <i>Dormir al sol</i>, Ed. Univers, 1984, trad. Tudora Sandru-Olteanu. <i>Celalalt labirint</i>, selecți3n de cuentos, (<i>El otro laberinto</i>), Ed. Univers, 1987, trad. Mariana Vartic.</p>
<b>Augusto Roa Bastos</b>	<p>«La excavaci3n», trad. Laurențiu Silvian, <i>Secolul 20</i>, nr. 9 / 1972. <i>Yo el supremo</i>, trad. Andrei Ionescu, Ed. Univers, 1982.</p> <p><b>Artículos:</b> Andrei Ionescu, «O imensă satiră a tiraniei», <i>Secolul 20</i>, nr. 10 / 1977.</p>
<b>Juan Rulfo</b>	<p><i>El día del derrumbe</i>, trad. Andrei Ionescu, <i>Secolul 20</i>, nr. 5-6 / 1975. <i>Pedro Páramo</i>, trad. Magda Pietreanu y Andrei Ionescu, Ed. Univers, 1970.</p>
<b>Manuel Puig</b>	<p><i>Cel mai frumos tango (Boquitas pintadas)</i>, 1988, trad. Lucia Uricariu y Vasile Igna.</p>
<b>Alfredo Bryce Echenique</b>	<p><i>Un mundo para Julius</i>, trad- Andrei Ionescu, 1977.</p>
	<p>«El inmortal», «La busca de Averroes», «Las ruinas circulares», «Historia del guerrero y la cautiva», «La biografía de Tadeo Isidoro Cruz», «El muerto», «La escritura del Dios», «Borges y yo», trad. Florian Potra y Cristina Hăulică, <i>Secolul 20</i>, nr. 9 / 1967. «Inscripci3n en cualquier sepulcro», «El poema de los dones», «Amanecer», «La Biblioteca de Babel», «El jardín de los esnderos que se bifurcan», «Casa Asterion», «Abenjacán el Bojarí», «Los dos reyes y los dos laberintos», «El titntorero enmarascado Hakim de Merv», trad. Cristina Isbășescu, <i>Secolul 20</i>, nr. 6 / 1969. <i>Moartea și busola</i>, trad. Darie Novăceanu, 1972. Cristina Hăulica, <i>Textul ca intertextualitate</i>, Ed. Eminescu, 1981.</p>

---

**Jorge Luís Borges**

«El poema de los dones», «El otro tigre», «A la muerte del colonel Francisco Borges», «Edgar Allan Poe», trad., Andrei Ionescu, *Secolul 20*, nr. 5-6 / 1982.

«La intrusa», «Juan Muraña», «La señora mayor», «El evangelio según Marcos», «El informe de Brodie», «El otro», «El congreso», «There are more things», «La noche de los dones», «El espejo y la mascara», «La utopia de un hombre que está cansado», «El disco», «El libro de arena», «La rosa de Paracelsus», «Tigres azules», trad. Cristina Hăulică, *Secolul 20*, nr. 5-6 / 1982.

*El libro de arena*, trad. Cristina Isbasescu-Hăulică, 1983.

«Una rosa y Milton», «Adam Caste Forth», «Edwigkeit», «Everness», «James Joyce», «Elogio a la sombra», «Luna», trad. Marin Sorescu, *Secolul 20*, nr. 6-7 / 1984.

*Los libros y la noche – Conferencias en el Teatro de Coliseo*, trad. Valeriu Pop, 1988.

**Artículos:**

Ștefan Augustin Doinaș, «Jorge Luís Borges sau gilceava cărturarului cu lumea», *Secolul 20*, nr. 9 / 1967.

Cornel Mihai Ionescu, «Indeterminarea lumii și sentimentul așteptării», *Secolul 20*, nr. 9 / 1967.

Jorge Luís Borges, «Septentrion și Baroc. Kenningar», trad. Cristina Isbășescu, *Secolul 20*, nr. 6 / 1970.

Andrei Ionescu, «Reverberațiile unui palimpsest», antologia de articulos, trad. Andrei Ionescu, *Secolul 20*, nr. 5-6 / 1982.

Marin Sorescu, «În dialog cu Jorge Luís Borges», *Secolul 20*, nr. 6-7 / 1984.



**Tibor Berta<sup>1</sup>**

*Departamento de Estudios Hispánicos  
Universidad de Szeged*

## **LA FILOLOGÍA HISPÁNICA EN LA ENSEÑANZA SUPERIOR DE HOY. BÚSQUEDA DE NUEVOS CAMINOS**

Este trabajo se propone presentar la situación de la filología en la enseñanza superior, con atención particular a su historia, su presente y sus perspectivas en el marco del sistema educativo en Hungría y, especialmente, en la Universidad de Szeged.

Mientras que los años 90 del siglo XX representan el período de prosperidad de los estudios hispánicos en Hungría, gracias al creciente interés por la lengua española en la enseñanza secundaria y en la actividad docente y científico de los cuatro centros hispanistas universitarios del país –en Budapest, Szeged, Pécs y Piliscsaba–, a partir de la primera década del nuevo milenio la introducción del sistema de Bolonia y la modificación producida en las exigencias de la sociedad han provocado una cierta decadencia o crisis de las humanidades y de los estudios filológicos en general y de la filología hispánica en particular. Ante estos cambios, a diferencia de otros centros hispanistas, que mantienen su perfil esencialmente filológico, el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged ha reformado la oferta tradicional de sus programas con titulaciones nuevas que ofrecen una formación basada en la aplicación de los conocimientos filológicos.

Es cierto que en dichos programas, que responden a la demanda de desarrollar competencias prácticas, las áreas consideradas típicamente filológicas, como la literatura o la lingüística diacrónica, muestran algo de retroceso. Sin embargo, los conocimientos referentes a estos campos pueden ser aplicados con éxito en el proceso del desarrollo de las destrezas que corresponden a la formación de profesores correspondientes y de traductores e intérpretes, por tanto, con buena metodología la filología puede encontrar su lugar en el nuevo contexto de la enseñanza superior.

**Palabras clave:** filología hispánica, lingüística sincrónica, lingüística diacrónica, enseñanza de ELE, sistema educativo húngaro.

Al seleccionar el tema para el primer coloquio nacional de los hispanistas serbios tuve la pretensión de encontrar un tema que estuviese vinculado con mi actividad investigadora y docente, concentrada fundamentalmente en la lingüística diacrónica, especialmente en la histórico-comparada, y que resultase, al mismo tiempo, útil en términos más generales o amplios para los participantes de este evento. Así, he decidido dedicarme a la situación de la filología en la enseñanza superior, una cuestión fundamental en la actualidad que, a mi juicio, preocupa a todos los colegas que trabajan en el campo profesional de los estudios filológicos. A continuación, pues, se presentarán unas reflexiones basadas en la experiencia de los hispanistas desde la perspectiva húngara y, en particular, a través del ejemplo del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged. Según mis expectativas, esas ideas pueden ser interpretadas en un contexto más amplio y pueden ser aprovechadas por los estudiosos y docentes serbios que se dedican al estudio filológico de lo español y lo hispánico.

Ahora bien, para poder hablar de la situación de la filología en la enseñanza superior (húngara), es conveniente aclarar primero qué se entiende por filología. Aunque esta propuesta parezca ser un poco didáctica, se puede justificar con que

---

1 tberta@hist.u-szeged.hu

todos tenemos una idea del concepto y de cuáles son sus ámbitos, y, pese a ello, la interpretación de este mismo concepto es bastante heterogénea. Al consultar diversos diccionarios, observamos que varía mucho el contenido del vocablo *filología*, incluso los mismos diccionarios ofrecen varias acepciones. Según Wahrig (1990) —*Wahrig Deutsches Wörterbuch*—, se entiende por filología el estudio científico de la lengua (lingüística) y de la literatura; para Collins (1982) la filología es la lingüística histórico-comparada, o el análisis científico de textos escritos, especialmente la literatura; según el *Diccionario de la lengua española* de la RAE (2001) la filología es el estudio de una cultura principalmente a través de su literatura, o bien la técnica utilizada para reconstruir los textos antiguos por analizar, o bien —como última acepción— es la lingüística misma; el *Diccionari de la llengua catalana* del IEC (2007) ofrece una definición bastante amplia, al considerar que la filología se dedica a examinar la estructura y la evolución de la lengua a través del análisis de textos literarios producidos en un contexto cultural. De estas definiciones podemos derivar:

1. que la filología es el conjunto de la lingüística y de la literatura,
2. que la filología se dedica a examinar una cultura con métodos lingüísticos y literarios,
3. que la filología se dedica principalmente al análisis del pasado.

Como veremos, los diferentes centros hispanistas húngaros siguieron modelos distintos de los estudios filológicos, que eran determinados o bien por la orientación científica de su plantilla, o bien por las necesidades del mercado.

La filología hispánica apareció de forma institucionalizada en Hungría a finales de los años 60, con la fundación del Departamento de Español en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, que hasta principios de los años 90 era el único centro universitario de esta orientación.

A principios de los años 90, gracias a los cambios políticos y sociales comunes a los países de Centroeuropa, la enseñanza del idioma ruso quedó relegada a un segundo plano en Hungría, apareció la demanda creciente por la enseñanza las lenguas y culturas occidentales, con lo que surgió la necesidad de crear nuevos centros de formación de profesores de español para la enseñanza secundaria. Así se fundó en 1993, el Departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad de Szeged, como primer centro universitario de la formación de profesores de español en las provincias, siguiendo la tradición emprendida por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest. En pocos años se fundaron también el Departamento de Español en la Universidad de Pécs y el Departamento de Español de la Universidad Católica Pázmány Péter, con un campus situado en la pequeña población Piliscsaba en los alrededores de Budapest.

Tres de estos centros hispanistas, el de Budapest, el de Pécs y el de la Universidad Católica, siguieron la versión clásica de la filología hispánica, cuyos pilares eran la lingüística y la literatura, con asignaturas como gramática y dialectología del español actual, gramática histórica del español, historia de la literatura española e hispanoamericana, desde la Edad Media, a través del Siglo de Oro, hasta la literatura moderna y contemporánea del mundo hispánico. En Szeged, sin embargo, se introdujo un modelo distinto, que se basaba en una interpretación amplia de la filología, donde los estudios lingüísticos y literarios se apoyaban en los estudios sociales, específicamente en la historia. Esta configuración, por una parte, se basaba en las características del personal docente disponible, que contaba con historiadores especializados en América Latina, por otra parte, dotó el nuevo departamento de un perfil singular entre los centros hispanistas de Hungría. En todos estos casos,

los estudios estrictamente científicos podían ser completados por un componente pedagógico, que aseguraba a los estudiantes la formación de profesores de español. Los años 90 mencionados representaron un auge para los estudios de filología y cultura hispánicas en la enseñanza superior, fomentada por el rápido aumento de institutos de enseñanza secundaria, donde se introdujo el español como segunda lengua extranjera y que producía un alumnado masivo y motivado para cursar estudios filológicos en las universidades.

Las cosas cambiaron radicalmente en la primera década de los años 2000. En 2006 se introdujo el sistema de Bolonia, lo que significaba la transformación de los marcos estructurales de la enseñanza superior. Las carreras de cinco años se dividieron en una fase de diplomatura de grado de tres años, seguido por un nivel superior, máster especializado, de dos años de duración. Para las carreras de filología esto suponía la reorganización de las materias: el grado ofrece una formación general, mientras que a nivel de máster aparece, por una parte, el estudio filológico científico, y por otra, la formación de profesores. Esta ha sido la repartición habitual para las carreras de filología hispánica, en el contexto general de la enseñanza superior.

Paralelamente, aunque no necesariamente como consecuencia de esta reforma, en los centros de las provincias se observó una brusca reducción de los candidatos interesados por las carreras de filología. El cambio, por supuesto, surgió en un contexto de desinterés general por las letras y por el campo de las humanidades, que llegó a alcanzar también las carreras de filología. Pero en el caso de la filología hispánica lo chocante fue el contraste entre las tendencias de la enseñanza secundaria y las de la enseñanza universitaria. El número de alumnos de secundaria que escogen el español como lengua extranjera siguió creciendo, tendencia que continúa hasta hoy; en siete institutos del país funciona la enseñanza bilingüe húngaro-española con una base bastante consolidada en cuanto a financiación y plantilla (Cselik 2013); mientras tanto en los centros universitarios, con la excepción de Budapest, se observa una decadencia radical en el número de alumnos. A modo de ejemplo basta mencionar el caso de Szeged, donde el último grupo de alumnos anterior a Bolonia alcanzaba 30 personas; es decir, en total estudiaban 150 estudiantes en todos los cinco cursos de la carrera, mientras que en los años siguientes entraron 17, 12, 10, y en 2010, el peor año, 3, situando el número total del alumnado alrededor de 70.

Así, como expliqué también en otra ocasión (Berta 2013b: 17-18), después de más de 15 años de florecimiento, a principios de nuestra década esta tendencia llegó a cuestionar seriamente la sostenibilidad de nuestros métodos e incluso de nuestras carreras. Tras el período de auge de los años 90, cuando nuestra prioridad era asegurar la calidad de nuestra actividad docente y científica, a comienzos de los años 2000 nos dimos cuenta de que debíamos concentrar nuestras energías en la lucha permanente por sobrevivir en el mercado de la enseñanza superior y por justificar constantemente nuestra existencia.

Ante esta situación tuvimos que revisar nuestras posibilidades y decidimos renovar la oferta de másteres. Elaboramos y acreditamos dos másteres nuevos, con contenidos nuevos, que ofrecen al alumnado una formación más práctica y más competitiva en el mundo laboral.

En colaboración con el Centro de Formación de Traductores e Intérpretes de nuestra Facultad de Filosofía y Letras, nos hemos incorporado al *Máster de traducción e interpretación*, que forma traductores e intérpretes de inglés y otras lenguas, entre ellas en español.

En colaboración con el Departamento de Estudios Americanos hemos acreditado un nuevo *Máster de Estudios Interamericanos*, que integra los estudios sobre la historia, la sociedad, la literatura y la lingüística referentes al continente americano, pero orientados hasta ahora o bien hacia la América anglosajona o bien hacia América Latina.

Es un rasgo común de los dos másteres que ambos se basan en colaboración entre varios departamentos. Esta colaboración exige mucha coordinación y flexibilidad, una forma diferente de trabajar a la que estábamos acostumbrados, pero tiene la ventaja de que la carga docente también se reparte entre los miembros de la plantilla de los departamentos afectados. Además, se deduce de lo dicho que se enlaza la hispanística con la anglística, lo cual, según calculamos, cuenta con un interés bastante alto entre el alumnado de enseñanza secundaria, que generalmente estudia estas dos lenguas, pero ve más útil el inglés.

Los cambios ya se hacen notar en el número de alumnos: el número de alumnos del grado de hispánicas ha subido otra vez a unos 20 (que es el máximo permitido), aunque el programa de estudios interamericanos aún no se ha puesto en marcha.

Estos cambios, sin embargo, tienen una consecuencia importante para el tema de estas reflexiones. Se ve claramente que los estudios filológicos retroceden ante la necesidad de introducir asignaturas nuevas, cuyo objetivo es desarrollar destrezas prácticas en campos muy concretos de una profesión. En los programas de formación pedagógica, formación de traductores e intérpretes predominan los componentes prácticos, como, por ejemplo, la lingüística aplicada a la enseñanza y a la traducción. En el caso del máster de investigación, a largo plazo contamos con la posibilidad de que el máster de lengua, literatura y cultura, filología sea sustituido por el de estudios interamericanos. En dichos programas, que parecen ser adecuados para recuperar el interés de las generaciones jóvenes y para volver a dirigirlos, con mayor o menor éxito, hacia las facultades universitarias orientadas hacia las humanidades, las asignaturas clásicas de filología, sin embargo, como el análisis literario o la gramática histórica pierden terreno, evidentemente.

La base de estos problemas para los estudios filológicos es la creencia de que estos no aportan conocimientos útiles para las necesidades del alumnado, o sea, en un sentido más amplio, no responden a las exigencias de la sociedad en general. Así, por ejemplo, mientras que saber lenguas es considerado indudablemente un conocimiento útil, tener conocimientos referentes a la historia de la lengua y a la literatura carece de interés práctico tanto para los profesores como para los aprendientes de un idioma extranjero.

Al fin y al cabo, como se expuso en Berta (2013a: 38-39), las raíces de esta creencia general pueden buscarse en las ideas científicas de Ferdinand de Saussure, gran lingüista suizo, quien, a principios del siglo XX, estableció su famosa dicotomía entre el aspecto diacrónico y sincrónico y llegó a atribuir valor primordial al segundo. Textualmente dice lo siguiente: «Lo primero que sorprende cuando se estudian los hechos de la lengua es que, para el sujeto hablante, su sucesión en el tiempo no existe: él está ante un estado. Por eso, el lingüista que quiere comprender ese estado debe hacer tabla rasa de todo cuanto lo ha producido e ignorar la diacronía. Solo puede entrar en la conciencia de los sujetos hablantes suprimiendo el pasado» (Saussure 1980: 121).

Podemos ajustar esta idea y aplicarla al caso de los alumnos potenciales y a los profesionales que queremos formar en la universidad, es decir, al caso de aprendientes y profesores de idiomas o de los traductores. Todos estos grupos pretenden ser o convertirse en 'sujetos hablantes' del español —según la denominación de Saussure—,

es decir, *aprendientes autónomos, agentes sociales, hablantes interculturales* —según la terminología del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (IC 1997-2015) —. Es evidente, pues, que para su competencia comunicativa, y dentro de ella, para su competencia lingüística, resultan imprescindibles los conocimientos profundos del estado actual de un sistema lingüístico —la sincronía saussureana—, y, parece ser igualmente obvio que los conocimientos acerca de la historia de la lengua y de la literatura o de la filología en general, en cambio, carecen de interés práctico. De todo ello puede deducirse que el interés por estos ámbitos se restringe a unos cuantos estudiosos especializados.

En cierta manera se comprende este tipo de postura, pero en realidad no es la única posible. Aunque admitamos que para el *sujeito hablante* el uso competente de la lengua no requiere conocimientos referentes a la historia de la lengua, el individuo como aprendiente, docente o traductor etc., sí que puede aprovechar estos en interés de perfeccionar sus competencias lingüísticas. Cito al respecto un párrafo del manual titulado *Evolución, e historia de la lengua española* de M<sup>a</sup> Jesús Torrens Álvarez, destinado específicamente a futuros profesores de español como lengua extranjera en una serie titulada *Manuales de formación de profesores de español*: «Conocer el pasado del español es, lejos de lo que podría pensarse, una de las herramientas más útiles y prácticas para investigadores, profesores y todo aquel interesado en cualquier aspecto de la lengua o la literatura españolas. Esto es así, porque el estudio diacrónico de la fonética, la morfosintaxis o el léxico siempre ayudará a comprender el estado actual de la lengua y las razones que han conducido a él, lo que, a su vez, facilitará el aprendizaje y adquisición del español y un mayor dominio del mismo.» (Torrens Álvarez 2007: 13)

Y, efectivamente, existe una bibliografía, aunque no muy extensa, que trata de la aplicabilidad de los conocimientos diacrónicos y, en sentido amplio, filológicos, en el campo de la enseñanza del español. Se pueden citar en este campo Berta 1998, Berta 1999, Bravo Bosch 1994, Calvi-Martinell 1998, Gassó 2009, Mosquera Gende 1999 y Torres Martínez 2014, que examinan diferentes casos de la posible aplicación de la diacronía como estrategia de aprendizaje del español como lengua extranjera. Sobre esta base permítaseme ilustrar con ejemplos de la morfosintaxis que lo diacrónico está presente en la sincronía, puede explicar no solo la variación dialectal, social o estilística, sino también las formas y estructuras constitutivas del estado actual de la versión estándar de la lengua, y que es tarea del profesor aprovechar este hecho como herramienta en el proceso de aprendizaje.

En el plano morfosintáctico encontramos casos donde la aproximación diacrónica, las referencias a los antecedentes históricos pueden facilitar la asimilación de regularidades o alternancias formales engañosas para los alumnos.

En la morfología nominal podemos observar que, mientras que la mayoría de los sustantivos femeninos se usan con el artículo definido *la*, aquellos cuyo significante empieza por /a/ acentuada utilizan el significante *el*: *el agua, el águila, el área, el acta*, etc. (Alarcos, 1994:§80). Dicha alternancia se observa en los ejemplos que se aducen en (1).

- (1) a. La casa de mis padres es muy antigua.
- b. El agua del grifo está demasiado fría.

La forma de este significante invita no solo al alumno, sino incluso al hablante nativo, a identificarlo con el artículo masculino *el*, y así se producen casos equivocados de concordancia nominal del tipo *el habla andaluz* por *el habla andaluza*, *el agua frío* por *el agua fría* o *el águila blanco* por *el águila blanca*. A veces las explicaciones didácticas, basadas en una parte de los hechos sincrónicos, pero totalmente

incompatibles con la sistematicidad de la gramática, sugieren que en estos casos «excepcionalmente» se utiliza el artículo masculino (Bravo Bosch 1994: 393), aunque no existe ninguna razón para que este artículo sea considerado masculino. Una ojeada a su evolución aclara que el artículo *el*, usado delante de sustantivos femeninos, es tan femenino como *la*: ambas formas proceden del artículo primitivo femenino *ela*, procedente del latino *ILLA*, y documentado en las *Glosas emilianenses*, que después dio origen a dos alomorfos —*el(l)* y *la*—, que comenzaron a funcionar en distribución complementaria (Penny 2005: §3.5.3.2.).

También se sabe que el pronombre personal átono de tercera persona con función de complemento indirecto, cuyo significante en la mayoría de los casos es *le* o *les* —como en (2a) —, entre circunstancias determinadas adopta la forma *se* —como en (2b) —.

- (2) a. Le doy el libro a María.  
b. Se lo doy.

Es evidente que tanto para el hablante nativo como para el aprendiente del español debe quedar claro que en este caso el significante *se* no es portador de ningún valor reflexivo ni impersonal ni pasivo, sino que es una alternante de *le*. La causa de esta alternancia de alomorfos evidentemente no es la intención de evitar las secuencias *le+lo* o *le+la*, tachadas de «extrañas» y fonológicamente incómodas para la articulación, sino la evolución histórica. El dativo latino *ILLI* ha originado dos formas: ha dado *le* en la mayoría de los casos, pero de la combinación del dativo con el acusativo *ILLI+ILLUM*, por ley fonética, ha surgido da como resultado [ʒ]elo, donde el primer fonema palatal, finalmente se confundió por el alveolar /s/: *ILLI+ILLUM*⇒/eljelo/⇒/eʒelo/⇒/ʒelo/(⇒/selo/) (Penny 2005: §3.5.1).

En el sistema verbal merecen atención los sufijos personales del futuro, los cuales no se añaden a la raíz verbal sino al infinitivo y, además, su significante, aparentemente por casualidad, coincide con las formas flexionadas de presente de indicativo del verbo *haber*, auxiliar en otros tiempos verbales:

- |             |                    |
|-------------|--------------------|
| (3) hablaré | <b>he</b> hablado  |
| hablarás    | <b>has</b> hablado |
| hablará     | <b>ha</b> hablado  |

Tal comportamiento morfológico, así como la coincidencia de los significantes de las desinencias y del auxiliar, se explican con el origen perifrástico de las formas de futuro, que originariamente funcionaron como construcciones constituidas por un infinitivo y formas flexionadas del verbo *habere*, que más tarde se fundieron en una única forma verbal. La estructura antigua, sin embargo, es reconocible en las formas *fareyu* (*haré*), *vivrayu* (*viviré*) y *murrayu* (*moriré*) conservadas en una jarcha de Abraham ben'Ezra, del siglo XII. Otra vez encontramos aquí la presencia de la diacronía que interviene en la explicación de una anomalía o irregularidad gramatical en la sincronía.

En otras ocasiones la diacronía puede explicar alternancias que se producen entre variedades regionales como en los casos que se exponen a continuación.

Se considera uno de los fenómenos dialectales más conocidos del español hablado en América el uso abundante (Zamora Vicente 1967: 434) del pretérito simple (indefinido) frente al restringido uso del pretérito perfecto (compuesto): *durmió*, *cantó* y *compraste* equivalen a 'ha dormido', 'ha cantado' y 'has comprado', con valor de

pasado reciente con resultado y consecuencias en el presente. Esta variación se ilustra en los ejemplos aducidos en (4).

- (4) a. es. pn. ¿Ya *has vuelto* del viaje? ¿Y qué me *has traído*?  
 b. es. am. ¿Ya *volviste* del viaje? ¿Y qué me *trajiste*?

Este regionalismo muy extendido, también conocido en la zona occidental de la Península Ibérica (en el asturiano y en el gallego-portugués), no es otra cosa que resultado de la conservación de los dos valores que el perfecto simple latino —del tipo *CANTAVI*— tenía originariamente. A saber, en latín la expresión *epistulam scripsi* significaba no solo ‘escribí una carta’ sino también ‘he escrito una carta’, así como hace *escribí una carta* en la mayor parte de América hoy. El Oeste peninsular y América, pues, conservan en su estado sincrónico actual un estado antiguo del sistema gramatical.

Otro fenómeno regional, menos extendido, pero también bastante conocido es el llamado *voseo*, que caracteriza el habla popular del español rioplatense. Este fenómeno consiste en sustituir las formas *tú* y *ti* por el significante *vos*, para referirse a la segunda persona del singular; además, en la versión clásica del voseo, también el significante del verbo en segunda persona del singular es especial, diferente de los habituales del estándar peninsular: *hablás, tenés, salís* formas todas agudas, corresponden al singular. En el caso de los verbos de la tercera conjugación (en *-ir*) se puede ver claramente, que la forma de segunda persona del singular del voseo —*vos salís*— coincide exactamente con la del plural del estándar peninsular —*vosotros salís*—.

Realmente, el pronombre *vos*, junto con todas las formas verbales voseantes del singular —*hablás, tenés y salís*—, así como las formas de plural peninsulares —*habláis, tenéis y salís*— se originan de las mismas formas de segunda persona del plural medievales —*hablades, tenedes y salides*—, utilizadas hasta el Siglo de Oro también con valor deferencial en singular. En el español preclásico, pues, *hablás, tenés, salís* coexistían con *habláis, tenéis y salís* como alternativas estilísticas del mismo valor doble de singular deferencial o plural (Penny 2005: §3.5.1.1. y §3.7.3.2), mientras que hoy están repartidas geográficamente y continúan con solo uno de los valores originarios.

Otras veces la diacronía explica la coexistencia de varias formas o estructuras con valor estilístico diferente, como ocurre en los casos siguientes.

Es un hecho bien conocido que dentro del sistema verbal español a la categoría gramatical del llamado *imperfecto de subjuntivo* le corresponden dos alomorfos en principio completamente equivalentes: el sufijo *-se* y el sufijo *-ra*, los cuales pueden alternar. Así, en principio, frases como *me pidió que cantase esa canción* y *me pidió que cantara esa canción* son completamente sinónimas. La mera existencia de este lujo gramatical es resultado de la evolución excepcional de dos categorías gramaticales originariamente diferentes cuya consecuencia es que «la lengua moderna ha terminado por identificarlas», como dice Alarcos. Pero también se sabe, otra vez con Alarcos, que «en la lengua escrita se encuentran usos de *cantaras* que impiden su sustitución por *cantases*», como dice Alarcos (1994: §223).

Así, las formas verbales en *-ra* a veces aparecen en proposiciones subordinadas expresando anterioridad a la acción designada por el verbo de la proposición principal, es decir, se usan en vez de lo que llamamos pluscuamperfecto o antepretérito, pero siempre con valor de indicativo, como ocurre en (5a-b). Otro caso cuando es imposible el intercambio de *-ra* y *-se* es el empleo de aquel en la proposición principal como equivalente al condicional o potencial, careciendo otra vez, pues, del valor de subjuntivo, como se puede ver en (5c).

- (5) a. Luego que el Presidente *dijera* públicamente que existe ineficiencia en el ejecutivo, la ministra de la presidencia María Antonieta Guillen de Bográn, anunció un fideicomiso transitorio para hacer uso de los 400 millones de lempiras recaudados para el combate de la criminalidad. (*La Tribuna*, 19 de marzo de 2013)
- b. Arrepintiéndose claramente de lo que *dijera* ayer, Gorosito agregó: «Nunca hablé mal de los jugadores de la Selección» (*Perfil.com*, 19 de marzo de 2013)
- c. «España *pudiera* dar nacionalidad a Sefardíes» (*Long Island al Día*, 22 de noviembre de 2012)
- d. [Quando los caualleros fueron en Valençia e dixeron al Çid lo quel rrey les *dixera*,] plugo mucho al Çid, e guisó muy bien a sy e a toda su conpañã, (CVR, 155r)

En estos casos, pues, la forma *dijera* podría —y, efectivamente, debería— ser sustituida por *había dicho* y por *podría*, respectivamente, pero nunca por *dijese*. Esta asimetría se debe a que las formas en *-ra*, hoy subjuntivas, antiguamente pertenecían al indicativo, y, este uso arcaico ha sido tomado por la prensa actual. Nótese, sin embargo, que tales usos, aunque son relativamente frecuentes en el lenguaje periodístico actual, según Alarcos (1994§223), «no pertenecen, [...], a la norma moderna del español» y que «son restos de los primitivos valores de *cantaras*, mantenidos por arcaísmo afectado en la lengua de algunos escritores». El ejemplo (5d) ilustra el uso no subjuntivo de *-ra* en un texto procedente del siglo XIV.

También en el lenguaje escrito, muy especialmente en textos especializados en temas científicos, y con frecuencia cada vez menor, podemos encontrar a veces el pronombre personal átono, sobre todo el *se* reflexivo o impersonal, en posición enclítica, es decir, postpuesto al verbo, en contra de la norma habitual del estándar actual. Esta construcción sintáctica aparece en primer lugar en definiciones de diccionarios, pero se documenta también en el lenguaje científico, periodístico o literario —cfr. (6a-c)—.

- (6) a *Hállase* el mundo liberal de nuestro país enlutado. (*El País*, 1 de agosto de 1980)
- b. *Érase* una vez ...
- c. et la estoria cuéntalos assy los que fueron con el [...] (PCG, 600b, 12)
- d. e quando fue tiempo de se yr allegó muy grand gente e *fuese* para Toledo (CVR, fol. 155r)
- e. Calixto: ¿*Viéronte? Habláronte?* (CEL, 284)

Esta enclisis de los pronombres átonos, restringida al estilo científico, al mismo tiempo viva dialectalmente en el Oeste peninsular —en el asturiano y en el gallegoportugués— también es herencia conservada de tiempos cuando la enclisis era normal. Los ejemplos aducidos en (6d-e) ilustran que esta posición se documenta en textos medievales y preclásicos. Otra vez se trata, pues, de la conservación de lo diacrónico en lo sincrónico.

Creo que los ejemplos, naturalmente seleccionados de modo subjetivo, han demostrado que la diacronía está presente en los hechos sincrónicos de la lengua. ¿Pero cómo puede aportar su conocimiento al proceso de aprendizaje? Podemos afirmar que su utilidad es muy variada, pero su eficacia depende de diversos factores que hay que tener en cuenta.

En la enseñanza universitaria concentrada en el estudio filológico es evidente que los conocimientos de gramática histórica apoyan la labor docente que se desarrolla

en otras asignaturas, pero indirectamente también contribuyen a la ampliación de las competencias lingüísticas. La lectura y el análisis de obras literarias medievales o clásicas exigen por su naturaleza un conocimiento relativamente profundo de la historia de la lengua, pero además, la familiarización con grafías, formas, estructuras o acepciones propias del español de tiempos antiguos también favorece la lectura de textos contemporáneos literarios o no literarios con características arcaizantes. Además, a este nivel la competencia lingüística del alumno debe abarcar también las variedades lingüísticas dialectales, sociolingüísticas y estilísticas, así la gramática histórica, que es responsable de la coexistencia de tales variantes en la sincronía, se ofrece como herramienta obvia para apoyar la familiarización con ellas.

Sin embargo, esta herramienta también puede ser aprovechada a niveles inferiores del aprendizaje o de la competencia lingüística, cuando el alumno debe enfrentarse con hechos gramaticales sincrónicos que forman parte del estándar y no de variedades que de momento no le interesan. Así es más fácil familiarizarse con las irregularidades habituales en la morfología nominal o verbal, o con la distribución de funciones de ciertos verbos —el uso de *ser* o *estar*— o ciertas formas verbales —entender por qué se puede decir *quisiera hablar contigo* pero *no quisiese hablar contigo* fuera de la subordinación— o comprender la difusión de nuevas formas femeninas del tipo de *presidenta, jueza, asistenta* etc., que son, en realidad, representantes de la historia de la lengua en el estado actual de la lengua.

Y, finalmente, situándonos ya en un contexto más amplio del aprendizaje de idiomas, no nos olvidemos de la utilidad de los conocimientos de diacronía en la adquisición de otras lenguas romances, afines al español, derivadas históricamente de la misma lengua base, el latín. No exageramos mucho al afirmar que si uno sabe una lengua romance, y conoce un poco las principales tendencias evolutivas del latín hablado, le será mucho más fácil reconocer semejanzas y diferencias entre ellas.

Después de ilustrar y, según espero, demostrar la utilidad de la diacronía y, en general, de la filología en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, tal vez no sea exagerado afirmar que su aplicabilidad puede extenderse también a otros campos orientados hacia las destrezas prácticas. De esta manera, la filología no debe ser desterrada para siempre de un sistema de enseñanza universitaria renovado y reajustado a las necesidades y exigencias de la sociedad moderna, sino que, también renovándose, puede buscar su lugar y tener sus propias aportaciones a la formación de profesionales competentes.

### Fuentes citadas

- CEL: Rojas, Fernando de (1500): *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*, conforme a la edición de Valencia, de 1514, reproducción de la de Salamanca de 1500, cotejada con el ejemplar de la Biblioteca Nacional en Madrid, Vigo, Eugenio Krapft, 1899.
- CVR: Crónica de veinte reyes, en Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles, CD-ROM, disco 0, Madrid, MICRONET, S.A., 1993.
- PCG: *Primera Crónica General, Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio e se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, tomo I, publicado por Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Bailly-Bailliere e Hijos, 1906.

## Referencias bibliográficas

- Alarcos 1994: Alarcos Llorach, Emilio: *Gramática de la lengua española*, Madrid: Real Academia de la lengua española/Espasa-Calpe.
- Berta: 1998: Berta, Tibor: Sincronía, diacronía y enseñanza de idiomas, *Acta Hispanica*, 3, 73-81.
- Berta 1999: Berta, Tibor: La diacronía en la clase de E/LE, en Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey & José F. Márquez Caneda (eds.), *Enfoque Comunicativo y Gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Santiago de Compostela: Ediciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 339-344.
- Berta 2013a: Berta, Tibor: Enseñar español en la universidad: aportaciones de la lingüística diacrónica a la enseñanza del español, en Amelia Blas Nieves, Julián Corros Mazón, Marta García Tarodo, María Luisa Gómez Sacristán, Elena Otto Cantón (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, (Budapest, 5 y 6 de abril de 2013), Budapest: Instituto Cervantes, 35-43.
- Berta 2013b: Berta, Tibor: Los primeros veinte años del Departamento de Estudios Hispánicos, *Acta Hispanica*, 18, 15-19.
- Bravo Bosch 1994: Bravo Bosch, Cristina: Introducción a la historia de la lengua en la clase de gramática, en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.), *Problemas y métodos en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE.*, Madrid: ASELE, 391-397.
- Calvi & Martinell 1998: Calvi, María Vittoria; Martinell, Emma: Los dobles léxicos en la enseñanza del español a extranjeros, en Francisco Moreno Fernández et al. (eds.), *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE.*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 227-239.
- Collins 2012: *English Dictionary*. Digital Edition. William Collins Sons & Co. Ltd/Harper Collins Publishers, accesible en línea: <<http://www.collinsdictionary.com>>
- Cselik 2013: Cselik, Ágnes: La enseñanza bilingüe húngaro-española en 2013, *Acta Hispanica*, 18, 35-40.
- Gassó 2009: Gassó, María José: El voseo rioplatense en la clase de español, *Suplementos Marcoele*, 9 (V Encuentro brasileño de profesores de español). Consulta en línea: <<http://marcoele.com/descargas/enbrape/gasso-voseo.pdf>> [29/10/2015]
- IC 1997-2015: Instituto Cervantes: *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, accesible en línea: <[http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)>
- IEC 2007: Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana* (2ª edició), accesible en línea: <<http://dlc.iec.cat>>
- Mosquera Gende 1999: Mosquera Gende, Ingrid: La importancia de las lenguas muertas en la enseñanza de una lengua a extranjeros, en Tomás Jiménez Julia et al. (eds.), *Enfoque comunicativo y Gramática. Actas IX Congreso Internacional de ASELE. Español como Lengua Extranjera*, Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 309-315.
- Penny 2005: Penny, Ralph: *Gramática histórica del español*, Edición actualizada, Barcelona: Ariel.
- RAE 2001: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (edición 22ª), accesible en línea: <[www.rae.es](http://www.rae.es)>
- Saussure 1980: Saussure, Ferdinand de: *Curso de lingüística general*, Madrid: Akal.
- Torrens Álvarez 2007: Torrens Álvarez, Mª Jesús: *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid: Arco/Libros.
- Torres Martínez 2014: Torres Martínez, Marta: Aproximación al diccionario en la enseñanza de ELE desde una perspectiva diacrónica. ¿Usamos el diccionario?: recurso electrónico de

formación, en Narciso Contreras Izquierdo (ed.), *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo xxi. XXIV Congreso Internacional de la ASELE*, Málaga: ASELE, 719-728.

Zamora Vicente 1967: Zamora Vicente, Alonso: *Dialectología española*, Madrid: Gredos.

Wahrig 1990: Wahrig, Gerhard: *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, München: Mosaik Verlag.



Jelena Filipović<sup>1</sup>

Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado

## FORMACIÓN DE FUTUROS PROFESORES DE LENGUAS EXTRANJERAS. FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DE BELGRADO: UN ESTUDIO DE CASO

Políticas lingüísticas en educación normalmente se realizan a través de un paradigma desde *arriba hacia abajo* (ingl. *top-down*). Sin embargo, en este trabajo el acento está en un enfoque a las políticas lingüísticas en educación distinto, el *desde abajo hacia arriba* (ingl. *bottom-up*), que debería formar parte del proceso de formación de profesores de lenguas con el objetivo de empoderarles en sus actividades didácticas, profesionales y sociales. Se introduce el concepto del *liderazgo lingüístico* que se incorpora en el proceso de la formación de profesores de lenguas extranjeras en la creación de *profesores líderes* que establecen sus propias comunidades de práctica profesionales, donde se pueden intercambiar ideas y averiguar el valor de unas innovaciones, donde se forma un espacio necesario para el *empoderamiento* de sus miembros, que les ayuda a definir unos objetivos comunes, y crear unos planes de acción profesionales. En la segunda parte de este trabajo se presenta el programa de formación de profesores de lenguas extranjeras en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, basado en los conceptos del liderazgo lingüístico y de la pedagogía crítica que aseguran el desarrollo de los futuros profesores conscientes de su rol activo e importante, empoderados a figurar como agentes en la implementación de las políticas lingüísticas en educación tanto las desde arriba hacia abajo, como las desde abajo hacia arriba, en sus contextos educativos.

**Palabras clave:** formación de profesores de lenguas extranjeras, liderazgo lingüístico, políticas lingüísticas en educación, políticas y planificación lingüísticas.

### 1. Políticas lingüísticas en educación: conceptos teóricos e implicaciones prácticas

Las políticas lingüísticas en educación forman una parte íntegra de cualquier política y planificación lingüística responsable. Las políticas lingüísticas en educación se dirigen a la selección de lenguas que aparecen como lenguas de educación en una entidad política (municipalidad, región, provincia, estado...) y/o como lenguas extranjeras/ regionales/ minoritarias que toman un cierto espacio en el ámbito de la educación formal. Como campo académico, las políticas lingüísticas en educación ofrecen marcos teóricos y criterios metodológicos para el diseño curricular, para su implementación, para la selección de materiales didácticos, y para la formación de profesores de lenguas. Aunque la formación de las políticas lingüísticas en educación a primera vista parece una actividad simple, unidireccional, sin controversias, un análisis crítico nos revelará una serie de cuestiones que indican la naturaleza compleja e interdisciplinaria de este fenómeno intrínsecamente relacionado con la sociedad, la política, la cultura, la historia y el presente de la entidad política dada. Las políticas lingüísticas en educación normalmente se realizan a través de un enfoque de *arriba*

1 jelenafbgd@gmail.com

*hacia abajo* (ingl. *top-down*). Las políticas lingüísticas de arriba hacia abajo, también conocidas como la *gestión de lenguaje* (Spolsky 2009), se imponen desde las alturas de las instituciones nacionales relevantes, que aprovechan de su autoridad científica e ideológica para presentar lo que ellos consideran una ‘lengua correcta’ en los manuales normativos, materiales didácticos y programaciones oficiales en la educación formal. Estas políticas siempre están relacionadas con las posiciones del poder académico y político, y son reflejos de las ideologías de sus autores, tanto en el sentido personal como en el sentido epistemológico. En otras palabras, en las políticas lingüísticas desde arriba hacia abajo, dentro del contexto europeo, los individuales designados por las instituciones nacionales académicas y políticas, «utilizan su autoridad para presentar la ‘lengua correcta’ a través de manuales, libros de texto, gramáticas y currículos en la educación formal prescriptivos, formando decisiones generalizadas sobre el corpus de las lenguas estándar»<sup>2</sup> (Filipović 2015: 48). Muchas veces este tipo de política lingüística no satisface o incluso perjudica las necesidades comunicativas y culturales de ciertos grupos sociales dentro de una entidad política, de modo que ellos deciden utilizar sus prácticas comunicativas particulares con el objetivo de influenciar o cambiar las políticas oficiales, ejerciendo así una planificación lingüística desde *abajo hacia arriba* (ingl. *bottom-up*), que están

creadas e implementadas a través de varios tipos de actuación comunicativa, no regida por los documentos oficiales, declaraciones y otros mecanismos desde arriba hacia abajo relacionados con la gestión de lenguaje. Este tipo de planificación lingüística está provocado por los cambios sociales, culturales y políticos que inducen cambios en las necesidades comunicativas de las personas/comunidades interesadas. Como indica la investigación en el campo de política y planificación lingüística, este tipo de actividad muy a menudo contradice las políticas lingüísticas *de iure* existentes.<sup>3</sup> (Filipović 2015: 47)

Por consiguiente, en términos prácticos, podemos hablar de las políticas lingüísticas *de iure* y *de facto* (Shohamy 2006). Las políticas y planificación lingüísticas *de iure*, son sinónimos de lo que Spolsky (2009) denomina la gestión del lenguaje: una acción sistemática, controlada y decidida de parte de los mecanismos del estado y de sus instituciones, muy pocas veces sensitiva a las necesidades comunicativas actuales (en un cambio perpetuo que sigue los cambios extralingüísticos sociales, políticos, culturales, etc.) de distintos grupos de hablantes de una lengua. Las políticas y planificación lingüísticas *de facto*, sin embargo, se realizan de parte de comunidades de práctica interesadas, y sí son susceptibles a varios tipos de cambio social, político, cultural, etc. Sus prácticas comunicativas innovadoras muy a menudo se oponen a las políticas y planificación lingüísticas *de iure* existentes. En este artículo, el segundo tipo de políticas y planificación lingüísticas se identifica por el término el *liderazgo del lenguaje*.

---

2 “(...) use their authority to present the ‘correct language’ through prescriptive manuals and textbooks, grammars and language curricula in formal education, thus making clear-cut decisions about the corpus of standard languages.”

3 “(...) created and implemented through different types of communicative behavior, and not ruled by official documents, declarations and other top-down mechanisms of language management. Such language planning would actually be sensitive to social, cultural and political change and ever-changing communicative needs of interested parties, which, as can be seen from research on bottom-up language policy and planning, might contradict the existing *de iure* language policies.”

## 2. La gestión y el liderazgo en la política y planificación lingüística

La *gestión* (ingl. *management*) representa un término prestado de las ciencias técnicas y de gestión. Se define como planificación, control y coordinación de una serie de actividades dentro de una organización que se plantean como procedimientos obligatorios. La gestión presupone la presencia de uno o más gerentes, que desempeñan un papel bien definido de controlar a las demás personas involucradas en la realización de un proyecto/una tarea, etc.

El *liderazgo* (ingl. *leadership*), de otra parte, es un término proveniente de la teoría de complejidad (para más detalles sobre la teoría de complejidad en el estudio lingüístico, véase Filipović 2015), basado en los presupuestos de confianza, solidaridad y colaboración, sin la presencia de unas posiciones de poder institucionalizadas y formalizadas (Faucher, Everett & Lawson 2008: 7). El liderazgo está girado hacia la formación de estructuras organizacionales heterárquicas (en contraste con las estructuras jerárquicas, conocidas como paradigmáticas dentro de nuestro orden social), en los conceptos de «asociaciones voluntarias, empoderamiento, trabajo en grupos y redes radicadas en contextos bien definidos»<sup>4</sup> (Wheatley 2004: 13-14). El liderazgo

toma en cuenta de una manera sistemática y científicamente justificada los principios morales y éticos en cualquier tipo de investigación de las relaciones humanas. Los líderes son innovadores, motivadores; su autoridad está basada en su perspectiva positiva y en el respecto que provocan en los demás miembros de su comunidad, y no en las posiciones de poder formalizadas, típicas de gestores. (Faucher, Everett, Lawson 2008: 7)<sup>5</sup> (Filipović 2015: 46)

La teoría de complejidad sugiere que las sociedades humanas pueden funcionar como entidades mecánicas, gestoriales, o como entidades complejas, que permiten actuaciones de varios agentes humanos interesados en la formación de prácticas variadas que satisfacen sus necesidades comunicativas, educativas, laborales, profesionales, etc. En cuanto a las políticas y planificación lingüísticas, si creamos las condiciones para que el liderazgo lingüístico crezca dentro de las comunidades de práctica interesadas, en vez de imponer al resto de la sociedad los principios de la gestión lingüística desde arriba hacia abajo, podríamos ser testigos del nacimiento de unas políticas lingüísticas basadas en el concepto de la actuación lingüística emergente (ingl. *emergent language behavior*) y en el liderazgo adaptivo, impulsante y administrativo (ingl. *adaptive, enabling and administrative leadership*) (Filipović 2005). La actuación lingüística emergente es posible solo en situaciones de comunicación que se desenvuelve siguiendo los principios pragmáticos y sociolingüísticos de cooperación y buena voluntad. El liderazgo adaptivo se refiere al uso de prácticas comunicativas innovadoras dentro de grupos y comunidades interesadas. El liderazgo impulsante implica el uso de dichas prácticas comunicativas por los líderes con los hablantes fuera de su propio grupo o comunidad con el objetivo de promover la actuación lingüística emergente entre los representantes de la sociedad más amplia. Y una vez que ocurra esta aceptación, cuando los nuevos patrones comunicativos obtengan una frecuencia de uso relativamente alta y regularizada y se presenten en los dominios comunicativos variados, los líderes administrativos (los que forman el puente entre las políticas y planificación lingüísticas

4 “partnership, followership, empowerment, teams, networks, and the role of context”

5 “(...) which takes into serious scientific consideration ethical and moral principles when investigating human relations. Leaders are initiators, motivators, and their authority is based on their positive outlook and respect they incite among the members of the same community, rather than on formally defined positions of power which are the principal characteristics of managers.”

de *iure* y de *facto*), que tienen suficiente prestigio y autoridad social, pueden encargarse de facilitar su acceso al corpus de la lengua estándar hablada y escrita.

Los profesores de lenguas extranjeras dentro de este modelo funcionan como líderes adaptivos e impulsantes, primero introduciendo nuevas prácticas comunicativas y didácticas dentro de sus clases de lengua, después compartiéndolas con los demás miembros de sus comunidades profesionales (liderazgo adaptivo), y finalmente, divulgándolas con el público profesional e interesado más amplio (los representantes de las instituciones educativas formales, las autoridades escolares, etc.) (liderazgo impulsante) con el objetivo de cambiar las ideologías educativas de los grupos sociales interesados más amplios (para más detalles sobre el modelo del liderazgo lingüístico adaptivo, impulsante y administrativo, véase Filipović 2015).

### 3. La formación de profesores de lenguas extranjeras y el liderazgo lingüístico

Siguiendo los presupuestos del liderazgo del lenguaje dentro de las comunidades profesionales de práctica heterárquicas, el nuevo objetivo del proceso de formación de profesores de lenguas extranjeras es la creación de profesores líderes que establecen sus propias comunidades de práctica profesionales, y trabajan hacia la definición e implementación de unas políticas lingüísticas en educación *de facto*, desde abajo hacia arriba que deberían complementar las políticas lingüísticas *de iure* oficiales. En este sentido, es importante introducir el concepto de la pedagogía crítica, girada hacia el desarrollo de un alumno/estudiante capacitado para la reflexión, el pensamiento crítico y la formación de un sujeto independiente que puede cuestionar y resistir las ideologías sociales, religiosas, políticas, científicas, etc., dominantes (Hawkins & Norton 2009). La idea de *la agencia*, el desarrollo de los futuros profesores conscientes de su rol activo e importante, apreciado en el proceso educativo subyace esta ideología educativa.

Hasta hace muy poco, los profesores de lenguas extranjeras no han sido conscientes de las consecuencias de las políticas lingüísticas en educación *de facto*, desde arriba hacia abajo, y del hecho de que sus decisiones muchas veces llevan huellas no solo de sus actitudes científicas, pero también creencias individuales y colectivas sobre la sociedad en general y la lengua en particular (¿qué es una lengua?, ¿cómo se aprende y enseña?, ¿cuál es el valor de la lengua estándar?, etc.?)

La formación de profesores de lengua hasta hace poco normalmente no ha incluido temas relacionados con la pedagogía crítica ni un análisis crítico del concepto y de la realidad de las políticas lingüísticas en educación implicadas en la enseñanza de lenguas. Por consecuencia, estas políticas han sido impuestas sobre los profesores que no han participado de ninguna manera activa ni efectiva en la definición de los presupuestos metodológicos que han sido obligados a implementar en sus clases de lengua.

La sugerencia principal del enfoque basado en una política lingüística de educación girada hacia la formación de profesores líderes es que necesitamos promover una actitud nueva hacia la formación de las políticas lingüísticas en educación del *compromiso* y no de *entidades* (ingl. *policies as engagements* vs. *policies as entities* (Ramanathan & Morgan 2007), unas políticas de índole colaborativa en las que habrá espacio para un diálogo constructivo y activo entre los líderes y los gestores de las políticas lingüísticas en educación. La palabra clave en este sentido es el *empoderamiento* psicológico, académico y de participación social y profesional, que deben recibir y desarrollar los futuros profesores de lenguas extranjeras (pero también de otras materias escolares) que les permitiría actuar como agentes tanto en

el diseño de las políticas lingüísticas de educación como en la implementación de los presupuestos implicados por ellas en sus aulas de lenguas extranjeras. Un ejemplo excelente de este tipo de diseño colaborativo de las políticas lingüísticas en educación representa el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (2001) que ha sido adoptado en Serbia también.

Las políticas lingüísticas en educación dirigidas hacia lenguas extranjeras en la educación formal en Serbia siempre han representado un reflejo directo de los factores sociopolíticos y económicos de las épocas en las que se diseñaban e implementaban (con respeto a la selección de las lenguas, o de la actitud hacia la enseñanza de lenguas extranjeras en varias fases del desarrollo del alumno) y sus objetivos revelaban una correlación directa entre las orientaciones políticas de sus creadores y las políticas lingüísticas en educación propuestas o adoptadas. En términos generales, un enfoque desde arriba hacia abajo siempre ha sido favorecido: las instituciones educativas y académicas seleccionadas por los instrumentos políticos del estado han creado sus decisiones sin prestar mucha atención a la cognición del profesorado, o a las necesidades cognitivas, culturales, sociales, etc., de los alumnos.

### 3.1. *La formación de profesores de lenguas extranjeras en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado: un estudio de caso*

Los requisitos legislativos que controlan la formación de futuros profesores de lenguas extranjeras están definidos en la Ley General de la Educación de la República de Serbia (2009).<sup>6</sup> Se requiere de todos los profesores contratados en el sector público una educación universitaria de 5 años (máster) con 30 ECTS en las áreas de la pedagogía y la didáctica, y 6 ECTS de práctica docente en una institución de la educación formal del estado (escuelas primarias o secundarias). La Facultad de Filología de la Universidad Belgrado ofrece un programa completo de formación de profesores de lenguas extranjeras conformes con los dichos requisitos, dentro de los niveles de estudios de grado y de máster y a través de un currículo que cubre varios aspectos de la teoría de la adquisición de segundas lenguas, la pedagogía crítica y el estudio crítico (socio)lingüístico de las políticas y planificación lingüísticas y las políticas lingüísticas en educación y sus aplicaciones. El currículo está sensible a las ideologías educativas y lingüísticas de los estudiantes, a su cognición con respeto al proceso de la enseñanza y del aprendizaje, e intenta combinar los aspectos teóricos con la realidad de la vida en el aula de lenguas extranjeras. La formación académica de los futuros profesores de lenguas extranjeras en la Facultad de Filología tiene una orientación interdisciplinaria e incluye:

**Competencias en la lengua meta (C1)**

**Cultura y civilización de los países/comunidades de habla de la lengua meta**

**Competencias interculturales**

**Competencias en las áreas de pedagogía, psicología y didáctica**

**Conocimientos críticos del contexto socio-político, cultural e histórico del sistema de educación serbio**

Este currículo se ofrece a través de una serie de cursos académicos electivos girados hacia:

**La lingüística aplicada**, didáctica de lenguas extranjeras, prácticas docentes, y pedagogía crítica

<sup>6</sup> *Zakon o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja* Republike Srbije.

### **Las políticas lingüísticas en educación**

**El análisis crítico del discurso** (enfocado en el discurso del aula y el contenido de materiales didácticos)

**Las metodologías cualitativas críticas** (para desarrollar una capacidad de pensamiento crítico y la competencia necesaria para aplicar la pedagogía crítica a través de investigación-acción en sus aulas de lenguas extranjeras)

Las entrevistas informales con estudiantes que pasaron por el programa de máster anteriormente descrito, que ahora trabajan como profesores del español como lengua extranjera, pero también de otras lenguas extranjeras ofrecidas en la educación formal en varias regiones de Serbia, o como funcionarios en las agencias del estado dedicadas a la educación apoyan fuertemente este enfoque didáctico. Mis datos empíricos en el formato de tesinas de máster presentadas y defendidas en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología desde 2009 hasta 2013 indican que el resultado del dicho enfoque ha creado unos profesionales con un alto nivel de capacidad para el pensamiento crítico y con una preparación académica, profesional e individual que les permite figurar como agentes en la implementación de las políticas lingüísticas en educación en sus contextos educativos. 29 tesinas con temas dirigidos hacia algún aspecto de políticas lingüísticas en educación fueron escritas y defendidas durante este período. Todas utilizando la metodología del estudio de caso, y basadas en investigaciones empíricas sobre diferentes rasgos de las políticas lingüísticas en educación en Serbia, en España y en otras partes del mundo hispanohablante. La agencia de sus autoras y autores está directamente reflejada en su presencia en varias conferencias profesionales y seminarios de formación de profesores de lenguas extranjeras; además estas personas jóvenes, miembros de esta nueva comunidad de práctica profesional, han sido activas en los debates profesionales sobre los temas de las políticas lingüísticas en educación, con el Ministerio de Educación y con otros miembros del profesorado en la enseñanza primaria y secundaria en varias regiones de Serbia. El resultado más obvio y directo de esta interacción pluridimensional yace en un enfoque nuevo hacia la evaluación de las competencias lingüísticas de los alumnos en la enseñanza formal en Serbia. Las pruebas oficiales y la evaluación en diferentes niveles de la educación primaria y secundaria ahora están diseñadas con el objetivo de satisfacer las necesidades comunicativas y utilizando unos criterios relativos pertinentes a los diferentes niveles de competencias siguiendo las instrucciones propuestas por el *Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas* (Consejo de Europa 2001).

Sin embargo, hay que poner de relieve los posibles problemas a los que se enfrentan estos nuevos profesionales. Los profesores como agentes en el diseño y la aplicación de diferentes políticas lingüísticas en educación pueden ser indicados muy fácilmente como culpables si algo no funciona bien en la vida real. Sus selecciones académicas y metodológicas pueden ser atacadas a base de unas ideologías políticas y lingüísticas y no a base de su valor didáctico y su éxito potencial. En la historia educativa de Serbia de las últimas décadas todavía están muy vivas las memorias de la reforma educativa fracasada (2000-2003) en la que las lenguas extranjeras fueron las más afectadas y su presencia extremadamente reducida (para más detalles, véase Filipović, Vučo & Đurić 2007). Este fue un primer intento en Serbia de diseño colaborativo de unas políticas lingüísticas en educación en el que figuraron profesores de primarias y secundarias, profesores universitarios, funcionarios del Ministerio de Educación, etc., que tuvieron que defender sus decisiones de cara a todos los ataques de sus colegas, padres de estudiantes y de la opinión pública en general.

Los profesores de lenguas extranjeras siempre están en las *primeras líneas del frente*; están en contacto diario con varios miembros de las comunidades interesadas (de estudiantes, de padres, de colegas, etc.) y tienen que tener unas competencias bien desarrolladas y profundas de los principios de políticas lingüísticas en educación que favorecen. Asimismo, tienen que tener los conocimientos de las experiencias de otros países para poder explicar sus acciones profesionales. Por ejemplo, en este momento la comunidad de práctica profesional de profesores de lenguas extranjeras está llevando un debate prolongado con el Consejo Nacional de Educación con respeto a la presencia de las lenguas extranjeras en la educación vocacional y la importancia de las lenguas extranjeras en las exámenes nacionales (serb. *mala y velika matura*).

También es importante destacar que el aprendizaje permanente de profesores de lenguas extranjeras (seminarios de formación, actividades dentro de asociaciones profesionales, como *Društvo za strane jezike i književnosti* (Asociación serbia de profesores de lenguas y literaturas extranjeras, etc.) es indispensable en el proceso de la formación de profesores líderes. Además de proporcionarles los conocimientos necesarios para este esfuerzo continuo de impactar las políticas lingüísticas en educación *de iure*, desde arriba hacia abajo, la presencia de las comunidades de práctica donde se pueden intercambiar ideas, averiguar los valores potenciales de unas innovaciones, etc., forman un espacio necesario para el *empoderamiento* de sus miembros, que les ayuda a definir unos objetivos comunes, y a crear los planes de acción profesionales basados en las ideologías educativas innovadoras y progresivas.

Todo esto asegura que su voz sea reconocida en cualquier proceso de cambio o de articulación de las políticas lingüísticas en educación actuales y les otorga la autoridad necesaria para diseñar unas políticas lingüísticas en educación *de facto* innovadoras y creativas, desde abajo hacia arriba.

#### 4. Conclusiones

El empoderamiento, la agencia y la heterarquía en la comunicación humana dentro de varios dominios comunicativos (privado, profesional, educacional, administrativo, religioso, etc.) son precondiciones *sine quibus non* podemos hablar del liderazgo lingüístico. En la mayoría de nuestras sociedades, y, dentro de ellas, en las comunidades de práctica, redes comunicativas, etc., estas condiciones no están satisfechas. En esta investigación, nos limitamos a los dominios lingüísticos administrativo (políticas y planificación lingüística) y educativo (política lingüística en educación) que normalmente siguen el orden social jerárquico, tradicionalmente reconocido como el único sistema formal que permite la sobrevivencia de las lenguas estándar y de su uso adecuado en la educación formal. En cuanto a las comunidades de práctica de los profesores y los futuros profesores de lenguas extranjeras, esto sugiere que su educación y formación profesional continua están inseparablemente acompañadas de las ideologías educacionales impuestas por las autoridades académicas y políticas de los planificadores lingüísticos. Estos gerentes lingüísticos normalmente son nombrados por las instituciones formales de alto prestigio social, académico y político dentro del marco de la política y planificación lingüística que en la teoría de la sociolingüística crítica se identifica como la *gestión de lenguaje* o la *política lingüística desde arriba hacia abajo*.

Por consecuencia, si vemos el liderazgo lingüístico como una innovación social que nos puede llevar a un nivel más alto de complejidad e introducir cambios sociolingüísticos, metodológicos e ideológicos necesarios para satisfacer

las necesidades comunicativas y educativas tanto de los profesores como de los estudiantes de lenguas extranjeras, debemos empezar con la introducción de unas orientaciones nuevas en el sentido del contenido educativo y del enfoque didáctico en la preparación formal de los futuros profesores. La educación universitaria está reconocida aquí como el contexto clave para la formación de los futuros profesores de lenguas, líderes educativos adaptivos e impulsantes. Se definen en este caso los líderes educativos como los profesores de lenguas con altos niveles de competencia en las metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras y en los principios de investigación acción participativa (ingl. *participatory action research*). El pensamiento crítico y la capacidad de evaluar las políticas lingüísticas en educación vigentes son prerequisites para una participación activa y efectiva en la formulación de unas políticas lingüísticas desde abajo hacia arriba, localizadas, más adecuadas para satisfacer las necesidades de varias comunidades de estudiantes a nivel local, regional, y, consecuentemente, nacional e internacional.

### Referencias bibliográficas

- Consejo de Europa 2001: Consejo de Europa: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Strasbourg: Language education policy division of the Council of Europe, accessible en línea: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)>
- Faucher, Everett & Lawson 2008: Faucher, Jean-Baptiste P. L.; Everett, André M.; Lawson, Rob: A complex adaptive organization under the lens of the LIFE model: The case of Wikipedia, Ponencia ofrecida en *The Fourth Organizational Studies Summer Workshop: Embracing Complexity: Advancing Ecological Understanding in Organization Studies*, Junio 5-8, Pissouri, Cyprus. Consulta en línea: <[https://www.academia.edu/497009/A\\_Complex\\_Adaptive\\_Organization\\_Under\\_the\\_Lens\\_of\\_the\\_LIFE\\_Model\\_The\\_Case\\_of\\_Wikipedia](https://www.academia.edu/497009/A_Complex_Adaptive_Organization_Under_the_Lens_of_the_LIFE_Model_The_Case_of_Wikipedia)> [23/09/2014]
- Filipović 2015: Filipović, Jelena: *Transdisciplinary approach to language study. The complexity theory perspective*, London: Palgrave Macmillan.
- Filipović, Vučo, Djurić 2007: Filipović, Jelena; Vučo, Julijana; Djurić, Ljiljana: Critical Review of Language Education Policies in Compulsory Primary and Secondary Education in Serbia, *Current Issues in Language Planning*, 8(2), 222-242.
- Hawkins & Norton 2009: Hawkins, Margaret; Norton, Bonny: Critical language teacher education, en Anne Burns & Jack Richards (eds.), *Cambridge guide to second language teacher education*, Cambridge: Cambridge University Press, 30-39.
- Ministarstvo prosvete i sporta Republike Srbije 2009: Ministarstvo prosvete i sporta Republike Srbije: *Zakon o osnovama sistema obrazovanja i vaspitanja*, Republika Srbija: Službeni glasnik 72 – 09.
- Ramanathan & Morgan 2007: Ramanathan, Vaidehi; Morgan, Brian: TESOL and Policy Enactments: Perspectives from Practice, *TESOL Quarterly*, 41(3), 447-463.
- Shohamy 2006: Shohamy, Elana: *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*, New York: Routledge.
- Spolsky 2009: Spolsky, Bernard: *Language Management*, Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Wheatley 2004: Wheatley, Margaret J.: *Leadership and the New Science. Discovering Order in a Chaotic World* (3<sup>rd</sup> edition), San Francisco, CA: Berrett-Koehler Publishers, Inc.

**FOREIGN LANGUAGE EDUCATION POLICIES AND FOREIGN LANGUAGE  
TEACHER EDUCATION: FACULTY OF PHILOLOGY OF THE UNIVERSITY OF  
BELGRADE AS A CASE STUDY**

**Summary**

This paper challenges the concept of top-down language education policies and stresses the importance and relevance of a complementary, bottom-up approach which should also find its place in the language teacher education with an objective of empowering the future teachers in their didactic, professional and social endeavors. Language leadership is introduced as a new perspective which should find its place in language teacher education, allowing for a formation of educational leaders, capable of establishing their own communities of practice. These communities serve as a forum for exchange of ideas, evaluation of innovations, definition of common goals and courses of action. In the second part of the paper, the university curriculum aimed at foreign language teacher education designed at the Faculty of Philology of the University of Belgrade is outlined as a case study which illustrates how language and educational leadership and critical pedagogy complement and enhance the empowerment of future teachers and prepare them to take an agentive role in the implementation of the existing language education policies, as well as in the design of new, bottom-up policies suited to satisfy specific needs of their students, their parents, their local and regional communities.

**Key words:** foreign language teacher education, language education policy, language leadership, language policy and planning.

*Jelena Filipović*



# *Literatura*



**Jasna Stojanović<sup>1</sup>**  
*Departamento de Estudios Ibéricos*  
*Facultad de Filología*  
*Universidad de Belgrado*

## ENTRE DOS CENTENARIOS: CERVANTES Y *DON QUIJOTE* EN LA CRÍTICA LITERARIA SERBIA (2005–2015)

El presente trabajo se centra en los escritos sobre Cervantes y *Don Quijote* publicados por la crítica literaria serbia en el intervalo que separa el cuarto centenario de la primera parte de la novela (2005) y la efeméride de la segunda parte (2015). Nuestro objetivo es registrar, sistematizar y presentar este corpus, enmarcándolo en el contexto general de la recepción cervantina/quijotesca en Serbia, pero también analizar los rasgos más destacados de la presencia de la obra cervantina entre nosotros en el período indicado. La lista de los títulos publicados forma parte integrante del trabajo.

**Palabras clave:** Cervantes/*Don Quijote*, recepción, crítica literaria serbia.

Este año (2014) se cumplen 230 años de presencia ininterrumpida de *Don Quijote* en la cultura serbia. Ha sido el escritor ilustrado Dositej Obradović quien ha mencionado por primera vez la novela de Cervantes, en su libro *Consejos de razón sana* (*Sovjeti zdravago razuma*, 1784). Este y otros comentarios tempranos se vinculan incluso a la época anterior a la fecha que los estudiosos indican como principio de la crítica literaria en nuestro país (Palavestra 2008: I, 76). Después de Dositej, otros escritores, intelectuales y letrados, que leían la novela en versiones francesas y alemanas, comentaron la obra de Cervantes, limitándose por lo general a presentar al autor y su producción literaria y a lamentar la inexistencia de una traducción propia. El primer historiador serbio de literatura general, Božidar Petranović, escribía en 1838 que «la lectura de la obra perfecta del gran Cervantes seguirá deleitando al público hasta que dure el buen gusto entre la gente» („докле год добар вкус буде међу људима царствовати, дотле ће и читање овога совршенога дјела великога Сервантеса људе увесељавати“; Stojanović 2014: 35).

El impulso inicial para la genuina recepción del arte de novelar cervantino en el área del idioma serbio será dado en 1895/6 por la traducción del *Quijote* de Đorđe Popović (apodado Daničar por la revista *Danica*, cuyo director de redacción era). Es una versión realizada directamente del original castellano y la primera entre los Eslavos del Sur. Gracias a esta aportación y a la apasionada presentación de la vida de Cervantes, proporcionada por Popović en la introducción, el panorama de la recepción cervantina cambiará sustancialmente. A partir de este momento y a lo largo de la centuria siguiente la novela despertará el interés y el respeto generales que se merece una obra maestra de la literatura universal, siendo fácilmente asimilada. Es muy leída y comentada, pero esta presencia, aunque continua, no es uniforme: ha dependido de varios factores, y no siempre literarios. De hecho, en este suelo hemos tenido cinco guerras durante el siglo XX: las dos Guerras de los Balcanes, dos guerras mundiales y el conflicto originado por la desintegración de Yugoslavia. También las numerosas convulsiones políticas han

1 jasto@fil.bg.ac.rs

influido negativamente en el quehacer cultural y literario y, por tanto, en la recepción de Cervantes. Afortunadamente, otros factores de gran relevancia se han reflejado positivamente en el interés por el alcalaíno: 1) La curiosidad de nuestra gente por lo español durante la Segunda República y la Guerra Civil (1931-1939); 2) La fundación de la Cátedra de Estudios Ibéricos en la Facultad de Filología de Belgrado (1971) y la formación continua de hispanistas a partir de este momento; 3) El restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre España y Yugoslavia en 1978; 4) La inauguración del Instituto Cervantes en nuestro país (2004); 5) La celebración del IV centenario del *Quijote* (2005) (Stojanović 2014: 6).

No es el momento para volver a análisis y conclusiones ya expuestos en otras ocasiones (Stojanović 2005; Stojanović 2006). Tan solo resaltamos que la exégesis serbia de la estética cervantina se ha ido profundizando y especializando con el tiempo, y que las explicaciones generales, a veces superficiales, han cedido el paso a reflexiones más detenidas sobre aspectos específicos del *Quijote* y otros títulos del alcalaíno - las novelas, los entremeses y el *Persiles*. Sin lugar a duda, varias aportaciones publicadas desde principios del proceso de recepción merecerían formar parte de alguna antología europea, por ejemplo las de Đorđe Popović, de la ensayista Isidora Sekulić, del filósofo Milan Damnjanović, de los historiadores de la literatura Ivo Tartalja, Radovan Vučković, Svetozar Koljević, Nikola Milošević y algunos más. Hemos reunido estos textos, y algunos más, en el libro electrónico *¿Cómo hemos leído el Quijote? La crítica literaria serbia sobre la novela de Cervantes (Kako smo čitali Don Kihota? Srpska književna kritika o Servantesovom romanu)*, publicado en noviembre de 2014.

El centenario de 2005 ha dado lugar a una avalancha de aportaciones, tanto en la crítica especializada como en la divulgativa. Cervantes estaba por todas partes: en la prensa diaria y los medios de comunicación, en internet, en las salas de exposición, en los teatros, incluso en la calle. La celebración es un tema aparte al que hemos dedicado varios trabajos (Stojanović 2006; Stojanović *et al.* 2008). Destacando lo más significativo del momento en cuanto a la producción académica o/y especializada, mencionamos la tercera versión serbia de *Don Quijote* -la primera hecha por un hispanista-, realizada por Aleksandra Mančić y publicada en Belgrado, y *Cervantes en la literatura serbia*, nuestra monografía que sistematiza, analiza y valora la presencia del alcalaíno entre los serbios desde el principio de la recepción hasta finales del siglo XX y que estudia sus huellas en la crítica literaria, la literatura de ficción y las traducciones.

En vísperas de la celebración de los 400 años de la publicación de la segunda parte de la novela, durante estos nueve años que separan la primera y la segunda efeméride, las aproximaciones a Cervantes en Serbia han vuelto a cauces académicos. Se ha publicado una cincuentena de trabajos -sin contar las reediciones y las reimpressiones de textos antiguos-, como tampoco las reediciones/reimpressiones de las obras de Cervantes en versiones serbias. Queremos hacer notar tan solo que en 2008 salió a la luz la primera traducción de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, en una versión de Aleksandra Mančić. Mencionemos asimismo que, por primera vez, se publican unos capítulos del *Quijote* apócrifo de Avellaneda (*ver Bibliografía*).

Los libros de los autores nacionales son cuatro. *Don Quijote en la cultura serbia* (2006) es un volumen bilingüe, serbio-español, que recoge las actas del coloquio celebrado en el Instituto Cervantes de Belgrado en 2005. Los artículos que lo integran se dedican a analizar la presencia de la gran novela en varias esferas de la cultura serbia: en la pintura (N. Šuica), la música (V. Jovanović), la filosofía (I. Draškić Vićanović), la literatura infantil (D. Aleksić) y la literatura de ficción en general (J. Stojanović). En el prólogo apuntábamos que nos llenaba de satisfacción «la profesionalidad de

los trabajos publicados» y añadíamos que, aunque podría parecer paradójico, «los serbios siempre habíamos sentido una simpatía especial por Don Quijote; incluso nos habíamos identificado con él, a pesar de que en el pasado no disponíamos siempre de estudios serios sobre el arte literario cervantino: ahora nos sentimos felices puesto que, por fin, afecto y conocimiento van cogidos de la mano» (Stojanović 2006: 8).

El lector interesado en los ecos cervantinos y quijotescos en la literatura y la cultura checas podrá leer sobre el tema en el extenso estudio de Gojko Čelebić, *Los molinos de Europa (Vjetrenjače Evrope, 2012)*. Čelebić es un escritor y estudiosos montenegrino que defendió su tesis doctoral en la Universidad de Novi Sad. Este libro es una versión adaptada de su tesis en la que se analizan las relaciones hispano-chechas a través de la historia, desde la época barroca hasta la actualidad y en las que el *Quijote* ocupa un lugar predilecto. Čelebić estudia el influjo de Cervantes en los integrantes de la escuela estructuralista de Praga, en Hašek, creador del soldado Švejk, Kafka, Hrabal, Kundera, así como en poetas y dramaturgos. Quiero llamar la atención en el último capítulo, «Cervantes y Djilas», donde se establece un sugestivo paralelo entre el escritor español y el disidente yugoslavo Milovan Djilas (de origen montenegrino también), tomando como punto de partida el cautiverio que sufrieron los dos y basándose en una específica «poética (o discurso) del cautiverio».

Luego viene la antología *¿Cómo hemos leído el Quijote? La novela de Cervantes ante la crítica literaria serbia*, recién publicada en forma digital y de acceso libre y gratuito. Se trata de un panorama de la crítica nacional, desde el siglo XVIII hasta nuestros días, que reúne 35 textos que ilustran las ideas directrices presentes en nuestra crítica cervantina. La mayoría de los artículos están reproducidos en su totalidad, salvo en casos cuando se trataba de estudios largos y de monografías de los que había que extraer fragmentos. Estos ejemplos hablan tanto de algún aspecto del arte de novelar cervantino cuanto del crítico que los escribe, de la época en que se creó y de su ambiente ideológico y estético. Difieren entre sí por su dedicación a Cervantes (pasajera o durable, profesional o esotérica), por su orientación (literaria, biográfica, circunstancial...), sus autores (críticos, periodistas, escritores, profesores de universidad, traductores, estudiantes...), etc. Pero nuestro propósito ha sido respetar esta diversidad de miradas sobre Cervantes y su obra. El libro contiene un estudio introductorio, un resumen en español y la bibliografía completa de todo lo que ha publicado la crítica serbia sobre *Don Quijote* durante estos 230 años.

En 2009 aparece el libro de la traductora Aleksandra Mančić *Mi cuerpo no es fantástico. Las brujas de Cervantes (Moje telo nije obmana mašte. Servantesove veštice)*. Según afirma la autora, es un diario de traducción del *Persiles*, publicado el año anterior en Serbia. En otras palabras, no es un estudio ni una explicación de la novela, sino un peculiar ensayo, basado en lecturas e impresiones personales, que toma como punto de partida los lugares textuales y reales que Cervantes menciona en sus obras. A. Mančić define su libro como «un esfuerzo persuasivo de *repolitizar* a Cervantes en su tiempo y espacio /y presentarlo/ como un autor mucho más cercano a la sociedad de hoy de lo que se podría esperar» (Mančić 2009: 324). Curiosamente, el libro carece de cualquier tipo de referencia bibliográfica o de fuente que, sin lugar a dudas, la autora ha tenido que consultar.

Los artículos sobre el tema que investigamos, publicados después de 2005, exploran en su gran mayoría algún aspecto de la presencia de *Don Quijote* en varios subsistemas de la literatura nacional: en la antigua literatura serbia (cómo ha influido en la génesis de la novela realista en este suelo), en la literatura contemporánea (análisis de las deudas quijotescas en la novela *La versión de Sancho*, de Ratomir Damjanović,

publicada en 1999), en la literatura infantil y juvenil, en las traducciones (se ha analizado cada una de las tres versiones serbias del *Quijote*). Un número menor de trabajos se dedica a explorar algún aspecto específico del arte de novelar cervantino (su poética de la novela, los vínculos con la picaresca, la teoría de la novela de Bajtín aplicada al *Quijote*, estudios sobre el protagonista, etc.), sus novelas y su obra dramática.

La bibliografía que aducimos a continuación registra asimismo las aportaciones de la crítica extranjera traducida al serbio en el intervalo estudiado. Se publican tres libros: la biografía de Cervantes redactada por Antonio Rey y Florencio Sevilla, de fácil lectura y novedosa para el público serbio (*Cervantes: vida y literatura*), *Lecciones sobre el Quijote* de Vladimir Nabokov (conocidas hasta 2008 solo de manera fragmentaria), y *Realismo mágico en Cervantes: Don Quijote visto desde Tom Sawyer y El Idiota* de Arturo Serrano-Plaja. Entre las traducciones de artículos sobre Cervantes/*Don Quijote* destacan los trabajos de Jean Canavaggio, Anthony Close, Mariano Delgado y Ian Watt.

A modo de conclusión, diremos que el período estudiado origina una producción crítica cervantina abundante —comparada con períodos anteriores— y competente, en la que predominan las aportaciones de los especialistas frente a los artículos de divulgación, tan cuantiosos durante 2005. Asimismo, se nota un número mayor de textos redactados por autores nacionales que por extranjeros. Desde principios del siglo XXI las reflexiones sobre el autor español y su obra se han ido multiplicando y profundizando. En cuanto a *Don Quijote*, con la evolución mencionada, la lectura romántica, tan arraigada entre nosotros, está siendo paulatinamente sustituida por interpretaciones más modernas y más rigurosas.

#### BIBLIOGRAFÍA DE TEXTOS SOBRE CERVANTES/EL QUIJOTE EN SERBIA 2006–2014

Аћин, Јовица: Ка фантастици превода, *Књижевни листи*, 56, 2006, 5.

Aleksić, Dragan: *Don Kihot od kanapa*, u J. Stojanović (ur.), *Don Kihot u srpskoj kulturi / Don Quijote en la cultura serbia*, Beograd: Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, 28-36, accesible en línea: <<https://filoloskibg.academia.edu/JasnaStojanovi%C4%87/Papers?s=nav#add>>

Арсеновић, Јасмина: Еразмовске интерпретације 'Дон Кихота' у српској науци о књижевности, у Б. Димитријевић (ур.), *Наука и свет*, Ниш: Филозофски факултет, 2013, 272-282.

Бањац, Сена: Превод *Дон Кихота* на српски језик Душка Вртунског, *Свеске*, 102, 2011, 75-83.

Бањац, Сена: Превод *Дон Кихота* на српски језик Душка Вртунског, *Свеске*, 103, 2012, 91-97.

Џвијановић, Ведран: Фокнеров Дон Кихот од Јокнапатофе: паралеле и поређење ликова Дон Кихота и Квентина Компсона, *Речи*, 6, 2013, 175-188.

Џељебић, Гојко: *Vjetrenjače Evrope*, Novi Sad: Akademska knjiga, 2012.

Delgado, Marijano: Mističko i mesijansko hrišćanstvo *Kihota*, sa španskog prevela Jasmina Arsenović, *Treći program*, 158, 2013, 97-112.

Draškić Vićanović, Iva: **Don Kihot - internacionalni i nadnacionalni filozofski mit**, u J. Stojanović (ur.), *Don Kihot u srpskoj kulturi / Don Quijote en la cultura serbia*, 2006, 75-87, accesible en línea: <<https://filoloskibg.academia.edu/JasnaStojanovi%C4%87/Papers?s=nav#add>>

Džonson, Kerol B.: Kako se danas čita *Kihot*, sa španskog prevela Jasmina Arsenović, *Treći program*, 158, 2013, 82-96.

- Фернандес де Авељанеда, Алонсо: Апокрифни *Дон Кихот*, са шпанског превела Нада Мирковић, *Кораџи*, 10/12, 2013, 111-119.
- Гомбрович, Витолд: *Дон Кихот* сада, *Кораџи*, 9/19, 2006, 96-98 (прештампано у: *Последње и прве странице: прозна и есејистичка зоставишина*, приредио и с пољског превео Зоран Ђерић, Нови Сад: Графомаркетинг, 2009, 83-85).
- Јеремић, Љубиша: Основа за аутентичну поетику романа, *Књижевни лист*, 56, 2007, 3-4.
- Jovanović, Vladimir: Masneov *Don Kihot* beogradske Opere na evropskim scenama (1957-1969), u J. Stojanović (ur.), *Don Kihot u srpskoj kulturi / Don Quijote en la cultura serbia*, 2006, 75-87, accesible en línea: <<https://filoloskibg.academia.edu/JasnaStojanovi%C4%87/Papers?s=nav#add>>
- Канавадо, Џан: *Џивот и књижевност: Servantes u Kihotu*, са шпанског превела Jasmina Arsenović, *Treći program*, 158, 2013, 46-61.
- Klouz, Antoni: Tumačenja *Kihota*, са шпанског превела Jasmina Arsenović, *Treći program*, 158, 2013, 62-81.
- Кнежевић, Саша: Витез тужне судбине, *Радови Филозофског факултета*, 1, 2008, 111-121.
- Ломпар, Мило: Лик - симбол и страст за разарањем, *Летопис Мајице српске*, књ. 483, св. 3, 2009, 393-409.
- Манчић, Aleksandra: *Moje telo nije obmana mašte. Servantesove veštice*, Beograd: Srpski književni glasnik, 2009.
- Манчић, Aleksandra: El Quijote y sus traducciones al serbio, en H. C. Hagedorn (ur.), *Don Quijote en su periplo universal*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, 2011, 149-166.
- Милић, Новица: Парадигма која још увек траје, *Књижевни лист*, 56, 2007, 4.
- Nabokov, Vladimir: *Predavanja o Don Kihotu*, s engleskog превео Veljko Nikitović, Pančevo: NKK Internacional, 2008.
- Одановић, Гала: Стеријин *Роман без романа: Дон Кихот* и литература: метатекстуално поигравање са метафикцијом, *Свети речи*, 33/34, 2012, 35-42.
- Реј, Антонио & Севиља, Флоренсио: *Сервантес, животи и књижевности*, са шпанског превела Јасна Стојановић, Београд: Сигнатуре, 2009.
- Серано-Плаха, Аргуто: *Сервантесов „магични” реализам: Дон Кихот виђен из угла Тома Сојера и Идиота*, са шпанског превела Нина Мариновић, Сремски Карловци, Нови Сад: Издавачка књижарница Зорана Стојановића, 2011.
- Солдатић, Далибор: Нови превод или ново читање, *Београдски књижевни часопис*, 2, 2006, 241-243.
- Stojanović, Jasna (ur.), *Don Kihot u srpskoj kulturi/ Don Quijote en la cultura serbia*, Beograd: Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, accesible en línea: <<https://filoloskibg.academia.edu/JasnaStojanovi%C4%87/Papers?s=nav#add>>
- Stojanović, Jasna, *Don Kihot u Srbiji: recepcija jednog lika*, u *Don Kihot u srpskoj kulturi*, Beograd, Filološki fakultet, Instituto Cervantes, 2006, 10-17, accesible en línea: <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=31865>>
- Stojanović, Jasna: Génesis y significado de la primera traducción serbia del *Quijote*, *Cervantes*, 26, 2006, 57-72, accesible en línea: <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=31866>>
- Stojanović, Jasna: O Daničarevom prevodu Servantesovog *Don Kihota*, *Bibliotekar*, 3-4, 2007, 141-155.
- Stojanović, Jasna: Servantes i pozorište. Pogovor, u Migel de Servantes, *Meduigre*, са шпанског превела Јасна Стојановић и Зоран Худак, Београд, Itaka, 2007, 153-168 (друго, изменјено и допуњено издање).

- Stojanović, Jasna: El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho del escritor serbio Ratomir Damjanović*, en *Actas del VI Congreso Internacional de la AC*, Alcalá de Henares, 2008, 709-718, accesible en línea: <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=33107>>
- Stojanović, Jasna: El año cervantino en Serbia, *Anales Cervantinos*, XL, 2008, 261-276, accesible en línea: <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=33106>>
- Стојановић, Јасна: Сервантесова прослава у Србији: библиографија, *Свеске*, 87, 2008, 128.
- Стојановић, Јасна: Доситеј и Сервантес, *Научни састајанак слависта у Вукове дане*, Београд: МСЦ, 38, св. 2, 2009, 529-536.
- Stojanović, Jasna: Dragocen doprinos Sefarda poznavanju Servantesa u Srbiji i Jugoslaviji, *Zbornik jevrejske opštine*, 9, 2009, 381-402.
- Stojanović, Jasna: Servantesove novele u srpskom prevodu, *Nasleđe*, 13, 2009, 95-104.
- Stojanović, Jasna: Servantes i pozorište, u Stojanović, Jasna, *Špansko pozorište baroka*, Beograd: Filološki fakultet, 2009, 91-99 (drugo izdanje: Beograd: Filološki fakultet, 2011, 97-106).
- Stojanović, Jasna: Cervantes en Serbia, *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*, 1, 2010, 40-47, accesible en línea: <<http://www.litere.uvt.ro/vechi/COLINDANCIAS/colindancias1.pdf>>
- Stojanović, Jasna: Još jedan trag Servantesa u srpskoj književnosti: *Don Kihot u Vrapčanima* Selimira Trpkovića, *Književna istorija*, XLIII, 145, 627-636.
- Stojanović, Jasna: Servantesova formula pikareske, *Nasleđe*, 18, 2011, 25-38.
- Stojanović, Jasna: Del monje ávido de lectura al apuntador idealista: los Quijotes serbios a través de los siglos, *Verba hispánica*, XX, 2012, 325-335.
- Стојановић, Јасна: Шпански допринос настанку српског хумористичко-реалистичког романа, у *Иво Андрић у српској и европској књижевности*. Београд: МСЦ, II, 2012, 203-210.
- Стојановић, Јасна: *Дон Кихот* из Златне књиге, *Годишњак Друштва чланова Мајнице српске у Рејублици Српској*, 2, 2012, 183-194, accesible en línea: <<https://filoloskibg.academia.edu/JasnaStojanovic/C4%87>>
- Stojanović, Jasna: Los ilustradores de los *Quijotes* infantiles y juveniles en Serbia, *Colindancias*, 4, 2013, 425-436, accesible en línea: <<http://www.litere.uvt.ro/vechi/COLINDANCIAS/colindancias4.pdf>>
- Стојановић, Јасна: *Како смо читали Дон Кихота. Српска књижевна критика о Сервантесовом роману*, Фокус, Форум за интеркултурну комуникацију, 2014.
- Стојановић, Јасна: Сервантесов *Дон Кихот* као књига за децу и младе на српскохрватском језичком подручју, *Анали филолошког факултета* (de próxima publicación).
- Šuica, Nikola: Tipovi likovne predstave *Don Kihota* u slikarstvu Radomira Reljića, u J. Stojanović (ur.), *Don Kihot u srpskoj kulturi / Don Quijote en la cultura serbia*, 2006, 47-59, accesible en línea: <<https://filoloskibg.academia.edu/JasnaStojanovic/C4%87/Papers?s=nav#add>>
- Васић, Христина, Јовановић, Јелена & Стојковић, Дарко: Сервантесов јубилеј у Србији, *Свеске*, 87, 2008, 115-128.
- Vat, Ijan: Mitovi modernog individualizma: Don Kihot od Manče, sa engleskog prevela Jasmina Arsenović, *Treći program*, 158, 2013, 13-45.
- Вељовић, Јелица: Бахтинова теорија романа и Сервантесов *Дон Кихот од Манче*, *Лијар*, 48, 2012, 23-37.
- Вељовић, Јелица: На раскршћу фикција: Дон Кихоте између Византије и Запада, између вертикалног и линеарног, у Византија у (српској) књижевности и култури од *средње до двадесет и првог века*, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2013, 257-268.
- Живановић, Никола, Дон Кихотова идеализација света, *Свеске*, 88, 2008, 89-97.

## Referencias bibliográficas

- Palavestra 2008: Palavestra, Jovan: *Istorija srpske književne kritike*, Novi Sad: Matica srpska, I, II.
- Stojanović 2005: Stojanović, Jasna: *Servantes u srpskoj književnosti*, Beograd: ZUNS.
- Stojanović 2006: Stojanović, Jasna (ed.), *Don Kihot u srpskoj kulturi/ Don Quijote en la cultura serbia*, Beograd: Filološki fakultet, Instituto Cervantes. Consulta en línea: <<https://filoloskibg.academia.edu/JasnaStojanovi%C4%87/Papers?s=nav#add>> [19/12/2014]
- Stojanović, Vasić, Jovanović, Stojković 2008: Stojanović, Jasna, Vasić, Hristina, Jovanović, Jelena, Stojković, Darko: El año cervantino en Serbia, *Anales Cervantinos*, XL, 261–276. <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=33106>> [19/12/2014]
- Stojanović 2014: Stojanović, Jasna: *Kako smo čitali Don Kihota. Srpska književna kritika o Servantesovom romanu*, Fokus. Forum za interkulturnu komunikaciju. Consulta en línea: <<http://komunikacijaikultura.org/Ebooks/Kako%20smo%20citali%20Don%20Kihota.pdf>> [19/12/2014]

## ИЗМЕЂУ ДВЕ ГОДИШЊИЦЕ: СЕРВАНТЕС И ДОН КИХОТ У СРПСКОЈ КЊИЖЕВНОЈ КРИТИЦИ (2005–2015)

### Резиме

У раду се бавимо текстовима о Сервантесу и *Дон Кихоту* објављеним у Србији (и у иностранству, али од стране домаћих аутора) у интервалу који раздваја прославу првог дела романа (2005) од прославе другог дела (2015). Циљ нам је да забележимо наслове објављених књига и радова у периодици и тематским зборницима, систематизујемо их и представимо, посматрајући их у контексту укупне рецепције Сервантеса/*Дон Кихота* у Србији. Такође смо настојали да уочимо и протумачимо најзначајнија обележја присуства и примања Сервантесовог дела код нас у наведеном периоду. Попис објављених књига/текстова саставни је део истраживања.

**Кључне речи:** Сервантес/*Дон Кихот*, рецепција, српска књижевна критика.

Јасна Стојановић



**Dordina Trubarac Matic<sup>1</sup>**  
*Instituto Etnográfico*  
*Academia Serbia de Ciencias y Artes*

## EL ORIGEN DE LAS CANTIGAS DE AMIGO GALAICO-PORTUGUESAS Y QUÉ ES LO QUE LA TRADICIÓN SERBIA PUEDE APORTAR AL RESPECTO<sup>2</sup>

En el trabajo se hace una breve introducción informativa acerca de la discusión crítica sobre el origen del género de la *cantiga d'amigo* galaico-portuguesa y se intenta prestar una contribución adicional a la misma, partiendo de un intrigante caso de paralelos notados entre la quinta *cantiga d'amigo* del trovador galaico-portugués Pero Meogo y un canto de tipo ritual serbio (Vuk I, 199). El enfoque del análisis es en primer lugar pragmático, y los demás aspectos (el métrico, estilístico, estructural, simbólico y semántico) están observados principalmente en función del carácter pragmático de cada uno de los textos. Mientras que otros tipos de análisis mencionados permiten marcar los solapamientos, semejanzas y discrepancias entre los dos textos analizados (y, gracias a ello, proporcionan la posibilidad para definir la naturaleza de los paralelos y el nivel de las similitudes), el análisis pragmático crea la posibilidad para ofrecer posibles explicaciones del porqué de una serie de discrepancias entre los textos. A la vez, se intenta entrar en preguntas sobre los mecanismos de transformación métrica y estilística de un canto tradicional a una *cantiga d'amigo*. Los resultados llevan a una serie de conclusiones que atañen cuestiones de orígenes: el origen de los paralelos notados y el origen del género de las *cantigas d'amigo*, en especial, el de la quinta y novena *cantiga* de Pero Meogo.

**Palabras clave:** *cantiga d'amigo*, Meogo, tradición serbia, lectura pragmática, ritual.

La cuestión del origen de *cantigas d'amigo* fue abierta por primera vez ya en el año 1894, cuando Henry Roseman Lang formuló su hipótesis sobre raíces tradicionales y autóctonas de esas poesías (Roseman Lang 1894: xcvi-ciii). En esta opinión fue acompañado más tarde por un amplio grupo de críticos, entre los cuales están, Carolina Michaëlis de Vasconcellos (Michaëlis de Vasconcellos 1904, vol II: 836-940), Eugenio Asensio (Asensio 1957: 7-20, 45-77) o Margit Frenk Alatorre (Frenk Alatorre 1963; 1971; 1975; 1978; 1994: 13-14)<sup>3</sup>. En los años ochenta aparecieron los primeros detractores de esta hipótesis, reunidos principalmente alrededor del historiador portugués António Resende de Oliveira, que ha cuestionado la opinión de Lang y defendido la hipótesis de que las *cantigas d'amigo* fueron inventadas alrededor del año 1220 por un grupo pequeño de trovadores y de forma independiente de cualquier tradición popular previa; su aparición es posterior a las *cantigas d'amor*, de las cuales retomaron la temática (Resende de Oliveira 1995: 90-92)<sup>4</sup>. A lo largo de los últimos decenios del siglo veinte y principios del veintiuno, la discusión entre estos dos grupos opuestos juntó esfuerzos de cada bando para defender sus respectivas

1 djordjina.trubarac@ei.sanu.ac.rs

2 Este artículo es resultado del trabajo en el proyecto *Investigación interdisciplinar del patrimonio cultural y lingüístico de Serbia. Creación del portal multimedial 'Diccionario de la cultura serbia'*, n° 47016, realizado por el Instituto Etnográfico de la Academia Serbia de Ciencias y Artes y financiado en su totalidad por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia.

3 Para una lista más completa de críticos que compartían esta opinión, v. Trubarac 2011: 5.

4 Para una información y una bibliografía más completas, v. Cohen 2005: 243.

posturas<sup>5</sup>. Algunas de las contribuciones más valiosas y decisivas han sido las de Martha E. Schaffer —que ha demostrado que el lenguaje poético de las *cantigas d'amigo* tiene raíces en el lenguaje formulaico de la lírica tradicional (Schaffer 1987)—, o las de Rip Cohen, que ha mostrado de forma convincente (basándose principalmente en el estudio formal y métrico del corpus global de las *cantigas d'amigo*) que la opinión de Resende carece de fundamento por falta de pruebas en las mismas *cantigas d'amigo* que pudieran apoyar su hipótesis (Cohen 2005: 246-255). Además, han aparecido pruebas irrefutables y *exteriores* al mismo corpus de las *cantigas d'amigo*, que ha dado un fuerte e inesperado apoyo a los *tradicionalistas*: desde la perspectiva comparatista, se han podido detectar claros vínculos entre una serie de *cantigas d'amigo* del siglo trece y un grupo de cantos tradicionales serbios de indudable antigüedad; de esta forma ha sido posible relacionar algunas de estas cantigas con cantos tradicionales europeos, demostrando así su fuerte arraigo en la tradicional lírica pan-europea de tipo oral (Trubarac 2010; 2011; 2012; 2014).

A pesar de que hoy en día se puede tomar por aceptada generalmente la opinión de que las *cantigas d'amigo* tienen su origen en la lírica tradicional autóctona, que sirvió de inspiración a los trovadores para crear sus cantigas, quedan todavía varias preguntas abiertas que están relacionadas con el tema de sus orígenes. La dificultad de contestar a esas preguntas yace en el hecho de que no conocemos la lírica tradicional del noroeste peninsular de los siglos doce y trece<sup>6</sup>, porque no se han conservado testimonios sobre ella. Cómo era esa poesía y cómo eran varios elementos y aspectos suyos podemos llegar a saber solo indirectamente, a través del estudio de las mismas *cantigas d'amigo*, de las jarchas, la lírica tradicional ibérica que está conservada hasta hoy y, por último, a través del estudio comparado de las cantigas con la poesía tradicional de otros pueblos y regiones —por lo menos ahí donde sea posible establecer paralelos—. La tradición serbia tiene en esa tarea un lugar privilegiado, como lo veremos en breve.

Unas de las preguntas abiertas se refieren a la forma de esa perdida tradición lírica oral y de los procedimientos técnicos usados por los primeros trovadores para esculpir sus *cantigas d'amigo* bebiendo de ese caudal lírico tradicional. En esta ocasión intentaré buscar respuestas a ello — por parciales que fueran— partiendo de un caso particularmente curioso: los paralelos que existen entre la quinta cantiga del trovador gallego Pero Meogo (siglo XIII) y un canto ritual serbio (Vuk I, 199), publicado por primera vez por Vuk en 1818 en su *Diccionario*, bajo la entrada de *ranilo*. Aparte de las semejanzas entre estos dos textos (a los que será dedicado un capítulo aparte), el dato que presta una especial relevancia a vínculos entre ellos es que se trata de dos de los cuatro textos en total (conocidos a la comunidad crítica), encontrados en todo el corpus de la poesía universal de todas las épocas y todas las regiones del mundo (incluidas las Península Ibérica y Balcánica), en los que aparece el motivo del encuentro matutino entre una doncella y un ciervo que enturbia el agua. Otros dos textos son la novena cantiga de Pero Meogo y una balada serbia, la n.º 36 en el *Manuscrito de Erlangen (ME)*. Este número, condicionalmente, podría ser elevado a seis, porque en sendas tradiciones existe un poema que se podría relacionar con este motivo: un cantarcillo serbio (Vuk I, 669) en el que aparece el motivo del ciervo que

5 Para más información sobre la trayectoria de las respectivas argumentaciones, v. Cohen 2005: 243-246.

6 Según han mostrado las investigaciones de Cohen, una de las formas básicas y más arcaicas del género es la estrofa aAB (Cohen 2005: 247-255; 2013a: 1, 5; 2013c; 2014a: 4-7) y la procedencia geográfica de los poetas que la usan perfilan zona del radio de unos 100 kilómetros de Vigo (Cohen 2013c: 2)

enturbia las aguas del Danubio, pero solo como parte de la tal llamada antítesis eslava<sup>7</sup> y un anónimo zéjel castellano (Frenk Alatorre I, 322), del siglo XVII, en el que aparece el motivo de una cierva que enturbia el agua. Teniendo en cuenta que la simbología de los ciervos de Meogo es erótico-masculina, los críticos son unísonos en concluir que se trata de un caso de desfiguración del motivo original, en una fase tardía, en la que los ciervos eróticos de Meogo ya están desdibujándose y desapareciendo de la lírica ibérica<sup>8</sup>. En fin, podemos concluir que las penínsulas Ibérica y Balcánica son los únicos islotes en el mapa mundial en los que se ha conservado este motivo antes de desaparecer definitivamente —en Serbia, en el siglo XX, y en España, ya en el XIII, a pesar de que sus huellas se pueden seguir hasta el XVII—. Excluyo aquí los poemas de Álvaro Cunqueiro Mora, que en el siglo veinte «resucitó» los motivos presentes en la poesía de Meogo (entre ellos, el de los ciervos que enturbian el agua al amanecer), porque no son relevantes para este estudio.

### Los textos y su análisis comparado

En el presente análisis usaré la última edición de la quinta cantiga de Pero Meogo hecha por Rip Cohen (Cohen 3<sup>o</sup>: 42)<sup>9</sup> y la traducción al castellano de la canción serbia, hecha por mí. En la traducción, el nombre propio (*Jela*), que aparece en el estribillo, está transcrito, para facilitar la percepción de aliteraciones presentes también en el original.<sup>10</sup>

<Levou s' aa alva>, levou s' a velida,  
vai lavar cabelos na fontana fria,  
*leda dos amores, dos amores leda.*

<Levou s' aa alva>, levou s' a louçana,  
vai lavar cabelos na fria fontana,  
*leda dos amores, dos <amores leda>*

Vai lavar cabelos na fontana fria,  
passa seu amigo, que lhi ben queria;  
*leda dos <amores, dos amores leda>*

Vai lavar cabelos na fria fontana,  
passa seu amigo, que <a> mui't' a<ma>va;  
*leda dos a<mores, dos amores leda>*

Passa seu amigo, que lhi ben queria,  
o cervo do monte a agua volvia;  
*leda dos a<mores, dos amores leda>*

Passa seu amigo, que a mui't' amava,  
o cervo do monte volvia <a> agua;  
*leda <dos amores, dos amores leda>*

Madrugaron las doncellas,  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*  
madrugaron al agua,  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*  
mas en el agua un joven ciervo,  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*  
con su cuerno enturbiaba el agua,  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*  
y con los ojos la aclaraba,  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*<sup>10</sup>

7 Sobre los paralelos, en el plano pragmático, entre este canto serbio y la sexta *cantiga d'amigo* de Pero Meogo, v. Trubarac 2011: 269-273. Para su traducción al inglés, v. Trubarac 2014: 25.

8 Sobre este zéjel, su interpretación y relaciones con el resto del corpus lírico ibérico, v. Alvar y Beltrán 1985: 70, 352; Beltrán 1987: 24-25, 33-34; 1984a: 25-26, 35-36; 1984b: 19; Reckert 2001: 101; Reckert & Macedo 1976: 210-211; Asensio 1957: 57; Méndez Ferrín, 1966: 84-85; Morales Blouin 1981: 127-128, 186-187, 190; Lorenzo Gradín 1990: 253-254; Olinger 1985: 51-52; Trubarac 2011: 59-61.

9 Otras ediciones críticas, incluidas las anteriores de Cohen (Cohen 1<sup>o</sup>; Cohen 2<sup>o</sup>), se puede consultar en: *Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa (MedDB)*, versión 2.3.3, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (<http://www.cirp.es/>): 134.5.

10 Пораниле девојке,/Јело, ле, Јело, добра девојко!/пораниле на воду,/Јело ле, Јело, добра девојко!/ Ал' на води јеленче,/Јело ле, Јело, добра девојко!/рогом воду муџаше,/Јело ле, Јело, добра девојко!! а очима бистраше,/Јело ле, Јело, добра девојко! (Vuk I, 199).

Las similitudes temáticas y estructurales entre estos dos textos se notan a primera vista:

- 1) los dos describen escenas casi idénticas: al alba, una o varias doncellas van al agua y allí se encuentran con un ciervo que la enturbia (en la cantiga se establece analogía entre el amigo y el ciervo a base del paralelismo creado entre ellos<sup>11</sup>);
- 2) en los dos casos esas escenas están descritas por un narrador omnisciente;
- 3) la referencia espacial del encuentro es idéntica: el agua;
- 4) la referencia temporal también: el alba;
- 5) el incipit de cada texto se refiere a doncella(s) que madrugan —dato de un interés especial, puesto que los versos iniciales suelen ser los más formulaicos)—;
- 6) la posición inicial en el incipit de cada uno de los dos, la ocupan los verbos que denotan la acción de ‘levantarse al amanecer’: en la cantiga, *levou s’ aa alva*; en el canto serbio, *поранле*;
- 7) en ambos casos, el motivo del agua se introduce en el segundo verso;
- 8) los dos tienen estribillo;
- 9) los estribillos están compuestos de un verso;
- 10) ese verso, en los dos casos, está compuesto de hemistiquios isométricos: en la cantiga: 6+6; en la *pesma*: 5+5;
- 11) los dos textos terminan con el motivo del ciervo que enturbia el agua (en el caso serbio, esta escena está ampliada, de manera que el ciervo simultáneamente aclara el agua con sus ojos).

Aparte de las similitudes mencionadas, entre estos dos textos existen también diferencias, de las cuales —como intentaré demostrar— la principal concierne al género, puesto que la cuestión del género directamente define sus diferentes ámbitos y funciones pragmáticos. Este hecho puede explicar otras discrepancias entre los dos textos, por ejemplo, la mención del plural (*doncellas*) en el cuerpo de la canción del *ranilo*, la explícita analogía entre el ciervo y el amigo en la cantiga, o los diferentes marcos simbólicos del motivo del ciervo que enturbia el agua.

La *cantiga d’amigo* es género lírico de la poesía trovadoresca galaico-portuguesa y su ámbito pragmático la vincula a la corte medieval: en ella, de manera agradable al oído de la nobleza y la corte de la época, se expresan sentimientos y pensamientos amorosos de la mujer. De ahí que sea lógico que en la quinta cantiga de Meogo se mencione solo una doncella que va al agua y que su amigo, por el dictado del género, tenga que estar presente en el poema (implícita o explícitamente). El amigo se identifica con el ciervo a base de analogías establecidas, lo cual, conforme con el contexto amoroso dentro del cual aparecen los dos motivos<sup>12</sup>, hace que el ciervo que enturbia el agua se convierta en un sugerente símbolo erótico (Reckert & Macedo 1976: 102; Ferreiro Alemparte 1991: 383; Olinger 1985: 11-22, 44-45, 48-49; Azevedo Filho 1984: 54; 1995: 107; Trubarac

11 Sobre esta ecuación v. Reckert 2001: 95; Ferreiro Alemparte 1991: 382-383; López Castro 1999: 95; Méndez Ferrín 1966: 51. En cuanto a las fuentes de los ciervos amorosos en Meogo, v. Trubarac 2011: 135-137.

12 Varios elementos revelan el carácter erótico-amoroso del encuentro. Entre ellos, el lavado del pelo —motivo común en la literatura medieval—, que sugiere la proximidad de la entrega erótica de la mujer, o la pérdida de la virginidad de una doncella. Sobre este motivo en la lírica ibérica y el del cabello femenino suelto o de su peinado o lavado, v. Asensio 1957: 46; Reckert & Macedo 1976: 106-108, 121-122, 171-175; Alvar 1982: 140-141; Reckert 2001: 99; Morales Blouin 1981: 191, 204-205; Olinger 1985: 43-44; Lorenzo Gradín 1990: 252.

2011: 50-57)<sup>13</sup>, dentro del cual no hay lugar para la tensión mística de la imagen del ciervo que aclara el agua con sus ojos.

Por otro lado, la canción serbia es de tipo ritual. El *ranilo* es una costumbre anual, vinculada a la idea del renacer primaveral de la naturaleza, el despertar de la fertilidad y el comienzo del nuevo ciclo agrícola (Trubarac 2011: 171-180). En los rituales anuales, según explica Mirchea Eliade, lo que se hace es evocar una escena mítica ocurrida *in illo tempore*: aludiendo verbalmente a esa escena, el acontecimiento mítico se reactualiza en el mismo acto de realizar la canción, con el fin de actuar sobre la realidad de forma mágica, para así reiniciar un nuevo ciclo de tiempo (Eliade 2000: 547, 552-557, 562-567, 599). Teniendo en cuenta todo esto, resulta justificable y comprensible la doble alusión respecto al protagonista femenino de la canción del *ranilo*: en el cuerpo de la canción se mencionan doncellas en plural (en el plano real, las jóvenes en edad de casarse son las principales agentes del ritual, que, como tales, ejercen la acción de ir al agua y, también, son las mediadoras en el sentido mágico), mientras que en el estribillo se menciona solo a una tal Yela, que pertenece al plano mítico. A ese mismo plano mítico pertenece también el ciervo que enturbia el agua con su cuerno y la aclara con sus ojos<sup>14</sup>.

A pesar de que no podemos saber si en la tradición ibérica jamás ha existido el motivo del ciervo que enturbia el agua desarrollado de esa forma, lo que es evidente es que un ciervo-amante mistificado hasta tal punto definitivamente no ha podido ser compatible con el género de la *cantiga d'amigo*, porque, incluso si alguna vez ha existido el motivo del ciervo que aclarase el agua con sus ojos, ese motivo inevitablemente tenía que pasar por un filtro de racionalización<sup>15</sup>.

Explicado de esta manera el impacto que en nuestros textos tiene el dictamen de las características pragmáticas de los géneros a los que pertenecen, el número de diferencias entre ellos se reduce al mínimo.

### Acerca de evolución de las características estilístico-formales

A pesar de que las consideraciones acerca del aspecto pragmático de los textos analizados han reducido considerablemente el número de discrepancias entre ellos, quedan abiertos problemas que atañen algunas de sus diferencias estilístico-formales: 1) en comparación con el pulido y sofisticado estilo de la *cantiga*, el canto serbio parece tener una forma simple y rudimentaria; 2) a diferencia de la *cantiga*, que es estrófica, el

13 Sobre el valor simbólico del agua turbia o revuelta y el acto de revolverla, v. Morales Blouin 1981: 109-115, 169-188; Olinger 1985: 44-45.

14 En el motivo del ciervo que aclara el agua con sus ojos, Arthur T. Hatto encuentra paralelos con el unicornio zoroastriano y cristiano que purifica el agua envenenada al introducir su cuerno en ella (Hatto 1965: 85). Snežana Samardžija relaciona los ojos del ciervo con el sol (Samardžija 2007: 143), mientras que Miodrag Pavlović va mucho más lejos, buscando vínculos entre este motivo con la idea de la creación del ser humano ejercida por la divinidad eslava Vid. El autor parte de la idea de que Vid era la divinidad suprema, y de que, como tal, ha creado al hombre; concluye que el ciervo es una de sus hipóstasis (Pavlović 1986: 92). Sobre el trasfondo mítico del canto ritual serbio (Vuk I, 199) y del ciervo que enturbia el agua con su cuerno y la aclara con sus ojos, véanse también Trubarac 2011: 240-242; 262-263; 383-392; 2012: 733-736.

15 Ya hace tiempo que los estudiosos de la poesía de Meogo han advertido del posible trasfondo mitológico-religioso de sus ciervos. Desde las primeras observaciones de este tipo de parte de Asensio, que en ellos vio «la más típica herencia del paganismo hispánico» (Asensio 1957: 56), el número de los críticos que están en la misma línea crece (v. Ferreiro Alemparte 1990: 499-505; Méndez Ferrín 1966: 64-79; Nodar Manso 1985: 210-212; Deyermond 1979: 280-283; Hatto 1965: 815-819; Morales Blouin 1981: 117-126; Trubarac 2011: 137-145; 2012: 733; Cohen 2014b: 10-14).

canto serbio, tal como ha llegado hasta nosotros, no está organizado en estrofas, sino en una serie de versos, después de cada cual sigue el mismo estribillo.

Estas diferencias formales y estilísticas, hasta cierto punto, también pueden ser explicadas como consecuencia del dictado del género: la *cantiga d'amigo* es siempre estrófica y una de sus principales características es el abundante uso de varios tipos de repeticiones de partes paralelas o idénticas del verso, que, modificados en algún detalle, reaparecen en otras estrofas; así se consigue el tal marcado ritmo característico de este tipo de cantigas. De hecho, la quinta cantiga de Pero Meogo es uno de los típicos ejemplos de la composición basada en el *leixaprén*: el recurso estilístico en el cual los segundos versos de un par de estrofas se repiten como primeros versos del siguiente par de estrofas.

Por otro lado, en el caso del canto del *ranilo*, queda como cuestión abierta si en el mismo acto de cantarlo hubo repeticiones de versos o algunas de sus partes —en la mayoría de los casos los recolectores no apuntaban ese tipo de repeticiones, puesto que no eran conscientes de su importancia—<sup>16</sup> que en muchos casos existían, puesto que son típicas de la forma en la que tradicionalmente se canta en Serbia. Según señala Sanja Radinović, las investigaciones etnomusicológicas muestran que en la tradición serbia los textos no suelen estar «cerrados» en estrofas, sino que mantienen una forma «abierta», no estrófica, que permite modificaciones del texto cantado: en vez de cantar unas simples cadenas de versos enteros, en 30% de los casos ocurre el fenómeno que Dimitrije Golemović ha nombrado *el trabajar con el texto* (Golemović 1989: 75; 1997), es decir, al cantar, se realizan varias repeticiones de ciertas partes de versos, o su aparición parcial, o diferentes formas de cadenas incompletas, o estribillos de diferente longitud e incorporados en diferentes partes del texto (Radinović 2011: 6-7)<sup>17</sup>. De ello se deduce que el canto del *ranilo*, a la hora de ser cantado, fácilmente podía haber presentado ese tipo de repeticiones y modificaciones de versos, a pesar de que en el mismo texto, tal como aparece en Vuk, eso no se nota. Lo mismo ocurre en las variantes presentes en las descripciones etnográficas de *ranilo* hechas por Milićević (Milićević: 95) y Škarić (Škarić: 93-94), que lo anotan de forma exactamente igual que Vuk<sup>18</sup>.

Si hacemos un pequeño *experimento* y utilizamos el canto serbio como material básico para construir una *cantiga d'amigo* —usando los recursos estilísticos típicos del género (repeticiones, el *leixaprén* y las modificaciones del verso típicas de él), a la vez organizando los versos en dísticos (sin perseguir la rima ni el tono arcaico para esta ocasión) y quitando el último verso (el ciervo que aclara el agua con sus ojos) por la cuestiones ya comentadas arriba—, ante nosotros aparecería un texto que, más o menos, tendría esta forma<sup>19</sup>:

16 La absoluta mayoría de los recolectores de la poesía tradicional serbia eran filólogos, etnógrafos o simples aficionados, que no percibían la importancia de la anotación de elementos repetidos (palabras, versos enteros o sus partes). Había que esperar a las primeras anotaciones por parte de etnomusicólogos, que se dieron cuenta de la importancia de esta característica del canto tradicional serbio.

17 Radinović aquí resume resultados de trabajo de Dimitrije Golemović, Marija Vitas y los suyos propios.

18 La excepción es la variante anotada por Vuk Vrčević (Vrčević: 13) en la costa montenegrina. Esta es la única variante del canto que tiene diferencias con respecto a la de Vuk y que no ha sido anotada como una canción de *ranilo* (costumbre no documentada en Montenegro). Sin embargo, la ocasión en la que Vrčević lo oyó (en la mesa, durante la celebración del Sábado de san Lázaro), indica que se podía tratar del residuo de una costumbre semejante, puesto que se trata del periodo del año durante el cual las campesinas en Serbia hacían el *ranilo*.

19 Se trata de una forma completamente provisional, hecha solo para ilustrar el *potencial* del texto del tipo del canto del *ranilo*, como punto de partida para la creación de una cantiga. Las posibles variaciones son muchas, así, teniendo en cuenta las formas de *trabajar con el texto*, el primer dístico podría tener

<Levou s' aa alva>, levou s' a velida,  
vai lavar cabelos na fontana fria,  
*leda dos amores, dos amores leda.*

<Levou s' aa alva>, levou s' a louçana,  
vai lavar cabelos na fria fontana,  
*leda dos amores, dos <amores leda>*

Vai lavar cabelos na fontana fria,  
passa seu amigo, que lhi ben queria;  
*leda dos <amores, dos amores leda>*

Vai lavar cabelos na fria fontana,  
passa seu amigo, que <a> mui't' a<ma>va;  
*leda dos a<more, dos amores leda>*

Passa seu amigo, que lhi ben queria,  
o cervo do monte a agua volvia;  
*leda dos a<more, dos amores leda>*

Passa seu amigo, que a mui't' amava,  
o cervo do monte volvia <a> agua;  
*leda <dos amores, dos amores leda>*

Madrugaron las doncellas,  
madrugaron al agua,  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*

Madrugaron las bellas,  
Madrugaron a la fuente,  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*

Madrugaban al agua,  
Mas en el agua – un joven ciervo,  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*

Madrugaban a la fuente –  
Mas en la fuente – un ciervo bravo.  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*

Mas en el agua – un joven ciervo  
enturbiaba el agua con su cuerno.  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*

Mas en la fuente – un ciervo bravo  
con su cuerno enturbiaba el agua.  
*¡Yela le, Yela, buena doncella!*

El resultado del *experimento* habla por sí mismo y no hace demasiada falta comentarlo. Lo que cabe mencionar en esta ocasión son los resultados a los que ha llegado Oskár Elschek en sus estudios del material balcánico: según este etnomusicológico, la construcción del verso es la semilla de la construcción de las formas estróficas. Encuentra pruebas de ello en aquellas melodías con la forma estrófica del dístico, en las que la construcción es todavía monotemática, porque ambas secciones tienen como eje el mismo motivo (Elschek 1998: 46).

El *experimento* también abre una nueva pregunta: ¿existía el *leixaprén* antes de las *cantigas d'amigo* o es un recurso estilístico completamente inventado por trovadores galaico-portugueses, es decir, nacido simultáneamente con el proceso de nacimiento del género de la *cantiga d'amigo*? (La posibilidad de que esté prestado de las *cantigas d'amor* es mínima, porque en ellas el *leixaprén* aparece solo de forma esporádica.) Soy propensa a creer que la respuesta está a caballo entre las dos opciones mencionadas. Es decir, que el *leixaprén*, tal como lo conocemos hoy en día, ha sido fijado por los trovadores, pero tampoco hay que excluir por completo la posibilidad de que haya existido alguna realización previa, *cercana* a él, engendrada por la tradición de forma *inconsciente* (en el sentido del uso no premeditado y consciente hecho con el fin de conseguir la realización redonda de una forma estilística concreta). Incluso si no fuera así, es muy probable que los cantos tradicionales que inspiraron la creación de las primeras *cantigas d'amigo* tenían unas características formales y estilísticas que proporcionaban un buen punto de partida para la creación de formas métricas y de recursos estilísticos más complejos y más sofisticados, como es el *leixaprén*.

---

también muchísimas otras formas: 1) basadas solo en el contenido del primer verso del canto serbio, por ejemplo, *Madrugaron las doncellas, /madrugaron, madrugaron*; o *Madrugaron las doncellas/las doncellas, hey, las doncellas* etc; 2) basadas en los primeros dos versos, como en el caso de arriba.

### Acerca del origen de los paralelos notados

Por lo visto, estamos ante unos textos gemelos, pero ¿cómo explicar este fenómeno? La explicación debería ser buscada en otros dos textos conocidos en los que aparece el motivo del encuentro matutino de la doncella y el ciervo que enturbia el agua. Son los ya mencionados: el *ME* 36 y la novena *cantiga* de Meogo. Estos dos representan otra pareja que confirma vínculos entre la antigua tradición oral gallega y la serbia (Trubarac 2010; 2011: 99-110; 119-121; 2014; Cohen 2013b: 20; 2014: 12-13, 68). A diferencia de los textos analizados, en ellos el ciervo que enturbia el agua forma parte de un motivo más complejo, la tal llamada *excusa transparente del agua enturbiada por un animal*, que es típico de una familia de textos exclusivamente europeos, descubierta por Arthur Thomas Hatto (Hatto 1965: 73, 84-85). El motivo consiste de la excusa que una joven da a su madre por llegar tarde a casa después de una cita erótica con su amigo: un animal había enturbiado el agua y ella tenía que esperar para que el agua se aclararse. Excepto la novena *cantiga* de Meogo (perteneciente a este grupo), los textos de esta familia vienen de la tradición oral. Hay una serie de características de la familia que llaman una especial atención:

1) Los textos pertenecientes a ella aparecen en un número reducido de tradiciones, que, a la vez, son muy apartadas geográficamente unas de otras; es más, se trata de los mismos bordes del continente: Galicia española, Francia (textos en francés, bretón y gascón), Lituania, Bulgaria y exYugoslavia (las tradiciones serbia, y croata).

2) Cronológicamente, los textos vienen de muy diferentes épocas: el más antiguo del siglo XIII (la novena de Meogo), luego, uno francés del siglo XVI, uno serbio de los principios del XVIII (*ME* 36), y los demás (bretones, gascones, franceses, lituanos, croatas, búlgaros y serbios) fueron recogidos a lo largo de los siglos XIX, XX y XXI (Hatto 1965: 84-85; Trubarac 2010; 2011: 77-110; 2014).

3) A pesar de la diversidad del bestiario que en ellos se relaciona con la acción de enturbiar el agua (ánades, gansos, halcones, caballos y ciervos), los textos de esta familia guardan un nivel de uniformidad sorprendentemente alto, a pesar de las distancias geográficas y cronológicas; dentro de la familia, las únicas tradiciones en las que el animal que enturbia el agua es el ciervo son la gallega y la serbia (Hatto 1965: 84-85; Trubarac 2010; 2011: 77-110; 2014).

Teniendo en cuenta estas características de la familia, Hatto en su momento expresó la opinión de que podría ser antigua, exclusivamente europea, originaria de solo uno, pero de desconocido centro de difusión y que su animal prototípico era el ánade, o el ciervo (Hatto 1965: 73, 84-86).

Los últimos estudios comparados del subgrupo de estos textos, en los que el animal que enturbia el agua es el ciervo o el caballo (Meogo 9, *ME* 36 y unas baladas búlgaras y bretonas) muestran que existe una *relación intertextual a nivel de narración* entre ellos y los textos aquí analizados, basándose éstos últimos en un fragmento del «relato» presente en los textos de la familia de la excusa transparente del agua enturbiada por ciervos o caballos (Trubarac 2014: 22). Teniendo en cuenta esto y el carácter ritual del canto de *ranilo*, se impone la hipótesis sobre la vinculación de los prototipos de las cantigas Meogo 5 y Meogo 9 a algún ritual, ora similar a *ranilo*, ora de tipo nupcial o prenupcial, puesto que un considerable número de motivos existentes en los cantos de *ranilo* reaparece en los cantos de boda serbios —lo cual sugiere la proximidad de ideas subyacentes en el *ranilo* y en costumbres nupciales— (Trubarac 2011: 425-449). Es más, teniendo en cuenta la relación intertextual a nivel de narración entre Meogo 5 y Meogo 9, sus prototipos fácilmente pudieran haber sido segmentos cantados de algo parecido a un «guión dramático» de tipo ritual (Trubarac 2014: 22-23).

Reflexionando en esta dirección, Rip Cohen ha analizado las nueve cantigas de Meogo —tomadas como una unidad—, centrándose en su forma y su estructura, considerando que se trata de los rasgos más objetivos (Cohen 2014b: 74-79). Sus resultados han mostrado que existe una firme base que apoya la probabilidad de que las cantigas de Meogo —esta vez a nivel estructural— crean una *secuencia* y que, dentro de ella, la imagen del ciervo en la fuente está ubicada en posiciones que marcan su principio, su centro y su final; además, las posiciones en las que este motivo aparece y el número de veces que se repite están acumulados de tal manera que marcan los puntos culminantes dentro de la secuencia (v. el esquema gráfico y su análisis en pp. 77-79). Estos resultados de Cohen prestan un fuerte apoyo a la hipótesis de que las cantigas de Meogo estaban destinadas para la actuación.

### Conclusiones finales

1) El sorprendente nivel de paralelos temáticos, semánticos y estructurales entre la quinta cantiga de Meogo y el canto de *ranilo* puede ser explicado solo por su origen común.

2) Puesto que los textos más cercanos a ellos pertenecen a una familia de textos cuya distribución geográfica los fija en los mismos bordes del continente europeo, y que, por otro lado, este tipo de textos ha sido encontrado en las tradiciones de distintos grupos lingüísticos indoeuropeos (románico, eslavo, celta y báltico), como la mejor explicación de este fenómeno se impone la teoría de ondas de Schmidt. Esto implica que se trata de la familia de una indudable y muy remota antigüedad, cuyas raíces podrían venir de la poesía oral europea de tipo protohistórico.

3) El nivel de separación de los prototipos de los textos analizados ha sido mínima a lo largo de los siglos posteriores. Las respuestas acerca de ello habría que buscarlas en un substrato común étnico o mitológico-religioso y la misma naturaleza de estos textos. Igual que el canto del *ranilo*, el prototipo de la quinta cantiga de Meogo probablemente era de tipo ritual. La función pragmática que vinculara el prototipo de la quinta cantiga de Meogo a la esfera ritual, podría ser la respuesta al asombroso paralelismo con el canto serbio: si su prototipo era de carácter mágico-ritual, ello causaría —como consecuencia— un alto nivel de petrificación de sus fórmulas y su resistencia a cambios textuales a lo largo de los siglos.

4) Hay un largo camino por recorrer para llegar a las respuestas definitivas acerca de algunos temas mencionados: la naturaleza y las características de la antigua lírica tradicional gallega (siglos XII y XIII y la anterior), los mecanismos a través de los cuales algunos de esos cantos fueron transformados en primeros ejemplares de la *cantiga d'amigo*, cuestiones abiertas respecto al origen del *leixapren* (y otros recursos estilísticos y métricos del género) y la posibilidad de que en ciertos casos, como es el de Meogo, se trataba de cantos que formaban secuencias destinadas para actuación ritual. Los primeros pasos serían abrir nuevas vías de investigación y una discusión crítica más amplia, que proporcionarían condiciones necesarias para llegar a las respuestas a satisfacción general de la comunidad crítica.

5) Por último, se impone la conclusión de que la lírica tradicional serbia, especialmente la de tipo ritual, podría ser especialmente valiosa para las futuras investigaciones acerca de los orígenes de las *cantigas d'amigo*, igual que para el estudio de la arcaica lírica ibérica. Sería de gran interés juntar esfuerzos de los folcloristas, filólogos y etnomusicólogos, para que el potencial verdadero de los paralelos notados diera mayores resultados.

## Fuentes

- BITAGAP = *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*. Arthur L-F. Askins, Harvey L. Sharrer, Martha E. Schaffer et al. Berkeley: University of California, accesible en línea: <[http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bitagap\\_en.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bitagap_en.html)>
- Cohen 2003: Cohen, Rip: *500 Cantigas d' Amigo*, Ed. Rip Cohen, O Porto: Campo das Letras.
- Cohen 2013: Cohen, Rip: *The Cantigas d' Amigo of Pero Meogo. A Critical Edition with Metrical Analysis and Translation*, Ed. Rip Cohen, Washington, DC: Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric. Consulta en línea: <<https://blogs.commons.georgetown.edu/cantigas/files/2013/07/PERO-MOOGUS-4.pdf>> [10/12/2013]
- Cohen 2014: Cohen, Rip: *The Cantigas of Pero Meogo. Edited with Introduction and Commentary*, Ed. Rip Cohen, Washington, DC: Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric. Consulta en línea: <<https://blogs.commons.georgetown.edu/cantigas/files/2014/12/Cohen-Meogo-NOVISSIMA-EDITIO-371a-rev3-Edition-mjf.pdf>> [22/12/2014]
- Frenk Alatorre 2003: Frenk Alatorre, Margit: *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, Ed. Margit Frenk Alatorre, vol. 1, México: Fondo de Cultura Económica.
- MedDB: *Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa (MedDB)*, versión 2.3.3, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, accesible en línea: <<http://www.cirp.es/>>
- Milićević 1894: Милићевић Ђ., Милан: *Животи Срба сељака, СЕЗБ 1*, Београд: Српска краљевска академија.
- ME: *Песме Ерлангенској рукописца*, Прир. М. Детелић, С. Самарџија и Л. Делић). Consulta en línea: <<http://www.erl.monumentaserbica.com/>> [10/06/2014]
- Vrčević 1888: Врчевић, Вук: *Помање српске народне свечаности уз мимогредне народне обичаје*, Панчево: Штампарија Браће Јовановића.
- Vuk I: *Српске народне џјесме*. Књ. прва у којој су различне женске пјесме, Сакупио их и на свијет издао Вук С. Караџић, Прир. Војислав Ђурић, Београд: Просвета, 1953.
- Vuk *Diccionario*: Караџић Стефановић, Вук: *Српски рјечник испољкован њемачким и латинским ријечима*, Беч: gedruckt bei den P.P. Armeniern, 1818.
- Škarić 1939: Шкарић Ђ., Милош: *Живот и обичаји 'Планинаца' под Фрушком Гором, СЕЗБ, 54, 1-274.*

## Referencias bibliográficas

- Alvar 1982: Alvar, Carlos: El amor en la poesía española de tipo tradicional y en el Romancero, *Revista de Occidente*, 15-16, 133-146.
- Alvar & Beltrán 1985: Alvar, Carlos; Beltrán, Vicente: *Antología de la poesía gallego-portuguesa*, Madrid: Alhambra.
- Asensio 1957: Asensio, Eugenio: *Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media*, Madrid: Gredos.
- Azevedo Filho 1984: Azevedo Filho de, Leodegário A.: A narrativa simbólica na lírica de Pero Meogo, *Coloquio. Letras*, 80 (julio), 49-55.
- Azevedo Filho 1995: Azevedo Filho de, Leodegário A.: *As cantigas de Pero Meogo*, Rio de Janeiro: Laiovento.
- Beltrán Pepió 1984a: Beltrán Pepió, Vicente: *O cervo do monte a augua volvía. Del simbolismo naturalista en la cantiga de amigo*, Ferrol: Esquio.
- Beltrán Pepió 1984b: Beltrán Pepió, Vicente: O vento lh'as levava: don Denis y la tradición lírica peninsular, *Bulletin Hispanique*, 86, fasc. 1-2 (jan.-jun.), 5-25.

- Beltrán Pepió 1987: Beltrán Pepió, Vicente: *Canción de mujer, cantiga de amigo*, Barcelona: PPU.
- Cohen 2005: Cohen, Rip: In the Beginning was the Strophe: Origins of the *Cantiga d' Amigo* Revealed!, en Ana Sofia Laranjinha & José Carlos Miranda (eds.), *Modelo: Actas do X Colóquio da Secção Portuguesa da Associação Hispánica de Literatura Medieval*, Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 243-55.
- Cohen 2013a: Cohen, Rip: Assonance and the Roots of the Cantigas d'Amigo, *Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric: Articles*, 1, 1-8. Consulta en línea: <<https://blogs.commonsgorgetown.edu/cantigas/files/2013/07/Assonance-3.pdf>> [10/12/2013]
- Cohen 2013b: Cohen, Rip: The Cantigas d'Amigo of *Pero Meogo*. A *Critical Edition with Metrical Analysis and Translation*, Washington, DC: Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric. Consulta en línea: <<https://blogs.commonsgorgetown.edu/cantigas/files/2013/07/PERO-MOOGUS-4.pdf>> [10/12/2013]
- Cohen 2013c: Cohen, Rip: Cantigas d'Amigo with aaB Forms by Galician Jograres, *Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric: Articles*, 1, 1-58. Consulta en línea: <<https://blogs.commonsgorgetown.edu/cantigas/files/2013/07/aaB-GALICIAN-21.pdf>> [10/12/2013]
- Cohen 2014a: Cohen, Rip: Internal Rhyme and the History of Strophic Song *Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric: Articles*, 2, 1-14. Consulta en línea: <<https://blogs.commonsgorgetown.edu/cantigas/files/2014/12/Cohen-Internal-Rhyme-Article.pdf>> [15/12/2014]
- Cohen 2014b: Cohen, Rip: *The Cantigas of Pero Meogo. Edited with Introduction and Commentary*. Consulta en línea: <<https://blogs.commonsgorgetown.edu/cantigas/files/2014/12/Cohen-Meogo-NOVISSIMA-EDITIO-371a-rev3-Edition-mjf.pdf>> [22/12/2014]
- Deyermond 1979: Deyermond, Alan: Pero Meogo's Stags and Fountains: Symbol and Anecdote in the Traditional Lyric, *Romance Philology*, 33(2), 265-283.
- Eliade 2000: Eliade, Mircea: *Tratado de Historia de las religiones*, Madrid: Ediciones Cristianidad.
- Elschek 1998: Елшек, Оскар: Стратиграфски проблеми у народној музици Карпата и Балкана – западна и источна Европа, *Музички шалас*, год. 5, бр. 2-4, 43-50.
- Ferreiro Alemparte 1991: Ferreiro Alemparte, Jaime, La poesía de Pero Meogo. Tenue hilo narrativo y lírica efusión, *Cuadernos de estudios gallegos*, 39, fasc. 104, 367-391.
- Frenk Alatorre 1963: Frenk Alatorre, Margit: Supervivencias de la antigua lírica popular, *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60º aniversario*, Madrid: Gredos, vol. 3, 51-78.
- Frenk Alatorre 1971: Frenk Alatorre, Margit: *Entre folklore y literatura (lírica hispánica antigua)*, México: Colegio de México.
- Frenk Alatorre 1975: Frenk Alatorre, Margit: *Las jarchas mozárabes y los comienzos de la lírica románica*, México: Colegio de México.
- Frenk Alatorre 1978: Frenk Alatorre, Margit: *Estudios sobre lírica antigua*, Madrid: Castalia.
- Frenk Alatorre 1994: Frenk Alatorre, Margit: Introducción, en *Lírica española de tipo popular*. Cátedra: Madrid, 11-29.
- Golemović 1997: Големовић, Димитрије: 'Раџ' са текстом у песми – развој или деградација народног певања?, *Симпозијум «Мокрањчеви дани» 1994-1996. Зборник радова*, Неготин: Мокрањчеви дани, 237-246.
- Hatto 1965: Hatto, T. Arthur (ed. and general survey): *Eos: An Enquiry into the Theme of Lovers Meetings and Partings at Dawn in Poetry*, The Hague: Mouton.
- López Castro 1999: López Castro, Armando: El cancionero de Pero Meogo: poética y tradición, *Revista de poética medieval*, 3, 85-105.

- Lorenzo Gradín 1990: Lorenzo Gradín, Pilar: *La canción de mujer en la lírica medieval*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Méndez Ferrín 1966: Méndez Ferrín, Xosé Luis: *O Cancioneiro de Pero Meogo*, Vigo: Galaxia.
- Michaëlis de Vasconcellos 1904: Michaëlis de Vasconcellos, Carolina (ed.): *Cancioneiro da Ajuda*, Halle: Max Niemeyer.
- Morales Blouin 1981: Morales Blouin, Eglá: *El ciervo y la fuente. Mito y folklore en la lírica tradicional*, Madrid: Ediciones José Porrúa Turanzas.
- Nodar Manso 1985: Nodar Manso, Francisco: *La narrativa de la poesía galaicoportuguesa. Estudio analítico*, vol. 1, Kassel: Reichenberger.
- Olinger 1985: Olinger, Paula: *Images of Transformation in Traditional Hispanic Poetry*, Newark-Delaware: Juan de la Cuesta.
- Pavlović 1986: Pavlović, Miodrag: *Obredno i govorno delo: ogledi sa srpskim predanjem*, Beograd: Prosveta – Priština: Jedinstvo.
- Radinović 2011: Радиновић, Сања: *Облик и реч. Закономерности мелодијског обликовања српских народних песама као основа за методологију формалне анализе, Етномузиколошке студије – дисертације, св. 3/2011*. Београд: ФМУ.
- Reckert & Macedo 1976: Reckert, Stephen; Helder Macedo: *Do cancioneiro do amigo*, Lisboa: Assírio & Alvim.
- Reckert 2001: Reckert, Stephen: *Más allá de las neblinas de noviembre*, Madrid: Gredos [traducción ampliada de *Beyond Chrysanthemums*, Oxford: Oxford University Press, 1993]
- Resende de Oliveira 1995: Resende de Oliveira, António: *Trobadores e Xograres. Contexto histórico*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Roseman Lang 1894: Roseman Lang, Henry: *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, Halle: Max Niemeyer.
- Samardžija 2007: Самарџија, Снежана: *Обредна стварност и метафора у једној песми из Ерлангенског рукописа, Зборник реферата и саопштења са Међународног научног састања слависта у Вукове дане, 36(2)*, Београд: Међународни славистички центар, 141-152.
- Schaffer 1987: Schaffer, Martha E.: *The Galician-Portuguese Lyric and the Kharjas*, *Portuguese Studies*, 3, 1-20.
- Trubarac 2010: Trubarac, Djordjina: *La novena cantiga de Pero Meogo y los textos europeos con el motivo de la falsa excusa del agua enturbiada por un animal: análisis comparado*, *Analecta Malacitana Electrónica*, 28, 3-57. Consulta en línea: <<http://www.anmal.uma.es/numero28/Meogo.pdf>> [23/03/2010]
- Trubarac Matic 2011: Trubarac, Djordjina: *La falsa excusa del agua enturbiada por el ciervo: paralelos ibéricos y balcánicos*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Consulta en línea: <<http://eprints.ucm.es/12893/1/T31572.pdf>> [15/09/2011]
- Trubarac Matic 2012: Trubarac Matic, Djordjina: *La alborada ibérica y la serbia: apertura hacia nuevas perspectivas*, en Marta Haro Cortés et al. (eds.), *Estudios sobre el Cancionero general (Valencia 1511): poesía, manuscrito e imprenta*, Valencia: Universitat de València, vol. 2: 725-739.
- Trubarac Matic 2014: Trubarac Matic, Djordjina: *Meogo 9 Versus Texts with the Motif of a Transparent Excuse of Water Clouded by Stags or Horses: Outlining the Proto-Model, Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric: Articles*, 2, 1-27. Consulta en línea: <<https://blogs.commonsgorgetown.edu/cantigas/files/2014/12/Trubarac-Meogo-Article.pdf>> [15/12/2014]

## ПОРЕКЛО ГАЛИСИЈСКО–ПОРТУГАЛСКЕ КАНТИГЕ Д’АМИГО И ШТА ЈЕ ОНО ШТО СРПСКА ТРАДИЦИЈА МОЖЕ ДА ПРУЖИ У ЊЕГОВОМ РАСВЕТЉАВАЊУ

### Резиме

У раду се пружа кратак информативни увод у ток научне дискусије о пореклу галисијско–португалске лирске врсте *канџиџа д’амиго* и даје јој се нови допринос. Полазиште рада је интригантан случај паралела уочених између пете *канџиџе д’амиго* галисијско–португалског песника Пера Меога (XIII век) и једне српске обредне песме (Вук I, 199). Основни приступ у анализи је прагматички, а остали аспекти (метрички, стилски, структурални, симболички и семантички) користе се тако да буду у функцији прагматичке анализе текстова. Док остале врсте анализе омогућавају да се уоче поклапања, блискости и разлике између анализираних песама, па тиме и да се дефинишу природа и степен уочених блискости, прагматичко читање пружа могућност за објашњење узрока који су могли довести до разилажења међу текстовима. Такође се улази у проблеме који се тичу механизма метричке и стилске трансформације народне лирске песме у једну *канџиџу д’амиго*. Резултати воде ка серији закључака који се тичу питања порекла уочених паралела и порекла галисијско–португалске врсте *канџиџа д’амиго*, посебно пете и девете *канџиџе* Пера Меога.

**Кључне речи:** *канџиџа д’амиго*, Меого, српска традиција, прагматичко читање, ритуал.

Ђорђина Трубарац Матић



Divna Rulić<sup>1</sup>

*Departamento de Hispánica  
Facultad de Filología y Artes  
Universidad de Kragujevac*

## LA ACTITUD ANTE LA MUERTE DEL IDEAL DEL SABIO DE LUCIO ANNEO SÉNECA Y EL HOMBRE SABIO DE CALDERÓN DE LA BARCA

El objetivo de este trabajo ha sido establecer los puntos semejantes entre las posturas ante la muerte según el ideal del sabio de L. A. Séneca y de Calderón de la Barca. La posibilidad de parangonar estas dos concepciones de la muerte según los dos autores separados por 16 siglos, deriva, en primer lugar, del carácter ético que ambos atribuían a su concepción de la muerte y otros problemas universales que encierra este tema. En segundo lugar, tomamos en consideración el gran interés que hubo en el Barroco español por la filosofía práctica de Séneca. Hemos concluido que hubo influencias de la filosofía de Séneca en el pensamiento de Calderón respecto a la preparación para la muerte, pero es difícil de constatar cuándo se trataba de las influencias directas y cuándo llegaban de modo indirecto, por otros autores. También hemos constatado que las principales diferencias entre los dos autores respecto a la concepción de la muerte, provienen de sus diferentes convicciones religiosas. Sus posturas ante la muerte son similares en cuanto a la manera de prepararse para la hora postrera, de distinguir el verdadero bien de los bienes efímeros, vivir conforme a nuestra naturaleza racional, aceptando todo lo que nos depara la fortuna. Sin embargo, la principal diferencia entre los dos radica en distintas convicciones religiosas. El sabio de Séneca no espera nada de la muerte, de modo que aprovecha esta vida para alcanzar la sabiduría, así que el modelo del sabio que nos da Séneca es completo. Por otro lado el sabio de Calderón en esta vida se prepara la muerte y la vida bienaventurada que es posible después de la muerte, así que su modelo del sabio está en vías de desarrollo.

**Palabras clave:** L. A. Séneca, P. Calderón de la Barca, el sabio, la actitud del sabio ante la muerte, la danza macabra, la concepción de la muerte.

### Introducción

El tema de la muerte es inevitable cuando hablamos de los problemas universales como la vida, el bien, el mal, la fortuna que forman parte central de la filosofía estoica de Lucio Annea Séneca y de los pensamientos filosóficos del dramaturgo Calderón de la Barca. Por ser una incógnita, debido a falta de experiencia propia, el tema de la muerte ha ido preocupando a las mentes brillantes a través de los siglos. Ante la única evidencia de que al morir, el cuerpo sucumbe, se descompone y, la incertidumbre de si esa pequeña porción, que unos llaman el aliento y otros el alma, se separa del cuerpo y permanece en alguna parte o perece también, Séneca, filósofo romano del primer siglo de nuestra era y Calderón de la Barca, dramaturgo español del siglo XVII, expusieron sus puntos de vista en las respectivas obras. Séneca lo hizo en sus tratados morales, las epístolas y las tragedias. Calderón sus actitudes éticas las presentó en sus comedias y autos sacramentales<sup>2</sup>. Pese a la distancia temporal de

<sup>1</sup> rulic.divna@gmail.com

<sup>2</sup> La comedia española en los siglos XVI y XVII es sinónimo del drama, o sea la obra dramática con elementos trágicos y cómicos. Véase: Aubrun Vincent, Ch.: *La comedia española*, Madrid, 1968, 38. El auto sacramental es una composición alegórica que cuenta el misterio de la eucaristía. El tema que

unos 16 siglos percibimos puntos semejantes en la concepción de la muerte en los dos autores. Lo que hace posible comparar las actitudes de los dos autores es, en primer lugar, el interés de ambos por los problemas éticos y luego, su postura similar, a veces idéntica, ante los mismos. Con su filosofía práctica, impregnada del humanismo y cosmopolitismo, Séneca, moralista, atraía a los pensadores y escritores cristianos quienes encontraban ideas cercanas a la doctrina cristiana. El carácter ético de sus obras, pero también su origen español, contribuyeron a la popularidad del filósofo romano en España desde la antigüedad hasta el siglo XVII, pero con diferente interés por sus obras y su personalidad. En el Barroco culmina la influencia de Séneca como filósofo estoico (Blüher 1983: 333-340). La proximidad de algunas ideas estoicas de Séneca con las de Calderón nos hace pensar en la posible influencia que el filósofo romano pudo ejercer en los dramas de Calderón (Blüher 1983: 488). Villanueva Marcos (1973: 53) alega que los críticos calderonianos admiten el influjo de Séneca en Calderón. Villanueva señala que Calderón probablemente conocería a los escritos de Séneca y remite al estudio de Valbuena Briones<sup>3</sup>. Sin embargo, es difícil discernir si se trataba y en qué medida de la influencia directa o indirecta de los pensamientos de Séneca, quien en el siglo XVII fue más popular por su filosofía que por sus tragedias. El disminuido interés de los españoles por las tragedias de Séneca y el drama antiguo en general en ese siglo se debe a la aparición del teatro expresamente nacional de Lope de Vega (Valbuena Briones 1977: 61)<sup>4</sup>.

La más concisa ilustración de la ética de Séneca es el ideal del sabio que con sus características y su conducta ejemplar debía servir como modelo al ciudadano romano del siglo I d.C., al hombre en general<sup>5</sup>. La figura del sabio que Séneca describe en su obra teórica nos servirá para establecer comparaciones con el ideal del hombre sabio en los dramas de Calderón, quien es ante todo un buen cristiano. A diferencia de Séneca, que crea la imagen completa del ideal del sabio, Calderón describe más bien el desarrollo que experimenta el hombre que aspira a la sabiduría. Su hombre sabio comprende esta vida como la preparación para la vida eterna. Para el héroe de Calderón la sabiduría es una característica divina y el sabio, por su actuación, su hijo, de ahí que su modelo del hombre ideal adquiera la dimensión religiosa. Calderón relaciona la sabiduría con el estado de beatitud, que se alcanza después de la muerte (Villanueva Marcos 1973: 209). A falta de una obra teórica de Calderón nos servirán sus autos sacramentales, en los que muchas veces se aclaran sus ideas expuestas en las comedias<sup>6</sup>. También nos apoyaremos en las tragedias de Séneca, como más apropiadas

---

tratan es teológico y la finalidad, popularizar el catolicismo. Además del misterio de la eucaristía, que dirige la acción principal, en ellos se tratan otros temas también: bíblicos, filosóficos, mitológicos, histórico-legendarios. Este género dramático alcanza su apogeo justo en la obra de Calderón. Véase: Valbuena Prat, A.: *El teatro español en su Siglo de Oro*, Barcelona, 1969, 340-344.

3 Valbuena Briones, Ángel: *Perspectiva crítica de los dramas de Calderón*. Madrid: Ediciones Rialp, 1965.

4 La comedia de Lope de Vega forma la base de la comedia de Calderón, solo que la de Calderón es más estilizada y artísticamente arreglada. Véase: Aubrun Vincent, Charles: *La comedia española (1600-1800)*, Madrid: Taurus, 1968.

5 La decadencia en Roma del principio de la nueva era causó desconfianza en el sistema político y en los dioses tradicionales. La corrupción de la sociedad romana y la tiranía de los soberanos provocaron la desesperación de los romanos, quienes trataron de consolarse con las religiones orientales o con la filosofía. Las religiones orientales, que daban la esperanza en la vida de ultratumba, atraían en especial a las clases bajas mientras que la aristocracia culta se dedicaba a la filosofía.

6 No olvidemos que Calderón como discípulo de los teólogos jesuitas propagaba el dogma católico y a pesar de las características parecidas a la filosofía del estoico romano, la base de los pensamientos de Calderón sobre la vida la hace la doctrina escolástica. En cuanto a la importancia de la razón, según Valbuena Prat, se apoya en la interpretación de la doctrina de Tomás de Aquino de Francisco Suárez.

para ilustrar la actuación del sabio del filósofo romano y facilitar la comparación con los protagonistas de Calderón.

### La actitud de Séneca ante la muerte

Para el análisis de la actitud del sabio ante la muerte en la doctrina de Séneca, nos valdremos de la interpretación de la triple muerte de Caponigri (1965: 55-76) según la cual la primera es la muerte cósmica, la segunda es la muerte en el tiempo y la tercera y la última es la muerte física. De esta última el ser humano tiene más conciencia y es la que más le afecta y, por ende, atemoriza. La imaginación del hombre relaciona la muerte física con las más diversas imágenes negativas que le infunden el miedo y el terror. Según Elordoy (1972) son cuatro las causas del temor a la muerte: la resistencia innata a la destrucción, ya que el hombre cree que ella le priva de grandes bienes; la incertidumbre ante lo que espera al ser humano después de la muerte; el terror que nos invade tan solo al pensar en la oscuridad de la que creemos que envuelve la muerte; y finalmente pensar en las torturas del mundo inferior, del infierno, del que suelen escribir muchos poetas y escritores.

La principal causa de las imágenes horripilantes de la muerte Séneca las ve en el miedo que en el hombre suscita el sentimiento de la impotencia ante la fuerza desconocida e inevitable. El filósofo no considera la muerte ni como el mal, ni como el bien, la considera como algo no material y como tal no representa nada y no se le pueden atribuir las características ni buenas ni malas, puesto que: *Una cosa puede ser buena o mala cuando es algo, pero aquello que en sí mismo es nada y todo reduce a la nada, a ninguna clase de fortuna nos entrega.* (Con. a Marc.657)<sup>7</sup> Por lo tanto Séneca considera falsas las visiones aterradoras de la muerte, siendo producto de la imaginación y las descarta. Como el mejor remedio para el miedo a la muerte propone reflexionar sobre cada uno de ellos<sup>8</sup>.

La segunda es la muerte en el tiempo. Según la interpretación que nos propone Caponigri (1965: 73), ella representa «el proceso interior», o sea «la forma interior de la vida en el tiempo». El tiempo impregna cada momento de nuestra vida. Uno no muere solo una vez, sino cada día, desde el momento en que nació, dice Séneca:

Nos engañamos al considerar que la muerte está lejos de nosotros, cuando su mayor parte ha pasado ya porque todo el tiempo transcurrido pertenece a la muerte. Mientras nos detenemos transcurre el tiempo. (Ep.1, 997-998)<sup>9</sup>

Interpretando el concepto del tiempo en la obra de Séneca, Cerezo (1966: 195-206) distingue dos aspectos del tiempo: extensivo e intensivo. Con el tiempo extensivo Cerezo comprende «el puro estar en lo otro» (Cerezo 1966: 198). En otras palabras, el tiempo extensivo sería el tiempo que pasamos consagrados a los bienes terrenales,

---

En cuanto a los problemas de la libertad y la predestinación fue bajo la influencia de San Agustín. Valbuena Prat: *Historia de la literatura española*. Tomo II, 545-555. El problema de la gracia divina y el libre albedrío Calderón lo soluciona conforme a la doctrina molinista. A diferencia de San Agustín, Luis de Molina resalta que además de la importancia del libre albedrío en la valoración de la verdad es relevante la razón. Pfandl, L.: *Historia de la literatura nacional española en la edad de Oro*. Traducción por J. R. Balaguer, Barcelona, 1933, p. 23.

7 *Id enim potest aut bonum esse, quod aliquid est; quod vero ipsum nihil est et omnia in nihilum redigit, nulli nos fortunae tradi.* (Ad Marc. 19,5; 66).

8 Seneca: Ep. 24, 2; 166, vol. 1.

9 *In hoc enim fallimur, quod mortem prospicimus; magna pars eius iam preterit. Quicquid aetatis retro est, mors tenet. Dum difertur, vita transcurrit.* (Ep. 1,2-3; 2-4).

efímeros y perecederos, los bienes que no hacen más que alienarnos de nosotros mismos y desviarnos del camino de la virtud. Cuanto menos trata el hombre de conocer su propia naturaleza y cuidar la virtud, tanto mayores y más insaciables son sus deseos. El hombre que se deja llevar por sus apetitos nunca encuentra suficiente tiempo para su ocio y la paz, tan indispensables para establecer el equilibrio espiritual. Este aspecto del tiempo debe considerarse en su relación con la doctrina de Séneca sobre el conocimiento de sí mismo y el autodesarrollo. De ahí que el tiempo para Séneca también tenga la dimensión moral.

Por otro lado, Cerezo (1966: 199) menciona el tiempo intensivo, el cual es propio de la existencia reflexiva y en estrecha relación con la doctrina de Séneca sobre «la concentración del espíritu en sí mismo».

*El alma ha de replegarse sobre sí misma, ella sola debe cultivarse y no fijarse en lo que hacen los demás.* (De tranq.esp.135)<sup>10</sup>

El tiempo intensivo corresponde al presente eterno, que reúne en sí el pasado con el futuro. Es el tiempo que hace posible llevar una vida auténtica, y en el que logra vivir el sabio. Resaltando los valores del presente eterno, Séneca alega que el tiempo es lo único que nos pertenece. La verdad es que el filósofo a menudo habla de la transitoriedad del tiempo y de ahí la aseveración de que el tiempo se fuga constantemente. Esta contradicción aparente desaparece si se toma en consideración el sentido ético que Séneca atribuye al tiempo. El filósofo reprende a la gente que actúa con indiferencia ante el transcurso del tiempo como si fueran a vivir eternamente. Siendo consciente de la brevedad del tiempo presente, el sabio aprovecha bien cada momento de esta vida, él posee el tiempo a decir de Séneca, puesto que sabe disponer de él. El ser humano, por ende, es responsable del uso de su tiempo y él es culpable si desperdicia el tiempo ocupándose de cosas insignificantes y transitorias. Dedicándose a las obras virtuosas el sabio se libera del temor a la muerte, del temor de no haber hecho todo y de no haberse preparado para su final físico. El sabio siempre está dispuesto a morir, puesto que vive como si cada día fuera su último día. Sin embargo los que se entregan a los bienes terrenales nunca están dispuestos a morir puesto que no llevan una vida plena que les satisfaga, tienen la impresión de que están al principio de ella.<sup>11</sup>

*No puede estar preparado a la muerte el que acaba de empezar a vivir.* (Ep.23, 1074)<sup>12</sup>

La muerte en Séneca, Cerezo no la considera como destrucción total de la vida, sino como «consumación intensiva, la madurez en la propia obra de sí» (Cerezo: 206-207). La vida dedicada al desarrollo interior se consume en su muerte. De ahí que el sabio considere la muerte como la plenitud de la vida. Cerezo define el tiempo intensivo y el extensivo en Séneca como dos formas de la existencia moral. La vida verdadera se da justo en la unión de esos dos aspectos del tiempo, ya que no existe «lo interior sin lo exterior» ni siquiera es posible que exista el uno sin el otro.

Dado que el tiempo intensivo reúne el pasado y el futuro en el presente, posibilita al sabio el contacto con grandes genios de cualquier época, nos lo dice el filósofo romano en el ensayo *De la brevedad de la vida*:

10 *Sibi ipse animus haereat, se colat, nihil alieni agat.* De Tranq. An. 11, 208.

11 Ep. 93, 6; 6.

12 *Non potest autem stare paratus ad mortem, qui modo incipit vivere.* Ep. 23, 10; 164.

*¿Por qué, pues, en el transcurso de esta vida tan corta y caduca, no nos hemos de entregar con todas nuestras fuerzas al estudio de esas cosas tan inmensas que nos rodean, y que son comunes entre los mejores hombres? (261-262)<sup>13</sup>*

Otro conocedor de la obra de Séneca, Joseph Moreau (1966: 257) al interpretar el concepto del tiempo en el filósofo romano, habla del momento presente que el sabio experimenta por vía contemplativa, sin detenerse en los insignificantes acontecimientos históricos. Lo que al sabio le interesa revelar son las verdades eternas en la historia. En la filosofía de Séneca, García Borrón ve la concepción agonística de la vida. Borrón observa cierta similitud entre el momento presente, tal como lo experimenta el sabio de Séneca y la concepción de «intra-historia» de Unamuno, puesto que Unamuno con «intra-historia» designa los valores eternos, no solo de la tradición española sino de toda la humanidad, mientras que la «historia cotidiana», a la que el hombre más se inclina, la considera irrelevante (García Borrón 1966: 93-103).

Para que el sabio supere el miedo a la muerte física y temporal, es necesario que antes domine la muerte cósmica, es decir la muerte de la razón (Caponigri 1966: 71-73). Séneca considera la muerte cósmica como la más peligrosa porque corresponde a la muerte de la razón. Conforme a la doctrina de Séneca la razón es la esencia de la naturaleza del hombre, con ella el hombre se distingue de los demás seres y aproxima a dios. En efecto, la naturaleza racional es lo que el hombre *comparte* con los dioses, debido a lo cual la muerte de la razón lleva a la muerte de la naturaleza humana. Solo uniendo la razón objetiva, universal, con la subjetiva, individual, el hombre puede vivir con plenitud. El peligro de la muerte cósmica está en que la vida se parezca a una pantomima, en la que uno duerme, crea, pero no vive realmente. Igual que en la pantomima en ella rigen la ilusión y el engaño, se confunden los significados verdaderos de los conceptos y los objetos, por lo que Séneca en sus *Epístolas morales* dice:

*Pidome solamente que no pase mis días en la oscuridad y que ocupe mi vida sin dejar que se deslice inútilmente. (Ep.93, 1426)<sup>14</sup>*

El misterio y el peligro de la muerte cósmica para Séneca están justo en esa ilusión que suele tener la gente de la vida creyendo que vive cuando, en realidad, solo pasa de puntillas por esta vida.

La conquista de las tres muertes se puede lograr solo por medio de la razón, como la parte inmortal tanto del ser humano como del universo. Séneca interpreta la muerte del ser humano como la consecuencia de su razón imperfecta, mientras que la liberación de la muerte representa la razón perfecta de la naturaleza humana que se aproxima a la naturaleza divina.

### **La actitud de Calderón de la Barca ante la muerte**

De la filosofía de la vida y de la muerte de Calderón nos enteramos por las reflexiones y declaraciones de los personajes en sus comedias y los personajes alegóricos que encarnan sus ideas en los autos sacramentales. Entre las personificaciones que aparecen en los autos sacramentales figura el personaje mismo de la muerte. No obstante, la muerte no suele hacer de protagonista en sus obras, sino desempeña un

13 *Cum rerum natura in consortium omnis aevi patiatur incedere, quidni ab hoc exiguo et caduco temporis transiti in illa toto nos demus animo, quae inmensam, quae aeterna sunt, quae cum melioribus communia? (De Brev. Vit. XIV, 2; 334).*

14 *Hoc a me exige, ne velut pertenebras aevum ignobile emetiar, ut agam vitam, non ut praetervehar. (Ep. 93,7; 6).*

papel secundario. Tampoco aparece mucho en la escena si bien su presencia suele impregnar toda la obra. Calderón la suele presentar como el esqueleto con la espada en mano, enfundado en un manto, que llega a llevarse consigo lo que le pertenece. Y cuando la muerte no aparece «en persona», la presagian otros participantes como el Entendimiento, La Voz, La Memoria, que amonestan al hombre que es mortal para que rectifique su conducta, o aluden a ella las características personificadas que se suelen atribuir a la muerte como el veneno, el letargo, la culpa, el olvido, la sombra. (Frutos 1952: 270). Estas metáforas representan rasgos del estado mortal en que se encuentran los seres humanos cuando no llevan una vida correcta sino la desperdician en cosas insignificantes, aletargados por los bienes pasajeros y envenenados por los valores falsos, olvidándose de la virtud y la finalidad que les impone el papel otorgado. Este estado que solo tiene apariencia de la vida lo vamos a comparar con la muerte cósmica de Séneca, es decir, la muerte de la razón. En su ensayo *De la brevedad de la vida*, Séneca hace mención de las personas que pasan por la vida, unas despiertas y otras dormidas y no reconocen su final hasta que no ha llegado<sup>15</sup> (De Brev. vid. 248-249). Lo mismo ocurre en la función teatral que describe Calderón en el auto sacramental *El gran teatro del mundo*, los actores que desempeñan bien sus papeles, son los que viven, no «derrochan» la vida<sup>16</sup>.

Nos limitaremos a comparar la actuación de los personajes de Calderón que desempeñan mal sus papeles con los que, a decir de Séneca, andan dormidos por la vida y, en vez de vivir, pasan imitando la vida como en la pantomima. Precisamente ellos, los deslumbrados por el resplandor del mundo exterior, se olvidan de las instrucciones recibidas de Dios al comienzo de la función. Se dejan embaucar por los valores falsos sin pensar en el final de la representación teatral y su presencia limitada en la escena del teatro del mundo. Poseen los sentidos, pero no saben usarlos debidamente. Apropiándose de los bienes terrenales, los humanos se beben el «veneno mortal» y cuando se ven privados de ellos, se sienten perdidos y van deteriorándose, porque en esos bienes inconstantes y pasajeros buscaban el sentido de la vida. La aparición de la muerte los aterra porque no están dispuestos a morir. Este estado letárgico en el que viven los personajes de Calderón corresponde a la muerte cósmica de Séneca. Habiendo desestimado la naturaleza racional, los personajes de ambos autores están convencidos de que viven sin que se den cuenta de la ilusión que los envuelve.

Calderón compara el estado de dormir y soñar con la muerte, pues mientras duerme el ser humano parece estar privado de la facultad de razonar, así que recuerda a un cadáver.

Segismundo, el protagonista de la comedia *La vida es sueño*, cuando los consejos de su prudente ayo empiezan a vetarle disfrutar de los bienes terrenales, se enfurece y trata de matarlo llamándole enemigo:

Caduco, loco, bárbaro, enemigo,  
O será de esta suerte  
Dándote ahora entre mis brazos muerte. [Vs. (c) 10]

En el auto sacramental del mismo nombre, el papel de Clotaldo, ayo de Segismundo en la comedia, desempeña El Entendimiento. Representado generalmente como el anciano canoso, el autor alude a la vejez como la edad a la que va unida la sabiduría. El Entendimiento trata de encaminar al hombre hacia los valores auténticos e indicarle la

15 Seneca: *De Brevitate vitae* IX, 5, 314.

16 Calderón: *El gran teatro del mundo*, 61.

mentira y el engaño en el mundo exterior. En la comedia Segismundo trata de matar a Clotaldo y en el auto sacramental el Hombre rechaza por completo El Entendimiento. Ante la amenaza del Hombre que va a matarlo, El Entendimiento le responde:

No podrás,  
sin que a ti mismo te destruyas. [Vs. (a) 432]

Con estas palabras Calderón nos da la clave para la reacción de Segismundo en la comedia. Ante la naturaleza racional del ser humano, la privación de la razón le lleva al hombre a la ruina, en la escena se produce el terremoto y sobrevienen las tinieblas. Las consecuencias del rechazo del entendimiento, Calderón las representa con el estado caótico que se produce en el interior del hombre, para que poco después añada una metáfora nueva, la imagen de la escultura del hombre de barro, con la que ilustra el nuevo estado en que ha caído el hombre, al descartar el uso de la razón:

¿Qué frenesí, qué letargo,  
Qué ira, qué rabia, qué furia,  
Se va apoderando de mí?  
Me han dejado la escultura  
De barro no más  
*Sin entendimiento.* [Vs. (c) 10]

### **La comparación de las posturas del sabio de Séneca y el de Calderón ante la muerte**

La postura de Calderón de que uno puede llevar una vida plena si se somete a su naturaleza racional coincide en buena parte con la concepción de la razón de Séneca. Quiénes mejor lo demuestran son los protagonistas que por cualquier abuso de la razón sufren consecuencias. El orden en el cosmos lo establece Dios-creador para Calderón, es decir Logos para Séneca y, en el hombre, como el microcosmos, lo establece la razón, como una porción pequeña del Logos.

Séneca muestra las consecuencias del descarte de la naturaleza racional en sus tragedias. Usa el famoso mito griego sobre Hércules para mostrar los efectos desastrosos a los que lleva la ofuscación de la razón. En *La locura de Hércules*, cegado por las pasiones, Hércules mata a su propia familia. Al sucumbir a sus propios instintos, su actuación se convierte en un delirio, en un acto bestial en el que no reconoce a su propia familia. Así privado del raciocinio, igual que Segismundo, se asemeja a un animal, a una fiera que se deja dominar por su naturaleza instintiva.

*Lo que más se parece a la inocencia en el que ha cometido el crimen es no saber lo que ha hecho.* (La loc. Her. 54)<sup>17</sup>

Esas palabras de compasión del coro como si liberasen de culpa a Hércules de su monstruoso crimen. A primera vista parecen contradictorias, pero solo enfatizan la importancia de actuar de acuerdo con la razón, con las leyes cósmicas para poder merecer el nombre del ser humano, ya que el hombre de todos los seres en esta tierra es el único dotado de la naturaleza racional. Poder usar la razón, es lo que distingue al hombre del resto de los seres.

<sup>17</sup> *Proxima puris  
Sors est manibus nescire nefas.* (S: HF 96).

Calderón al hombre que ha abandonado su raciocinio también lo iguala con un animal. Las acusaciones que hace Rosaura de Segismundo en la comedia *La vida es sueño* se refieren a su comportamiento brutal, impropio del ser humano:

Que no tiene de humano más que el nombre,  
¿Mas qué ha de hacer un hombre,  
Atrevido, soberbio, bárbaro y tirano,  
*Nacido entre las fieras?* [Vs (c) 10]

El estado de ilusión en el que viven los héroes de Calderón alienados de su naturaleza racional, coincide con el estado de pantomima que describe Séneca en su obra. La pantomima de Séneca igual que la comedia de Calderón, metafóricamente representa la vida humana. Desempeñar bien sus papeles son requisitos *sine qua non*. Cualesquiera que fueran los papeles recibidos, se deben hacer bien para cumplir la orden de Dios, Logos. El sabio de Séneca supera la muerte cósmica valiéndose de la razón. También Segismundo se desengaña de la ilusión de la vida aceptando a obedecer los prudentes consejos de su maestro, El Entendimiento en el auto sacramental. Con ayuda del entendimiento escarmienta de la experiencia vivida y reconoce la importancia de obrar bien sea que estemos despiertos sea que durmamos, porque únicamente las buenas obras no perecen:

*Pues no se pierde  
El hacer bien, aun en sueños.* [Vs (c) 14]

Con este nuevo conocimiento de que la vida es un sueño del que podemos despertar en cada momento y que todo el bien terrenal es un bien prestado, Segismundo actúa *con cordura y templanza*. [Vs (c) 18].

En cuanto a la muerte en el tiempo también encontramos paralelos con Calderón. La actitud del sabio de Calderón ante el tiempo la inferimos de las amonestaciones que el autor hace a sus héroes recordándolos que la vida es breve y pasajera y por lo tanto advirtiéndolos que desempeñen bien sus papeles. El tiempo que los héroes de Calderón pasan haciendo buenas obras coincide con el momento presente aprovechado correctamente por el sabio de Séneca. Calderón, igual que Séneca, no aprecia la longitud de la vida, sino el modo de cómo se aprovecha ese tiempo. Pues, el tiempo en Calderón asimismo adquiere la dimensión ética.

El hombre que aspira a superar el miedo a la muerte primero tiene que conocer su propia naturaleza. En los dos autores reconocemos la necesidad del conocimiento de uno mismo y el desarrollo de su ser interior para llevar una vida recta y, en ambos encontramos la relación del desarrollo del ser interior con la concepción del tiempo. Segismundo comienza a dominar la muerte en el tiempo cuando empieza a reflexionar sobre los misterios de la vida y la muerte. Para Calderón la vida «verdadera» es la de ultratumba. Su protagonista no sabe si sueña o está despierto, ni cuánto durará la vida o el sueño, pero cree que la debe llenar con buenas obras, los únicos bienes verdaderos, que no desaparecen con nuestra muerte. Esta forma de razonar hace que Segismundo venza su naturaleza instintiva y logre la mayor victoria, vencerse a sí mismo, en fin, aprovechar debidamente el tiempo que le queda:

Que toda la dicha humana  
En fin pasa como un sueño,  
Y quiero hoy aprovecharla  
*El tiempo que me durare;* [Vs (c) 19]

La experiencia adquirida fortalece a Segismundo, le ayuda a reprimir los miedos ante el futuro incierto, pues la conciencia del presente bien aprovechado le hace estar preparado para el postrer día, es decir, la vida «verdadera», a la que lleva la muerte.

Habiendo vencido la muerte cósmica y la del tiempo, el hombre sabio logra enfrentarse a la tercera muerte, la física. El sabio de Calderón es un creyente ideal y como tal no teme a la muerte. Ella infunde terror solo a sus héroes que vivían en la ilusión y el olvido. Las características con las que Calderón califica la muerte: el letargo, el olvido, el pecado, la locura, están presentes en todos los humanos que no se dejan llevar por la luz del conocimiento. Al reconocer la transitoriedad y el resplandor engañoso de los bienes terrenales, Segismundo rectifica su conducta irracional y empieza a razonar antes de emprender cualquier acción. Ya no permite que los deseos y pasiones rijan sus actuaciones, ni olvidará la fugacidad de la vida y el final tan inesperado como inevitable.

En lo que discrepan considerablemente el sabio estoico y el de Calderón es en la concepción de lo que la muerte trae consigo: la existencia en cualquier forma después de la muerte o la destrucción total. En Séneca notamos titubeos y contradicciones cuando habla de lo que sigue después de la muerte. En muchos lugares de su obra, Séneca es bastante escéptico en cuanto a la vida de ultratumba. En la epístola 65 a la pregunta qué es la muerte, contesta:

*La muerte no es otra cosa que el fin o el tránsito.* (Ep.65, 1211)<sup>18</sup>

En el tratado *La consolación a Marcia* Séneca define la muerte como:

*la solución de todos sus problemas y su fin; nuestros males no llegan más allá de la muerte, es la que nos vuelve a la tranquilidad aquella en que reposábamos antes de nacer*<sup>19</sup>. (657)

Sin embargo, a veces sus palabras hacen vislumbrar la esperanza en la inmortalidad del alma. En el tratado *De la providencia*, por ejemplo, explica el proceso de morir como la separación del alma del cuerpo, con lo que inspira una actitud esperanzadora<sup>20</sup>. De la eternidad e inmortalidad del alma Séneca habla en varios lugares de su obra. En la Epístola 102, al explicar el proceso de morir dice:

*Contempla, pues, con valor esa hora postrera, que es la última para el cuerpo, pero no para el espíritu.* (Ep.102, 1508)<sup>21</sup>

La esperanza en la vida eterna después de la muerte la hallamos también en las siguientes palabras:

*Ese día que consideras como el último de tu vida es el de tu nacimiento eterno.* (Ep.102, 1508)<sup>22</sup>

Las reflexiones sobre la muerte en las que Séneca menciona o alude a la separación del alma del cuerpo, las que percibimos esporádicamente en algunos lugares de su obra, nos hacen pensar que Séneca abrigaba la esperanza en la perduración del alma después de la muerte, pensamientos con los que se aproxima a la fe de Calderón en la

18 *Mors quid est? Aut finis aut transitus* (Ep. 65, 24, 458).

19 *Mors dolorum omnium exsolutio est et finis, quae nos in illam tranquillitatem, in qua antequam nasceretur iacuumus, reponit.* (Moral essays vol. II, 66).

20 Seneca: *De Providentia*. VI, 46.

21 *Proinde intrepidus horam illam decretoriam prospice: non est animo suprema, sed corpori.* (Ep. 102, 24; 182).

22 *Dies iste, quem tamquam extremum reformidas, aeterni natalis est.* (Ep. 102, 26; 182).

vida eterna. El problema radica en el hecho de que Séneca no es siempre consecuente respecto a su actitud ante la muerte y, por consiguiente, ante el destino del alma después de la muerte.

Isidoro Muñoz Valle (1969) interpreta la contradicción sobre la inmortalidad del alma en la doctrina de Séneca como la consecuencia de la supremacía que Séneca da a la moral práctica sobre los principios metafísicos. Los principios metafísicos sirven al filósofo solo para solucionar los problemas prácticos. Basándose en ello Muñoz Valle (1969: 20-21) concluye que para Séneca «la obligación moral es autónoma e independiente, mientras que los principios metafísicos son de importancia secundaria.»

El ejemplo del hombre sabio que en la obra de Calderón supera la muerte es Don Fernando en la comedia *El príncipe constante*. La constancia con la que Don Fernando cuida todas aquellas virtudes que considera imprescindibles para la dignidad de un príncipe, no flaqueará ni siquiera en las situaciones más peligrosas. En el cautiverio Fernando se porta como si estuviera libre de verdad. Siendo prisionero del rey moro, él no posee la libertad física y sin embargo, logra mantener la serenidad del espíritu. No permite que las circunstancias que no dependen de su voluntad, en este caso del rey moro, le asusten y le perturben la paz interior. Su firme fe en Dios le ayuda a luchar contra todas las tentaciones y desgracias a las que está expuesto en la prisión. Su conducta es siempre la misma, tanto en las situaciones prósperas como en las desafortunadas. No teme a los castigos y las torturas del rey moro, puesto que no teme a la muerte de lo que mejor atestiguan sus palabras:

Preso quedo,  
*Ni al mal ni a la fortuna tengo miedo.* [Pc (c) 250]

Con esta virtud Don Fernando se aproxima al modelo del sabio de Séneca. Ambos sabios son impávidos ante la muerte y ambos cuidan la libertad interior, considerándola como la única verdadera libertad. Las siguientes palabras de Séneca de la mejor manera expresan su actitud ante la muerte:

*Despreciad la muerte: ésta o acaba con vosotros o bien, os transforma*<sup>23</sup>. (De prov. 36)

Lo que comparten los dos sabios es el auto-perfeccionamiento y la sumisión a los principios éticos a superar el miedo a la muerte, pero al héroe de Calderón le ayuda la fe en Dios:

Morir como bueno  
Con ánimos constantes  
Por la fe muramos  
*Pues a morir venimos.* [Pc (c) p 250]

Con la perseverancia en la fe cristiana Fernando se opone al castigo del rey moro, quien espera que Fernando logre su salvación rindiéndole la ciudad de Ceuta. No obstante, contra las expectativas del rey moro, Fernando le suplica que le mate, y, sin embargo, no lo hace porque crea que morir es mejor que sufrir las torturas y penalidades en el cautiverio, sino porque quiere *morir por la fe*, quiere sacrificarse para su pueblo, su ciudad. [Pc (c) 239] A Fernando como buen cristiano no se le ocurre cometer el suicidio, que su religión considera un gran pecado. En la actitud ante el suicidio también discrepan el sabio de Calderón y el de Séneca. Mientras que el de Calderón, como buen cristiano, descarta esa posibilidad de lograr la salvación de las desgracias de la vida por medio del suicidio, el sabio estoico admite la posibilidad de

<sup>23</sup> *Contemni te mortem; quae vos aut finit aut transferit.* (De Prov. VI, 6. 44)

cometerlo. Cree que, a veces, es mejor acabar con la vida antes del término, puesto que la longitud de la vida no implica una vida mejor anteponiendo, de esta forma, la calidad ante la cantidad:

*...tan incierto como es que la vida más larga sea la mejor, así es cierto que la muerte más larga es la peor*<sup>24</sup>. (Ep.70, 1238)

Séneca alaba la libertad de elección del momento de morir que al hombre le ha proporcionado Dios, ofreciéndole muchas salidas de esta vida y solo una entrada. Predica que nada puede turbar la tranquilidad y la serenidad del sabio porque ha ido fortaleciendo su espíritu durante toda su vida y, si algo pone en peligro esa paz interior, el sabio tiene derecho de cometer el suicidio. Si la vida no le proporciona al sabio más que desgracias, no tiene por qué detenerse en ella mucho tiempo:

*Porque no es beneficio vivir, sino vivir bien. Por esta razón, el sabio vive lo que debe y no lo que puede*<sup>25</sup>. (Ep.70, 1237)

Sin embargo, no aprueba el suicidio por cobardía o debilidad del ánimo para aguantar los desgracias. Lo ilustra con el ejemplo de Hércules en la tragedia *La Locura de Hércules*. Describe la lucha interna de Hércules al recobrar éste el conocimiento y encarar el propio crimen, el haber asesinado a su propia familia. El hecho de haberlo cometido en un raptó de locura, cegado por sus pasiones, sin consciencia de lo que estaba haciendo, no le libera de la culpa, aunque sí provoca la compasión para con su tragedia. Cuando encara su propio crimen, Hércules desea suicidarse. En la muerte busca el refugio a la vez que el castigo de tanta desgracia. Pero no es digno de Hércules quitarse la vida por flaqueza de espíritu, al contrario, tiene que vivir para expiar su crimen. El temor a la muerte Hércules ya lo había superado muchas veces, lo que testifican sus doce hazañas, pero el temor a seguir viviendo con su conciencia manchada, es la lucha consigo mismo, una de las más difíciles que esperan al héroe. Para un sabio no hay camino más fácil, solo el camino recto, por lo cual Séneca la aceptación de la vida de Hércules, la considera digna de otras hazañas del héroe:

*Ríndete, falaz valor, y obedece los deseos de tu padre. ¡Añádese también este nuevo esfuerzo a las victorias anteriores de Hércules! ¡Vivamos!*<sup>26</sup> (La loc.Her.749)

Las palabras de Hércules recuerdan las de Segismundo en la comedia *La vida es sueño*, cuando consigue dominar su propia naturaleza y actuar con cordura:

Pues que ya vencer aguarda  
Mí valor grandes victorias,  
Hoy ha de ser la más alta victoria  
Vencerme a mí. [Vs (c) 18]

A pesar de muchos puntos semejantes en la concepción de la muerte, los dos autores difieren cuando se refieren al destino del hombre después de la muerte. El sabio de Calderón posee la fe en Dios y el amor divino, que le proporcionan la fuerza en los momentos más duros. A pesar de preconizar el sometimiento a los bienes de

24 *Praetera quemadmodum non utique melior est longior vita, sic peior est utique mors longior*. Sen. Ep. 70, 12; 62.

25 *Non enim vivere bonum est, sed bene vivere. Itaque sapiens vivit, quantum debet, non quantum potest*. (Ep. 70, 4; 56).

26 *Succumbe, virtus, perfer imperium patris, eat ad labors hic quoque Herculeos labor: vivamus*. (HF vol. VIII, 116).

la fortuna, como inevitables, Calderón no es fatalista<sup>27</sup>. Como cristiano resalta la importancia del libre albedrío y la providencia divina. Las repercusiones del destino su hombre sabio las acepta con la fuerte fe en el Dios de infinito amor que envía a su Hijo a la Cruz para redimir a la humanidad. Gracias a la Eucaristía, «que es una redención continuada, que es una auténtica y verdadera fortuna que a ningún mortal se niega, el sabio cristiano puede salvar el alma» (Villanueva Marcos 1973: 155). La fe en el Dios le da la esperanza en la vida «verdadera», la que sigue después de la muerte. Como ya hemos visto el sabio del filósofo romano obedece las leyes divinas, consciente de su inevitabilidad. Desarrolla toda una doctrina en la lucha contra los golpes del destino. Para poder luchar contra los bienes de la fortuna es imprescindible saber valorar esos bienes. Por lo tanto el primer paso es aprender a distinguir los bienes de la fortuna de los bienes internos, en los que la fortuna no puede ejercer su influencia. En su camino hacia el bien interior, «sumo bien», el hombre sabio se perfecciona y adquiere conocimientos necesarios en su lucha contra la fortuna y contra la muerte. La muerte es inevitable y como hemos visto ni es un bien, ni es un mal, por lo cual exige que se le trate sin temor, pero cuidando que aprovechemos cada momento de la vida, no sea que la perdamos en cosas vanas. Desarrollando una actitud adecuada contra ella, conseguimos que no nos afecte. El sabio estoico supera el temor a la muerte con su naturaleza racional, practicando la virtud cada día de su vida, acercándose de esta forma al Logos.

### La danza macabra en la concepción de la muerte de Séneca y Calderón

El tema de *memento mori* fue actual desde la Antigüedad hasta el Siglo de Oro, pero en ningún período la muerte estaba tan presente como en el siglo XV. Las predicaciones de los curas abundaban en admoniciones de la brevedad de la vida y la proximidad de la muerte. Las reflexiones de la muerte recibieron su imagen pintoresca en las representaciones medievales llamadas danza macabra<sup>28</sup>. Como un tema bien formulado la danza macabra aparece en la Baja Edad Media. Fue objeto de obras teatrales, literarias, pictóricas. El protagonista de la danza macabra, la muerte, se representaba por un esqueleto al que seguían otros participantes de la danza, esqueletos o cuerpos en descomposición. A veces al lado de la Muerte se hallaban solo los objetos que simbolizaban diversas profesiones y oficios: el cetro y la corona como símbolos del poder real, la mitra y el báculo, símbolos episcopales, la azada símbolo del agricultor y muchos más. Otras veces la Muerte invitaba a la danza las personas de diverso perfil profesional y de diferentes clases sociales, con lo que se les daba a entender que su vida había terminado y que todos eran iguales en este nuevo estado de la muerte. Entre los personajes que participaban con más frecuencia en la danza macabra de Calderón, figuraban: el rey, el creyente o algún dignatario eclesiástico, el pobre, el rico, el agricultor, la bella dama.

27 No entramos aquí en la polémica de los términos que usa Calderón para designar el destino y sus posibles significados que adquieren en sus obras, sino lo comprendemos como una fuerza inevitable que propicia los sucesos aventurados y desventurados. Sobre los distintos significados de los términos: la fortuna, el hado, la astrología que usa Calderón en su obra ver: *Op. cit.*, de Balbino Villanueva Marcos, 156-164.

28 El origen de la danza macabra es incierto. Según algunos estudiosos es de origen francés, aunque es difícil llegar a unas conclusiones fiables, puesto que el destino del cuerpo humano después de la muerte y la igualdad de los seres humanos es un pensamiento que no aparece únicamente en la religión cristiana sino en otras doctrinas religiosas. Hojzina, Johan: *Jesen srednjega veka*. Novi Sad: Matica Srpska, 1974, 183-200.

La danza macabra expresaba dos principales ideas: la transitoriedad de la vida e igualdad de todos los seres humanos ante la muerte.

Con las descripciones de las caras carcomidas y los esqueletos de los muertos o cuerpos en descomposición, los autores expresaban el sentimiento de la repugnancia y el miedo a la muerte. La finalidad de tales representaciones realistas que infundían temor fue provocar a los humanos a reflexionar sobre la muerte e incitarlos a la actuación moral. La amonestación ética fue el objetivo principal de la danza macabra. Los estudiosos, sin embargo, infieren que pensar en el destino del hombre después de la muerte no siempre suscitaba las mismas reacciones. En la Alta Edad Media prevalecía una visión más optimista y serena de la muerte que provenía de la fuerte fe cristiana en la salvación del alma. De ahí que la danza de la muerte pueda expresar dos actitudes ante la muerte: por un lado la resignación al destino, y por el otro el terror o el pánico que incitan las imágenes horripilantes de la misma (Valbuena Prat 1968: 228-229).

El tema de la danza macabra en la obra de Séneca podemos solo vislumbrarlo, puesto que él no ofrece una imagen pintoresca de la danza macabra, tal como la dará la Baja Edad Media y como la ofrece el dramaturgo barroco Calderón en sus autos sacramentales. No obstante, lo que sí encontramos en su doctrina y en sus tragedias son ideas propias de la danza macabra tales como: la igualdad de todos los seres humanos ante la muerte y la caducidad del cuerpo humano y de los demás bienes terrenales.

*Cuando la fortuna ha repartido los bienes comunes de mala manera y a los que han nacido con idénticos derechos los sometió los unos a los otros, llega la muerte y todo lo iguala;*<sup>29</sup> (Cons. a Marc. XX, 659)

Esas ideas de la inevitabilidad de la muerte e igualdad ante ella están en estrecha relación con la idea de la transitoriedad y la brevedad de la vida y, por ende, la necesidad de aprovechar esta vida bien, no sea que por nuestra ignorancia la desperdiciemos y perezcamos. Las advertencias de Séneca, que no perdamos tiempo ocupándonos de bienes perecederos e inconstantes los que, terminada la función, debemos devolver a su dueño, las hallamos en muchos lugares de sus obras, incluso tiene un tratado moral denominado *De la Brevedad de la Vida*.

Reconocemos elementos de la danza macabra y en la admonición de Séneca que no se pierda el tiempo porque la muerte nos sigue constantemente y amenaza con convertirnos en polvo y nada. En la tragedia *Hercules Oeteus*, Alcmena pronuncia las palabras sobre la igualdad de todos ante la muerte, recalcando que la muerte se lleva consigo hasta a los grandes hombres como Hércules:

*Temed, dioses al hado: esta tan poca porción de ceniza es la de Hércules. ¡A esto, a esto ha venido a amenguarse aquel gigante! ¡Oh, Sol, qué enorme mole se ha reducido a nada! (...) Mirad: si apenas Hércules ha podido colmar entera la urna; ¡qué peso más ligero es para mí el de aquél sobre quien se sostuvo el cielo todo sin pesarle gran cosa!*<sup>30</sup> (HE 218)

29 *Haec, ubi res communis fortuna male divisit et aequo iure genitos alium donavit, exaequat omnis. (De Consolatione ad Marciam, XX, 2; 68).*

30 *Timete, superi, fata! tam parvus cinis.  
Hercules, huc huc ille decrevit gigans!  
O quanta, Titan, ad nihil moles abi!  
(...) Ecce vix totam Hercules complevit urnam;  
quam leve est pondus mihi,  
cui totus aether pondus incubuit leve. (HO. 1758-1764; 324).*

En los versos de Orfeo que cita el coro en la misma tragedia, Séneca iguala a los mismos dioses con otros seres humanos después de la muerte, añadiendo que ni la misma muerte podrá salvarse de su propia destrucción en la consumación del mundo:

*Los palacios del cielo se derrumbarán, arrastrando en su caída el naciente y el ocaso, y de igual modo a los dioses todos hará sucumbir algún género de muerte en las sombras del Caos, y la muerte misma decidirá contra sí su fin último*<sup>31</sup>. (HE 196)

En la obra de Séneca también aparece el tema de «memento mori» con la misma finalidad ética, que desempeñará unos siglos después en la Edad Media. Considerar esta vida como la preparación *sui generis* para la vida de ultratumba y recordar constantemente la muerte, desempeña un papel relevante en el desarrollo de la actitud del sabio ante la muerte. Reflexionando sobre ella, el sabio logra prepararse para morir y superar el temor que ella le infunde<sup>32</sup>. No obstante, una de las maneras que propone Séneca para erradicar el temor de ella, es rechazar las atemorizadoras representaciones de la muerte. Debido a lo cual podríamos decir que la obra de Séneca no nos proporcionará las imágenes de la muerte que se podrían parangonar con las de la danza macabra en Calderón. Sin embargo, aunque escasean tales descripciones en la obra del filósofo romano, podemos afirmar que las hay. En la tragedia *Locura de Hércules*, por ejemplo, Séneca compara la muerte con las fauces del animal:

*Coro: Y cuando la pálida muerte acerca a sus famélicos dientes con sus manos muchedumbres sin cuento, un solo remero conduce a tan gran turba*<sup>33</sup>. (HF: 34)

O cuando hace una detallada descripción del hado, lugar donde habitan los muertos:

*Teseo: una inmensa esterilidad carcome aquel suelo desde su hondón, y una tierra asquerosa yace en eterna infecundidad*<sup>34</sup>. (HF: 40)

Teniendo en cuenta que Séneca se opone a las aterradoras representaciones de la muerte, las citadas descripciones las podríamos explicar solo con la expresión retórica del autor y la tradición mítica.

En el teatro de Calderón la danza macabra aparece mayormente en los autos sacramentales cuyo carácter alegórico fue propicio para presentarla, ya que la danza de la muerte es una alegoría. La escena de la danza macabra solía aparecer al final de la obra, como el desenlace en *El Gran teatro del Mundo*, por ejemplo. Al morir, los actores deben devolver al Mundo los símbolos de su papel que habían recibido al principio de la función. En esa escena impresionante de la devolución de los bienes materiales se enfatiza la igualdad de todos los seres humanos en la muerte. Las palabras del Pobre dirigidas al Rey en el vestuario de la muerte atestiguan ese nuevo estado en el que se hallan ambos:

31 *Caeli regia concidens  
ortus atque obitus trahet  
atque omnes pariter deos  
perdet mors aliqua et chaos,  
et mors fata novissima  
in se constituet sibi.* (HO. 1111, 274).

32 Es el caso de la tragedia: *Hércules en el monte Eta*.

33 *Chorus: Et cum Mors avidis pallida dentibus  
gentes innúmeras manibus intulit,  
uno tot populi remige transeunt.* (HF. 555-557, 52).

34 *Teseus: Sterilis profundi vastitas squallet soliet foeda tellus torpet aeterno situ, rerumque maestus finis et mundi ultima.* (HF 701-703; 64).

Ya acabado tu papel  
 En el vestuario ahora  
*Del sepulcro iguales somos.* [Gtm (a) 62]

O las palabras de El Mundo que informan sobre lo que queda de los seres humanos al morir:

Mundo: Ya todos el teatro van dejando  
 A su primera materia reducida.  
 La forma que tuvieron y gozaron.  
*Polvo salgan de mí, pues polvo entraron.* [Gtm (a) 55]

Al volver al vestuario, los actores son despojados de los bienes que el Mundo les había dado al principio de la función. En el auto sacramental *No hay más fortuna que Dios* (48), el esqueleto hace el papel del espejo, en el que se miran la belleza y los demás participantes. El esqueleto señala el valor que tienen todos los seres humanos al morir. Otra idea relevante en la danza macabra es, como ya hemos mencionado, la igualación de todas las clases, profesiones, sexos y edades. La idea de que la muerte no hace distinción entre los seres humanos, debiera incitar a los espectadores y lectores a una relación más humana hacia el prójimo, pero asimismo a la sumisión en el ejercicio de sus profesiones y realización de sus deberes. Ninguna profesión, en opinión de Calderón, es mejor que otra si se ejerce correctamente, por lo que aconseja que la gente se conforme con lo que la justicia divina le ha asignado a cada uno. Calderón predicaba la resignación con el destino, en lo que también cumplía con su deber de buen católico. Dentro del tema de la danza macabra, la Memoria juega un papel relevante. En los autos sacramentales, junto a la Voluntad y a la Razón, la Memoria representa uno de los tres importantes poderes del hombre (Frutos Cortés 1952: 149). Tiene sentido ético de «memento mori», es decir, el de evocar la muerte para instruir al hombre mostrándole lo que fue antes de haber nacido, lo que es y lo que será al morir, como las palabras admonitorias que el rey Baltasar repite (*apud* Valbuena Prat 1969: 256):

Baltasar: Polvo fuiste, polvo eres,  
*Y polvo has de ser.* [CrB (a) 23]

A diferencia de Séneca, que está en contra de las imágenes aterradoras de la muerte, Calderón resalta su imagen horrible para provocar terror en el espectador y lector. La muerte en sus autos sacramentales se describe con una fuerza destructora de aspecto espeluznante:

...Infúndale.....  
 mi imagen, pálido sueño;  
 sea de tu vida dueño,  
 en que se acuerde de mí  
 un letargo un frenesí,  
 una imagen, un veneno,  
*un horror de horrores lleno.* [CrB (a) 106]

y la historia de su origen escalofriante. En *La cena del Rey Baltasar* la Muerte cuando se presenta y habla de su origen dice:

-.....Yo  
 de todo lo nacido soy el fin;  
 del pecado y la envidia hijo cruel,  
 abortado por áspid de un jardín,  
 la puerta para el mundo me dio Abel;

más quien me abrió la puerta fue Caín,  
donde mi horror introducido ya,  
ministro es de las iras de Jehová.  
Del pecado y de la envidia, pues, nací,  
porque dos furias en mi pecho estén;  
por la envidia caduca muerte di  
a cuantos de la vida la luz ven;  
por el pecado muerte eterna fui  
del alma, pues que muere ella también.  
Si de la vida es muerte el expirar,  
*la muerte así del alma es el pecar.* [CrB (a) 193]

De lo arriba expuesto podemos deducir que en la doctrina del filósofo estoico hay elementos de la danza de la muerte que coinciden con las ideas que alegóricamente representa en sus bellos versos el dramaturgo español. Las ideas de la brevedad y transitoriedad de la vida y sus bienes, de la igualdad de todos los hombres, están dispersas por toda la obra de Séneca, pero, como ya hemos visto, sin dar una imagen hecha, completa, pintoresca como lo hallamos en la Edad Media, y su apogeo en el Barroco<sup>35</sup>. No olvidemos que ambos autores tenían las actitudes cercanas respecto al destino del cuerpo humano y compartían la postura de la igualdad de todos en la muerte. A pesar de vivir en el sistema de esclavitud, Séneca, de acuerdo con la doctrina estoica, veía las mismas posibilidades en todos los hombres. La pérdida de la libertad exterior, los dos la consideraban insignificante, puesto que para ambos la única libertad fue la interior, de la que la muerte no le podía privar. El humanismo y cosmopolitismo propios de la doctrina cristiana y del sabio de Calderón como buen creyente, los hallamos en la obra de Séneca también.<sup>36</sup> En los dos autores la muerte tiene una finalidad ética, la de incitar a los hombres a obrar bien no dilapidando su vida en bienes efímeros. De este máximo bien «la virtud», al que aspiran el sabio estoico y el creyente cristiano, se espera que les ayude a llevar una vida bienaventurada. El de Séneca lo espera ya en esta vida, dado que sus dioses son implacables y no posee la fe en un Dios misericordioso. El de Calderón se somete a las leyes de la fortuna viendo en ellas la voluntad de Dios y abrigando la esperanza de merecer la vida eterna, la que le promete su religión. Su visión de la muerte se basa en la fuerte fe en Dios.

Reconocemos la misión pedagógica en los dos autores y la indudable influencia de Séneca, a quien el mismo Calderón menciona en su obra maestra *La vida es sueño*, no obstante no podemos aseverar si estas influencias eran directas o llegaban por otros autores.

#### Abreviaturas de las obras citadas de Séneca

Ad. Marc. De Consolatione ad Marciam Cons. a Marc. Consolación a Marcia  
De Brev. Vit. De Brevitate vitae De brev. vid. De la brevedad de la vida  
De Tranq. an. De Tranquillitate animi  
De tranq. esp. De la tranquilidad de espíritu  
De Prov. De Providentia

35 Además, Séneca dedicó varios tratados a los temas que tratamos en este trabajo, por ejemplo, *De la brevedad de la vida*, *De la vida beata*, *De la constancia*.

36 Su humanismo y cosmopolitismo basa en la doctrina estoica del logos como la mejor parte libre del ser humano. Ver: Ep. 87, 21; 334.

**Tragedias:**

HF	Hercules furens	La loc. Her.	La locura de Hércules
HO	Hercules Oeteus	HE	Hércules en el monte de Eta

**De las obras citadas de Calderón:**

		<b>auto sacramental</b>	<b>comedia</b>
Vs	La vida es sueño	(a)	(c)
FD	No hay más fortuna que Dios	(a)	
Gtm	El gran teatro del mundo	(a)	
CrB	La cena del rey Baltasar	(a)	
Pc	El príncipe constante	(c)	

**Referencias bibliográficas***Bibliografía primaria*

- Calderón 1944: Calderón de la Barca, Pedro: *Comedias*, tomo VII, Madrid: Aguilar.
- Calderón 1945: Calderón de la Barca, Pedro: *Obras*, tomo IX, Madrid: Aguilar.
- Calderón 1952: Calderón de la Barca, Pedro: *Autos sacramentales*, tomo III, Madrid: Aguilar.
- Calderón: 1972: Calderón de la Barca, Pedro: *El gran teatro del mundo*, Barcelona: Ramón Sopena, S.A.
- Séneca 1945: Séneca, Lucio Anneo: *Tragedias*, Ed. de P. A. Martín Robles, 2 vols, Biblioteca Clásica tomo XVI, Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, S.A.
- Seneca 1967: Seneca, Lucius Anneus: *Epistulae Morales*, Ed. By R. M. Gummere, 3 vols, London: The Loeb Classical Library.
- Seneca 1968: Seneca, Lucius Anneus: *Tragedies*, Ed. By F. J. Miller, 2 vols, London: The Loeb Classical Library.
- Seneca 1970: Seneca, Lucius Anneus: *Moral Essays*, Ed. By J. W. Basore, 3 vols, London: The Loeb Classical Library.
- Séneca 1972: Séneca, Lucio Anneo: Consolación a Marcia, en *Tratados Filosóficos, Tragedias, Epístolas Morales*, Traducción por J. Azagra, Madrid: EDAF, 615-675.
- Séneca 1972: Séneca, Lucio Anneo: Hercules Furens, en *Tratados Filosóficos, Tragedias, Epístolas Morales*, Traducción por J. Azagra, Madrid: EDAF, 685-750.

*Bibliografía secundaria*

- ACIF: *Actas del Congreso Internacional de Filosofía*, 3 vols, Ponencias y conferencias para las sesiones plenarias, Córdoba 1965, 1966, 1967.
- Caponigri 1965: Caponigri, Roberto: Reason and death, en *Actas del Congreso Internacional de Filosofía*, I, Córdoba, 55-76.
- Cardona Castro 1996: Cardona Castro, Ángeles: Estudio de los emblemas en los autos sacramentales de Calderón: *El veneneo y la triaca y la Cura y la enfermedad*, en S. López Poza (ed.), *Literatura emblemática hispánica: actas del I Simposio Internacional*, Coruña: Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, 401-414, accesible en línea: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=2009514>>

- Cerezo 1966: Cerezo, Pedro: Tiempo y libertad en Séneca, en *Estudios sobre Séneca. Octava Semana Española de Filosofía*. Ponencias y Comunicaciones, Madrid: C.S.I.C. Instituto Luis Vives de Filosofía Madrid. 195-206.
- Elorduy 1972: Elorduy, Eleuterio: *El Estoicismo*, 2 Vols, Madrid: Gredos.
- Frutos Cortés 1952: Frutos Cortés, Eugenio: *La filosofía de Calderón en sus autos sacramentales*, Zaragoza: Instituto Fernando el Católico del C.S.I.C.
- García Borrón 1956: García-Borrón, Juan Carlos: *Séneca y los estoicos. Una contribución al estudio del senequismo*, Barcelona: Instituto Luis Vives de Filosofía, CSIC.
- García Borrón 1966: García Borrón, Juan Carlos: El senequismo español, en *Estudios sobre Séneca. Octava Semana Española de Filosofía*. Ponencias y Comunicaciones, Madrid: C.S.I.C. Instituto Luis Vives de Filosofía: 93-103.
- Hojzinga 1974: Hojzinga, Johan: *Jesen srednjega veka*, Novi Sad: Matica Srpska.
- Moreau 1966: Moreau, Joseph: La apreciación del tiempo en Séneca, en *Estudios sobre Séneca. Octava Semana Española de Filosofía*. Ponencias y Comunicaciones, Madrid: C.S.I.C. Instituto Luis Vives de Filosofía, 257-262.
- Muñoz Valle 1969: Muñoz Valle, Isidoro: *Estudios sobre Séneca*, Málaga: Publicaciones de La Real Academia de Bellas Artes de Córdoba.
- Pfandl 1933: Pfandl, Ludwig: *Historia de la literatura nacional española en la edad de Oro*, Traducción por J.R. Balaguer, Barcelona: Juan Gili.
- Valbuena Briones 1977: Valbuena Briones, Ángel: *Calderón y la comedia nueva*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Valbuena Prat 1968: Valbuena Prat, Ángel: *Historia de la literatura Española*, 4 vols., Barcelona: Gustavo Gili, S.A.
- Valbuena Prat 1969: Valbuena Prat, Ángel: *El teatro español en su Siglo de Oro*, Barcelona: Planeta.
- Villanueva Marcos 1973: Villanueva Marcos, Balbino: *La Ascética de los Jesuitas en los Autos Sacramentales de Calderón*, Bilbao: Universidad de Deusto.

## СТАВ СЕНЕКИНОГ И КАЛДЕРОНОВОГ МУДРАЦА ПРЕМА СМРТИ

### Резиме

Тема овог рада је анализа и поређење концепције смрти којом се Сенекин мудрац и Калдеронов мудар човек боре против недаћа и зла током живота. Намера нам је да, поређењем ставова двојице аутора, које раздваја 16 векова, утврдимо у чему су слични или понекад идентични у свом виђењу света, а у чему се разликују. Такође имамо за циљ да укажемо на могуће утицаје које је Сенекина концепција смрти могла имати на Калдеронову и у којој мери. Установили смо да постоји велика сличност у спознаји вредности овоземаљских добара и врлине, у схватању неопходности да се прихвате судбински догађаји као неумитни, а онда и сама смрт као таква. Слични су и у процењивању живота, као овоземаљског добра и његове краткотрајности и пролазности, упознавању сопствене природе, као и живљења у складу са својом разумском природом. Мирећи се са судбином и њеним добрима, несталним и променљивим, и Сенекин и Калдеронов мудрац покушавају да правим односом према „добру“ и „злу“ успоставе правилан однос који ће им омогућити да заиста живе, а не да само „пролазе“ кроз живот. Настоје да остану „будни“ до судњег часа тј. смрти, који је за Сенекиног крај, а можда и „прелаз“, понегде тек даје неку слабу наду у опстанак душе, а за Калдероновог вечни живот. Сенекин мудрац сва „блаженства“ очекује у овом животу, пошто не гаји наду у живот после смрти, те је његов лик дат у целисти у Сенекином учењу. Калдеронов је на путу да постане мудрац, па Калдерон углавном приказује развојни пут мудрог човека. Главно средство у борби са, пре свега сопственом природом, Сенекин мудрац види у разуму, као божанском делу у нама. Он извојева победу над собом, а онда и судбином покоривајући се својој разумској природи. Разумом и врлином се бори Сенекин мудрац и против смрти. Међутим, Калдеронов, осим разумом и врлином, постиже мудрост уз слободну вољу и Божију милост. Његов идеал мудраца одговара човеку који осим покоривања

судбинским законима, негује веру у Бога и нада се у спас душе после смрти. Управо у ономе што очекују Сенекин и Калдеронов мудрац после смрти, лежи главна разлика у концепцији смрти коју дају Сенека и Калдерон у својим делима. Различита верска уверења Калдероновом омогућавају „блажени“ живот после смрти, а Сенекином већ у овом животу.

**Кључне речи:** Сенека, Калдерон, мудрац, однос мудраца према смрти, концепција смрти.

*Дивна Рулић*



Vladimir Karanović<sup>1</sup>  
 Departamento de Estudios Ibéricos  
 Facultad de Filología  
 Universidad de Belgrado

## EL MARCO (ANTI)PICARESCO Y LA IDEOLOGÍA BURGUESA EN LA VIDA, ASCENDENCIA, NACIMIENTO, CRIANZA Y AVENTURAS DE DIEGO DE TORRES VILLARROEL

La sociedad europea del siglo XVIII muestra un gran interés por el estudio de la identidad del yo. Existía antes la literatura (pseudo)autobiográfica, como la novela picaresca, las hagiografías y los relatos de soldados, pero solo desde el siglo XVIII se puede hablar de la autobiografía en sentido (pre)moderno de la palabra. Diego de Torres Villarroel (1694-1770), escritor, médico, teólogo, catedrático, sacerdote y periodista español, víctima de la incomprensión de los círculos académicos salmantinos, dirige su *Vida, ascendencia, nacimiento, crianzas y aventuras del Doctor Don Diego de Torres Villarroel* (1743-1758) a los lectores para informarlos, rectificar sus errores, terminar con los mitos que había armado sobre su vida. A diferencia de la novela picaresca española, como el universo absoluto de la autenticidad (pseudo)autobiográfica del pícaro, la *Vida* de Torres Villarroel invita al curioso lector a verificar la autenticidad de la experiencia personal. El autor de este artículo intenta demostrar que, a pesar de tratarse de una obra con la estructura y los elementos aparentemente picarescos, la *Vida* es una autobiografía contada solo con el corte picaresco, pero ajustado a las necesidades de Torres Villarroel para ofrecer una imagen suya diferente de la entonces conocida, para distanciarse del modelo de la autobiografía picaresca y para favorecer la lectura y la venta de la obra. Precisamente esto y los elementos antipicarescos, que dominan la obra torresiana, la han hecho una de las primeras autobiografías modernas en la literatura española, cuya relevancia e ingeniosidad forman parte constitucional de un campo literario cargado de la ideología burguesa.

**Palabras clave:** Diego de Torres Villarroel, *Vida*, autobiografía, género picaresco, ideología burguesa.

### Introducción

El siglo XVIII, tanto en España como en otros países europeos, ha implementado varios cambios políticos y sociales, cuya consecuencia será la constitución ideológica y política de un nuevo hombre español perteneciente a la clase social no-privilegiada. Aunque la burguesía surgió en la Edad Media (los comerciantes de joyas, ropa y especias), su papel más importante lo tendrá varios siglos después, cuando en el siglo XVIII va expresando sus postulados y valores, como el individuo, el trabajo, el progreso, la innovación, la libertad personal, la igualdad, etc. Además de la condición política y social, los burgueses con el tiempo participaron en el mundo artístico y cultural, satisfaciendo sus necesidades por el prestigio social y la aceptación por el resto de las clases sociales. La literatura fue uno de los campos artísticos que poco a poco le resultaron interesantes.

La segunda mitad del siglo XVIII y los comienzos del siglo XIX fue una etapa importante para el desarrollo del género autobiográfico. En este periodo se crearon obras literarias que mostraron la palpitante preocupación y la reflexión de algunos

1 vladimir.karanovic@fil.bg.ac.rs

individuos sobre sus propias identidades.<sup>2</sup> El *yo* literario formaba ya parte de la tradición literaria, especialmente en la novela picaresca española, en las vidas de santos o de soldados, pero en el periodo citado surge una nueva sensibilidad típicamente burguesa, que se interesa en la sociedad burguesa dieciochesca por el estudio de la identidad personal y particular. Es bien sabido, además, que la autobiografía suele emerger como consecuencia de dos preocupaciones fundamentales: la construcción de la subjetividad dentro del discurso y la naturaleza de la referencia como operación constructiva de los textos, rasgos fundamentales en los textos autobiográficos de la España del siglo XVIII (*apud* Puertas Moya 2003: 100).

Diego de Torres Villarroel (1694-1770), escritor, médico, teólogo, catedrático, sacerdote y periodista español, víctima de la incompreensión por parte de los círculos académicos salmantinos, dirige su *Vida, ascendencia, nacimiento, crianzas y aventuras del doctor don Diego de Torres Villarroel* (1743-1758)<sup>3</sup> a los lectores para informarles, rectificar sus errores perceptivos, terminar con los mitos que había armado sobre su vida (Rodríguez Cacho 2009: 28). La obra de Torres Villarroel permite palpar con mayor exactitud la mentalidad burguesa y la nueva ideología de la burguesía ascendente. Su prosa, especialmente sus ensayos y la novela autobiográfica, ofrecen un cuadro ilustrativo de sus inquietudes sociales, filosóficas, metafísicas, etc. (Blanco Aguinaga *et al.* 2000: 446).

La *Vida, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras* representa la culminación de un proyecto literario que anunciaba Torres desde sus primeros escritos, puesto que consideraba que era interesante para el público conocer la vida de un hombre común como él. No se trataba de un aristócrata, pícaro o santo, personajes característicos hasta ese momento para protagonizar las páginas de autobiografías ficticias o verdaderas (Angulo Egea 2005: 30).

A continuación el foco del análisis serán los elementos picarescos y la ideología burguesa, cuyos puntos colindantes y la reivindicación del concepto picaresco o su presencia formal, de un lado, tanto como la afirmación del concepto burgués de la vida y la proclamación de su ideología, por otro, suponemos que podrían otorgar a la obra la calificación de una de las primeras autobiografías modernas en las letras españolas.

### El eco tardío de la picaresca tradicional española

Para empezar queremos destacar que la crítica y la historia literarias españolas por mucho tiempo solían ignorar las obras del siglo XVIII, considerándolas elementos menos importantes en el corpus literario español. Sin embargo, desde los años sesenta y setenta del siglo XX varios especialistas españoles se han dedicado a estudiar las obras del Neoclasicismo español. Precisamente, la mayoría de ellos ha valorado la *Vida* de Torres Villarroel como una obra de corte picaresco y como un eco tardío de la picaresca española tradicional. Los modernos estudios, realizados en el último tiempo, revaloran y relativizan esta afirmación, destacando unos aspectos modernos de la obra que la alejan del modelo picaresco. A continuación vamos a tratar este problema

2 Nos referimos a las obras pertenecientes a otras literaturas europeas de la época, como las *Confesiones* de Jean Jacques Rousseau (1764), la *Autobiografía* de Gianbattista Vico (1728), las *Memorias* de Benjamin Franklin (1791), las de Edward Gibbon (1795), etc.

3 La obra está estructurada en seis partes (*trozos*) que abarcan el periodo de una década en la vida del autor. Las cuatro primeras partes fueron publicadas en 1743, la quinta en 1750-52; fueron dedicadas a la duquesa de Alba y precedidas por un prólogo al lector. La sexta, publicada en 1758, fue dedicada al Rey Carlos III.

intentando demostrar que en esta obra se emplea un marco formalmente picaresco que no afecta la modernidad de la autobiografía.

La novela picaresca es un subgénero que surge en España a mediados del siglo XVI con el *Lazarillo de Tormes* (1554) y se desarrolla en la primera mitad del siglo XVII. Gonzalo Sobejano (*apud* Estébanez Calderón 2006: 835) ha definido la picaresca como

la ingeniosa relación, normalmente en primera persona, de la vida y desventuras de un sujeto humilde, articulada según una estructura episódica (servicio de varios amos, encuentro con diversas gentes) y destinada a explicar un estado de deshonor (aceptado al final o bien superado) del cual aparecen como determinantes la condición del mismo sujeto y las circunstancias sociales que, a través de aquella estructura episódica, y en un lenguaje de incontenible locuacidad crítica, son normalmente satirizadas.

La historia y la crítica literarias solían definir los rasgos principales de la picaresca, acentuando siguientes características habituales:

- Es un relato *autobiográfico* y las novelas están escritas en primera persona (pseudobiografía);
- Es un relato *articulado* de las experiencias personales vividas por el protagonista en los diversos *episodios* de servicio a varios y distintos amos;
- Es un relato *convergente* en el que los diferentes sucesos y episodios están concebidos y subordinados a un proyecto final: explicar el estado de *deshonor* en el que vive el personaje al terminar la narración. Este estado suele ser fruto de una genealogía no deseada pero condicionante, que ha determinado la personalidad del protagonista desde su nacimiento, y de unas circunstancias sociales que él suele satirizar mediante el lenguaje y el cinismo específico;
- Es un relato *retrospectivo* en el que se ofrece noticia de la vida del personaje desde la infancia hasta el momento en que se efectúa la narración; el narrador suele escribir y narrar desde un presente de pícaro adulto o maduro sobre su vida pasada (Estébanez Calderón 2006: 834-835).

Estas características forman parte de la mayoría de las novelas picarescas españolas, aunque se diferencian por el grado de su presencia en obras particulares. Aunque la mayoría de la picaresca española apareció en la primera mitad del siglo XVII, hubo obras en la historia de la literatura española durante los siglos posteriores (siglos XVIII-XX) que, tanto por algunos elementos parecidos a la picaresca como por la temática o motivos genéricos, solían encuadrarse parcial o completamente al género picaresco. Uno de los ejemplos relevantes de este grupo de obras literarias es, lógicamente, la famosa autobiografía torresiana. De ahí que la *Vida* de vez en cuando está estructurada como un relato picaresco, como en la *Introducción* donde alude a su preestablecido carácter picaresco, justificando la idea de escribir sobre su vida y autoevaluándose con una fuerte ironía, tan presente en toda la obra.

Paso entre los que me conocen y me ignoran, me abominan y me saludan, por un Guzmán de Alfarache, un Gregorio Guadaña y un Lázaro de Tormes; y ni soy éste, ni aquél, ni el otro; y por vida mía, que se ha de saber quién soy. (Torres Villarroel 2011: 99).

También encontramos los elementos picarescos especialmente en los tres primeros capítulos o *trozos*, cuando describe sus travesuras infantiles y de la juventud, algunos típicamente picarescos y otros, inmanentes a los círculos colegiales y estudiantiles.

Entretenía a los circunstantes con la variedad de muchas bufonadas y tonterías, que se dicen vulgarmente habilidades, y aventajaba en ellas a cuantos concurrían en aquellos tiempos al reclamo de tales holgorios y funciones. Disfrazábame treinta veces en una noche, ya de vieja, de borracho, de amolador francés, de sastre, de sacristán, de sopón, y

me revolvió en los primeros trapos que encontraba que tuviesen alguna similitud a estas figuras. (Torres Villarroel 2011: 130-131).

La autobiografía torresiana se ha considerado un epígono de la picaresca, de la que toma el corte y a la que se aproxima por el tono general de las aventuras, aunque hay diferencias fundamentales: el protagonista no es un ser marginado, sino un burgués que participa de la ética e ideología burguesa, no hay intención moralizante, el libro se convierte en un texto autoapologético (Pedraza Jiménez & Rodríguez Cáceres 2008: 311). Tampoco hay ascendencia vil (aunque alude a lo vil de sus antecedentes), ni servicio a varios amos (aunque es protegido por nobles, ministros y políticos), y por fin, el *yo* autobiográfico no es de un pícaro desventurado que escribe solo sus peripecias. Por otro lado, lo que coincide con la picaresca es la trayectoria vital desde la niñez hasta la edad actual, pero la diferencia acentúa el hecho de que escribe realmente sobre su propia vida, como mejor testigo, y no sobre un personaje inventado, característica de la pseudoautobiografía picaresca (Blanco Aguinaga *et al.* 2000: 449).

Podríamos afirmar que el grado del criticismo con el que el narrador-Torres habla del comportamiento del protagonista-Torres no implica una distancia ideológica entre ambas instancias, ni se trata de una crítica expresada por parte del autor implícito, puesto que encontramos una posición marcada por la autoironía. Es interesante que, a diferencia de la novela picaresca española tradicional, en la *Vida* casi no exista la posibilidad de seguir con las aventuras y el desarrollo de la trama, debido a la no-identidad entre autor implícito y narrador, tratándose de la categoría cerrada: el autor nos explica su última voluntad, su testamento, sin capacidad de ampliación narrativa. Según las palabras de Inke Gunia (2008: 405-406), «los rasgos de la novela picaresca solo operan en la *Vida* como recursos secundarios para estructurar la trama. Así, el título ya contiene una referencia intertextual al patrón literario de la novela picaresca en lo que se refiere al rasgo de la vida del pícaro.» El autor neoclásico tampoco quería presentarse a sí mismo sinceramente como un auténtico pícaro. Por eso su relato autobiográfico no contiene aventuras características de la picaresca, así que el rasgo de la picaresca le sirve a Torres más como una contraimagen de la picaresca, sugerida desde fuera (por los círculos académicos), pero que había que corregir.

Como hemos citado, una de las diferencias de la picaresca española tradicional es que Torres Villarroel orgullosamente describe su genealogía y acentúa su calidad de tronco y de sus raíces:

Yo, finalmente, estoy muy contento con el mío, y he sido tan dichoso con mis pícaros parientes que, a la hora que esto escribo, a ninguno han ahorcado ni azotado, ni han advertido los rigores de la justicia, de modo alguno, la obediencia al rey, a la ley y a las buenas costumbres. Todos hemos sido hombres ruines, pero hombres de bien, y hemos ganado la vida con oficios decentes, limpios de hurtos, petardos y picardías. (Torres Villarroel 2011: 111).

Parece que en este fragmento del texto, como en otras ocasiones, el autor no es consistente en sus descripciones genealógicas, siendo contradictorio y dejando al lector a valorar la calidad genealógica de sus antecedentes, cosa casi imposible en la novela picaresca española. Por eso insiste en dos elementos antipicarescos, según Alborg (1993: 312), «la buena crianza y el decoro de su vida, datos que, al pícaro de la ficción, se le daban un ardite.» Consecuentemente, la genealogía en la *Vida* queda como un elemento más para confirmar el carácter antipicaresco de la obra. Torres Villarroel no desprecia a sus antepasados, sino que expresa un afecto positivo y sentimental hacia ellos, sintiéndose el dueño de su vida, por encima de las vinculaciones a sus potenciales modelos picarescos (Chicharro 2011: 40).

Además, una de las características importantes que aparta esta autobiografía del género picaresco es la perspectiva diferente desde la que se enfoca el plano moral. En la mayoría de las novelas picarescas, con unas excepciones conocidas, «el autor se extiende en consideraciones ético-sociales, a modo de sermón para influir en su entorno» (Chicharro 2011: 37). La actitud torresiana en este sentido resulta completamente antipicaresca. Además, en contraste con la picaresca, Torres Villarroel no se concibe como un modelo negativo de conducta; al contrario, insiste en el lema ideológico: «Donde el pícaro es un ejemplo negativo de conducta moral, resulta que Torres lo es positivo». En cuanto a la crítica social, elemento tan importante y constitucional en la picaresca española tradicional, cuando aparece en la *Vida*, lo es solo en función de la autodefensa y alabanza del escritor, y no por lo moral propiamente dicho.

Torres Villarroel en la mayor parte de su *Vida*, según Dámaso Chicharro (2011: 43), «cuenta el proceso de su armonización y ascenso en el cuerpo social, con cuyos logros y anhelos se siente acorde». Además, cualquier ruptura de su propio *yo* y su personalidad lo resuelve y repara el autor por la integración, por su deseo de ser apreciado por la sociedad a la que pertenece. Este hecho también aleja la *Vida* de la picaresca tradicional, puesto que en las novelas picarescas había una ideología utilitaria, una integración producida por el cinismo y pura necesidad. Por eso la rebeldía del autor es también antipicaresca, al provenir de su intención y deseo de integrarse, de afán de superar el posible recordatorio de ser hijo de un humilde librero, que llegó a ser catedrático de la Universidad.

Los datos autobiográficos del escritor no suponen la existencia de un hombre «apicarado», puesto que los lazos y características picarescas en su *Vida* no ven más allá de los normales en la juventud, en el ambiente colegial o de las autobiografías de otros hombres ilustres de la época. Pero hay que marcar una gran diferencia de las autobiografías existentes: la torresiana como elemento original guarda una actitud especial y única, porque intenta exagerar y potenciar los datos biográficos, casi al máximo, con una intención que, en principio no parece de todo clara (Chicharro 2011: 26).

Está claro que Torres Villarroel se aprovecha de lo picaresco en su autobiografía para llegar con facilidad a los lectores interesados, familiarizados y entusiasmados con esta clase de relatos (Angulo Egea 2005: 32). No es el marco picaresco la única clasificación posible de este tipo de relatos. Una de las posibles clasificaciones genéricas de esta obra, aunque coquetea con la picaresca, sería una novela sobre la formación del personaje (*Bildungsroman*), o sea, la narración del proceso de construcción de una personalidad en relación con el mundo histórico en el que vive.<sup>4</sup> Este hecho mediante la toma de conciencia de la identidad personal e individual conduce al descubrimiento y aceptación de la propia personalidad y el destino, según los postulados histórico-sociales. Aunque la novela picaresca en la mayoría de los casos abarca la trayectoria vital de un personaje protagonista, o el antihéroe que evoluciona y se constituye como resultado de su experiencia del mundo, por formar parte de una sociedad cerrada, la autobiografía burguesa es inseparable de la conciencia de la individualidad y testimonia el efecto que en el *yo* autobiográfico tiene en cuanto a conocimiento de sí mismo y autoafirmación en su conflicto con el mundo que le rodea (Pérez López 2006: 913). Precisamente este hecho conduce hasta el segundo aspecto ideológico del género autobiográfico interpretado y desarrollado por Torres Villarroel: la originalidad del *yo* autobiográfico y las perspectivas autobiográficas burguesas.

4 Se trata de una de las características de la picaresca española tardía, fuera de las fronteras de los siglos XVI-XVII, pero también del eco picaresco en otras literaturas nacionales europeas.

### La modernidad de la autobiografía burguesa torresiana

Philippe Lejeune (*apud* Lacadena Calero 1985: 110) define la autobiografía como: «Relato retrospectivo en prosa que una persona real hace de su propia vida, cuando pone el acento en su vida individual, en particular en la historia de su propia personalidad». El mismo Lejeune ha explicado cómo en esta definición entran en juego varios elementos constitutivos y ha destacado que las características expuestas se pueden limitar a las autobiografías de la literatura europea de últimos dos siglos. En cuanto a los temas dominantes y constituyentes de esta definición, «está presente el tratado —vida individual, historia de una personalidad—, la situación del autor —identidad del autor, que se corresponde con una personal real, y del narrador—, la posición del narrador —identidad del narrador y del personaje principal, perspectiva retrospectiva del relato— e incluso la forma del lenguaje —relato en prosa—.» (*apud* Sánchez Zapatero 2010: 9). La correspondencia de las tres entidades autobiográficas queda garantizada por el llamado *pacto autobiográfico*, que se establece desde el principio del proceso de lectura, o sea, desde el momento en el que el autor afirma a los lectores que la vida que va a relatar es la suya (Sánchez Zapatero 2010: 10). De ahí que si la consideración de un texto como autobiográfico depende de la interpretación, la sinceridad del autor se convierte en el elemento más importante del texto. Puesto que la sinceridad depende del autor y no del lector, quien necesita no más de tomar por cierto lo leído para que una autobiografía tenga sentido, el citado pacto también se convierte en un elemento crucial para la construcción de la autobiografía. La toma de la pluma para Diego de Torres Villarroel, más que para cualquier otro escritor, nos parece que significa contemplarse en el espejo. Toda la obra en cuestión representa el proceso de la descripción personal, ofreciendo toda su alma a los lectores, sin reservas y autocensura.

Al tratarse de una de las primeras autobiografías modernas, o por lo menos de su antecedente, en sentido moderno de la palabra, el autor se encuentra presente en el texto narrativo, la primera persona preside el texto y apoya la identificación establecida entre el narrador y el autor.

Estamos de acuerdo con Marichal (1983: 126), quien califica el tema principal de la *Vida* como «el ascenso social y económico de un hombre originariamente ‘oscuro’». Aunque se trata de un tema frecuente en muchas autobiografías, el relato de la obra torresiana es diferente al de las autobiografías anteriores, puesto que no existía en el siglo XVIII el tono *penitencial*, predominante en esta obra.

Maliciarás acaso (yo lo creo) que esta inventiva es un solapado arbitrio para poner en el público mis vanidades, disimuladas con la confesión de cuatro pecadillos, queriendo vender por humildad rendida lo que es una soberbia refinada. Y no sospechas mal; y yo, si no hago bien, hago a lo menos lo que he visto hacer a los más devotos, contenidos y remilgados de conciencia, y pues yo trago tus hipocresías y sus fingimientos, embocaos vosotros (pese a vuestra alma) mis artificios, anden los embustes de mano en mano, que lo demás es irremediable. (Torres Villarroel 2011: 91).

Después del ejemplo citado, añadiríamos que se trataba de un esquema habitual en este tipo de escritos, aunque Torres Villarroel lo lleva hasta el extremo, involucrando al lector y reduciendo el espacio autobiográfico al establecer las relaciones claras con el lector interesado. Con este fin el escritor crea al Torres Villarroel, el personaje protagonista que le interesa, según sus fines económicos, laudatorios y justificativos. El protagonista así encarna, según Angulo Egea (2005: 367-368),

los diferentes registros que a su autor le conviene subrayar en cada periodo de su vida. Incluso se autorretrata para distanciarse de su personaje y aportar veracidad a su discurso. Hay, en resumen, un Torres autor de *Vida* y el Torres personaje que interpreta las distintas aventuras relatadas.

El lector está involucrado en un juego de espejos en el que parece difícil diferenciar el autor del personaje descrito. Torres Villarroel en cualquier momento cuenta con el lector involucrado en la narración; por eso cuenta lo que le interesa y omite lo que quiere. También la ironía, tan presente en el texto, es un guiño a los lectores, en quienes pretende influir y aspira a convencer de los hechos autobiográficos, según el pacto preestablecido.

Otro de los rasgos esenciales de la autobiografía novelada de Torres Villarroel es el hecho de haber sido escrita por un burgués. Según hemos apuntado en la parte introductoria de este artículo, la ideología de la burguesía ascendente del siglo XVIII incluye el concepto del burgués como un hombre que no tiene más que su tiempo, su educación y su trabajo, que intenta materializarlos constantemente. Consecuentemente, el dinero se convierte en una finalidad esencial y la mentalidad burguesa se opone al cuidado del artesano o del artista. De ahí que el escritor burgués considere su libro como objeto vendible (Marichal 1983: 126-127).

Dirás, últimamente, que porque no se me olvide ganar dinero, he salido con la invención de venderme la vida. Y yo diré que me haga buen provecho; y si te parece mal que yo gane mi vida con mi *Vida*, ahórcate, que a mí se me da muy poco de la tuya. (Torres Villarroel 2011: 91).

Precisamente este párrafo testimonia sobre una de las primeras confesiones del autor literario que su finalidad fue de «ganar dinero», uno de los valores constitucionales de la burguesía creciente, y de la competitividad, tan característica de la modernidad literaria. Además, Torres Villarroel fue uno de los primeros escritores que organizó el sistema de suscripción de los lectores interesados, cuyos suscriptores eran muchos reconocidos intelectuales de su tiempo. Se trataba de un sistema nuevo, original, útil para el autor y para los lectores. Se sentía orgulloso con el progreso profesional y económico que conllevan las suscripciones, puesto que el ascenso económico le traía el ascenso social, la última meta deseada (Chicharro 2011: 31). Explicando los motivos de la aparición de su autobiografía, Torres Villarroel menciona el aspecto material aunque intenta presentarse a sí mismo como a un hombre bondadoso, consciente y purgado de los vicios tradicionales:

Dos son los especiales motivos que me están instando a sacar mi vida a la vergüenza. El primero nace de un temor prudente, fundado en el hambre y el atrevimiento de los escritores agonizantes y desfarrapados que se gastan con la permisión de Dios en este siglo. (...) Y, finalmente, si mi vida ha de valer dinero, más vale que lo tome yo que no otro; que mi vida hasta ahora es mía, y puedo hacer con ella los visajes y transformaciones que me hagan al gusto y a la comodidad; y ningún bergante me la ha de vender mientras yo viva. (...) El segundo motivo que me provoca a poner patentes los disparatorios de mi vida, es para que de ellos coja noticias ciertas y asunto verdadero el orador que haya de predicar mis honras a los doctores del reverente claustro de mi Universidad. A mi opinión le tendrá cuenta que se arreglen las alabanzas a mis confesiones, y a la del predicador le convendrá no poco predicar verdades. (Torres Villarroel 2011: 100-101).

Parece que esta intención da a la autobiografía un fuerte espíritu moderno y burgués, aún en la época en cuestión, especialmente por la naturaleza de la intención, por la intención comunicativa con los lectores y la ideología mercantil, tan presente en

la Introducción. Pero no es esta característica el único rasgo burgués y moderno de la autobiografía torresiana. Una de las características principales de esta obra, teniendo en cuenta la ideología burguesa de la época, es el egocentrismo y la necesidad del escritor de justificar su vida y el acto de escribir, lo que dio origen a la autobiografía moderna. Aunque, según Angulo Egea (2005: 31),

los patrones que rigen su escritura parten de géneros clásicos, como es la novela picaresca, las vidas de santos, las historias de soldados, la verdad es que estos esquemas son puramente referenciales. Torres se apoya en la tradición para construir algo nuevo. La ambigüedad, las contradicciones y la ironía que se perciben en la obra proyectan este texto mucho más allá de las estructuras barrocas de las que partía, apartándole una dimensión compleja y rica, pero que también dificulta el acceso a la verdad que se entiende en una autobiografía.

Uno de los elementos que pertenecen al imaginario ideológico burgués el concepto de «la alabanza de la corte y el menosprecio de la aldea», a diferencia de los siglos pasados, cuando estaba vigente la concepción invertida. Así la ciudad de Madrid es el espacio descrito en la autobiografía como un ambiente donde el autor se desenvuelve con mayor libertad, donde conoce varios tipos de gente y donde no está condenado o prejuizado por su condición social y su pasado. Por otro lado, Salamanca, «la aldea» o el espacio provinciano, representa el símbolo del retraso, un ambiente cerrado, jerarquizado y estático (Angulo Egea 2005: 34).

El potencial burgués de la obra también reside en la ideología dieciochesca del hombre, que es presentado como un ser capaz de cortar los lazos con el pasado y con el tradicionalismo, creando un ambiente positivo para la concepción de igualdad entre los seres humanos:

Los hombres todos somos unos: a todos nos rodea la misma carne, nos cubren unos mismos elementos, nos alienta una misma alma, nos afligen unas mismas enfermedades, nos asaltan unos mismos apetitos y nos arranca del mundo la muerte. (...) Nuestra raza no es más que una; todos nos derivamos de Adán (Torres Villarreal 2011: 110).

El tema de la ascendencia y el pasado personal y familiar fue un tema palpitante en la ideología burguesa dieciochesca. El hombre de ese siglo comenzó a considerarse dueño de su destino y no marioneta del devenir del ámbito social o de las circunstancias en las que había nacido. El hombre burgués solía pensar que en sus manos, su esfuerzo y su trabajo guardaban el potencial de cambiar la situación y conseguir logros personales, puesto que «el desarrollo y mejora de cada individuo beneficiaba a la sociedad en su conjunto» (Angulo Egea 2005: 383). De ahí una de las características modernas que aparta esta obra de las barrocas: el fuerte impacto del individualismo.

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, estamos convencidos de que la modernidad de esta obra reside también en el tipo del pacto autobiográfico establecido. El significado y valor esenciales, tanto de esta como de otras autobiografías conocidas en la literatura española, no están en la verdad de los hechos autobiográficos, en la historia verídica, sino en la autenticidad del discurso autobiográfico. El escritor que se autorretrata tiene que deformarse un poco para ganar la confianza del lector, que no está dispuesto a leer meros hechos y datos históricos de la obra autobiográfica. El último objetivo de este tipo de literatura y escritos será la revelación de «una realidad más esencial, que es la mirada que dirige a sí mismo, la imposibilidad suya de captarse sin deformarse» (*apud* Mercadier 1990: 31). Consecuentemente, el autorretrato no será la mera copia de un *yo-objeto*, sino la huella viva del acto de busca de sí mismo y el eje de la autobiografía será la emoción que muestra el autor hacia su propio pasado.

## Conclusiones

Finalmente, la *Vida* torresiana es un escrito autobiográfico compuesto por los puntos colindantes entre la picaresca tradicional (y su negación) y la modernidad constituida por la ideología burguesa. La picaresca era la única forma adecuada para presentar la vida de un hombre vulgar, y un medio adecuado para ajustarla a los postulados literarios vigentes y la venta de la obra, puesto que el autor entendía su obra como objeto vendible. Por eso se puede afirmar que la picaresca se utiliza aquí como un marco referencial-contrastivo mediante un juego de los elementos parciales del género para subvertirlo por completo, hasta el punto de invertir su función y sentido.

Estamos de acuerdo con Lina Rodríguez Cacho (2009: 29) que insinúa que Torres Villarroel «subvierte conscientemente un esquema que conoce muy bien para darle nuevo sentido, tal y como opinan quienes defienden la originalidad de la *Vida...*». De ese modo la obra torresiana se convierte en un nuevo modelo de la novela en primera persona: el de la autobiografía burguesa moderna que se propone relatar el ascenso social y económico de un hombre normal que, bajo una fuerte conciencia individualista, y solo con su propio esfuerzo, llega a hacerse a sí mismo y a alcanzar el éxito. Podemos afirmar que no se trata de una novela picaresca, ni siquiera de una obra picaresca que contiene elementos picarescos característicos, sino de una autobiografía burguesa, cargada de un potencial picaresco, eco de la tradición literaria y recurso de sobrevivir de su pluma, haciendo la propia vida más interesante y aventurera de lo realmente sucedido. Consecuentemente, la modernidad de la autobiografía torresiana depende de la afirmación del marco antipicaresco en esta obra y de la promoción de la ideología burguesa, utilizando la aparente estructura picaresca solo para satisfacer los gustos literarios de los lectores españoles, tan acostumbrados a las aventuras literarias de vario corte picaresco, caballeresco y bizantino.

Una de las mayores aportaciones del escritor salmantino es la de contar la vida de un hombre ordinario y normal, anécdotas de la cotidianeidad, la posición social y las circunstancias sociales y profesionales, como la ascendencia hasta ser catedrático universitario, un acto hasta entonces vedado a la gente de su clase burguesa. El escritor neoclásico, además, deja la clásica manera de narrar su historia vital, centrándose en la anécdota y donde lo interesante es en que pasen cosas, y se dirige a un modo de contar la historia, cuyo centro es el propio sujeto, el individuo burgués y el hombre moderno concienzudo y capaz de entender el mundo que le rodea. Precisamente eso es un rasgo más que diferencia la *Vida* de la novela picaresca, pero también de los escritos autobiográficos tradicionales (vidas de santos y soldados). Otro rasgo de la modernidad es una visión ideológica del hombre dieciochesco, que es presentado como un ser capaz de reivindicar su relación con el pasado y con el tradicionalismo, creando un mundo mejor y un ambiente positivo para el desarrollo de las relaciones interhumanas. De ese modo, el proyecto autobiográfico torresiano se ha convertido en una lucha por la libertad humana, por el individualismo cargado de esperanza de una vida mejor y más justa, sin prejuicios, censura o malentendidos. Por medio de su estructura, innovación y el cargo ideológico, esta obra representa un claro antecedente de la escritura autobiográfica postmoderna, introduciendo los conceptos críticos y reivindicativos, como el pacto autobiográfico, la distancia narrativa, verosimilitud, credibilidad autobiográfica, etc.

### Referencias bibliográficas

- Alborg 1993: Alborg, Juan Luis: *Historia de la literatura española, Vol. III (Siglo XVIII)*, Madrid: Gredos.
- Angulo Egea 2005: Angulo Egea, María: Introducción, en Diego de Torres Villarroel, *Vida, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras*, edición, introducción y actividades de María Angulo Egea, Barcelona: Debolsillo, 9-45.
- Blanco Aguinaga *et al.* 2000: Blanco Aguinaga, Carlos *et al.*: *Historia de la literatura española (en lengua castellana)*, Vol. 1, Madrid: Akal.
- Chicharro 2011: Chicharro, Dámaso: Introducción, en Diego de Torres Villarroel, *Vida, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras*, edición de Dámaso Chicharro, Madrid: Cátedra, 13-77.
- Estébanez Calderón 2006: Estébanez Calderón, Demetrio: Picaresca, en *Diccionario de términos literarios*, Madrid: Alianza, 834-837.
- Gunia 2008: Gunia, Inke: Las autobiografías auténticas de la época: Alonso de Contreras, *Discurso de mi vida* (1630-1633/164?) y Diego Duque de Estrada, *Comentarios del desengaño de sí mismo, prueba de todos estados y elección del mejor de ellos. Vida del mismo autor* (164?) (con una breve mirada a la *Vida*, 1743, de Torres Villarroel), en K. Meyer-Minnemann & S. Schlickers (eds.), *La novela picaresca: Concepto genérico y evolución del género (siglos XVI y XVII)*, Madrid: Iberoamericana/Frankfurt: Vervuert, 391-409.
- Lacadena Calero 1985: Lacadena Calero, Esther: *La prosa en el siglo XVIII*, Madrid: Playor.
- Marichal 1983: Marichal, Juan: Torres Villarroel: autobiografía burguesa al hispánico modo, en J. M. Caso González (coord.), *Historia y crítica de la literatura española, Vol. IV (Ilustración y Neoclasicismo)*, al cuidado de Francisco Rico, Barcelona: Crítica, 125-129.
- Mercadier 1990: Mercadier, Guy: Introducción biográfica y crítica, en Diego de Torres Villarroel, *Vida, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras*, edición, introducción y notas de Guy Mercadier, Madrid: Castalia, Clásicos Castalia. 8-33.
- Pedraza Jiménez & Rodríguez Cáceres 2008: F. B. Pedraza Jiménez; M. Rodríguez Cáceres: *Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana*, Madrid: Edaf.
- Pérez López 2006: Pérez López, Manuel María: De la picaresca al *Bildungsroman*: La *Vida* de Torres Villarroel, en L. Santos Río *et al.* (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 907-914.
- Puertas Moya 2003: Puertas Moya, Francisco Ernesto: *La escritura autobiográfica en el siglo XIX: el ciclo novelístico de Pío Cid considerado como la autoficción de Ángel Ganivet*, tesis doctoral, director Dr. José Romera Castillo, Madrid, Facultad de Filología, Universidad Nacional de Educación a distancia, versión digital: Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Consulta en línea: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-escritura-autobiografica-en-el-fin-del-siglo-xix-el-ciclo-novelistico-de-pio-cid-considerando-como-la-autoficcion-de-angel-ganivet--0/>> [22/2/2015]
- Rodríguez Cacho 2009: Rodríguez Cacho, Lina: *Manual de Historia de la literatura española, Vol. 2 (Siglos XVIII al XX, hasta 1975)*, Madrid: Castalia.
- Sánchez Zapatero 2010: Sánchez Zapatero, Javier: Autobiografía y pacto autobiográfico: revisión crítica de las últimas aportaciones teóricas en la bibliografía científica hispánica, *Ogigia*, Revista electrónica de estudios hispánicos, Número 7, 5-17. Consulta en línea: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3123733>> [26/8/2014]
- Torres Villarroel 2011: Torres Villarroel, Diego de: *Vida, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras*, edición de Dámaso Chicharro, Madrid: Cátedra.

**THE (ANTI)PICAESQUE FRAMEWORK AND BOURGEOIS IDEOLOGY IN *THE REMARKABLE LIFE OF DON DIEGO, BEING THE AUTOBIOGRAPHY OF DIEGO DE TORRES VILLARROEL***

**Summary**

European society of the 18<sup>th</sup> century shows a great interest in the study of personal identity. (Pseudo)-autobiographical works, such as the picaresque novel, hagiographies and stories of soldiers, already existed in the history of Spanish literature, but only from the 18<sup>th</sup> century one can speak of autobiography in the modern sense of the word. Diego de Torres Villarroel (1694-1770), a writer, physician, theologian, professor, priest and Spanish journalist, a victim of misunderstanding of the University circle in Salamanca, directs his *The remarkable life of Don Diego, being the autobiography of Diego de Torres Villarroel* (1743-1758) to his readers to inform them, to correct the errors, and to remove the myths related to his life. Unlike the Spanish picaresque novel, as the absolute and the authentic universe of (pseudo) autobiographical rogue, Torres Villarroel's *The remarkable life* invites the curious reader to verify the authenticity of personal experience. The author of this article attempts to show that, despite being an autobiography with the picaresque structure and apparently picaresque elements, this literary masterpiece is an autobiography tale with the picaresque model but adjusted to the needs of Torres Villarroel, providing not only an image different from the one we know about him, his life and work, but also a model distant enough from picaresque autobiography which promotes reading and the sale of his book. Precisely these facts and anti-picaresque elements which dominate this autobiography, have made it one of the first modern autobiographies in Spanish literature, and its relevance and ingenuity are constitutional parts of a literary work based on bourgeois ideology.

**Key words:** Diego de Torres Villarroel, *The remarkable life*, autobiography, picaresque, bourgeois ideology.

Vladimir Karanović



**Snežana Jovanović<sup>1</sup>**  
*Universidad Complutense de Madrid*

## CONCEPTO ESTÉTICO DE COSTUMBRES EN WENCESLAO AYGUALS DE IZCO

Partiendo de la revisión del concepto de costumbres de Luis Beltrán Almería y del concepto de *mimesis costumbrista* de José Escobar, entendida como una nueva representación ideológica de la realidad, nos proponemos indagar en la noción de esta categoría estética en la narrativa de Wenceslao Ayguals de Izco, ya que al representar las costumbres españolas representa su mundo y las relaciones que se establecen en él. Este recurso le sirve para la pintura moral y física de la sociedad, como reivindicación de una literatura española original, pero también para reivindicar la imagen que de España ofrecen los extranjeros. Intentaremos exponer algunas consideraciones acerca de su peculiar visión de la realidad española que tiene como norte un fin moralizador y político.

Nuestras observaciones se centran en su trilogía *María o la hija de un jornalero*, *Marquesa de Bellaflor* o *el niño de la Inclusa*, *Palacio de los crímenes* o *El pueblo y sus opresores*.

**Palabras clave:** Ayguals de Izco, mimesis costumbrista, costumbres sociales, novela por entregas, sociedad española.

«Cada pueblo debe pintar sus propias costumbres y ornarlas con los arreos que más se adapten á la índole de su idioma, á las inclinaciones, estilos y costumbres de los nacionales.»

(Marchena)

### Preliminares

En su reciente estudio, Luis Beltrán Almería hace una revisión de la noción de costumbrismo que a pesar de su larga presencia en la literatura española sigue siendo un concepto impreciso y ambiguo. Entre los motivos por los que hasta su contenido y límites temporales siguen siendo difusos, apunta la vaguedad en la comprensión de las costumbres. En su opinión, el concepto hispánico de costumbres adolece de varios aspectos deficitarios de los que el más importante estriba en la misma noción de costumbre. El hecho de que este concepto en diferentes épocas no significaba lo mismo y tenía un papel diferente, indica que se trata de un problema cultural. Se trata, pues, de un problema de fondo: necesitamos pensar las costumbres como categoría estética, esto es, como una idea —en el sentido platónico— condensada del mundo (Beltrán Almería 2013: 45).

Como demostró José Escobar, en el siglo XVIII este término adquiere un nuevo contenido semántico en el que lo circunstancial constituye un componente básico, costumbres llega a ser sinónimo de circunstancias y principal objeto de la literatura. La raíz de este cambio hay que buscarla en la transformación operada en el concepto de mimesis en la estética dieciochesca: el objeto de la mimesis ya no es la naturaleza

---

<sup>1</sup> jovanovic.nena@gmail.com

sino la sociedad, la literatura quiere ser la representación de la sociedad en sus formas particulares (Escobar 2005: 3).

Joaquín Álvarez Barrientos (1990: 244) también da cuenta de la conversión del plano moral y ético de este concepto al estético. Señala que el cambio de concepto de mimesis en los escritores dieciochescos ocurrió de una manera natural, como reacción a la preceptiva antigua que ya no podía responder a las exigencias de los tiempos modernos, esto es, como vía de evitar las limitaciones que el concepto de imitación les imponía. De imitación de modelos literarios o naturaleza idealizada pasaron a imitar lo que observaban y sentían sus lectores. La imitación sufre cambios porque refleja los cambios sociales, y los cambios sociales producirán los cambios estéticos y las diferentes posturas ante el problema de representación de la realidad. Así que podemos entender la mimesis como una manera de introducir la realidad en la literatura. Otra vía sería la ficción.

A mediados del siglo XIX aparece una serie de títulos que demuestran la existencia de una literatura urbana interesada por la realidad natural, social y humana. Rubio Cremades (2008: 240) califica este tipo de narrativa de novela de costumbres y la ubica en la década de los años treinta y cuarenta. La mayoría de los investigadores coincide en que el motivo principal de su aparición es el afán de los literatos de intentar crear una literatura nacional en una época en la que la realidad contemporánea española no fue considerada materia novelable y cuando el panorama literario de España estaba plagado de traducciones y adaptaciones de las obras de escritores extranjeros, sobre todo franceses: Sand, Dumas, Walter Scott, Sue. En 1845 se publica la novela *María o la hija de un jornalero*, la primera parte de la famosa trilogía de Wenceslao Ayguals de Izco, un intento pionero en representar la realidad madrileña y convertirla en materia novelable.

### **Realidad como materia novelable en la narrativa de Wenceslao Ayguals de Izco**

Sus novelas ilustran muy bien los cambios operados en los cánones literarios o la ausencia de los mismos de lo que hablamos anteriormente. De la imitación del modelo literario o naturaleza ideal, el autor pasa a representar lo que observa en su alrededor. Además, más que en cualquier otro autor de la época, en la obra del escritor vinarocense se hace evidente la necesidad de respetar los gustos del público, «por eso lo que se ve hay que ajustarlo a unas normas comprensibles al público y con las que se puede identificar» (Álvarez Barrientos 1990: 244). Su talento para conocer y respetar los gustos de sus lectores y lo que es a lo mejor aún más importante, su talento para entender los tiempos nuevos y adaptarse a sus exigencias, junto con la casa editorial que tenía en su propiedad, han llevado a que se convierta en el escritor más popular de mediados del siglo XIX.

Gracias al éxito que obtuvo entre el público español y no solo español, sus patrones de novelar se impusieron y los sucesivos cultivadores del género, sobre todo aquellos del ámbito de la literatura social, se vieron obligados a tener en cuenta las pautas de su modelo.<sup>2</sup>

2 *María o la hija de un jornalero* obtuvo un éxito inusitado para la época. Se publicaron hasta once ediciones de esta novela en muy poco tiempo. La novela fue traducida al francés, italiano, portugués, alemán y si nos hemos de fiar de su biógrafo Blas Araque, también fue publicada en Bélgica. Este dato no lo hemos podido comprobar porque no hemos conseguido rastrear ninguna edición belga.

El carácter híbrido de su narrativa hace difícil su clasificación, pero si lo costumbrista «es una forma, una manera de imitar que puede estar en diferentes géneros (...) aceptada antes como tal mirada que como tipo de literatura con convenciones propias. Lo costumbrista sería una invención literaria, y solo literaria» (Álvarez Barrientos 2000: 4), la narrativa de Ayguals de Izco se adscribe parcialmente a esta forma. A lo costumbrista entendido en sentido de una visión ética y estética de la realidad que se deriva de la consideración artística de la costumbre. Ayguals de Izco, con su éxito *María o la hija de un jornalero*, argumentaba que se había lanzado al «bello género de literatura», en parte por la necesidad de «describir las costumbres de todas las clases del pueblo, costumbres españolas» (Ayguals de Izco 1845: 6). Las costumbres son la base sobre la que trata los problemas de la realidad y sus novelas arma en su lucha ideológica. Ayguals deja muy claro su empeño de educar al pueblo y representar las malas condiciones de vida. Sin reparos nombra a los culpables de esta situación y propone soluciones. Para él es impensable que el escritor no se ocupe de los problemas reales de la sociedad: «Hay debates de tal importancia, que es punible en todo escritor concienzudo no lanzarse al palenque para contribuir al triunfo de la humanidad. No sin desconfianza de nuestras escasas fuerzas emprenderemos tan espinosa misión. Tal será la parte filosófica de este libro» (Ayguals de Izco 1850: 6).

Ya hemos mencionado que Ayguals de Izco es uno de los representantes de la nueva producción literaria urbana que se empeña en representar la realidad circundante y en la que sobresale el tema de la ciudad. En sus novelas híbridas el tema madrileño tiene mayor relieve que en otros novelistas contemporáneos, la ciudad se erige como un espacio-escenario de la configuración simbólica del progreso y del desarrollo de la sociedad. Es una sociedad en la que se vive en público y ante el público, entregada a la murmuración y al constante escrutinio del prójimo, donde todos los actos y movimientos son observados analizados y comentados. El Madrid de las novelas de Ayguals de Izco es el Madrid de mediados del siglo XIX, más preciso de 1836-1866. La ciudad aparece en sus dos planos, primero es el de una capital europea donde se concentra el poder en todas sus manifestaciones, y otro Madrid, donde vive la gente pobre, un espacio menesteroso, aletargado y bullicioso al mismo tiempo. Madrid es a la vez el sitio donde la gente viene buscando una mejor vida y el sitio de donde es imprescindible escapar en nombre de salvación de la integridad moral. El lector de las novelas de Ayguals de Izco va a emprender un viaje por los espacios del lujo y del glamur ciudadano, reservados en la vida real a los poderosos y a los que ellos no tienen acceso, va a conocer las costumbres y las actividades de los aristócratas y ricos, también de ricos de «nuevo cuño», salones del gran mundo llenos de gente falsa y de lisonjeros, donde «muy rara vez se pronuncia la verdad» (Ayguals de Izco 1845: 174) pero a la vez la vida de los trabajadores, gente menesterosa y los bajos fondos madrileños, igual de exóticos y lejanos para un lector promedio que solía proceder de la clase media. Abundan las descripciones de las calles, plazas, iglesias, teatros, museos, colegios y universidades, jardines, parques, puertas, paseos, casas privadas, varios edificios públicos, incluidas las cárceles, tabernas y cafés de moda y de todo lo que es emblemático de Madrid. Varias descripciones y referencias a las fiestas de San Isidro, bailes populares, verbenas, comidas campestres, corridas de toros, las Navidades, los Carnavales, a las modas de vestir, hablar y vivir. Incluso nos da referencias sobre el clima de Madrid. Según sus testimonios, julio suele ser el mes más caluroso, sobre todo por las tardes cuando hace en Madrid un calor insoportable y cuando los bares y chuferías están llenos de gente (Ayguals de Izco 1845 II: 47).

A diferencia del costumbrismo crítico dieciochesco, la visión del mundo de Ayguals no es estática, en su narrativa no encontramos ese tono nostálgico y las quejas por la desaparición de los usos y costumbres antiguos.

El vinarocense insiste una y otra vez en que las costumbres pueden ser malas y buenas; solo desarrollando y cultivando las buenas y suprimiendo las malas, España puede progresar. En ese contexto, a la sociedad le corresponde dar una educación moral a las masas populares, para extirpar las malas costumbres y la literatura y los literatos deberían asumir el papel de los promotores de la evolución social. Proporcionando el amparo y protección a los pobres, mejorarían sus costumbres. De las malas costumbres o vicios no se ha liberado ninguna clase social, de hecho la sociedad entera se divide en los buenos y malos. Entre los buenos encontramos por un lado a los ricos virtuosos, nobleza que encarna los valores democráticos y cumple su auténtica función moral y social, por otro lado están los pobres, sobre todo trabajadores, honrados, generosos, demócratas y patriotas. Entre los malos, «entes salvajes cuyas bárbaras y depravadas costumbres horrorizan» (Ayguals de Izco 1845: 132), están los ricos egoístas, inmorales, ociosos y los pobres, «la gente soez» que acostumbra vivir la vida de ociosidad, robo, mendicidad: «mozalbetes rateros, mozueltas pervertidas, viejas inmorales, tahúres, mujeres adúlteras, rufianes, presidarios, desertores, ladrones, asesinos y malhechores, que no debían existir donde tanto oro cuesta la policía civil» (Ayguals de Izco 1845: 132).

Abundan las descripciones de los vicios de la sociedad madrileña. Su función es destacar las virtudes y «los atractivos de las buenas costumbres», pero por otro lado quiere enfatizar su propósito de ser imparcial y representar las cosas como son. Expresa su temor de que algunas descripciones podrían resultar demasiado duras o realistas:

Sentimos tener que ofrecer á nuestros lectores tan repugnante cuadro; pero al referir la historia de las costumbres todas de Madrid, la imparcialidad exige que no ocultemos la verdad, por vergonzoso que sea á veces confesarla, y exigen también la justicia y el interés público que denunciemos lo malo al gobierno para que desaparezca de una capital culta cuanto mancille su decoro, cuanto se oponga á los progresos de la civilización española. (Ayguals de Izco 1845: 49)

### Costumbres y la novela nacional

Ayguals de Izco era muy consciente del estado de la literatura de su tiempo por partida doble. Por un lado, como editor y traductor tenía la información de primera mano del tipo de literatura que se traducía, publicaba y presentaba al público español. Es más, pone de relieve la importancia del trabajo de traductor y lo ve como una de las funciones que debe desempeñar el escritor, ya que en su opinión «uno de los servicios más importantes que puede hacer un escritor a su país, es enriquecer su literatura con la versión de obras magnas» (*La choza de Tom: o sea Vida de los negros en el sur de los Estados Unidos, Advertencia preliminar*: sn). Él mismo fue traductor de algunos de esos títulos: las traducciones de Clara Harlowe, de Samuel Richardson (1846), *Cartas del Viaje a España y Marruecos* de Alejandro Dumas, la novela antiesclavista de Harriet Beecher Stowe, *La choza de Tom: o sea Vida de los negros en el sur de los Estados Unidos* (1852), *El judío Errante* y casi todas las novelas importantes del famoso Eugenio Sue. De hecho, la editorial Sociedad Literaria, que fundó junto con sus hermanos y Juan Martínez Villergas en 1841, fue la que introdujo y difundió las obras de Eugenio Sue en España, importó y aclimató además su fórmula literaria no solo como editor y traductor sino también como novelista.

Por otro lado, como hombre de no escasa erudición y un gran lector, estaba al tanto de lo que escribían sus contemporáneos, pero también era un buen conocedor de los clásicos, tanto españoles como europeos. Por eso no sorprende que Ayguals de Izco, patriótico y hasta nacionalista, apasionado luchador por el presente y el futuro de la literatura en España, lamente la escasez de la producción nacional y levanta la voz en contra de «la manía de imitar a los extranjeros».

En el epílogo de una de sus novelas deja constancia de la inconmensurable penetración de las obras extranjeras, un párrafo en el que sintetiza ese sentimiento de malestar por el estado del género novelesco:

[...] hallábase totalmente supeditado a la vergonzosa tutela de los extranjeros, y mientras desatinaban imbéciles traductores plagándonos de versiones detestables, salva alguna que otra traducción verificada con talento y conciencia por apreciables literatos, yacían nuestros ingenios en inmensa apatía, sin que la patria de los infinitos sabios que en el siglo XVII fueron la admiración y el modelo del orbe literario, diese señales de vida en el cultivo de la novela. (Ayguals de Izco 1847: 506)

Su fórmula para paliar la ausencia de la novela nacional y resolver la crisis de la novela española es *María o la hija de un jornalero*. En la carta a Eugenio Sue, que abre la obra por primera vez, habla de la nueva forma de novelar a la que denomina *historia-novela* y se proclama el creador de este género nuevo.<sup>3</sup> En el mencionado prólogo declara sus intenciones de alejarse de las «trilladas veredas», de la novela histórica romántica de sus predecesores y confía en que la novela podría y debería ser algo más: «enseñar la historia ataviándola con las poéticas galas de fábula» (Ayguals de Izco 1854: 7). Lo que nos hace creer que Ayguals tuvo muy presente el antiguo principio horaciano de deleitar enseñando, el dar lección moral a la par que divertir. El esquema binario realidad-ficción, historia-novela implica la armoniosa convivencia de los dos componentes:

Yo creo que pudieran muy bien escribirse verdaderas y acabadas historias que detallasen por do quiera todo el interés, toda la poesía, toda la amenidad, todos los alicientes de la novela, con solo eslabonar hábilmente la fábula con la realidad, siempre instructiva y respetable, de manera que la parte de invención no perjudicase a la veracidad de los sucesos. (Ayguals de Izco 1845: XI)

Esto recuerda a las definiciones modernas que consideran el hecho de que una buena novela histórica deberá nutrirse de elementos ficticios e históricos a partes iguales, de manera que la trama no oscurezca los datos históricos; ni estos superen a la misma. Este mecanismo estructural Baulo (1996: 64) lo ilustra mediante el personaje de Fray Patricio que «hace posible la integración de lo histórico, pues no solo mantiene vínculos estrechísimos con personas *históricas* de notoria relevancia, sino que además desempeña un importante papel en los sucesos acontecidos, a veces por él provocados, y que las historiografías recogen.»

Estamos de acuerdo con lo que destaca Jo Labanyi (2011: 97), que en la denominación historia-novela el orden de las palabras es crucial, ya que el objetivo de este género nuevo es introducir ficción en la historia y no al revés. Labanyi no ve la información extra literaria, documental como elemento secundario y subordinado a la

3 Por algún motivo, a lo mejor era cauteloso y quería ver como acogerían su obra el público y la crítica de la época, este membrete no aparece en la primera edición de la novela. La denomina *novela original* y no será hasta la segunda entrega de la famosa trilogía cuando aparece subtítulo historia-novela. Lo llevará también *El Tigre de Maestrazgo* y reaparecerá de nuevo en la sexta edición de *María*. Es curioso que la tercera parte de la trilogía sea la única novela publicada sin subtítulo alguno.

trama, un problema que el escritor falla en resolver, sino como parte integral del texto que corresponde a los objetivos del escritor: presentarse como un historiógrafo fiel. La novela se erigía en algo más verdadero que la Historia, con la finalidad de reivindicar el pasado, de recrearlo, forjarlo y reconstruirlo, incluso de completarlo, ayudándose de soportes documentales que facilitaban su transmisión. Para resaltar la realidad y hacer el texto más histórico, utiliza un corpus de documentos ajenos a la ficción con los que irrumpe el relato: estudios históricos-sociales sobre centros de trabajo como la Fábrica de tabacos; decretos emanados de las Cortes; un extenso ensayo crítico y bibliográfico sobre el teatro español o un detallado informe de las sociedades de ayudas a los pobres que operaban por entonces en Madrid, donde se incluyen desde sus datos financieros a sus estadísticas de crecimiento.

Tal práctica la repetirá Ayguals de Izco en sus siguientes novelas, como *La marquesa de Bellaflor* donde topamos con estudios meticulosos sobre varias cuestiones, como por ejemplo la institución de la Inclusa. Otra de las puertas de entrada que utiliza Ayguals para suministrar a sus lectores información extraliteraria la constituyen las notas a pie de página, que abundan en sus novelas y cumplen un variado haz de cometidos. Así hablando de María Cristina de Borbón, la personificación del gobierno tiránico, incluye su carta de Montemor dentro de una nota que se prolonga a lo largo de 19 páginas. Argumenta que la carta fue publicada en toda la prensa de la época y que por su gran importancia es necesario que él también la incluya en su novela (Ayguals de Izco 1855: 19). Le sirve cualquier texto o documento para apoyar e ilustrar sus posturas: Declaración de Esteban Collantes en el parlamento (Ayguals de Izco 1845: 45), artículos de varios periódicos como el de Sociedades de ladrones de Barcelona (Ayguals de Izco 1845: 47), una cita de *El Panorama español, crónica contemporánea* sobre los milagros de sor Patrocinio (Ayguals de Izco 1845: 163).

Representando sucesos terribles intenta grabarlos en la memoria colectiva y de ese modo prevenir y aleccionar a las futuras generaciones. Pero parece que le interesa más promover una práctica política que resaltar un hecho histórico puntual. Así que el principio horaciano se convierte en la trinidad de política, moral, entretenimiento, la triple función que ha de cumplir la novela. Es liberal incondicional, luchador incansable contra la hipocresía, desigualdad y otros males que aquejan la sociedad de su tiempo. Esta larga cita en la que aparecen algunos de los términos más frecuentes de su poética como exacto, minucioso, imparcial, honor, virtud ilustra sus intenciones ideológicas:

He procurado ser exacto, minucioso e imparcial historiador en el relato de los acontecimientos históricos, y al exponer con franqueza mis democráticas convicciones, he respetado el honor y la virtud hasta en mis adversarios políticos: he censurado con toda la energía de buena fe las apostasías, los abusos de la autoridad, todo género de ilegalidades y desafueros, hasta de los que osan darse el título de jefes del partido liberal. He arrancado la máscara de los hipócritas, cualesquiera que hayan sido las filas do les haya visto militar. (Ayguals de Izco 1847: 510)

De todo esto se deduce su concepto de lo que debía ser una novela nacional: materia novelable, propósito, insistencia en la realidad/verdad, quienes deben ser los protagonistas. O dicho de otro modo: pronunciar siempre la verdad, representar tanto las facetas positivas como las negativas de la sociedad para contribuir al triunfo de moralidad y progreso, cultivar un estilo sencillo pero no populachero «escribimos para que nos entienda todo el mundo» (Ayguals de Izco 1855: 752), escribir para sacar una reacción del público porque el mayor triunfo del escritor es «conmover a los demás excitando las pasiones» (Ayguals de Izco 1855: 757).

## Costumbres y la imagen del otro

En 1845, Wenceslao Ayguals de Izco (1845: 5-6) se lamentaba:

Los extranjeros creen que en España no hay más que manolos y manolas; que desde la pobre verdulera hasta la marquesa más encopetada, llevan todas las mujeres en la liga su navaja de Albacete, que tanto en la tabernas de Lavapiés como en los salones de la aristocracia no se baila más que el bolero, la cachucha y el fandango; que las señoras fuman cigarrillo de papel, y que los hombres somos todos toreros y matachines de capa parda, tabuco y sombrero calañés. He aquí porque al dar una idea de nuestras costumbres, me propongo ser tan exacto.

Así que la literatura se convierte en un arma en la lucha contra los ataques de los foráneos y sus representaciones conflictivas de la patria. Los motivos de la dominación e importancia de este tema hay que buscarlos en el deseo de los escritores de presentar España como parte de Europa moderna y las civilizaciones avanzadas. Este tema aparece una y otra vez, se repite hasta la saciedad en toda su obra, como un mantra. Y no solo en su obra, esos lamentos son una constante de la literatura de la época. Primero esporádicamente, para luego adquirir más fuerza y voz, aparecen con el final de la Guerra de Independencia y el despertar de la conciencia nacional. Representan la respuesta a la imagen estereotipada y romántica de España como un país atrasado, exótico, bárbaro, país de los bandidos, pasión y corridas de toros donde empieza África. A esa imagen contribuyó en gran medida la popularidad de la que gozó la novela *Carmen* (1845) en la que Prosper Mérimée sintetizó todos los estereotipos sobre España. Lo relevante es que esta negativa imagen externa de España y de los españoles acabó incidiendo en la propia percepción que los españoles tenían de sí mismos, de su pasado y de la influencia de éste sobre su presente. La reacción de los intelectuales y escritores fue inmediata, sobre todo porque este tipo de textos llegaba de la pluma de los escritores respetables.

Por su obsesión con los «estúpidos extranjeros» varios estudiosos le han tachado a Ayguals de Izco de nacionalista y hasta xenófobo. Pero a pesar de acerbos críticas y el rechazo de la imagen que de su patria tienen otros, somos de opinión de que más que xenofobia es la expresión de la impotencia ante el clima político y literario del país, ya que la vida moderna en la sociedad española comenzó con notable retraso respecto a la de otras sociedades europeas, para avanzar luego con gran lentitud. Representando las verdaderas costumbres de su pueblo y de la sociedad española, quiere demostrar que son imágenes erróneas y falsas y confiesa que el motor que le mueve a escribir es vengar su patria de «esos extranjeros de mala fe que por envidia, si no por ignorancia, osan poner nuestra ilustrada nación al nivel del África» (Ayguals de Izco 1847: 387).

Ayguals tira de su fórmula habitual: destaca el pueblo español y sus costumbres como la expresión directa de todo lo auténtico y lo español, por otro lado desprestigia todo lo que viene del extranjero, relacionándolo con el elemento doméstico, esto es la clase gobernativa que es igual de enemiga y ajena a su pueblo. En ese sentido, para Ayguals cualquier ofensa vale por muy dura que fuese. Raras veces permite la posibilidad de que no todos los extranjeros son iguales y que entre ellos existe alguno educado y moral que sabe reconocer los verdaderos valores. Sus acusaciones a menudo son arbitrarias y sin una base real pero se pueden entender como una forma de deslegitimar a las propias clases dirigentes.

Hay que destacar que los autores de la época reflexionaban sobre su nación desde dos puntos diferentes: material y moral. Era difícil negar el mal estado económico y político y una posición segundona respecto a los grandes países europeos como Francia

e Inglaterra y por consiguiente la imagen extranjera como arquetipo de atraso. El escritor vinarocense ni lo intenta, levanta la voz contra todos los males que aquejan su adorada patria y propone soluciones. Porque la única vía de progresar es presentar los problemas y buscar maneras para superarlos. Y en esa tarea los escritores desempeñan un papel importante. Sus novelas están repletas de críticas y comentarios sobre el mal funcionamiento del gobierno, instituciones estatales y otros problemas que han llevado su país a esta situación poco envidiable; irrumpen el relato, ocupan a veces varias páginas y están reforzadas por las ya mencionadas notas a pie de página. Lo que Ayguals de Izco no asume y le resulta de todo punto inaceptable e imperdonable son los textos donde se pone en duda la moralidad y la pureza de carácter del pueblo español. Se niega a recibir lecciones de moralidad de los pueblos que en este sentido considera inferiores. De ahí la necesidad de rebatir la imagen extranjera y defender las virtudes morales del pueblo español. María, la heroína de su trilogía, es pobre pero de nobles sentimientos y un dechado de virtudes, España igual que el resto del mundo no se ha salvado de los vicios, pero Ayguals los reduce a una parte minoritaria de la población española:

Desde la tienda más humilde hasta los marmóreos palacios de la elegante aristocracia de Madrid, nótase franqueza, amabilidad y esmerados modales en la mayoría de las gentes, que indican la cultura de que han tratado de despojar á los españoles ciertos extranjeros de ruin calaña, y si hay vicios en Madrid, si se cometen crímenes, distan mucho, tanto en su gravedad como en su número, de los que se perpetran en Londres, París y otras capitales, hallándonos sin embargo nosotros a merced de las revueltas políticas que tienen enconadas las pasiones. (Ayguals de Izco 1845: 175)

El blanco de los ataques más duros es el enemigo histórico, Francia, que en su opinión, solo ha traído la deshonra y esclavitud a España y es la culpable de todas sus desgracias. Reconoce el país vecino como un país de ilustración y progreso, pero por otro lado, Francia debería reconocer su deuda con la literatura española y la influencia que han ejercido sobre Moliere y Corneille las obras de Lope de Vega y de Calderón de la Barca. Censura a los españoles que abandonan sus costumbres para adoptar lo más superficial e inútil del extranjero, esto es las formas y comportamientos del país avanzado para estar a la moda, como es el uso excesivo del francés. Como ejemplo describe ciertas tertulias madrileñas donde se habla exclusivamente francés:

Todo su talento limitábase á una afectación ridícula de las costumbres extranjeras. Hablaban de todo con insoportable pedantería, pero cada palabra suya era un dislate, cada idea un absurdo. Sacaban á colación las aventajadas costumbres de París, Londres y San Petersburgo, y mostrábanse completamente ignorantes de las de su patria; y si por casualidad hablaban de nuestras cosas, era para zaherirlas con los más insolentes sarcasmos. Esto no lo extrañarán nuestros lectores cuando sepan que hay casa en Madrid, que siendo sus dueños españoles, no admiten en su tertulia á quien no sepa el francés, y aun obliganse sus concurrentes á no hacer uso de otro idioma. (Ayguals de Izco 1845: 227)

A modo de venganza, los extranjeros en las novelas de Ayguals de Izco suelen ser ridiculizados. Un alemán puede ser libertino, tonto o hablar un español casi ininteligible. Si es francés, con seguridad se portará con arrogancia, y hablará sobre España en un tono despectivo. Aquí también aparece la dicotomía bueno-malo, así que en la escena de La Fontana de Oro, donde están presentes dos franceses, al que habla perfectamente español el escritor le concede por lo menos una presencia decente: «vestía con elegancia y sencillez» (Ayguals de Izco 1845: 81) pero a pesar de ello, sigue siendo «uno de los tantos que nos calumnian sin tener el menor conocimiento de lo

que es España» (Ayguals de Izco 1845: 80). En la misma escena critica la hipocresía de los extranjeros que describen los toros como un bárbaro y sangriento espectáculo pero luego no pierden la oportunidad de acudir, incluso vestidos de macareno.

En conclusión, Ayguals de Izco pintando las costumbres españolas por un lado, presenta su visión de la realidad y por otro, crea un arma eficaz para adoctrinar las masas, sus lectores. El formato de este trabajo no nos permite adentrarnos en un análisis más detallado de este tema, pero hemos intentado esbozar la importancia del concepto de costumbres y su utilidad en la narrativa del escritor vinarocense como base para la creación de la novela nacional y una manera de limpiar la imagen deteriorada de la patria en el extranjero.

#### Fuentes<sup>4</sup>

- Ayguals de Izco 1845: Ayguals de Izco, Wenceslao: *María o la hija de un jornalero*, Madrid: Imprenta de don Wenceslao Ayguals de Izco.
- Ayguals de Izco 1847: Ayguals de Izco, Wenceslao: *La marquesa de Bellaflor o el niño de la Inclusa*, Madrid: Imprenta de don Wenceslao Ayguals de Izco.
- Ayguals de Izco 1850: Ayguals de Izco, Wenceslao: *Pobres y ricos o la bruja de Madrid*, Madrid: Imprenta de don Wenceslao Ayguals de Izco.
- Ayguals de Izco 1855: Ayguals de Izco, Wenceslao: *El palacio de los crímenes o El pueblo y sus opresores*, Madrid: Imprenta de don Wenceslao Ayguals de Izco.
- Ayguals de Izco 1852: Ayguals de Izco, Wenceslao: Advertencia preliminar, en Harriet Beecher Stowe, *La choza de Tom o sea Vida de los negros en el sur de los Estados Unidos*, Madrid: Imprenta de Ayguals Izco hermanos, 3-4.

#### Referencias bibliográficas

- Álvarez Barrientos 1990: Álvarez Barrientos, Joaquín: Del pasado al presente. Sobre el cambio del concepto de imitación en el siglo XVIII, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXVIII, 219-245.
- Álvarez Barrientos 2000: Álvarez Barrientos, Joaquín: Acreditar el costumbrismo, *Ínsula*, 637, 3-4.
- Álvarez Barrientos 2012: Álvarez Barrientos, Joaquín: El costumbrismo, preso en la construcción de la Historia literaria nacional. Una propuesta de renovación, *El costumbrismo, nuevas luces*, 23-40.
- Andreu Miralles 2009: Andreu Miralles, Xavier: ¡Cosas de España! Nación liberal y estereotipo romántico a mediados del siglo XIX, *Alcores: revista de historia contemporánea*, 7, 39-61.
- Baulo 1996: Baulo, Sylvie: Novela popular y carlismo: Ayguals de Izco y la Historia-Novela, *Príncipe de Viana. Congreso Internacional sobre la novela histórica. Homenaje a Navarro Villoslada*, Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 59-68.
- Beltrán Almería 2013: Beltrán Almería, Luis: Algunas consideraciones sobre el concepto de costumbrismo, *El costumbrismo, nuevas luces*, 41-50.
- Benítez 1979: Benítez, Rubén: *Ideología del folletín español: Wenceslao Ayguals de Izco (1801-1873)*, Madrid: José Porrúa Turanzas.

4 Las versiones íntegras de estas novelas están disponibles para consultar y descargar en <https://books.google.es/>

- Escobar 1988: Escobar José, Arronis: La mimesis costumbrista, *Romance Quarterly*, 35, 261-270.
- Escobar 1992: Escobar José, Arronis: El costumbrismo como materia novelable en el siglo XVIII, *Ínsula*, 546, 17-19.
- Escobar 2005: Escobar José, Arronis: Literatura de *Lo que pasa entre nosotros*. La modernidad del artículo de *costumbrismo*. Consulta en línea: <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmchd860>> [13/01/2015]
- Escobar 1996: Escobar José, Arronis: Costumbrismo: estado de la cuestión, *Romanticismo 6: El costumbrismo romántico*, Centro Internacional de Estudios sobre el Romanticismo Hispánico 117-126.
- Escobar 1998: Costumbrismo entre Romanticismo y Realismo, *Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX*, Coloquio 1, 1996. *Del Romanticismo al Realismo*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 17-31.
- Ferraz Martínez 1995: Ferraz Martínez, Antonio: Historia, novela y risa en Ayguals de Izco, en *Romanticismo: actas del V Congreso La sonrisa romántica: (sobre lo lúdico del Romanticismo hispánico)*, 107-112.
- Gutiérrez Sebastián 2013: Gutiérrez Sebastián, Raquel: Usos, tipos, modas y costumbres del medio siglo, *Anales de literatura española*, 25, 185-210.
- Román-Gutiérrez 1988: Román-Gutiérrez, Isabel: Hacia una delimitación formal del costumbrismo decimonónico, *Philología hispalensis*, 3, 167-180.
- Rubio Cremades 2008: Rubio Cremades, Enrique: Las ilustraciones en el *Panorama Matritense* y en las *Escenas Matritenses* de Mesonero Romanos, hechas en vida del autor, en *La literatura española del siglo XIX y las artes*, Barcelona: PPU, 375-388.
- Labanyi 2011: Labanyi, Jo: Being there: The Documentary Impulse from Ayguals de Izco to Galdós, *Studies in Honor of Vernon Chamberlin*, 95-109.
- Sebold 2007: Sebold, Russell P: *En el principio del movimiento realista. Credo y novelística de Ayguals de Izco*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- Zavala 1969: Zavala, Iris M.: Ayguals de Izco y la novela española, *ROC*, 80, 167-188.

## THE AESTHETIC CONCEPT OF COSTUMBRISM IN WENCESLAO AYGUALS DE IZCO

### Summary

Taking as our starting-point the Luis Beltrán Almería's revision of the concept of costumbrism and José Escobar's idea of *mimesis costumbrista*, understood as a new ideological representation of reality, the paper explores this aesthetic category in Wenceslao Ayguals de Izco's narrative, considering the fact that by representing the Spanish customs he represents his own world and the relations established in it. This resource is often used for moral and physical painting of the society of the time; claim to original national literature and as a way to fight the hostile stereotype representation of Spain abroad.

Our observations are based on the famous trilogy *María o la hija de un jornalero*, *Marquesa de Bellaflor* o *el niño de la Inclusa*, *Palacio de los crímenes* o *El pueblo y sus opresores*.

**Key words:** Ayguals de Izco, mimesis costumbrista, social customs, serial novel, Spanish society.

Snežana Jovanović

Mirjana Sekulić<sup>1</sup>

*Departamento de Hispánica  
Facultad de Filología y Artes  
Universidad de Kragujevac*

## APUNTES SOBRE LA CONSTITUCIÓN DE LA IMAGEN DE ÁVILA EN LOS TEXTOS DE MILOŠ CRNJANSKI Y JOVAN DUČIĆ

En el trabajo se propone un análisis imagológico de los textos de Miloš Crnjanski y Jovan Dučić sobre la ciudad española de Ávila. A través de la interpretación de la imagen de Ávila en sus relatos de viajes se pretende llegar a las conclusiones relacionadas tanto con la construcción de la identidad española en el extranjero como con las relaciones interculturales entre España y Serbia. En el trabajo se analiza la influencia de las primeras impresiones de un extranjero y/o la revisión de las mismas en la construcción definitiva de una imagen. Se destaca la presencia o la ausencia de lugares comunes sobre Ávila, como la figura de Santa Teresa de Jesús o la inquisición. Se comparan las imágenes que crean los dos autores en dos momentos históricos distintos y se establece una imagen de Ávila en diacronía. El motivo dominante llega a ser la cuestión religiosa, tanto en la descripción de Ávila como de España en general.

**Palabras clave:** Miloš Crnjanski, Jovan Dučić, España, Ávila, imagología, identidad, relato de viajes.

### Introducción

Uno de los aspectos de la construcción de las identidades colectivas o nacionales es la relación entre el *yo/nosotros* y los *Otros*. Stuart Hall (2003: 16), por ejemplo, define la identidad como «un proceso que actúa a través de la diferencia, entraña un trabajo discursivo, la marcación y ratificación de límites simbólicos. Necesita lo que queda afuera, su exterior constitutivo, para consolidar el proceso». En la configuración de la identidad nacional se consideran de suma importancia las relaciones entre diferentes países y pueblos, tanto las políticas como las culturales. La identidad nacional se apoya en las imágenes que de un país se construyen tanto dentro como fuera de él, es decir, depende tanto de las hetero-imágenes como de las auto-imágenes. Según la terminología de los imagólogos, en el caso de España, desde el siglo XVIII se nota una clara tendencia hacia la valoración y el cuestionamiento de las imágenes que de ella se han formado en el extranjero, principalmente en Francia, con el fin de corregirlas o demostrar la falta de su validez. Así se afirma o construye su identidad nacional en relación de dependencia de las relaciones interculturales.

Las relaciones diplomáticas entre España y Serbia empiezan en 1916 cuando en Madrid se inauguró una Legación del Reino de Serbia, aunque en el campo cultural el tema de Serbia aparece en los textos de algunos españoles ilustres incluso antes de la fecha (Vicente Blasco Ibáñez, Emilio Castelar, Ángel Pulido Fernández). En cuanto al tema español en Serbia, en las primeras décadas del siglo XX destacan dos viajeros y escritores que viajaron a España por motivos oficiales y diplomáticos. Jovan Dučić, poeta y diplomático serbio, estuvo en España como funcionario de la embajada de

1 mirjanamsekulic@gmail.com

Serbia en Madrid entre 1918 y 1922. Escribió el único texto sobre España titulado *Pismo iz Španije* (la *Carta desde España*) y fechado en Ávila en 1923. Miloš Crnjanski, novelista y poeta, formó parte del grupo de los periodistas extranjeros que, invitados por el gobierno de la Segunda república, viajaron a España en 1933 para testimoniar la situación social y política contemporáneas y convencer al público internacional de la realidad española estable. Teniendo en cuenta que los dos autores cumplían funciones diplomáticas u oficiales en España, sus textos se consideraban como documentos de gran legitimidad e impacto en el público. De ahí que, al analizar sus textos, se tomen en consideración todos los aspectos contextuales que dejan huellas en las ideas expresadas sobre España: la fecha y los lugares visitados, los datos provistos por los autores junto con sus sentimientos y motivos personales que se dejan entrever en los textos.

La literatura de viajes es el verdadero ejemplo de la tematización del encuentro con el Otro y por eso se presta para el estudio de la formación y distribución de una determinada imagen del Otro: el valor documental está basado en el hecho de que el relato del visitante de un país facilita un conjunto de informaciones, comentarios y aspectos que responden a una visión específica del lugar visitado. Las imágenes de un país en los textos de los extranjeros no solo sirven para presentarlo al público lector sino que además adquieren cada vez más importancia en la constitución de las relaciones interculturales. La literatura de viajes se puede considerar como una práctica cultural y literaria (Pageaux 2007: 68). Los autores son más que viajeros, se convierten en los intérpretes directos de la realidad cultural extranjera. De ahí, el viaje es un instrumento apto para el cuestionamiento de otras naciones, su idiosincrasia y naturaleza.

Los viajeros recorren los lugares, y su descripción con frecuencia sirve como base para opinar del país entero. Por eso nos hemos fijado solo en un lugar visitado y descrito por los dos escritores y viajeros serbios, Ávila. Sin embargo, podemos decir que la visita a este lugar solo les ha servido como pretexto para interpretar varios aspectos tanto de la España contemporánea como de su pasado y futuro. El viaje se da en dos coordenadas, a través del tiempo y del espacio. El recorrido por la ciudad se convierte luego en un viaje por la historia, el arte y la cultura española en general. En este proceso de selección de los elementos descritos y su representación, se notan las distintas perspectivas que adoptan estos dos escritores dejando la posibilidad de interpretar una imagen diacrónica de España tal como se conocía en Serbia a partir de sus textos.

### **Paisaje castellano**

Uno de los principales puntos en el que se basa la descripción del otro país suele ser el paisaje que se observa durante el viaje. Este paisaje que se despliega a los dos lados de la carretera durante el viaje hacia un lugar determinado o entre dos lugares, se convierte en el principio o la extensión del lugar visitado. De este modo la ciudad o el pueblo visitado obtiene un contexto, puesto que se ubica en un espacio más amplio y suele estar marcado por relaciones de dependencia con éste. Tanto Dučić como Crnjanski en el camino hacia la ciudad de Ávila y al paso por los campos de Castilla reflexionan sobre el paisaje que se extiende delante de ellos y en la mitad del cual se ubica Ávila, como en medio de «un desierto». Las impresiones del paisaje sirven como punto de partida a los dos viajeros en la interpretación del carácter de los castellanos. De hecho, en los dos se percibe un análisis positivista del carácter de los pobladores de Ávila, que depende de su posición geográfica y de sus rasgos climáticos.

Este paisaje castellano se destaca por las piedras y el silencio, parece frío y paraliza todos los sentidos, según Dučić (1971: 204). Es un paisaje uniforme, monótono, en el que no se perciben señales de vida; la tierra parece sedienta y no ofrece frutos.

Por lo tanto, la falta de alegría de Ávila se origina en la tristeza muda y la amargura que produce la apatía de las piedras sobre las cuales se ubica la ciudad (Dučić 206). Crnjanski (1995: 554) también destaca la desnudez del paisaje que rodea a Ávila y opina que esa desnudez refleja una melancolía, auténticamente española, inhumana y cruel. Estas impresiones se convierten en un tópico sobre el cual están de acuerdo tanto los españoles como los extranjeros. Lo encontramos en los escritores españoles, sus contemporáneos, como por ejemplo en Unamuno, quien destaca la crueldad del clima y la tristeza del paisaje. Unamuno (2005: 174) escribe que «No despierta este paisaje sentimientos voluptuosos de alegría de vivir, ni sugiere sensaciones de comodidad y holgura...». Según su punto de vista, «no es una naturaleza que recree el espíritu» (Unamuno 2005: 174). En consecuencia, la misma sequía de los campos produce las sequedades del alma (Unamuno 2005: 174).

Según Dučić, en este ambiente Ávila parece estar encarcelada entre los muros y además sofocada. Unamuno (2005: 175) hace referencia a la misma encarcelación y ofrece una interpretación que le faltaba al escritor serbio. El caserío de los pueblos es compacto y no quedan casas aisladas «como si las familias buscaran una segunda capa, en cuyo ambiente aislarse de la crueldad del clima y la tristeza del paisaje». El clima, tal y como lo perciben tanto los escritores serbios como Unamuno, es el factor determinante en la percepción del paisaje y el carácter de los pobladores de Castilla.

Unamuno (2005: 176) en el *En torno al casticismo* invita a los lectores a que penetren «en uno de esos lugares o en una de las viejas ciudades amodorradas en la llanura, donde la vida parece discurrir calmada y lenta en la monotonía de las horas, y allí dentro hay almas vivas, con fondo transitorio y fondo eterno y una intra-historia castellana». Esta intrahistoria es la que atrae a Crnjanski y motiva al escritor a que se aleje de sus compañeros del viaje e intente conocer la cotidianidad de los abulenses. La ciudad se le abre progresivamente al escritor que quiere conocerla con más profundidad.

### Primeras impresiones y sus correcciones

En los textos de viajes de Crnjanski el punto de partida es siempre la primera impresión sobre lo nuevo y desconocido, luego corregida de acuerdo con la adquisición de nuevos conocimientos. Como suele apuntar el autor: «al mirar mejor», «después de mirar desde cerca», «más cuidadosamente», se ofrece una imagen más profunda y más reflexionada de España. Así, al principio, a Crnjanski la ciudad de Ávila le parece un poco callada (1995: 555); no obstante, esta impresión de silencio choca con la posterior experiencia del alboroto y la alegría. La oposición entre la primera impresión y el conocimiento posterior es la misma que el autor establece entre la imagen del pasado y del presente de Ávila: «Ávila ha llegado a ser una ciudad alegre...» (Crnjanski 1995: 556). El silencio se relaciona con el pasado caballeresco de Ávila, el pasado agitado y guerrero que ha dejado sus huellas en la fortificación de las murallas, mientras que en el presente se experimenta un ambiente apacible y acogedor. Además de la mencionada alegría, Crnjanski destaca la sensación de paz contrapuesta a la revolución que transcurre fuera de la ciudad, es decir, el autor relaciona sus impresiones con el contexto social y político de los años 30 en España.

Por otra parte, la misma paz y la tranquilidad como impresiones dominantes de la ciudad son interpretadas por Dučić en el contexto de la religión. El silencio de la ciudad, según Dučić, es total. El único sonido que contrarresta este silencio es el sonido de las campanas de la iglesia. Sin embargo, las campanadas no sirven para despertar la vida sino para invitar a la gente a que se cierre en sus hogares como para huir de una desgracia (Dučić 1971: 204).

La primera valoración de la ciudad por Dučić, en la que se resaltan la monotonía, la tristeza, el silencio, la melancolía, el frío, la pasividad, el encerramiento, la falta de alegría y de la vida en general, es la que rige la estructura de su carta y no se somete al cuestionamiento crítico con el avance del texto y con la observación más inmediata de la realidad abulense. La palabra clave llega a ser la religión, que deja claras huellas en el carácter nacional y en el sentimiento dominante en los castellanos, produciendo una filosofía percibida como el sentimiento trágico de la vida. España aparece como una de las partes del mundo con más sol, pero con más tristeza y oscuridad que en las otras (Dučić 1971: 208). El español nunca ha sabido ser feliz, porque desde siempre ha sido víctima de su religión y, por lo tanto, su destino es vivir con el sentimiento trágico de la vida (Dučić 1971: 209). Según Krinka Vidaković-Petrov (2013: 292), el sentimiento trágico de la vida es una de las claves a través de la cual Dučić interpreta la cultura española.

Ávila se convierte en el punto de partida para hablar de la religiosidad de los españoles, de la influencia de la religión en la historia y la vida de España, tanto en el pasado como en la situación contemporánea, en el carácter de la gente y la filosofía de la vida: «España nunca ha podido separar la hermosura de la tristeza» (Dučić 206). A diferencia de la visión de Crnjanski, en el texto de Dučić faltan elementos que contextualicen sus percepciones en un momento histórico determinado, es decir, el autor no pone en cuestión la religiosidad como el rasgo definitorio de España en la época contemporánea. A pesar de presentar unas informaciones precisas sobre la historia española, en el texto se construye una imagen estática del país. Desde el pasado que Jovan Dučić describe con detalles (los siglos XVI y XVII) España parece no haber cambiado sustancialmente. Podríamos decir que Dučić niega el progreso de España y sus consecuencias en el período contemporáneo.

### Lugares comunes sobre Ávila

«Con la excepción de los libros fundacionales sobre las grandes rutas viajeras, los relatos de viaje se nutren tanto de la experiencia real del viajero como de la escritura de relatos anteriores. El relato personal de un viaje entreverá un «yo he visto» con un «yo he leído», de una forma tan inextricable que, en muchas ocasiones hace muy difícil al lector separar experiencia directa de lo realmente visto» (Romero Tobar 2005: 132). En el discurso de los relatos de viaje es evidente la presencia de los lugares comunes. En el estudio «Imágenes del 'otro'», Nora Moll (2002: 359) destaca que la literatura se caracteriza por contribuir a la formación de la identidad nacional con la creación de un discurso totalizador que puede contener y transmitir un conjunto de factores y símbolos reconocidos por todos los miembros de una comunidad. En uno de estos se halla la identificación de Ávila con la personalidad de Santa Teresa.

Comparando los textos de los dos autores serbios queda claro que no se presta la misma importancia a todos los detalles de la realidad extranjera. Son más destacados los que de mejor manera reflejan la actitud de cada escritor sobre el encuentro con la realidad del Otro (Gvozden 2003: 658). Todo lo escrito ha pasado por el filtro de su percepción y experiencia y se convierte en un mundo modelado y subordinado a la intención del autor.

La *Carta desde España* de Jovan Dučić se abre con una impresión sensorial sobre las campanadas y el posterior silencio de noche en Ávila, seguida por las reflexiones del escritor sobre el significado transcendental de los mismos en la vida de los españoles. El silencio y la paz junto con la caída de la noche, según el autor, obtienen unos matices negros y tremendos. Llevado por estas impresiones, en la misma campanada Dučić reconoce un aviso sobre la aproximación de la muerte y, por consiguiente, en la ciudad

misma el autor ya no percibe las señales de la vida de gente sino más bien la pervivencia y el poder de una leyenda que cubre todos los aspectos de la contemporaneidad. Las mismas impresiones quedan petrificadas hasta el final del texto sobre Ávila. Según Jovan Dučić, Ávila es «la ciudad de Santa Teresa, la novia del Cristo» (Dučić 1971: 204), una ciudad en la que está más viva la leyenda que la realidad misma. Esa leyenda sobre Santa Teresa de Jesús se le impone al autor en todos los aspectos, así que le otorga un carácter eterno. Esta figura le pareció al autor tan interesante que por ella escogió escribir su único texto sobre España con el tema de Ávila (Vidaković-Petrov 2013: 293).

Es un ejemplo de cómo el conocimiento previo sobre un lugar determina su posterior descripción. Partiendo de las ideas del imagólogo Pageaux (1994: 119), podemos decir que esta visión de Ávila definida por la omnipresencia de Santa Teresa de Jesús se presenta como explicativa y normativa para un escritor y a través de su texto para un grupo, al que el autor representa en determinadas condiciones históricas y culturales. Esta imagen puede cobrar un valor ético para el público y se convierte en una historia ejemplar de un determinado comportamiento.

Del modelo triangular del conocimiento del Otro, formado por la escritura, la imagen y la experiencia, que define Claudio Guillén (1989: 471), Crnjanski opta por la experiencia de la vida cotidiana en Ávila. Aunque deja reconocer sus lecturas pasadas (desde las obras literarias hasta el *Baedeker*) y conocimientos previos del lugar y de las grandes personalidades que han marcado su historia cultural, Crnjanski elige confrontar estos conocimientos con la realidad inmediata que encuentra en Ávila, cuestionando de este modo la imagen estereotipada de la ciudad.

Mientras que otros periodistas extranjeros, con los que viajaba Crnjanski por España, se esforzaban por encontrar Ávila dominada por la presencia de Santa Teresa y revisaban cada sala y cada ventana buscándola, según las palabras de Crnjanski, este autor se resistía a hacer esta identificación simplista y, ateniéndose a la realidad inmediata, describe el lugar como una ciudad provincial, agrícola y acogedora (Crnjanski 1995: 556). Crnjanski escribe que desde fuera, con sus murallas y torres, Ávila conserva el aspecto medieval de la «ciudad de cantos y santos», pero dentro, como luego añade, solo la arquitectura recordaba al extranjero que se hallaba en la ciudad de Santa Teresa.

Aunque Crnjanski, lo mismo que Dučić, no olvida que Ávila es una ciudad marcada por la personalidad de la santa, este autor insiste en que hay que poner en cuestión dicha visión en la realidad contemporánea. En las calles de Ávila, Crnjanski (1995: 556) ya no encuentra a las ascéticas sino unas mujeres gordas, llenas de vida y de risa sonora. De este modo el autor deconstruye la imagen construida con unos lugares comunes y apunta al valor de lo cotidiano que se llega a conocer con una mirada intrahistórica y desde dentro de la cultura representada. Crnjanski valora más la experiencia inmediata del ambiente que llegar a conocerlo a través de los libros de historia o arte. Prefiere experimentar la vida acogedora y atrasada de la pequeña ciudad en medio de una revolución. Lo mismo concluye K. Vidaković-Petrov (2013: 294-295) diciendo que «Ávila de Crnjanski deconstruye a Ávila de Dučić, la baja desde las alturas de la relación con Dios a la realidad perceptible, moviendo la perspectiva desde el pasado hacia el presente». La misma autora basa la interpretación de la presencia menor de Santa Teresa en los textos de Crnjanski en su rechazo de repetir lo dicho por Dučić o en su intento de presentar no solo el pasado sino la realidad contemporánea experimentada en persona. En el texto de Crnjanski está marcada la impresión personal y directa del encuentro con España (Vidaković-Petrov 2013: 296).

En un plano metapoético, de los textos Crnjanski resalta la cuestión de la posición del extranjero en España, de la cual depende su percepción del país. El viajero extranjero

casi por regla general dirige una mirada desde fuera hacia el entorno desconocido, sin reducir la distancia entre *yo* y *Otros*, por lo que su visión queda menos completa o más superficial. Esta ha sido una de las críticas que Crnjanski lanza a sus compañeros viajeros. Crnjanski también, avalando la veracidad de sus propias palabras con la presencia inmediata, testimonia que no solo los extranjeros observan al país visitado, sino que los españoles, sintiéndose observados, construyen una imagen de sí mismos de acuerdo con las expectativas de los visitantes. De ahí que algunos viajeros, como Crnjanski, opten por salir del grupo de los visitantes y hacer el recorrido por los lugares menos turísticos, intentando adentrarse en la vida cotidiana de la gente sin ser percibidos y sin perturbar el flujo de la misma. Allí Crnjanski esperaba encontrar escenas de la vida cotidiana ininterrumpidas por la presencia del elemento extranjero y, por consiguiente, espontáneas y auténticas.

La literatura de viajes de alguna manera expresa los intereses y preocupaciones de cada época, cultura y situaciones relacionadas con el itinerario descrito. Sin embargo, la característica de esa literatura no es tanto su interés por las cuestiones palpitantes, sociales y políticas de la época, sino la dominación de esas cuestiones sobre otros aspectos (Albuquerque 2006: 81-82). Una de las características de los relatos de viajes de Crnjanski sobre España es la confrontación de la imagen de España que se imponía desde el gobierno español, la imagen previamente esperada, y formada de acuerdo con los lugares comunes, y la percepción directa de la realidad. Según las palabras de Crnjanski, a él le interesa absorber los paisajes y atmósfera españoles, experimentar lo inmediato, no atenerse a lo escrito y leído sobre España sino buscarlo y cuestionarlo en las escenas cotidianas. Crnjanski en Ávila sigue la idea principal de sus viajes: intentar descubrir la verdadera España, la que se halla en las partes escondidas del pueblo, fuera de la zona observada por los visitantes y en la que la gente se siente libre a seguir su vida con espontaneidad.

El mismo procedimiento representa la subversión de la imagen oficial de España y a la vez supone la denuncia de la ideología de Azaña por el intento de desvío de las miradas de los extranjeros desde la realidad inmediata, y además revolucionaria, hacia el arte y la cultura popular. Crnjanski testimonia que nadie quería escuchar al guía oficial del grupo de los periodistas extranjeros, que se empeñaba en imponer como el tema de la conversación la vida de Santa Teresa de Jesús y no la revolución, cuyos ecos se escuchaban a lo lejos. El tema de interés para los visitantes, sin embargo, no era tanto la cultura como la situación política actual, que no se podía pasar por alto ni con los recorridos turísticos concentrados en el entretenimiento de los extranjeros.

Crnjanski adopta la perspectiva de un viajero abierto a la interpretación y la reflexión en el contacto con lo nuevo y extranjero. Los estereotipos y los lugares comunes que le sirven de punto de partida, pasan por un proceso desde la percepción y las impresiones hasta el cuestionamiento en el contexto contemporáneo, con la conclusión de que España está en un proceso dinámico de cambios. El Ávila contemporáneo se difiere de su carácter construido en el pasado. Desde fuera, por la conservación de sus murallas y torres, Ávila parece ser la misma ciudad de hace siglos, pero mirando desde cerca, todo ha cambiado. Crnjanski demuestra la importancia de la contextualización y de ahí la frecuencia de la puesta en cuestión de varios lugares comunes en sus relatos de viajes. Ávila a primera vista parece silenciosa como la vida en un monasterio, muda con sus casas pobres y los castillos abandonados (Crnjanski 1995: 555). Crnjanski parte de esta imagen comúnmente aceptada, pero, como él mismo escribe, después de mirar desde más cerca, Ávila llega a ser una ciudad alegre, llena de posadas con música y alboroto (Crnjanski 1995: 556), así que los matices melancólicos se difuminan. Crnjanski pone de relieve la necesidad de mirar al Otro

no solo desde lejos sino acercarse lo más posible al espacio extranjero e ir corrigiendo todas las ideas previas sobre un lugar. Así marca un fuerte contraste entre el lugar común sobre Ávila como el «pueblo tranquilo y muerto» (Crnjanski 1995: 562) y la situación de los años 30 en la que las palabras definitivas como el silencio, la melancolía y la paz ya no tenían cabida.

### Historia y presente en Ávila

Si asumimos una perspectiva diacrónica, la visión religiosa de España en la que insiste Dučić, con el paso del tiempo y con el advenimiento de la Segunda República, se convierte en la imagen de un país menos religioso, según nos lo describe Crnjanski.

El punto de interés de Crnjanski no es la historia sino la España contemporánea, mientras que los hechos históricos importan solo como la base de interpretación del estado actual de las cosas. De este modo, presentando una relación de causa y consecuencia en el proceso histórico, el autor ofrece las explicaciones más completas de lo que percibe en sus alrededores. Igualmente pone en cuestión la posibilidad de persistencia de unos caracteres y conceptos eternos o universales y los relaciona con el contexto del momento. Aunque parte de la misma idea de la religión y la religiosidad de los españoles como Dučić, Crnjanski dirige su mirada hacia los cambios económicos, políticos y sociales y sus consecuencias en la mentalidad contemporánea. Crnjanski toma en consideración el condicionamiento del ser religioso en España de los años treinta y sobre esta base construye la visión definitiva de este tema. En primer lugar este autor destaca la promulgación de las nuevas leyes durante la Segunda República, llevada a cabo por Azaña, y la que tuvo gran impacto sobre la posición y el poder de la iglesia. Crnjanski relaciona este hecho con la lucha entre los liberales y conservadores sobre el camino por el que iba el país, el mismo conflicto que luego llevaría a la Guerra civil.

A diferencia de Crnjanski, el texto de Jovan Dučić está repleto de generalizaciones, sin que el autor perciba los dos sectores opuestos en la España de los años veinte ni los cambios que se iban anunciando. Con la falta de contextualización en el momento contemporáneo, sus consideraciones sobre el asunto religioso, ancladas en los momentos culminantes de la historia española del catolicismo, parecen petrificadas. Su relato de viaje se convierte en un ensayo sobre la personalidad intrigante de Santa Teresa, sobre el poder de la religión en la historia española en general, seguido de las reflexiones sobre el arte (el arte barroco, en mayor parte) que confirman sus ideas. Dučić repasa las informaciones básicas sobre España, que se asemejan a una lista de principales puntos de la historia y la cultura españolas (literatura, pintura, filosofía, pasando por personajes importantes: reyes, conquistadores y místicos), copiada de alguna guía de viajes. Dučić, en la interpretación de estos elementos, busca las posibles causas del carácter de los españoles, pero sus conclusiones son más bien generalizadas y no toman en consideración los cambios de acuerdo con el progreso de la historia. Dučić rechaza los cambios diciendo que: «Cuando España cambie, ya no será España» (Dučić 208), es decir, con la modernidad y progreso que conlleva el concepto de cambios, se perdería la imagen tradicional y con ella también la identidad española. Por lo tanto, su visión es más esencialista que la de Crnjanski. Milos Crnjanski reconoce que el periodo de la Segunda República corresponde a un tiempo de cambios y que le ha hecho replantear varias preguntas sobre la identidad española. Este autor demuestra la fragilidad de los conceptos considerados como eternos: religión y carácter nacional, en primer lugar, y ofrece una descripción y un análisis de los mismos en el contexto contemporáneo, concluyendo que, aunque estaba a favor de una España tradicional, en realidad este país se estaba modernizando y conforme al desarrollo iba perdiendo las viejas señas de identidad.

## Referencias bibliográficas

- Albuquerque 2006: Albuquerque, Luis: Los «libros de viajes» como género literario, en M. Lucena Giraldo y J. Pimentel (eds.), *Diez estudios sobre literatura de viajes*, Madrid: CSIC, 67-87.
- Crnjanski 1995: Црњански, Милош: У земљи тореадора и сунца, у *Путописци I*, Београд: Задужбина Милоша Црњанског, БИГЗ, СКЗ, L'Age d'Homme.
- Crnjanski 1995: Црњански, Милош: Додатак II, Рукописни текстови из заоставштине Милоша Црњанског, у *Путописци II (Путописцима разним)*, Београд: Задужбина Милоша Црњанског, БИГЗ, СКЗ, L'Age d'Homme.
- Dučić 1971: Дучић, Јован: Писмо из Шпаније, у Ј. Дучић, *Eceju; Путописци*, Нови Сад: Матица српска; Београд: СКЗ, 188-215.
- Guillén 1989: Guillén, Claudio: Imagen nacional y escritura literaria, en F. Lafarga (ed.), *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Barcelona: Promociones y publicaciones universitarias, 471-489.
- Gvozden 2003: Gvozden, Vladimir: Gradovi i himere Jovana Dučića i tradicija evropskog putopisanja (ka poetici srpskog putopisa), *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*, 51(3), Novi Sad, 2003.
- Hall 2003: Hall, Stuart: Introducción: ¿quién necesita «identidad»? en S. Hall y P. du Gay (ed.), *Cuestiones de identidad cultural*, Buenos Aires: Amorrortu, 13-39.
- Moll 2002: Moll, Nora: Imágenes del 'otro'. La literatura y los estudios interculturales, en A. Gnisci (coord.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica.
- Pageaux 2007: Pageaux, Daniel-Henri: *El corazón viajero (Doce ensayos sobre literatura comparada)*, Lleida: Pages editors.
- Romero Tobar 2005: Romero Tobar, Leonardo: La reescritura en los libros de viaje: las Cartas de Rusia de Juan Valera, en L. Romero Tobar & P. Almarcegui Elduayen (coords.), *Los libros de viaje: realidad vivida y género literario*, Madrid: Akal, 129-150.
- Unamuno 2005: Unamuno, Miguel de: *En torno al casticismo*, Madrid: Cátedra.
- Vidaković-Petrov 2013: Видаковић-Петров, Кринка: Црњански и Шпанија, en С. Шеатовић Димитријевић, М. Р. Лето & П. Лазаревић ди Ђакомо (eds.), *Acqua alta. Међународни зборник радова*, Београд: Институт за књижевност и уметност, 289-312.

## БЕЛЕШКЕ О КОНСТИТУИСАЊУ СЛИКЕ АВИЛЕ У ТЕКСТОВИМА МИЛОША ЦРЊАНСКОГ И ЈОВАНА ДУЧИЋА

### Резиме

Рад се бави имаголошком анализом текстова Милоша Црњанског и Јована Дучића о шпанском граду Авилу. Преко тумачења слике Авиле у њиховим путописним текстовима настоји се да се дође до закључака о конструкцији шпанског идентитета у Шпанији и ван ње, као и о интеркултуралним односима Србије и Шпаније. У раду се анализира утицај првих утисака једног странца и/или преиспитивање истих на коначну конструкцију слике Другог. Истиче се присуство или одсуство општих места о Авилу, као што су фигура Свете Терезе и инквизиције. Пореде се слике које стварају два аутора и успоставља се слика Авиле у дијахронији. Доминантни мотив постаје питање религије, како у описима Авиле тако и Шпаније уопште. Исто питање се прихвата или преиспитује у савременом контексту.

**Кључне речи:** Милош Црњански, Јован Дучић, Шпанија, Авилу, имагологија, идентитет, путопис.

Мирјана Секулић

Vesna Dickov<sup>1</sup>

Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado

## LA VISIÓN DEL LABERINTO POÉTICO DE OCTAVIO PAZ EN SERBIA

El mundo poético del gran erudito Octavio Paz constituye una obra *sui generis* tanto en la literatura mexicana como en toda la literatura hispanoamericana del siglo XX. Al partir del postmodernismo y el existencialismo, se detuvo en el surrealismo para fundar su propio discurso lírico dotado sobre todo de experimentación e inconformismo. Sin pertenecer a ningún movimiento literario particular, creó una expresión formal propia de la poesía espacial, que es el producto de su visión artística y metafísica del mundo y de la vida humana. Por otro lado, los ensayos de Paz con su vasta amplitud temática (desde el análisis de la esencia del ser mexicano hasta la presentación de los postulados de su poética original), forman parte integral de su legado literario. El propósito de este trabajo es mostrar qué parte de la obra literaria de Octavio Paz está traducida al serbio y cómo fue recogida en los círculos literarios en Serbia durante el siglo XX. A fin de analizar este proceso receptivo, nos ocuparemos de todos los aspectos y sectores implicados: los traductores, las casas editoriales, los críticos y las revistas literarias serbias. Nos ocuparemos solamente de las traducciones publicadas en forma de libro y no de las impresas en varias publicaciones periódicas. La interpretación lingüística de las respectivas traducciones no será el objetivo del presente trabajo.

**Palabras clave:** literatura hispanoamericana, Octavio Paz, traducción, crítica, recepción.

### Introducción

La obra literaria de Octavio Paz (1914-1998) obedece a una evolución que pasa por varias etapas desde el postmodernismo y el existencialismo hasta el surrealismo. En su trayectoria poética, Paz logró desarrollar la propia expresión lírica dotada sobre todo de experimentación e inconformismo. Con el objetivo de proporcionar el recurso contra el discurso, Paz creó los *topoemas* que son resultado de sus investigaciones con la poesía espacial por oposición a la poesía discursiva y temporal. La obra ensayística, que revela la búsqueda de la modernidad y las reflexiones sobre los temas metafísicos complejos (la temporalidad y la historicidad, el origen y la soledad), forma parte integral del legado literario de este escritor mexicano galardonado con el Premio Nobel de la Literatura en 1990.

### Traducciones de las obras literarias de Octavio Paz en serbio

#### a) Poesía

El primer libro de la poesía de Octavio Paz apareció en serbio al final de los años setenta del siglo XX; se trata (Paz 1979a) de la antología titulada *Lukovi (Los arcos)*, cuyo tamaño (salió bajo el número 348 de la serie XIV dentro del marco de la edición de bolsillo Reč i misao [Palabra y pensamiento]) y amplia circulación (10.000

1 vesna.dickov@fil.bg.ac.rs

ejemplares) revelan las expectativas ambiciosas de la casa editorial belgradense Rad que reconoció el alto valor artístico de la poesía de Octavio Paz. Todos los versos en dicha antología fueron traducidos directamente del español al serbio por Branislav Prelević, que también eligió los poemas, preparó las notas y escribió el epílogo.

La recopilación *Lukovi*, aunque de modesto alcance formal (102 páginas), comprende los (50) poemas escogidos de las (4) siguientes antologías poéticas de Octavio Paz: *Libertad bajo palabra* (1949, 19 poemas), *Salamandra* (1962, 11 poemas), *Ladera este* (1969, 16 poemas) y *Vuelta* (1976, 4 poemas); tal selección ofrece a los lectores serbios una visión bastante fiable de la poesía de Octavio Paz desde su fase surrealista (a través de la etapa inspirada en las antiguas culturas orientales) hasta el momento en que tuvo lugar la mencionada edición serbia (caracterizado en la obra del poeta mexicano por la vuelta a los símbolos y los mitos nacionales). Las notas que se encuentran al final del libro sirven para explicar algunos conceptos prehispánicos y presentar a varios dioses de la tradición indígena mencionados en los versos traducidos.

En el epílogo „Mitski san poezije” («El sueño mítico de la poesía»), después de haber mencionado algunos datos biográficos y después de haber justificado la presencia de las fuentes utilizadas, Branislav Prelević (1979: 94-102) intentó interpretar la poética de Octavio Paz y, sobre todo, la actualidad y comunicabilidad de su poesía, cuyo valor estético radica en la revelación de las capas semánticas más hondas de su discurso poético. También, destaca (Prelević 1979: 95) la influencia del poeta español Jorge Guillén en cuanto a la tendencia rigurosa de la creación de una expresión poética perfecta, así como de los poetas surrealistas franceses Guillaume Apollinaire y André Breton que dejaron doble huella en la poesía de Octavio Paz: la exterior o formal relacionada con sus experimentos tipográficos (*Topoemas*), y la interior que se refiere al juego de la imaginación dirigida para conquistar el espacio poético liberado del lenguaje como medio clásico de comunicación.

A pesar de que la herencia nacional mexicana está profundamente integrada en la poesía de Octavio Paz (bajo la influencia de los compatriotas José Gorostiza, José Juan Tablada y Xavier Villaurrutia), sus poemas —lo destaca Prelević (1979: 96) — a la vez representan el reflejo poético de la conciencia histórica de su época, pero de una manera diferente con respecto a Pablo Neruda. Al comparar el libro *¿Águila o sol?* con el poemario *Canto General*, el autor del epílogo (Ibid.) encuentra que Paz, en el análisis del propio símbolo, desintegra la realidad y busca la personificación del sujeto, mientras que Neruda se orienta hacia el símbolo como portador de lo universal y cosmopolita.

El simbolismo metafísico como rasgo fundamental de la poesía de Octavio Paz proviene de su pensamiento filosófico, según el cual cada actitud humana tiene un carácter mitológico. Al utilizar la imaginación y el lenguaje poético renovado y culto, el poeta parte del mundo de significados para volverse a ese mismo ámbito a través del significado de su poesía que está compuesta por un laberinto de símbolos (Prelević 1979: 97). La poesía de Octavio Paz, toda hecha de signos, existe gracias a la auto-comprensión perpetua realizada a través de la relación existente entre el autor y los otros. En ese mundo poético, irreal y abstracto, lo único verdadero que perdura siempre, según Prelević (1979: 98), son los arcos simbólicos que unen la imaginación del poeta y la realidad que le rodea.

El foco crítico de Prelević (1979: 99-100) está centrado también en el análisis de algunos mitos (como, por ejemplo, el de sí mismo como poeta o el de madre) o en la interpretación de símbolos (agua, cicatriz, espejo), frecuentemente aplicados en las canciones de Octavio Paz, a fin de mostrar que nombrar las cosas y los fenómenos

significa para este poeta la creación de otra realidad *sui generis*, con su propia historia y una existencia ética independiente. Teniendo en cuenta que la palabra para Paz es un arquetipo subconsciente de nuestro pensamiento y visión del mundo, Prelević (1979: 101) concluye que la poesía es un metaespacio que conecta el hecho histórico de actuar con la verdad, o sea con la revelación de la esencia pura.

La segunda entrada de la poesía de Octavio Paz en el horizonte de expectativas de los lectores serbios (Paz 1985) tuvo lugar seis años después, gracias de nuevo a Branislav Prelević que preparó la antología bajo el título *Himna među ruševinama: izabrane pesme (Himno entre ruinas: poemas seleccionados)*, editada (con una tirada de 3.000 ejemplares) por BIGZ o Beogradski izdavačko-grafički zavod (Agencia Editorial y Gráfica de Belgrado). Al comparar ésta con la antología previa llevada a cabo por Prelević, se nota el esfuerzo serio del editor serbio de traer nuevas aportaciones recepcionistas tanto en el campo de las traducciones como en el de la aproximación crítico-teórica a la poética de Octavio Paz.

La antología *Himna među ruševinama* tiene las mismas fuentes que fueron utilizadas para la recopilación *Lukovi*, de modo que contiene (en 221 páginas) las (20) canciones ya conocidas por los lectores serbios y las (26) que les fueron presentadas por primera vez (*Libertad bajo palabra*: total 15 canciones, 6 nuevas; *Salamandra*: total 16 canciones, 10 nuevas; *Ladera este*: total 11 canciones, 10 nuevas; *Vuelta*: 4 canciones reimprimadas). Dentro de las poesías que forman parte integral de la antología *Himna među ruševinama* y que no se encuentran en el libro *Lukovi* cabe también el poema *Belo* (*Blanco*, 1966). Esta obra trajo una peculiar modernidad tipográfica a la poesía de Octavio Paz; el mismo autor (Paz 1985: 157) explica que se trata de una sucesión de signos sobre una página única, que a medida que avanza la lectura se desdobra y llega a ser un espacio que en su movimiento deja aparecer y, en cierto modo, producir el texto.

El prólogo „Pesnik mnogostrukih stvarnosti” («El poeta de la realidad múltiple»), escrito por Branislav Prelević, ofrece un panorama breve de la evolución poética de Octavio Paz y el análisis del tema, la composición y los recursos estilísticos del poema *Blanco*. Una atención especial está dedicada al aspecto filosófico de su estructura que, según Prelević (1985: 11-17), tiene un doble origen: por un lado, se nota una fuerte influencia de la cosmogonía azteca y la cultura náhuatl (la idea de la necesidad de buscar la alegría en la vida cotidiana debido a su inevitable fugacidad, la relación simbólica entre el rostro y el corazón, la flor como metáfora del poema, la visión dual del universo, el agua quemada como metáfora de la coexistencia de lo carnal y lo espiritual, el universo como espejo agujereado) y, por otro lado, se subraya el impacto del budismo en la percepción del problema de lo real y lo irreal (junto a los actos de mirar y observar se añade el acto poético de nombrar la realidad que une al individuo con la palabra).

Las huellas valiosas que dejaron en la creación poética de Octavio Paz los poetas franceses (sobre todo el simbolista Stéphane Mallarmé con su impresionismo literario así como los surrealistas Arthur Rimbaud y André Breton) son minuciosamente analizadas (Prelević 1985: 18-22) más adelante en el apartado del prólogo que lleva el subtítulo „Ime, reč i biće” («El nombre, la palabra y el ser vivo») e ilustradas con versos del poeta mexicano.

Los conceptos *ahora* y *aquí*, que desempeñan el papel más importante en la poética de Octavio Paz, están analizados (Prelević 1985: 22-26) detalladamente en el apartado „Zadovoljstvo i sadašnjost” («El placer y el presente»). Al buscar la esencia del presente y de sí mismo, el poeta llega a ser el desmitificador que convierte el lenguaje en mundo. El acto erótico con su significado niega el mundo humano y une al hombre

con el mundo animal o lo separa e introduce en la soledad que le ofrece el núcleo de la esencia de la vida; la única salida de la soledad para el ser humano es la poesía a través de la cual el hombre se expresa y se realiza [o actúa].

El siguiente apartado del prólogo, „Oktavio Paz i hispanaska pesnička tradicija” («Octavio Paz y la tradición poética hispana»), revela Prelević (1985: 28-30) la influencia de los poetas de la Generación del 27 y de algunos poetas hispanoamericanos (José Juan Tablada, José Gorostiza, Xavier Villaurrutia, César Vallejo, Vicente Huidobro) en la formación artística de Octavio Paz.

Varias veces a lo largo de su prólogo Branislav Prelević destacó la importancia de los ensayos de Octavio Paz como fuente imprescindible para el entendimiento y la interpretación de su poética. En este sentido, se destaca (Prelević 1985: 30-32) especialmente el libro *El arco y la lira*, compuesto por los ensayos escritos sobre la naturaleza del poema, lo irracional en el acto poético, así como sobre las relaciones poeta-inspiración-poema, poesía-historia, poesía-nueva crítica y verso-prosa. El escritor y el traductor son considerados como coautores, mientras que el lector se va transformando en la obra literaria al leerla. La esencia de la poesía para Octavio Paz se encuentra en conquistar nuevos significados a través de la poetización imaginativa de la visión humana del mundo, mientras que la función principal de la poesía en la sociedad humana es la crítica del lenguaje como el medio más importante de comunicación.

El libro *Himna među ruševinama* vino muy bien equipado tanto por Branislav Prelević („Napomene autora” [«Comentarios del autor»], „Komentari prevodioca” [«Comentarios del traductor»], „Hronologija” [«Cronología»], „Književna dela Oktavija Paza” [«Las obras literarias de Octavio Paz»], „Oktavio Paz na srpskohrvatskom” [«Octavio Paz en serbocroata»], „Literatura o Pazu” [«Literatura sobre Paz»]) como por la editora BIGZ (encuadernado en tapas duras e impreso en 3.000 ejemplares, con muchas fotografías en blanco y negro de Octavio Paz, incluso con el facsímil de su manuscrito). El éxito alcanzado por la primera edición se reflejó en la salida de la segunda edición (Paz 1990a) realizada cinco años después por la misma casa editorial (BIGZ), que puso en circulación 1.500 ejemplares.

#### b) Prosa

El primer libro de prosa de Octavio Paz apareció en el idioma serbio el mismo año que salió la primera antología de sus poemas en Serbia; (Paz 1979b) se trata de la obra *Luk i lira* que llegó al público serbio después de más de dos décadas desde que se publicara el original (*El arco y la lira*, 1956). La editora belgradense Vuk Karadžić se ocupó de su versión serbia (con una tirada de 3.000 ejemplares) que fue traducida del español por Radoje Tatić.

Al principio del libro *Luk i lira* se encuentra el prólogo „Oktavio Paz ili stvaralačka volja” («Octavio Paz o la voluntad creadora»), traducido del español al serbio por Krinka Vidaković, cuyo autor es Juan Octavio Prenz, escritor y profesor argentino que en aquella época era lector de español en la Universidad de Belgrado.

Después de presentar el resumen de la bibliografía de Octavio Paz, Prenz (1979: 6) destaca que la poesía y la ensayística de este autor mexicano se igualan en cuanto al valor estético-literario, puesto que los problemas que se intentan resolver de manera implícita y connotativa en los poemas son los mismos asuntos que están elaborados de manera explícita y denotativa en su prosa. Toda la obra literaria de Octavio Paz es tan abierta como lo es su mente a las influencias de las culturas más diferentes y lejanas (la azteca, la española, la europea, la india) y, por lo tanto, revolucionaria en

su voluntad creadora de experimentar y renovar no solamente la temática de la poesía sino también el lenguaje poético (Prenz 1979: 6).

El libro *Luk i lira* está compuesto de los (13) ensayos que, según Prenz (1979: 7) tienen carácter intratextual ya que representan la poética de Octavio Paz y, a la vez, dirigen al lector hacia la esencia de su poesía; por ello, cada relectura de este libro ofrece nuevas posibilidades de interpretación teórica de su contenido. Lo que le interesa a Prenz (1979: 8) sobre todo es el pensamiento crítico de Octavio Paz sobre la lengua, especialmente sobre el uso de ciertos términos (la creación, la lengua, la inspiración), que difiere tanto de la mistificación tradicional como de la desmitificación moderna destructiva.

El prejuicio derivado de la teoría lingüística de Ferdinand de Saussure que consta en percibir el signo como hecho final y fijo, sin tomar en cuenta la actitud creadora que lo produjo, es superado por Octavio Paz que considera que el signo no es la unidad de nombre y objeto, sino la de imagen acústica y concepto, porque la creatividad humana perpetua implica más bien la idea del proceso que la de la palabra. La participación humana en la formación del signo y su motivación se actualiza en otro nivel, cuando el lenguaje transformado en resultado manifiesta su dinámica. En este nivel, la poesía no se puede confiar solamente a la dinámica pura de la lengua, sino que implica también la interferencia de la voluntad creadora humana. Por lo tanto, Octavio Paz desmitifica el concepto de voluntad, liberándolo de sus fines utilitarios (Prenz 1979: 9-10).

Tomando en cuenta que la lengua es la condición de la existencia humana y no su sujeto o el sistema de signos que podemos aceptar o rechazar, Prenz (1979: 11) destaca la opinión anti-dogmática de Octavio Paz sobre la lingüística según la cual el mundo humano es, en realidad, un mundo de significado en el que cada creación poética representa una violencia sobre la lengua. Por otro lado, es obvio que todas las sociedades toleran con más facilidad los contenidos revolucionarios expresados en una forma convencional que la ruptura y la violencia de la lengua que puedan provocar el malentendido tanto del poema y como de su autor.

En cuanto a la demarcación del campo del lenguaje poético, Octavio Paz insiste en su autonomía con respecto al habla utilizada en la vida cotidiana. En la poesía, el habla se convierte en lengua, es decir, en un sistema cerrado con sus propios significados en el que el proceso de la denotación se transforma en proceso de connotación, en el cual dos factores del signo lingüístico se convierten en lo designante relacionado con lo designado recientemente. Mientras que los factores de la lengua se definen recíprocamente, el habla se refiere exclusivamente al mundo exterior y a la experiencia humana; de ahí, también, proviene la diferencia entre la prosa como construcción abierta y la poesía como sistema cerrado (Prenz 1979: 12).

La idea principal de los ensayos de Octavio Paz presentados en el libro *Luk i lira*, según Prenz (1979: 12), es la vuelta a las fuentes originales, o sea, a los tiempos en que la designación significaba lo mismo que la invocación. La relación del hombre con la palabra se cambia respecto a las circunstancias y no es la misma en las condiciones de la vida cotidiana que durante la creación poética. El poeta no utiliza las palabras, él sirve a las palabras y de esta manera las devuelve a su esencia y origen, es decir, al estado de la identificación de los objetos con los nombres (Prenz 1979: 13). Los conceptos que se refieren a la cultura material (como, por ejemplo, el concepto del progreso) no se pueden aplicar a la poesía. La lengua, para Paz, no es un sistema convencional de signos, sino la condicionalidad del hombre; el poema no es una forma literaria, sino el punto en que se encuentran la poesía y el hombre.

Los ensayos de Octavio Paz superan los límites de la prosa, concluye Juan Octavio Prenz (1979: 13) al final de su prólogo, igual que sus ideas sobre la lengua multiplican las posibilidades de la interpretación y del comentario como si hubieran llegado a ser lo que Paz quiso crear de ellos: la poesía misma.

El libro de ensayos *Luk i lira* tuvo su segunda edición reimpresa (Paz 1990b), gracias a un grupo de personas encabezadas por Radoje Tatić y la editora Ginko de Belgrado, con una circulación de 5.000 ejemplares.

Durante la última década del siglo XX aparecieron en Serbia otros dos libros del corpus ensayístico de Octavio Paz. Primero, salió (con una tirada de 2.000 ejemplares) el libro de ensayos *Drukčije mišljenje: poezija i kraj veka* (Paz 1991), traducido del español por Dragana Nikolić) y editado en Novi Sad por la casa editorial Svetovi, casi inmediatamente después de la publicación del original (*La otra voz: poesía y fin de siglo*, 1990). Luego, salió *Lavirint samoće* (Paz 1995), el primer libro de ensayos de Octavio Paz, que apareció en Serbia gracias a la editora belgradense Centar za geopoetiku con una enorme distancia temporal (de 45 años) con respecto al original (*El laberinto de la soledad*, 1950) en la traducción hecha del español por Isidora Stojanović. Ambas versiones serbias aparecieron sin ningún tipo de texto de respaldo (el prólogo, el epílogo, la nota), solamente con cortas reseñas bio-bibliográficas impresas en las tapas.

### Reflejo crítico de las obras literarias de Octavio Paz en las revistas serbias

#### a) Poesía

El reflejo crítico de la poesía de Octavio Paz empezó a desarrollarse en las revistas literarias serbias inmediatamente después de la aparición de su primera antología poética *Lukovi* en el idioma serbio. Así, respectivamente, salió la reseña „Čovek i slike mitova” («El hombre y los imágenes de los mitos»), escrita por Nebojša Vasović (1980), en la revista *Književna reč*. Desde el principio de la reseña, el autor insiste en la importancia del significado eternal y mítico de las imágenes que prevalece en la poesía de Octavio Paz en relación con las verdades históricas que son características para ciertas épocas. Con el objetivo de expresar lo universal en la experiencia humana de todos los tiempos y culturas, Paz buscó las raíces de su discurso poético en las imágenes y el ritmo, considerando que la poesía consta de un movimiento rítmico de imágenes en el tiempo, o, mejor dicho, de la impresión y (re)lectura de los signos en el tiempo, tanto en los poemas cortos metafísicos como en las composiciones más largas dedicadas a la incertidumbre caótica de la vida moderna (Vasović 1980: 19). En la reseña también se llama la atención de los lectores sobre la composición de la recopilación *Lukovi*, las fuentes de la formación poética de Octavio Paz (los surrealistas franceses, la filosofía oriental, la herencia prehispánica), sus temas preferidos (la naturaleza de la poesía, el significado de la creación en general, la fugacidad y la volatilidad de todo, incluso de la palabra poética, la fugacidad y la simultaneidad, la duplicación y la identidad) y los comentarios breves sobre algunos poemas escogidos de la antología *Lukovi*.

El análisis de los elementos básicos de la poesía de Octavio Paz que es presentado en el ensayo de Mirko Magarašević (1980) „Izricanje neizrecivog” («La declaración de lo incomunicable»), publicado en la revista *Savremenik*, tiene como punto de partida la influencia de la filosofía oriental en la obra de este poeta mexicano. A fin de cumplir con la tarea principal de la creación poética que radica en la revelación del destino paradójico del individuo, o sea en la defensa esencial de la identidad del ser humano que es y el que podría ser, el poeta antes de haber descubierto en un acto transcendental la unión fundamental de la palabra y el objeto, es decir del significado y

el significante, debe establecer el equilibrio con sí mismo y con el mundo circundante, o mejor dicho tiene que lograr la quietud en movimiento (Magarašević 1980: 349-350). La importancia de la palabra poética en la formación del espíritu nacional es subrayada varias veces por Octavio Paz, lo añade Magarašević (1980: 351) e ilustra con comentarios del uso de los recursos estilísticos arraigados en la tradición popular (los proverbios, los rompecabezas, los acertijos) en los versos elegidos de Paz.

La segunda antología poética *Himna među ruševinama* de Octavio Paz traducida al serbio tuvo dos reseñas en las publicaciones periódicas literarias: Radivoj Stanivuk (1987) es el autor de la reseña simbólicamente titulada, según un verso de Paz „Rezovi u puti vremena” («Las incisiones en la carne del tiempo») que fue publicada en *Književna reč*, mientras que Boško Tomašević (1987) escribió la reseña „Paz pisan Pazom” («Paz escrito por Paz») que salió en la revista *Delo*.

Radivoj Stanivuk destaca que Octavio Paz, ya conocido por los lectores serbios, merece otra vez su atención gracias a la exhaustiva investigación que llevó a cabo con respecto a lo poético, la naturaleza del lenguaje, la formación de la imagen dentro del texto literario, el papel de la inspiración y la revelación poética en el camino del conocimiento de la realidad, la reproducción de las estructuras mitológicas en el transcurso del tiempo y, consecuentemente, la relación entre la poesía y la historia. Al comparar el pensamiento de Octavio Paz expresado en su libro *El arco y la lira* con las reflexiones de Ezra Pound contenidas en su obra ensayística *How to Read (Cómo leer)*, Stanivuk (1987: 28) llegó a la conclusión de que ambos autores, casi de manera profética, describían las mismas tres características (la pérdida de la imagen del mundo, la aparición del lenguaje universal compuesto por los signos activos y la crisis del significado) de las condiciones en las cuales se encontrarán los poetas en el futuro. El autor de la reseña comenta las ventajas tanto del contenido de la recopilación *Himna među ruševinama* que refleja todos los postulados básicos de la poesía de Octavio Paz como las del material complementario con que este libro está equipado. La dominación de las formas largas (como en el corpus de Pablo Neruda) y la narratividad pronunciada, Stanivuk las explica por la presencia de la función cognitiva en la poesía de Paz y su esfuerzo para hacer la síntesis entre los discursos poético y ensayístico en muchas de las composiciones, lo que le permitió al poeta la elaboración de temas metafísicos. La teoría del proceso creativo de Octavio Paz revela la influencia del budismo; el poeta al anular su propio ego se conduce hacia el estado de nirvana o la pasividad aparente en que llega a ser el medio hipersensual a través del cual se expresa el lenguaje, verdadero creador del poema. Y es que en la creación poética intervienen, a través del poeta, las voces de varios siglos pasados, y las poesías se convierten en el ritmo eterno de los versos como «las incisiones en la carne del tiempo» (Stanivuk 1987: 29).

Boško Tomašević (1987: 213) declara también que la compleja figura poética de Octavio Paz está bien representada en la antología *Himna među ruševinama*: primero como poeta del lenguaje (la fuente del ser humano), luego como poeta del ser (la articulación poética de este concepto ontológico) y, finalmente, como poeta del objeto (la unidad del ser y el objeto). Especialmente (Tomašević 1987: 214) subraya la misma esencia artística que aparece en su prosa y poesía, analizando de modo comparativo algunos poemas («Blanco», «Nocturno de San Ildefonso») de la antología *Himna među ruševinama* y los ensayos («Los signos en rotación», «La revelación poética») del libro *El arco y la lira* como buenos ejemplos de la vuelta de las palabras a su naturaleza.

b) Prosa

El reflejo crítico de la obra en prosa de Octavio Paz empezó a aparecer en las publicaciones literarias periódicas en Serbia simultáneamente al estudio crítico de su poesía a principios de los años ochenta del siglo XX.

Primero apareció en la ciudad de Novi Sad la reseña (Tomašević 1980), con muchos elementos comparativos del libro de ensayos de Octavio Paz *El arco y la lira*, que fue publicada en la revista *Letopis Matice srpske* bajo el título „Logos i osvit poetskog” («El logos y la raíz de lo poético»). Su autor, Boško Tomašević (1980: 194), clasifica a Octavio Paz entre los grandes poetas desde el romanticismo hasta el surrealismo y el expresionismo - como, por ejemplo, los ingleses (Samuel Taylor Coleridge, William Wordsworth, Percy Bysshe Shelley, Thomas Stearns Eliot), los alemanes (Novalis, Gottfried Benn), los americanos (Edgar Allan Poe, Ezra Pound) y los franceses (Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Stéphane Mallarmé, Paul Valéry, Guillaume Apollinaire, André Breton)-, que fueron también grandes teóricos de la poesía.

Después de haber presentado brevemente el corpus literario de Octavio Paz y la composición de su segundo libro de ensayos *El arco y la lira*, Tomašević (1980: 195) destaca los propósitos ontológico y fenomenológico de esta obra y subraya que merece considerarla una verdadera poética, ya que Paz (inspirado por Heráclito) intenta objetivar frente al lector, de manera discursiva y racional, sus reflexiones sobre la esencia de la poesía: el lenguaje poético tiene su raíz en el mito y el símbolo; cada poema es una revelación de la lengua, es decir, una entidad cerrada, compuesta por una o varias frases que forman un todo.

Por la idea del ritmo como el reflejo de lo poético, Paz se parece a los teóricos y filósofos como Beda Allemann, Mikel Dufrenne y Emil Staiger, mientras que por la idea de considerar la poesía como la revelación de la esencia del ser humano se aproxima a la ontología fundamental del filósofo Martin Heidegger (Tomašević 1980: 195-196). En la percepción de Octavio Paz de la poesía, exhibida en el libro *El arco y la lira*, como la posibilidad de la expresión de la libertad propia dentro del marco de la humanidad general, o sea en su concepto de la poesía como la revelación de lo divino o del Otro, que -según Tomašević (1980: 196)- alude a la búsqueda del ideal perdido de la antigua cultura griega que fue ejercida por el poeta lírico romántico alemán Friedrich Hölderlin, se encuentra el mismo anhelo de identidad y totalidad que caracteriza también el esfuerzo invertido por Stéphane Mallarmé, el simbolista francés, de conceder a la lengua el poder absoluto.

Con motivo de la concesión del Premio Nobel de literatura a Octavio Paz, Branislav Prelević (1990) publicó, en la revista belgradense *Književne novine*, el ensayo „Pesnik i jezik” («El poeta y la lengua») que contiene un resumen bibliográfico conciso de dicho premiado y un breve comentario sobre la interacción entre el corpus de Paz y la literatura mexicana, con énfasis en los problemas elaborados en sus obras ensayísticas (*El arco y la lira* - los rasgos principales de la poética de Paz; *Posdata* - la relación entre la poesía, el autor y el lenguaje; *Corriente alterna* - el dilema entre lo revolucionario y lo artístico). Especial atención merece el dato ofrecido por Prelević (1990: 14) sobre la primera traducción de un poema («Dos cuerpos») de Octavio Paz al serbio („Dva tela”) que fue hecha por Isidora Sekulić y que salió en Belgrado a mediados del siglo XX en la revista *Književnost*.

Tanja Kragujević (1991) escribió la reseña „Glas strasti i vizija” («La voz de la pasión y la visión»), publicada en la revista *Letopis Matice srpske*, con el propósito de interpretar la opinión de Octavio Paz sobre el modernismo frente al estado de

la poesía contemporánea, expresada en su libro de ensayos *La otra voz*. El presente experimenta una crisis de significado y, en lugar del cambio, inaugura el movimiento cíclico del estereotipo, lo que provoca el final del arte moderno como la posibilidad de la negación y la conquista de lo nuevo (a través de la negación); de tal modo, el postmodernismo con su imposibilidad de cambio produce en Octavio Paz el deseo de liberación o del post-postmodernismo (Kragujević 1991: 547). La fe que mantiene Paz en la supervivencia de la poesía al final de la época de la estética modernista, así como en una concepción de la poesía que trascienda cualquier crisis y los cambios históricos, es decir, su fe en la libertad del acto creador, es incuestionable, lo subraya Kragujević (1991: 548-549), porque la poesía para Octavio Paz representa una prueba de la posible armonía de la hermandad universal del hombre que podrá sobrevivir en la edad contemporánea gracias a su sello arquetípico que siempre imprime el anhelo de lo nuevo en el tiempo como fuente creadora indispensable.

Al final del siglo XX, en Belgrado apareció el volumen *Los temas literarios mexicanos* con las ponencias presentadas en la conferencia «Las corrientes principales de la literatura mexicana» de las cuales dos están dedicadas a Octavio Paz: „Meksiko između mitova i demokratije” («México entre los mitos y la democracia») de Raša Popov (2000) y „Oktavio Paz - pesnik suštine” («Octavio Paz - el poeta de la esencia») de Branislav Prelević (2000).

Raša Popov preparó su comunicación inspirado por el libro de ensayos *El laberinto de la soledad* de Octavio Paz que muestra los rasgos peculiares de la mentalidad del pueblo mexicano y su específica manera de ser. La comprensión única de la soledad arraigada en el hombre mexicano está basada en su entendimiento del mundo que le rodea y que existe por sí mismo, tiene su propia vida y no es inventado por el hombre como la realidad abstracta de las sociedades industriales (Popov 2000: 53-54). Para captar la esencia del alma del hombre mexicano, Paz analiza la superposición o la coexistencia de los diferentes niveles históricos, tanto en la esfera de la herencia tradicional (los mitos sobre los dioses, los españoles, el macho, la mujer obediente y el culto de la muerte) como en el campo político (Popov 2000: 55-56).

La ponencia de Branislav Prelević recoge un panorama acumulativo de su pensamiento crítico sobre elementos esenciales de la poética de Octavio Paz (la poesía como el verdadero crítico del lenguaje, el papel comunicativo de la poesía con la realidad, la búsqueda de la integralidad en la expresión poética, la importancia de los símbolos míticos) vinculando los máximos logros de la poesía de Paz con sus ensayos. Al describir la evolución artística de Octavio Paz, Prelević (2000: 89) pone de relieve el libro de ensayos *El arco y la lira* que trata con profundidad la relación entre el verso, la prosa y la imagen poética a través del lenguaje y el ritmo ofreciendo ciertas respuestas con respecto a lo irracional en el acto creador, la participación de la inspiración poética en la creación del poema, las relaciones entre la poesía y la historia o entre la poesía y las nuevas interpretaciones.

## Conclusión

La entrada simultánea de las primeras recopilaciones de los versos y los ensayos de Octavio Paz en el horizonte de expectativas de los lectores serbios al final de los años setenta del siglo XX, refleja fielmente la estructura de su corpus en el que un mismo valor artístico caracterizará a su poesía y a su prosa. Durante el siglo XX, aparecieron (con tiradas de 1.500 hasta 10.000 ejemplares) en total cinco libros (dos de poesía y tres de prosa) de Octavio Paz en Serbia, todos traducidos directamente del español,

que tuvieron un reflejo crítico en forma de textos (cuatro reseñas y cinco ensayos) publicados mayormente en periódicos literarios (*Književna reč*, *Književne novine*, *Letopis Matice srpske*, *Delo*, *Savremenik*). En este proceso receptivo, que tuvo lugar en dos ciudades (Beograd y Novi Sad) y fue intensificado en 1990 cuando Octavio Paz recibió el Premio Nobel, podemos destacar a Branislav Prelević por sus traducciones de la poesía de Paz al serbio y los ensayos escritos sobre su obra literaria. Aunque tardía y no demasiado abundante, la recepción de Octavio Paz en Serbia fue bien equilibrada en cuanto a la participación tanto de la ensayística y el verso como de las traducciones y la crítica, de modo que se puede hablar de la existencia de un horizonte de expectativas ya firmemente consolidado, con fundamentos heterogéneos y muchas posibilidades nuevas para ser ampliado y modificado en el futuro.

### Referencias bibliográficas

- Kragujević 1991: Kragujević, Tanja: Glas strasti i vizija, *Letopis Matice srpske*, 448(4), Novi Sad, 546-549.
- Magarašević 1980: Magarašević, Mirko: Izricanje neizrecivog, *Savremenik*, 5, Beograd, 348-353.
- Paz 1979a: Paz, Oktavio: *Lukovi*, Beograd: Rad.
- Paz 1979b: Paz, Oktavio: *Luk i lira*, Beograd: Vuk Karadžić.
- Paz 1985: Paz, Oktavio: *Himna među ruševinama: izabrane pesme*, Beograd: Beogradski izdavački zavod.
- Paz 1990a: Paz, Oktavio: *Himna među ruševinama: izabrane pesme*, Beograd: Beogradski izdavački zavod.
- Paz 1990b: Paz, Oktavio: *Luk i lira*, Beograd: Prosveta.
- Paz 1991: Paz, Oktavio, *Drukčije mišljenje: poezija i kraj veka*, Novi Sad: Svetovi.
- Paz 1995: Paz, Oktavio: *Lavirint samoće*, Beograd: Centar za geopoetiku.
- Popov 2000: Popov, Raša: Meksiko između mitova i demokratije, en M. Dimić (ed.), *Meksičke književne teme*, Beograd: Udruženje književnika Srbije, 52-58.
- Prelević 1979: Prelević, Branislav: Mitski san poezije, en O. Paz, *Lukovi*, Beograd: Rad, 93-102.
- Prelević 1985: Prelević, Branislav: Pesnik mnogostruke stvarnosti, en O. Paz, *Himna među ruševinama. Izabrane pesme*, Beograd: Beogradski izdavački zavod, 7-32.
- Prelević 1990: Prelević, Branislav: Pesnik i jezik, *Književne novine*, 807, Beograd, 14.
- Prelević 2000: Prelević, Branislav: Oktavio Paz - pesnik suštine, en M. Dimić (red.), *Meksičke književne teme*, Beograd: Udruženje književnika Srbije, 76-92.
- Prens 1979: Prens, Huan: Oktavio, Oktavio Paz ili stvaralačka volja, en O. Paz, *Luk i lira*, Beograd: Vuk Karadžić, 5-13.
- Stanivuk 1987: Stanivuk, Radivoj: Rezovi u puti vremena, *Književna reč*, 298, Beograd, 28-29.
- Tomašević 1980: Tomašević, Boško: Logos i osvit poetskog, *Letopis Matice srpske*, 425(1), Novi Sad, 194-196.
- Tomašević 1987: Tomašević, Boško: Paz pisan Pazom, *Delo*, 3, Beograd, 212-215.
- Vasović 1980: Vasović, Nebojša: Čovek i slike mitova, *Književna reč*, 149, Beograd, 19.

## ВИЗИЈА ПЕСНИЧКОГ ЛАВИРИНТА ОКТАВИЈА ПАЗА У СРБИЈИ

### Резиме

Стваралаштво Октавија Пазе чини литерарни конгломерат у коме се нераскидиво преплићу специфичан песников доживљај света са његовим филозофским, критичким и књижевно-теоријским погледима. Сложени опус овог мексичког писца представљен је српским читаоцима двојачко: с једне стране, преводима Пазових дела, како оних у стиху (два избора песама у облику посебних издања) тако и у прози (три књиге огледа), а, с друге стране, тумачењима његових дела којима су се бавили српски аутори у приказима, чланцима и есејима објављиваним у књижевним часописима и листовима у Србији током двадесетог столећа. Овај пријем, започет крајем осме деценије прошлог века, а интензиван деведесетих година у време додељивања Нобелове награде за књижевност Октавију Пазу, одвијао се захваљујући издавачким кућама из Београда (Рад, Вук Караџић, Београдски графичко-издавачки завод, Гинко, Центар за геопоетику) и Новог Сада (Светови). У приближавању Пазове поезије српским читаоцима, посебно се истакао Бранислав Прелевић који се у овом рецепционистичком процесу јавља у трострукој улози: као преводилац и приређивач једине две антологије Пазових изабраних песама на српском језику и као аутор есеја у којима анализира целокупно Пазово књижевно дело. Поетика Октавија Пазе, заснована у поједнакој мери на поставангардним искуствима и националним коренима, ушла је у хоризонт очекивања српских читалаца са знатним закашњењем, али је оставила дубок траг који омогућава даља ширења и надоградњу видокруга.

**Кључне речи:** хиспаноамеричка књижевност, Октавио Паз, превод, критика, рецепција.

*Весна Дицков*



Jelica Veljović<sup>1</sup>

*Departamento de Hispanística  
Facultad de Filología y Artes  
Universidad de Kragujevac*

## LA RECEPCIÓN DE LA NOVELA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA EN SERBIA

El objetivo del presente trabajo es hacer un análisis de la presencia de las novelas españolas contemporáneas en el medio académico y público más amplio de Serbia. Este análisis comprende la descripción de las novelas españolas contemporáneas traducidas al serbio y la presencia de los autores contemporáneos en las editoriales serbias. Además, trataremos los trabajos científicos y profesionales referentes a la novela contemporánea, y en qué medida están presentes las últimas corrientes de la narrativa española en Serbia. Por último, el trabajo serviría como un recurso formal tanto para el futuro desarrollo de las investigaciones y traducciones de la narrativa española contemporánea como para la ampliación de los estudios de la literatura hispánica.

**Palabras clave:** novela contemporánea, traducción, posguerra, exilio, posmodernidad.

En este trabajo intentaremos hacer un análisis práctico de la presencia de las novelas españolas contemporáneas en el medio académico y público más amplio de Serbia, con el fin de ofrecer un panorama crítico de las traducciones de literatura española al serbio. En el comienzo daremos unas pautas generales que nos aproximarían a la narrativa española contemporánea: qué tendencias podemos notar, cuáles son los rasgos universales para escritores contemporáneos, y cuáles son las generaciones de escritores, si se puede hablar de generaciones de un modo claro y sistemático. Además, mencionaremos los autores que influyeron en la mayor parte de los contemporáneos, cuyas obras están presentes en el ámbito académico de Serbia, pero que quedaron completamente desconocidas por el público más amplio. Por lo tanto, descubriremos algunos vacíos en la tarea de aproximación hacia el mundo español contemporáneo en nuestro ámbito social y académico. Esta labor fue apoyada y sistematizada gracias a la edición del catálogo *Literaturas hispánicas en Serbia a principios del siglo XX*, dirigida por N. Vasiljević y V. Jeremić, con el apoyo de la Embajada de España en Belgrado, que representa una lista extensiva del trabajo traductor y editorial en Serbia en cuanto a las literaturas hispánicas. Al mirar a los escritores del siglo XX recogidos en el catálogo del ámbito de literaturas hispánicas, queda más imperioso hablar de narrativa contemporánea de España, puesto que es notable una mayor presencia de los escritores hispanoamericanos, tanto en traducciones como en trabajos de investigación.

### **Novelística de la posguerra hasta los años 60**

Como la literatura contemporánea es todavía fluyente y está en constitución de sí misma, es difícil definirla y abarcarla en su totalidad, por lo que deberíamos indagar en sus comienzos y fuentes, para intentar a determinar su camino posterior. Podemos decir que los novelistas que escriben en España en la década de los años 60 todavía

---

1 jelica.veljovic@outlook.com

intentan comunicar al lector la atmósfera de la posguerra de los años de la dictadura de Francisco Franco. Esta atmósfera comprende un cambio radical de la visión del mundo y del hombre en el mundo, que los autores españoles comparten con los demás de los países europeos afectados por la II Guerra Mundial. La oquedad ideológica, el exilio y la censura son los elementos básicos que forman el trasfondo de las novelas de autores como Camilo José Cela, Carmen Laforet y Rafael Sánchez Ferlosio (Hernández 1971: 11-13). El tema de la Guerra Civil está implícitamente presente en sus novelas como motivación oculta de los personajes y sus acciones correspondientes: Eugenio de Nora (1962: 59) diría que «es el núcleo básico de su inspiración». La desorientación, dispersión del sujeto y discontinuidad histórica y cultural son temas comunes entre los autores mencionados (Amorós 1971: 70), a los que De Nora (1962: 107) añade también a Gonzalo Torrente Ballester, Miguel Delibes y Elena Quiroga, hablando de la primera ola de la novela de posguerra. La mayoría de los teóricos concuerdan en que estos nombres son decisivos para el siguiente paso en la historia de la literatura española.

Por lo tanto es interesante destacar que las obras de Carmen Laforet (cuya novela *Nada* representa la primera novela del desgaste social e individual en la España de posguerra) y Elena Quiroga no están traducidas al serbio, por lo que quedaron completamente desconocidas al público serbio. Algo similar pasa con la famosa novela Sánchez Ferlosio *Jarama* (1955), que queda sin traducción. Sin embargo, están traducidas dos novelas de Sánchez Ferlosio *Industrias y andanzas de Alfanhuí* (1951) y *Testimonio de Yarfoz* (1986). Aunque el autor sigue publicando, esta es la última novela suya traducida al serbio. Además, las novelas más analizadas en España de Camilo José Cela como *La familia de Pascual Duarte* (1942) o *La colmena* (1951) no están traducidas. Tenemos únicamente la traducción de su novela *Cristo versus Arizona* de la época siguiente. En cuanto a Miguel Delibes, las novelas como *El camino* (1950) y la más avalada por crítica *Cinco horas con Mario* (1966) y *Los santos inocentes* (1981), quedaron sin traducciones, mientras que contamos con las traducciones de las siguientes novelas: *El príncipe destronado* (1973), *Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso* (1983) y *El hereje*, con la que obtuvo el Premio Nacional de Literatura (1998). Junto con los autores traducidos está Gonzalo Torrente Ballester, cuyo *Don Juan* (1963) y *Crónica del rey pasmado* (1989) tienen sus respectivas traducciones al serbio, pero que la novela *La saga/fuga de J. B.* (1972), una de las más analizadas por los críticos y teóricos españoles, queda sin su lugar en los círculos de lectores serbios.

A esta línea habría que añadir los autores como Arturo Barea, Max Aub y Ramón J. Sender (Sanz Villanueva 1984: 25) que también intentaban indagar en la sociedad desorbitada durante y después de la Guerra Civil. En esta luz podemos mencionar la traducción de la novela de Max Aub, *El campo cerrado* (1943), la primera de las seis novelas que forman parte de la serie narrativa *El laberinto mágico*, reconocida como la cumbre novelística sobre la Guerra Civil. A esta línea tendríamos que incorporar a Jorge Semprún, como uno de los escritores españoles exiliados después de la Guerra Civil que obtuvo un éxito significativo a nivel europeo y mundial. Tenemos traducidas tres novelas de Semprún: *El largo viaje* (1963), *Autobiografía de Federico Sánchez* (1977), *Veinte años y un día* (2003), y su novela autobiográfica *La escritura o la vida* (1994), traducidas tanto del español como del francés. Es interesante destacar que los trabajos críticos que tratan la obra de Semprún los escribió una profesora de literatura francesa (Katarina Melić) y el eminente poeta serbio Zoran Bogner (en una recopilación de sus ensayos sobre la historia espiritual y cultural), por lo que podemos concluir que los autores españoles llegaron a ser un punto de referencia en diversos campos filológicos en Serbia. En cuanto a Ramón J. Sender, tenemos cuatro de sus

novelas traducidas al serbio, y esas son: su novela corta, pero más cerrada y acabada según algunos críticos *Réquiem por un campesino español* (1953)<sup>2</sup>, publicada en serbio junto con la novela *La llave* (1960), y las novelas *La aventura equinoccial de Lope de Aquirre* (1964) y *La mirada inmóvil* (1979). Sin embargo, su obra no tiene reflejos en los trabajos académicos y críticos de nuestro ámbito. Esta puede ser la primera muestra de la discontinuidad traductora y académica en cuanto a esta primera oleada de autores españoles todavía cercanos a nuestro momento histórico, que fácilmente pueden encontrar el camino hacia nuestro público, y aún más hacia el ámbito académico, puesto que novelas de Laforet, Sánchez Ferlosio y Delibes forman parte de los programas oficiales de los estudios hispánicos en Serbia.

En cuanto al trabajo académico dedicado a estos autores resaltaríamos que es limitado e insuficiente. Delibes y Cela están presentes pero en pocas ocasiones: tenemos una reseña de la única novela traducida al serbio de Cela, referencia a Cela en ensayos de la famosa escritora serbia Ćirjanić Gordana (*Las cartas de España*), un artículo de Aleksandra Mančić sobre la obra del autor, en la revista *Polja*, y por último el artículo de Branko Anđić en la revista *Književne novine* sobre la visión provocativa del hombre. En cuanto a Delibes, podemos destacar solamente un trabajo de tesis de graduación sobre lo social en la narrativa de Delibes, dirigida por Dalibor Soldatić en la Facultad de Filología de Belgrado, y otro de Anđelka Pejović y Maja Andrijević, que para esa ocasión utilizaron dos novelas de Delibes (junto con una de Muñoz Molina y otra de Pérez Reverte) como punto de partida para hablar del papel que desempeña la novela española en la creación del corpus lingüístico. En cuanto a los demás autores aquí mencionados, no hay trabajos académicos en relación con su obra, y paradójicamente del autor más presente en los trabajos de nuestro ámbito académico, Cela, tenemos solamente una novela traducida.

### «Los niños de la Guerra»

Los autores que pertenecen a la generación llamada «los niños de la guerra», de los que la mayoría también forma parte de la Generación del medio siglo, adquieren mayor libertad expresiva, proveyéndose de la misma desorientación y dispersión del sujeto de la primera ola de la novelística de posguerra (Rodríguez Cacho 2009: 454). La posmemoria que los caracteriza llega a convertirse en un deseo de desmitificar las estructuras sociales y políticas, encontrando su modo de expresión de un mundo nuevo e inestable en la revolución estilística; es decir, en la experimentación con el lenguaje. Sin embargo, un paso previo de estos rasgos era la tendencia social y testimonial de sus obras, por lo que los escritores como Juan Goytisolo, Luis Martín-Santos, Juan Benet o Ana María Matute empiezan bajo el nombre del realismo social o de la novela social, creyendo servir a una causa, la de la libertad y de la justicia social (Sanz Villanueva & Sobejano, 1999: 526-527). Al lado de estos rasgos comunes, habría que añadir que el tema de evasión del mundo hostil, en contraste con el personaje novelístico, es muy recurrente, trayendo consigo un tema más universal de esta narrativa que es la búsqueda de uno mismo (en esta época motivada por la búsqueda del nuevo humanismo y por la necesidad de un mundo nuevo).

De los autores aquí enumerados, Juan Benet ha quedado completamente desconocido en el círculo más amplio de los lectores serbios, aunque tenemos trabajos

2 Habría que tomar en cuenta que la misma novela fue publicada en el año que indicamos bajo el título *Mosén Millán*, pero que el autor cambió el título al presente en el año 1960 (Sanz Villanueva 1984: 183).

críticos y artículos sobre su obra publicados en Serbia, como los cuatro artículos de Aleksandra Mančić publicados en distintas revistas literarias. Mančić incluyó a Benet en su trabajo sobre la última narrativa hispánica en el año 1994, pero sus novelas como *Volverás a la región* (1967) y *Herrumbrosas lanzas* (1983-1986), reconocidas por parte de varios escritores y críticos de España como unas de las mejores de la narrativa española del siglo XX, quedan desconocidas en Serbia. Además, la novela *El tiempo de silencio* (1962) de Luis Martín-Santos, que sirvió de impulsor en la narrativa española contemporánea, siendo un elemento clave en la evolución de la literatura española en siglo XX, por establecer el camino hacia el mencionado experimentalismo estilístico en español, también queda sin traducción al serbio. Por otra parte, nuestro público tuvo la ocasión de leer en serbio tres novelas de Ana María Matute, dos de las cuales salieron en la edición de la novela española contemporánea de la Editorial Laguna (*Paraíso inhabitado* de 2008 y *Olvidado rey Gudú* 1996). En la misma edición aparecieron traducidas las dos novelas de Torrente Ballester, *Don Juan* y *Crónica del rey pasmado*, *Campo cerrado* de Max Aub (ya mencionadas), *Donde las mujeres* de Pombo, y una novela de uno de los autores españoles más famosos y leídos fuera de España Juan Goytisolo, *Señas de identidad* (1966), también el último ganador del Premio Cervantes. De la misma época tenemos la traducción del hermano de Goytisolo, Luis Goytisolo, ganador del Premio Nacional de las Letras Españolas, *Placer licuante* (1997). Sin embargo, la obra narrativa de ambos hermanos escritores es muy extensa, así que ha quedado un espacio muy grande para traducciones de estos autores al serbio. Al lado de estos escritores mencionaremos a Juan Marsé, perteneciente a la misma generación, puesto que también tiende a la desmitificación de la vida española proveyéndose de una perspectiva de totalidad en la que la realidad es distorsionada y multiplicada en varios planos de tiempo y espacio (Hernández 1971: 34). En su caso podemos hablar de una labor traductora más abarcadora, ya que tenemos cuatro de sus novelas traducidas al serbio, y son las siguientes: *Últimas tardes con Teresa* (1966), *La muchacha de bragas de oro* (1978), *Rabos de lagartija* (2000), y la salida de la imprenta este año, la traducción de la novela *El amante bilingüe*.

En cuanto a la recepción crítica de estos autores, es notable que los mencionados autores todavía no hayan sido trabajados ni analizados en el ámbito académico — excepto en el caso de Juan Goytisolo (tenemos dos artículos publicados en las revistas científicas en relación con *Señas de identidad*)—. Esta situación debería instigar a los hispanistas y críticos literarios en Serbia, y se puede tomar como una propuesta para su futura labor.

### El Posmodernismo español

Algunos de los autores anteriormente mencionados están también presentes dentro de un grupo más amplio de la narrativa española contemporánea, que se denomina con un nombre común en la historia de la literatura mundial: el posmodernismo. Características como la dispersión del sujeto narrativo, estructura laberíntica del texto y juego con el lenguaje son rasgos típicos del posmodernismo, por lo que se podría discutir que el posmodernismo fue un resultado propio de la sociedad de posguerra, y por lo tanto de los escritores de la posguerra. Precisamente por esta razón V. Halloway (1999: 63) se pregunta si «¿Es posmodernista literatura posfranquista?». Las influencias de la novela norteamericana, del neorrealismo italiano y de la narrativa francesa de la época eran decisivas, trayendo consigo una clara actitud de oposición hacia el sistema tradicional, rígido y cerrado (Sanz Villanueva 1984:

167). Por lo tanto, el rechazo de todo tipo de dogma es muy frecuente en la narrativa posmodernista de España, por lo que también la técnica de metaficción historiográfica, fragmentación del texto y una búsqueda ontológica resultan ser constantes de este grupo de escritores (Halloway, 1999: 101-103). Enumeraremos algunos de los autores más distinguidos de este grupo: los mencionados hermanos Goytisolo, Juan José Millás, José María Merino, Eduardo Mendoza, Carmen Martín Gaité, Álvaro Pombo y Antonio Muñoz Molina. Son autores que la mayoría de los teóricos clasifica como los escritores desde los años 60 hasta el año 1975, o incluso la generación del 68, aunque sin un proyecto artístico común (Sanz Villanueva 1984: 199). Cabe resaltar que dentro de este grupo, un poco más extenso, los únicos que quedan sin traducciones al serbio son José María Merino, conocido por su novela *La orilla oscura* (1985), o *El río de Edén* (2012, galardonada con el Premio Nacional de la Narrativa el año pasado, en 2013) y Carmen Martín Gaité, una autora muy trabajada dentro del ámbito de la narrativa contemporánea, ganadora de varios premios como el Nadal, Príncipe de Asturias de las Letras, o el Premio Nacional de las Letras Españolas, conocida también por las novelas como *El cuarto de atrás* (1978) o *Nubosidad variable* (1992).

Los demás autores sí que tienen sus novelas traducidas al serbio, por lo que tenemos el placer de leer novelas de Eduardo Mendoza *La verdad sobre el caso Savolta* (1975) (incluido en el currículo académico en estudios de grado), *La ciudad de los prodigios* (1986), *Una comedia ligera* (1996), *El asombroso viaje de Pomponio Flato* (2008) y, la última, *Riña de gatos* (2010). Del escritor Juan José Millás tenemos traducidas las novelas *Tonto, muerto, bastardo e invisible* (1995), *Dos mujeres en Praga* (2002), *El mundo* (2007) y, la última, *La mujer loca* (2014). Resaltaremos aquí que la mayoría de las novelas están publicadas en una misma editorial Samizdat B92. De Álvaro Pombo hasta ahora se ha traducido solamente una novela, *Donde las mujeres* (1996) por la que fue reconocido en el ámbito literario más amplio. La novela *En ausencia de Blanca* (2001) de Antonio Muñoz Molina es también traducida, como una de las novelas más traducidas del autor, al lado de la novela *Beltenebros* (1989), reconocida también en el ámbito crítico de Serbia en dos reseñas en los periódicos diarios. Sin embargo, faltarían traducciones de otras muy reconocidas novelas de Muñoz Molina como *El invierno en Lisboa* (1987), *El jinete polaco* (1991) o *Plenilunio* (1997). Al lado de Muñoz Molina, presente en la prensa serbia en tres ocasiones y en ensayos de Vasa Pavković, y Eduardo Mendoza analizado por Anđić Branko, Mirjana Sekulić y Ana Jovanović, los demás quedaron sin recepción y análisis crítico y académico en Serbia.

A este grupo de autores habríamos de añadir al escritor Ignacio Martínez de Pisón, también premiado en distintas ocasiones en España y conocido en el ámbito literario europeo por las novelas como *Carreteras secundarias* (1996), *El tiempo de las mujeres* (2003), *El día de la mañana* (2011) y su última novela publicada en el año 2014, *La buena reputación*, muy bien acogida por el público y la crítica, de la que J. M. Pozuelo Yvancos afirma que es la muestra de un gran maestro literario. Sin embargo, no tenemos ninguna de sus novelas traducidas al serbio.

En cuanto a la labor crítica en nuestro ámbito, relacionado con estos autores, destacaríamos la labor de nuestra traductora Aleksandra Mančić que en la *Revista literaria de Belgrado*<sup>3</sup>, número 7 del año 2007, hizo una presentación crítica de los escritores contemporáneos como Juan Benet, Carmen Martín Gaité, Antonio Muñoz Molina, Belén Gopegui (novela traducida *La conquista del aire* 1998), Antonio

3 El título de la revista en serbio: Beogradski književni časopis. Enlace para la página web de la revista: <http://www.bgknjizevnicasopis.rs/?sadrzaj=arhivaBKC007>.

Gamoneda y otros, en una sección titulada «La capital literaria: Madrid». En cuanto al trabajo académico en Serbia dedicado a mencionados autores, tenemos un trabajo de Vladimir Karanović que abarca la obra de Eduardo Mendoza y Álvaro Pombo junto con Javier Marías (que mencionaremos a continuación). Aunque estos escritores estuvieron presentes de este modo en el ámbito académico y crítico-literario de Serbia, todavía muchos quedan desconocidos a nuestros lectores.

### Los novísimos

Esta denominación podemos calificarla como la única que puede abarcar los géneros más diversos de la narrativa contemporánea en España, dentro de la que caben la novela histórica, novela policíaca, novela proletaria y tantas otras que quedaron sin una etiquetación clara y definida (Halloway 1999: 61-62). Sin embargo, entre estos autores también están vigentes los rasgos posmodernistas como en el grupo anterior citado. Lo que distingue a este grupo es el periodo de nacimiento o de su labor creativa. Son los siguientes: Félix de Azúa, Manuel Vázquez Montalbán, José María Guelbenzu, Vicente Molina Foix, German Sánchez Espeso, Soledad Puértolas. De Vázquez Montalbán, el escritor más exitoso en cuanto a la novela negra, tenemos una traducción y es de la novela *Los mares del Sur* (1979). Por lo tanto, destacaremos algunas de las más reconocidas de cada autor, que podrían ser traducidas a nuestro idioma en el futuro: Félix de Azúa (*Las lecciones de Jena*, 1972; *Diario de un hombre humillado* 1987), José María Guelbenzu (*El mercurio* 1968, *El antifaz* 1970), Vicente Molina Foix (*Museo provincial de los horrores* 1970, *La comunión de los atletas* 1970, *El abrecartas* 2007), Germán Sánchez Espeso (*Narciso* 1979, *Pollo frío en la nevera* 1984), Soledad Puértolas (*Todos mienten* 1988, *Queda la noche* 1989, *La vida oculta* 1993).

En cuanto a las novelas de misterios e metaficciones historiográficas, señalaremos que contamos con las traducciones de las novelas de Javier Sierra, muy presente entre el público serbio por traducciones de novelas como *La dama azul*, *El Ángel Perdido*, *El secreto egipcio de Napoleón* y *La cena secreta*. Si hablamos del género policíaco, tenemos traducciones al serbio de las novelas de uno de los escritores más conocidos y traducidos de este género, Arturo Pérez Reverte: *La tabla de Flandes*, *El club Dimas o la sombra de Richelieu*, *La carta esférica*, *El maestro de esgrima*. Al lado de Pérez Reverte, también tenemos traducidas las novelas best seller de Carlos Ruiz Zafón como *La sombra del viento*, *El juego del Ángel* y *El prisionero del cielo*<sup>4</sup>. Es notable que se trate de libros con éxito en ventas, con lo que podemos explicar una considerable predilección de las editoriales serbias por estos escritores.

Igualmente, podemos avalar el trabajo más sistemático emprendido en cuanto a traducciones de autores como Javier Marías, que resulta ser el autor español más traducido en Serbia: *El hombre sentimental* (1986), *Corazón tan blanco* (1992), *Mañana en la batalla piensa en mí* (1994), *Todas las almas* (1989), *Negra espalda del tiempo* (1998), y *Mala índole* (1998). Hablando de los escritores más jóvenes, también Javier Cercas está presente en las librerías serbias con una traducción, *Los soldados de Salamina* (2001), junto con Enrique Vila-Matas, del que tenemos dos novelas importantes en traducción al serbio: *Bartleby y compañía* (2001) y *El mal de Montano* (2002). A su lado están las traducciones de una novela de Albert Sánchez Piñol, *La*

4 También están traducidas al serbio las siguientes novelas que pertenecen a la literatura juvenil: *El príncipe de la niebla*, *El palacio de medianoche*, *Las luces de septiembre* y *Marina* todas publicadas en una misma editorial (Beograd: Čarobna knjiga). Sin embargo, en el texto principal enumeramos las más conocidas y marcadas como las novelas para adultos.

*piel fría* (2002), y de una novela de José Manuel Caballero Bonald, que acaba de salir de la imprenta: *En la casa del padre* (1988). Aquí podríamos clasificar también la obra de Luis Landero, cuyas tres novelas son traducidas al serbio: *Juegos de la edad tardía*, la más premiada y conocida (1989), *El guitarrista* (2002) y *Retrato de un hombre inmaduro* (2009). Es interesante que de los cinco escritores, únicamente Vila-Matas está presente en la crítica serbia: en los ensayos de Jasmina Vrbovac (*Tri ipo kritike*), en la reseña de su novela en nuestro diario *Politika* y en un artículo del profesor de literatura serbia Dragan Bošković.

Adicionalmente, habría que destacar que gracias a la traducción de la novela *Nocilla dream* (2006) de Agustín Fernández Mallo el público serbio pudo conocer la «Generación Nocilla o Afterpop» de la narrativa contemporánea de España, y por lo tanto estar atento a los últimos fenómenos de la literatura en España.

Después de tantas novelas traducidas, que aproximan la literatura española al ámbito serbio, tendremos que destacar las editoriales que se consagraron más a las traducciones de las novelas contemporáneas españolas que son la editorial Laguna, con la famosa serie llamada «Las mejores novelas españolas del siglo XX», comenzada en el año 2009<sup>5</sup>, Samizdat B92, Editorial Čigoja, Narodna knjiga - Alfa, Paidea y otros, al lado de nuestros estimables traductores y muchas veces su labor y voluntad individuales. Por esta razón, recalcada también por Soldatić (2012: 18) en el texto introductorio para el catálogo *Literaturas hispánicas en Serbia el comienzo del siglo XXI*, necesitaremos un trabajo emprendido en común, entre los académicos, profesores de lengua y literatura, críticos literarios, traductores y editoriales, para obtener luego un panorama planificado y sistemático de la narrativa contemporánea de España en el idioma serbio.

Por todo lo dicho, podemos decir que la narrativa española contemporánea es un campo todavía abierto para traducciones e investigaciones en Serbia, que aunque difícilmente abarcable y definible, representa un reto para los hispanistas serbios actuales y futuros. Además, dos culturas están en contacto vivo y palpable siempre y cuando sigan la vida actual y concurrente de ambas.

## Referencias bibliográficas

- Amorós 1971: Amorós, Andrés: *Introducción a la novela contemporánea*, Salamanca: Anaya.
- De Nora 1962: De Nora, Eugenio G.: *La novela española contemporánea*, Vol. 2, Madrid: Gredos.
- Hernández 1971: Hernández, Juana Amelia; Guillermo, Edenia: *Novelística española de los años sesenta*, New York: Eliseo Torres & Sons.
- Holloway 1999: Holloway, Vance R.: *El Posmodernismo y otras tendencias de la novela española (1967-1995)*, Madrid: Editorial Fundamentos.
- Rodríguez Cacho 2009: Rodríguez Cacho, Lina: *Manual de Historia de la Literatura Española. Siglos XVIII al XX (hasta 1975)*, Vol. 2, Madrid: Castalia.
- Sanz Villanueva 1984: Sanz Villanueva, Santos: La novela, en Santos Sanz Villanueva (ed.), *Historia y crítica de la literatura española. Literatura actual*, al cuidado de Francisco Rico, Vol. 6/2, Barcelona: Ariel, 51-203.
- Sanz Villanueva & Sobejano 1999: Sanz Villanueva, Santos; Sobejano, Gonzalo: Los años sesenta: de la renovación a la experimentación, en Santos Sanz Villanueva (ed.), *Historia y crítica*

5 Dentro de la edición mencionada tenemos también traducción de la novela *Bélver Yin* de Jesús Ferrero, que no fue mencionada aparte en el cuerpo del trabajo.

*de la literatura española. Época contemporánea 1939-1975*, al cuidado de Francisco Rico, Vol. 8/1, Barcelona: Ariel, 526-534.

Soldatić 2012: Soldatić, Dalibor: Literaturas hispánicas en Serbia, en Nataša Vasiljević & Vuka Jeremić (eds.): *Literaturas hispánicas al comienzo del siglo XXI*, Belgrado: Biblioteca Universitaria «Svetozar Marković»/Facultad de Filología, 14-19.

## РЕЦЕПЦИЈА САВРЕМЕНОГ ШПАНСКОГ РОМАНА У СРБИЈИ

### Резиме

Овај рад има за циљ да анализира присуство савремених шпанских романа у академским и ширим читалачким круговима у Србији. Ова анализа представља опис шпанских романа из периода '50. година па до садашњег периода, који су преведени на српски језик, чиме се указује и на присуство и заступљеност савремених шпанских писаца у издавачким кућама у Србији. Преведени аутори и њихови романи су представљени према етапама развоја савременог шпанског романа, онако како их деле шпански теоретичари и критичари: на почетку се узимају у обзир послератни писци који стварају у егзилу и у Шпанији под диктатуром Франсиска Франка, затим писци који стварају '60. година 20. века, генерација писаца које називају „Деца рата“, постмодернистички писци, и последња генерација писаца који се најчешће означавају термином *novísimos* (срп. најновији, последњи), будући да представљају различите токове и тенденције. Поред представљања преведених дела и писаца, као и описа специфичности сваке од група, у овај рад су укључени и научни и стручни радови који се ослањају или директно баве шпанским савременим романима, узимајући у обзир у којој мери академска заједница у Србији прати последње токове шпанске књижевности. На самом крају, рад би требало да послужи као смерница и прилог при даљем развоју и истраживању савремених шпанских романа у српском академском, издавачком и читалачком контексту, као и при будућем проширењу студија хиспанских књижевности и хиспанистике у националним и регионалним оквирима.

**Кључне речи:** савремени роман, превођење, послератни роман, егзил, постмодернизам.

Јелица Вељовић





# *Estudios sefardíes*



Krinka Vidaković-Petrov<sup>1</sup>  
*Instituto de Literatura y Artes, Belgrado*

## KALMI BARUH Y LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS MODERNOS EN YUGOSLAVIA

El artículo trata del Dr. Kalmi Baruh (1896-1945) como autor e investigador yugoslavo en el campo de estudios sefardíes e hispánicos. Baruh perteneció a una élite de intelectuales bosníacos/yugoslavos que participaron en las dos guerras mundiales y desempeñaron sus actividades en los años veinte y treinta. El objetivo de la investigación es analizar su trabajo académico y público y contextualizarlo en su biografía y la época en la que vivió, para evaluar su contribución a los estudios sefardíes e hispanos en Yugoslavia.

**Palabras clave:** estudios hispanos en Yugoslavia, estudios sefardíes en Yugoslavia, contactos culturales entre Serbia y España, escritores serbios sobre España, Kalmi Baruh.

### 1. Biografía de Kalmi Baruh

Nació el día 24 de diciembre de 1896 en Sarajevo, en una familia sefardí que se había trasladado a Bosnia en el siglo XVII. Pasó la niñez con su familia en Višegrad, se trasladó a Sarajevo donde se graduó en el Liceo (*Realna gimnazija*). Después de la Primera Guerra Mundial, en la cual participó como soldado austrohúngaro, volvió a Sarajevo y algunos años después emprendió sus estudios académicos en la Universidad de Viena. En 1923 terminó su tesis doctoral *Der Lautstand des Judenspanischen in Bosnien*, que trataba de la lengua sefardí de Bosnia. Durante su estancia en Viena fue miembro destacado (y presidente) de la sociedad académica sefardí llamada *Esperanza* y uno de los destacados contribuidores de la revista *El mundo sefardí* (sobre *Esperanza* v. Vučina-Simović 2013, Ayala & Schmädel 2014, Vidaković-Petrov 2013a). Su primer trabajo sobre la lengua sefardí, «La lingua de lo Sefardim», apareció en *El Mundo Sefardí* (Baruh 1923), mientras que su tesis doctoral fue publicada en Madrid (Baruh 1930a).

Volviendo definitivamente a Sarajevo, Baruh entró en la élite intelectual sefardí conocida como el grupo de «los doctores» (doctorados en Viena). Aunque Baruh fue profesor de lenguas en el Liceo de Sarajevo, a lo largo de los años veinte y treinta fue muy activo en varios campos —como lingüista profesional con reputación internacional, investigador de la cultura sefardí, hispanista y miembro destacado no solo de la comunidad sefardí local, sino de la élite intelectual yugoslava—.

El 6 de abril de 1941, con el bombardeo de Belgrado y la invasión nazi del país, empezó la Segunda Guerra Mundial en Yugoslavia. Ese mismo mes se estableció el Estado Independiente de Croacia que abarcaba Bosnia, Herzegovina y parte de Serbia. Baruh compartió el destino de la mayoría de los judíos en esa zona. Él y su familia (mujer, hija y hermanos) lograron salvarse trasladándose a Montenegro, que se encontraba en la zona de ocupación italiana. Sin embargo, después de la capitulación de Italia en septiembre de 1943, Baruh fue detenido y deportado al campo de concentración Bergen Belsen que se hallaba en Austria. Murió allí cinco días después de la liberación del campo en mayo de 1945.

<sup>1</sup> krinkavidakovic@yahoo.com

Algunos de los prisioneros que sobrevivieron a la detención en el campo, luego contaron que en Bergen Belsen, Baruh siguió dando clases de español y recogiendo información sobre la lengua judeoespañola de los sefardíes allí detenidos (testimonio de Isak Levy), mientras que otros destacaron su coraje, perseverancia y dignidad (testimonio de Hana Has Levy) (Nikolić 2005: 13). En su artículo «Recordando a Kalmi Baruh» publicado en 1959, Ivo Andrić —diplomático yugoslavo, escritor, premio Nobel de literatura y amigo de Baruh— describió la personalidad de Baruh, ante todo su humanismo, dedicación, amistad y modestia (Andrić 1960). Vojislav Maksimović, editor de la selección de obras de Baruh publicada en Sarajevo en 1972, apuntó que Baruh era miembro de una generación «inolvidable» de hombres que dedicaron sus vidas a la realización de sus ideales (Maksimović 1972: 20).

## 2. Temas sefardíes

La labor profesional de Baruh abarca dos campos temáticos —estudios sefardíes y estudios hispánicos— y se desarrolló en dos fases: el primer periodo 1923-1929 y el segundo 1929-1936. En la primera fase se dedica exclusivamente a temas sefardíes, mientras que en la segunda Baruh continúa los estudios sefardíes, pero desarrollando paralelamente los estudios hispánicos. El paso de una fase a la siguiente se realizó en el marco de la estancia de Baruh en Madrid en el invierno de 1928-1929.

Los años juveniles que Baruh pasó en Viena anticipan su dedicación a los estudios sefardíes. Estos se inician con su tesis doctoral sobre la lengua judeoespañola de Bosnia y continúan con la ampliación de su interés hacia temas folclóricos, literarios, culturales, sociales e ideológicos, siempre en el marco judío o específicamente sefardí.

Ya en 1924 Baruh es uno de los fundadores del periódico *Jevrejski život* en Sarajevo, donde se publica un texto programático titulado «Muestras publikaciones en espanjol» (11/10/1924). Este periódico salía en serbocroata, pero con contribuciones —artículos, ensayos, prosas y poesías— también en judeoespañol. La nueva orientación marcada por Baruh consistía en tratar de mantener y promover la lengua judeoespañola como elemento importante de la identidad cultural sefardí. La actitud hacia la lengua sefardí formaba parte de la ideología cultural desarrollada en el seno de la *Esperanza* en Viena, donde los estudiantes sefardíes de los Balcanes formaban parte de una minoría confrontada culturalmente con la mayoría askenazí. En un período posterior, en los años treinta, esto sería la idea básica del «movimiento sefardí» centrado en Sarajevo, que aceptará el sionismo moderno, pero sin renunciar a la identidad y la tradición cultural sefardí.

Ese mismo año Baruh (1924) publicó un ensayo sobre la lengua sefardí en la *Spomenica o proslavi tridesetogodišnjice sarajevskog kulturno-prosvetnog društva La Benevolencija* (tomo dedicado al 30 aniversario de la sociedad cultural y educacional La Benevolencia en Sarajevo) editada por el conocido escritor serbio-judío Stanislav Vinaver. Esta selección de artículos, ensayos, poemas y cuentos de indudable calidad contribuyó a la creciente reputación de Baruh en el marco judío, pero también yugoslavo. Los artículos de Baruh seguirán apareciendo no solo en publicaciones judías (de circulación más o menos restringida a la comunidad judía), sino también en publicaciones de circulación general, o sea yugoslava. Así que en el segundo período los textos de Baruh saldrán en las mejores publicaciones judías —periódicos y revistas como *Jevrejski glas*, *Gideon*, *Židov* y anuarios y tomos temáticos como *Godišnjak La Benevolencije i Potpore, Majmonides. Spomenica povodom osamstogodišnjice od njegovog rođenja*— y yugoslavas como *Knjiga o Balkanu*, del Instituto de Estudios

Balcanológicos, y revistas de Belgrado y Sarajevo como *Misao*, *Srpski književni glasnik*, *Pregled* y *Gajret*.

Baruh era profesor de francés en el Liceo de Sarajevo, pero al mismo tiempo enseñaba hebreo en la escuela de la comunidad judía *Safa Berura* y desarrollaba una actividad social y cultural a través de publicaciones y conferencias públicas.

La nueva generación de sefardíes que aparece en la Yugoslavia de los años veinte y treinta (Kalmi Baruh, Moric Levi, Isak Alkalay, Jakov Maestro, Isak Samokovlija, Vita Kajon, Braco Poljokan) sigue la labor que habían iniciado los hermanos Haim y Benko Davičo en Serbia. A finales del siglo XIX y comienzos del XX ellos hicieron los primeros pasos en la recolección y publicación del folclore sefardí, su presentación en la cultura serbia y la traducción de obras de literatura española. En esa época, los sefardíes eran los únicos que podían traducir textos españoles directamente, sin intermediarios. Los hermanos Davičo (v. Vidaković-Petrov, 2010) participaron en un proceso que consiguió varios logros, mientras la segunda generación, la de Baruh, continuó por esa misma senda. Los logros de la segunda generación fueron: cambiaron la auto-imagen sefardí, con lo cual ellos empiezan a valorar y a tratar de preservar su herencia cultural; proporcionaron visibilidad a la cultura sefardí en el marco multicultural del entorno yugoslavo; iniciaron el estudio y la interpretación de la herencia cultural sefardí; finalmente, como su labor se desempeñaba en un país donde la comunidad judía estaba formada por askenazíes y sefardíes —y durante el auge del sionismo, se acercaron a la identidad judía moderna desde una perspectiva específicamente sefardí—, este es el contexto en el cual se deben interpretar los artículos y ensayos de Baruh.

Sus trabajos referentes a temas judíos se agrupan en tres campos: el primero trata de la historia, lengua, literatura y el folclore sefardí; el segundo de asuntos judíos comunes a sefardíes y askenazíes en Yugoslavia (el sionismo, la conferencia sefardí en Belgrado, la generación joven y la lengua hebrea); y el tercero de la situación judía en Europa. Sin embargo, no se trata solo de publicaciones, sino de la influencia de Baruh sobre otros dentro y fuera de su grupo de correligionarios. Baruh fue uno de los inspiradores del proyecto de *Jevrejski glas* que recogía textos del folclore sefardí entre sus lectores;<sup>2</sup> fue el que sugirió a la lingüista británica Cynthia Crews que fuera a estudiar el dialecto judeoespañol a Macedonia, una región descuidada en el marco de los estudios sefardíes;<sup>3</sup> fue el que articuló la idea inicial del «movimiento sefardí» y al mismo tiempo la interpretación específicamente sefardí del sionismo.

La labor de Baruh parte de temas sefardíes y judíos, pero no termina en ellos, sino que se enriquece con una nueva línea de investigación que le lleva a España y a temas españoles.

### 3. Contacto con España y temas hispánicos

Los contactos entre España y Serbia, luego Yugoslavia, en el siglo XX se inician con el *descubrimiento* de los sefardíes por el médico y senador español Ángel Pulido Fernández en 1903 y sus libros *Los israelitas españoles y el idioma castellano* (1904) y *Españoles sin patria y la raza sefardí* (1905). Continúan con el establecimiento en 1910

2 Los textos del *Jevrejski glas* están publicados en: Armistead & Silverman 1971: 63-88 y Armistead, Silverman & Vidaković-Petrov 1979: 3-13.

3 «Après mon séjour a Bucarest, suivant les conseils de M. Kalmi Baruch, je me dirigeai vers Bitolj en Yougoslavie. (...) Je caressais l'espoir, heureusement realise, de trouver ici un dialecte judeo-espagnol mieux conserve que celui de Roumani» (Crews 1935: 12-13).

de la Unión Hispano-Hebrea «con el fin de reconciliar a los sefardíes con España». En esos años Ramón Menéndez Pidal empieza a estudiar el romancero sefardí (*Catálogo del romancero judeo-español* 1906-1907) y su amigo Manuel Manrique de Lara es el enviado a los Balcanes para recoger romances de informantes sefardíes (Manrique de Lara 1916). El interés esporádico de España por los Balcanes también se manifiesta, independientemente de los sefardíes, en el libro de viajes de Vicente Blasco Ibáñez titulado *Oriente* y publicado en 1908 (v. Vidaković-Petrov 2009a). Este libro contiene impresiones de Belgrado, donde el escritor viajero pasó un día «muy aburrido». Sin embargo, el cambio radical en su actitud hacia Serbia se nota en dos de sus obras escritas sobre la Primera Guerra Mundial: *La Historia de la Guerra Europea* y el cuento «Noche Servia» (1921). Los escritores serbios Jovan Dučić e Ivo Andrić, ambos también diplomáticos yugoslavos, representan el tercer tipo de contacto. Los dos escritores residieron en Madrid como enviados diplomáticos —Dučić, en 1918-1922 y 1940-1941 (v. Vidaković-Petrov 2009b), Andrić en 1928-1929 (v. Vidaković-Petrov 1989a)— y ambos escribieron sobre temas españoles. El cuarto tipo de contacto entre España y Serbia/Yugoslavia fue establecido en los años veinte por los escritores de la vanguardia —los *ultraístas* españoles y los *zenitistas* serbios— y sus revistas, que en el espíritu cosmopolita típico para la vanguardia intercambiaban textos e información (v. Vidaković-Petrov 1996). Desde el punto de vista de los contactos culturales entre los dos países también hay que resaltar la importancia de una revista, *La Gaceta Literaria*, fundada en 1927 por Guillermo de Torre, el historiador español de la vanguardia europea, y Ernesto Giménez Caballero, escritor, editor y político (v. Vidaković-Petrov 1989b). El quinto tipo de contacto se hizo a través de viajeros o periodistas serbios, algunos de ellos destacados escritores como Rastko Petrović (v. Vidaković-Petrov 1989c) y Miloš Crnjanski (v. Vidaković-Petrov 2013b), que pasaron cortas temporadas en España y escribieron sobre ellas. El último, el sexto tipo de contacto, fue el de los miembros yugoslavos de las Brigadas Internacionales durante la Guerra Civil Española. Después de ésta y de la Segunda Guerra Mundial, ellos fueron casi los únicos yugoslavos que conocían la lengua, literatura y cultura española, así que algunos de ellos hacían traducciones (dos libros muy influyentes, publicados en los años cincuenta, fueron las traducciones de la lírica contemporánea española hechas por Miodrag Gardić).

Sin embargo, el único protagonista de estos contactos capaz de asumir el papel de fundador de los estudios hispánicos modernos en Yugoslavia era Kalmi Baruh.

Gracias a la campaña por acercar los sefardíes a España, Baruh como lingüista profesional y autor del estudio sobre la lengua sefardí de Bosnia, recibió una beca del gobierno español que le facilitó una estancia de 2 o 3 meses en Madrid. Allí pasó muchos ratos agradables con su amigo Ivo Andrić, el cual comentaría muchos años después que durante el invierno de 1928-1929 mantuvo conversaciones «infinitas, sinceras e interesantes» con Kalmi Baruh, ese «excelente conocedor de la historia de España, y aún mejor de su lengua y literatura» (Andrić 1960: 213). En Madrid Baruh conoció también a Giménez Caballero, el cual le hizo una entrevista para *La Gaceta Literaria*. He aquí cómo Baruh describió las relaciones culturales entre España y Yugoslavia:

Las relaciones entre España y Yugoslavia, por desventura, son menos intensas de lo que deberían ser. Acaso la distancia entre los dos países expliquen en parte éste hecho. Sin embargo, algo del gran tesoro espiritual de España ya es desde largo tiempo conocido en mi país. Hay dos traducciones del Quijote, la escena ya ha presentado a Calderón al público yugoslavo y Jacinto Benavente no es desconocido a los aficionados de la literatura dramática. De los grandes escritores prosistas modernos se leen Pío Baroja, V. Blasco

Ibáñez y Don Miguel de Unamuno cuya novela *Nada menos que todo un hombre* ha traducido en lengua serbia el que le facilita éstos rápidos informes. Pero visto el actual intercambio entre las naciones europeas, el cual diariamente se constituye más vivo y eficaz, no cabe duda de que las relaciones económicas, lo mismo que intelectuales, entre ambos países se establecerán más fuertes. (Giménez Caballero 1928: 296)

Ese tema ya interesaba a Giménez Caballero, que a finales de 1929 haría su primer recorrido por los países balcánicos, incluyendo Yugoslavia. El periódico belgradense *Politika* comentó su conferencia sobre España y los sefardíes (Baruh 1929a), mientras que *Jevrejski glas* de Sarajevo publicó dos artículos de Baruh sobre Giménez Caballero y una entrevista con él (Baruh 1929b, 1929c, 1930b).

En el segundo período de su carrera, que se inicia con su estancia en Madrid, Baruh no solo continuó su trabajo en el campo del sefardismo, sino que se dedicó al estudio, traducción y popularización de la cultura española en Yugoslavia.

Tradujo obras de Américo Castro (*Biblia de Alba*), Pío Baroja (*Historia de las buenas andanzas y fortunas de Martín Zalacaín de Urbía*), R. Del Valle-Inclán (*Sonata de invierno*), Unamuno (*El sepulcro de don Quijote y Castilla*), Armando Palacio Valdés (*La hermana San Sulpicio*), Ortega y Gasset (*Ideas sobre la novela*), Enrique Larreta (*La gloria de don Ramiro*), Azorín, Madariaga, varios poetas (Rubén Darío, los hermanos Machado y Juan Ramón Jiménez) y una novela publicada póstumamente (*La vorágine* de Jose Eustasio Rivera).

Más importante que sus traducciones son los artículos y ensayos que Baruh escribió sobre varios temas de literatura e historia española: «España en tiempos de Maimónides», el romance de Abenámbar, la España de Felipe II, la generación del 98, la novela contemporánea en España, la nueva lírica, Cervantes, Lope de Vega, Góngora, Calderón de la Barca, Unamuno, José Ortega Gasset, Armando Palacio Valdés.

En los años 1937-1938 publicó dos ensayos que tratan de la Guerra Civil - «Los antecedentes del problema español» (1937) y «Los escritores españoles en la Guerra civil» (1938).

#### 4. Baruh visto por Giménez Caballero

La campaña de Pulido y la visita de Manrique de Lara dejaron una influencia importante en la comunidad sefardí de Yugoslavia. Eso fue la primera vez que la patria cultural sefardí, España, mostró interés por los exilados que después de cuatro siglos mantenían su identidad judeoespañola. Sin embargo, eso ocurre en la época cuando esa identidad se estaba transformando bajo la influencia de dos factores: la asimilación e integración en la cultura del entorno yugoslavo, por un lado, y la promoción del modelo cultural nacional sionista, por otro.

El establecimiento de contactos con España se reflejó en intentos de desarrollar el judeoespañol acercándolo al español moderno, como en el caso de Abraham Cappon (el caso de Baruh era muy distinto, ya que su contacto con España estimuló la ampliación de sus intereses profesionales que se abrieron hacia los estudios hispánicos en general). España promovía la idea de la repatriación, pero al mismo tiempo reconoció en el contacto con los sefardíes un interés primariamente cultural, aunque también político. A diferencia de Manrique de Lara cuyo interés primario era la recolección del folclore sefardí, Giménez Caballero, que visitó Yugoslavia dos veces (1929 y 1930-1931) tuvo otras prioridades.

En su segundo viaje Giménez Caballero visitó Bucarest, Sofía, Belgrado y Salónica como enviado de la Junta de Relaciones Culturales del Ministerio de Estado, y por

lo tanto, al volver a Madrid, presentó un informe a la Junta en julio de 1931. Como en Yugoslavia encontró poco interés por la repatriación, el tema central de Giménez Caballero era la promoción cultural de España. En ese contexto Giménez Caballero destaca a Baruh como «el primer caso de un sefardí balcánico» que recibió una beca española y con mucha razón porque «está formado científicamente en la Universidad de Viena y es discípulo lingüístico del Profesor Wagner de Berlín y de nuestro Menéndez Pidal» (Giménez Caballero 1931: 69-70), sabe once idiomas, «y sobre todo dispone de una escrupulosidad moral», que le califica como «candidato nuestro para ocupar una Cátedra de Español en Belgrado, cargo que profesaría con infinita mayor superioridad que la profesada por nuestros profesores indígenas» (Giménez Caballero 1931: 70-71).

Baruh no aceptó «tal distinción desde un principio, por creerse todavía inepto a tan alto trabajo» y «fueron inútiles los razonamientos cerca de él de nuestro Ministro Sr. Torrijos, quien llegó a sospechar raramente de tal negativa, acostumbrado a la ligereza de otros profesores nuestros en aceptar cargos muníficos. Tanto más cuanto en Sarajevo, su ciudad natal desempeña un modesto cargo de profesor de francés en el Liceo» (Giménez Caballero 1931: 71). Giménez Caballero intentó convencer a Baruh una vez más:

Baruch nos explicó entonces su actitud y su posición –siempre, claro está, al servicio entusiasta de España–: Para mí –nos dijo– es un negocio moral y material aceptar sin más el puesto de la Universidad de Belgrado. Mayor honor y raidez en mi carrera, mayores honorarios y menos horas de trabajo. Pero si para mí es muy conveniente, no lo es tanto para España. Y eso es lo que se debe mirar sobre todo. Yo no tengo aún la soltura suficiente en la cultura contemporánea de España para atreverme a ocupar un puesto de profesor de la Universidad. Tendría que hacer una labor previa y trabajar más aún.

En vista de tan magníficos escrúpulos, en vez de violentárselos – creo que debemos utilizarlos en bien de nuestra expansión. Ya que mi opinión definitiva y absoluta sobre el Sr. Baruch, es que él es el único elemento valioso de que disponemos en el próximo Oriente para una acción cultural eficiente. (Giménez Caballero 1931: 72-73)

Giménez Caballero luego propone la organización de cursos de lengua española, conferencias de cultura española, el apoyo a la investigación histórica y filológica del judeoespañol y el folclore sefardí, la colaboración con otros profesores de español en los Balcanes y la formación de Centros Españoles en colonias sefardíes yugoslavas. Kalmi Baruh no solo es el mejor hispanista en la región, sino vive en Yugoslavia, donde

(...) el sefardismo va teniendo cada vez mayor importancia, como lo demuestra la *Conferencia de Judíos sefardíes balcánicos* que se celebró en Belgrado del 28 al 29 de mayo del 1930, donde se testimonió que la directiva nueva de este espíritu de Sefarad tiende a desplazarse hacia este país por contar no solo con personalidades eminentes en su economía, sino sobre todo por su espiritualidad. (Giménez Caballero 1931: 75)

## 5. Conclusión

El proyecto de Giménez Caballero no llegó a realizarse. España estaba a punto de entrar en un período turbulento con el paso a la república y luego la Guerra Civil. Europa también pasaba por un período difícil con la subida de Hitler al poder, la persecución de judíos y el inicio de la Segunda Guerra Mundial en 1939. Yugoslavia fue invadida en abril de 1941, dividida por Alemania y sus aliados en varias zonas de ocupación (alemana, italiana, búlgara, húngara), mientras que una gran parte de su territorio llegó a formar parte del Estado Independiente de Croacia, satélite de Alemania. El 85% de la comunidad judía de Yugoslavia pereció en el Holocausto.

Después de la guerra, Yugoslavia fue reconstituida bajo el nuevo régimen socialista que no tuvo relaciones diplomáticas con España durante la época de Franco.

En la época de posguerra, los pocos yugoslavos que sabían español eran los miembros de las Brigadas Internacionales que sobrevivieron a la Guerra Civil y luego la Segunda Guerra Mundial. En Yugoslavia no había interés por España y viceversa. En los años cuarenta, cincuenta y sesenta Baruh fue recordado por sus amigos (como Andrić), por los que recordaban a las víctimas de la guerra (A. Babić, V. Gligić, A. Ilić, S. Kamhi, S. Leovac, N. Milićević, R. Ramić, I. Kecmanović) y en textos enciclopédicos (Baruh 2005: 205-223). En 1952 J. Tabak editó un libro pequeño con los ensayos de Baruh sobre temas hispánicos (Baruh 1952), en 1972 V. Maksimović editó un tomo de sus obras escogidas (Baruh 1972), el año anterior Armistead y Silverman publicaron la traducción inglesa de su ensayo «Spanish Ballads of the Bosnian Jews» (Armistead & Silverman 1971) anunciando un renovado interés por la herencia cultural sefardí en Yugoslavia. Al empezar mis estudios sefardistas a principio de los años setenta, uno de los primeros artículos que publiqué trataba de Kalmi Baruh (Vidaković-Petrov 1976) porque Baruh era la primera luz que me guiaba por ese campo de investigación. Todos los posteriores investigadores de la cultura sefardí en Yugoslavia siguieron el mismo camino. El más reciente tributo a Kalmi Baruh es el libro *Selected Works on Sephardic and Other Jewish Topics* en versión inglesa (Baruh 2005 y 2007).

La contribución de Baruh a los estudios en el campo sefardí e hispánico, sus traducciones de literatura española, sus conferencias públicas y artículos en periodísticos, los cursos de español que dictó en Sarajevo en 1935 gratis, la modestia con la cual rechazó la oferta de ser el primer profesor de la cátedra de estudios hispánicos en Belgrado, incluso sus actividades en el campo de concentración Bergen Belsen hablan de un hombre excepcional dedicado a una misión noble. Baruh nunca llegó a ser un profesor universitario, pero es, sin duda, el padre de los estudios hispánicos en Yugoslavia.

## Fuentes

- Andrić 1960: Andrić, Ivo: Sjećanje na Kalmija Baruha, *Jevrejski almanah* 1959-1960, Belgrado: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 213-215.
- Baruh 1923: Baruh, Kalmi: La lingua de los Sefardim, *El Mundo Sefardí*, I, 1, 20-25.
- Baruh 1924: Kalmi Baruh: Jezik sefardskih Jevreja, Stanislav Vinaver (ed.), *Spomenica o proslavi tridesetogodišnjice sarajevskog kulturno-prosvetnog društva La Benevolencija*, Belgrado, 71-77.
- Baruh 1929a: Baruh, Kalmi: Predavanje g. Kabaljera o Španiji i Sefardima, *Politika*, 26, 9.
- Baruh 1929b: Baruh, Kalmi: Jedan prijatelj sefardskih Jevreja iz Španije u Sarajevu, *Jevrejski glas*, II, 33 (83), 1-2.
- Baruh 1929c: Baruh, Kalmi: Predavanje gosp. Gimenez Caballero o Španiji, *Jevrejski glas*, II, 34 (84), 5.
- Baruh 1930a: Baruh, Kalmi: El judeo-español de Bosnia, *Revista de Filología Española*, XVII, 113-151.
- Baruh 1930b: Baruh, Kalmi: Razgovor sa španskim publicistom E. Jimenez Caballero-om o Španiji i sefardima, *Jevrejski glas*, 27, XII.
- Baruh 1952: Baruh, Kalmi: *Eseji i članci iz španske književnosti*, Josip Tabak (ed.), Sarajevo: Svjetlost.
- Baruh 1972: Baruh, Kalmi: *Izabrana djela*, Vojislav Maksimović (ed.), Sarajevo: Svjetlost.

- Baruh 2005: Baruh, Kalmi: *Selected Works on Sephardic and Other Jewish Topics*, Krinka Vidaković-Petrov & Alexander Nikolić (eds.), Jerusalem: Moshe David Gaon Center for Ladino Culture and Shefer Publishers [segunda edición 2007].
- Crews 1935: Crews, Cynthia M.: *Recherches sur le Judeo-Espagnol dans les pays balkaniques*, Paris: E. Droz.
- Giménez Caballero 1928: Giménez Caballero, Ernesto: Transeúntes literarios: Kalmi Baruh, sefardita, *La Gaceta Literaria*, 46 (enero 1927-diciembre 1928), 296.
- Giménez [Jiménez] Caballero 1931: Jiménez Caballero, Ernesto: *Nuevas informaciones sobre los sefardíes del Próximo Oriente*, informe presentado al Ministerio de Estado, Junta de Relaciones Culturales [inédito, mecanografiado].
- Manrique de Lara 1916: Manrique de Lara, Manuel: *Romances españoles en los Balkanes, Blanco y Negro*, Madrid, 1285.
- Muestras publikaciones en espanjol 1924: Muestras publikaciones en espanjol, *Jevrejski život*, I, 28, 2.

### Referencias bibliográficas

- Armistead & Silverman 1971: Armistead, Samuel G.; Silverman, Joseph H.: 'Ballads of the Bosnian Sephardim' Published in the Newspaper *Jevrejski glas*, en S. G. Armistead & J. Silverman (eds.), *Judeo-Spanish Ballads from Bosnia*, Philadelphia: University of Philadelphia Press, 63-88.
- Armistead, Silverman & Vidaković-Petrov 1979: Armistead, Samuel G.; Silverman, Joseph H., Vidaković-Petrov, Krinka: *Judeo-Spanish Ballads From Bosnia: Nine Additional Texts from the Jevrejski Glas, Kentucky Romance Quarterly*, 26, 3-13.
- Ayala & Schmädel 2014: Ayala, Amor; Schmädel, Stephanie von: *Viena y sus estudiantes sefardíes: La Sociedad Académica Esperanza (siglos XIX y XX)*, *Ladinar*, VII-VIII, Universidad Bar-Ilan, 21-36.
- Maksimović 1972: Maksimović, Vojislav: *Stvaralaštvo i tragika Kalmija Baruha*, en Baruh, Kalmi, *Izabrana djela*, Vojislav Maksimović (ed.), Sarajevo: Svjetlost, 9-21.
- Nikolić 2005: Nikolić, Alexander: *Dr. Kalmi Baruh – Biography*, en Kalmi Baruh, *Selected Works on Sephardic and Other Jewish Topics*, Krinka Vidaković-Petrov & Alexander Nikolić (eds.), Jerusalem: Moshe David Gaon Center for Ladino Culture and Shefer Publishers, 3-16.
- Vidaković-Petrov 1976: Vidaković-Petrov, Krinka: *Kalmi Baruh o Sefardima*, *Izraz*, 5, 801-811.
- Vidaković-Petrov 1989a: Vidaković-Petrov, Krinka: *Ivo Andric y España*, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 468, 121-128.
- Vidaković-Petrov 1989b: Vidaković-Petrov, Krinka: *Jugoslovensko-španske književne i kulturne veze u međuratnom razdoblju: La Gaceta literaria*, *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*, XXXVII, 2, Novi Sad, 321-330.
- Vidaković-Petrov 1989c: Vidaković-Petrov, Krinka: *Rani putopisi Rastka Petrovića i odnos prema Španiji*, en Đordije Vuković (ed.), *Književno delo Rastka Petrovića*, Beograd: Institut za književnost i umetnost, 279-298.
- Vidaković-Petrov 1996: Vidaković-Petrov, Krinka: *Avangarda: veze sa Španijom*, en Vidosava Golubović & Staniša Tutnjević (eds.), *Srpska avangarda u periodici*, Novi Sad: Matica srpska, Beograd: Institut za književnost i umetnost, 331-344.
- Vidaković-Petrov 2005: Vidaković-Petrov, Krinka: *A Tribute to Kalmi Baruh*, foreword en Kalmi Baruh, *Selected Works on Sephardic and Other Jewish Topics*, Krinka Vidaković Petrov & Alexander Nikolić (eds.), Jerusalem: Moshe David Gaon Center for Ladino Culture and Shefer Publishers, III-XI.

- Vidaković-Petrov 2009a: Vidaković-Petrov, Krinka: Srpska tema u delu Visentea Blaska Ibanjesa, *Filološki pregled*, XXXVI, 2009, 1, 39-55.
- Vidaković-Petrov 2009b: Vidaković-Petrov, Krinka: Jovan Dučić i španski modernisti, en Jovan Delić (ed.), *Poezija i poetika Jovana Dučića*, Beograd: Institut za književnost i umetnost, Učiteljski fakultet, Trebinje: Dučićeve večeri poezije, 555-586.
- Vidaković-Petrov 2010: Vidaković-Petrov, Krinka: Identity and Memory in the Works of Haim S. Davicho, en Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, Madrid: CSIC, 307-316.
- Vidaković-Petrov 2013a: Vidaković-Petrov, Krinka: The Role of Vienna in the Renewal of Sephardic Culture in Serbia and Bosnia, en Michael Studemund-Hálevy, Christian Liebl & Ivana Vučina Simović (eds.), *Sefarad an der Donau. Lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*, Barcelona: Tirocinio, 327-340.
- Vidaković-Petrov 2013b: Vidaković-Petrov, Krinka: Crnjanski i Španija, en Svetlana Šeatović-Dimitrijević, Marija Rita Leto, Persida Lazarević di Đakomo (eds.), *Acqua Alta. Mediteranski pejzaži u modernoj srpskoj i italijanskoj književnosti*, Belgrado: Institut za književnost i umetnost, 289-312.
- Vučina Simović 2013: Vučina Simović, Ivana: Los sefardíes ante su lengua: los esperancistas de Sarajevo, en Michael Studemund-Hálevy, Christian Liebl e Ivana Vučina Simović (eds.), *Sefarad an der Donau. Lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*, Barcelona: Tirocinio, 341-360.

## KALMI BARUH AND MODERN HISPANIC STUDIES IN YUGOSLAVIA

### Summary

Dr. Kalmi Baruh was born in a Sephardic family from Sarajevo. He belonged to a generation that responded to the modernization and Westernization carried out during the rule of Austria-Hungary in Bosnia and Herzegovina (1878-1918). After receiving his PhD degree in Vienna (1923), Baruh returned to Sarajevo as one of the «doctores» who would form the intellectual elite.

In Sarajevo, Baruh continued his research in Sephardic Studies begun at the University of Vienna. His works from this period include three thematic groups: Sephardic history, language, literature and folklore; Jewish themes common to Sephardim and Ashkenazim; and the status of Jews in Europe (especially in the thirties and the rise of Hitler's influence in Europe). Following his stay in Spain during 1928-1929 thanks to a fellowship awarded by the Spanish government, Baruh expanded his field of research, focusing on Hispanic themes and translations of Spanish literature.

The rare contacts of Spain with Serbia/Yugoslavia were initiated by Ángel Pulido who «rediscovered» the Sephardim, R. Menéndez Pidal who had an interest in studying the Sephardic branch of the Hispanic Romancero, and the work of M. Manrique de Lara as collector of Sephardic folklore in the Balkans. These contacts continued and were reflected in the writings on Serbian themes of V. Blasco Ibáñez during World War One. In the post-war period two outstanding Serbian writers spent time in Spain as diplomatic envoys: J. Dučić (1918-1922, 1940-1941) and I. Andrić (1928-1929). Spain's continuing interest for the Sephardim motivated E. Giménez Caballero to visit Yugoslavia twice (1929, 1930-1931). Contacts continued through the exchange of ideas and texts between representatives of the literary avant-garde – Serbian Zenitists and Spanish Ultraists; travelogues on Spain authored by outstanding writers R. Petrović and M. Crnjanski; and finally, through the Yugoslav members of the International Brigades in the Spanish Civil War (who in the post-war period would become the first translators of Spanish literature in Yugoslavia).

Among all of these, Baruh was the one who directly contributed to the initiation of Hispanic Studies in Yugoslavia. In a report to the Spanish government, Giménez Caballero proposed that Baruh be «our candidate for the Department of Spanish in Belgrade, a task he would fulfill with infinitely higher standards than those implemented by our own professors». However, this project never materialized due to various factors (Baruh declined, then the Civil War broke out, followed by World War Two). Baruh perished in a Nazi concentration camp in 1945. Although he never became a university professor, Baruh is undoubtedly the father of Hispanic Studies in Yugoslavia.

**Key words:** Hispanic studies in Yugoslavia, Sephardic studies in Yugoslavia, cultural contacts between Serbia and Spain, Serbian writers on Spain, Kalmi Baruh.



Ivana Vučina Simović<sup>1</sup>  
*Departamento de Hispanística*  
*Facultad de Filología y Artes*  
*Universidad de Kragujevac*

## LOS SEFARDÍES SERBIOS COMO INTERMEDIARIOS ENTRE EL MUNDO HISPANO-OCCIDENTAL Y EL BALCÁNICO EN LA ÉPOCA MODERNA<sup>2</sup>

En este artículo se analiza la labor que fue realizada a finales del siglo XIX y comienzos del XX por un pequeño grupo de intelectuales sefardíes de Belgrado, liderados por los hermanos Haim y Benko Davicho, en la introducción de elementos de la cultura y literatura hispanas en el ambiente serbio. La promoción de la literatura española (sobre todo a través de las traducciones del español al serbio) mediada por la élite sefardí da testimonio de la existencia del interés por los temas hispánicos antes de la aparición de los primeros hispanistas serbios y yugoslavos. Es más, las intenciones de estos «jardineros» que «plant[aron] flores de España en el suelo de Serbia» (Benko Davicho en: Pulido 1905: 402), merecen nuestra atención también por ser parte integral de un proceso político, social e ideológico importante, el de la implementación de las ideas de la modernización y europeización en la sociedad serbia tras varios siglos del orientalismo.

**Palabras clave:** intermediarios, Haim S. Davicho, Benko S. Davicho, modernización, traducción literaria del español al serbio.

### 1. Introducción

En varias etapas de su larga historia, tanto en España como en la diáspora, los sefardíes tuvieron el papel de intermediarios de bienes materiales, ideas y conocimientos entre Oriente y Occidente. Este papel se debe al hecho de que esta rama del pueblo judío traspasó varias veces de un mundo a otro llevando consigo una particular visión del mundo, una cultura con conocimientos, destrezas y costumbres específicos. Pero, la mediación de los sefardíes, como casi todas las relaciones interculturales en el pasado, se pasó por alto en los estudios y, en el mejor de los casos, se trató esporádica e implícitamente. Roitman (2011: 31) sugirió que esta «laguna» se rellenara con estudios más detallados de la dinámica de las relaciones interculturales de los grupos que entraban en contacto, las barreras que existían entre ellos, la naturaleza de las relaciones que mantenían, etc.

Además de la falta de estudio sistemático del papel de los sefardíes como intermediarios entre el Occidente y el Oriente en el pasado, se nota que este venía repitiéndose como un tópico desde finales del siglo XIX y los comienzos del XX hasta hoy día. Con su uso, los autores que lo utilizaban pretendían destacar que el multiculturalismo, la tolerancia, los valores democráticos, etc., existían en ciertos períodos históricos con los que ellos querían identificarse. Es especialmente *querido* el

<sup>1</sup> ivanavusim@gmail.com

<sup>2</sup> El estudio se ha realizado como parte del proyecto 178014 «Dinámica de las estructuras de la lengua serbia contemporánea» financiado por el Ministerio de la Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia.

período del reino de Alfonso X en el siglo XIII, que suele considerarse la edad de oro de la convivencia entre el cristianismo, el islam y el judaísmo<sup>3</sup>.

Es más, muchas veces el papel de los sefardíes como intermediarios se da por sentado y se trata de una manera simplificada, por lo que los sefardíes se suelen considerar intermediarios *naturales*. No hay que olvidar que todas estas creencias conllevan casi siempre un exceso de carga política e ideológica y que los investigadores, con sus estudios sistemáticos y críticos, deberían desmitificarla y descomponerla (por ejemplo, v. Ojeda Mata 2008, que trata de los sefardíes de Marruecos).

Nuestro análisis de la presencia de la literatura española en Serbia en la época de cambio de siglo se basa teórica y metodológicamente en dos premisas importantes: en la interpretación vigente en los estudios culturales, según la cual la literatura se entiende como «una particular práctica cultural» (Culler 2001: 55, *apud* Stefanović 2010: 204) y en el papel importante de la literatura en la formación y recreación de la cultura misma (Stefanović 2010: 204). Partiendo de las premisas expuestas, en este artículo analizamos de una manera crítica e interdisciplinaria las circunstancias y razones de las actividades en la promoción de la literatura española en Serbia, realizadas en la segunda mitad del XIX y los comienzos del siglo XX por un pequeño grupo de intelectuales sefardíes de Belgrado, liderados por los hermanos Haim y Benko S. Davicho. A pesar de la relativa escasez de los testimonios de sus actividades, podemos reconstruir un bosquejo de una labor productiva y entusiasmada de los Davicho en la traducción y adaptación de obras literarias españolas (sobre todo las obras dramáticas de la época) para el público serbio, que ocurrió unos decenios antes de la aparición de los primeros hispanistas serbios y yugoslavos entre las dos guerras mundiales<sup>4</sup>.

Las investigaciones anteriores mostraron la existencia del interés por la literatura española de los hermanos Davicho y señalaron las traducciones que ellos hicieron como unos casos solitarios entre las comunidades sefardíes del Oriente de su tiempo. Nuestra hipótesis es que tal labor la deberíamos analizar en un contexto histórico y social más amplio, tomando en cuenta las ideologías de los sefardíes en cuestión. Es decir, analizamos el fenómeno estudiado como una parte integral de un proceso político, social, cultural e ideológico de la implementación de las ideas de la modernización y occidentalización de la sociedad serbia tras varios siglos de la vida oriental y patriarcal.

Que los sefardíes mencionados fueron conscientes de su papel de intermediarios entre el mundo hispano y el balcánico, lo muestra claramente la metáfora que dio Benko Davicho en una de sus cartas remitidas a Ángel Pulido en la que manifestó que ellos, los traductores de la literatura española, eran en realidad «jardineros» que «plant[aron] flores de España en el suelo de Serbia» (Pulido 1905: 402). Con este trabajo se quiere explicar el interés y el gusto por la literatura española y los motivos que guiaban a los sefardíes en tratar los temas hispánicos, como también trazar el alcance de sus actividades dentro y fuera de su comunidad. Sus resultados se refieren no solo a los ámbitos de los estudios hispánicos, sino también se relacionan con los

3 De parte de los sefardíes, es ilustrativo en este sentido el artículo de Moshé Shaul (1995) titulado «La convivencia entre las tres culturas en Espanya. Enshemplo i modelo para nuestros días» publicado en la revista *Aki Yerushalayim*. Para uno de los muchos ejemplos de la parte española, v. E. C., «Los sefardíes: una historia real y una identidad elusiva» en *Blogs de Tribuna* <http://bit.ly/1zN6WRM>

4 Vidaković Petrov (2007: 84) destaca que Kalmi Baruch fue «el padre de hispanística y sefadísta yugoslavos», ya que fue el primero en los territorios ex yugoslavos que recibió esa formación. Asimismo, hay que mencionar a Đorđe Popović Daničar, el primer traductor de El Quijote al serbio (Stojanović 1998; 2005a; 2007).

que se dedican al análisis de la modernización y europeización de las sociedades que emergieron en los siglos XIX y XX en los territorios ex otomanos.

De acuerdo con los objetivos expuestos, nuestro análisis gira alrededor de tres interrogantes principales a los que queremos dar respuestas: ¿Quiénes fueron los aficionados a la literatura española en la Serbia de finales del siglo XIX y comienzos del XX? ¿Tenían ellos un interés puramente estético o la razón de este gusto iba más allá? ¿Cuáles fueron los alcances de las actividades en el campo de promoción de la literatura española en el ambiente serbio?

## 2. Modernización de los sefardíes de Belgrado

Los sefardíes llegaron a Belgrado en la primera mitad del siglo XVI, tras la conquista de esta ciudad por parte del Imperio otomano (1521). Hasta mediados del siglo XIX ocuparon predominantemente su propio barrio y dentro de sus confines, llevaban una vida a la manera oriental: modesta, patriarcal e impregnada y guiada por la fe y el cumplimiento de las leyes religiosas.

Mientras que el sistema administrativo y político del Imperio Otomano favorecía la conservación de las comunidades sefardíes como grupos étnicos y religiosos particulares e íntegros, los nuevos regímenes establecidos durante los siglos XIX y XX en Oriente, muy receptivos de las ideas de la modernización<sup>5</sup> y nacionalismo, se decidieron por desarrollar «la dimensión unitaria, monolítica y monocultural del Estado-nación occidental» (Benbassa & Rodrigue 2004: 237). Eso socavó seriamente la supervivencia de las lenguas y culturas de los grupos minoritarios, entre esas, la lengua judeoespañola y la cultura sefardí.

Las comunidades sefardíes de Oriente seguían teniendo la misma lengua y cultura de base, pero sobre la cual se erigían nuevas construcciones: los sefardíes llegaron a ser ciudadanos de estados diferentes a los que tenían que adaptarse si querían salir del aislamiento económico y social y asegurarse una mayor movilidad a sí mismos y a sus hijos. Esta suponía la aceptación de la vida y mentalidad modernas, junto con otras ideologías y costumbres vigentes en la sociedad mayoritaria, como también el uso de su lengua. De esta manera, para muchos sefardíes, llegar a ser moderno suponía llegar a ser miembro de una nación y hablante de su lengua.

Es más, como en otros grupos que vivieron en Oriente, las jóvenes élites sefardíes mostraron una gran avidez por la modernización, por lo que los grandes cambios se propagaron en las comunidades sefardíes «desde arriba hacia abajo». Deseosos de modernizarse, ellos seguían los modelos de los no judíos de su contorno inmediato y de los judíos occidentales (Benbassa & Rodrigue 2004: 175-176, 184-187).

A la modernización de Oriente contribuyeron también los misioneros religiosos y/o políticos de Occidente, los que trabajaron con más o menos sistematicidad en la difusión de las ideas modernizadoras. Entre estas actividades podemos incluir la ambiciosa campaña del médico y senador español Ángel Pulido Fernández que propagaba el acercamiento de los sefardíes a España en el plano cultural y lingüístico, pero que tampoco excluía aspectos políticos y económicos (Díaz-Mas 1997 [1986], 2001).

Paralelamente a la formación de Serbia como típico Estado-nación, en el cual la movilidad social y económica de cada ciudadano dependía directamente de su

5 La modernización, además de ser un fenómeno histórico, político y social, fue una fuerte ideología que movilizaba las fuerzas de sus partidarios. Las ideas sobre la vida en un estado modernizado y nacional que goza de su propia lengua y cultura, tenía como consecuencia el derrumbe del viejo orden social acomodado a las normas religiosas y patriarcales (Gellner 1964, *apud* Smith 1998: 27).

pertenencia a la nación serbia y su conocimiento y uso de su lengua nacional, las élites intentaron mantener estrechas relaciones políticas y culturales con poderosos pueblos europeos. Consecuentemente, el aprendizaje y uso de las lenguas de las mayores potencias contribuyeron mucho a la modernización de la sociedad serbia. Este fenómeno recibió las formas de «multilingüismo en la educación» y «multilingüismo de las personas con estudios» (Đurić 2013: 401, 404, 422).

Influídos por las ideologías nuevas, los progresistas sefardíes en «la época de los clamorosos nacionalismos» (Mahir Šaul ed. 2013) se enfrentaron con una profunda crisis identitaria, la cual Benbassa y Rodrigue definen de una manera concisa: ¿cómo ser judío, y, concretamente, judío sefardí, en el mundo moderno? (Benbassa & Rodrigue 2004: 20). Los sefardíes de Belgrado tenían que dar la respuesta a esta pregunta unos decenios antes de sus correligionarios de otras zonas. En búsqueda de su propia identidad étnica y nacional moderna y, al mismo tiempo, aspirando hacia la emancipación dentro de la sociedad serbia, los jóvenes sefardíes de la época de cambio de siglo desarrollaron un complejo y variado conjunto de actividades paralelas, que a primera vista parecen contradictorias: manifestaron un gran interés en acercarse e integrarse en la sociedad y cultura serbia, se ocuparon de temas e ideas del nacionalismo judío que, a partir del Primer Congreso Sionista que se celebró en Basilea en 1897, formó parte de un movimiento organizado, y, en menor medida, indagaron sus raíces sefardíes e hispanas y estudiaron sus vínculos con España, su lengua y cultura.

No podemos ponernos de acuerdo con Benbassa y Rodrigue cuando afirman que en las comunidades sefardíes en Oriente antes de la Segunda Guerra Mundial la asimilación y la integración de los sefardíes en la sociedad mayoritaria eran fenómenos esporádicos y excepcionales (Benbassa & Rodrigue 2004: 237). Los mismos autores explican la ausencia de la asimilación por varias razones, entre las cuales destacan la imposibilidad para los judíos de llegar a ser funcionarios de estado o militares profesionales. El caso de los sefardíes de Belgrado muestra lo contrario, especialmente los casos de los hermanos Davicho: Haim logró ser renombrado hombre de letras y diplomático y Benko (Benjamin) fue bien conocido como abogado y activista político y cultural. Los testimonios sobre los sefardíes en Belgrado muestran que ya a partir de los años 70 y 80 del siglo XIX ellos consiguieron un alto grado de integración social, profesional y económica. Con el tiempo la integración pasó a la aculturación, cada vez más dinámica y, sobre todo, en el periodo de entreguerras, cabe hablar de la fuerte asimilación cultural (Vučina Simović 2016: 62).

Muchos de los jóvenes sefardíes aceptaron la ideología nacional serbia. Algunos, incluso, modificaron sus nombres y apellidos para que sonaran más serbios (Ozerović, Naftalić, Mandilović, Mošić, etc.). Es más, los judíos serbios se declaraban frecuentemente con la etiqueta oficial de «serbios de la fe mosaica» o «mosaicos» (N. Jovanović 1992: 137). No obstante, a pesar de aceptar las ideas nacionales serbias, la asimilación étnica entre ellos era muy rara antes de la Segunda Guerra Mundial. Es más, la mayoría de los sefardíes apoyaba al mismo tiempo el movimiento sionista y se consideraban patriotas tanto serbios como judíos (Koljanin 2008: 173).

Entre los sefardíes de Belgrado de finales de siglo XIX se destacaban claramente los hermanos Davicho por sus logros personales y por su activismo multifacético. Haim Davicho (1854-1918) representaba un extremo en la integración y aculturación rápida. Siendo en su juventud un caso excepcional en la sociedad sefardí de Belgrado, llegó a ser en su madurez el vanguardista que abrió camino hacia la nueva identidad nacional y lingüística sefardí (Vidaković-Petrov 2001 [1986]: 115-116; 2010: 308; Vučina Simović 2015; 2016). Era un hombre ilustre que los jóvenes admiraban. Su alto

grado de asimilación podría ponerse en más directa relación con la asimilación étnica que iba a ocurrir en la Yugoslavia socialista de la época de la posguerra, que con la doble identidad y el doble patriotismo que, como ya hemos indicado arriba, fueron más frecuentes entre los sefardíes de Belgrado antes de la Segunda Guerra Mundial.

Benko Davicho (1870-1913), el hermano pequeño de Haim, era un verdadero modelo ideológico que seguían los jóvenes sefardíes de finales del siglo XIX y comienzos del XX en Belgrado. Fue él quien con su carisma los reunía en su alrededor y en un espectro muy variado de actividades culturales y literarias, orientadas hacia el cultivo del espíritu serbio, pero también el judío/ sefardí (Alcalay 1933).

Una de las aficiones de los hermanos Davicho fue la traducción literaria, especialmente de obras teatrales españolas (Pulido 1905: 400-402; D. A. Alcalay 15/11/1925: 79; Stojanović 1999: 501-510). Entre los autores dramáticos españoles cuyas obras tradujo Haim solo o con su hermano para la escena serbia, destacan Hartzenbusch, Duque de Rivas, Echegaray, Benavente, Rodríguez Rubí, Tamayo y Baus, Guimerá y Campoamor (Campoamor 1901; Stojanović 2009b: 383; Ž. Jovanović 2014). Asimismo, Haim trasladó al serbio dos entremeses cervantinos: «Juez de los divorcios» (1905a) y «Retablo de las maravillas» (1905b)<sup>6</sup>. Hay que mencionar que Haim Davicho contribuyó también a la publicación de la primera traducción del Quijote (1895-1896) al serbio. Junto con Ljubomir Nedić (Davicho & Nedić 1896: 62-63), escribió una reseña positiva de la traducción hecha por Đorđe Popović-Daničar (Stojanović 1998; 1999: 502-503).

### 3. La presencia de la literatura española en Serbia a finales del siglo XIX y comienzos del XX

Los estudios de los comienzos de la difusión de la literatura y cultura españolas modernas en los territorios de la antigua Yugoslavia muestran que solo un grupo pequeño de sefardíes tomó parte activa en su realización. K. Vidaković-Petrov (2001 [1986]: 121-122) ha observado que Haim y Benko Davicho de Belgrado y Kalmi Baruch de Sarajevo fueron los únicos en su contorno que se dedicaron a la literatura española, mientras que J. Stojanović (2005b) añade a estos el nombre de Haim Alcalay, otro sefardí oriundo de Sarajevo. Tenemos varias confirmaciones de que, fuera de los textos escritos o traducidos por los hermanos Davicho, Baruch o Alcalay, tenemos pocas pruebas del interés de los sefardíes por los temas hispanos. Los resultados de la investigación de E. Romero (1992; 2008) y P. Díaz-Mas (2009b) también dan prueba de que muy pocos sefardíes de Oriente promovían la literatura española a pesar de que mostraban interés por otras literaturas nacionales. De hecho, ambas autoras señalan que las traducciones de los hermanos Davicho representan un caso excepcional entre los sefardíes de su tiempo.

Nuestro análisis de las actividades en la promoción de la literatura española por parte de los sefardíes en la Serbia de finales del siglo XIX arranca de unas observaciones que encontramos en fuentes primarias y secundarias sobre las traducciones hechas al serbio. Enfocando nuestro estudio en el valor social, cultural e ideológico de las primeras traducciones entre finales del siglo XIX y la Primera Guerra Mundial, prescindimos de analizar su valor literario y estético. También omitimos las

6 Para la evaluación crítica de estas traducciones, v. Stojanović (1999: 506-508).

traducciones hechas más tarde<sup>7</sup>. Asimismo, de acuerdo con las afirmaciones de Đurić (2013), entendemos las actividades de los primeros difusores de la literatura española en serbio como unas valiosas contribuciones al conocimiento de lenguas y culturas extranjeras y al activismo cultural y progresivo que hizo posible la modernización cultural, política y social de la Serbia decimonónica.

En el libro *Espanoles sin patria y la raza sefardí* que el senador español Ángel Pulido publicó en 1905, Benko Davicho (Pulido 1905: 402) comentó en su carta el gusto por la literatura española entre los sefardíes de Belgrado, pero se fijó en las actividades que desempeñaron él y su hermano en acercarla al público serbio en general. Él informó al senador sobre el gran éxito que el teatro español de aquella época tuvo en Belgrado en las traducciones que hicieron su hermano Haim y él, sobre todo las obras de Echegaray:

Lo que por horas la Serbia empiezo a importar de España son los... bienes literarios.

Créame Usted, que no es ninguna exageración decirle que algunos autores de Madrid ya son conservados a Belgrado como si fueran de casa. Gracias a las traducciones de mi hermano (...), en el Teatro Nacional de aqui se representan, á mas de todas las joyas del Teatro Español, imprimidas fin hoy, mas de 10 dramas de Echegaray, el cual, sin saberlo, esta influyendo á la drama original serba. (...)

La comedia de ese illustre autor dipinta tan bueno las flaquezas y las fuerzas de la vida política de aqui, que en los circulos literarios se mantubó al pricipio la opinión que la comedia es un original escrito por mi hermano y que «Don Tomas Rodríguez Rubi» no es mas que un pseudónimo.

Los datos sobre las traducciones hechas del español por Haim y Benko S. Davicho que encontramos en el libro de Pulido, se pueden complementar con los que ofrecen los historiadores del teatro serbio. Aunque Stojković (1979: 393) comentó que las piezas españolas eran «una agradable novedad en el repertorio» de los teatros serbios, él se fijó más en la labor de Haim Davicho como crítico teatral (B. Stojković 1979: 380-381, 388-394, 477). P. Volk (1992) ofreció más datos, al adscribirle a Davicho las siguientes traducciones del español hechas para el Teatro Nacional (TN) de Belgrado<sup>8</sup> y el Teatro Nacional Serbio (TNS) de Novi Sad:

«Los amantes de Teruel» (TN 1882) de Juan Eugenio Hartzenbusch (Volk 1992: 309).

«En el seno de la muerte» (TN 1891), «Locura o santidad» (TN 1891), «Mar sin orillas» (TN 1893), «Mariana» (TN 1893, 1905), «En el puño de la espada» (TN 1897; TNS 1913, 1920) de José Echegaray (Volk 1992: 131, 140, 323, 324, 325, 340, 368).

«El gran filón» (TN 1895; TNS 1896) de Tomás Rodríguez y Díaz Rubí (Volk 1992: 90, 336).

«Un drama nuevo» (TNS 1896, 1897, 1900; TN 1896, 1897, 1901) de Manuel Tomayo y Baus (Volk 1992: 93, 100, 339, 353).

«Don Álvaro» (TN 1898) de Ángel Rivas de Saavedra (Volk 1992: 342)

«Tierra baja» (TN 1902, 1912; TNS 1902, 1903, 1920) de Ángel Guimerá (traducido desde la traducción del catalán al español de José Echegaray) (Volk 1992: 107, 140, 362, 401).

«La malquerida» (TN 1920), «Los intereses creados» (TN 1925) de Jacinto Benavente (Volk 1992: 409, 426).

7 Para los análisis de este tipo, v., por ejemplo: Stojanović 2005a, 2005b, 2009a; Dickov 2003, 2010; Mančić 2010.

8 Volk menciona también unos traductores de piezas españolas al serbio hechas a través de las traducciones alemanas. Por ejemplo, Svetolik Jakšić tradujo «Locura o santidad» (TN: 1892), mientras que Milutin Miljković tradujo «Galeoto» de Echegaray (TN: 1889, TNS: 1895) (Volk 1992: 90, 321, 324, 331, 378).

En el libro de Pulido de 1905 encontramos también testimonios de que a comienzos del siglo XX la literatura española, especialmente la moderna, atraía no solo a los hermanos Davicho, sino también a otros miembros de la élite sefardí de Belgrado. En una de las cartas remitidas a Pulido, Micca Gross Alcalay de Trieste describió la particular afición de los sefardíes de Belgrado por la literatura española moderna. Esta dama de la sociedad alta judía que tenía orígenes sefardíes de Sarajevo y Belgrado dio testimonio de que algunos de sus correligionarios de Belgrado creían que el conocimiento de la literatura española proporcionaba «el verdadero sentido a la vida», pero que se trataba de un ideal poco alcanzable para muchos de ellos porque no conocían suficientemente el español peninsular:

En mi último viaje en Belgrado, spesso encontré jóvenes que manifestaban el pesar de no comprender el castellano actual, para leer las obras tan bien reputadas de autores modernos, las más conocidas entre nosotros, Echegaray y Galdós. Del último me ha regalado un joven abogado, Sr. Finzi, de Belgrado, diciendo con un profundo suspiro «aquí tiene la Electra, yo, por mis pecados, entiendo poco ó nada», y cuando mi hermano, amigo suyo, le contó el entusiasmo que esa grande producción en su género, produjo en mí, le respondió: «beata ella, que sabe por lo que vive». Eh bien, presto, esperamos, que ellos, los ignorantes de la amada literatura, sabrán por lo que viven, mejor aun de mí, porque la aprenderán metódicamente (Pulido 1905: 325-326).

Además de cualificar «la amada literatura» española como la que proporciona el verdadero sentido a la vida, en la misma carta Micca Gross Alcalay nombró el castellano como la «antorcha de ciencias y cultura» (Pulido 1905: 325-326). Al utilizar la metáfora de la luz, ella mostró su conocimiento de la frecuente metáfora difundida entre los partidarios de la modernización. Es curioso que Pulido optó por la misma metáfora en otro contexto, cuando hizo mención de la variedad recastellanizada del judeoespañol, para la que constató que era «la luz que marcha por delante» (Pulido 1905: 64). Las palabras de la señora Gross Alcalay dan prueba de que algunos de los sefardíes de Belgrado también conocían y utilizaban el mismo metalenguaje moderno. Es más, seguro que a algunos de ellos, los que fueron más decididos en cumplir con este proceso cuanto antes, les convenía mostrar que tenían vínculos históricos con una antigua patria (aunque esta se comportara como «madrastra») con una cultura europea occidental y de antaño.

Mientras que la señora Gross Alcalay mencionó el poco conocimiento que los sefardíes tenían de la lengua española peninsular, Benko Davicho lamentó en el mismo libro su poco nivel del serbio literario, por lo que no había más traductores literarios del español al serbio:

Por horas, pocos son los mancebos judíos que conocen la lengua del país perfectamente, mas con tiempo lo serán, a mi parecer, muchos y entonces serán más numerosos los jardineros para plantar flores de España en el suelo de Serbia. (Pulido 1905: 402)

Estos datos nos llevan a la conclusión de que disfrutar de la lectura de la literatura española en original y traducirla al serbio eran privilegios de unos pocos, los que, como los hermanos Davicho, tenían un alto dominio tanto del español como del serbio literario. Sin embargo, el hecho de que fueron pocos los traductores de la literatura española se podría relacionar también por la gran variedad de ideologías vigentes entre los sefardíes de Belgrado a finales del siglo XIX y principios del XX y en su compleja identidad serbio-judía.

A la hora de analizar las razones que guiaban la labor traductora de Davicho, resulta imprescindible poner nuestro objeto de estudio también en el marco de las

traducciones literarias de varias lenguas extranjeras que se hicieron en aquel periodo para el público serbio, el cual las consumía a través de la floreciente prensa periódica y literaria o en forma de piezas teatrales. El perfil de Haim S. Davicho como traductor<sup>9</sup> encaja perfectamente en la descripción que dio B. Stojković (1979: 388-389) de los traductores teatrales que fueron activos en Serbia en los últimos dos o tres decenios del siglo XIX y entre los cuales este eminente historiador del teatro serbio incluye a Davicho. Como sus colegas, él era un intelectual cosmopolita, hombre de letras, aficionado del teatro, con carrera de funcionario y diplomático, quien, además, se especializó en el teatro nacional español. Como tal tuvo un papel activo en la elección y la realización de las obras en las escenas de Belgrado y de Novi Sad (y de otros teatros que repetían sus repertorios):

(...) la traducción de piezas teatrales es una importante actividad cultural y artística, claro, si se hace con premeditación, talento y soltura. Si este es el caso, los traductores se convierten en unos inspiradores de importancia extraordinaria e incluso en los portadores de la actividad artística del teatro. Ellos no traducían solo lo que los dramaturgos les habían aconsejado o lo que ellos habían elegido, sino también según su propia iniciativa, gusto y entendimiento, siguiendo la práctica de los teatros europeos de su tiempo y el desarrollo de la literatura dramática. De su elección dependían, claro, el contenido artístico, el valor y el espíritu del repertorio, es decir, en qué medida el teatro iba a estar en tanto con los acontecimientos artísticos europeo. Hacer buenas traducciones para el teatro era una tarea difícil y compleja y no requiere solo el conocimiento de la lengua de la que se traduce o en la que se traduce. El traductor debe sentir el espíritu, el ritmo de la acción y las capacidades de los caracteres en el original y expresar todo esto fielmente, pero sobre todo en una lengua escénica que al actor no le resultará difícil durante la articulación y en la dicción en general. (Stojković 1979: 388-389, trad. de I. V. S.)

Las afirmaciones de Stojković se confirman en el artículo que Haim Davicho publicó en 1883 al contar las circunstancias en las que hizo la traducción de «Los amantes de Teruel» de Juan Eugenio Hartzenbusch. Él confirmó que él mismo eligió la pieza, siguiendo las críticas de las autoridades españolas, con el propósito de dar «el más fiel espejo posible de los caracteres, las costumbres y la vida de España», pero como no pudo realizar tal tarea en una sola pieza, se vio obligado a:

(...) escoger unos cuantos dramas del rico tesoro de la literatura dramática española que juntos recogerían y representarían en nuestra escena las imágenes más representativas de sus características esenciales. Los Amantes de Teruel los elegimos a través de la unánime declaración de los críticos académicos españoles, como la imagen más digna de las invariables relaciones matrimoniales y familiares de los españoles (Davicho 1883: 341, trad. de I. V. S.).

#### **4. Conclusiones**

En esta comunicación hemos analizado las razones del interés por la literatura española y su promoción entre los sefardíes de Belgrado y el porqué de su actuación

<sup>9</sup> Antes de la aparición de los traductores como Haim Davicho, la traducción de obras teatrales comprendía a menudo una adaptación cultural e ideológica más o menos profunda que solía hacerse con el fin de acercar la pieza a los conocimientos y gustos del público-receptor (Marjanović 1987: 5). Volk (1992: 19), al reconocer que primero se solían traducir obras que se podían relacionar más fácilmente con la mentalidad y emociones locales, destacó que aquel paso paulatino de la literatura teatral extranjera a la doméstica era fructuoso e importante para el desarrollo del teatro serbio. Sin embargo, a partir de los años 70 del siglo XIX esta práctica iba disminuyendo y los traductores se mantenían más fieles a los textos originales.

como intermediarios entre el mundo hispano-occidental y el balcánico en la época moderna.

Podemos concluir que un grupo pequeño de jóvenes sefardíes actuó como intermediario entre Occidente y Oriente, pero no porque eran intermediarios *naturales*, sino porque en aquel momento les venía bien relacionarse con el mundo europeo occidental. No obstante, como otros temas e ideologías les atraían más, su labor en el campo de la literatura española tuvo sus límites.

Las jóvenes generaciones sefardíes se decidían cada vez más por aceptar la modernización y las ideologías nacionales (serbia y judía a la vez), ya que creían que ese era el mejor camino de su emancipación. De esta manera, el caso de los sefardíes de Belgrado confirma la observación del lingüista serbio Ranko Bugarski cuando afirma que el individuo nace en un pueblo, mientras que opta consciente y voluntariamente por ser miembro de una nación. En este caso, la decisión fue de pertenecer a dos naciones. A pesar de los esfuerzos de Ángel Pulido y sus seguidores de despertar en los sefardíes el interés y unos vínculos con España, parece que no hubo lugar para una tercera nación.

### Fuentes

- Campoamor 1901: Campoamor, Ramón de: Palata istine, traducción de Haim S. Davicho, *Kolo*, 1: 6 (1901), 269-276; 1: 7 (1901), 419-424; 1: 8 (1901), 485-492.
- Cervantes Saavedra 1905a: Cervantes Saavedra, Miguel: Sudija za bračne parnice. Dramski intermeco od M. Servantesa, traducción de Haim S. Davicho, *Nova iskra*, 5, 145-149.
- Cervantes Saavedra 1905b: Cervantes Saavedra, Miguel: Opsenarije. Međucin Miguela de Servantesa Saavedre, traducción de Haim S. Davicho, *Delo*, X, 36, 2, 234-235.
- Davicho, H. S. 1883: Davičo, Hajim S.: Iz pozorišta: Teruelski ljubavnici drama u četiri čina, napisao Don Huan Evgenio Harcenbuš, preveo sa španjolskog Hajim S. Davičo, *Otadžbina*, IV, XII, 45-48, 340-344.
- Davicho H. S. 1896: Davičo, Hajim S. & Ljubomir Nedić: O srpskom prevodu Don Kihota, *Bosanska vila*, 4, 62-63.
- Echegaray 1890: Echegaray, José: Zar to – ludilo?... Drama u tri čina Josifa Ečegaraja. Preveo sa španjolskog originala H. S. Davičo, *Otadžbina*, IX, 26, vol. 101-104, Belgrado, 81-100.
- Pulido 1905: Pulido, Ángel: *Españoles sin patria y la raza sefardí*, Madrid: Establecimiento tipográfico de E. Teodoro.
- Shaul 1995: Shaul, Moshé: La konvivenzia entre las tres kulturaz en Espanya. Enshemplo i modelo para nuestros días, *Aki Yerushalayim*, 50. [Reimpreso de: *ABC* 24/1/1995: 56.]

### Referencias bibliográficas

- Alcalay 15/11/1925: Alcalay, David A.: Hajim Davičo, književnik sa Jaliže, *Gideon*, VI, 4-5, Zagreb, 74-85. [Reimpreso en: *Jevrejski život*, II, 69, 70, 71, 72, 75 (1925), Sarajevo. *Samouprava*, 81 (11/04/1925), Belgrado.]
- Alcalay 1933: Alcalay, David A.: Benko Davičo 1872-1913, *Godišnjak 'La Benevolensije' i 'Potpore'*, Sarajevo, 59-64.
- Benbassa & Rodrigue 2004: Benbassa, Esther; Rodrigue, Aron: *Historia de los judíos sefardíes. De Toledo a Salónica*, traducción José Luis Sánchez-Silva, Madrid: Abada.

- Culler 2001: Culler, Jonathan: *Književna teorija. Vrlo kratak uvod*, traducción de Filip & Marijana Hameršak, Zagreb: AGM.
- Díaz-Mas 1997 [1986]: Díaz-Mas, Paloma: *Los sefardíes: historia, lengua y cultura*, 3ª edición, Barcelona: Riopiedras Ediciones.
- Díaz-Mas 2000: Díaz-Mas, Paloma: Repercusión de la campaña prosefardí del senador Ángel Pulido en la opinión pública de su época, en *España y la Cultura Hispánica en el Sudeste Europeo*, Atenas: Embajada de España-Instituto Cervantes, 326-341.
- Díaz-Mas 2001: Díaz-Mas, Paloma: Corresponsales de Ángel Pulido e informantes de Menéndez Pidal: dos mundos sefardíes, en Jean Alsina & Vicent Ozanam (ed.), *Los trigos ya van en flores. Studia in Honorem Michelle Débax*, Toulouse-le Mirail: Université de Toulouse-Le Mirail, 103-116.
- Díaz-Mas 2009a: Díaz-Mas, Paloma, Folk Literature among the Sephardic Bourgeois Women at the Beginning of the Twentieth Century, *European Journal of Jewish Studies*, 3, 1, 81-101.
- Díaz-Mas 2009b: Díaz-Mas, Paloma: Textos dramáticos y representaciones españolas entre los sefardíes de Oriente, en Joaquín Álvarez Barrientos et al. (eds.), *En buena compañía. Estudios en honor de Luciano García Lorenzo*, Madrid: CSIC, 1061-1172.
- Dickov 2003: Dickov, Vesna: Književnost na španskom jeziku u 'Srpskom književnom glasniku', en Staniša Tutnjević & Marko Nedić (eds.), *Sto godina Srpskog književnog glasnika: aksiološki aspekt tradicije u srpskoj književnoj periodici: zbornik radova*, Novi Sad: Matica srpska, Beograd: Institut za književnost i umetnost, 341-353.
- Dickov 2010: Dickov, Vesna: "Letopis Maticе srpske", "Srpski književni glasnik" i tokovi srpske književnosti od 1901. do 1941. godine: uticaj hispanskog supstrata, *Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, 9-12. IX 2009: Književnost i kultura*, 2, 414-424.
- Đurić 2013: Đurić, Ljiljana: Obrazovna višejezičnost i višejezičnost obrazovanih u procesu modernizacije Srbije (1878-1913): viđenje savremenih istoričara, en Julijana Vučo & Vesna Polovina (eds.), *Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima*, vol. 2, 397-425.
- Gellner 1964: Gellner, Ernest: *Thought and Change*, London: Weidenfeld & Nicolson.
- Jovanović 1992: Jovanović, Nebojša: Pregled istorije beogradskih Jevreja do sticanja građanske ravnopravnosti, en Radovan Samardžić (ed.), *Zbornik 6: Studije, arhivska i memoarska građa o istoriji beogradskih Jevreja*, Belgrado: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, Jevrejski istorijski muzej, 115-167.
- Jovanović 2014: Jovanović, Željko: Haim Davičo's Text Ženske Šale (Women's Jokes): A Sephardic Folktale or a Serbian Translation of Tirso de Molina's Los tres maridos burlados?, *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America*, 91, 7, London, 981-1002.
- Koljanin 2008: Koljanin, Milan: *Jevreji i antisemitizam u Kraljevini Jugoslaviji 1918-1941*, Belgrado: Institut za savremenu istoriju.
- Mančić 2010: Mančić, Aleksandra: Pisanja i čitanja prevoda kao žanra u srpskim književnim i naučnim časopisima, en Vesna Matović (ed.), *Žanrovi u periodici*, Belgrado: Institut za književnost i umetnost, Novi Sad: Matica srpska, 499-515.
- Marjanović 1987: Marjanović, Petar (ed.): *Posrbe*, Belgrado: Nolit.
- Ojeda Mata 2008: Ojeda Mata, Maite: ¿Intermediarios 'naturales'? Los judíos y el colonialismo occidental y español en el mediterráneo musulmán: el caso de Marruecos, en Mónica Martínez Mauri & Eugenia Rodríguez Blanco (eds.), *Intelectuales, mediadores y antropólogos. La traducción y la reinterpretación de lo global en lo local*, Donostia: Ankulegi, 187-205.
- Roitman 2011: Roitman, J. V.: *Same but Different?: Inter-cultural Trade and the Sephardim, 1595-1640*, Leiden: Brill Academic Publishers (*Brill's Series in Jewish Studies, Volume 42*).
- Romero 1992: Romero, Elena: *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Ed. Mapfre.

- Romero 2008: Romero, Elena: La literatura dramática, en Elena Romero (ed.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Humanidades), 421-486.
- Smith 1998: Smith, Anthony: *Nationalism and Modernism: A Critical Survey of Recent Theories of Nations and Nationalism*, London: Routledge.
- Stefanović 2010: Stefanović, Mirjana: Pojam kulture u srpskom prosvetiteljstvu, *Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, 9-12. IX 2009: Književnost i kultura*, 2, 197-204.
- Stojanović 1998: Stojanović, Jasna: Prva ocena Daničarevog prevoda Servantesovog 'Don Kihota', *Letopis Matice srpske*, 462, 4, 504-508.
- Stojanović 1999: Stojanović, Jasna: Hajim Davičo, traductor y crítico de Cervantes en las letras serbias, *Separata de la revista Anales Cervantinos*, XXXV, Madrid, 501-510. <[181 ■](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hajim-davico-traductor-y-critico-de-cervantes-en-las-letras-serbias--0/html/3dd9dfe3-3d48-4455-99db-9da50be01c35_4.html#I_0_></a></p>
<p>Stojanović 2004: Stojanović, Jasna: 'La española inglesa' primera novela cervantina vertida al serbio 1885, en Alicia Lecumberri Villar (ed.), <i>Peregrinamente peregrinos</i>, Madrid: Asociación de Cervantistas, 1747-1756.</p>
<p>Stojanović 2005a: Stojanović, Jasna: <i>Servantes u srpskoj književnosti</i>, Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.</p>
<p>Stojanović 2005b: Stojanović, Jasna: Servantesove 'Uzorne novele' u prevodu Hajima Alkalaja, <i>Philologia</i>, 3, 219-226.</p>
<p>Stojanović 2007: Stojanović, Jasna: O Daničarevom prevodu Servantesovog 'Don Kihota', <i>Bibliotekar: organ Društva bibliotekara NR Srbije</i>, 49, 3-4, 141-155.</p>
<p>Stojanović 2008: Stojanović, Jasna: O srpsko-španskim književnim vezama, <i>Zbornik Matice srpske za književnost i jezik</i>, 56, 3, 708-709.</p>
<p>Stojanović 2009a: Stojanović, Jasna: Servantesove novele u srpskom prevodu, <i>Nasleđe: časopis za književnost, umetnost i kulturu</i>, 6, 13, 95-104.</p>
<p>Stojanović 2009b: Stojanović, Jasna: Dragocen doprinos Sefarda poznavanju Servantesa u Srbiji i Jugoslaviji, en Dušan Sindik (ed.), <i>Zbornik 9: Studije, arhivska i memoarska građa o Jevrejima Jugoslavije</i>, Begrado: Savez jevrejskih opština Srbije, Jevrejski istorijski muzej, 381-402.</p>
<p>Stojković 1979: Stojković, Borivoje S.: <i>Istorija srpskog pozorišta od srednjeg veka do modernog doba (drama i opera)</i>, Begrado: Muzej pozorišne umetnosti SR Srbije.</p>
<p>Vidaković-Petrov 2001 [1986]: Vidaković-Petrov, Krinka: <i>Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu</i>, Begrado: Narodna knjiga, Alfa.</p>
<p>Vidaković-Petrov 2007: Vidaković-Petrov, Krinka: <i>Srbija i Španija: književne veze</i>, Begrado: Signature.</p>
<p>Vidaković-Petrov 2010: Vidaković-Petrov, Krinka: Identity and Memory in the Works of Haim S. Davicho, en Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez (eds.), <i>Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades</i>, Madrid: CSIC, 307-316.</p>
<p>Volk 1992: Volk, Petar: <i>Pozorišni život u Srbiji 1835/1944</i>, Begrado: FDUINSTITUT.</p>
<p>Vučina Simović 2015: Vučina Simović, Ivana: Život i delo Hajima S. Daviča (1854-1918) između slave i zaborava, <i>Nasleđe: časopis za književnost, umetnost i kulturu</i>, 31, 109-121.</p>
<p>Vučina Simović 2016: Vučina Simović, Ivana: La labor política, cultural e ideologías de Haim S. Davicho de Begrado: Entre judaísmo familiar y patriotismo serbio, <i>Lipar: časopis za književnost, jezik, umetnost i kulturu</i>, 58, 61-77.</p>
</div>
<div data-bbox=)

**SERBIAN SEPHARDIM AS INTERMEDIARIES BETWEEN HISPANIC (WESTERN) WORLD AND THE BALKANS IN TIMES OF MODERNITY**

**Summary**

This paper deals with the cultural activities organized at the end of 19<sup>th</sup> and the beginning of 20<sup>th</sup> century by a small group of Sephardic intellectuals from Belgrade, led by brothers Haim and Benko Davicho, on the introduction of the elements of Hispanic culture and literature in Serbian context. The diffusion of Spanish literature in Serbia (especially through translations of dramatic works from Spanish to Serbian) encouraged by Sephardic elite, gives testimony of the existence of interest for Hispanic topics even before the first Serbian and Yugoslav Hispanists appeared. Moreover, the intentions of these «gardeners» that «plant[ed] Spanish flowers on Serbian soil» (Benko Davicho en: Pulido 1905: 402) are worth of our attention for being integral part of an important political, social and ideological process of implementation of the ideas of Modernity and Westernization in Serbian society after long period of Orientalism.

**Key words:** intermediaries, Haim S. Davicho, Benko S. Davicho, Modernity, literary translation from Spanish to Serbian.

*Ivana Vučina Simović*

Katja Šmid<sup>1</sup>

*Department of Hebrew and Jewish Languages  
The Hebrew University of Jerusalem*

## ENTRE LA VIDA Y LA MUERTE: DOS OBRAS RABÍNICAS SEFARDÍES IMPRESAS EN BELGRADO<sup>2</sup>

El artículo trata acerca de la actividad editorial de varias imprentas de Belgrado en la que vieron la luz numerosas obras sefardíes impresas en aljamía hebraica a lo largo del siglo XIX y a principios del siglo xx. Se examinan aquí, a modo de ejemplo, dos obras judeoespañolas de la segunda mitad del siglo XIX impresas en letras rasies. Por un lado, *Séfer Zovéah Todá* (Belgrado, 1860), un manual de leyes judías relativas a la matanza ritual de animales (de 82 hojas), escrito por el matarife sefardí Refael Yosef ben Sasón; y por otro, *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* (Belgrado, 1865), un compendio de ritos y costumbres sefardíes relativos a la muerte y el duelo (de 112 hojas), escrito por el prolífico rabino Eli'ézer Šem Tov Papo, oriundo de Sarajevo.

El estudio pretende definir el género de estas obras mencionadas, analizar sus características formales, examinar su contenido y recoger algunos testimonios acerca de la recepción que tuvieron entre los lectores sefardíes. En las ilustraciones textuales de las dos obras pueden apreciarse sus rasgos lingüísticos que reflejan la extraordinaria mezcla de tradiciones hispana y judía con influencia de los componentes turco y eslavo presentes en el variado léxico judeoespañol usado por ambos autores sefardíes.

**Palabras clave:** judeoespañol, literatura rabínica sefardí, imprentas judías de Belgrado, matanza ritual de animales, duelo.

### 1. Las imprentas judías de Belgrado

Entre los principales centros editoriales de obras sefardíes como Constantinopla, Salónica, Esmirna, Jerusalén, Sofía, Viena y otros (v. Ben Na'éh 2001: 73-96; Studemund-Halévy & Collin 2008: 149-211; Hacker 2012: 17-63), Belgrado ocupa un lugar secundario pero relevante para la publicación y difusión de las obras judeoespañolas impresas en caracteres hebreos en la región de los Balcanes (v. Mihailović 1979: 39-52; Lebl 1990).

Entre 1817-1882 el Principado de Serbia formó parte del Imperio otomano como estado vasallo y en 1830, gracias a su estatus como entidad política autónoma bajo la soberanía del sultán, recibió el derecho de fundar escuelas, hospitales e imprentas. Un año más tarde, y por iniciativa del príncipe Miloš Obrenović (1815-1839), sus representantes Avram Petronijević y Cvetko Rajović adquirieron en San Petersburgo maquinaria de imprenta que fue trasladada a Belgrado el 21 de mayo de 1831. Bajo el patrocinio del príncipe, comenzó a funcionar como primera imprenta de la ciudad bajo la dirección del alemán Adolf Berman, que había acompañado a la maquinaria desde la capital rusa (Lebl 1990: 15-21). A partir de 1834 comenzaron a salir de la imprenta

1 katrasmid@hotmail.com

2 Esta investigación forma parte del proyecto «Guinzé Sefarad (2013-2015): Edición y estudio de documentos históricos y textos halájicos hebreos y aljamiados» (ref. HAR2012-34338), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España, y del Contrato Introeuropeo Marie Curie, financiado por el Séptimo Programa Marco de la Unión Europea (2014-2016).

numerosos libros en serbio, eslavo eclesiástico, ruso, alemán, latín, francés, italiano, inglés, valaco, búlgaro, turco, árabe y dos lenguas judías, hebreo y judeoespañol.

Gracias al excelente inventario con breve descripción de los libros judíos publicados entre 1837 y 1905 en Belgrado realizado por Lebl (1990), tenemos hoy constancia de aproximadamente veinte obras hebreas y otras sesenta judeoespañolas que vieron la luz en esa ciudad<sup>3</sup>. A lo largo de su existencia, esta imprenta estatal bajo el control del príncipe aparece mencionada con varios nombres (en serbio): «Knjažeska Pečatnja», «Knjažesko-Srbska Knjigopečatnja», «Pravitelstvena Tipografija», «Beogradska Tipografija», «Tipografija Knjaževstva Srbskog» y «Državna Štamparija».

Sabemos que entre 1837 y 1856 se publicaron en ella por lo menos catorce libros judíos ya que en sus portadas está escrito (en ladino) que fueron «estampado[s] en la Estamparia del Príncipe de la Serbia». En las demás obras de ese periodo se señala que fueron publicadas en Belgrado sin especificar el nombre de la imprenta. Suponemos que la imprenta del príncipe era en aquel entonces la única que podía imprimir libros en caracteres hebreos. No obstante, queda la duda de si esas obras judías pudieran haber visto la luz en otra(s) imprenta(s) belgradense(s) que tenía(n) tipos hebreos.

Entre 1867 y 1872 en la misma imprenta vieron la luz por lo menos seis libros judeoespañoles en cuyas portadas se anota - ahora en cirílico - que se publicaron en la imprenta estatal de Belgrado («U državnoj štampariji»).

Una ley que entró en vigor a partir del 1858, permite en Serbia la fundación de nuevas imprentas, además de la estatal ya existente. Tal como demuestra Lebl (1990: 19-23), se llegaron a establecer en Belgrado siete nuevas imprentas privadas en las que, entre 1874 y 1890, se llevó a cabo actividad editorial de libros judíos. Conocemos alguna de estas imprentas gracias a las portadas de libros hebreos y judeoespañoles (reproducidas por Lebl en su catálogo) impresos entre 1875 y 1890, entre ellas, la de N. Stefanović y compañía («Štamparija N. Stefanovića i Druga»), la casa editorial de Moses David Alkalay (conocida por su nombre alemán «Verlag von Moses David Alkalay's Buchhandlung in Belgrad»), la imprenta mercantil de Đorđe Kimpanović («Trgovačka štampa Đorđa Kimpanovića»), la imprenta mercantil de Lazar Isaković («Trgovačka štamparija Lazara Isakovića»), la imprenta de P. S. Taušanović («Štamparija P. S. Taušanovića»), entre otras.

Es sabido que a partir del 1890 los libros hebreos y judeoespañoles vieron la luz en Belgrado exclusivamente en la imprenta «Prosveta» de Šmuel Horovic (en ladino «Estamparía de Šmuel Horovic»), adquirida en 1880 y que él dirigió con éxito hasta 1914 y luego hasta 1941 su hijo Kornel Horovic (v. Lebl 1990: 23-24).

A excepción de los libros de enseñanza gramatical de la lengua hebrea y de algunas obras literarias e históricas que vieron la luz en las imprentas belgradenses, la mayoría de libros judeoespañoles tienen carácter religioso. Se trata de obras piadosas de diversos géneros, traducidas y adaptadas al judeoespañol de fuentes hebreas por rabinos sefardíes para proporcionar a sus correligionarios —que por falta de conocimiento del hebreo no podían acceder directamente a los textos escritos en la lengua sagrada—, las lecturas religiosas en la lengua comprensible para ellos. Entre los géneros más representados a los que pertenecen las obras sefardíes publicadas en Belgrado abundan los libros de oraciones para todo el año o para festividades, en hebreo y en ladino, textos litúrgicos y paralitúrgicos pertenecientes al ciclo anual judío, obras preceptivas y morales, cuentos y narraciones rabínicas, obras místicas y

3 No obstante, gracias al desarrollo de diversos proyectos de digitalización de libros raros, desde 1990 hasta hoy han aparecido algunas obras que hacen necesario completar la lista publicada por Lebl.

coplas. Algunos de los géneros de la literatura rabínica sefardí han sido estudiados por distintos especialistas (v., por ejemplo, Schwarzwald 1989, 2008 y 2012; Lebl 1990: 48-52; Lazar 1993, 1995 y 1999; Romero 1992, 1998, 2001 y 2003; Lehmann 2005; Hassán 2008: 265-300; Šmid 2012a y 2012b). No obstante, estamos aún lejos de tener una imagen completa de la producción de la literatura religiosa escrita en judeoespañol.

La imprenta judía de Belgrado ha sido importante para los sefardíes de Serbia y las comunidades balcánicas adyacentes, pero no se puede olvidar que a lo largo de los siglos XIX y XX el mercado editorial era mucho más extenso, abarcando sobre todo a los ladino parlantes de las comunidades judías dispersas por el Principado de Rumanía y el inmenso Imperio otomano.

## 2. Dos autores sefardíes de los Balcanes y su obra

Examino aquí dos obras judeoespañolas de leyes específicas publicadas a mediados del siglo XIX en caracteres hebreos rasíes en Belgrado, *Séfer Zovéah Todá* (Belgrado, 1860), escrita por Refael Yosef ben Sasón y *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* (Belgrado, 1865) por Eli'ézer Šem Tov Papo, dos autores sefardíes provenientes de los Balcanes.

Sabemos de Refael Yosef ben Sasón únicamente por la obra aquí tratada que fue publicada en 1860 en Belgrado (v. Lebl 1990: 96). Ben Sasón fue un matarife sefardí, activo en los Balcanes —probablemente en Belgrado— que se había formado en Salónica donde vivió durante 35 años (Ben Sasón 1860: 21a) y aprendió su oficio, que consistía en la matanza ritual de animales (aves y ganado) realizada según las leyes religiosas judías para que la carne sea apta o lícita (hb. *kašer*) para el consumo.

En la *Introducción* a su libro (Ben Sasón: 1a-5b, *Hacdamá*) el autor cuenta que al examinar a los aspirantes a matarife pudo observar la ignorancia de las leyes que conciernen la matanza ritual y las malas prácticas en ese oficio, transmitidas frecuentemente del maestro al aprendiz, y extendidas en pequeños lugares del Imperio otomano. Según Ben Sasón, los matarifes de la periferia tenían que ir a las metrópolis sefardíes del Imperio como Salónica y Constantinopla para formarse y hacer allí el examen a fin de obtener la licencia que le permitiría desempeñar su oficio. En casos de duda o falta de conocimiento, tenían que recurrir a los rabinos y matarifes más cultos de los grandes centros sefardíes.

Por su conocimiento y experiencia, Ben Sasón se sentía obligado a escribir este manual judeoespañol para que los matarifes sefardíes aprendieran y realizaran su trabajo según las leyes requeridas, asegurando así que a los consumidores les llegara la carne debidamente tratada y supervisada. En esta introducción (Ben Sasón 1860: 5b) el autor aporta el único dato personal explicando que en 1859, un año antes de escribir este libro, tuvo una enfermedad grave de la que se salvó, por lo que añadió a su nombre Yosef un nuevo nombre, Refael (hb. lit. 'Cura Dios').

Eli'ézer Šem Tov Papo (Sarajevo, ? - Jerusalén, 1898) fue un rabino sefardí procedente de Bosnia y prolífico autor de varias obras en judeoespañol y hebreo. Pertenece al grupo de autores sefardíes que a mediados del siglo XIX se dedicaron a proporcionar a su pueblo la enseñanza religiosa tradicional en lengua vernácula. Sus libros no estaban destinados a una élite rabínica que podía acceder a la literatura en hebreo, sino al sefardí medio de los Balcanes y del Oriente que no entendía el hebreo más allá de los textos litúrgicos y cuya lengua de comunicación era el judeoespañol.

A lo largo de su vida, Papo llevó a cabo una adaptación libre al ladino de *Šulhán Aruj* de Yosef Caro (Toledo, 1488 - Safed, 1575), el código de la ley judía por antonomasia. Sus obras *Séfer Damésec Eli'ézer: Órah hayim* (Belgrado, 1862 y reeditada

en Esmirna, 1877) y *Séfer Méšec betí* (Sarajevo, 1872-74) corresponden al tratado *Órah hayim*, mientras que la primera (Belgrado, 1865) y la segunda parte (Jerusalén, 1884) de sus obras con el común título *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* corresponden, como es obvio, al tratado *Yoré de'á* del *Šulhán 'Aruj*. En estas obras Papo entreteje contenidos preceptivos, enseñanzas morales, materiales narrativos y costumbristas. El autor es muy creativo en encontrar nuevas formas para abreviar, resumir y popularizar el material halájico clásico, reformularlo y adaptar su forma y contenido a las necesidades y gusto de lectores sefardíes dispersos por el Oriente a mediados del siglo XIX (v. Gaon 1937: 535; Bunis 1984: 151-195; Romero 1992: 108-109, 111; Hassán 2008: 265-300; Šmid 2012a y 2012b: 389-429).

Tras varios intentos fallidos de publicar sus libros en Viena (v. Šmid 2010: 149-158 y 2012a: 53), Papo recurrió a la imprenta de Belgrado donde se editaron tres obras suyas: las judeoespañolas *Damésec Eli'ézer: Órah hayim* (1862) y *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* (1865) y la obra hebrea *Séfer Hésed veemet* (1867), un suplemento al *Yoré de'á* en el que Papo recoge las oraciones hebreas y arameas (vocalizadas) correspondientes al *yar-zeit* [sic], es decir, al aniversario de un fallecimiento y al rito para tal conmemoración, acompañadas de algunos preceptos e instrucciones en judeoespañol que están relacionados con ello.

Partiendo de los datos que nos ofrece Papo en sus obras, puede deducirse que el autor residió en Belgrado algunas temporadas entre 1860 y 1867 cuando se estaban imprimiendo allí sus libros<sup>4</sup>.

Se observan varios puntos comunes entre ambos autores. Los dos son hombres cultos con formación tradicional judía que desempeñan oficios religiosos dentro de su comunidad etno-religiosa que en ambos casos era pequeña y situada en los márgenes del Imperio. Ben Sasón obtuvo su licencia (en la obra se usa la palabra hebrea *semijá*) para poder desempeñar su oficio de matarife en Salónica, y Papo consiguió su formación rabínica en Sarajevo, su ciudad natal. Se trata de autores bilingües que tradujeron y adaptaron las fuentes hebreas clásicas al judeoespañol, educando de esa manera a sus correligionarios sefardófonos. Los dos publicaron sus obras en Belgrado y desempeñaron un papel importante en la transmisión de conocimientos halájicos en lengua vernácula, enriqueciendo de esa manera la literatura religiosa sefardí.

### 3. Características formales y el contenido de las obras

A simple vista, se podría pensar que se trata de obras hebreas, pues en hebreo están sus títulos, ambos citas breves de versículos bíblicos, lo que suele ser práctica común en casi todas las obras sefardíes de índole religiosa. No obstante, ambas obras están escritas en judeoespañol e impresas en letras rasíes y son una síntesis de leyes judías relevantes para la observancia religiosa.

4 En lo que concierne a las imprentas de libros judíos en los Balcanes, Papo también contribuyó a que en 1872 llegaran los tipos hebreos a la imprenta *Vilajetska* ['Imprenta del valiato'] de Sarajevo (v. Šmid 2010: 149-158 y 2012a: 42-46, 54). No es casual que los primeros libros judíos que se publicaron allí en letras rasíes fueron su obra judeoespañola *Séfer Mešec betí* (1872-74) y su obra hebrea *Séfer Ape Žutre* (1875). No disponemos de muchos datos sobre la imprenta, denominada en bosnio *Vilajetska štamparija* (Lebl 1990: 39; Nezirović 1992: 143). Mihailović (1979: 46) y Vidaković-Petrov (1986: 26, 31) anotan que había sido fundada en 1866 en Sarajevo con el nombre de *Sopronova pečatnja*, por el impresor serbio Ignjat Sopron de Zemun. Además de tipos cirílicos, latinos, turcos y griegos, la imprenta tenía también tipos hebreos. El mismo año de su fundación el propietario la vendió a las autoridades otomanas, pasando desde entonces a llamarse *Vilajetska štamparija*.

*Séfer Zoveah todá* (Belgrado, 1860) es un librito de 14×9 cm de tamaño y compuesto por 105 hojas. Se trata de un manual de leyes judías relativas a la matanza ritual de animales, escrito en judeoespañol por el matarife Refael Yosef ben Sasón. Fue publicado gracias a la generosa ayuda del tipógrafo Menaḥem Papo (v. Lebl 1990: 44) quien también se ocupó de imprimir el libro con la asistencia de Ḥayim Hamoda'í.

Está compuesto de dos obras: *Séfer Zoveah tov* (hs. 6a-24b), una obrita de Ben Sasón que contiene cinco leyes específicas de matanza ritual describiendo detalladamente cómo se realiza la matanza y precisando qué cuchillos hay que usar y cómo hacerlo adecuadamente y otros detalles pertenecientes a ello.

Esta obrita compuesta por Ben Sasón sirve de introducción a la segunda, *Séfer Zoveah todá*, traducción del tratado hebreo homónimo y conocido entre los matarifes, escrito por Yosef Moljo (Salónica, 1741) (hs. 1a-68b), y trata acerca de todos los detalles pertenecientes a la revisión de los pulmones y otros miembros vitales de los animales (que deben estar enteros y sanos) antes y después de la matanza, las bendiciones que se recitan durante el acto del degüello, la limpieza de la carne, la extracción de la sangre (cuyo consumo está prohibido por las leyes dietéticas judías) a través del salado, la conservación de la carne y, finalmente, la limpieza del lugar del degüello. En el compendio, dirigido al gremio de los matarifes, se describe detalladamente todo el proceso de matanza ritual de los animales, la revisión y preparación de la carne para que sea apta, lícita para sus consumidores según las complejas normas alimentarias judías.

Ben Sasón elabora también un glosario de vocablos técnicos relativos a la matanza ritual en hebreo con sus explicaciones en judeoespañol que acompaña a ambas obras (*Haša'á*, hs. 69a-78b) y una lista de erratas (hs. 79a-b). Para aprovechar el espacio al final del libro («Por no dejar el papel blanco dije por traer aquí séder kaparot», Ben Sasón 1860: 80a), se añade *Séder kaparot* (hs. 80-81), anotando las oraciones que se pronuncian en el rito de la matanza ritual de gallinas que se lleva a cabo antes de Yom Kipur ['Día de expiación'].

*Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* (Belgrado, 1865), de tamaño 15×9 cm y consistente en 112 hojas, es un compendio de leyes, ritos y costumbres sefardíes relativos a la muerte y el luto, escrito por el prolífico rabino Eli'ézer Šem Tov Papo. En él se recogen las leyes más importantes que conciernen la muerte y el período de luto de un judío. Por un lado, el libro contiene preceptos relativos a la persona moribunda y fallecida, como por ejemplo, aquellos relacionados con el enfermo antes de su muerte, cómo hay que tratarlo, qué hacer a la hora de su muerte, cómo lavarlo después de su fallecimiento, cómo y dónde enterrarlo, etc. Por otro lado, se incluyen también los preceptos que resumen las obligaciones que tienen que cumplir los enlutados en el período de duelo: los parientes más cercanos del fallecido tienen que rajarse sus vestimentas después de recibir la noticia del fallecimiento; durante los primeros siete días tienen que abstenerse de lavarse, cambiarse de ropa, tener relaciones sexuales, cortarse el cabello, la barba y las uñas, calzar zapato de cuero; durante el primer mes y durante el primer año están obligados a cumplir una serie de reglas; están obligados a recitar bendiciones y cumplir otros actos en honor de la persona fallecida, enterrarlo y arreglar debidamente la tumba, etc. (v. Bunis 1984: 156; Romero 1992: 109; Šmid 2012a: 49-50).

Veamos, a modo de ejemplo, algunos epígrafes que recogen preceptos relativos al fallecido (hb. *met*) y al que está de luto (hb. *avel*), por ejemplo: *Diné avelut*, *Diné Birkat hamazón laavel*, *Diné guilúah laavel*, *Dinim de criatura que se murió*, *Dinim de el ha'cino*, *Dinim de ḥatán que le aconteció avelut*, *Dinim por cuántos muertos se puede el kohén enconar*, *Dinim de yar-ẓait*, *Dinim de avelut en yom tov*, *Dinim de met en yom*

*tov rišón, Dinim de acompañar a el muerto, Dinim de verter las aguas, Dinim para el avel en isur de melajá, Dinim para el avel en isur de tomar mujer, Dinim para el avel en isur de calzar zapato, Sobre la candela que usan a encender por el met, Dinim sobre enteramiento de el muerto, Dinim de cadis para el avel, Dinim para el avel en isur de lavar su cuerpo, Acauidamiento para el médico, Dinim de tefilá para el avel, etc.*

#### 4. La recepción de las obras

Según Lebl (1990: 47), la mayoría de los libros publicados en Belgrado tendrían una tirada de entre 1.000-1.500 ejemplares, dato que es difícil de averiguar por la pérdida y dispersión geográfica del legado literario sefardí a lo largo de los siglos. En algunos de los libros encontramos listas de los abonados que, según el sistema de los *prenumeranti*, han financiado su impresión. Dichas listas revelan quiénes eran las personas e instituciones que encargaban los libros para uso individual y comunitario y son una de las pocas fuentes que proporcionan datos acerca de las familias judías de las distintas comunidades sefardíes de los Balcanes (sobre todo del territorio actual de Serbia, Bosnia y Croacia) a lo largo del siglo XIX. En el caso del *Séfer Zoveah todá* no se halla ningún dato relativo a los abonados, mientras que en caso del *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* en las últimas dos páginas del libro (hs. 112a-112b) encontramos una lista de nombres de los abonados (*Ele šemot haanašim* 'Estos [son] los nombres de las personas'), individuos (incluye una nómina de 133 individuos) o congregaciones (se menciona dos veces *yešivá* 'escuela rabínica, estudio' y 16 veces *hevrá quedošá* 'congregación, cofradía'), al lado de los cuales de vez en cuando aparece también la cantidad de libros encargados (3, 4, o máximo 20 *sefarim* 'libros'). Al final del libro figuran unas palabras de Papo agradeciendo a los mecenas que le habían ayudado a publicar sus libros:

¡Estimados señores!: Después de haber ilustrado vuestros lucíos nombres aquí, vengo a reñgraciavros por toda la ayuda [que] tuve de vuestras bondades en los 2 *halaquim* ['partes'] que estanpí; cual cierto del poderoso Dio seréš pagados, porque fuistes *zójim umezaquim et harašim*<sup>5</sup> y sobre una semejante *mišvá* ['obra buena'] está dicho: «Hon ve'óšer bebetó vešidcató 'omédet la'ad»<sup>6</sup> (Papo 1865: 112b).

Desgraciadamente, no hemos encontrado más datos acerca de la recepción del *Séfer Zoveah todá*. Sin embargo, hemos podido localizar fácilmente cuatro ejemplares del libro en las siguientes colecciones sefardíes: Biblioteca Nacional de Israel (signatura S 31 A 4312), Instituto Ben Zvi (signatura Lamed 216), colección privada de Eliezer Papo en Jerusalén y finalmente un ejemplar de la Bayerische Staats-Bibliothek que está digitalizado. En la copia de la Biblioteca Nacional de Jerusalén encontramos varias anotaciones manuscritas en hebreo y judeoespañol (v. hs. 1b, 2a, 11b, 12b, 19a, 1a, 2a, 2b, 8a, 12a, 13b, 16a, 16b, 35a, 42a, 45a, 60b, 70b, 80b), y en el ejemplar en posesión de Eliezer Papo - que en algún momento perteneció a Kalmi Alkalaj de Sarajevo (según el nombre que figura en la portada del librito) - hay numerosas anotaciones manuscritas en hebreo, judeoespañol y serbocroata (v., por ejemplo, 6b, 7b, 8b, 14b, 15a, 19b, 21b, 22a, 24b, 1a, 1b, 4b, 5b, 6b, 7b, 9a, 10a, 12a, 12b, 14a, 14b, 15a, y otras muchas páginas del libro). Todas esas aclaraciones anotadas al margen del libro apuntan al hecho que para sus lectores habría sido relevante entender su contenido y que este manual de matarifes fue usado por varias generaciones en distintas comunidades sefardíes.

5 Hb. 'alcanzasteis mérito e hicisteis merecer a muchos'.

6 *Sal* 112:3 'Hacienda y riquezas hay en su casa y su justicia permanece para siempre'.

Acerca de la fortuna de las obras de Papo en el seno de las comunidades sefardíes de Bosnia dan cuenta dos noticias de la prensa judía. En el periódico *Jevrejski glas* ('La Voz Judía'), publicado en Sarajevo entre los años 1928-1941 (Vidaković-Petrov 1986: 60, 72-98), Maestro (1939: 2) comenta que el rabino Eli'ezer Papo de Sarajevo era muy popular entre sus feligreses y que sus obras religiosas eran leídas por un público muy amplio. En otro artículo suyo, Maestro (1936) testimonia que la recopilación de normas y costumbres relativas al duelo aquí tratada era especialmente popular hasta la Primera Guerra Mundial y que muchos judíos [bosnios] tomaban de ella consejo y consuelo, leyéndola durante los días de duelo por las personas fallecidas (Lebl 1990: 103; Šmid 2012a: 50 y 2012b: 420)<sup>7</sup>.

## 5. Rasgos léxicos

### 5.1. Predominio del léxico hispánico

A pesar del aspecto hebreo y contenido judío de las obras aquí tratadas, su esencia textual es en la mayor parte romance y una vez superada la barrera de la aljamía hebraica, nos encontramos ante un texto judeoespañol asequible a los estudiosos de lenguas romances en general, y de lenguas hispánicas y sus variedades en particular.

En el prólogo de su libro Ben Sasón opina acerca del peso e importancia que tienen ciertas juderías y sus autoridades rabínicas en lo referente a la normativa relativa a los matarifes, así como su trabajo dentro del vasto Imperio otomano en el que se asentaron los sefardíes. Aparte de algunos hebraísmos y de los topónimos sefardíes predomina en el siguiente pasaje el léxico hispánico:

(...) me tomí la pena por tresladar dito libro; también aquí están escritos todos los minhaguim ['costumbres'] que se úsan en Saloniqui y todas estas ciudades deben de ir detrás de ella [...], que afilú ['incluso'] la ciudad que está en cabo de el reinado de el Togar [Imperio otomano] cale ['conviene'] que vayan detrás de haskamot ['acuerdos'] raḡané ['de los rabinos de'] Cušta ['Constantinopla'] y Saloniqui. (...) Por esto todo resto de las ciudades que [están] en el reinado, cale que vayan detrás de ellos, y afilú en Budun [Buda, Óbuda] que está en cabo de el término se sontrae ['van, siguen'] detrás de ellos en sus haskamot (Ben Sasón 1860: 4a).

En el glosario al final del *Séfer Zoveaḡ todá* figuran definiciones y explicaciones judeoespañolas de los términos técnicos relativos a la matanza ritual, que se refieren, sobre todo, a las partes pequeñas y menudas de órganos en los que hay que intervenir. Puesto que esa sección del libro está dirigida a los expertos que conocen bien la anatomía animal - y a falta del material visual (dibujos, ilustraciones, etc.)<sup>8</sup> - resultan difíciles de entender para un público general de lectores a pesar de que en su mayoría están compuestos por léxico de origen hispánico:

Bu'á ['hinchazón, absceso, flemón'], buchicha, y está unflada llena de aire o agua clara o conturbada o afedecida ['corrompida, hedida'] o espesa como la miel o llena de materia (...).

7 Desgraciadamente no me ha sido posible consultar el artículo de Maestro (1936), cuya noticia y cita textual tomo de Lebl (1990: 103).

8 Véanse, por ejemplo, un manual práctico de matarifes manuscrito escrito en portugués y en letras latinas con el título «Discurso y Reflexiones que haze el autor sobre La Degolladura (...)», recopilado por Ishac Lopes d'Almeida (Amsterdam, 1671) que incluye impresionantes dibujos en color del pulmón y otros órganos, conservado en la Biblioteca Ets Haim de Amsterdam ([http://www.etsheimmanuscripts.nl/eh\\_48\\_e\\_22/](http://www.etsheimmanuscripts.nl/eh_48_e_22/)).

Dofen šar, pader [‘pared’] estrecha (...), y hasta seš costías con\_la chica la primera de arriba es dofen šar que está el lugar estrecho.

Dofen rahav, pader ancha, que de las seš costías endelantre para la yanda de aḅajo que (...) está lugar más ancho (Ben Sasón 1860: 69b-70a).

Por su parte, entre otros temas, Papo se refiere en su manual a las normas, ritos y costumbres relativos al cuidado del moribundo que uno tiene en casa y especifica cómo hay que tratarle en distintas circunstancias:

Gosés [‘Moribundo’]. – Él es como vivo para todas sus cosas: non le pueden atar sus quijadas, non le pueden cerar sus buracos [‘huecos, aperturas’], non le pueden quitar el cabezal de deḅajo de él. También non le pueden cerar sus ojos (...).

Gosés es asur [‘está prohibido’] afilú [‘incluso’] de tocarlo a él (...).

Gosés afilú [‘incluso’] que dijimos que non se puede tocarlo, enpero si hay fuego en la casa [‘habitación’] de el gosés, a\_la hora muy bien lo pueden quitarlo a él de\_la casa que non se\_queme (...) (Papo 1865: 13b).

En general, Papo en sus obras anota y critica varias prácticas populares y supersticiones y, en particular, pueden hallarse en este compendio popular numerosas supersticiones relacionadas con la cercanía y el momento de la muerte. A modo de ejemplo, llegamos a conocer la irracional creencia de acelerar la muerte de un moribundo poniendo las llaves de la sinagoga debajo de su cabecera que según Papo estuvo muy extendida entre las sefardíes:

Es asur [‘Está prohibido’] de meter las llaves de el bet hakenéset [‘la sinagoga’] deḅajo de su cabecera de el gosés en tal que se muera presto. Y dita cosa es mišvá [‘obra buena’] de darles a\_saber a\_las mujeres siendo non se acavidan [‘tienen cuidado’] en esto, que así que sepan que non hacen bien (Papo 1865: 14b).

La guía de duelo contiene también pasajes de consuelo, llenos de consejos morales para los enlutados que tienen que superar esos momentos vitales tan difíciles como, por ejemplo, el siguiente que habla acerca del llanto:

Beji [‘Llanto, lamento’]. – (...) Non pueden llorar por el muerto demasiado y todo el que llora muy demasiado sepa que llorará por otro muerto también, asegún dijeron (...) ma’asé en una mujer que tenía 7 hijos y siendo lloraba mucho, se\_le murieron todos y al\_cabo se murió y ella también. Por esto se acavide el hombre mucho de non llorar demasiado salvo el ší’úr [‘lo necesario’], que dijeron ḥajamim [‘nuestros sabios’]: 3 diyas son de llorar, 7 son de endechar, 30 son de non arapar (Papo 1865: 13a).

Aquí el rabino introduce un cuento tomado del *Šévet Yehudá*<sup>9</sup> con el que ejemplifica el precepto de no llorar demasiado que acaba de explicar. Se trata de una técnica narrativa muy común en la prosa rabínica hebrea en general y sefardí en particular. El autor concluye el pasaje con las siguientes consideraciones morales:

Cuando llora por el muerto, non llore porque se espartió [‘separó, despidió’] de él y por sus regalos que tenía de él o porque non vido en su alegríya y semejante, que todo esto es havel havalim [‘vanidad de vanidades; naderías’] siendo este mundo es mundo falso y el mundo venidero es el mundo verdadero (Papo 1865: 13b).

9 *La Vara de Yehudá*, una obra literaria hebrea de contenido histórico y basada en una estructura de diálogos, que sirven al autor para intentar explicar los motivos de las persecuciones y el odio hacia los judíos, escrita por Šelomó Ibn Verga y publicada en el Imperio otomano a mediados del siglo XVI. Posteriormente fue adaptada, entre otras lenguas, al español por Meir de León (Amsterdam, 1640) y más tarde al judeoespañol (Salónica, 1850 y Belgrado, 1859). Para más información v., por ejemplo, Cantera Burgos 1927.

Como se ha podido apreciar en los pasajes comentados, tomados de los dos libros de Ben Sasón y de Papo, predomina el léxico hispano. Sin embargo, destacan también otros componentes no hispánicos representados en el judeoespañol usado por los dos autores que se comentarán a continuación.

## 5.2. Componente hebreo

Las dos obras pertenecen al género de la literatura rabínica sefardí, más precisamente a las obras de halajá o normativa religiosa judía que regula todos los eventos y actividades en el ciclo vital de una persona. Como era de esperar, en obras de índole legal y piadosa hay un número significativo de préstamos del hebreo y arameo que desempeñan el papel de términos técnicos, ya que en su mayoría están referidos a conceptos rabínicos, ritos y valores pertenecientes al judaísmo (v. por ejemplo, Hassán 1977: 373-428; Bunis 1984: 163-173 y 1993; Benaïm 2008: 35-48).

Así, en el *Séfer Zoveaḥ todá* el léxico hebreo se refiere sobre todo al acto de la matanza ritual de animales (hb. *šehitá*, h. 2a) y distintas etapas en su proceso como, por ejemplo, revisión de distintos órganos del cuerpo animal (hb. *bedicá*, h. 2a), tapado de la sangre [después de la matanza] (hb. *kisuy*, h. 18b), a los expertos (hb. sing. *mumḥé*, pl. *mumḥim*, hs. 2a, 3b) adiestrados (hb. sing. *baquí*, pl. *bequim*, h. 2a) que desempeñan el oficio de matarife (hb. sing. *šohet*, pl. *šohatim*, h. 2a) y el título que necesitan conseguir para desempeñarlo (hb. *semijá*, h. 2a).

Buena parte de los vocablos hebreos también se refieren a los animales (hb. *ba'alé ḥayim*, *behemá*, hs. 2a, 3b), que pueden ser de tamaño pequeño (hb. *behemá dacá*, h. 6a) o grande (hb. *behemá gasá*, h. 6a), y sus partes corporales, por ejemplo, pulmones (hb. *reá*, h. 2a), membrana (hb. sing. *crum*, pl. *crumim*, h. 70b), también glosada en el texto con el vocablo de origen romance *tela* (h. 70b), garganta (hb. *garón*, h. 6b), esófago (hb. *véšet*, h. 7a), tráquea (hb. *cané*, h. 7a), articulación (hb. *mifrec*, h. 9a), etc., como asimismo a algunos utensilios (hb. sing. *kelí*, h. 18b) y medidas, por ejemplo, dedos (hb. pl. *gudalim*, hs. 8b).

A lo largo de todo el libro se mencionan las leyes (hb. sing. *din*, pl. *dinim*, hs. 2a, 3a), preceptos (hb. pl. *mišvot*, h. 20b) y costumbres (hb. sing. *minhag*, pl. *minhagim*, hs. 2b, 6a) relacionados con la preparación de la carne (hb. *basar*, h. 71a) para que esta sea ritualmente lista, apropiada (*ser majšir*, h. 4a) y apta o lícita (hb. *kašer*, *kešerá*, hs. 15a, 15b) y así permitida (hb. *mutar*, 11a) para el consumo según las leyes dietéticas judías y no ilícita (hb. *taref*, *terefá*, h. 11a, 12a) cuyo consumo está prohibido (hb. *asur*, *asurá*, h. 6a, 12b).

En el siguiente pasaje habla Ben Sasón del tamaño del cuchillo que tiene que usarse para animales grandes o pequeños y menciona su formación como matarife en Salónica, usando los hebraísmos que se refieren a términos y conceptos relacionados con el oficio de matanza arriba mencionados:

Y yo propio cuando tomí semijá ['licencia, examen'] en Saloniqui, degollaba con el cuchío de behemá gasá ['animales grandes'] también las aves, según degollaban ellos y me surí el cuchío según me encomendaron al boy ['estatura, altura'] de los suyos y tuvo mueve gudalim ['dedos'], y siendo es así el minhag pašut ['simple'] en Saloniqui, cale decir que davcá ['exclusivamente'] esto es cuando tiene el cuchío catorce dedos, que así usan los aškenažim ['asquenacés'] (Ben Sasón 1860: 8b-9a).

En *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* numerosos hebraísmos se refieren a las personas afectadas por la muerte de los prójimos: por una parte, al moribundo (hb. *gosés*, h. 13b) cuya muerte está acercándose, y por otra parte, a los enlutados (hb.

onén, avel, h. 2a) durante su período de duelo (hb. *avelut*, h. 2a), como también a las actividades y actos que se llevan a cabo en honor al muerto, como el rasgado de las vestimentas (hb. *queri'á*, h. 20a), lavado del cadáver (hb. *rehišá*, h. 16a), banquete en su honor (hb. *se'udá*, h. 3b), aniversario de su fallecimiento (hb. *Yar-zeit*, h. 4a), etc., durante el ciclo anual marcado por las festividades judías más importantes que asimismo siempre vienen denominadas en su original hebreo, por ejemplo: sábado (hb. *šabat*, h. 3a), día festivo (hb. *yom tov*, h. 3a), Año Nuevo (hb. *Roš hašaná*, h. 15a), Día de la Expiación (hb. *Yom hakipurim*, h. 48a), fiesta de las luces (*Hanuká*, h. 13a), Pascua (*Pésah*, h. 20a), etc.

Papo dedica muchas páginas de su manual de muerte y duelo a las personas que han perdido un ser querido y las leyes que tienen que observar como enlutados: no cambiarse de ropa, no afeitarse, no cortarse la uñas, no calzar zapato de cuero, encender vela en su memoria y otros:

Onén ['Enlutado'] que se le murió a él algún muerto en noche de šabat ['víspera del sábado'] el minhag ['la costumbre'] del mundo ['de la gente'] es de non vestirse camisa lavada, enpero si es demenester grande de vestir camisa lavada, a la hora puede vestirse (...).

Sobre todos los muertos se puede arapar ['afeitar'] lugo ['inmediatamente'] después de 30 diyas, enpero por su padre y por su madre non se puede arapar salvo hasta ['excepto/a menos'] que griten en él sus haberim diciendo: ¿Por qué non te arapas? (...).

Asegún que es asur ['está prohibido'] de araparse todos 30 diyas, así es asur de cortarse sus uñas con kelí ['utensilio'], enpero cortárselas con sus manos o con sus dientes es mutar ['está permitido'] (...).

El avel ['enlutado'] es asur ['tiene prohibido'] de calzar zapato de cuero, enpero zapato de paño (...) o de cašca ['cáscara'] de árbol es mutar. Y si es zapato de palo ['madera'] y está cubierto con cuero es asur (...).

La candela que usan a encender por alma de el muerto la encenderán en la casa que se murió davcá ['precisamente'] (Papo 1865: 4b, 16b, 18b, 70b, 74a).

### 5.3. Influencias de lenguas en contacto y otras lenguas cercanas

Además de los componentes judíos y españoles, no hay que olvidarse de la influencia de lenguas en contacto y otras lenguas y culturas del entorno en el que vivieron los sefardíes del Imperio otomano y de la cuenca mediterránea. En la zona de los Balcanes, los sefardíes han convivido con varias culturas y las lenguas como el turco, las lenguas eslavas del entorno, el italiano, el alemán y otras, que han dejado una huella visible en esta variedad del judeoespañol.

#### 5.3.1. Turco

Como suele ocurrir en la mayoría de los textos sefardíes del Oriente, en las obras tratadas también abundan los turquismos, que en el judeoespañol de Serbia y Bosnia se refieren sobre todo al ámbito de cultura material (v. Bunis 1984: 173-190).

Así encontramos en *Séfer Zoveah* todavía algunos préstamos del turco como, por ejemplo: *chatlear* (h. 74a) 'romper, estallar, quebrar' (tc. *çatla-* 'estallar'), *quiemur* (h. 21b) 'carbón' (tc. *kömür*, *ćimur*), *quienar*<sup>10</sup> (h. 14b) 'borde, margen, lado' (tc. *kenar*), y otros, entre los cuales muchos habían entrado al serbio y bosnio, por ejemplo:

10 Escrito רמייק ו רמייק, respectivamente. Para entrar en la compleja cuestión de los turquismos en judeoespañol y su palatalización v. Stankiewicz 1964: 229-236 y acerca de la pronunciación palatalizada de los turquismos en serbio y croata v. Siegel 2010: 245-259. Agradezco al Prof. David Bunis por esta última referencia.

*casapaná* (h. 15b) ‘carnicería’ (sc. *kasapnica*, tc. *kasaphane*), *cucuruž* (h. 7a) ‘maíz’ (sc. *kukuruz*, tc. *kokoroz*), *casabot* (h. 3b) ‘pueblos, aldeas’ (sc. sing. *kasàba*, tc. sing. *kasaba* + pl. fm. hb., cfr. Bunis 1993: 194).

El uso de los turquismos en muchas ocasiones da pie a introducir algunas costumbres y prácticas de la cultura otomana común, extendidas a lo largo del Imperio, como por ejemplo la siguiente práctica curiosa de dejar pronunciar también las bendiciones musulmanas:

Por lo que escatiman [‘prestan especial atención, son muy cuidadosos’] los goyim [‘gentiles’] que cale [‘conviene’] que diga el šošet antes de degollar «Alá eçber» (...), no hay isur [‘prohibición’] en la coša (Ben Sasón 1860: 16a).

Por su cuenta, Papo en su *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* usa numerosos turquismos relativos a la vestimenta —que aparece entre las normas de la rasgadura de vestidos (hb. *querí'á*, h. 20a) a la que están obligados los deudos de un difunto—, refleja con detalle la mezcla de la vestimenta turca (*anterí* ‘capa’, *inchirmé* ‘chaqueta’, *jubé* ‘aljuba’, *mintán* ‘chaqueta’, h. 85b) y europea de los sefardíes, retratando perfectamente el ambiente de una sociedad tradicional otomana durante el comienzo de su modernización en la segunda mitad del siglo XIX:

Los que van vestidos a la *na meşca* [‘alemana’], la *surtuca*<sup>11</sup> (caput) [‘abrigo’] que llevan en-riba de todos los vestidos non son hayavim [‘no están obligados’] de araşgar, siendo esto les es a ellos como la *jubé* [‘aljuba’] muestra de Turquiya. Enpero resto de los vestidos que llevan son hayavim de raşgar todos si es la *querí'á* [‘rasgadura’] por su padre y por su madre; enpero si es la *querí'á* por resto de muertos, le aþasta que se haga *querí'á* sólo en el coparán (*mintán*) [‘chaqueta’] o el *anterí* [‘capa’] o la *inchirmé* (chagueta) (...). Asegún el vestido que se topó vestido, así se hará *querí'á*: si se topó con *inchirmé* se hará en la *inchirmé*, *vejú*<sup>12</sup>.

Más sabréš que la *fermele* (capitana) o *salta-marca* [‘chaleco(s) de diversas clases’] que se usa a llevar deþajo de la *jubé*, así tanbién la *zamara* que se lleva el envierno deþajo de la *jubé*, non se haçe *demenester querí'á* (Papo 1865: 85b).

Por otra parte, también están reflejadas en su obra algunas prácticas populares de sus correligionarios que Papo comenta y critica como, por ejemplo, el comportamiento poco apropiado en los banquetes en los que algunos se pasan con la comida, bebida y hablas vanas:

Aquí veremos cuánto feo es el *minhag* [‘la costumbre’] que usan algunos cuando van a guarar al muerto están la noche entera hablando *diþurim betelim* [‘hablas vanas, naderías’] comiendo y bebiendo *raqú* [‘aguardiente’], *bevaday* [‘por supuesto’] que es *raúy* [‘es conveniente’] de gritar a ellos y darles a\_saber que es *isur gamur* [‘está totalmente prohibido’] (Papo 1865: 3b).

Entre los cuidados relativos al moribundo, hay que tener en cuenta las circunstancias que pueden perturbar su estado tan delicado y dilatar su muerte. Por ello aconseja Papo de intervenir si en su entorno hay ruidos de obras, o si por alguna razón tiene sal en su lengua y evitar que alguno de sus amigos y familiares fume en su habitación:

Si hay coša que detiene su alma de el gosés de salir, como deçir que hay algún partididor de leña cerca de aquella caša, o que hay *dulieres* [‘carpinteros’] y semejante o que tiene

11 Probablemente del sc. *surtuk* ‘sayo, abrigo’, cfr. también fr. *surtout* ‘sobretudo, capote, gabán’ + -ka.

12 Abrev. de *vejuleh* ‘etcétera’.

sal sobre su lengua, y ditas coşas detienen a\_la alma de salir, a\_la hora muy bien pueden quitar ditas coşas (...).

Más se haçe de\_menester acavidamiento ['cuidado'] muy grande a\_los se' ḥaverim ['amigos'] (...) que\_se acaviden ['tengan cuidado'] de non afumar tutún ['tabaco'] en la caşa de el gosés siendo (...) el tutún que afuman haçe mal aflú a\_los sanos y kol šekén ['con tanta más razón'] al ḥacino ['enfermo'] (...), que así se acaviden a afumar afuera de caşa davcá ['solamente'] (Papo 1865: 14b, 15b).

### 5.3.2. Otras lenguas

Entre otras lenguas destacan en las dos obras las influencias del serbocroata (Stankiewicz 1964: 229-236, Bunis 2001: 325-337).

Cuando Ben Sasón ofrece consejos prácticos que uno tiene que tener en cuenta al realizar el degüello ritual, entre otros asuntos, también se refiere a la iluminación del lugar donde se lleva a cabo el acto - no hay que olvidar que la referencia es al periodo anterior al invento de la electricidad. Algunas de las palabras relativas a la iluminación están relacionadas con la cultura material del lugar y vienen del serbocroata como, por ejemplo, *aḅuca* (h. 17a) 'entorcha' (sc. sing. *buktinja*) y *fitiles* (h. 17a) 'mechas' (sc. sing. *fitilj*):

Cuando degolló en la noche, cale que tenga la (aḅuca) entorcha acendida enfrente de él y dos candelas se cuentan entorcha (...). Y (...) la candela de sebo muestra se conta como entorcha, que la más chica tiene cuatro o cinco mechas entrenzadas esta con esta, y este minhag ['costumbre'] de degollar con una candela de muchos fitiles ['mechas'] ya tiene ande asufrirse ['apoyarse'] (Ben Sasón 1860: 17a).

Como ya se ha visto, Papo usa los préstamos eslavos cuando se refiere a la vestimenta: *coparán* (h. 85a) 'chaqueta, túnica' (sc. *kopòran*), *caput* (h. 85b) 'abrigo' (sc. *kaput*) u otras herramientas que se necesitan para preparar la tumba como *motica* (h. 91b) 'azada' (sc. *motika*):

Se acaviden los caḅarnim ['sepultureros, enterradores'] de non dar de mano a\_mano non pala non motica ['azada'] (Papo 1865: 91b).

Hay que señalar que en el judeoespañol de las obras tratadas el léxico eslavo se limita a algunos vocablos, pero todavía no hay ninguna influencia en la sintaxis, según documentan algunos autores para el judeoespañol de textos más tardíos (Baruch 1930: 121-122; Papo 2007: 267-286).

Como era de esperar, hallamos en los dos textos algunos italianismos (v. Baruch 1930: 122; Crews 1966: 63-69; Minervini 2014: 65-104) como, por ejemplo, *esteso* (h. 14b) (it. *stesso* 'mismo, igual, idéntico'), *manco* (h. 24a) 'menos' (it. *manco*), *mancar* (h. 1a) 'faltar' (it. *mancare*), *sorta* 'tipo, especie' (it. *sorta*) en la obra de Ben Sasón, y también unos pocos préstamos del alemán que aparecen en el texto de Papo: *caroza de fuego* que está glosada con el vocablo *aişenban* (h. 19b) (al. sing. *Eisenbahn*), el ya mencionado *yar-zeit* (h. 4a) tomado del yídico, y quizás también *groşes* (h. 62a) (al. *Groschen*, aunque esta palabra también aparece en otras lenguas: sc. sing. *gröş*, tc. sing. *guruş, kuruş*).

Confío que este estudio sea solo un punto de partida para un análisis más detallado de otros numerosos autores y obras sefardíes publicadas en Belgrado que se caracterizan por la singular mezcla de tradiciones hispana, judía, otomana, eslava y mediterránea, lo que nos permitirá completar nuestro conocimiento del legado judío y sefardí, una de las diversas minorías que formaba parte de los Balcanes en el tránsito

entre Occidente y Oriente al comienzo del proceso de modernización que tuvo lugar a lo largo del siglo XIX.

### Fuentes

- Ben Sasón 1860: Ben Sasón, Refael Yosef: *Séfer Zoveah Todá*, Belgrado. <<http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10932769-8>> [24/06/2015]
- Cantera Burgos 1927: Cantera Burgos, Francisco: *Chébet Jehuda (La Vara de Judá), de Salomón ben Verga*, Granada: López-Guevara.
- Lazar 1993: Lazar, Moshe (ed.): *Séfer Tešubāh: A Ladino Compendium of Jewish Law and Ethics*, Lancaster: Labyrinthos.
- Lazar 1995: Lazar, Moshe (ed.): *Siddur Těfillōt: A Woman's Ladino Prayer Book*, Lancaster: Labyrinthos.
- Lazar 1999: Lazar, Moshe (ed.): *Sepharad in my Heart: A Ladino Reader*, Lancaster: Labyrinthos.
- Lopes d'Almeida 1671: Lopes d'Almeida, Ishac: Discurso y Reflecciones que haze el autor sobre La Degolladura (...), Amsterdam.  
<[http://www.etsheimmanuscripts.nl/eh\\_48\\_e\\_22/](http://www.etsheimmanuscripts.nl/eh_48_e_22/)> [24/06/2015]
- Maestro 5/4/1936: Maestro, Jakov: Šta su čitali naši stari, *Jevrejski glas*, 14-15 (418-419), 10-11.
- Maestro 1939: Maestro, Jakov: Prilog Sarajlija rabinskoj književnosti, *Jevrejski glas*, 15 (670), 2-3.
- Papo 1862 y 1877: Papo, Eli'ezer Šem Tov: *Séfer Damésec Eli'ezer: Órah hayim*, Belgrado y Esmirna.
- Papo 1856: Papo, Eli'ezer Šem Tov: *Séfer Damésec Eli'ezer: Yoré de'á*, Belgrado.
- Papo 1867: Papo, Eli'ezer Šem Tov: *Séfer Hésed veemet*, Belgrado.
- Papo 1872-74: Papo, Eli'ezer Šem Tov: *Séfer Méšec betí*, Sarajevo.
- Papo 1875: Papo, Eli'ezer Šem Tov: *Séfer Ape zutre*, Sarajevo.
- Papo 1884: Papo, Eli'ezer Šem Tov: *Séfer Damésec Eli'ezer: Yoré de'á*, Jerusalén.

### Referencias bibliográficas

- Baruch 1930: Baruch, Kalmi: El judeo-español de Bosnia, *Revista de Filología Española*, 17, 2, 113-154.
- Ben Na'eh 2001: Ben Na'eh, Yaron: Hebrew Printing Houses in the Ottoman Empire, en Gad Nassi (ed.), *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey*, Istanbul: Isis, 73-96.
- Benaim 2008: Benaim, Annette: Hebrew Lexical Borrowing in Judeo-Spanish as Represented in some of the Sephardic Responsa of the 16th Century, en Hilary Pomeroy et al. (eds.), *Proceedings of the Fourteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, 35-48.
- Bunis 1984: Bunis, David M.: Elements of Hebrew and Balkan Origin in the Terminology of Foodways in R. Eliezer ben Šem Tov Papo's *Sefer Damesek Eliezer*. Judezmo Rabbinical Literature as a Linguistic and Folkloristic Resource. Part One [en hebreo], *Jerusalem Studies in Jewish Folklore*, 5-6, 151-195.
- Bunis 1993: Bunis, David M.: *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalem: Magnes.

- Bunis 2001: Bunis, David M.: On the Incorporation of Slavisms in the Grammatical System of Yugoslavian Judezmo, en Wolf Moskovich (ed.), *Jews and Slavs*, Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, Vienna: University of Vienna, vol. 9, 325-337.
- Gaon 1937: Gaon, Moshe David: *Yehudé hamizrah beereš Yisrael*, II vols., Jerusalem: Azriel.
- Hacker 2012: Hacker, Joseph R.: Authors, Readers and Printers of Sixteenth-Century Hebrew Books in the Ottoman Empire, en Peggy K. Pearlstein (ed.), *Perspectives on the Hebraic Book: The Myron M. Weinstein Memorial Lectures at the Library of Congress*, Washington: Library of Congress, 17-63.
- Hassán 1977: Hassán, Iacob M.: Más hebraísmos en la poesía sefardí de Marruecos: Realidad y ficción léxicas, *Sefarad*, 37, 373-428.
- Hassán 2008: Hassán, Iacob M.: La prosa rabínica, en Elena Romero et al. (eds.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 265-300.
- Lebl 1990: Lebl, Ženi: *Jevrejske knjige štampane u Beogradu 1837-1905*, Gornji Milanovac: Dečje novine.
- Lehmann 2005: Lehmann, Matthias B.: *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture*, Bloomington-Indianapolis: Indiana University Press.
- Mihailović 1979: Mihailović, Milica: Fond starih hebrejskih štampanih knjiga u Jevrejskom istorijskom muzeju u Beogradu, en *Izložba: Jezik, pismo i knjiga Jevreja Jugoslavije*, Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 39-52.
- Minervini 2014: Minervini, Laura: El léxico de origen italiano en el judeoespañol de Oriente, en Winfried Busse (ed.), *La lengua de los sefardíes. Tres contribuciones a su historia*, Stauffenburg Verlag, 65-104.
- Nezirović 1992: Nezirović, Muhamed: *Jevrejsko-španjolska književnost*, Sarajevo: Svjetlost.
- Papo 2007: Papo, Eliezer: Slavic Influences on Bosnian Judeo-Spanish, as Reflected in the Literature of the 'Sephardic Circle', en Pedro M. Piñero Ramírez (ed.), *La memoria de Sefarad: Historia y cultura de los sefardíes*, Sevilla: Fundación Sevilla NODO, Fundación Machado, 267-286.
- Romero 1992: Romero, Elena: *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Mapfre.
- Romero 1998: Romero, Elena: *El libro del buen retajar: Textos judeoespañoles de circuncisión*, Madrid: CSIC.
- Romero 2001: Romero, Elena: *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá: Edición del texto judeoespañol y traducción del texto hebreo*, Madrid: CSIC.
- Romero 2003: Romero, Elena: *Seis coplas sefardíes de castiguerio de Hayim Yom-Tob Magula: Edición crítica y estudio*, Madrid: CSIC.
- Schwarzwald 1989: Schwarzwald (Rodrigue), Ora: *The Ladino Translations of Pirke Aboth: Studies in the Translations of Mishnaic Hebrew into Judeo-Spanish* [en hebreo], Jerusalem: Magnes.
- Schwarzwald 2008: Schwarzwald (Rodrigue), Ora: *A Dictionary of the Ladino Passover Haggadot* [en hebreo], Jerusalem: Magnes.
- Schwarzwald 2012: Schwarzwald (Rodrigue), Ora: *Sidur para mujeres en ladino. Salónica, siglo xvi. Edición anotada y traducida*, Jerusalem: Ben Zvi Institute.
- Siegel 2010: Siegel, Adam: Resolving an Anomaly in Balkan Lexical Borrowing: Turkish Loanwords in Serbian/Croatian, *Osmanli Araştırmaları, Sayı*, 35, 245-259.
- Šmid 2010: Šmid, Katja: *Gacetero vienés vs. rabino saraylí: el inicio de una polémica*, en Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, Madrid: CSIC, 149-158.

- Šmid 2012a: Šmid, Katja: *El Séfer Méšec betí, de Eliézer Papo: Ritos y costumbres sabáticas de los sefardíes de Bosnia*, Madrid: CSIC.
- Šmid 2012b: Šmid, Katja: Leyes de pureza ritual en judeoespañol: entre la normativa rabínica y las prácticas de las mujeres, *Sefarad*, 72, 389-429.
- Stankiewicz 1964: Stankiewicz, Edward: Balkan and Slavic Elements in the Judeo-Spanish of Yugoslavia, *en For Max Weinreich on His Seventieth Birthday*, The Hague: Mouton, 229-236.
- Studemund-Halévy & Collin 2008: Studemund-Halévy, Michael; Collin, Gaëlle: Sefarad sur les rives du Danube. Vienne et la littérature judéo-espagnole, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 57, 149-211.
- Vidaković-Petrov 1986: Vidaković-Petrov, Krinka: *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu: XVI-XX vek*, Sarajevo: Svjetlost.

## BETWEEN LIFE AND DEATH: TWO RABBINIC LADINO WORKS PUBLISHED IN BELGRADE

### Summary

The article points out to the activity of the several printing houses in Belgrade in which numerous Ladino works were published in Hebrew script throughout the 19<sup>th</sup> and the beginning of the 20<sup>th</sup> century. As a way of example, the article deals with the analysis of two Ladino books from the second half of the 19<sup>th</sup> century published in Rashi script in Belgrade. On one hand, *Sefer Zoveach Todah* (Belgrade, 1860), a 105-folio guide of Jewish laws for animal ritual slaughtering, written by Refael Yosef ben Sasson, a Sephardi slaughterer; and on the other hand, *Sefer Damesek Eli'ezer: Yoreh de'ah* (Belgrade, 1865), a 112-folio compendium of mourning laws and Sephardi customs, written by the prolific Eli'ezer Shem Tov Papo from Sarajevo.

The study aims to define the above mentioned works genre, pointing out to their formal characteristics, examining its contents and providing with some testimonies regarding the reception of the two books among the Sephardi readers. The textual samples of the two works allow us to appreciate their linguistic features, a reflection of the extraordinary mixture of Hispanic and Jewish tradition with influences of a Turkish and Slavic component represented with the variegated Ladino lexicon used by both Sephardi authors.

**Key words:** Judeo-Spanish, Ladino rabbinic literature, Jewish printing in Belgrade, ritual slaughtering, mourning.

Katja Šmid



Ana Cecilia Prenz Kopušar<sup>1</sup>

Dipartimento Studi umanistici  
Università degli Studi di Trieste

## ESTUDIO SOBRE OŽOS MIOS DE LAURA PAPO BOHORETA

Este trabajo presenta un estudio sobre el drama inédito de Laura Papo Bohoreta *Ožos mios - Pedazo de folklor sefardi de Bosna en 3 aktos*. Partimos de algunos conceptos y enfoques propuestos por Marco De Marinis en *Comprender el teatro* (1997), entre ellos, el *documento teatral como objeto de conocimiento* y el *análisis contextual de los hechos teatrales*. Analizamos y concebimos al mismo texto dramático como *documento*. Del mismo emerge, entre otras cosas, una escritura dramática particularmente atenta a los aspectos prácticos de la puesta en escena. También nos detenemos en la crítica publicada después de la primera representación del drama en 1931 y en algunas temáticas que definen la dramaturgia de la autora.

**Palabras clave:** teatro sefardí, texto dramático, documento teatral, Laura Papo Bohoreta.

En esta ocasión me ha parecido oportuno continuar con algunas reflexiones que me ocupan desde hace algún tiempo y que se refieren a la obra de Laura Papo, en particular a su dramaturgia, que estoy estudiando desde hace unos años. En este trabajo me propongo hacer un recorrido a través del texto teatral *Ožos mios - Pedazo de folklor sefardi de Bosna en 3 aktos*, aún no publicado, y detenerme en aquellos aspectos del texto —aparentemente marginales, pero relevantes a los fines de la historia— como son las acotaciones, los bosquejos y las indicaciones de escena, y utilizarlas como un instrumento de análisis o si se quiere como un *documento* en el sentido que le atribuye Marco De Marinis (1997: 39) retomando las reflexiones de Zumthor, Le Goff, Taviani y Ruffini y aplicándolas al documento teatral. Para este fin del *documento*, también debe tomarse en consideración la crítica publicada en *Jevrejski glas* (1931) después de la representación de la obra. La misma ofrece indicios útiles para la contextualización del acontecimiento teatral que representó *Ožos mios* realizado en la sala de Narodno pozorište de Sarajevo.

De Marinis (1997: 38) subraya la necesidad de hacer un «análisis contextual de los hechos teatrales» utilizando el *documento* como un «objeto de conocimiento (o ‘de cultura’) ‘construido’ en cuanto tal por el historiador» (De Marinis 1997: 39). El documento no constituye una verdad absoluta; por el contrario, habla de aquello que es ya conocido por el emisor y por el destinatario (De Marinis 1997: 39) en el momento histórico en que se realiza el evento; es decir que se limita, en el tiempo y en el espacio a una complicidad entre agentes y receptores. Por lo tanto, en muchos casos, semejante «documento» es comprensible solo para ellos, con lo cual deja espacios abiertos para nuevas interpretaciones, al investigador de otro tiempo y/o espacio. En este sentido, el documento teatral, a los fines de la investigación, no puede constituir un fetichismo construido por la susodicha complicidad. Según el estudioso, el investigador debe llenar aquellos espacios silenciosos del documento, teniendo en cuenta que:

(...) si aceptamos que el documento (teatral o no) constituye una multiplicidad de significados potenciales (lo que nos parece inevitable si se acepta, previamente, la

1 prenzac@units.it

homologación del documento al estatuto de ‘texto’ (...), entonces el problema ya no es solamente determinar de qué habla el documento y lo que a la vez calla, en suma, separar lo dicho de lo no dicho, sino que se vuelve más bien, y primariamente, comprender cuál es o, con mayor precisión, cuál puede ser su *significado textual*, más allá o independientemente de su *significado intencional* o aparente (De Marinis 1997: 43-44).

Asimismo, me apoyo en los conceptos de «descripción/transcripción» (De Marinis 1992: 87-93) del espectáculo teatral en ausencia de información directa (por ejemplo, un video, o fotos, o notas del director, etc.) sobre el mismo. Las indicaciones para la puesta en escena y las acotaciones, frecuentes en el texto de Laura Papo, como asimismo las observaciones del autor de la crítica arriba mencionada, que firma H. O., pueden ser un indicio para la «recuperación contextual» de la que habla De Marinis (1992: 81) y para profundizar en, por un lado, la forma de concebir el teatro de Laura Papo y, por el otro, el significado de las representaciones de sus obras en el contexto sarajevita.

Retomo algunos temas ya presentes en las obras de la autora mayormente estudiadas; me refiero a *Esterka* (2012), con referencia al texto teatral, y a *La mužer sefardí* (2005) con respecto al ensayo. Estos temas se replantean en *Ožos mios*; así, la necesidad de la instrucción de la mujer, tratado en el II acto y la inclusión de algo que definiría «la narración en la narración» o narración enmarcada que, a mi parecer, caracteriza este texto teatral. Me refiero, en particular, al episodio de Davičo Funes que da inicio al desenlace generando, de este modo, un conflicto que, por cuanto simple, funciona como un estímulo para reflexionar sobre las costumbres, la tradición, y, en este caso, el aprendizaje a través de la experiencia, temas, todos ellos, afines a Laura. Aquí la autora muestra cómo actúa su comunidad ante específicas creencias populares como es el cuento narrado por el tío Avramo, que remite a los relatos populares de miedo o de terror y cuya acción se desarrolla en un cementerio de Jerusalén.

Me permito solo recordar, a quién pudiera estar interesado en la obra teatral de Bohoreta, que se ha publicado en versión digital la obra *Esterka - Ritrato social de nuestros dias en 3 aktos*, en la editorial Orbis Tertius de la Universidad de La Plata (2012, ed. A. C. P. K.). Me consta que Eliezer Papo está por publicar *Avia de ser - Escena de la vida de un tiempo kon romansas en 1 akto*. Para la lectura de *Ožos mios* utilizo el manuscrito de la autora que se encuentra en el Archivo Histórico de Sarajevo y al que he tenido la posibilidad de acceder y que con placer comparto con Uds.

Vayamos por partes:

### Datos sobre el texto

Si observamos las fechas en que la autora concibe esta obra, vemos que se trata del segundo texto dramático extenso —después de *Esterka*— que Laura escribe entre los meses de julio y septiembre de 1931 (Imagen 1). La misma se enmarca en la definición de «obra dramática de costumbre» según la clasificación propuesta por Eliezer Papo (2012: 139) y que retoma la misma concepción de la autora, es decir, mientras que define a *Esterka* como *Ritrato social de nuestros dias en 3 aktos*, subtítulo *Ožos mios* como *Pedazo de folklor sefardi de Bosna en 3 aktos*.

La obra *Ožos mios* fue representada en la sala de Narodno pozorište de Sarajevo el 4 de octubre de 1931 por el grupo de aficionados *Matatja* con quien Bohoreta colaboraba asiduamente. Una segunda función se realizó el 31 de octubre siempre en Sarajevo. No hubo réplicas en Belgrado como sí, en cambio, había ocurrido con *Esterka*. Sin embargo, unos años más tarde, el 12 de mayo de 1934, en Jevrejski

dom de Belgrado se realiza la puesta en escena de *La pasensia vale mučo*, estampa de costumbre, que retoma la trama de *Ožos mios* en forma reducida y que podemos considerar una obra aparte.

La representación realizada en Sarajevo tuvo la crítica firmada por H. O. y publicada en *Jevrejski glas* el 9 de octubre de 1931. La misma resulta ser, como ya he dicho, otro instrumento, *documento*, válido para discernir los múltiples aspectos que atañen al texto, a la representación y a su recepción.

### El texto dramático como documento

De esta obra existen dos manuscritos (Papo 2012: 139):<sup>2</sup> uno incompleto, por la falta del II acto, el otro, en cambio, definitivo. El primero, incompleto, inicia con el resumen del primer acto (Imagen 2), que incluye dos páginas y que no encontramos en la versión definitiva. Acompaña el título del resumen un subtítulo interrogativo que dice «Onde estan akeos dias?», como a indicar la añoranza de los tiempos pasados a menudo presente en las páginas de la autora. Leemos, a la derecha en alto, la fecha: «martes buen dias, Sarajevo el 7 juli 1931». La autora indica como temas importantes la orfandad de la tía Sarina (mujer de Avramo), su habla específica de Esmirna y la presencia del «espanto» como tema central en el drama: «sale la tema por espantar o no, se enpesan a kontar aneqdotas i akontesimientos estremesibles», escribe Laura. Sigue el primer acto (Imagen 3) en el que leemos el subtítulo que dice: «3 aktos o estampas de folklor sefardi» y un bosquejo de la escena con indicaciones precisas sobre la organización del espacio, los objetos de la escena y la ubicación de algunos personajes. Vemos indicadas: las ventanas con el «minder baso» en el fondo, las puertas a los costados con, a la izquierda, «la mezuzá y librikos», una «soba» en el ángulo derecho al fondo con «tovajas lavadas» y adelante las «ižikas» y unas «čikas banketas», en el centro el «mangal». Una lista indica a los personajes, once, y los nombres de algunos actores del grupo *Matatja* que actuarán en el espectáculo. Asimismo la ubicación temporal de la obra «Akapito en el anjo 1879». Deducimos de la lectura de esta primera versión, que la misma fue más bien utilizada por la autora como una copia/borrador con vistas a la puesta en escena, circunstancia que aparece clara por las numerosas correcciones y acotaciones que encontramos al margen del texto. Estas observaciones denotan cómo la escritura es atentamente seguida con indicaciones que remiten, no tanto al texto dramático cuanto sí a su realización en escena. El hecho de señalar ya por nombre a los actores que harán la representación, es un indicio de las distintas funciones que cumple Laura Papo, con respecto a la representación teatral, pero también con respecto a su concepción dramaturgica.

2 E. Papo con respecto a la versión incompleta escribe: «*Ožos mios*, autógrafo conservado en el legado, versión preliminar, 58 páginas de cuaderno en formato 34 x 21 cm. La obra tiene tres actos, en el manuscrito falta el segundo acto; empieza con el resumen del primer acto (dos páginas) y pasa al acto propiamente dicho. El primer acto tiene 32 páginas y el tercero, 33. Ningún acto tiene portada. Al principio del resumen, junto al título hay también un subtítulo, 'Onde estan akeos dias', que no se repite al comienzo de los actos. Al principio de la pág. 1 se lee la fecha 7 de julio de 1931, y al pie de la pág. 68, 17 de agosto de 1931. En la página inicial del primer acto (pág. 3) aparece el título y un subtítulo, *Pedaso de folklor sefardi en tres aktos*, el bosquejo de la escena con notas y la lista de personajes (once); junto a nueve personajes aparecen los nombres de los actores que los representarán, y junto a los otros dos hay observaciones de carácter: 'fečindoza' y 'avagarozá'. En la pág. 64 se lee la lista de accesorios para la representación.»

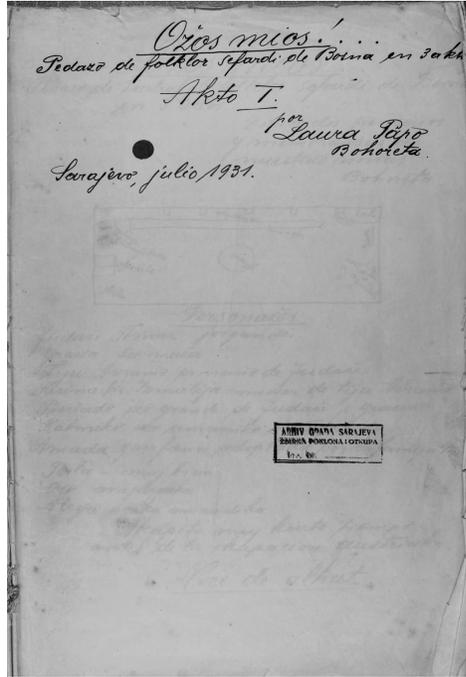


Imagen 1: Portada del texto integral

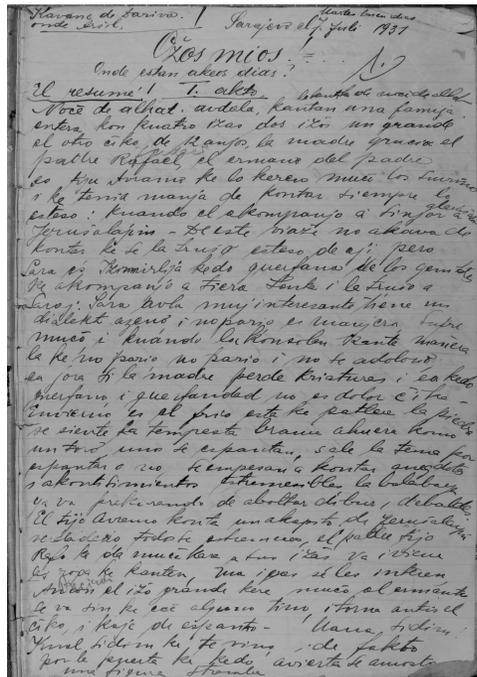


Imagen 2: Resumen del I acto



la puesta en escena (Imagen 4). La Imagen 5 se refiere al III acto del texto incompleto que presenta un bosquejo e indicaciones de escena distinto del bosquejo que aparece en el III acto del texto definitivo (Imagen 6). La diferencia entre los dos esbozos nos indica, una vez más, el interés de Laura Papo hacia el aspecto práctico de la realización del espectáculo.

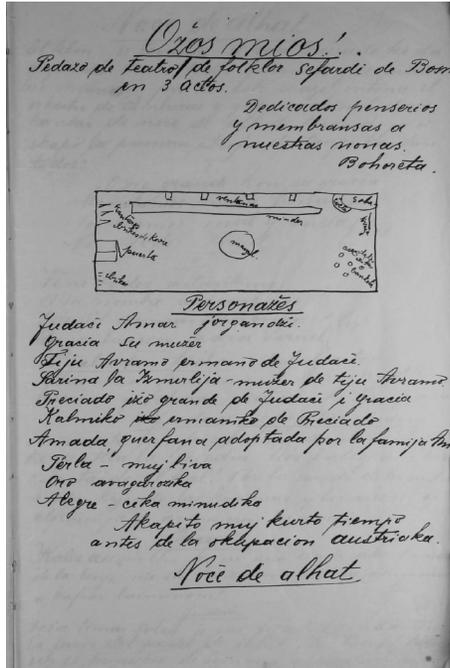


Imagen 4: Bosquejo de la escena y personajes (I acto del texto definitivo)

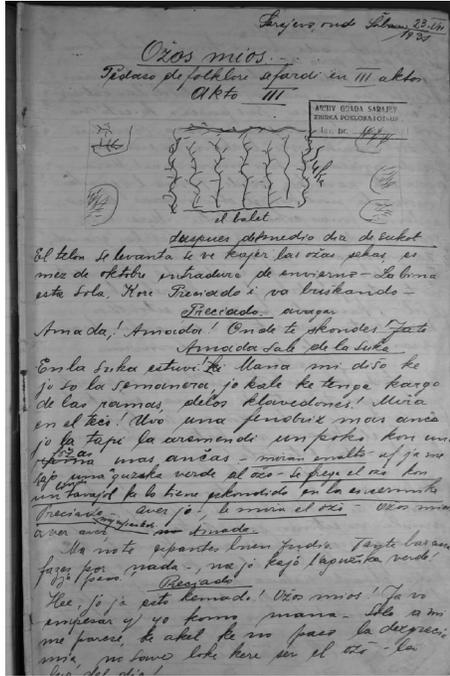


Imagen 5: Bosquejo III acto

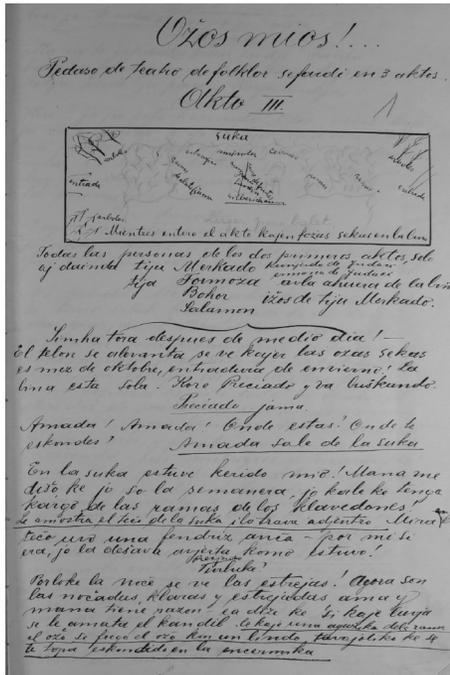


Imagen 6: Bosquejo III acto

### El argumento, necesario, por tratarse de una obra no publicada

Al comienzo hablé de «la narración en la narración», o narración enmarcada, refiriéndome al episodio de Davičo Funes que se presenta en el I acto y que enmarca el tema central de la obra: el espanto y sus efectos educativos. Preciado, el hijo de Judači Amar, «jorgandži», y de Gracia, «su mužer» comprende sus errores y su mal comportamiento a partir del efecto que le producirá la broma centrada en el espanto que le hace pasar a sus vecinos. Usamos el término espanto porque lo utiliza Laura en la obra; el significado que adquiere es el de jugar con los miedos de las personas ante la muerte y lo desconocido. Preciado afirma: Jo no se loke es espanto – i l'alma y la vida me es espantar a otros! Uuuf, jo loke gozo kuando veo ke alguno tembla, kuando jo lo afero al eskuro por el pie, o a las mosas por las kokas uff – uf merak.

A raíz de esta frase se abre una discusión entre los presentes que lleva a Tío Avramo, hermano de Judači, a contar la historia de Davičo Funes. Esta anécdota, a mi parecer, remite a los cuentos de miedo, de origen popular, cuyo eje central es advertir sobre los peligros del mal para exorcizarlos. Quizás, podemos hablar hasta de cuento de terror con fines morales y didácticos. Davičo Funes, un joven de Esmirna, «kurazozo y baragan» tras haber hecho una apuesta, es decir que habría clavado un cuchillo en una tumba a media noche, también clava su abrigo quedando atrapado. Avramo recuerda aquella noche en Jerusalén, muy parecida a la que están viviendo los presentes —aumenta así la sensación de temor—, y comenta la reacción de sus amigos ante la inconciencia de Funes de querer ir al cementerio: «Kada uno ečo un buzambak. Uno dišo ke a media noče se esperta los muertos, otros ke los sidim bailan el treser, ke aj mursieganos ke se enkašan en los kavejos. A todos mos se tremudo la kolor de la kara».

Funes muere de espanto pensando que un cadáver lo retiene. Avramo continúa: «Kuando oj me akordo se me azen las karnes agužas. Lo vemos a Davičo Funes muerto kon el kučijo en la mano enfinkado en la tiera». Más adelante concluye: « (...) ves agora mi fižo, para mi espanto no aj deman dar por luke, u pur luke no. Ves loke es burlas de manceves?! Te pago el kon la kavesa? Esto vos es verdat!».

La historia se alimenta del miedo natural a la muerte que posee el hombre. Este episodio crea una atmósfera particular: «En el aire esta una disposición de tragedia. Se ve una solombra longa en la kaza», dice Gracia. Preciado sale de casa y, después de un tiempo, vuelve envuelto en una sábana. Parece que quiere asustar a la familia. Cuando le quitan la sábana, ven que está herido y que los ojos le sangran: « (...) aj - aj... aj... me siegi el ojo – mama mama so siego. - - ožos mios - - ožos mios j vos perdi – guaj de mi, guaj de mi, guaj de mis pekados!». El joven quiso asustar a los vecinos y estos no sabiendo quien era lo agredieron. Una situación al límite del absurdo porque los vecinos estaban «comiendo alvianas» y con los puños llenos lo golpean. Parece un cuento para niños con un gusto por lo truculento. Seguirá el arrepentimiento de Preciado, su *mea culpa*. «Jo hue kafrador! --- Por jerme al kal me ija siempre a las cuartas a los kastišos! Vos enganjava sin korason. Este kastigo jo lo meresco, lo merezco por mis pekados!» A raíz de lo acontecido Preciado y Amada descubren el amor que los une. Los ojos adquieren un valor simbólico. La pérdida de la vista le permite a Preciado percatarse de dos cosas: de sus errores y del amor hacia Amada. Este argumento nos confirma, una vez más, que el interés de Laura era «educar a su pueblo», como ella mismo ha escrito, a través de la narración de historias ejemplares y de carácter popular.



### La crítica periodística como documento

El 9 de octubre de 1931, después de la representación de *Ožos mios*, en el número 41 de *Jevrejski glas* aparece la crítica mencionada al comienzo. Podemos dividirla en cuatro fragmentos, cada uno de ellos nos informa sobre distintos aspectos referidos al espectáculo:

1. El artículo se abre con una crítica al grupo *Matatja* y a la diversificación de actividades que realizan, a sus múltiples secciones y a la falta de una conducción adecuada. El autor de la nota expresa la necesidad de una formación adecuada por parte de los miembros de la agrupación. La responsabilidad que tienen es demasiado grande y, por lo tanto, habría que educar a las generaciones para poder llevar adelante con éxito la actividad; sin embargo, el autor aprecia el carácter voluntarioso. De este comentario se desprende que la actividad del grupo se encuentra aún en una fase de búsqueda de sus propios lenguajes; en un proceso, que, en cuanto tal se presenta indefinido.

2. Con respecto al discurso introductorio del presidente del grupo de aficionados *Matatja*, el autor hace el auspicio de que los discursos se realicen en español o por lo menos en «zemaljski jezik» más correcto y sin errores gramaticales. Dato interesante que remite a la «cuestión de la lengua» que ocupa a los intelectuales sefardíes del tiempo y que tanto se debatió en los periódicos.

3. a) El autor destaca que la obra no puede ser juzgada con los criterios con los que se juzga una buena obra dramática porque, en tal caso, habría fracasado; sin embargo, el crítico no destaca la diferencia entre la puesta en escena y el texto dramático. Subraya, una vez más, la ausencia de pretensiones literarias por parte de la autora y la falta de acción, conflicto y técnica dramática. Para el autor, la obra presenta una serie de cuadros de la vida sefardí y esto es lo que le otorga valor.

b) El autor de la nota aprecia la manera en que Laura Papo evoca el pasado haciendo revivir el habla y las costumbres de los antepasados. Indica la presencia en el espectáculo de aquellos objetos que encontramos en las indicaciones de escena escritas por la autora: el «minderluk», un reloj sobre la pared, etc. Destaca la capacidad de observación fina de la dramaturga y su humor. «Ne znamo da li je to sentimentalnost što volimo ono što je već prošlo, čega je nestalo i što se više ne povraća. Prošlost gledana iz perspektive uvek nam izgleda lepšom, savršenijom i dražom. Kao da je ono prošlo nekako bolje od današnjeg. 'Ožos mios' nam je evocirao uspomene, kojih se mi sećamo kao kroz san».

c) Sin embargo, le critica a Laura Papo la falta de medida, su «razvučenost» pero agrega: «Pored svih sitnih manjkavosti, gđa Laura Papo zaslužuje u punoj meri naše priznanje i zahvalnost što nam je otrgla od smrti naš prohujali život i sačuvala nam ga onakvog kakav nam je u svesti.»

4) Los actores en general interpretaron bien sus roles: se menciona el talento de Šalom Daniti, la interpretación noble de la señorita Daniti, la frialdad e inseguridad de Sumbul Levi.

### Reflexión final

El teatro que escribe Laura es un teatro definido de aficionados. Surgen en mí algunas asociaciones. Existen varios casos en la historia del teatro en que el salto de lo aficionado a lo profesional es muy breve. Pienso en algunos fenómenos que conozco de cerca como el caso del teatro independiente argentino (y en general el latinoamericano) cuyo germen y experimentaciones generaron lo que hoy representa

la literatura dramática de autor. No obstante la distancia geográfica del ejemplo, las similitudes existen. El Teatro del Pueblo que ponía en práctica sus ideas en los mismo años en que lo hacía Laura, también se proponía educar al pueblo, siguiendo las ideas de Romain Rolland y lo hacía a partir de un teatro que narraba la cotidianidad, un teatro basado en un realismo extremo, donde a menudo la realidad (de actores y actrices que vivían de otros trabajos y colaboraban físicamente en la construcción de la escena) convivía con la ficción (teatral). El efecto que podían producir estas obras, que no respetaban los preceptos dramáticos —como tampoco lo hacía Laura, según el autor de la crítica periodística— estaban lejos de los cánones de la teatralidad vigente; sin embargo, los mismos formaban parte de un proceso. De este proceso, más tarde surgirán, significativos autores, directores, actores, es decir, aquellos que constituirán una parte importante de lo que es hoy el teatro argentino. En este sentido me parece también sugestivo el hecho que *Ožos mios* haya sido representada en la sala de Narodno pozorište de Sarajevo, esto implica, evidentemente, salir del ámbito de lo *aficionado*. Los procesos de transición naturalmente necesitan su tiempo, tiempo que por las circunstancias ya conocidas no tuvo ni Laura, ni el teatro de aficionados sefardí.

He aludido a las correcciones, acotaciones, apuntes marginales, etc., presentes en la escritura de Laura Papo como un verdadero objeto de estudio, por una parte, y a la crítica aparecida en *Jevrejski glas*, por otra. Un cotejo entre ambas puede echar luz sobre algunos *vacíos* y, tal vez, ofrecer nuevas lecturas de la obra dramática y actividad teatral de Laura Papo. La autora conocía su oficio, o por lo menos se esforzaba en conocerlo: corregía sus textos, utilizaba recursos funcionales pero, además, proyectaba su labor más allá del texto, y esto, a mi parecer, es un signo de modernidad.

Termino con el agradecimiento que la administración de *Matatja* le hace a Laura Papo y que dice: «Uprava *Matatje* čini ovim svoju ugodnu dužnost da se najlepše zahvali gđi Lauri Papo (Bohoreta) za njenu iskrenu i požrtvovanu suradnju progodom izvedbe komada *Ožos mios*» (Iz *Matatje* 9/10/1931: 8).

## Fuentes

H. O. 9/10/1931: H. O., Pozorišno veče *Matatje*, *Jevrejski glas*, 41 (180), 7.

Iz *Matatje* 9/10/1931: Iz *Matatje*, *Jevrejski glas*, 41 (180), 8.

Iz *Matatje* 30/10/1931: Iz *Matatje*, *Jevrejski glas*, 44 (183), 7.

Papo Bohoreta 2005: Papo Bohoreta, Laura: *Sefardska žena u Bosni. La mužer sefardi de Bosna*, estudio preliminar, edición y traducción de Muhamed Nezirović, Sarajevo: Connectum.

Papo Bohoreta 2012: Papo Bohoreta, Laura: *Esterka de Laura Papo Bohoreta: drama en tres actos en judeoespañol de la comunidad sefardí de Bosnia*, Ana Cecilia Prenz Kopušar (ed.), La Plata: Biblioteca Orbis Tertius, Universidad Nacional de La Plata, Archivo Histórico de Sarajevo.

## Referencias bibliográficas

De Marinis (1988) 1997: De Marinis, Marco: *Comprender el teatro. Lineamientos de una nueva teatrología*, Buenos Aires: Galerna.

De Marinis 1992: De Marinis, Marco: *Semiotica del teatro. L'analisi testuale dello spettacolo*, 2ª ed., Milano: Bompiani.

Llopis (1974) 2013: Llopis, Rafael: *Historia natural de los cuentos de miedo*. Puesta al día por José Luis Fernández Arellano, Madrid: Ediciones Fuentetaja.

Papo 2012: Papo, Eliezer: Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo 'Bohoreta', *Sefarad*, 72, 1, 123-144.

## СТУДИЈА ДРАМЕ *OŽOS MIOS* ЛАУРЕ ПАПО БОХОРЕТЕ

### Резиме

У раду је приказана студија о необјављеној драми Лауре Папо Бохорете *Ožos mios-Pedazo de folklor sefardi de Bosna en 3 aktos*. Полазимо од неких концепата које предлаже Марко Де Маринис у књизи *Comprender el teatro* (1997), међу њима, *позоришни документи као објекти знања и контекстуална анализа позоришних чињеница*. Анализирамо и схватамо драмски текст као документ. У њему откривамо, између осталог, да је Бохоретино драмско писање осетљиво на практичне аспекте које се односе на представу. Такође узимамо у обзир објављену критику након премијере драме 1931 и неке теме које дефинишу драматургију ауторке.

**Кључне речи:** сефардско позориште, драмски текст, позоришни документ, Лаура Папо Бохорета.

Ана Сесилија Пренс Којушар

Ivana Bošković<sup>1</sup>  
Jelena Kovač<sup>2</sup>

*Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado*

## LA VIDA DE LOS SEFARDÍES DE SARAJEVO ENTRE LAS DOS GUERRAS MUNDIALES

Los judíos sefardíes representan un vínculo importante del patrimonio balcánico, cuya presencia en los Balcanes se extiende hasta principios del siglo XVI. Este trabajo abarca el tema de los sefardíes de Sarajevo, haciendo hincapié en la situación socio-cultural de esta comunidad entre las dos guerras mundiales. El trabajo presenta un análisis de la vida politico-cultural sefardí, teniendo en cuenta varios aspectos: las asociaciones y actividades culturales, la literatura, la prensa, la participación de las mujeres y de los hombres en la sociedad, la lengua.

Los sefardíes de Sarajevo, así como los judíos sefardíes en general, figuraron como una comunidad homogénea, con su propia lengua y tradición (Baruh 2007 [2005]: 62). Los sucesos decisivos que marcaron la vida de esta comunidad, igual que la vida de otras comunidades étnicas de Bosnia, fueron: la modernización, la transición del dominio oriental (el Imperio otomano) al dominio occidental (el Imperio austrohúngaro) y la consolidación de los nuevos estados en los Balcanes.

Analizando la literatura disponible sobre el tema, construimos la hipótesis de que la modernización y la estructura social de los países europeos occidentales influyeron en el desarrollo de la sociedad sefardí de Sarajevo entre las dos guerras mundiales. Como resultado, esta comunidad llegó a tener una vida cultural y social muy destacada.

**Palabras clave:** los sefardíes de Sarajevo, la modernización, la vida socio-cultural, las asociaciones culturales.

### Introducción

Este trabajo abarca el tema de los sefardíes de Sarajevo, haciendo hincapié en la situación sociolingüística de dicha comunidad entre las dos guerras mundiales. El trabajo ofrece un análisis de la vida politico-cultural de los sefardíes de Sarajevo. Se tienen en cuenta varios aspectos: las asociaciones y actividades culturales, la literatura, la prensa, la participación de las mujeres y de los hombres en la sociedad, la lengua.

Los sefardíes de Sarajevo, así como los judíos sefardíes en general, figuraron como una comunidad homogénea, con su propia lengua y tradición (Baruh 2007 [2005]: 62). Los sucesos decisivos que marcaron la vida de esta comunidad, igual que los de las otras comunidades étnicas de Bosnia, fueron: la modernización, la transición del dominio oriental (el Imperio Otomano) al dominio occidental (el Imperio Austrohúngaro) y la consolidación de los nuevos estados en los Balcanes. Investigamos todos estos temas con el objetivo de exponer la situación y las circunstancias presentes en Bosnia en el transcurso de dos siglos y que dejaron huella en la realidad sefardí de la época.

Analizando la literatura disponible sobre el tema, construimos la hipótesis de que la modernización y la estructura social de los países europeos occidentales influyeron

---

1 boskovic.iv@gmail.com

2 kovac.jelena@gmail.com

en el desarrollo de la sociedad sefardí de Sarajevo entre las dos guerras mundiales. Nuestro trabajo se basa en la vida de los sefardíes de Sarajevo entre las dos guerras mundiales y en el análisis de algunos aspectos de su vida cultural (las asociaciones, la prensa, la literatura). El período al que nos referimos abarca los años entre 1920 y 1940 aproximadamente. Es una visión general y un resumen de lo investigado acerca del tema dentro de los estudios sefardíes. Analizamos los libros y artículos disponibles, pero queremos destacar los artículos de la conferencia *Sefarad 92* que tuvo lugar en Sarajevo en el año 1992. Dividimos el trabajo en dos apartados: el contexto histórico y el contexto político-cultural. En el primer apartado presentamos los hechos históricos de la presencia de las comunidades sefarditas en los Balcanes y en Sarajevo respectivamente. Mientras, el segundo apartado consiste en proporcionar datos relacionados con el desarrollo cultural de la comunidad sefardí de Sarajevo.

La presente investigación es el principio de nuestro trabajo en este campo, y consideramos que los futuros trabajos proporcionarán nuevos resultados sobre el tema.

### El contexto histórico

En este apartado aclaramos la presencia de los sefardíes en la península balcánica, ya que se sabe que sus antecesores, hasta el siglo XV, vivieron lejos de los Balcanes, o sea, en el territorio del Reino de España.

Tras la expulsión de los judíos de la península ibérica en el siglo XV (Díaz-Mas 2006: 13), los judíos españoles se establecieron en todos los países donde tuvieron acceso: Italia, los Países Bajos, el sur de Francia, el norte de África y el Oriente Mediterráneo (Díaz-Mas 2006: 28; Vidaković-Petrov 1986: 7). Este acceso se les concedió con más facilidad debido a las habilidades mercantiles, bancarias y artesanales de los judíos (Jovanović 1992: 115). Dentro del grupo que pobló el Oriente Mediterráneo, se encuentran aquellos que se asentaron en el Oriente Próximo y en los Balcanes (Vidaković-Petrov 1986: 9). En cuanto a la península balcánica, los sefardíes encontraron su nuevo hogar en Serbia, Bosnia, Grecia, Bulgaria, Rumanía, Macedonia y Croacia (Vidaković-Petrov 1986: 14). A continuación nos centraremos en los sefardíes de Bosnia, de hecho, en aquellos que vivían en Sarajevo.

Al llegar a los vastos territorios del Imperio Otomano, la comunidad sefardí en los Balcanes (igual que los sefardíes en otras partes del Imperio) gozaba de una posición favorable, lo que significaba que podían celebrar sus ritos, practicar su religión y utilizar su lengua, llamada judeoespañol o ladino, sin impedimentos (Díaz-Mas 2009: 70). Los judíos sefardíes poblaron el territorio de Sarajevo en la segunda mitad del siglo XVI. Nezirović (1992: 20) en su ponencia introductoria en dicha conferencia, explica que en el año 1557 se registraron los primeros datos de la existencia de los sefardíes en Bosnia (en un documento llamado *sicil*, que era el registro oficial) y que se considera que habían llegado varios años antes (1540). La comunidad sefardí de Sarajevo fue el grupo más representativo de todos los sefardíes bosnios. A través de los años, ciertas ramas del grupo sefardí de Sarajevo dejaron su núcleo y establecieron sus nuevos hogares en otras partes de Bosnia.

Hablando sobre el lugar que ocupaba esta comunidad en ciudades del Imperio Otomano, se conoce que habitualmente vivían aislados y físicamente separados de otras comunidades. Por ejemplo, en Belgrado vivían en la *judería* (el barrio judío) que hoy en día es una parte céntrica de la ciudad. No se mezclaron con otras comunidades, es decir, solamente los sefardíes podían vivir en esa judería. Además, las mujeres no tenían derecho a salir del barrio judío (Filipović & Vučina Simović 2010: 263-264). Sin

embargo, en cuanto a los sefardíes de Sarajevo, la situación fue un poco diferente y es algo que nos pareció muy curioso. Nezirović (1992: 20-21) aclara que los sefardíes, de hecho, convivían con miembros de otros grupos étnicos. Durante sus primeros años en Sarajevo en el siglo XVI, no vivían todos en el mismo barrio, sino en calles separadas. Tampoco les permitían juntarse todos en un lugar durante sus fiestas y celebraciones. Sin embargo, en el siglo XVII las cosas cambiaron para los sefardíes, con la creación de «il Kortizū» en 1645. Ese fue un barrio propiamente judío. A través del tiempo, surgieron más juderías, siempre alrededor de una sinagoga, conocidas también bajo los nombres de *aljama* y de *mahala*. A pesar de que los sefardíes de Sarajevo no vivían solamente en un barrio (como aquellos de Belgrado), lograron preservar su tradición, cultura, religión y costumbres a través de muchos siglos (Baruh 2007 [2005]: 48). Pensamos que eso se debe al hecho de que los sefardíes mantenían lazos estrechos entre sí viviendo en sus comunidades sefarditas.

### **El contexto político-social**

En este apartado nos ocupamos de los cambios que «sufrió» la comunidad sefardí de Sarajevo en el transcurso de dos siglos. Empezamos por la modernización, ya que desencadenó alteraciones significativas en toda Europa, afectando a la vez la vida de los sefardíes. A continuación, hablamos con más detalle sobre la vida de los sefardíes de Sarajevo entre dos guerras mundiales y sobre sus asociaciones y actividades culturales de la época. En el mencionado período, se nota el desarrollo considerable de la prensa y de la literatura sefardí. Por lo tanto, dedicamos cierta parte de nuestro trabajo a este aspecto cultural. En la última parte de este apartado, tratamos el tema de la emancipación de las mujeres, puesto que esta es imprescindible en el proceso de la modernización (v. Filipović & Vučina Simović 2010, 2013; Freidenreich 1979; Baruh 2007 [2005]).

### **La modernización**

A finales del siglo XIX y a principios del siglo XX sucedieron grandes cambios sociales y políticos en Europa, y por lo tanto, en los Balcanes también. Aparte de traer novedades significativas en los campos de economía y política, este fenómeno, conocido como *la modernización*, condujo a alteraciones importantes dentro de las mismas comunidades sociales. Los cambios políticos y culturales, sobre todo entre las dos guerras mundiales, influyeron de manera diferente en las minorías étnicas de los países balcánicos (Díaz-Mas 2009: 70).

Concretamente, en el caso de Bosnia, el año 1878 marcó el comienzo de «la vida moderna». En ese año ocurrió un cambio político muy grande: en vez del Imperio Otomano, apareció la Monarquía austrohúngara como gobernante del territorio bosnio. Dicho de otro modo, Bosnia fue anexionada al Imperio austrohúngaro, lo que implicaba la llegada del Oeste al Este, con todas sus características y valores. Entonces, la población de dicho territorio se encontró en nuevas circunstancias con las que tenía que aprender a (inter)actuar. (Filipović & Vučina Simović 2014: 524).

### **La vida de los sefardíes de Sarajevo entre las dos guerras mundiales**

Como hemos visto, el proceso de modernización de la comunidad sefardí de Sarajevo empezó en los años 80 del siglo XIX (Filipović & Vučina Simović 2013: 84). Sin embargo, se puede decir que el progreso más destacado ocurrió entre las dos guerras

mundiales, o sea, entre 1920 y 1935 (Vučina Simović 2010) puesto que en ese período encontramos una vida cultural muy avanzada, llena de diferentes actividades con las que los ciudadanos participaban activamente en el desarrollo de su comunidad. Dicho de otra forma, la comunidad sefardita de Sarajevo llegó a tener una vida cultural y social muy destacada y, según David A. Levi, se convirtió en «el centro de la cultura judía en el Reino de Yugoslavia» (Levi 20/3/1922: 104, *apud* Vučina Simović 2010: 183).

En este trabajo, el acento está en la vida cultural de los sefardíes de Sarajevo entre las dos guerras mundiales. Por ende, a continuación hablaremos sobre las asociaciones y las actividades culturales, la prensa y la literatura, como aspectos significativos de la cultura sefardí. Sin embargo, queremos notar que no hemos incluido todos los aspectos de la vida de la época; por ejemplo, el uso de la lengua (judeoespañola, serbia, u otra) o el sionismo como el movimiento político-cultural, no están incluidos en este trabajo, porque pensamos que son dos temas que merecen un análisis aparte.

### Las asociaciones y las actividades culturales

Como se dice en el estudio sobre los judíos de Yugoslavia de Harriet Pass Freidenreich (1979: 136), las comunidades judías yugoslavas contenían una paleta amplia de organizaciones locales. La mayoría de esas organizaciones fueron caritativas y culturales, hecho que contribuyó al progreso de la sociedad en general. El nivel de participación en esas actividades era relativamente alto, especialmente en los centros sefardíes de Belgrado y Sarajevo, estando el posterior en el foco de nuestro interés.

En Sarajevo, en el período entre las dos guerras, aproximadamente existía una docena de asociaciones caritativas. Mencionaremos los nombres de algunas: *La Benevolencia*, *La Humanidad*, *La Gloria*, *Kanfe Jona-Bikur Holim*, *Poale Cijon*, etc. Unas de las más importantes eran *La Benevolencia* y *La Humanidad*. La asociación *La Benevolencia* se dedicaba a la ayuda a los estudiantes y a los aprendices, mientras que el objetivo principal de la *La Humanidad* era ayudar a las mujeres y a los niños pobres y desfavorecidos. Aunque *La Benevolencia* se formó en Sarajevo a finales del siglo XIX, ya en la entrada del nuevo siglo expandió su influencia y las actividades fuera de esta ciudad, y llegó hasta otras comunidades sefardíes de Bosnia (Freidenreich 1979: 117). Incluso, en el año 1923 abrió sus puertas a los askenazíes. Nombraremos algunas de actividades de esta organización para ilustrar sus aportaciones importantes al mundo que le rodeaba: la ayuda económica mensual, la ropa, el cuidado médico, las consultas para el trabajo. También, se dedicaba a la emancipación de las mujeres, o sea, a ayudar a las mujeres jóvenes a asegurar su propio futuro formándoles para ciertas vocaciones, por ejemplo, para la enseñanza (Freidenreich 1979: 117-118).

Las actividades de *La Benevolencia* también dejaron resultados en la alfabetización de la comunidad judía. En comparación con miembros de otras confesiones, los judíos fueron los más alfabetizados en Bosnia. Hasta el año 1929, entre los judíos mayores de 6 años, el 72,65% fueron alfabetizados. Entre los ortodoxos, los alfabetizados fueron 17,10%, entre los católicos el 28,10% y entre los musulmanes el 12,64% (Karabegovic 1992: 85).

Por ende, *La Benevolencia* fue la organización caritativa y cultural más influyente en Sarajevo, que procuraba sin cesar incorporar ciertas asociaciones pequeñas bajo su coordinación, y de esta manera aumentar la eficacia y cumplir con los objetivos de la organización.

## La prensa

Como explica Kalmi Baruh, «el comienzo del periodismo entre los sefardíes es el primer verdadero intento para establecer el contacto entre los elementos sefardíes y la cultura de Europa occidental» (Baruh 2007 [2005]: 55). Dentro del entorno judío de Sarajevo, ciertos periódicos empezaron a publicarse en la década posterior a la Primera Guerra Mundial. Esos periódicos informaban sobre la comunidad judía en general, pero especialmente sobre los acontecimientos de Sarajevo, que fue considerado el centro cultural de los sefardíes, y así se dieron a conocer a los lectores los eventos y las reuniones que se celebraban (Freidenreich 1979: 134). Entre las dos guerras, aparecieron los siguientes periódicos y revistas:

1. *Židovska svijest* ('La conciencia judía'), que se publicaba entre 1919 y 1924, cuando, en 1924, apareció de nuevo bajo el nombre *Narodna židovska svijest* ('La conciencia judía nacional'), y se publicaba hasta 1928;
2. *Jevrejski život* ('La vida judía'), donde se publicaban artículos sobre temas diferentes (cultura, política, economía, etc.);
3. *Jevrejski glas* ('La voz judía'), la revista común de dos grupos judíos (los sionistas y los sefardistas) que empezó a publicarse después de haber terminado un conflicto entre dichos grupos en 1928.

## La literatura

Muchos intelectuales de Sarajevo reconocieron el valor de la literatura en el desarrollo de la comunidad. La literatura era un medio de guardar tanto la lengua judeoespañola como la herencia cultural y la memoria de los tiempos pasados (Nezirović 2005). Ciertos autores escribían sus obras en judeoespañol y sobre el judeoespañol, manteniendo así viva la lengua de su comunidad. A continuación, presentamos los autores que tuvieron el papel más destacado en el proceso de conservar la cultura sefardí.

Una de las figuras más relevantes del período entre dos guerras en Sarajevo era una mujer, Laura Papo Bohoreta. Laura Papo se consideraba la primera mujer educada en la comunidad sefardí de Bosnia. Era un «título» que ella merecía completamente, por ser una mujer inteligente y educada que estaba por delante de su tiempo. Se dedicaba a coleccionar las obras folclóricas del pueblo sefardí (Freidenreich 1979: 132), pero también escribía poemas, dramas, cuentos, ensayos y, al conocer varias lenguas, se dedicaba a la traducción (Nezirović 2005: 32). La prosa y el drama eran los géneros predominantes de su creación literaria, aunque se podían encontrar algunos poemas valiosos. Su obra dramática representa una fuente inagotable del habla auténtica de los sefardíes de Bosnia, que desaparecía poco a poco debido a todos los cambios que habíamos mencionado. Subrayamos que muchas de sus obras fueron publicadas en las revistas sefardíes de Sarajevo (por ejemplo, en las revistas *Jevrejski život* y *Jevrejski glas*), lo que demuestra que Laura Papo Bohoreta era una escritora de renombre, aceptada y distinguida dentro y fuera de su comunidad (Nezirović 2005).

Otros escritores de la comunidad sefardí que hace falta mencionar son: Kalmi Baruh e Isak Samokovlija, cuyas breves biografías mencionaremos a continuación.

Kalmi Baruh era, sin duda, una persona que influyó mucho en el desarrollo de la vida cultural sefardí entre las dos guerras. Aparte de su amplia educación (estudió Filología Románica, incluso defendió su tesis doctoral sobre el judeoespañol en Bosnia), Kalmi Baruh hablaba varias lenguas (judeoespañol, serbio, hebreo, griego,

latín, alemán, ruso y otras más) y se dedicó a la enseñanza de algunas de esas lenguas. También se destaca su contribución a las revistas *Jevrejski život*, *Jevrejski glas*, *Židovska svijest*, *Narodna židovska svijest*, *Pregled*, *Jugoslavenski list*, *Gajret* (una publicación de la sociedad intelectual musulmana). Por lo tanto, no solo era un intelectual yugoslavo, aceptado en su entorno, sino también tuvo un renombre internacional. Su obra incluye un análisis de la lengua, literaturas y culturas de España y de los sefardíes (Nikolić 2007: 7).

Isak Samokovlija, como uno de los escritores judíos más importantes, ganó el reconocimiento nacional, tanto antes como después de la Segunda Guerra Mundial, y así se convirtió en uno de los autores más relevantes del siglo XX de este territorio. Es interesante notar que él introdujo el ámbito sefardí de Bosnia en la literatura yugoslava a través de seis volúmenes de cuentos publicados de 1929 a 1953, igual que a través de 4 dramas, escritos en los años 30 del siglo XX (Freidenreich 1979: 132).

### La emancipación de las mujeres

La emancipación de las mujeres era una faceta importante dentro del contexto moderno ocurrido en Bosnia, pero también en el resto de Europa. Todos los cambios sociales mencionados afectaron a las mujeres cuya posición se veía desfavorecida, tanto en la comunidad sefardí como en toda la sociedad. Laura Papo describe a las mujeres sefarditas de la siguiente manera: «En medio siglo (50 años) vio [la mujer sefardí] el cambio de tres reinados, tres razas: oriental, germánico y eslavo. Y ella siempre supo ir con el tiempo. ¿Acaso no se necesita talento para todo eso?» (Papo 2005: 65). Esta autora añade que el carácter de las sefarditas cambiaba con los cambios que ocurrían en el entorno que les rodeaba (Nezirović 2005: 67). Nos referimos a las mujeres que lograron adquirir más libertad social para sí mismas.

Ya explicamos que solamente los hombres tenían derecho de conocer a los miembros de otras comunidades y de esa manera, conocer otras lenguas, dado que sus trabajos en la administración o el comercio lo exigían. Las mujeres sefarditas, al contrario, no salían de la *judería* (el barrio judío) y, siendo hablantes monolingües, aseguraron (queriéndolo o no) el mantenimiento del judeoespañol (Filipović y Vučina Simović 2010: 264). Se considera que el mencionado aislamiento o «encierro» de las sefarditas fue la razón por la que ellas recibieron la modernización con las manos abiertas (Filipović & Vučina Simović 2013: 81). Las mujeres fueron conscientes de la transformación de la sociedad, de todos los beneficios que podían aparecer tras esos cambios e incluso de todo lo que ellas mismas podían hacer para cambiar y mejorar su sociedad. Obviamente los cambios no ocurrieron en una noche, pero «la adaptación gradual les permitía adecuar sus valores antiguos a la situación nueva» (Papo 2010: 110), y, de ese modo, conseguir que los cambios fueran más duraderos.

Es interesante mencionar que las mujeres sefarditas a la vez obtuvieron más libertad de movimiento - después de 1878 solían salir solas (en el Imperio Otomano no lo hacían), e incluso salir a los bares para tomar café (Filipović & Vučina Simović 2013: 84). Además, mencionamos antes que ciertas organizaciones promovían la formación de las mujeres, para que ellas solas pudieran ganarse la vida. Así, bajo la influencia que llegó desde el Oeste, las mujeres abrían en este período sus salones de moda, se dedicaban a la enseñanza, peluquería, trabajo en la administración (Díaz-Mas 2009; Kovačević 2010). A todo esto se puede añadir una observación de Dragana Tomašević sobre la obra de mencionada Laura Papo Bohoreta, *La mujer sefardí de Bosnia*:

(...) Hoy en día, este texto se puede considerar el principio del interés femenino por sí misma y por su propio ser de mujer de Bosnia, e incluso el comienzo de la idea de feminismo en Bosnia. (...) [Laura Papo Bohoreta] era consciente tanto del papel sumiso de la mujer en la época donde ella misma vivía, como de la gran importancia de la educación para las mujeres (Tomašević 2005: 251, *traducción nuestra*).

## Conclusión

En nuestra investigación hemos presentado el cambio y, sobre todo, el desarrollo que ocurrió dentro de la comunidad sefardí de Sarajevo entre dos guerras mundiales, es decir, entre 1920 y 1940. Hemos partido del contexto histórico, volviendo a la llegada de los sefardíes a los Balcanes y a Sarajevo y explicando su modo de vida dentro del Imperio Otomano y las circunstancias balcánicas. Luego, hemos expuesto el contexto político-social, o sea, las razones del desarrollo de la comunidad sefardí de Sarajevo.

Hemos mostrado que la modernización y la estructura social de los países europeos occidentales influyeron en el desarrollo de dicha sociedad. Como resultado, esta comunidad llegó a tener una vida cultural y social muy destacada, como demuestran varios aspectos mencionados. Consideramos que la modernización representó el punto clave en el proceso de la construcción de una sociedad sefardí avanzada. Esa vida moderna se reflejó en la aparición abundante de asociaciones y actividad culturales, las obras literarias y periodísticas, la emancipación de las mujeres y las influencias políticas del oeste. Muchos de los autores e intelectuales sefardíes de Sarajevo, sin duda, contribuyeron a la divulgación de la cultura, herencia y costumbres de su comunidad.

La comunidad sefardí de Sarajevo ofrece numerosas fuentes y materiales para profundizar el conocimiento de la vida social, política y cultural de dicha comunidad. En nuestros futuros trabajos pensamos incluir un análisis de las lenguas usadas por los miembros de esta comunidad, y esperamos también llegar a nuevas informaciones valiosas, transcribiendo los textos escritos en letras rasíes.

## Fuentes

- Baruh 2007 [2005]: Baruh, Kalmi: *Selected Works on Sephardic and Other Jewish Topics*, Krinka Vidaković-Petrov & A. Nikolić (eds.), Jerusalem: Moshe David Gaon Center for Ladino Culture and Shefer Publishers.
- Levi 20/3/1922: Levi, David A.: Jevrejski život u jevrejskom 'centru' Jugoslavije, *Gideon*, III, 6, Zagreb, 104-106.
- Papo Bohoreta 2005: Papo Bohoreta, Laura: *Sefardska žena u Bosni. La mušer sefardi de Bosna*, estudio preliminar, edición y traducción de Muhamed Nezirović, Sarajevo: Connectum.

## Referencias bibliográficas

- Díaz-Mas 2006: Díaz-Mas, Paloma: *Los sefardíes: Historia, lengua y cultura*, Riopiedras: Barcelona.
- Díaz-Mas 2009: Díaz-Mas, Paloma: Gordana Kuić: La memoria de las mujeres sefardíes de Bosnia, en Marian Izaguirre (ed.), *15x15 mujeres que cuentan en el siglo XXI*, 57-79, Madrid: MAIA ediciones.

- Filipović & Vučina Simović 2010: Filipović, Jelena; Vučina Simović, Ivana: La lengua como recurso social: El caso de las mujeres sefardíes de los Balcanes, en Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: Identidad y mentalidades*, Madrid: CSIC, 259-269.
- Filipović & Vučina Simović 2013: Filipović Jelena; Vučina Simović, Ivana: Philanthropy and Emancipation among Sephardic women in the Balkans in Times of Modernity, *Journal of Sephardic studies*, 1, 78-95.
- Filipović & Vučina Simović 2014: Filipović Jelena; Vučina Simović, Ivana: Language ideologies in times of modernity: the case of the Sephardim in the Orient, en Ana Kuzmanović Jovanović, Jelena Filipović, Jasna Stojanović & Jelena Rajić (eds.), *Estudios hispánicos en el siglo XXI. Monografía en conmemoración del 40º aniversario de la creación del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Belgrado*, Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, 517-545. <<http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/katedre/iberijske-studije/estudios-hispanicos-en-el-siglo-xxi>>
- Freidenreich 1979: Freidenreich, Harriet Pass: *The Jews of Yugoslavia. A quest for community*, Philadelphia: The Jewish Publication Society of America.
- Jovanović 1992: Jovanović, Nebojša: Pregled istorije beogradskih Jevreja do sticanja građanske ravnopravnosti, en Radovan Samardžić (ed.), *Zbornik 6. studije, arhivska i memoarska građa o istoriji Jevreja u Beogradu*, Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, Jevrejski istorijski muzej, 115-167.
- Karabegović 1992: Karabegović, Ibrahim: Osnovni podaci o Jevrejima Bijeljine od doseljenja do 1914, en Muhamed Nezirović et al. (eds.), *Sefarad '92, Zbornik radova*, Sarajevo: Institut za istoriju-Sarajevo, Jevrejska zajednica Bosne i Hercegovine, 81-91.
- Kovačević 2010: Kovačević, Nela: Laura Papo: la evolución de mujer sefardí de Bosnia a partir de 1878, en Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, Madrid: CSIC, 283-291.
- Nezirović 1992: Nezirović, Muhamed: Mjesto bosanske sefardske zajednice u sefardskim zajednicama Europe, en Muhamed Nezirović et al. (eds.), *Sefarad '92, Zbornik radova*, Sarajevo: Institut za istoriju-Sarajevo, Jevrejska zajednica Bosne i Hercegovine, 13-31.
- Nezirović 2005: Nezirović, Muhamed: Predgovor: Laura Papo Bohoreta 15. 03. 1891-12. 06. 1942), en Laura Papo Bohoreta, *Sefardska žena u Bosni. La muher sefardi de Bosna*, estudio preliminar, edición y traducción de Muhamed Nezirović, Sarajevo: Connectum, 7-37.
- Papo 2010: Papo, Eliezer: Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquia: Vida y obra de Laura Papo 'Bohoreta', primera dramaturga en lengua judeo-española, *Neue Romania*, 40, 97-117.
- Tomašević 2005: Tomašević, Dragana: Pogovor: Jedan književni biser, en Papo Bohoreta, Laura: *Sefardska žena u Bosni. La muher sefardi de Bosna*, estudio preliminar, edición y traducción de Muhamed Nezirović, Sarajevo: Connectum, 247-253.
- Vidaković-Petrov 1986: Vidaković-Petrov, Krinka: *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu*, Sarajevo: Svjetlost.
- Nikolić 2007: Nikolić, Alexander: Dr. Kalmi Baruh – Biography, en Kalmi Baruh, *Selected Works on Sephardic and Other Jewish Topics*, Krinka Vidaković-Petrov & A. Nikolić (eds.), Jerusalem: Moshe David Gaon Center for Ladino Culture and Shefer Publishers, 3-16.
- Vučina Simović 2010: Vučina Simović, Ivana: *Stavovi govornika prema jevrejsko-španskom jeziku u prilog stvaranju tipologije održavanja/zamene jezika*, tesis doctoral, Belgrado: Filološki fakultet u Beogradu.

## **ЖИВОТ СЕФАРДА У САРАЈЕВУ ИЗМЕЂУ ДВА СВЕТСКА РАТА**

### **Резиме**

Култура сефардских Јевреја, чије присуство на Балканском полуострву се бележи од почетка XVI века, представљаја значајан део балканског наслеђа. Тему овог рада представљају друштвено-културни аспекти сарајевске сефардске заједнице између два светска рата. Рад анализира и политичко-културни живот сарајевских Сефарда, имајући у виду следеће аспекте: удружења и културне активности, књижевност, штампу, улогу жена и мушкараца у друштву, језик итд.

Сефарди из Сарајева, као и други сефардски Јевреји, функционисали су као хомогена заједница, са својим посебним језиком и традицијом (Барух 2007 [2005]: 62). Одлучујући догађаји који су обележили животе припадника ове, али и других етничких заједница у Босни, били су: модернизација, прелазак из оријенталног амбијента (Отоманско царство) на западни (Аустроугарска монархија) и стварање нових независних држава на Балкану.

Кроз анализу извора дошли смо до закључка да су модернизација и друштвена структура западноевропских земаља утицале на развој сефардског друштва у Сарајеву између два светска рата. То је имало за исход веома развијен друштвени и културни живот ове заједнице. Према речима Давида А. Левија, сефардска заједница из Сарајева постала је «центар јеврејске културе у Краљевини Југославији» (Леви 20. 3. 1922, према: Вучина Симовић 2010: 183).

**Кључне речи:** Сефарди у Сарајеву, модернизација, друштвени-културни живот, културна удружења.

*Ивана Бошковић  
Јелена Ковач*



# *Lingüística y lingüística aplicada*



**Andelka Pejović<sup>1</sup>**  
*Departamento de Hispanística*  
*Facultad de Filología y Artes*  
*Universidad de Kragujevac*

## ANÁLISIS SEMÁNTICO-COGNITIVO DE LOCUCIONES ESPAÑOLAS CON LOS COMPONENTES ‘CORAZÓN’ Y ‘ALMA’<sup>2</sup>

El objeto de este trabajo son locuciones somáticas con los componentes ‘corazón’ y ‘alma’. El corpus consiste en unas 120 locuciones extraídas de dos diccionarios fraseológicos del español (DFDEA 2004 y DFEM 1997 y de la 22.<sup>a</sup> edición del DRAE). Se parte del marco teórico de la lingüística cognitiva para observar en dichas locuciones somáticas la manifestación de procesos cognitivos a los que se deben los significados actuales de locuciones analizadas, y en registrar a la vez las metáforas conceptuales que se dan en estas mismas construcciones. A partir de las locuciones recogidas se observa que el alma y el corazón son *contenedores* de emociones y sentimientos humanos. Se trata, ante todo, de sentimientos positivos, o al menos no negativos. No se han registrado locuciones que expresen el enfado, la ira y otros sentimientos parecidos. Debido a un gran parecido semántico-cognitivo de lexemas en cuestión, las locuciones con estos componentes presentan prácticamente las mismas metáforas principales (CORAZÓN / ALMA ES UN SER VIVO (ORGANISMO), CORAZÓN / ALMA ES UN OBJETO, CORAZÓN / ALMA ES UNA MATERIA) y comparten prácticamente el mismo escenario: el corazón y el alma están dentro del cuerpo humano, están ocultos; en ellos están las emociones humanas; pueden moverse, acorde con la emoción que sienten; al término de la vida, el alma abandona el cuerpo humano.

**Palabras clave:** somatismo, locución, corazón, alma, lingüística cognitiva.

*Las palabras corrientes comunican solo lo que ya sabemos;  
 solamente por medio de las metáforas podemos obtener algo nuevo*  
 (Aristóteles, *Retórica*, 1410b)

### **Introducción: corpus, objetivos y metodología**

El objeto de la investigación cuyos resultados presentamos en este trabajo son locuciones españolas que contienen lexemas *corazón* y *alma*. Ambos lexemas entran en lo que en la lingüística se llama somatismos, o sea, unidades léxicas que denotan alguna parte del cuerpo (exterior o interior) humano o animal, aunque en un sentido amplio de la palabra el segundo. A pesar de que en caso de ‘alma’ se trata de un sustantivo abstracto, se observa que su comportamiento es bastante parecido al de ‘corazón’, con el que a veces se sustituye o, mejor dicho, forma variantes (*no tener corazón/alma*, *partírsele el corazón/alma*, *sacar el corazón/alma* (a otra persona), *arrancársele el corazón/alma* (a alguien), etc. Precisamente por ser intercambiables en varios contextos, no los separamos tampoco en esta investigación.

<sup>1</sup> andjelka.pejovic@kg.ac.rs

<sup>2</sup> El estudio se ha realizado como parte del proyecto 178014 «Dinámica de las estructuras de la lengua serbia contemporánea» financiado por el Ministerio de la Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia.

El corpus sobre el que trabajamos está constituido por unas 120 locuciones extraídas de dos diccionarios fraseológicos del español (el DFDEA (Seco et als. 2004) y el DFEM (Varela y Kubarth 1997)) y de la 22.<sup>a</sup> edición del DRAE. Aunque registradas en los diccionarios consultados, no han sido consideradas las construcciones donde lexemas en cuestión se emplean con su significado literal (por ejemplo, la construcción *a corazón abierto* del registro médico, que se emplea con el verbo *operar*) y tampoco sintagmas terminológicos, como *alma perdida*, con el significado 'ave del Perú, que vive en lugares solitarios de las montañas (...)', porque dichas construcciones no son locuciones.

Las locuciones, como unidades fraseológicas o fraseologismos *stricto sensu*, se caracterizan por mayor o menor grado de idiomática, y esta muchas veces «pasa por procesos metafóricos y metonímicos que operan de acuerdo con nuestro conocimiento del mundo», lo que quiere decir que «no son un mero saco de metáforas muertas cuya estructura interna no tiene nada que ver con su interpretación global» (Cuenca y Hilferty 2013: 120-121). Es decir, en la fraseología «la metáfora desarrolla una función importante, ya que es capaz de estructurar y remodelar una concepción determinada, transformándola en otra concepción más familiar» (Cuenca y Hilferty 2013: 121). Aún más, «la fraseología es un revoltijo de metáforas en su salsa» (Ruiz Gurillo 2001: 129).

Por todo ello, partimos del marco teórico de la lingüística cognitiva, donde el lugar principal lo ocupa la metáfora que, como vemos en Lakoff y Johnson (2009 [1980]: 39), «impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción». De ahí que la metáfora facilite la conceptualización, la estructuración de significado y sea, por tanto, un factor importante en el proceso cognitivo, es decir, en nuestra concepción del mundo (Iñesta Mena & Pamies Bertrán 2002: 57).

Según recuerdan Cuenca y Hilferty (2013: 30),

la lingüística cognitiva está basada en el uso porque su fuente fundamental de datos son las producciones reales y no la intuición lingüística (...) Por ello, no deja fuera de su objeto de estudio las construcciones idiomáticas y todos aquellos fenómenos que parecen no seguir principios *generales* de la gramática (...) los considera centrales para el estudio del lenguaje, ya que (...) arrojan más luz sobre cuál es su funcionamiento que los procesos considerados *normales* o propios de la competencia lingüística.

De ahí que el principal objetivo de nuestro estudio consista en observar en dichas locuciones somáticas la manifestación de procesos cognitivos a los que se deben los significados actuales de locuciones analizadas, y en registrar a la vez las metáforas conceptuales que se dan en estas mismas construcciones.

### Lingüística cognitiva, análisis conceptual y fraseología

Son numerosos los trabajos que tratan los postulados y las líneas de investigación de la lingüística cognitiva; por tanto, en este artículo vamos a detenernos solamente en aquellos puntos que consideramos relevantes para mostrar la importancia de la lingüística cognitiva y, más concretamente, la importancia del análisis conceptual para el estudio de las locuciones. Los principales instrumentos empleados en este tipo de análisis son las metáforas y las metonimias conceptuales y los escenarios típicos mediante los que conceptualizamos las nociones abstractas, el léxico abstracto (Dragičević 2007)<sup>3</sup>.

3 Es decir, la metáfora (pero también la metonimia) ya no se observa como mera figura estilística, sino más bien como vehículo en nuestra concepción del mundo.

Según nos revelan los cognitivistas, lo metafórico está en la mente humana y no en la lengua, pero se concretiza en y a través de la lengua. Es decir, a través de las metáforas segmentamos y entendemos el mundo. Lakoff y Johnson (2009 [1980]) distinguen tres tipos de metáforas: orientacionales, ontológicas y estructurales. Las metáforas orientacionales surgen de nuestra experiencia física y cultural, y «dan a un concepto una orientación espacial» (Lakoff & Johnson (2009 [1980]: 50). Algunos ejemplos serían FELIZ ES ARRIBA, LO BUENO ES ARRIBA, MÁS ES ARRIBA, TRISTE ES ABAJO, LO MALO ES ABAJO, MENOS ES ABAJO, etc. En cuanto a metáforas ontológicas, son «formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc., como entidades y sustancias» (Lakoff & Johnson 2009 [1980]: 64), como en caso de LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD, LA MENTE ES UNA MÁQUINA, LA MENTE ES UN OBJETO FRÁGIL, etc. Por último, «las metáforas estructurales nos permiten mucho más que orientar conceptos, referirnos a ellos, cuantificarlos, etc., como ocurre con las metáforas simplemente orientacionales y ontológicas; nos permiten además utilizar un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar otro» (Lakoff & Johnson 2009 [1980]: 101). Conviene no olvidar que este tercer tipo de metáfora también tiene que ver con nuestra experiencia. Un ejemplo sería ARGUMENTO RACIONAL ES UNA GUERRA.

Puesto que «la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra» (Lakoff & Johnson 2009 [1980]: 41), las metáforas conceptuales son un instrumento mediante el que conceptualizamos lo abstracto, en términos de lo concreto<sup>4</sup>. Entre los términos con los que se opera en este tipo de análisis figuran el *dominio origen/fuente* (*source domain*) y el *dominio destino/meta* (*target domain*), donde el dominio fuente presenta lo concreto, y el dominio meta, lo abstracto. A primera vista, el objeto de nuestro trabajo no es un léxico netamente abstracto; no obstante, nosotros tratamos construcciones que representan nociones abstractas, como acciones, cualidades, estados, etc., y los lexemas en cuestión forman parte de estas estructuras. Entonces, teniendo en cuenta que «las conceptualizaciones prestadas del dominio origen son más gráficas que las del dominio destino» (Cuenca & Hilferty 2013: 121), nos servimos del análisis conceptual.

De todas formas, conviene recordar que «la estructuración metafórica (...) es parcial, no total. Si fuera total, un concepto *sería* en realidad el otro, no sería meramente entendido en términos del otro» (Lakoff & Johnson 2009 [1980]: 49). Debido a esta parcialidad, «un mismo dominio puede servir de fuente para varias metas. Al mismo tiempo (...) un mismo dominio meta puede estar estructurado por varias fuentes» (Soriano 2012: 94), lo cual se ve también en nuestro análisis. Por ejemplo, tanto ‘alma’

4 Algunas metáforas se agrupan, dando lugar a sistemas (Klikovac 2004: 25). Lakoff y Turner (1989) y Kövecses (2002), según señala Klikovac (2004: 26) hablan de una (gran) «cadena» existencial jerarquizada, que está formada por: personas (que comparten rasgos y comportamiento de orden superior, por ejemplo pensamiento y carácter), animales (cuyos rasgos y comportamiento se basan en el instinto), plantas (que tienen rasgos biológicos), objetos complejos (tienen rasgos estructurales y comportamiento funcional) y cosas físicas naturales (tienen comportamiento y rasgos físicos naturales). Como subraya la autora, «este sistema se vuelve metafórico en el momento en que un nivel de esa cadena (por ejemplo personas) se utiliza para la conceptualización de algún otro nivel suyo (por ejemplo cosas físicas naturales)» (Klikovac 2004: 26). Asimismo añade que este traslado puede ser bidireccional, porque el dominio fuente puede ser superior al dominio meta y viceversa. Soriano (2012) también recuerda que la bidireccionalidad es posible, como en el caso de los ANIMALES y las PERSONAS. Sin embargo, «cuando las personas son descritas como animales (LAS PERSONAS SON ANIMALES) lo que enfatizamos son sus instintos (*mi madre es una leona*). Cuando los animales se caracterizan como personas (LOS ANIMALES SON PERSONAS), enfatizamos su comportamiento racional, moral o estético (*el león es el rey de la selva*). Se trata, por tanto, de dos metáforas diferentes» (Soriano 2012: 95).

como 'corazón' presentan la metáfora ALMA / CORAZÓN ES UNA MATERIA (SUSTANCIA); no obstante, solo el corazón, por ser un órgano concreto, material y de determinada dimensión se presenta como comida o líquido.

### Conceptualización de locuciones con los componentes 'corazón' y 'alma'<sup>5</sup>

Las locuciones que contienen lexemas *corazón* y *alma* muestran que estos conceptos principalmente representan lo bueno, lo correcto, lo bonito, lo sincero (*ser todo corazón* se dice del que tiene gran bondad y generosidad, *alma mía* se utiliza para expresar cariño hacia una persona, *de todo corazón* significa con sinceridad y afecto, *abrir el corazón a alguien*, se dice cuando una persona le permite a otra conocer sus pensamientos o sentimientos íntimos, porque le habla con sinceridad, *salirle* a alguien *del corazón* algo, se dice cuando una persona habla con sinceridad, sin disimulo), porque «el alma es propensa a todo lo bello y bueno» (Mršević-Radović 2008: 201), o sea el alma es buena de por sí, y el núcleo más importante de la bondad es el alma del Dios mismo (*alma de Dios*, se dice de persona muy bondadosa y sencilla, que no hace mal a nadie). Puesto que el alma es el centro de la bondad y la pureza, uno *agradece con/en el alma*, y se debe tener cuidado de no *mancharla*. Si alguien 'ha manchado' el alma, deja de ser una persona buena y honesta y se convierte en una persona insensible, incluso cruel (*alma de Caín*, *alma de Judas*), e incluso puede considerarse que *no tiene alma* ('no tener compasión ni caridad, ser indiferente al sufrimiento de los demás; no tener conciencia'). De este último ejemplo vemos que cuando *alma* corresponde al significado de 'conocimiento o noción interiores del bien y del mal que permiten juzgar moralmente las acciones' (CLAVE), se aproxima al concepto 'conciencia', debido a que el alma sirva como medida de lo bueno, lo moral, tal y como observa Ristić (1999) también para el serbio. Lo confirma otro ejemplo más: *echarse el alma a la espalda* ('prescindir de escrúpulos de conciencia')<sup>6</sup>.

*Corazón* y *alma* se perciben como centro, núcleo del ser humano (*tocarle a alguien en el alma / en el corazón*, 'mover su ánimo para el bien'), núcleo de sus emociones (*anunciarle a alguien el corazón* algo, *darle / decirle el corazón*, 'presentir algo') y, como hemos visto, de lo bueno y de ahí, figuradamente, de todo lo que se considera positivo e importante (*alma del negocio*, por ejemplo). Por tanto, cuando un ser humano sufre, siente el dolor precisamente en el alma o en el corazón: *clavársele* a alguien algo *en el alma / en el corazón* ('sentirlo mucho, causar o sufrir gran aflicción o sentimiento'), *llevar / tener* alguien algo *clavado en el alma* ('sentir dolor, ofensa o desdén difícil de olvidar; recordar para siempre como algo muy doloroso'), *en el alma* (lamentar, sentir, doler), *tocarle a alguien en el alma / en el corazón* algo, *llevarle al alma* algo a alguien ('conmover, emocionar'), *arrancársele* a alguien *el alma / el corazón* ('sentir gran dolor'), *partírsele / rompersele* a alguien *el corazón* ('causarle mucha lástima o

5 En la fraseología serbia hay una estrecha relación entre los conceptos 'alma' y 'aliento'. Como señala Mršević-Radović (2008), incluso en los textos bíblicos el alma se relaciona con la vida y con el aliento; por ello, en quien haya aliento, hay alma, hay vida, y al revés (Mršević-Radović 2008: 210). Asimismo se observa la relación entre *duša* y *duh*, o sea, entre el alma y el ánimo; la misma relación se da en español: *encogersele* a alguien *el alma* = *estrecharse de ánimo*), *ensanchar el alma* = *dilatar el alma* = *dilatar el ánimo*).

6 En serbio, este significado es todavía más evidente y hay varias locuciones que lo ilustran: *biti nekome na duši* ('estar sobre el alma de alguien'), *imati nekoga, nešto na duši* ('tener a alguien, algo sobre el alma') *nositi nekoga na duši* ('llevar a alguien sobre el alma'), *imati kamen na duši* ('tener una piedra sobre el alma'), *ići na nečiju dušu* ('ir sobre el alma de alguien'), *ležati na duši* ('yacer sobre el alma'), *mirne duše* ('con el alma tranquila'), etc.

dolor'), etc. Asimismo, cuando alguien se gana el amor de una persona, *se gana el corazón* de esa persona, porque es el corazón (y también el alma) el que siente. De ahí que uno *se meta en el corazón* a otra persona cuando le manifiesta el cariño y el amor que le tiene o que *declare su corazón y haga latir el corazón* de esa persona. No extraña, entonces, que las locuciones *duro de corazón*, *tener un corazón de bronce* (o sea, duro), *helárselo el corazón*, *helar el corazón a alguien* indiquen la ausencia de emociones, porque indican ausencia de vida.

El corazón y/o el alma son lo más valioso que tiene el ser humano, algo que se entrega a Dios mismo (*dar / entregar su alma a Dios*) e incluso al diablo (*dar el alma al diablo*). De ahí que uno *corra / desaparezca como alma que (se) lleva el diablo*, cuando huye con rapidez. Tal vez por ello el alma (con el corazón en su interior) se lleve dentro (en el cuerpo), esté oculta, pero en situaciones límite el alma puede salir, perderse o escaparse: *estar con el alma en la boca / entre los dientes*, *traer el alma en la boca / en las manos*, *con el corazón en la boca / en la garganta*, *con el corazón en un puño*, *con el corazón en la mano*, *subírsele a alguien el corazón a la boca / a la garganta*.

Aunque con el alma se pueden percibir sensaciones físicas, ante todo el cansancio (*no poder (ni) con su alma* ('estar muy débil o cansado'),  *echar el alma* ('trabajar excesivamente'), el alma es ante todo un *contenedor* de emociones; por eso se puede *abrir* y de ella pueden *salir* distintos sentimientos: la alegría (*no caberle a alguien el alma en el cuerpo*), el entusiasmo (*con alma y vida*), la disposición a hacer algo (*con el alma y con la vida*), el temor (*con el alma en un hilo*), la tristeza (*clavársele a alguien algo en el alma*), la compasión (*llevarle al alma* [algo a alguien], *partírsele el alma a alguien*, *no tener alma*), el miedo (*volver el alma al cuerpo a alguien*), la decepción (*caérsele a alguien el alma a los pies*), la ansiedad (*con el alma en la boca*), etc. Por ello, lo que está dentro del alma es lo más valioso y querido (*de mi alma, del alma*), y si uno *no tiene alma*, tampoco puede sentir, 'no tiene compasión, es indiferente al sufrimiento de los demás'. Y, si uno *pierde el alma*, 'incurre en la pena eterna'.

Pero, siendo el alma y el corazón el centro de las emociones y de lo más valioso del ser humano, han de ocupar un determinado lugar, un lugar seguro, hasta oculto. Es decir, uno ha de *tener su alma en su almarío / en su cuerpo, tener el alma bien puesta / el corazón bien puesto*; no obstante, también tienen que *moverse* para poder sentir e incitar al hombre para que actúe, porque si uno *tiene el alma parada*, es que 'no discurre ni usa las potencias como se debiera' (DRAE22). Los *movimientos* del alma y del corazón, sus diferentes posiciones en el cuerpo, inciden en el significado de las locuciones con estos componentes:

*caérsele a alguien el alma a los pies* ('sentir gran decepción o desengaño')  
*estar alguien con el alma en la boca / entre los dientes* ('estar para morir; padecer tan gran temor que parece que está en riesgo de morir')  
*traer el alma en la boca/ en las manos* ('estar padeciendo algún mal o trabajo y muy grande')  
*estar / llevar / tener el corazón en un puño* ('sentir angustia, aflicción, depresión, miedo')  
*meter el corazón en un puño a alguien* ('atemorizar a alguien')  
*ponérsele a alguien el corazón en la garganta* ('sentir gran ansiedad')  
*crecer corazón* ('cobrar ánimo')  
*tener el alma parada* ('no discurrir ni usar las potencias como se debiera')

Esto está acorde con que el alma (con el corazón en su interior), el estado del alma, es el factor del que depende la vida misma; no hay vida sin alma, y al perder el alma, uno pierde la vida o se encuentra en peligro, en una situación muy difícil. Por ejemplo: *arrancarle / partirle / romperle el alma a alguien*, 'quitar la vida a alguien',

*sacar el alma* a alguien, 'quitar la vida a alguien', *exhalar el alma*, 'morir'. Según la religión cristiana, la persona que se muere se queda sin alma (que sube, para salir por la boca, pasando por la garganta), porque el alma se va; el alma se *entrega a Dios*, se *da a Dios*, etc., para vivir eternamente. Pero, el alma puede *volverle al cuerpo a alguien*, cuando se libra de algún temor o peligro.

La importancia del alma y del corazón se refleja también en el hecho de que se le atribuye tamaño, grandeza: cuando están contentos, el alma y el corazón crecen (*crecer el corazón*), se agrandecen (*no caberle el alma en el cuerpo, no caberle a alguien el corazón en el pecho*), se dilatan *ensanchar / dilatar el corazón / el ánimo* ('causar o sentir consuelo o desahogo en las aflicciones por medio de la esperanza o la conformidad') y cuando sienten tristeza, miedo, decepción, entonces ocurre lo contrario: *encoger el corazón, encogerse a alguien el corazón* ('acobardarse')<sup>7</sup>.

### Metáforas conceptuales

Antes de proceder a ver las metáforas relacionadas con los lexemas en cuestión conviene recalcar que «en la imagen lingüística humana están determinados los sistemas según los que el hombre funciona, al igual que los órganos en los que se localizan. (...) En el alma y el corazón se localizan los deseos aculturados relacionados con las necesidades y las emociones espirituales» (Ristić 1999: 169, 170)<sup>8</sup>. Puesto que utilizamos metáforas ontológicas para entender acontecimientos, actividades, emociones, ideas, estados (Lakoff & Johnson 2009 [1980]: 65, 69), la mayoría de las metáforas que encontramos en las locuciones analizadas son precisamente de ese tipo<sup>9</sup>. No obstante, algunas se cruzan con metáforas estructurales también y las indicamos en el trabajo.

La metáfora **CORAZÓN ES UN SER VIVO (ORGANISMO)** se presenta, en realidad, como submetáfora **CORAZÓN SER HUMANO (ES PERSONA)**: *anunciarle a alguien el corazón algo, crecer corazón, decir a alguien el corazón una cosa, subírsele a alguien el corazón a la boca/garganta, tener buen corazón*. En un caso se registra la submetáfora **CORAZÓN ES PLANTA**, que se manifiesta en la locución *arrancársele a alguien el corazón / el alma*.

La siguiente metáfora es **CORAZÓN ES OBJETO** (objeto de valor, objeto frágil, etc.): *dar (a alguien) el corazón (una cosa), ganarse el corazón, robar el corazón, meter el corazón en un puño, partir/romper el corazón (a alguien), partírsele/romperse el corazón (a alguien), tener un corazón de oro, tener un corazón de bronce, destrozarle/partirle el corazón a alguien, con el corazón en un puño, con el corazón en la mano, cubrírsele el corazón a alguien, ganarse el corazón, robar el corazón, sacar el corazón a alguien, duro de corazón*.

Igual que en caso de *alma*, también aquí está presente la submetáfora **CORAZÓN ES RECIPIENTE**: *abrir el corazón, a corazón abierto, del corazón, poner algo en el corazón de alguien, salirle del corazón*.

7 Aunque el corazón y el alma son buenos de por sí, su tamaño intensifica más aún esa característica (*tener mucho corazón*, se dice del que tiene nobleza y ardor en los sentimientos, pero también del que tiene valor).

8 Mientras tanto, la actividad intelectual se localiza en la cabeza, el intelecto, la mente, la actividad de hablar en la lengua, la boca y otros órganos del aparato fonador, etc. (Ristić 1999: 170).

9 En su artículo sobre el concepto 'alma' en las lenguas francesa y española Drobnjak y Šulović (2014) agrupan las metáforas conceptuales en los siguientes grupos: ALMA ES UN SER, ALMA ES UNA MATERIA, ALMA ES UN OBJETO, ALMA ES EL ESPACIO EMOCIONAL DEL HOMBRE, pero también observan algunas metáforas que se cruzan.

EL CORAZÓN TIENE TAMAÑO (*de todo corazón, no caberle a alguien el corazón en el pecho*), pero también el CORAZÓN ES UN TEJIDO (*blando de corazón, encoger el corazón* (a alguien), *encogersele* (a uno) *el corazón, dilatar/ensanchar el corazón*).

Por último, la metáfora **CORAZÓN ES MATERIA (SUSTANCIA)** se manifiesta a través de las siguientes locuciones: *helar el corazón* (a alguien); *helársele el corazón a alguien*<sup>10</sup>, *con el corazón en la boca, ponérsele* (a alguien) *el corazón en la garganta, clavarle / clavársele algo en el corazón a alguien*.

Prácticamente las mismas metáforas se observan en locuciones que contienen el lexema *alma*.

Metáfora **ALMA ES UN SER VIVO (ORGANISMO)**: *alma nacida, alma viviente, ni un alma, alma en pena, írsele el alma* a alguien *por/tras algo, caérsele* (a alguien) *el alma a los pies, llegarle* (una persona, una cosa) *al alma* (a alguien), *volverle el alma al cuerpo* (a alguien), *paseársele* (a alguien) *el alma por el cuerpo, volverle el alma al cuerpo a alguien, arriba los corazones*<sup>11</sup>. En realidad, en varios de los ejemplos aducidos se observa la presencia de la metonimia conceptual o, más concretamente, la presencia de la sinécdoque (parte por todo)<sup>12</sup>. Asimismo, queda claro que el ser vivo en estos casos es el ser humano (submetáfora **ALMA ES UN SER HUMANO** (y se mueve))<sup>13</sup> y se puede apreciar el diferente carácter de una persona (*alma cándida*). En un caso se registra la submetáfora **ALMA ES PLANTA**, que se manifiesta en la locución *arrancársele* a alguien *el alma*.

Metáfora **ALMA ES OBJETO** (de ahí se puede vender, perder, dar, coger, tocar, romper (es frágil), etc.): *partirle/romperle el alma* a alguien, *partírsele/rompérsele el alma* a alguien, *dar el alma, encomendar el alma, traer el alma en las manos, perder el alma, tener su alma en su almario, echar el alma*.

Una submetáfora muy presente es **ALMA ES RECIPIENTE** (tiene profundidad, se puede cargar, llenar, etc.): *abrir el alma, salirle* (una cosa) *del alma* (a alguien), *en el alma, agradecer en el alma, llevar* a alguien *en el alma, salirle del alma, tener* a alguien *en el alma, pesarle* algo a alguien *en el alma*. Otra submetáfora sería **ALMA TIENE TAMAÑO**<sup>14</sup>: *con toda su alma/el alma, no caberle el alma en el cuerpo*. También se observa que **ALMA ES TEJIDO** (*manchar el alma*) y que **ALMA TIENE PESO / ALMA ES UNA CARGA** *no poder (ni) con su/el alma, echar(se) el alma atrás / a las espaldas, llevar algo tras sí el alma* a alguien).

Por último, **ALMA ES MATERIA**: *llevar / tener algo clavado en el alma*.

En resumen, en las locuciones que contienen lexemas *corazón* y *alma* se observan tres principales metáforas, que presentan algunos subtipos, según se muestra a continuación.

10 Estos ejemplos confirman la relación que existe entre las emociones (el amor, en particular) y el calor; es decir, la falta de calor significa la falta de emociones.

11 En este ejemplo está presente la metáfora orientacional **LO BUENO ES ARRIBA**, que permite ver cómo la metáfora ontológica puede complementarse con la metáfora orientacional. Hay más locuciones en las que está presente esta misma metáfora: *alas del corazón, arriba los corazones*. Por otro lado, en la locución *caérsele* a alguien *el alma a los pies* está la metáfora orientacional **LO MALO ES ABAJO**.

12 Para las metonimias presentes en algunas locuciones con el componente 'alma' véase Penadés Martínez 2008.

13 Incluso podríamos hablar de un cruce de metáforas: **PERSONA ES OBJETO** (*alma de cántaro*, Penadés Martínez 2008), **PERSONA ES ANIMAL** (*alma de caballo, alma de perro*).

14 «Hay pocos instintos humanos más básicos que la territorialidad. Y definir un territorio, poner una frontera alrededor, es un acto de cuantificación. Los objetos limitados, sean seres humanos, rocas o extensiones de tierra, tienen tamaño. Eso los hace susceptibles de ser cuantificados en términos de la cantidad de sustancia que contienen» (Lakoff & Johnson 2009 [1980]: 68).

<b>CORAZÓN ES UN SER VIVO (ORGANISMO)</b>	CORAZÓN ES UN SER HUMANO <i>anunciarle a alguien el corazón algo, crecer corazón, decir a alguien el corazón una cosa, subírsele a alguien el corazón a la boca/garganta, tener buen corazón</i>
	CORAZÓN ES PLANTA <i>arrancársele a alguien el corazón / el alma</i>
<b>CORAZÓN ES OBJETO</b>	<i>dar (a alguien) el corazón (una cosa), ganarse el corazón, robar el corazón, meter el corazón en un puño, partir/romper el corazón (a alguien), partirse/romperse el corazón (a alguien), tener un corazón de oro, tener un corazón de bronce, destrozarle/partirle el corazón a alguien, con el corazón en un puño, con el corazón en la mano, cubrirse el corazón a alguien, ganarse el corazón, robar el corazón, sacar el corazón a alguien, duro de corazón</i>
	CORAZÓN ES RECIPIENTE <i>abrir el corazón, a corazón abierto, del corazón, poner algo en el corazón de alguien, salirle del corazón</i>
	CORAZÓN TIENE TAMAÑO <i>de todo corazón, no caberle a alguien el corazón en el pecho</i>
	CORAZÓN ES UN TEJIDO <i>blando de corazón, encoger el corazón (a alguien) , encogérsele (a uno) el corazón, dilatar/ensanchar el corazón</i>
<b>CORAZÓN ES MATERIA (SUSTANCIA)</b>	<i>helar el corazón (a alguien), helársele el corazón a alguien, con el corazón en la boca, ponérsele (a alguien) el corazón en la garganta, clavarle / clavársele algo en el corazón a alguien</i>
<b>ALMA ES UN SER VIVO (ORGANISMO)</b>	ALMA ES UN SER HUMANO ( <i>que se mueve</i> ): <i>alma nacida, alma viviente, ni un alma, alma cándida, alma de Caín/de Judas, alma en pena, írsele el alma a alguien por/tras algo, caérsele (a alguien) el alma a los pies, llegarle (una persona, una cosa) al alma (a alguien), volverle el alma al cuerpo (a alguien), paseársele (a alguien) el alma por el cuerpo, volverle el alma al cuerpo a alguien, arriba los corazones</i>
	ALMA ES PLANTA: <i>arrancársele a alguien el alma</i>

ALMA ES OBJETO	<i>romper el alma, partirle/romperle el alma a alguien, partirsele/rompérsele el alma a alguien, dar el alma, encomendar el alma; traer el alma en las manos, perder el alma, tener su alma en su almarío, echar el alma</i>
	ALMA ES RECIPIENTE: <i>abrir el alma, salirle (una cosa) del alma (a alguien), en el alma, agradecer en el alma, llevar a alguien en el alma, salirle del alma, tener a alguien en el alma, pesarle algo a alguien en el alma</i>
	ALMA TIENE TAMAÑO2: <i>con toda su alma/el alma, no caberle el alma en el cuerpo</i>
	ALMA ES TEJIDO: <i>manchar el alma</i>
	ALMA TIENE PESO / ALMA ES UNA CARGA: <i>no poder (ni) con su/el alma, pesarle algo a alguien en el alma, echar(se) el alma atrás / a las espaldas, llevar algo tras sí el alma a alguien</i>
ALMA ES MATERIA	<i>llevar / tener algo clavado en el alma</i>

### A modo de conclusión

A partir de las locuciones existentes en español se observa que el alma y el corazón son *contenedores* de emociones y sentimientos humanos. El corazón está envuelto en el alma, es su núcleo. Por todo ello, ambos lexemas muestran prácticamente los mismos valores semántico-cognitivos en la fraseología española y casi las mismas metáforas conceptuales. No obstante, conviene tener en cuenta que aunque algunas locuciones presentan variantes (tienen el mismo significado y una estructura muy parecida), eso no significa que se trate de una misma metáfora, sino que cada variante puede deberse a una metáfora diferente: *arrancarle el alma* a alguien contiene la metáfora ontológica ALMA ES PLANTA, mientras que sus variantes *partirle / romperle el alma*, que tienen el mismo significado (‘pegar, golpear’), contienen la metáfora ontológica ALMA ES OBJETO. Asimismo, en algunos casos hemos observado cruzamientos de metáforas.

Debido a un gran parecido semántico-cognitivo, los lexemas *corazón* y *alma* prácticamente comparten el mismo escenario: el corazón y el alma están dentro del cuerpo humano, están ocultos; en ellos están las emociones humanas; pueden moverse, acorde con la emoción que sienten; al término de la vida, el alma abandona el cuerpo humano.

Finalmente, no se han registrado locuciones con lexemas *corazón* y *alma* que expresen el enfado, la ira y otros sentimientos parecidos.

### Fuentes

- CLAVE: CLAVE. *Diccionario de uso del español actual* (prólogo de Gabriel García Márquez), Madrid: SM, 2003.
- DFDEA: Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino Ramos, *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar, 2004.
- DFEM: Varela, Fernando, Hugo Kubarth, *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos, 1996.
- DRAE22: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.), Madrid: Espasa Calpe, 2001.

## Referencias bibliográficas

- Corpas Pastor 1997: Corpas Pastor, Gloria: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Croft & Cruse 2008: Croft, William; Cruse, D. Alan: *Lingüística cognitiva* (traducción de Antonio Benítez Burraco), Madrid: Akal.
- Cuenca & Hilferty 2013: Cuenca, Maria Josep; Hilferty, Joseph: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel.
- Dragičević 2007: Dragičević, Rajna: *Leksikologija srpskog jezika*, Beograd, Zavod za udžbenike.
- Drobnjak & Šulović 2014: Drobnjak, Dragana; Šulović, Ksenija: Koncept *duše* u srpskom, francuskom i španskom jeziku, en Snežana Gudurić, Marija Stefanović (ur.): *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* III/1, Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu, 2014: 25-33.
- Forment Fernández 2000: Forment Fernández, María del Mar: «Universales metafóricos» en la significación de algunas expresiones fraseológicas, *Revista de Lingüística Española*, 30(2), 357-381.
- García-Page Sánchez 2008: García-Page Sánchez, Mario: *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos.
- Iñesta Mena & Pamies Bertrán 2002: Iñesta Mena, Eva M.<sup>a</sup>; Pamies Bertrán, Antonio: *Fraseología y Metáfora: Aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada: Granada Lingvística.
- Klikovac 2004: Klikovac, Duška: *Metafore u mišljenju i jeziku*, Beograd: Biblioteka XX vek.
- Kövecses 2000: Kövecses, Zoltan: *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses 2005: Kövecses, Zoltan: *Metaphor in Culture: Universality and Variation*, New York: Cambridge University Press.
- Kövecses 2010: Kövecses, Zoltan: *Metaphor: A Practical Introduction*, New York: Oxford University Press.
- Lakoff & Johnson 2009: Lakoff, George; Johnson, Mark: *Metáforas de la vida cotidiana* (traducción de Carmen González Marín), Madrid: Cátedra.
- Mršević-Radović 2008: Mršević-Radović, Dragana: *Frazeologija i nacionalna kultura*, Beograd: Društvo za srpski jezik i književnost Srbije.
- Penadés Martínez 2008: Penadés Martínez, Inmaculada: Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués, en Antonio Moreno Sandoval (coord.), *El valor de la diversidad (meta)lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General*. Consulta en línea: <<http://elvira.lllf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG93.pdf>> [30/10/2014]
- Radić-Dugonjić 1999: Radić-Dugonjić, Milana: Konceptualna analiza imena *srce* u ruskom i srpskom jeziku, en Stana Ristić, Milana Radić-Dugonjić, *Reč. Smisao. Saznanje*, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 204-219.
- Ristić 1999: Ristić Stana: Konceptualna organizacija značenja reči *duh* i *duša* u savremenom srpskom jeziku, en Stana Ristić, Milana Radić-Dugonjić, *Reč. Smisao. Saznanje*, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 169-180.
- Ruiz Gurillo 1997: Ruiz Gurillo, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universidad de Valencia, Cuadernos de Filología, anejo XXIV.
- Ruiz Gurillo 2001: Ruiz Gurillo, Leonor: La fraseología como cognición: vías de análisis, *LEA*, 23(1), 107-132.
- Soriano 2012: Soriano, Cristina: La metáfora conceptual, en Iraide Ibarretxe-Antuñano, Javier Valenzuela (eds.), *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos, 87-109.

## СЕМАНТИЧКО-КОГНИТИВНА АНАЛИЗА ФРАЗЕМА С КОМПОНЕНТАМА 'СРЦЕ'И 'ДУША'У ШПАНСКОМ ЈЕЗИКУ

### Резиме

Предмет анализе су соматски фраземи с компонентама 'срце' и 'душа'у шпанском језику. Корпус чини око 120 фразема ексцерпираних из фразеолошких речника шпанског језика (DFDEA 2004 и DFEM 1997, као 22. издање речника Шпанске краљевске академије (DRAE)). Полази се од теоријског оквира когнитивне лингвистике, а у циљу сагледавања когнитивних процеса који утичу на формирање значења анализираних фразема, као и у сврху уочавања концептуалних метафора присутних у овим конструкцијама. Осим што се јасно уочава да су душа и срце „садржатељи“ људских осећања, занимљиво је уочити да се пре свега ради о позитивним осећањима или барем о осећањима која нису негативно обојена. Нису забележени фраземи с компонентама 'срце' и 'душа' којима се изражава љутња, бес, гнев и друга слична осећања. Услед велике семантичко-когнитивне сличности поменутих лексема, фраземи са овим компонентама засновани су на истоветним метафорама (СРЦЕ / ДУША ЈЕ ЖИВО БИЋЕ (ОРГАНИЗАМ), СРЦЕ / ДУША ЈЕ ПРЕДМЕТ, СРЦЕ / ДУША ЈЕ МАТЕРИЈА), а одликује их и готово исти сценарио: срце и душа се налазе унутар људског тела, скривени су; у њима се налазе људска осећања; могу се кретати, у складу са емоцијом коју осећају; на крају живота, душа напушта људско тело.

**Кључне речи:** соматизам, фразем, срце, душа, когнитивна лингвистика.

Анђелка Пејовић



Aneta Trivić<sup>1</sup>

Departamento de Hispanística  
Facultad de Filología y Artes  
Universidad de Kragujevac

## CONCEPTUALIZACIÓN DE LOS RASGOS HUMANOS EN LA FRASEOLOGÍA SOMÁTICA

En este trabajo ofrecemos un análisis de las categorías semánticas básicas que se establecen en las locuciones somáticas españolas que en su estructura tienen lexema *mano*. El objetivo principal es reconocer y sistematizar los significados referentes a la descripción y valoración del hombre. Acorde con los principios de la Lingüística cognitiva y la Teoría de la metáfora y metonimia conceptual (Lakoff & Johnson 1980, Kevecses 2010, Johnson 1990, Barcelona 2000, Gibbs 2008, Olza Moreno 2006, Iñesta Mena & Pamies Bertrán 2002, Mellado Blanco 2005, 2009) y siguiendo como método adoptado el Análisis conceptual, examinamos las posibilidades de una categorización de índole semántico-conceptual. El corpus está formado por aproximadamente cuarenta locuciones extraídas de diferentes obras lexicográficas y fraseográficas españolas (Seco *et al.* 2004, Varela & Kubarth 1996, Penadés Martínez 2002, 2005, 2008). En primer lugar identificamos tres categorías conceptuales entre las locuciones con lexema *mano*: 1. acciones, 2. fenómenos abstractos, 3. caracterizaciones (de personas, de cosas, de fenómenos diferentes, de acciones). El foco de nuestra atención está dirigido hacia las locuciones que tienen funciones atributivas y sirven como descriptores o caracterizadores del hombre, de su carácter y funcionamiento. Del análisis se desprende que las propiedades que se atribuyen al hombre mediante estas construcciones son diversas y que varían desde las más concretas hasta las más abstractas. Se pueden clasificar en cuatro bloques semántico-conceptuales, que describen al hombre como: 1. hábil, diestro, torpe; 2. ocupado, perezoso; 3. severo, cruel, sumiso; 4. bueno, honesto, malo, deshonesto. Nuestra investigación posibilita concluir que el lexema *mano* muestra alta productividad fraseológica y que, además, la semántica de las construcciones basadas en ella es bastante variada, pero sumamente antropomórfica, porque siempre se refiere al hombre.

**Palabras clave:** análisis conceptual, categoría semántica, descriptor, caracterización, *mano*, fraseología somática.

### Introducción. Marco teórico

Esta investigación nació como resultado de un proceso de reflexión sobre la semántica de la fraseología somática española y serbia, y forma parte de una investigación contrastiva más amplia. El objetivo principal es analizar, reconocer y sistematizar los fraseologismos españoles compuestos por lexema *mano*, particularmente es subgrupo de *descriptores* o *caracterizadores*, que desempeñan funciones atributivas porque describen y valorizan al hombre y sus características permanentes o momentáneas.

Nos estamos moviendo dentro del marco teórico de la lingüística cognitiva y más concretamente de la teoría de la metáfora y metonimia conceptual. En el contexto de esta escuela lingüística el lenguaje se concibe como un fenómeno integrado en otras capacidades cognitivas humanas (Lakoff & Johnson 1980, Kevecses 2010, Talmy 2000, Langacker 1987, Johnson 1990, etc.)

1 anetatrivic@gmail.com

Posiblemente, el principio epistemológico más importante de la lingüística cognitiva es la premisa de que el lenguaje es una capacidad integrada en la cognición general, ya que se entiende como el resultado de las habilidades cognitivas generales tales como la memoria, el razonamiento, la categorización o la atención. Este principio se recoge en el llamado «compromiso cognitivo» (Lakoff 1990: 40) que señala que todo cognitivista tiene que estar preparado a aceptar esta unión entre el lenguaje y las otras facultades cognitivas, ya que tanto la teoría como la metodología han de ser consistentes con lo que se conoce empíricamente sobre la cognición, el cerebro y el lenguaje. (Ibarretxe-Antuano 2013: 246)

En otras palabras, la mente, pensamiento, razonamiento, entendimiento y lengua y habla son procesos mentales análogos y paralelos. Las estructuras y las reglas lingüísticas no se pueden analizar como fenómenos aislados e independientes, más bien como interdependientes e intercalados con otros procesos cognitivos. Otro concepto interpretado como central dentro del marco cognitivista es *la categorización*, la habilidad humana de entender un elemento en el plano amplio, de observar las relaciones que establece con otros elementos (más o menos similares), de incluirlo dentro de una categoría (generalmente superordinada y basada en la unión de tales elementos).

Asimismo los fenómenos peculiares de lingüística cognitiva son la metáfora y metonimia conceptuales. Están estrechamente relacionados y directamente derivados de otra capacidad humana de índole cognitivista: *la imaginación*.

Al contrario de otras tendencias anteriores que se originan durante la Ilustración, la imaginación no se considera un fenómeno sin reglas, un juego irracional e idiosincrático de ideas, sino una capacidad central a la hora de crear significados y en la racionalidad humana. Es lo que permite que experiencias más abstractas que no se pueden aprehender de forma directa se experimenten a través de experiencias más directas y aprehensibles (Johnson 1987: 172). La imaginación es el punto de partida de donde surgen dos de los mecanismos cognitivos básicos, la metáfora conceptual y la metonimia conceptual (Ibarretxe-Antuano 2013: 250).

La metáfora y metonimia conceptuales se distinguen de la expresión metafórica o metonímica, porque se analizan como unos fenómenos de cognición humana y no como figuras estilísticas. Más aún, no son nada exclusivas, sino propias de cada ser humano y del lenguaje cotidiano. Se definen como correspondencias o proyecciones entre dominios conceptuales y están tratadas como unos fenómenos psicológicos y cognitivos con una motivación natural y unos mecanismos recurrentes y sistemáticos.

La metáfora, cuya esencia es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de la otra (...) es un recurso que facilita la conceptualización, estructuración del significado y es, por tanto, un factor activo en el proceso cognitivo, es decir en nuestra comprensión del mundo. (Iñesta Mena & Pamies Bertrán 2002: 65).

Sobre una base biológica y vivencial (*corporalidad, embodied experience*), unos clichés mentales permitirán proyectar nuestros conocimientos desde un ámbito más conocido (*dominio fuente, source domain*) sobre otro más desconocido (*dominio meta, target domain*), comprendiendo así *nuevos* conceptos en términos de los ya conocidos (Iñesta Mena & Pamies Bertrán 2002: 74).

### **El corpus: fraseología y corporalidad**

Como los fraseologismos en general, y las locuciones en particular, son ante todo lenguaje metafórico (figurado), partimos de la presunción de que representan un buen punto de referencia para descubrir las conceptualizaciones y valoraciones en la lengua

española. Fraseología como disciplina en general proporciona una buena base para este tipo de análisis, porque en ella se reflejan procesos cognitivos como metáfora, metonimia, la extensión de significados. Ella es esta parcela de las lenguas en la que las lenguas «depositan muy frecuentemente las ideas, opiniones y creencias que sobre la realidad desarrolla cada comunidad de habla» (Olza Moreno 2006: 2).

Este trabajo, dedicado a los fraseologismos compuestos por lexema *mano*, investiga una parte pequeña de los fraseologismos *somáticos* o *corporales*, las construcciones fijas e idiomáticas que contienen lexemas referidos a partes del cuerpo humano (Čermak 2000: 57). Dado su carácter universal, parece que los análisis de tales unidades son inevitables en la descripción específica de cualquier lengua (Čermak 2000: 57). Los fraseologismos somáticos «como dominio en el que de manera privilegiada se articulan lenguaje, pensamiento y conocimiento del mundo» (Olza Moreno 2006: 1) representan un conjunto especialmente numeroso dentro de la fraseología metafórica de cualquier lengua (Čermak 2000, Wotjak 2000, Kövecses 2010, Dobrovól'skij 2000, Mellado Blanco 2009).

La lingüística cognitiva enfatiza el papel que el cuerpo humano y la experiencia corporal desempeñan en los procesos mentales como son: entendimiento, aprendizaje, conceptualización de diferentes fenómenos abstractos y complejos. Nuestro cuerpo es el parámetro principal para la determinación de formación del pensamiento, de evaluaciones y actitudes, relaciones interpersonales, etc. El término corporalidad (*embodiment*) en lingüística cognitiva se refiere al modo de impregnar nuestro pensamiento, y la constitución semántica de nuestro lenguaje. «Del cuerpo no hay posible escapatoria. Ni en la lengua ni en literatura» (Jirku *et al.* 1998: 5).

En el trabajo exploramos el modo en que las locuciones basadas en una parte del cuerpo humano, *la mano*, proyectan su significado idiomático e investigamos las concepciones que sobre el hombre y sus características ha desarrollado la lengua española. El corpus está formado por locuciones extraídas de obras lexicográficas españolas (Seco *et al.* 2004, Varela & Kubarth 1996, Penadés Martínez 2002, 2005, 2008) y está basado en unos cuarenta fraseologismos que se pueden definir como descriptores o caracterizadores de rasgos humanos. El problema está tratado desde un enfoque onomasiológico y el método adoptado es análisis conceptual. Agrupamos estas unidades en las categorías semánticas a base de sus significados denotativos y connotativos.

### Idiomatidad del lexema *mano*

Lexema *mano* ocupa un lugar especial dentro del sistema fraseológico de la lengua española. Y en el plano global *mano* tiene una productividad fraseológica muy desarrollada. Junto con lexemas *cabeza* y *ojo* representa la parte central y la más productiva de la fraseología somática. Su actividad fraseológica se deriva directamente de la simbología de la mano como herramienta que realiza alguna labor, como objeto que ayuda o tiene poder e influencia. Según la aproximación onomasiológica que proponemos en un estudio contrastivo de los fraseologismos somáticos españoles y serbios (Trivić 2015a), es posible clasificar las locuciones basadas en este lexema en tres grupos semántico-conceptuales.

El primer bloque está constituido por las locuciones que denotan acciones realizadas por el hombre. Dentro de este grupo destacan significados vinculados a los dominios conceptuales trabajo, ayuda, poder, castigo y acciones lexicalizadas predominantes son: ‘trabajar’ (**hacer mano(s)**, **ponerse / poner manos a la obra**, **meter mano / la mano / las manos**, **tener / traer(se) entre manos algo**), ‘ayudar’

**(tender / darle la / una mano (a alguien), echarle una mano / manita a alguien), ‘pegar’, ‘castigar’ (alzar / levantar la mano a / contra alguien, llegar / venir a las manos (dos o más personas), irse a las manos, ponerle la(s) mano(s) encima a alguien, sentar la mano (a alguien), meterle mano a alguien, alzar / levantar la mano a / contra alguien).**

El segundo grupo de las locuciones con lexema *mano* consta de unidades que denotan los fenómenos abstractos y complejos, como son las emociones o las condiciones físicas y mentales efímeras. Los significados expresados indudablemente están motivados por la simbología de la mano poderosa, dominante, influyente, o sea *la mano cristiana, la mano de Dios* (DS). Por lo tanto, no extraña que los fenómenos abstractos principalmente lexicalizados por estas unidades se relacionan con los dominios conceptuales poder, influencia, control, responsabilidad, propiedad (**estar en manos de (alguien / algo), tener (una persona a otra) de su mano, meter mano a algo, forzar la mano (a alguien), echar la mano encima (a alguien), no caérsele (algo a alguien) de las manos, atarle las manos a alguien, dejar / dar en (las / sus) manos (algo / alguien), caer en manos de alguien, (estar / dejar / quedar) en buenas / malas manos, ir / pasar de mano en mano, cambiar de mano(s)**).

El tercer grupo identificado está representado por locuciones que expresan diferentes tipos de calificaciones. Estas calificaciones o descripciones siempre se refieren al hombre, de modo directo o indirecto y así evidencian la presencia de antropomorfismo en la lengua. En este segundo caso se refieren al hombre indirectamente, describen su entorno y su modo de actuar. Generalmente desempeñan funciones de los adverbios de lugar (**estar / encontrarse al alcance de la mano, estar / quedar a mano, a la mano, tocar (algo) con las manos, darse la mano con algo, poner algo / estar fuera del alcance de la mano**), tiempo (**de manos a boca**) y modo (**a mano alzada, a dos manos, a mano airada, a mano armada, de primera / segunda mano, en mano, bajo mano, mano a mano**). El tema de nuestro interés para esta ocasión son las locuciones que se refieren directamente al hombre y desempeñan funciones atributivas.

### Caracterizadores de los rasgos humanos

Lo que nos incitó a explorar el tema de los fraseologismos-caracterizadores fue, por un lado, el número significativo de las unidades fraseológicas con lexema *mano* que describen algún rasgo del hombre y pormenorizan algún aspecto de su funcionamiento. Por otro lado, la diversidad semántica de estas construcciones tuvo un impacto motivador. Estas unidades generalmente sirven como calificadores o descriptores de las características, permanentes o momentáneas, humanas. Son muy numerosas y abarcan una amplia gama de significados. Atribuyen al hombre diversas propiedades y varían desde las más concretas (por ejemplo las que nombran las capacidades manuales del hombre) hasta las más abstractas (que describen sus capacidades intelectuales, su carácter y cualidades morales), lo que es acorde con los principios cognitivistas: las fuentes de desarrollo de la imaginación van desde las más simples, procedentes de la percepción sensorial (auditiva, cinética, olfativa, térmica...) a las más complejas, que serían las de las emociones (Iñesta Mena & Pamies Bertrán 2002: 64). El grado de abstracción de los significados expresados por estas unidades directamente depende del grado de la idiomática (opacidad) semántica en estas locuciones, o sea, es directamente proporcional a éste. Los resultados obtenidos del análisis conceptual nos permiten identificar cuatro grupos de bloques semántico-conceptuales representados por locuciones que contienen lexema *mano*.

*‘Hábil, diestro, torpe’*

El primer grupo de caracterizadores que describen al hombre es el menos opaco. Los significados de estas locuciones están relacionados con las habilidades físicas del hombre, con sus capacidades de realizar, ejecutar válidamente una labor con las manos. De esta manera el hombre se presenta como hábil, diestro, mañoso, o, por el contrario, como torpe. Siendo la mano la parte del cuerpo que más utilizamos cuando trabajamos en algo o con algo, el origen y el significado de estas locuciones es bastante transparente e ilustrativo y está motivado por nuestro modo de vivir y actuar. Por ejemplo, para describir a alguien que tiene gran habilidad manual utilizamos las construcciones **tener / darse buena mano (para hacer algo), (tener) manos/manitas de plata**, en el sentido ‘ser mañoso’. Esta unidad está motivada por las propiedades de la plata como elemento apreciado y de buena calidad<sup>2</sup>.

Cuando se pretende destacar que una persona tiene poca habilidad para hacer algo, se usan las variantes **tener / darse mala mano, (tener) manos de mantequilla / manteca, (tener) manos torpes** (la última está marcada como coloquial). La base metafórica de estas unidades es muy ilustrativa y la imagen claramente representa al hombre tan torpe que todo se le cae de las manos.

*‘Ocupado, perezoso, vago’*

Identificamos un grupo, igualmente pequeño, que pertenece al dominio conceptual DILIGENCIA. Los fraseologismos agrupados aquí califican al hombre como muy ocupado, trabajador, o perezoso y vago. La construcción **tener las manos llenas** no está documentada en los diccionarios consultados, pero el análisis de los corpus electrónicos ([www.rae.es](http://www.rae.es)) evidencia su uso en el español contemporáneo. Se refiere a una persona demasiado ocupada con algún trabajo o actividad.

Para expresar conceptos semánticamente contrarios y calificar a alguien como vago y ocioso, la lengua española recurre a los fraseologismos de origen gestual. Se trata de fraseologismos que surgen a base de transposición del sintagma base que sirve para denominar un gesto, movimiento de la mano. Cuando tal gesto no existe en realidad y empieza a utilizarse como base metafórica para expresar un significado figurado, se trata de una expresión idiomática, una unidad fraseológica (Mršević-Radović 1987)<sup>3</sup>. En este caso, el significado figurado pertenece al dominio PEREZA (VAGANCIA, HOLGAZANERÍA) y está representado por una serie de construcciones cuya motivación yace en la imagen de una persona que exhibe diferentes posiciones de esta parte del cuerpo: **(estar) mano sobre mano, estar una mano sobre la otra, (estar) con una mano atrás / detrás y otra delante**. El significado de estas expresiones idiomáticas es traslucido en el sentido de que su imagen base claramente alude a un sujeto que está sin trabajar porque sus manos, el símbolo del trabajo y de la productividad, están ociosas<sup>4</sup>.

2 Al contrario, su equivalente serbio **imati zlatne ruke**, lit. ‘tener manos de oro’ con el mismo significado, está motivado por la imagen del oro, el más precioso de los elementos.

3 Lexema *mano* generalmente resulta ser muy productivo en la creación de las locuciones con origen gestual.

4 Aquí cabe apuntar que este concepto (‘ocioso, sin trabajo’) está representado también por la construcción basada en el lexema *brazo*: **cruzarse de brazos**. El lexema *brazo* tiene una productividad fraseológica muy baja y en el sistema fraseológico de la lengua española constituye entre quince y veinte locuciones (Trivić 2015a). A pesar de la contribución tan reducida al sistema fraseológico español, este lexema genera un auténtico cultrema fraseológico: **no dar su / el brazo a torcer**. Esta construcción describe a alguien terco y representa un reto traductológico porque no tiene equivalentes formales en otras lenguas.

‘Severo, cruel, impotente, sumiso’

La siguiente categoría semántico-conceptual en las locuciones con lexema *mano* se deriva del simbolismo de la mano como signo de poderío y supremacía y tiene su origen en la tradición bíblica y cristiana. Según Chevalier (1986) la *mano* del Antiguo Testamento es, en realidad, la mano de Dios, «Dios en totalidad de su poderío y eficacia» (DS). La mano de Dios crea, protege, pero también destruye, castiga y apena si uno se le opone<sup>5</sup>. De ahí, no extraña la presencia de locuciones estrechamente asociadas con los dominios conceptuales poder, fuerza: (**tener/ser de**) **mano dura, mano de hierro, mano fuerte**<sup>6</sup>. Estas construcciones informan que uno es severo, duro, que exige disciplina y es implacable en sus demandas. Una idea similar está expresada por la locución **cargar la mano (con alguien)** (‘usar de un rigor excesivo con alguien’ DFEM) y su variante, marcada como *rara*, **apretar mano** (‘aumentar la exigencia/rigor’ DFEM)<sup>7</sup>, ambas semánticamente incorporadas en los dominios conceptuales autoridad, severidad, disciplina. Los análisis fraseológicos contrastivos entre el español y otras leguas (Dobrovol’skij 2000, Wotjak 2000, Trivić 2015a) demuestran que el somatismo *mano* en el plano interlingual es muy activo en la generación de significados idiomáticos con connotaciones negativas, por ejemplo, los significados que describen al hombre como un ser violento y brusco. La locución (**tener**) **mano larga**, específica, entre otras cosas, que uno tiene la propensión a golpear (DFDEA, DFEM). Su motivación se basa en la imagen de la mano que puede agarrar y pegar, de la que no se puede escapar, porque es suficientemente larga<sup>8</sup>.

A diferencia del serbio, el español conceptualiza los fenómenos contrarios mediante proyecciones basadas en el cuerpo humano. Las formas **abrir / atenuar / aflojar la mano** informan de que una persona atenúa, modera alguna exigencia, rigor o restricción (DFDEA, DFEM), y que además es suave y apacible.

A todo lo dicho podemos añadir que parece justificado agrupar en esta categoría las locuciones que expresan fenómenos de sumisión, dependencia y opresión. Existe en español, igual que en serbio y otras lenguas, una serie de fraseologismos que representan al hombre imposibilitado, restringido y sin libertad para actuar y decidir: **tener las manos atadas, con las manos atadas, (estar) atado de (pies y) manos**. Su motivación se debe a la proyección metonímica parte por todo, en este caso mano por hombre, según la cual el hombre que pierde el control de sus manos y movimientos (porque están sujetadas), pierde la libertad y el control de su vida.

5 Al contrario, el Dios del Nuevo Testamento es más humano y simboliza ayuda, caridad, misericordia, piedad. De ahí se concluye que la *mano* del Nuevo Testamento no simboliza autoridad o rigidez, sino más bien altruismo y generosidad.

6 Estas construcciones sinónimas manifiestan diferentes características funcionales en cuanto al grado de la frecuencia de uso: por un lado **mano dura** y **mano de hierro** son bastante frecuentes en el uso, y por otro lado **mano fuerte** lleva el marcador *raro*.

7 **Apretar la mano** establece una relación de equivalencia aparente con su equivalente formal serbio **stisnuti / stegnuti šake / ruke / pesnice** (lit. ‘apretar manos / brazos / puños’). Las formas serbias implican los sentimientos del dominio ANSIEDAD (‘angustia, inquietud, agitación, ira’). La equivalencia aparente es uno de los fenómenos centrales de los estudios contrastivos: se da en aquellas unidades de la LO (lengua origen) y LM (lengua meta) que presentan similitud formal con respecto a sus elementos constitutivos, pero diferencia semántica. Cuando estas relaciones de similitud obedecen a una razón puramente formal, sin correspondencia alguna en el nivel conceptual, como es el caso de estas dos construcciones comparadas, estamos ante casos de equivalencia aparente; son los denominados *falsos amigos fraseológicos* (Corpas Pastor 1996: 208-209).

8 La construcción (**tener**) **mano larga** es polisémica pero siempre conlleva una connotación negativa (se refiere también al hombre con propensión al hurto y con propensión a tocar otras personas (DFDEA).

*'Bueno, honesto, malo, deshonesto'*

La última categoría en torno a la cual hemos podido agrupar semánticamente las locuciones con el lexema *mano* pertenece al dominio conceptual moralidad. Estas unidades también sirven de calificadores o descriptores del hombre y describen las características personales. Se utilizan para representar al hombre como bueno y honesto, o malo y deshonesto. Para expresar que alguien es honrado, honesto y justo decimos que **tiene las manos limpias**, implicando así que tiene la conciencia tranquila, que no tiene culpa ni remordimientos. Existe la variante **con las manos limpias**, cuyo uso con el significado 'sin culpa', 'moralmente impecable', 'con la conciencia tranquila' está confirmado en los corpus electrónicos consultados (www.rae.es). Los diccionarios consultados documentan esta locución como una construcción monosémica con significado 'sin haber aportado ningún esfuerzo', en los contextos cuando uno se beneficia de la situación dada (DFDEA)<sup>9</sup>. Definida así, no pertenece al dominio conceptual moraleja, sino más bien a beneficio, provecho.

Las construcciones de este grupo muestran un alto grado de idiomatización y también se forman a través del proceso de metonimia parte por todo, o sea mano por hombre. En ellas, las manos limpias simbolizan honor, honestidad, conciencia limpia y tranquila. En cambio, las formas **mancharse las manos** o **con las manos manchadas** sirven de descriptores del hombre deshonesto, inmoral, incluso ladrón. Estas locuciones son altamente ilustrativas y su imagen base fácilmente se relaciona con alguien de mal carácter en la proyección metafórico-metonímica la mano sucia es mala persona/de mal carácter. Esta base se amplía con el componente *sangre* (**mancharse las manos de sangre**) cuando se pretende intensificar la connotación negativa de la expresión, enfatizando el carácter violento y homicida de alguien.

De modo parecido, las variantes **lavarse las manos (de algo)** o **con las manos lavadas** se basan en la transposición de la base semántica que denomina la acción provocada por el sentimiento de malestar por tener las manos manchadas (Trivić 2015a: 336). Claramente evocan a alguien que quita la responsabilidad de sí mismo y niega los vínculos con las fechorías. Están basadas en la forma más larga **lavarse las manos como Poncio Pilato**. Se trata de un fraseologismo con motivación religiosa, mejor dicho bíblica, omnipresente en las comunidades lingüísticas europeas y cristianas. Lo podemos nombrar *bibliismo internacional* porque «la lengua de la Biblia en algunos aspectos consolida a los pueblos de la cultura y tradición cristiana» (Vulović 2014: 67). El proceso de su transposición semántica (desde la acción concreta hasta la expresión con significado idiomático) se relaciona con el proceso de transposición formal, en concreto, de elisión de la construcción original.

El significado global del fraseologismo de la estructura comparativa **lavarse las manos como Poncio Pilato** tiene su motivación en la transposición semántica de la construcción lingüística original (generada para designar el mismo acto del lavado de las manos) que llega a nombrar 'quitar la responsabilidad de sí mismo'. (...) En el proceso de simplificación de esta unidad fraseológica original se omite al partícipe principal, el sujeto quien aviva la imagen original: la imagen de la escena del juicio del Nuevo Testamento.

9 El serbio conoce equivalentes casi idénticos formal y semánticamente **ima čiste ruke** (lit.'tiene las manos limpias'), **čistih je ruku** (lit. 'ser de manos limpias'). Sin embargo, el concepto de moralidad en serbio se relaciona primordialmente con el lexema *mejilla*, como está manifestado en diferentes locuciones: **ima čist / svetao obraz** (lit.'tiene la mejilla limpia / clara'), **biti ukaljanog / nečistog / crnog / debelog obraza** (lit. 'ser de mejilla manchada / sucia / negra / gorda'). Parece que el serbio es la única lengua que ha desarrollado la transferencia metafórica MEJILLA-MORALIDAD, y que se trata de un auténtico culturema léxico. (Pejanović 2010)

Cambiando, así, la estructura del fraseologismo se cambia también su imagen asociativa. (Vulović 2014: 68-69)

A base de la transferencia metafórica mano-ayuda se genera la locución **(ser) mano derecha**, y su variante de menor grado de frecuencia de uso **(ser) brazo derecho**. Ambas sirven de caracterizadores que se usan para describir a una persona como el apoyo principal, el pilar, alguien digno de nuestra confianza. Más aún, demuestran cómo se refleja en el ámbito de la fraseología una tendencia general de la lengua: la concepción positiva del lado derecho, y, consecuentemente, negativa del lado izquierdo. Esta conceptualización es global, es decir está presente en gran número de diferentes comunidades de habla. Su carácter global se explica mediante argumentos extralingüísticos: la mayoría de la gente utiliza la mano derecha cuando trabaja y ejerce alguna actividad. Consecuentemente, todo lo que pertenece al lado izquierdo se califica como desviación de lo normal y valora negativamente, mientras que lo 'derecho' se percibe como lo correcto y adecuado.

Según Tolstoy, lo derecho es lo bueno, positivo, cercano y conocido, masculino, mientras que lo izquierdo es malo, negativo, lejano, femenino (Tolstoj 1995: 114). El autor explica que la relación *derecho-izquierdo* ejemplifica el fenómeno de las así llamadas *oposiciones binarias* (como son *masculino-femenino*, *arriba-abajo*, *viejo-joven*), las series que forman un sistema de correlaciones de las características principales. Por regla general, las oposiciones binarias aparecen formalmente emparejadas y semánticamente complementadas porque se basan en los contenidos opuestos (Tolstoj 1995: 114). Tanto estas, como muchas otras construcciones fraseológicas aprueban que la fraseología es un ámbito rico en el que se depositan varias conceptualizaciones de las comunidades lingüísticas.

#### *Otras caracterizaciones*

Con el análisis que presentamos no se consumen todas las posibilidades de caracterizar al hombre mediante locuciones con el lexema *mano*. Nuestra clasificación representa una opción basada en el criterio semántico-conceptual. Además de las descripciones presentadas, existen locuciones que no se asocian con otras locuciones en bloques semánticos superordinados, más bien representan casos aislados<sup>10</sup>.

En el caso del español, el lexema *mano* constituye fraseologismos pertenecientes al dominio de capacidades intelectuales, como son perspicacia, conocimiento, conciencia: **saber lo que se tiene / trae / lleva entre manos** ('ser competente' DFDEA, 'saber muy bien lo que se hace' DFEM), **saber (alguien) dónde tiene / cuál es la / su mano derecha** ('no ser ignorante' DFDEA). Su pragmática demuestra que caracterizan el habla coloquial y que generalmente se usan en la forma negativa para representar a una persona como incompetente e ignorante. El español conoce una locución que acentúa los atributos como astucia y sagacidad: **tener (mucho) mano izquierda**. Esta locución tiene una doble definición: 'tener habilidad para hacer algo con disimulo o engaño' (DFEM) y 'quien tiene habilidad diplomática' (DFDEA).

10 También hay que indicar que el análisis contrastivo (entre el español y serbio) de los fraseologismos con lexemas *mano/ruka* que sirven como descriptores humanos, ha identificado seis grupos conceptuales: 1. hábil, diestro, mañoso, torpe 2. ocupado, trabajador, perezoso, vago 3. exitoso, próspero, fracasado, descuidado 4. bueno, honesto, malo, deshonesto 5. generoso, tacaño, avaro, ladrón 6. severo, cruel, impotente, sumiso (Trivić 2015b). Obviamente, el componente contrastivo contribuye al aumento del número de los fraseologismos.

Parece que el concepto básico se ha modificado semánticamente de ‘hábil, ingenioso’ a connotativamente negativo ‘astuto y avisado’.

La mano también simboliza la parte del cuerpo que tiene el poder de tomar, apropiarse de algo que pertenece a otra persona. A partir de esta motivación se forma el significado ‘ladrón’ (DFEM), ‘quien tiene la propensión a hurto’ (DFDEA), concretizado en el fraseologismo **ser largo de manos, tener la mano (muy) larga**. Estas variantes están documentadas además con el significado de ‘quien tiene propensión a golpear’ (DFDEA) y está claro que su extendimiento polisémico gira alrededor de significados con connotaciones negativas.

Hemos identificado dos fraseologismos que pueden asociarse con los dominios decepción, fracaso. **Con las manos vacías** va con los verbos de movimiento *irse/marcharse/volver* para informar de que una persona está frustrada y desilusionada, porque no ha obtenido nada de lo que (se) esperaba. La construcción **estar dejado de la mano de Dios** describe a alguien como abandonado y desatendido (‘ser una calamidad’, ‘ser muy desgraciado: sufrir una desgracia detrás de otra’, ‘estar una persona o cosa abandonados a su suerte’ DUE). La motivación de este significado idiomático yace en la simbología cristiana y en la presunción de que la persona dejada y abandonada por Dios, no puede ser feliz y por eso sufre.

De este análisis se desprende que los fraseologismos que funcionan como descriptores raramente describen la apariencia externa, física de una persona<sup>11</sup>. Esta observación es acorde con uno de los principios de universales fraseológicos según el cual las unidades fraseológicas generalmente hacen referencia a los fenómenos complejos y abstractos, y raramente a los fenómenos concretos (ej. la descripción física).

## Conclusión

Los fraseologismos con lexema *mano* que sirven como descriptores o caracterizadores de los rasgos humanos y desempeñan funciones atributivas representan un grupo numeroso y semánticamente heterogéneo dentro de la fraseología somática española. Abarcan una amplia gama de significados diferentes, y con esta investigación hemos procurado sistematizarlos y almacenarlos siguiendo el enfoque onomasiológico. Los resultados obtenidos del análisis semántico-conceptual nos permiten extraer ciertas conclusiones referentes a sus significados y funcionamiento.

El lexema *mano*, en general, manifiesta un nivel alto de la productividad y difusión fraseológica. El hecho de que casi todos los fraseologismos que genera este lexema se refieren al hombre o algún aspecto de su funcionamiento, nos lleva a la conclusión de que su semántica es altamente antropomórfica. Los fraseologismos que ejercen funciones atributivas describen al hombre y valoran sus rasgos intelectuales, sus capacidades físicas y su carácter. Representan un recurso lingüístico altamente expresivo y atribuyen al hombre diversas propiedades, desde las más concretas (las capacidades manuales) hasta las más abstractas (las cualidades de carácter). El grado de abstracción de los significados desarrollados en estas unidades es directamente proporcional al grado de su idiomática (opacidad) semántica. Este análisis ofrece una posible clasificación de los fraseologismos-descriptores basados en el lexema *mano* e identifica cuatro bloques semántico-conceptuales (organizados según el

11 El análisis contrastivo de tales construcciones en el español y el serbio revela la presencia de una construcción serbia que describe físicamente al hombre: **ne bih mu ni orah iz ruke uzo** (lit. ‘no tomaría ni una nuez de su mano’). Lleva connotaciones muy negativas e informa de que uno es desagradable y sucio, que nos provoca repugnancia.

grado de idiomaticidad) que representan al hombre como: 1. hábil y diestro o torpe, 2. ocupado y trabajador o perezoso, vago, 3. severo y cruel o impotente y sumiso, 4. bueno y honesto o malo y deshonesto.

Los significados identificados se derivan de la simbología de la mano como una herramienta que nos ayuda a realizar diferentes tareas, como el símbolo del poder y la fuerza, por un lado y de ayuda y apoyo por otro lado. Los significados se generan de las proyecciones metonímicas (parte por todo, mano por hombre) y metafóricas conceptuales (las manos de plata son hombre diligente, las manos de mantequilla son hombre torpe, las manos paradas son hombre holgazán, la mano dura / de hierro / fuerte es hombre con poder / de carácter cruel, la mano aflojada / atenuada es hombre de carácter suave, las manos atadas son hombre sin libertad, la mano sucia es mala persona / de mal carácter / deshonesto, la mano derecha es ayuda, etc.), y a menudo están motivadas gestualmente, i.e. basadas en los gestos y movimientos de esta parte del cuerpo humano.

Respecto a su funcionamiento, confirman los principios fraseológicos anteriormente establecidos: tienden a expresar fenómenos abstractos y complejos en vez de los concretos; generalmente expresan los fenómenos, características y descripciones estilística y emocionalmente marcados como negativos, los significados metafóricos se desarrollan desde los más simples y concretos, procedentes del cuerpo humano y la percepción sensorial hasta los más abstractos y complejos.

### Fuentes

- CREA: Real Academia Española: Banco de datos, *Corpus de Referencia del Español Actual*, accesible en línea: <<http://www.rae.es>>
- DFDEA: Seco de Arpe 2005: Seco de Arpe, Manuel: *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles: basado en el Diccionario del español actual de Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos*, Madrid: Aguilar.
- DFEM: Varela & Kubarth 1996: Varela, Fernando; Kubarth, Hugo: *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos.
- DS: Chevalier *et al.* 1986: Chevalier, Jean *et al.*: *Diccionario de los símbolos*, Barcelona: Herder.
- DLVEE: Penadés Martínez 2002: Penadés Martínez, Inmaculada: *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.
- DLNAPEE: Penadés Martínez 2008: Penadés Martínez, Inmaculada: *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.
- DUE: Moliner 2002: Moliner, María: *Diccionario de uso del español, I-II*, Madrid: Gredos.

### Referencias bibliográficas

- Corpas Pastor 1996: Copras Pastor, Gloria: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor 2003: Copras Pastor, Gloria: *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Lingüística Iberoamericana.
- Čermák 2000: Čermák, František: Revisando los idiomatismos somáticos, en Juan de Dios Luque Durán & Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada: Método, 55-62.

- Dobrovol'skij 2000: Dobrovol'skij, Dmitrij: Idioms in contrast: a functional view, en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares, 367-388.
- Dobrovol'skiĭ 2005: Dobrovol'skiĭ, Dmitrij: Acerca de la equivalencia translingüística de los fraseologismos, en Juan de Dios Luque Durán & Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método, 359-379.
- Ibarretxe-Antuano 2013: Ibarretxe-Antuano, Iraide: La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística, *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 26, 245-266.
- Iñesta Mena & Pamies Bertrán 2002: Iñesta Mena, Eva María; Pamies Bertrán, Antonio: *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada: Método.
- Kövecses 2010: Kövecses, Zoltán: *Metaphor. A Practical Introduction*, New York: Oxford University Press.
- Jirku et al. 1998: Jirku, Brigitte: Introduccion: ein weites feld, en Brigitte Jirku et al. (eds.), *El cuerpo en la lengua y literatura alemanas: ein weites feld*, Valencia: Universitat de València, 5-11.
- Lakoff & Johnson 2003 [1980]: Lakoff, George; Johnson, Mark: *Metaphors we live by*, Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Mršević-Radović 1987: Mršević-Radović, Dragana: *Frazeološke glagolsko-imeničke sintagme u savremenom srpskohrvatskom jeziku*, Beograd: Filološki fakultet.
- Mršević-Radović 2008: Mršević-Radović, Dragana: *Frazeologija i nacionalna kultura*, Beograd: Društvo za srpski jezik i književnost Srbije.
- Olza Moreno 2006: Olza Moreno, Inés: Las partes del cuerpo humano como base metonímica en la fraseología metalingüística del español, en *Actes del VII Congrès de Lingüística General*, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 1-18. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=1417007>> [25/05/2014]
- Penadés Martínez 2008: Penadés Martínez, Inmaculada: Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués, en Antonio Moreno Sandoval (ed.), *El valor de la diversidad (meta)lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General*, 1586-1607.
- Tolstoj 1995: Толстој, Nikita Iljič: *Jezik slovenske kulture*, Niš: Prosveta.
- Trivić 2015a: Trivić, Aneta: *Leksičko-semantička analiza somatizama u frazeologiji savremenog španskog i srpskog jezika: kontrastivni pristup*, Universidad de Kragujevac (tesis doctoral inédita).
- Trivić 2015b: Trivić, Aneta: Frazemi s komponentama ruka i mano kao karakterizatori čoveka u srpskom i španskom jeziku, *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku*, 58(2), 191-204.
- Vulović 2014: Vulović, Nataša: Poredbene frazeološke jedinice s komponentom *Pilat* u srpskom jeziku, *Naš jezik*, 45(1/2), 63-72.
- Wotjak 2000: Wotjak, Gerd: *No hay que estarse con los brazos cruzados*. Algunas observaciones del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual, en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares, 185-196.

## CONCEPTUALIZATION OF HUMAN CHARACTERISTICS IN SOMATIC PHRASEOLOGY

### Summary

This research explores somatic idioms, i.e. idioms based on terms for body parts, and specifically those based on lexeme *mano* ('hand'). The object of our interest is the group of so called *characterizers*, idioms which describe different human abilities and character, moral and intellectual qualities. Our corpus is based on approximately forty idioms excerpted from Spanish lexicographic and phraseographic sources (DRAE, DUE, DFDEA, DFEM, DLVEE, DLNAPEE). In the light of Cognitive linguistic theory and Conceptual metaphor and metonymy theory (Lakoff & Johnson 1980, Kevecses 2010, Johnson 1990, Barcelona 2000, Gibbs 2008, Olza Moreno 2006, Iñesta Mena & Pamies Bertrán 2002, Mellado Blanco 2005, 2009) and following the adopted Conceptual analysis method, we examine the possibilities of semantic-conceptual categorization of idiomatic characterizers based on lexeme *mano*. The main objective of the research is to systematize them into larger semantic-conceptual groups, in consistence with onomasiological principle. Firstly we identify three conceptual categories established in idioms with lexeme *mano*: 1. actions, 2. abstract phenomena 3. characterizers (of people, different phenomena, actions). The focus of our attention is directed towards idioms that have attributive functions and describe human features and behaviors. The analysis confirms that their meanings vary from those concrete to those abstract as well as that the grade of abstraction is directly proportional to the level of semantic idiomaticity. According to their meaning and specific human characteristic they describe, general classification is established, according to which a man is depicted as: 1) skillful and dexterous or clumsy, 2) occupied, dangler and lazy, 3) severe and cruel or submissive and powerless, 4) good or bad, honest or dishonest. Notable anthropocentricity and illustrative and expressive way of human description are confirmed. Some of the universal phraseological principles are confirmed as well: these idioms generally tend to express a complex, abstract phenomena, and not concrete phenomena. In this case, phraseological characterizers describe human character and moral qualities and not his physical appearance. Another universal principle confirms that these units rather depict concepts, phenomena (such as emotions) with negative connotations than those positively valued.

**Key words:** conceptual analysis, semantic categorization, *mano*, somatic phraseology.

Aneta Trivić

**Sonja Milošević<sup>1</sup>**  
*Facultad de Filosofía y Letras*  
*Universidad de Granada*

## **LOS PRIMEROS ANGLICISMOS EN LA PRENSA PANHISPÁNICA (SIGLO XIX)**

Existen muchas palabras que tienen su origen en inglés, pero también hay otras que, aun procediendo de otras lenguas, gracias al inglés no se han olvidado. Por este hecho, en el presente trabajo, hemos querido explorar, diacrónicamente, la influencia léxica del inglés en el español. La investigación se contextualiza en el siglo XIX, etapa de orígenes del anglicismo léxico y también la más oscura en el actual panorama bibliográfico. El objeto de estudio se focaliza en doce palabras cuya historia en la lengua española se vincula con la influencia lingüística angloamericana. Las doce palabras seleccionadas para este trabajo constituyen importaciones léxicas del inglés que el español introdujo tempranamente ya sea en la variedad peninsular, en la americana, o en ambas. La metodología utilizada se focaliza en los trabajos de García-Godoy sobre los estudios de la historia del vocabulario político (García-Godoy 1998; 1999; 2013), como en las tesis doctorales dirigidas por ella en los estudios del léxico de la indumentaria (Štrbáková 2007) y en los estudios del léxico militar (López Vallejo 2008). Los métodos utilizados se basan en diferenciar marco teórico y marco metodológico, o sea diferenciar los cambios lingüísticos y determinar el periodo neológico. Los resultados obtenidos han demostrado que la influencia de la lengua inglesa en el español ha sido imprescindible. Incluso, hemos relevado que algunos anglicismos hoy en día representan los dialectalismos de América.

**Palabras clave:** anglicismo, prensa panhispánica, historia del español, siglo XIX.

### **1. Introducción histórica en las relaciones de España y Gran Bretaña**

En este apartado nos proponemos hacer un análisis sobre los anglicismos en la prensa panhispánica, durante el siglo XIX. Hay que destacar que existe un déficit de conocimientos sobre los orígenes de esta influencia léxica en el español americano. Los anglicismos más tempranos entran en el español europeo en los últimos años del siglo XVIII y las primeras décadas del XIX. Cabe postular que en esta última centuria, cuando se producen los movimientos de Independencia, también acontecería la primera etapa anglicista del español americano. Probablemente, en esta primera etapa anglicista, se revelaron algunas diferencias léxicas con el español de la metrópoli. Bajo este prisma de déficit investigador, nos proponemos en este apartado revisar los principales factores extralingüísticos que motivaron la entrada de los anglicismos en la lengua española (hechos culturales, políticos, etc.) y todo eso con el objetivo de acercarnos a los factores que han influido en el cambio lingüístico de los primeros anglicismos que entraron en la lengua española.

#### *1.1. Las relaciones culturales entre España y Gran Bretaña*

El Estado en algunas monarquías europeas, durante el siglo XVIII sufrió cambios importantes. En Francia fueron muy radicales y sangrientos, mientras que en Inglaterra

<sup>1</sup> sonjakraguj@gmail.com

fueron menos abruptos. El sistema político inglés representa un modelo completamente diferente al de otros países europeos. Este modelo comienza a divulgarse en el siglo XVIII, con traducciones de obras políticas y jurídicas británicas. El paso fundamental de la justificación teórica del sistema inglés fue escrito en el «Discurso del Sr. Pitt» (O'Ryen 1793: 18-19), que fue traducido al castellano ese mismo año<sup>2</sup>.

Este texto evidencia el alto concepto del sistema jurídico que se tenía de Inglaterra en esa época. En España, por el contrario, la monarquía absoluta impedía un poder judicial de esa naturaleza. Durante el reinado de Carlos III (1759-1788) se prohibieron todas las manifestaciones en contra del sistema político y se limitaron los poderes tanto a los nobles como a la Iglesia. Aunque España e Inglaterra, tradicionalmente, habían mantenido relaciones políticas, con la llegada de Carlos IV (1789-1808) al trono de España, las relaciones se afianzan y se hace un tipo de coalición entre España y Gran Bretaña debido a las ventajas políticas y a los beneficios culturales. Estas relaciones coadyuvaron en las reformas modernizadoras de España en varios ámbitos. Por ejemplo, en la enseñanza del latín se propone que este idioma clásico vaya dando paso a las lenguas vivas. Así, se hacen ediciones de los libros sobre diversas artes y ciencias. Se va imponiendo un nuevo paradigma científico (Páramo García 2003: 9-11).

Veamos, a continuación, cuáles son los cambios en la relación entre ambos países y qué consecuencias tiene este cambio, respecto del modelo que España puede importar de Gran Bretaña.

### *Viajes y ciencias*

A lo largo de la historia ambos países sienten una gran vocación náutica. Esa común relación con el mar favoreció el vínculo e intercambio de los dos países. Los tratados sobre el comercio, negocios y derecho marítimo se realizaban todos los días y eran las actividades más rentables. Gracias a esto, se publicaron muchos libros de viajes, que se tradujeron al español. Uno de los principales fue *Historia de la vida y viajes del capitán Jaime Cook* traducido por Cesáreo de Nava Palacio, a quien en el prefacio se le denomina 'legítimo Patrono para la traducción'<sup>3</sup>.

Por consiguiente, podemos concluir que los intereses comunes en la ciencia marítima de ambos países, potenció el influjo lingüístico en este ámbito. Así se refleja

2 «Debemos nuestra felicidad, y prosperidad actual, que nunca han visto igualdades en los Anales del género humano, a la mistura de un gobierno monárquico. Sentimos, reconocemos que somos felices baxo de esta forma de gobierno. Consideramos que es nuestra primera obligación mantener y reverenciar la constitución británica, la cual por motivos prudentes y justos de una permanente interna policía enlaza una inviolabilidad á la sagrada persona del Soberano, aunque al mismo tiempo, por la responsabilidad con que el Gobierno está ligado por el freno del sistema prudente de las leyes, y por una mistura de un poder Aristocrático y Democrático en la norma de la Legislación, sea igualmente eximido del peligro que resulta exercicio de un poder absoluto de una parte, y aun de un contagio más peligroso de una disolución popular de la otra. La equidad de nuestras leyes y de la libertad de nuestro sistema político, la miraron con envidia todas las demás Naciones. En este País, ninguno en consenqüencia de sus riquezas ó estado, está libre del rigor de las Leyes, y no hay un individuo más pobre, óinconsiderable que sea, que no esté baxo su protección. Es la gloria de la Ley de Inglaterra tal, que concede una seguridad y protección igual al sublime, ínfimo al rico y pobre O'Ryen, Edmundo» (1973): *Discurso del Sr. Pitt sobre el mensaje del Rey*. Madrid: Imp. Antonio Ulloa.

3 «Quien desde el instante en que se posesionó del ministerio de marina que tan dignamente ocupa, no ha cesado de trabajar y de discurrir sobre los medios de engrandecerla y de ponerla en un pie respetable, igualmente que de fomentar la navegacion en general y todas las ramas concernientes a ella, no he dudado un instante del acierto de mi eleccion en tan legitimo Patrono para la traduccion que tenia anunciada al público de la referida historia.» (Kipps 1975: I, prefacio Kipps, Andrew (1975): *Historia de la vida y viajes del capitán Cook*. Madrid: Imp. Real, 2 vols.

en el aumento de las traducciones de los libros, contratos y documentos que versan sobre este tema.

### *Las ciencias médicas*

Las traducciones del inglés al castellano en esta época, de forma muy mayoritaria, se focalizan en el mundo de la medicina, las observaciones clínicas, etc. Este hecho impulsa una gran revolución científica en el ámbito médico español. De esta época data en España la primera clasificación de la experiencia clínica en especies. Cabe destacar también que en el año 1748 se inaugura el primer colegio de cirugía, destinado a la formación de cirujanos para la armada. Las obras traducidas de este campo, tienen un valor significativo para el desarrollo de la medicina como una rama de la ciencia en España (Páramo García 2003: 13-14).

### *La agricultura*

A diferencia de Inglaterra que tiene una agricultura consolidada, España en ese período necesitaba reformas urgentes del sistema agrario. Gracias a las traducciones de las leyes agrarias inglesas, que hicieron Campomanes, Jovellanos y Cabarrús, la situación en España mejoró. España ha mirado hacia Gran Bretaña a la hora de ordenar su agricultura (Páramo García 2003: 14-15).

### *La economía*

Los autores Malthus, Say, Stuart Mill, Smith o Karl Marx se consideran los fundadores de la ciencia económica. La obra de Smith, que versa sobre la riqueza de las naciones, se considera en Europa un espejo en el que todas las naciones se miraron. Ese libro se publicó en 1776 y se tradujo al español en 1794. Esa reforma económica en España se reflejó en lo siguiente: se realizaba desde postulados intervencionistas donde las monarquías favorecían auténticas industrias de lujo, al servicio del monarca y de la nobleza (Páramo García 2003: 15-16).

### *La cuestión social y religiosa*

La situación en España, en cuanto a la religión, durante la segunda mitad del siglo XVIII era más libre. Se podía hablar libremente de la Inquisición y era una época progresista. Inglaterra durante este período jugó un papel muy importante en favor de los derechos humanos, hecho que no pasó desapercibido en España. Buena parte de los libros traducidos en este momento se dedicaban al derecho. Los avances sociales de este período tuvieron mayor desarrollo en Inglaterra que en España. El catolicismo imperante en España convirtió el tema de libertad religiosa en una cuestión vitanda. Por el contrario, en el resto de Europa se debatían abiertamente las colisiones del dogma católico con las ideas racionalistas y críticas de la Ilustración. Contra la religión se alzarían el ateísmo y el deísmo como corrientes de pensamiento europeo (Páramo García 2003: 16-19).

## **2. Metodología**

En este apartado se explica, sucintamente, el horizonte teórico y metodológico. Para ello se siguen las directrices de García-Godoy, expuestas tanto en sus trabajos sobre la historia del vocabulario político (García-Godoy 1998, 1999, 2013) como en

las tesis doctorales dirigidas por ella en los estudios del léxico de la indumentaria (Štrbáková: 2007) y en los estudios del léxico militar (López Vallejo 2008).

Los estudiosos del cambio léxico-semántico han subrayado la dependencia de este tipo de mutaciones lingüísticas de los factores externos (sociales, económicos, políticos, etc.). Existe toda una perspectiva de estudio, iniciada por Matoré y Dubois en el ámbito de la lexicología francesa, que ha demostrado la estrecha correlación entre cambios históricos y cambios léxicos (García Godoy 2008: 60-78). El vocabulario como testigo de la historia ha sido objeto de exploración en el ámbito hispánico, especialmente en los siglos XVIII y XIX. En el presente estudio se adopta este postulado y se aplica a la historia de una variedad lingüística: la americana en las primeras décadas de la Independencia.

Al inicio del cambio léxico se dedica esta investigación sobre doce anglicismos. Para estudiar el origen de los cambios léxicos es imprescindible delimitar el llamado periodo neológico. El procedimiento está descrito por Štrbáková (2007: 165-171), que lo aplica al estudio de la neología en las primeras revistas de moda, publicadas en España en la segunda mitad del siglo XIX. Tal y como describe la autora, existen determinados parámetros (cronológico, textual, lexicográfico) que deben considerarse para establecer el período neológico de una palabra en la diacronía de un idioma. Y estos son:

- a) Parámetro cronológico
- b) Parámetro textual
- c) Parámetro de inestabilidad sistémica
- d) Parámetro lexicográfico

### 3. Corpus

Este trabajo se cimienta en el contraste de dos bancos de datos empíricos que denominamos corpus base y corpus de referencia:

- a) Corpus base: corpus base se dedica al género periodístico de la prensa en América Latina durante el siglo XIX, con acento al ámbito geográfico de México, Venezuela y Cuba. Después de la Independencia de América (México 1820, Venezuela 1820 y Cuba 1902), la prensa en esta parte del mundo se desarrolló y obtuvo un gran éxito especialmente en el siglo XIX. Con la gran influencia del inglés durante el siglo XIX, las palabras elegidas fueron reconocidas en diferentes ámbitos geográficos de México, Venezuela y Cuba. Surgieron una serie de palabras específicas dentro de diferentes ámbitos. Esas palabras se fueron generalizando hasta llegar al alcance de todos.

Nuestro corpus base está compuesto básicamente por todos los periódicos del ámbito geográfico de México, Venezuela y Cuba: México (*El Aristarco Astrolabio americano Contemporáneos* (México, D.F.), *Diálogo patriótico: Diario de México* *Diario de Veracruz*, *El Farol* (Puebla de Los Ángeles), *Gazeta de México* (1784), *Gazeta del gobierno de México*, *El Museo mexicano, o Miscelánea pintoresca de amenidades curiosas é instructivas*, *El Telégrafo de Guadalupe*); Venezuela (*Gazeta de Caracas*) y Cuba (*Álbum universal*, *Cuba contemporánea Don Junípero* (Habana. 1869), *Facetas de actualidad española*, *Informe del secretario sobre los trabajos del ... año económico de la Caja El Lince* (Habana), *Memoria que presenta la Junta Directiva de sus trabajos durante el ...*, *Memoria sobre los trabajos de la Caja de Ahorros, Descuentos y Depósitos de La Habana*, *El Moro Muza* (1859), *El Moro Muza* (1869), *Revista de avance* *Revista de Cuba*).

b) Corpus de referencia (CORDE): es una compilación de textos que incluye todas las etapas del español. Se extiende desde el siglo X hasta el año 1975, año limítrofe con el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). La idea de crear el CORDE surgió en 1994 cuando la Academia quiso poner en práctica las nuevas técnicas informáticas construyendo un banco de datos para mejorar la calidad de sus materiales. El *Corpus diacrónico del español* es una herramienta de la cual se puede extraer información para estudiar palabras y sus significados pero también para explorar la gramática y su uso a través del tiempo. Esta base de datos cuenta, desde abril de 2005, con 250 millones de registros, todos ubicados en textos escritos de diferentes géneros. Ofrece muestras de todas las variedades geográficas, históricas y genéricas para que el conjunto sea lo suficientemente representativo. El CORDE es, actualmente, el mayor conjunto de registros léxicos de la historia de la lengua española. Hoy en día, este corpus es una fuente consultada obligatoriamente en las investigaciones diacrónicas. Como dice el autor Oncins-Martínez (2013: 223) en su artículo *Newly-coined Anglicisms in contemporary Spanish* «CORDE: Indispensible tool for the study of Anglicisms»<sup>4</sup>.

#### 4. Análisis de los datos

##### 4.1. Variación gráfica

El primer punto que abordaremos en cuanto al análisis lingüístico es la variación gráfica. Vamos a tratar diferentes aspectos en cuanto a este aspecto en la muestra de léxico acotada. Analizaremos el comportamiento de las consonantes en la estructura silábica de origen, observando estos tres comportamientos: mantenimiento de grupos consonánticos de origen (*carrick*); simplificación de las consonantes agrupadas (*carric*); adición de vocales para eludir finales consonánticos anómalos en español (*carrique*).

Como hemos dicho en el apartado anterior, la variación gráfica se analizará en diferentes grupos de palabras, que han sufrido algunos cambios gráficos, durante su adaptación a la lengua española. Empezaremos con el primer grupo de palabras que se caracterizan por la agrupación de consonantes. A este grupo solo pertenece el término *carrick*. Como se puede ver, en esta palabra se mantiene la ‘agrupación de consonantes’ en la sílaba final, una estructura silábica característica del inglés. Sin embargo, hay que mencionar que la palabra actual que se utiliza para el término *carrick* es la palabra *carric*<sup>5</sup>. Como se puede ver, la palabra ha sufrido algunas modificaciones en la escritura, así que *carric* es más cercano a la escritura española.

El siguiente grupo lo representa la simplificación de consonantes agrupadas, como ocurre en el término *dandy*. Este único caso no es verdaderamente un consonantismo final agrupado (*meeting* > mitin), puesto que la grafía y tiene valor vocálico. La escritura actual de este término es *dandi*<sup>6</sup>.

4 CORDE: La herramienta necesaria para el estudio de los anglicismos. Traducción por el autor del Trabajo Fin de Máster.

5 carric. (Del fr. *carrick*, y este quizá del ingl. *carrick*). 1. m. Especie de gabán o levitón muy holgado, con varias esclavinas sobrepuestas de mayor a menor, en uso durante la primera mitad del siglo XIX.

6 dandi. (Del ingl. *dandy*). 1. m. Hombre que se distingue por su extremada elegancia y buen tono.

El último grupo lo representan aquellos anglicismos cuya estructura silábica exhibe el equilibrio de consonantes y vocales, prototípico de la lengua española. Incluye especialmente los términos ingleses que proceden del latín (anglolatínismos). Estos términos no han sufrido ningún proceso de aclimatación y por su estructura latina se adaptan al español sin vacilaciones formales: *retaliación*, *retaliar*, *requisición*, *legislatura*, *status quo*, *habeas corpus*. Por otra parte, también hay que destacar que los anglicismos de origen no latino que se introducen por vía libresca (traducción) conservan la fisonomía gráfica de la lengua original *club*, *jockey*, *spencer*, *waterproof*. Por el contrario, los anglicismos que penetran por vía oral ya en el siglo XX siguen un camino divergente (*mitín*, *picú*, etc.).

#### 4.2. Aspecto morfológico de la formación de plurales

Veamos ahora el aspecto morfológico de la formación de plurales, un fenómeno muy sujeto a variación en el español contemporáneo (*club* > *clubes/clubs*). Esta vacilación morfológica afecta a aquellas importaciones del inglés que exhiben una consonante final, atípica en español (las distintas de estas: r/l/n/s/d/z).

Como nos enseña García-Godoy, el término *carrick* en la muestra léxica acotada es un ejemplo prototípico. Se documentan diferentes escrituras de este término *carric*, *carrique* etc. Consecuentemente comenzamos a documentar pluralizaciones acordes con la morfología de la lengua española -e > es (*carrique* > *carriques*), pero también novedosas variantes de plural con consonantes finales agrupadas -cks/ -cs. He aquí variaciones morfológicas análogas en la muestra léxica acotada: *clubes/clubs*, *waterproofs/waterproofes*. En cuanto a los términos *jockey* y *dandy*, existen variaciones en la grafía de estos términos *dandi* y *jockei* y el plural sería *dandies/dandis* y *jockeis*. Los términos *spencer*, *requisición* y *retaliación* construyen su plural añadiendo -s al final, toda vez que anglolatínismos no están afectados por esta vacilación morfológica (*legislatura*, *requisición*). Los sintagmas *status quo* y *habeas corpus*, como latinismos crudos, también quedan al margen de este fenómeno.

#### 4.3. Carácter léxico o semántico de la importación léxica anglicista

En el tercer parámetro analizaremos el carácter léxico o semántico de la importación léxica anglicista. El neologismo puede constituir la introducción de un vocablo nuevo en el signifiante (o forma) y en el significado (Seco 2000-2001: 261). A este grupo pertenecen los términos como *carrick*, *club*, *dandy*, *jockey*, *spencer* y *waterproof*.

A este grupo pertenecen los términos que están relacionados con las palabras de etimología latina que, por vía del inglés, se introducen en el español por primera vez (*requisición*), o bien inducen a la recuperación de una palabra obsoleta que estuvo vigente en alguna etapa anterior del español; p. ej. *retaliar*, un ejemplo en español clásico. Es una palabra casi muerta que resucita en el siglo XIX por influencia del inglés.

### 5. Interpretación de los datos

Vamos a tratar el parámetro que pertenece a la variación morfológica de las palabras elegidas. Veremos si las palabras han conservado la grafía y el significado propio. ¿Qué cambios han ocurrido en la estructura o en el significado de las dichas palabras?

La figura número 1 representa la adaptación formal de la muestra léxica en el proceso de ingreso en la lengua española. Respecto a la estructura silábica, podemos ver que la mayoría de las palabras no presenta grupos consonánticos anómalos a la

lengua española. Por este motivo no presentan las vacilaciones formales de algunos anglicismos adoptados en el siglo XX. Solamente tres palabras tienen una forma adaptada en el español actual (carric, carrique y dandy), mientras que las demás formas han mantenido la grafía original. Muchas de las formas no adaptadas tienen su origen en latín y se utilizan como palabras internacionales y por eso han mantenido grafías originales.

Figura 1. Aspectos formales de los primeros anglicismos mantenimiento / adaptación.

Formas adaptadas	Formas no adaptadas (grafía original)
carric, carrique, dandi	club, dandy, jockey, spencer, waterproof, retaliación, retaliar, requisición, legislatura, status quo, habeas corpus

La figura número 2 representa la clasificación léxica de las palabras elegidas. Como podemos ver la mayoría de las palabras pertenece al grupo de la equiparación de estructura silábica, eso quiere decir que estas palabras no han sufrido muchos cambios durante su evolución. La mayoría de las palabras pertenece al grupo de equiparación de estructura silábica porque son palabras que tienen su origen en la lengua latina.

Figura 2. Clasificación léxica de las palabras elegidas.

Agrupación de consonantes	Simplificación de consonantes agrupados	Equiparación de estructura silábica
Carrick	dandy	club jockey spencer waterproof retaliación retaliar requisición legislatura status quo habeas corpus

## 6. Conclusiones

En este trabajo se ha explorado diacrónicamente una muestra léxica de doce vocablos y unidades pluriverbales anglicistas, con el fin de determinar su historia en el español de América Latina y las posibles divergencias con el español europeo. Del análisis de esta muestra léxica con nueva base empírica pueden extraerse, al menos, las siguientes conclusiones:

- a) En la primera etapa anglicista del español no se documentan grandes vacilaciones formales. Los términos se importan en su grafía original, sin que se adviertan las adaptaciones fonéticas que exhiben los anglicismos del siglo XX. Ello obedece, en buena medida, al hecho de que los anglicismos primigenios mayoritariamente tienen origen latinista y la estructura silábica del neologismo resulta de fácil aclimatación (ing. *retaliation* > esp. *retaliación*). Por este motivo, ‘el nuevo tipo de plural’ consonante + s (clips, etc.), tan presente en el español actual, es inexistente en el corpus analizado.
- b) La consulta del diccionario oficial de americanismos (RAE 2010) ha revelado que algunos de los anglicismos analizados se incluyen hoy como dialectalismos de América. Como ya ha demostrado recientemente García-Godoy (2012: 64),

existió en el siglo XIX una adopción divergente de anglicismos en el español de América durante las primeras décadas de la Independencia. Esos anglicismos se han consolidado diacrónicamente en la historia del español americano y, por ello, los ejemplos mexicanos, venezolanos y cubanos aportados sobre las voces *legislatura*, *requisición*, *retaliación* constituyen importantes retro dataciones de actuales dialectalismos del español atlántico. Algunos de ellos desarrollaron su propia familia léxica (*retaliación* > *retaliar*, *retaliativo*), hecho que prueba su grado de arraigo en la historia de esa variedad lingüística.

### Referencias bibliográficas

- Asociación de Academias de la Lengua Española 2010: Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de americanismos*, Madrid: Santillana, accesible en línea: <<http://lema.rae.es/damer/>>
- CORDE: Real Academia Española: *Corpus Diacrónico del Español*, accesible en línea: <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>
- DRAE: Diccionario de la Real Academia Española, Madrid, 2001, accesible en línea: <<http://lema.rae.es/drae/>>
- García-Godoy 1998: García-Godoy, M<sup>a</sup> Teresa: *Las Cortes de Cádiz y América. El primer vocabulario liberal español y mejicano (1810-1814)*, Sevilla: Diputación de Sevilla [Serie *Nuestra América*, n<sup>o</sup>4].
- García-Godoy 1999: García-Godoy, M<sup>a</sup> Teresa: *El léxico del primer constitucionalismo español y mejicano (1810-1815)*, Granada: Editorial Universidad de Granada / Diputación de Cádiz.
- García-Godoy 2012: García-Godoy, M<sup>a</sup> Teresa: Introducción. El siglo XVIII en la Edad Moderna de la lengua española, en García-Godoy, M<sup>a</sup> Teresa (ed.), *El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el primer español moderno*, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien: Peter Lang, Colección *Fondo Hispánico de Lingüística y Filología*, vol. 10.
- García-Godoy 2013: García-Godoy, M<sup>a</sup> Teresa: La constitución de 1812. Nuevas palabras y nuevos significados, en Real Academia Española, *La lengua y la palabra. Trescientos años de la Real Academia Española*, Madrid, RAE, 89-96.
- Kipps 1975: Kipps, Andrew: *Historia de la vida y viajes del capitán Cook*, Madrid: Imp. Real, 2 vols.
- NITTLE: Real Academia Española: *Diccionario de Autoridades*, 1729, accesible en línea: <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>>
- NITTLE: Real Academia Española: *Diccionario de Autoridades*, 1780, accesible en línea: <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>>
- O'Ryen 1973: O'Ryen, Edmundo: *Discurso del Sr. Pitt sobre el mensaje del Rey*, Madrid: Imp. Antonio Ulloa.
- Páramo García 2003: Páramo García, Félix: *Anglicismos léxicos en traducciones inglés-español, 1750-1800*, León: Universidad de León.
- Seco 1977: Seco, Manuel: El léxico de hoy, en VV.AA. *Comunicación en lenguaje*, Madrid: Karpos.
- Seco 2000-2001: Seco, Manuel: La importación léxica y la unidad del idioma: anglicismos en Chile y en España, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 38.
- Smith 1794: Smith, Adam: *Investigación de la naturaleza y causas de la riqueza de las naciones*. Valladolid: Imp. Santander, 4 vols.

Štrbáková 2007: Štrbáková, Radana: *Procesos de cambios léxicos en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria*, Granada: Universidad de Granada (tesis doctoral).

## ПРВИ АНГЛИЦИЗМИ У ХИСПАНОАМЕРИЧКОЈ ШТАМПИ (XIX ВЕК)

### Резиме

Постоје многе речи које имају своје порекло у енглеском језику, али са друге стране постоје и оне које, иако имају своје порекло у другим језицима, захваљујући енглеском језику нису заборављене. Вођени овом чињеницом, у овом раду приказујемо, утицај енглеског језика на шпански и то из дијахроне перспективе. Истраживање се контекстуализује за XIX век, који представља период порекла лексичког англицизма, али такође и период који је намање поткован библиографским подацима. Предмет истраживања се базира на дванаест речи, чија се историја у шпанском језику преплиће са утицајем енглеског језика. Дванаест селектованих речи за овај рад, представљају речи које имају своје порекло у енглеском језику, а које је шпански језик прихватио као своје, било да се ради о варијанти у Шпанији или Латинској Америци. Методологија коју смо пратили ослања се на радове Гарсије-Годој у вези са историјом развоја политичког вокабулара (García-Godoy 1998; 1999; 2013), докторске тезе која се бави лексиком моде (Štrbáková: 2007), као и студија у вези са војном лексиком (López Vallejo 2008). Методи које смо користили се базирају у разликовању теоријског и методолошког оквира, што значи представити језичке промене и одредити временски период присуства првих англицизама. Добијени резултати показују да је утицај енглеског језика на шпански од суштинске важности. Такође, открили смо да се неки англицизми данас сматрају дијалектализмима у Латинској Америци.

**Кључне речи:** англицизам, историја шпанског језика, панхиспанска штампа, XIX век.

Соња Милошевић



**Luiza Valozić<sup>1</sup>**

*Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado*

## EL ANGLICISMO EN CLASE DE ELE

El trabajo que presentamos se centra en algunas dificultades que entrañan los anglicismos léxicos presentes en el español para los estudiantes de ELE. Se trata de una reflexión que parte de los preceptos teóricos de la sociolingüística, y que se centra más concretamente en el contacto de lenguas, en este caso, entre el español y el inglés. Partimos de una diferenciación clara y necesaria entre el cambio de código del inglés, que no posee integración lingüística ni social, y el préstamo integrado, que sí posee integración lingüística y social en la lengua nativa. Utilizamos algunos ejemplos de lo que hemos observado en el aula con el propósito de ilustrar dichas dificultades. Aunque la presencia de estas incertidumbres no es excesivamente frecuente, nos parece relevante destacar que es un asunto que no se ha de desatender con el propósito de enriquecer en la mayor medida posible la competencia comunicativa del alumno. En la actualidad, vivimos en un contexto social inmensamente complejo en el que la globalización económica, y junto a ella, el inglés, ejercen una influencia significativa sobre las lenguas del mundo. Por ello, nos parece importante recalcar que no debemos desatender el estudio de los anglicismos léxicos, ya que nos pueden proporcionar datos valiosos sobre el estado actual y las perspectivas de futuro de las lenguas del mundo.

**Palabras clave:** anglicismo léxico, clase de ELE, contacto de lenguas, español, sociolingüística.

### 1. Introducción

En este artículo presentamos una breve reflexión sobre el complejo fenómeno del contacto de lenguas. Concretamente, nos centramos en el contacto del español con el inglés, que se proyecta también en las clases de español como lengua extranjera (en adelante ELE).

A modo de ilustración, vamos a comentar algunos casos de la presencia del anglicismo léxico en las clases de ELE, desde el punto de vista del paradigma sociolingüístico. El contexto académico en el que hemos basado las observaciones que aquí presentamos es el contexto de enseñanza del español en la universidad, dentro del programa de grado en Lengua y Literatura Hispánicas de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.

Cabe destacar que los alumnos a los que impartimos clase son alumnos de tercer y cuarto año de dicho programa de grado. El nivel meta de español en el tercer curso es B2, y en el cuarto curso C1, de acuerdo con el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*.

La presencia de los anglicismos léxicos del inglés en las clases de español se reduce básicamente a una serie de incertezas con las que se encuentran los alumnos tanto a la hora de pronunciarlos como a la hora de escribirlos. Además, se trata de una presencia esporádica, que aparece sobre todo cuando los alumnos han de realizar en clase una actividad oral o escrita.

1 luiza.valozic@gmail.com

## 2. Marco teórico

El marco teórico del que partimos es, como hemos mencionado, el marco teórico de la sociolingüística, que desde sus inicios en la segunda mitad del siglo XX, ha aportado unas bases teóricas para el estudio de la lengua y sus usos dentro de los contextos sociales. Son de suma importancia para esta disciplina las aportaciones teóricas y prácticas de U. Weinrich, W. Labov y J. Fishman, que han abierto el camino de esta perspectiva de estudio.

En nuestro caso concreto, nos basamos en los preceptos delimitados en el estudio de F. Gimeno y M. V. Gimeno (2003). En dicho trabajo (Gimeno & Gimeno 2003: 22-23), se expone una contextualización teórica y metodológica que concibe a la sociolingüística de una manera global e interdisciplinaria. En este sentido, la sociolingüística engloba dos niveles, una macrosociolingüística y una microsociolingüística.

La primera incluye la *sociología del lenguaje*, y define la continuidad de las ciencias sociales con la inserción de la lingüística dentro de la antropología cultural. La microsociolingüística integra la *sociolingüística estricta*, y complementariamente una *etnografía de la comunicación*, que representa el componente pragmático de dicha sociolingüística estricta, y conecta la sociolingüística con el *análisis del discurso*. De esta manera la sociolingüística constituye una alternativa contemporánea a la teoría generativa, desde una base sociológica y antropológica.

Este planteamiento teórico y metodológico multidisciplinario no supone una restricción de la sociolingüística, sino un ampliado marco de estudio donde las aportaciones de las disciplinas se complementan y enriquecen mutuamente.

## 3. El anglicismo léxico

La concepción del anglicismo léxico engloba tanto la interferencia como el cambio de código y el calco léxico. El cambio de código, al igual que el calco léxico, implica siempre algún grado de competencia bilingüe, ya que supone el uso de una lengua diferente, y además es un fenómeno en el que no se infringen las reglas de ninguna de las lenguas utilizadas.

El concepto de cambio de código surge de las investigaciones que tienen como base la siguiente consideración, se trata de la idea de la diferenciación definitiva entre el anglicismo léxico y el préstamo integrado.

Por una parte, el préstamo integrado conlleva una integración lingüística y social del modelo, y forma parte del repertorio autóctono de los hablantes (Gimeno & Gimeno 2003: 204-206). Por el contrario, el cambio de código no presenta adaptación ninguna, ni lingüística ni social. Es relevante subrayar esta diferenciación entre el anglicismo léxico y el préstamo integrado, ya que en periodos anteriores, bajo la denominación de anglicismo se había admitido todo préstamo de origen inglés. A la hora de estudiar el anglicismo léxico, muchos investigadores no establecían una diferenciación clara entre el comienzo del proceso lingüístico del contacto de lenguas y la aceptación final del préstamo integrado tanto lingüística como socialmente.

Algunos ejemplos de esta diferenciación serían los cambios de código del inglés *bungalow*, *spray* y *ping-pong*, y sus correspondientes préstamos integrados en la lengua española *bungaló*, *espray* y *pimpón*.

En cuanto al calco léxico, cabe destacar que es un término que especifica la sustitución de lexemas de otras lenguas por palabras de la lengua materna según la definición de E. Haugen (Gimeno & Gimeno 2003: 103). Concretamente, los calcos

léxicos corresponden a lo que dicho autor denomina como ‚creaciones‘. Este concepto corresponde a los casos en los que existe un orden nuevo, y son nuevas adquisiciones en la lengua, pero, también pueden ser una derivación, una palabra compuesta o frase. En los calcos léxicos el elemento importado es el modelo global del compuesto o derivado junto con su significado, y los lexemas extranjeros son sustituidos completamente por los de la lengua nativa.

#### 4. El anglicismo léxico en clase de español como lengua extranjera

4.1. Como hemos destacado al principio, se trata en este artículo de una reflexión sobre la presencia de los cambios de código del inglés en las clases de ELE. La presencia de los anglicismos léxicos en el español, y en otras muchas lenguas del mundo, es hoy en día más numeroso debido a múltiples factores sociales, económicos y lingüísticos. Por lo tanto, no es de extrañar, que también en clase de español, estas palabras aparezcan de manera ocasional o esporádica.

La reflexión que presentamos en este artículo se basa en la observación directa de nuestras clases. El método de recogida de datos es la anotación de los fenómenos que hemos observado. No se trata de un estudio sistemático que parte de una muestra significativa y representativa, sino de una reflexión que ha surgido a partir de la observación del fenómeno que comentamos. Los casos que exponemos en este artículo sirven como ilustración de la diferente tipología de los cambios de código del inglés que hemos observado y anotado en clase.

Lo que hemos podido observar es que el uso en clase de los anglicismos léxicos, y los préstamos integrados que provienen del inglés se da tanto en el español como en el serbio.

En primer lugar se da el cambio de código del inglés en el español, ya que muchos alumnos hablan inglés, y cuando no conocen una palabra en español usan el cambio de código del inglés. Esto sucede sobre todo con la terminología relacionada con las nuevas tecnologías e Internet. Sería el caso de uso de palabras como: *download, upload, attach, forward, fleshdrive, etc.*

Este procedimiento, en este caso concreto, es fácilmente comprensible, ya que el serbio también adopta bastantes cambios de código del inglés. En algunos casos, estas palabras del inglés son cambios de código, otras veces son préstamos integrados.

4.2. En ocasiones se da el caso de que a los alumnos les confunde si una palabra del inglés se usa en el español en su forma de cambio de código o préstamo integrado. Ejemplos de esta incertidumbre serían los casos en los que se usan los cambios de código del inglés *subject* en lugar de *asunto*, o *attached* en lugar de *adjunto* en un correo electrónico.

4.3. Otro detalle, sería el uso de los numerales referidos a las décadas, como por ejemplo, *los años ochentas, los años noventas*, influenciados por las formas del inglés *80's, 90's*.

4.4. En cuanto a la pronunciación, suelen tener dudas sobre si la pronunciación de una palabra del inglés, que se usa en el español, sigue las normas de pronunciación del español o se acerca más a la del inglés. A raíz de esta duda surgen las pronunciaciones como [ˈwī-ˈfɪ]<sup>2</sup>, propia del inglés, en lugar de la española [ˌwi fi]<sup>3</sup>, [ˈsɔft-,wer] en lugar de [so f ,twa re], o [ˈmār-kə-tɪŋ] en lugar de [mar ke ,tiŋ g].

2 Pronunciaciones inglesas recogidas de: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/>.

3 Pronunciaciones españolas recogidas de: <http://www.aucel.com/pln/transbase.html>.

4.5. Consideramos que es relevante destacar en clase de ELE la ortografía de los anglicismos léxicos (sobre todo diferenciar los préstamos integrados de los no integrados), llamar la atención sobre los cambios de código que se usan en el español (aún no integrados gráfica ni lingüísticamente), por ejemplo: *hardware, software, CD, DVD*, o la incorrección de los plurales *CDs, DVD's*.

Además, es preciso comentar la escritura correcta de los préstamos integrados: *bungaló, máster, béisbol, voleibol, aeróbic o aerobic, píxel o pixel, etc.*

4.6. Antes de terminar, es importante mencionar también que a partir de los conocimientos adquiridos en las clases, viendo películas, y en otros contextos, en tercero, y más aún en cuarto, los alumnos ya están familiarizados con muchas muestras del contacto entre el español y el inglés y saben como se pronuncian ciertas palabras. Conocen también los nombres de actores, películas, grupos de música de origen estadounidense o del Reino Unido, y su pronunciación y ortografía en el español. Por otra parte, en tercero los alumnos ya conocen muchas palabras correspondientes tanto a los anglicismos léxicos como a los préstamos integrados del inglés que están presentes en el español relacionados con su esfera de interés personal, pues ya han hablado de sus gustos, preferencias, aficiones, de su tiempo libre, e incluso de las cosas que podrían interesarles a medio o largo plazo.

Por todo lo mencionado anteriormente, podemos concluir que las recomendaciones sobre la ortografía y la pronunciación de los cambios de código y de los préstamos integrados del inglés en el español, serán una aportación más al enriquecimiento de la competencia comunicativa del alumno.

## 5. Conclusiones

Como hemos destacado al principio, el fenómeno de la presencia del anglicismo léxico no es frecuente en clase de ELE, pero tampoco lo hemos de dejar de lado, para evitar la confusión y promover la escritura y la pronunciación adecuadas.

La presencia del inglés, tanto en el español como en el serbio, puede además formar parte de una actividad concreta en clase, donde los alumnos pueden discutir sobre sus opiniones relacionados con este tema.

Las reflexiones que hemos perfilado aquí están en estrecha relación con el contexto actual, en el que las lenguas del mundo se ven influenciadas por el inglés de una forma significativa, dado que el inglés se ha convertido en lengua franca, y este hecho presenta desafíos que hemos de afrontar.

Muchos autores han señalado que la actual influencia del inglés se debe en parte a la globalización económica, que se inició en los años 80 del siglo XX como un fenómeno económico, pero que se ha expandido a otros ámbitos como son el político, cultural, social y lingüístico. Además, la globalización económica no es un fenómeno nuevo en la historia, sin embargo, la globalización actual es diferente porque se asienta en una revolución tecnológica.

Cabe subrayar que no existen lenguas totalmente ajenas a los elementos de otras lenguas, ni lenguas cuyo estado actual no haya sido precedido del mestizaje social y cultural.

La globalización y la diversidad lingüística y cultural son algunas de las características principales de nuestra actualidad y del futuro próximo. Vivimos en un mundo inmerso en la globalización en el que el mestizaje se delimita como la perspectiva más cercana. Por eso, es relevante el estudio de la presencia del anglicismo léxico en las lenguas del mundo, ya que puede aportar datos relevantes para la reflexión sobre su futuro.

### Referencias bibliográficas

- Fishman (ed.) 1971: Fishman, Joshua Aaron: *Advances in the sociology of language*, vol. 2, La Haya: Mouton.
- Gimeno & Gimeno 2003: Gimeno, Francisco; Gimeno, María Victoria: *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid: Cátedra.
- Gimeno & Valozic 2012: Gimeno, Francisco; Valozic, Luiza: El impacto de la globalización económica y del anglicismo léxico en los diarios y la publicidad, *en I Jornadas Vocento*, Logroño. Consulta en línea: <<http://www.futuroenespañol.es>> [4/5/2012]
- Graddol 1997: Graddol, David: *The Future of English?* London: British Council.
- Labov 1983: Labov, William: *Modelos sociolingüísticos*, Madrid: Cátedra.
- López Morales 1989: López Morales, Humberto: *Sociolingüística* (3ª ed.), Madrid: Gredos.
- Weinreich 1968 [1953]: Weinreich, Uriel: *Languages in contact. Findings and problems*, New York, The Hague: Mouton.

## ANGLICISMS IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

### Summary

The article we present here focuses on certain difficulties that students in class of Spanish as a Foreign Language have with some anglicisms that exist in the Spanish language. It is a reflection based on sociolinguistic theory and it focuses on language contact and, more precisely, on the contact of Spanish and English.

We start with the theoretical distinction between code-switching, that is not integrated in the language, not linguistically, nor socially, and the adapted loanword, that is integrated, both linguistically and socially, in the local language. In order to illustrate these difficulties, we use examples of words that we have observed in class. The presence of these difficulties is not very common, but either way, we consider that it is important to underline that we should not ignore them, in order to enrich as much as possible the communicative competence of the students.

We live currently in a very complex social context in which the economical globalization, and together with it, the English language, have a very significant influence on other world languages. Therefore we consider that it is important to underline that we should not disregard the study of anglicisms, since these studies can offer us valuable data about the current state and the future of the world languages.

**Key words:** Anglicism, language contact, sociolinguistics, Spanish, Spanish as a foreign language.

Luiza Valozić



**Maša Petrović Gujaničić<sup>1</sup>**  
 Departamento de Hispanística  
 Facultad de Filología y Artes  
 Universidad de Kragujevac

**Bojana Tulimirović<sup>2</sup>**  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 Universidad de Granada

## EL ESTATUS DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS EN LOS ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS DE LAS LENGUAS SERBIA Y ESPAÑOLA

En este trabajo se pretende analizar un tipo de unidades fraseológicas denominadas *fórmulas rutinarias* o *fórmulas fraseológicas*. Aunque hoy en día existen varios estudios dedicados a dichas unidades, su estatus hasta ahora ha sido inestable, pues, desde un principio, las fórmulas rutinarias supusieron una cierta indeterminación teórica. Por lo tanto, el escaso tratamiento teórico que han tenido y la imprecisión a la hora de definir las o clasificarlas, tanto en la fraseología española como en la fraseología serbia, ha sido una de las razones que nos ha impulsado a tratar este tema. Consecuentemente, este trabajo intenta reunir las referencias bibliográficas más destacadas en cuanto al estudio de las *fórmulas fraseológicas* en las dos lenguas analizadas: serbio y español. De ese modo se consigue contestar a una de las preguntas claves del trabajo acerca de las posibles definiciones y de la taxonomía de estas unidades fraseológicas.

Tras un exhaustivo análisis de las fuentes principales, se ha podido afirmar que existe una trayectoria hasta cierto punto favorable en cuanto al estatus de estas unidades en el ámbito de la fraseología española. No obstante, en cuanto a la fraseología serbia, se nota una gran insuficiencia de estudios sobre las fórmulas, es decir, es visible la carencia de estudios más profundos y exhaustivos que se dediquen exclusivamente a este grupo de expresiones haciendo hincapié no tanto en su contenido semántico y cultural como en su valor procedimental.

**Palabras clave:** fórmulas rutinarias, enunciados fraseológicos, fraseología.

### 1. Introducción

Es bien sabido que la fraseología representa hoy en día un foco de atención para muchos lingüistas y filólogos y que, con el paso de tiempo, se ha incrementado el interés por diferentes aspectos que se estudian dentro de este amplio ámbito. Se ha experimentado un considerable desarrollo teórico, especialmente desde la última década del siglo pasado. Se estudian diferentes unidades fraseológicas y paremiológicas con un interés especial por el componente pragmático de estas. En ese sentido, el centro de atención ha estado siempre en diferentes tipos de locuciones y de colocaciones, aparte de las paremias que siempre han despertado el interés de los estudiosos.

No obstante y a pesar del interés general por las distintas unidades fraseológicas, hemos notado una carencia en los estudios sobre *las fórmulas fraseológicas*, un tipo de unidades presentes en la interacción social habitual entre los hablantes de diferentes lenguas. Asimismo, se manifiesta una imprecisión y una cierta indeterminación en

1 masa.petrovic@yahoo.com

2 btulimirovic@gmail.com

cuanto a la definición y a la clasificación de las mismas, e incluso en lo que atañe a su propia designación como fórmulas rutinarias.

Es por tanto el objetivo principal de este trabajo reunir la bibliografía concerniente a estos aspectos con el fin de ver hasta qué punto se ha tenido en cuenta la problemática que la cuestión de las fórmulas rutinarias representa, tanto para la tradición fraseológica española como para la tradición fraseológica de la lengua serbia. Es decir, se intentará determinar el *estatus* de dichas fórmulas, redundando en la atención que han recibido en los estudios fraseológicos y lexicográficos de ambas lenguas.

## 2. Estudios fraseológicos españoles

Los primeros estudios dedicados a este tipo de unidades se remontan a los años 50 del siglo pasado, pues fue Casares (1950) quien las analizó bajo el nombre de *frases proverbiales*. A su modo de ver, estas frases representaban un punto intermedio entre las locuciones y los refranes: «entre el campo de las locuciones [...] y el terreno propio de los refranes, queda una zona amplia, de límites borrosos, poblada de esas fórmulas pluriverbales que los diccionarios, con criterio indeciso, llaman indistintamente *expresiones, giros, frases hechas, frases proverbiales* o simplemente *frases*» (Casares 1992 [1950]: 185).

Según afirma Casares (1992 [1950]: 187), una de las razones que explican este impedimento para diferenciar estos tres tipos de unidades fraseológicas es de carácter histórico o incluso etimológico. Es decir, muchas locuciones que se utilizan hoy en día en realidad provienen de «fragmentos que se han salvado en el naufragio de antiguas frases proverbiales». Lo mismo pasa con los refranes y las frases adverbiales, pues son muchas las frases de ese tipo que originariamente vienen de proverbios que se iban *fragmentando* en el tiempo convirtiéndose en una suerte de expresiones que recuerdan a los refranes, pero no llegan a serlo, y es precisamente ahí donde encontramos la confusión y «los límites borrosos» de los que hablaba Casares previamente.

Aparte de estas afirmaciones, Casares recuerda la relación entre estas frases y los verdaderos hechos históricos y apunta que «en la mayoría de los casos, lo que se ha convertido en frase proverbial es un dicho o un texto que se hizo famoso por el acontecimiento histórico que le dio origen» (Casares 1992 [1950]: 189). Los ejemplos que respaldan esta hipótesis son *¡Allí fue Troya!* o *No se ganó Zamora en una hora*.

A pesar de la obvia imprecisión en cuanto a la definición de las frases proverbiales que ofrece Casares (de la que era consciente), su trabajo ocupa un lugar muy importante en la historia de la fraseología española, dado que es aquí donde encontramos el primer estudio exhaustivo en cuanto a la materia, algo que también se refleja en sus palabras: «dada la escasa atención que merecieron hasta ahora los hechos lingüísticos que examinamos —acerca de los cuales no tenemos noticia de que se haya publicado trabajo alguno—, y teniendo en cuenta que la ocasión presente no es propicia para emprender el estudio que se echa de menos, hemos hecho lo posible para esbozar un criterio que permita distinguir con relativa seguridad una locución de una frase adverbial» (Casares 1992 [1950]: 191).

Gracias a Casares y al desarrollo de la pragmática, ha aumentado el número de trabajos sobre las unidades fraseológicas incluyendo también las fórmulas rutinarias a las que se atribuirían diferentes características y nombres a lo largo del tiempo (desde los años 50 del siglo XX hasta la actualidad). Hoy en día las conocemos también como fórmulas pragmáticas, enunciados fraseológicos, pragmatemas, fórmulas oracionales, etc. y existe un acuerdo en tratarlas como unidades con valor de enunciado que se

usan en la interacción social habitual con funciones específicas y en situaciones predecibles y en gran medida ritualizadas. Es más, hoy en día aparecen en todas las clasificaciones fraseológicas, por cumplir con los requisitos de pluriverbalidad, fijación e idiomatización, pero siguen sin concitar la atención de los estudiosos, más allá de algunos intentos aislados.

El punto de vista y la definición proporcionados por Casares sobre las unidades fraseológicas son precisamente unos de los más aceptados dentro del ámbito de la fraseología española y están presentes en muchos estudios teóricos, algunos de los cuales detallaremos brevemente a continuación. En primer lugar, hemos de mencionar a Gloria Corpas Pastor y su *Manual de Fraseología Española* donde se ofrece la definición y la clasificación más exhaustivas sobre las fórmulas rutinarias. Ella afirma que se trata de «UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas» y añade que son «fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias, y, hasta cierto punto, ritualizadas» (Corpas Pastor 1996: 170-171).

Asimismo, la autora está de acuerdo con la idea de que dichas fórmulas no han sido estudiadas exhaustivamente en español, a diferencia de lo que sucede en alemán o en inglés donde se conocen como *routine formulae*, *pragmatic idioms*, *conversational routines* o *social formulae* entre otros. Según esta estudiosa, la definición más compleja de las fórmulas está proporcionada por Coulmas (1979) quien dice que «las fórmulas rutinarias son expresiones cuya aparición está estrechamente ligada a determinadas situaciones sociales, a partir de las cuales resultan altamente predecibles en el transcurso de un acto comunicativo» (Corpas Pastor 1996:171). En este recorrido bibliográfico, Corpas Pastor menciona también a Ferguson (1976) quien apunta que estas UFS «constituyen pequeños trozos del ritual empleado por hablantes en la comunicación diaria», mientras que Steel (1985) a su vez se refiere a las fórmulas como «unidades sintácticas y semánticas especiales y ritualizadas que se usan frecuentemente como respuestas o para iniciar un intercambio conversacional, ya sea en calidad de oraciones independientes o acompañando, de forma parentética, a otras oraciones» (Corpas Pastor 1996: 171).

Además, en este trabajo también se hace eco de las consideraciones de Wills (1990) quien detalla una serie de características de dichas fórmulas: repetición, dependencia de la situación, carácter predecible, funcionalidad pragmática y normatividad interindividual.

Otra cuestión importante en el *Manual de Fraseología Española* de Corpas Pastor (convertido en un punto de referencia en el ámbito de la fraseología de la lengua española) es la clasificación de las fórmulas. Según ella, las fórmulas se dividen en dos grandes grupos: fórmulas discursivas y fórmulas psico-sociales aunque reconoce la dificultad de clasificarlas, especialmente en el segundo grupo<sup>3</sup>. Dentro del primer grupo encontramos fórmulas de apertura y cierre (*¿qué hay?*, *¿desea alguna cosa?*) y fórmulas de transición que se estudian dentro de los *gambitos*, es decir, «unidades que introducen cambios a nivel conversacional o preparan a los interlocutores para el turno siguiente» (*para que te enteres, a eso voy/iba*). En el segundo grupo están las

3 En este grupo, grupo de *fórmulas psico-sociales*, se incluyen tanto las fórmulas ostentivas como las de cortesía. Sin embargo, en este trabajo se tratan «conjuntamente» dada la «dificultad de hacer una separación tajante entre unas fórmulas y otras» (Corpas Pastor 1996: 186).

fórmulas expresivas (*con mucho gusto, ni hablar, ¿estaría bueno!*), fórmulas comisivas (*te doy mi palabra, ya ajustaremos cuentas*), fórmulas directivas (*¡al grano!, déjame en paz, quitate de mi vista*), fórmulas asertivas (*que venga Dios y lo vea, lo que yo te diga, ¡no te creas!, las cosas como son*) y, por último, fórmulas rituales (*buenos días, ¿qué pasa?, ¿qué se cuenta usted?, encantado de conocerle*).

Otro trabajo importante sobre este ámbito de estudio es el de Leonor Ruiz Gurillo, quien recuerda las palabras de Zuluaga (1980) al decir que existen dos tipos de enunciados fraseológicos. Por un lado, contamos con fórmulas (enunciados cuyo empleo está fijado por determinadas situaciones) y clichés (enunciados propios del diálogo que constituyen unidades de entonación autónomas e independencia distribucional). Tanto uno como otro se corresponden con la definición de Corpas anteriormente mencionada. Ruiz Gurillo añade que se trata de «unidades fijadas pragmáticamente, por lo que encierran funciones ilocutivas que son aprovechadas por los interlocutores para persuadir, negar, afirmar, expresar enfado o sorpresa» (Ruiz Gurillo 1998: 46).

En cuanto al componente pragmático, ella insiste en las afirmaciones previas de Corpas (1996) según las cuales existen dos aspectos que destacan la diferencia entre las paremias y las fórmulas fraseológicas. En primer lugar, el significado de refranes es «referencial», mientras el de las fórmulas es «de tipo social, expresivo o discursivo fundamentalmente». En otro lugar, la diferencia entre estos dos tipos de enunciados fraseológicos se manifiesta en la autonomía textual, pues, según estas dos autoras, las paremias «gozan» de dicha autonomía, mientras las fórmulas «vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas», tal y como se ha dicho anteriormente.

María Belén Alvarado Ortega (2007, 2010) es otra autora que ha tratado estas UUFF en los estudios fraseológicos españoles recientes. Según ella, las fórmulas rutinarias son «uno de los fenómenos pragmáticos más difíciles de delimitar», en primer lugar por su complejidad pragmática y su funcionamiento en general. Además, considera que las fórmulas ocupan un sitio poco destacado, pues, según ella, estas UUFF se «encuentran en la periferia de un grupo más amplio de unidades denominados *enunciados fraseológicos*». Es bien sabido que este amplio campo incluye también las paremias y las citas que, según Alvarado, son «UFs que tienen muy poco en común funcionalmente», lo cual pone de manifiesto que «estas UFs no se encuentran en igualdad de condiciones con respecto a otras, en cuanto a estudios y criterios que las diferencian» (Alvarado Ortega 2007: 4).

Belén Alvarado toma como punto de partida nuevamente la obra de Corpas Pastor la cual la mueve a definir estas fórmulas como unidades «que poseen las características comunes a todas ellas, la fijación, y, en ocasiones, la idiomaticidad». En ese sentido, la fijación se refiere a la fijación formal (definida como perdurabilidad de los componentes que constituyen una UF), fijación psico-lingüística (convencionalización e institucionalización en la comunidad lingüística), y por último, la fijación semántico-pragmática que, en este caso, depende del contexto y del valor pragmático de la fórmula. En cuanto a la idiomaticidad, Belén Alvarado afirma que existen fórmulas idiomáticas, semiidiomáticas y fórmulas no idiomáticas. Aparte de estas características, ella afirma que se trata de unidades que «carecen de autonomía textual y tienen un significado social, expresivo o discursivo».

Aparte de estos fenómenos, la autora tiene en cuenta también el valor pragmático de las fórmulas y las analiza utilizando los parámetros de la *modalidad discursiva* y la *evidencialidad*, la *Teoría de los Actos de habla*, la *cortesía verbal* y la *ironía*. No obstante, hemos notado que se centra en un grupo muy reducido de expresiones (*¡vaya*

*tela!, y eso, y tal, y bueno*), que, por otra parte, no se corresponden con el concepto fraseológico de fórmula, tal y como se concibe habitualmente, pues en muchos casos se trata más bien de locuciones.

En cuanto a los aspectos pragmáticos de las fórmulas fraseológicas, hemos de mencionar que existe un número relativamente elevado de trabajos sobre dicho tema. Sin embargo, se trata más bien de un intento de incorporar dichas fórmulas en la enseñanza de español como segunda lengua o como lengua extranjera, es decir, se trata de unir esta rama de la fraseología con la enseñanza, pero sin ir más allá de las propuestas teóricas y conceptuales ofrecidas por los autores mencionados previamente.

Aquí hablamos en primer lugar de estudios de Inmaculada Penadés Martínez, de la Universidad de Alcalá de Henares (1999, 2000), o de Antoinetta Fiume (2005) o incluso Ana M<sup>a</sup> Ruiz Martínez, quien no se centra solamente en las fórmulas, sino más bien en las UUFF en general (lo que se puede ver en su estudio sobre las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas (2005).

Por último, hemos de mencionar también la definición que de un tipo de fórmulas concreto hace Joaquín Garrido Medina (1999) —aunque no se corresponda totalmente con la definición y la tipología vistas anteriormente—, dentro de su estudio sobre *los Actos de habla*. Según el autor, existen *fórmulas rituales* que «están incluidas en una expresión fija, que forma parte de un ritual o procedimiento establecido» (Garrido Medina 1999: 3890). Además, apunta que existe una serie de condiciones que se tienen que cumplir para que un *acto* sea exitoso, es decir para que pueda considerarse válido en términos pragmáticos: procedimiento convencional (caracterizado por enunciados provistos de determinadas formas lingüísticas) y procedimiento contextual (p.ej. la publicación de una sentencia o la un acto judicial o legislativo: «fallamos que debemos declarar y declaramos la mencionada Resolución ajustada a Derecho») (Garrido Medina 1999: 3890).

### 3. Estudios lexicográficos

Es imprescindible tener en cuenta también cómo se definen y describen estas UUFF en los diccionarios fraseológicos, ya que representan una herramienta clave en la búsqueda y análisis profundo de dichas estructuras. En este trabajo se han analizado tres diccionarios fraseológicos que recogen dichas fórmulas con distintos criterios y tipologías.

En cuanto al *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFEA 2004) de Manuel Seco, notamos que se habla de *fórmulas oracionales* en la mayoría de los casos. Es decir, las denominan como «enunciados de forma fija y sentido peculiar que —a diferencia de las locuciones— no están integrados dentro de una oración funcionando en ella como palabras [...], sino que funcionan como oraciones por sí mismas». Además, creen que no siempre se trata de oraciones independientes, pues apuntan que muy frecuentemente se trate de oraciones coordinadas o subordinadas. Asimismo, observan que los verbos en este tipo de fórmulas sufren pocas modificaciones a nivel morfológico, pues en muchas ocasiones es posible cambiar solamente la persona (*cuéntaselo a tu abuela* o *cuénteselo a su abuela*) o el modo en el caso de utilizar el estilo indirecto (*Le dije que se lo contase a su abuela*).

Aparte de este término, Seco utiliza *las fórmulas expletivas*, que a diferencia de las anteriores no conllevan ningún significado. Según el autor, «aparecen al término de la frase, y solo desempeñan, unas, un papel de simple relleno con que se remata

el enunciado (y demás, y todo eso), [...], y otras, el papel de refuerzo enfático de una negación o un rechazo (*ni narices, ni gaitas, ni historias*)»<sup>4</sup> (2009: XVII).

En cuanto al *Diccionario fraseológico del español moderno* (DFEM 1996) de Fernando Varela y Hugo Kubarth, otro diccionario fraseológico que se ha analizado en este trabajo, notamos una denominación un tanto vaga, pues se habla de *expresiones* en general. Según los autores, lo que mejor caracteriza estas unidades oracionales es «que contribuyen al buen funcionamiento de la comunicación o facilitan la interacción social y solo dentro de estas se comprende su estabilidad e idiomática», lo que nos lleva a la primera definición expuesta en este trabajo y su énfasis en la interacción social y en la funcionalidad de ellas dentro de unos contextos ritualizados y predecibles. No obstante, se nota la carencia de precisión a la hora de clasificar dichas expresiones, pues es bien sabida la complejidad que caracteriza este tipo de unidades fraseológicas.

Por último, el *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español* (DFE 2007) de Jesús Cantera y Pedro Gomis (2007) recoge un número elevado de fórmulas, pero sin ofrecer ningún tipo de definición o análisis previos en cuanto a la tipología que estas presentan. Asimismo, estos autores se centran solamente en el uso de dichas expresiones sin explicar el fundamento teórico ni el porqué de sus reflexiones o consideraciones<sup>5</sup>. Por lo tanto, una vez más se percibe una falta de homogeneidad en los criterios adoptados, lo cual denota, en el fondo, la carencia de una base teórica sólida que nos permita ubicar, definir y clasificar esta modalidad de la enunciación fraseológica.

#### 4. Estudios fraseológicos serbios

En cuanto a la lengua serbia y tras un rastreo bibliográfico exhaustivo, hemos de decir que existe un número muy reducido de trabajos sobre este tipo de unidades fraseológicas que en muchos casos contienen referencias de otros autores extranjeros. Uno de los primeros que habla más detalladamente sobre esta parte de la fraseología es Dragana Mršević-Radović (Mršević-Radović 1987: 23-24). En su trabajo se recogen ideas que se corresponden con la tradición fraseológica global de ese período, al menos en cuanto a los conceptos básicos de unidades fraseológicas y por lo tanto ofrece planteamientos insuficientemente desarrollados en términos de las corrientes actuales.

Mršević-Radović habla de *expresiones fijas (ustaljene fraze)* reconociendo la amplitud de este término, pues se recogen diferentes tipos de expresiones y frases incluyendo los refranes. Según ella, se trata de expresiones con «una estructura predicativa relativamente estable» con un contenido léxico y «una posibilidad de interpretación denotativa» que frecuentemente conlleva otro significado connotativo. Además, reconoce que se trata de unidades con valor de enunciado, dado que, según afirma, estas expresiones tienen estructura de «oraciones completas», tanto a nivel semántico, como a nivel sintáctico.

Son varios los ejemplos que apunta esta estudiosa: *zaigraće mečka i pred tvojim/njegovim vratima* ('a todo cerdo le llega su San Martín') o *ko o čemu, baba o uštipcima* ('dale que te pego') relativamente comunes en la lengua serbia. En este caso, notamos que en serbio no se trata de refranes, pues no implican ningún tipo de *moraleja*, que se

4 Más sobre las fórmulas de negación se puede encontrar en Asensio González, Juan José: Fórmulas de negación sin partículas negativas, en G. Wotjak, *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main: Vervuert / Madrid: Iberoamericana, 1998, 203-224.

5 Un ejemplo de la fórmula *cuéntaselo a tu abuela*: «¡cuéntaselo/se lo cuentas a tu abuela/a tu tía/a un guardia/al nuncio! (familiar): Se dice para manifestar incredulidad ante lo dicho por el interlocutor.»

considera propia de este tipo de enunciados, con lo cual podrían situarse en el campo de fórmulas rutinarias. Por las situaciones predecibles en las que se utilizan (en el caso de *ko o čemu, baba o uštipcima* en español se podría utilizar, entre otras, la fórmula *dale que te pego* o sus modificaciones) vemos que se trata de situaciones donde uno de los locutores insiste en la reiteración de los mismos contenidos a la hora de hablar.

Asimismo analizamos el trabajo de Tvrtko Prčić (Prčić 1997: 128) quien considera que se trata de un tipo de expresiones a las que denomina *fórmulas discursivas*. Él apunta que se trata de oraciones y sintagmas cuyo uso está establecido y convencionalizado. Es más, dice que se usan a la hora de iniciar o terminar una conversación y también durante ella, es decir, en diferentes actos comunicativos (entre los cuales encontramos saludos, despedidas, agradecimientos, apelaciones, rechazos, etc.). Por lo tanto, se trata de unidades imprescindibles en una comunicación que tienen escaso grado de modificación o transformación, según las palabras de este estudioso. Los ejemplos que apunta Prčić son: *drago mi je* ('encantado/a')<sup>6</sup>, *naravno* ('por supuesto'), *nema na čemu* ('de nada'), *tako je* ('así es'), *šta me briga* ('me da igual'), *ko mi kaže* ('mira quién habla'), etc.

Del mismo modo, en el estudio de Biljana Mišić Ilić y de Vesna Lopičić (Mišić Ilić & Lopičić 2011: 263) encontramos mencionadas estas fórmulas. En este trabajo -que analiza los anglicismos pragmáticos existentes en la lengua serbia y cómo se han tratado y traducido al serbio- las autoras hablan de diferentes tipos de expresiones pragmáticas: los marcadores discursivos (*bien, bueno*), las rutinas y los clichés discursivos (*no te preocupes, no importa*) y las fórmulas discursivas *preformuladas* (aquí entrarían diferentes tipos de actos comunicativos), entre otros.

No obstante, en lo que a su fundamento teórico se refiere, las autoras toman como punto de partida trabajos hechos principalmente sobre la lengua inglesa y también sobre las lenguas románicas (por ejemplo Capuz<sup>7</sup>). Por lo tanto, notamos que, tanto la definición como la clasificación de estas unidades en muchos casos se toman de otras lenguas, lo que evidencia la carencia de estudios hechos en la lengua serbia.

## 5. Conclusión

Tras este análisis de los estudios fraseológicos españoles y serbios, hemos llegado a la conclusión de que el estatus de las fórmulas rutinarias en las dos lenguas que hemos analizado es inestable, especialmente en el serbio.

En cuanto al castellano, notamos que existe una trayectoria hasta cierto punto favorable en cuanto al desarrollo teórico y conceptual de estas unidades en el ámbito de la fraseología española. En lo que a la lengua serbia se refiere, es obvia no solamente la carencia de estudios dedicados a estas unidades, sino también la imprecisión en la definición y en la clasificación de las mismas. Es decir, es indiscutible la falta de estudios más profundos y exhaustivos que se dediquen exclusivamente a este grupo de expresiones haciendo hincapié no tanto en su contenido semántico y cultural como en el valor procedimental, pues así se abordaría uno de los rasgos fundamentales del carácter de estas UUFF: el comunicativo y social.

Este estudio no solo nos ha permitido abordar cuestiones relativas a la descripción y la inserción lexicográfica de determinadas UUFF, sino también mejorar

6 Traducción propia.

7 Capuz, Juan Gómez: Towards a Typological Classification of Linguistic Borrowing (Illustrated with Anglicisms in Romance Languages). *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 10, 1997, 81-94.

la concepción, la clasificación y la categorización de las fórmulas rutinarias, las cuales en muchos casos desafían los modelos teóricos existentes, elaborados a partir de un grupo reducido de ejemplos.

### Diccionarios

- DFE 2007: Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Gomis Blanco, Pedro: *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*, Madrid: Abada Editores.
- DFA 2004: Seco, Manuel: *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid: Aguilar.
- DFEM 1996: Varela, Fernando; Kubarth, Hugo: *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos.

### Referencias bibliográficas

- Alvarado Ortega 2007: Alvarado Ortega, María Belén: Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas, *ELUA. Estudios de lingüística*, 21, Alicante: Universidad de Alicante, 9-20.
- Alvarado Ortega 2010: Alvarado Ortega, María Belén: *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Asensio González 1998: Asensio González, Juan José: Fórmulas de negación sin partículas negativas, en G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main, Vervuert - Madrid: Iberoamericana, 203-224.
- Casares 1992 [1950]: Casares, Julio: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC.
- Escandell Vidal 1995: Escandell Vidal, María Victoria: Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias directas, *REL*, 25, 31-66.
- Escandell Vidal 1996: Escandell Vidal, María Victoria: *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel.
- Garrido Medina 1999: Garrido Medina, Joaquín: Los actos de habla. Las oraciones imperativas, en I. Bosque & V. Demonte (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 3879-3927.
- Fiume 2005: Fiume, Antonietta: La definición de las fórmulas rutinarias en los diccionarios para la enseñanza del español como lengua extranjera, en ASELE, *Actas XVI*, Madrid: ASELE, 268-278.
- Levinson 2004: Levinson, Stephen C.: *Significados presumibles. La teoría de la implicatura conversacional generalizada* (versión española de Beatriz Expósito de la Torre y Manuel Martí Sánchez), Madrid: Gredos.
- Martínez Marín 1996: Martínez Marín, Juan: *Estudios de fraseología española*, Málaga: Agora.
- Mišić Ilić & Lopičić 2011: Mišić Ilić, Biljana; Lopičić, Vesna: Pragmatički anglicizmi u srpskom jeziku, *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku*, 56 (1), 261-273.
- Montoro del Arco 2006: Montoro del Arco, Esteban Tomás: *Teoría fraseológica de las locuciones particulares, las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadores en español*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mršević-Radović 1987: Mršević-Radović, Dragana: *Frazeološke glagolsko-imeničke sintagme u savremenom srpskohrvatskom jeziku*, Beograd: Filološki fakultet.
- Pastor Corpas 1997: Pastor Corpas, Gloria: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

- Penadés Martínez 1999: Penadés Martínez, Inmaculada: *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez 2000: Penadés Martínez, Inmaculada: *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Ruiz Gurillo 1997: Ruiz Gurillo, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de Valencia.
- Ruiz Gurillo 1998: Ruiz Gurillo, Leonor: *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel.
- Ruiz Martínez 2005: Ruiz Martínez, Ana María: Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel Plataforma y del nivel Umbral en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación, en *ASELE, Actas XVI*, Madrid: ASELE, 569-579.

## THE STATUS OF THE ROUTINE FORMULAE IN SERBIAN AND SPANISH PHRASEOLOGICAL STUDIES

### Abstract

The aim of this paper is to analyze one type of phraseological units called *routine formulae* or *phraseological formulae*. Even though there are many studies about these units nowadays, their status has been unstable so far, well, since the beginning, routine formulae have supposed certain theoretical indeterminacy. Therefore, a limited theoretical approach they have received and the imprecision regarding their definition or classification -both in Spanish and in Serbian phraseology- have been some of the reasons why we have decided to explore this matter. Consequently, this paper tries to collect the most distinguished bibliographical references about the routine formulae in two analyzed languages: Serbian and Spanish. That way, we manage to answer to one of the fundamental questions of the paper regarding the possible definitions and the taxonomy of these phraseological units.

After an exhaustive analysis of the primary sources, we have been able to confirm that there is a favorable trajectory -to a certain point- regarding the status of these units in the area of the Spanish phraseology. Nevertheless, with respect to the Serbian phraseological tradition, we notice a lack of studies about the *formulae*, that is to say, it is obvious a deficiency of more complex and exhaustive studies dedicated exclusively to this group of expressions stressing not so much their semantic and cultural content, but their procedural value.

**Key words:** routine formulae, phraseological statements, phraseology.

Maša Petrović Gujaničić  
Bojana Tulimirović



Milica Đuričić<sup>1</sup>  
Ivana Georgijev<sup>2</sup>

*Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado*

## PROPUESTAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LOS TABÚES Y LOS EUFEMISMOS EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Teniendo en cuenta el hecho de que la adquisición de una lengua extranjera debería estar acompañada de la enseñanza de los elementos culturales de la gente que usa la lengua meta como su lengua materna, en este trabajo intentamos indicar que los tabúes y los eufemismos forman parte del ámbito cultural del mundo hispano y que por eso deberían encontrar su lugar en el aula. Los materiales didácticos carecen de ejercicios que indican la diferencia entre los tabúes y los eufemismos en español, por esa razón el hablante no nativo puede tener dificultades a la hora de usar la lengua meta en un contexto real. Es decir, por no conocer palabras políticamente correctas nuestro alumno puede ser descortés con un hispanohablante o correr el riesgo de no usar español de una manera adecuada.

El objetivo de este trabajo es mostrar la importancia de la adquisición de los elementos culturales durante el proceso de la enseñanza de una lengua extranjera (en este caso español), en los cuales incluimos los tabúes y los eufemismos. Además de los aspectos teóricos en cuanto a los modelos culturales y la enseñanza de idiomas desde una perspectiva intercultural, en éste ofrecemos algunas sugerencias metodológicas para la incorporación de los tabúes y los eufemismos en el aula. Partimos de la idea de que este trabajo podría ser útil para los profesores de español como lengua extranjera (ELE), tanto en la educación pública como en las escuelas privadas y los institutos especializados en la enseñanza de español.

**Palabras clave:** elementos culturales, ELE, eufemismos, interculturalidad, tabúes.

### Introducción

Con el objetivo de mantenerse al tanto de las tendencias contemporáneas en la enseñanza de lenguas extranjeras, que insisten en el enfoque intercultural, este trabajo aborda el tema de la integración de los tabúes y los eufemismos en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Las autoras de este trabajo parten de la idea de que el aprendizaje de idiomas no debería excluir la enseñanza de los elementos culturales que existen en la comunidad cuyo idioma es la lengua meta de los estudiantes.

Las autoras consideran muy importante el tratamiento del tema de la enseñanza intercultural, dado que los estudiantes, además de la competencia lingüística, deberían adquirir conocimientos sobre la cultura hispana. En este caso, sobre los temas tabúes y los eufemismos para poder comunicarse en un contexto real con los hablantes nativos y para evitar los malentendidos causados por falta de conocimientos de los elementos culturales. Las autoras, en su práctica docente, han llegado a la conclusión de que los estudiantes de la lengua española en la Facultad de Filología de Belgrado saben muy poco de este tema.

1 milica.djuricic@gmail.com

2 ivana.georgijev@gmail.com

El objetivo es indicar la importancia de la enseñanza de los elementos culturales durante el proceso de la enseñanza de ELE para que los alumnos puedan comunicarse fuera del aula. El tema de los tabúes y los eufemismos no suele desarrollarse mucho como actividad en los manuales de español, aunque en la práctica se trata de un tema muy útil para que los alumnos se desenvuelvan con éxito fuera del aula, en un contexto real y cotidiano (Edeso Natalías 2008: 123), lo que implica que los profesores deberían hacer un esfuerzo adicional y encontrar materiales adecuados para que los estudiantes conozcan la mentalidad y percepciones de la realidad de hablantes nativos de español. Por lo tanto, este artículo tiene como objetivo mostrar que el conocimiento de los tabúes y los eufemismos por parte de estudiantes hace que la adquisición, tanto de las formas lingüísticas como los patrones culturales del mundo hispano, sea más fácil.

La primera parte del trabajo se dedica al marco teórico. Se explican los siguientes conceptos: la dimensión intercultural de la enseñanza de lenguas extranjeras, los tabúes, los eufemismos (que se dan como ejemplos de modelos culturales de una comunidad dada) y su comprensión a través del prisma de la enseñanza de lenguas extranjeras.

En la segunda parte ofrecemos algunas sugerencias metodológicas para la incorporación de los tabúes y los eufemismos en el aula de ELE. El artículo ofrece ejercicios y recomendaciones que pueden ser útiles para profesores de ELE. La selección de los ejercicios y de las actividades dependerá de la edad de los alumnos, de su nivel lingüístico, de sus intereses, etc., lo que vamos a tratar con más detalles a continuación. Nos hemos centrado en los niveles más altos, aunque los profesores deberían tratar el tema de los tabúes y los eufemismos desde el nivel inicial.

Los materiales auténticos, ejercicios y sugerencias que ofrecemos representan solo el punto de partida para todos aquellos que quieren tratar este tema en sus clases y ofrecer a sus estudiantes otra perspectiva sobre el mundo hispano. Este trabajo podría ser útil tanto para los alumnos como para los profesores de ELE, en la educación pública pero también en las escuelas privadas y los institutos especializados en la enseñanza de español.

## **Marco teórico**

### **La enseñanza intercultural de lenguas extranjeras**

Hoy en día en la enseñanza de lenguas extranjeras se insiste en que la lengua no debería separarse de la cultura, porque el conocimiento de las formas lingüísticas no es suficiente para el uso adecuado de cualquier idioma. Por lo tanto, en el proceso de la adquisición de una lengua extranjera se enfatiza la importancia del contexto cultural. Los estudiantes deberían desarrollar la competencia intercultural. Para usar la lengua extranjera en un contexto real es importante conocer los modelos culturales de la comunidad, cuya lengua el alumno está aprendiendo. De esta forma los estudiantes van a ser más conscientes de qué comportamiento lingüístico es apropiado en una situación dada.

Según el grupo de autores (Byram, Gribkova & Starkey 2002: 10), el desarrollo de la dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras tiene los siguientes objetivos: proporcionar a los estudiantes la competencia intercultural y la competencia lingüística; preparar a los estudiantes para interactuar con personas de otras culturas; ayudarles para que puedan comprender y aceptar a las personas de otras culturas; ayudarles a darse cuenta de que se trata de una interacción enriquecedora. En diferentes culturas pueden existir diferentes valores culturales que en la cultura de los estudiantes, por esta razón, los elementos de la cultura deberían ocupar un lugar importante en el

proceso de la enseñanza de la lengua extranjera para preparar a los alumnos para que usen la lengua en un contexto real (Đuričić & Georgijev 2013: 65, 66).

Bodrić (Bodrić 2006) señala que el aprendizaje de la lengua y la cultura metas ayuda a los estudiantes a darse cuenta de que hay diferentes marcos culturales, lo que lleva no solo a la comprensión de culturas extranjeras, sino también a obtener una imagen más completa de la cultura y la lengua materna. El conocimiento de otras culturas se considera muy importante en la enseñanza comunicativa, ya que implica que los temas con respecto a la cultura y la civilización representan un marco y el contenido que es necesario para comunicarse (Vučo 2010).

Es fundamental que el profesor informe a sus estudiantes sobre las diferencias y las similitudes entre las dos culturas y dos lenguas. El profesor juega un papel muy importante en el proceso de desarrollo de la competencia intercultural de sus alumnos.

### **Los tabúes y los eufemismos en la enseñanza de ELE**

Los temas tabúes son temas, palabras y expresiones que se consideran inapropiados dentro de una determinada sociedad. Hablar de estos temas generalmente se considera de mala educación o vulgar.

Según Freud (1950: 22), el tabú tiene dos significados diferentes y se refiere a algo «sagrado» o «consagrado», pero también a algo «peligroso», «impuro» o «prohibido». En el pasado el tabú se consideraba como «algo que no hay que tocar» - por asco o por temor (Lucas Freitas 2008: 1, según Ilić 2013). El tabú se puede entender como una prohibición de un comportamiento no aceptable. Se cree que se trata de algo perjudicial para los miembros de una comunidad y que puede causar incomodidad o vergüenza. Los temas tabúes pueden variar ampliamente (el sexo, la muerte, la enfermedad, la excreción, las funciones del cuerpo, temas religiosos, lo sobrenatural), pero a menudo se extienden a otros aspectos de la vida social (Wardhaugh 2000: 234, según Gao 2013: 2310). El tabú en unas situaciones es criticado, pero en otras es totalmente aceptado (Ríos González 2011: 154). La palabra tabú es aquella que se sustituye por un eufemismo (Edeso Natalías 2008: 124). El eufemismo es una manera de «hablar de lo indecible» (Fernández 2006b: 11, según Silaški 2011: 104) y representa formas lingüísticas a las que recurrimos cuando queremos evitar palabras inapropiadas (Kuna 2007: 95, según Opašić & Gregorović 2010: 56). Es un recurso léxico-semántico que se utiliza cuando queremos evitar el uso de una palabra tabú (Edeso Natalías 2008: 123). Se trata de un fenómeno universal que acompaña constantemente a nuestra comunicación. Se recurre a medios eufemísticos siempre que se trate de algo que puede suscitar asociaciones indeseables, algo que provoca o puede provocar una reacción emocional negativa (Rodchenko 1999). El eufemismo tiene varias funciones sociales: poder nombrar un objeto desagradable o los efectos desagradables de un objeto; ser cortés y respetuoso; ser políticamente correcto; manipular los objetos ideológicamente, etc. (Chamizo Domínguez 2004: 47, 48). Se considera una estrategia de cortesía, «una estrategia que se usa para evitar posibles tensiones en la interacción» (Edeso Natalías 2008: 127). Hay que tener en cuenta el hecho de que el eufemismo es un elemento social y variable. Dicho de otra forma, «lo que hoy se intenta sustituir por un eufemismo puede que varíe en poco tiempo, o que lo que hoy es un eufemismo se convierta en una palabra tabú en pocos años» (Edeso Natalías 2008: 131). «En el caso de los eufemismos, las necesidades de su renovación y sustitución se encuentran fuera de la lengua, en las condiciones sociales y psicológicas, pero estas necesidades se satisfacen gracias a las posibilidades que ofrece la lengua» (Rodchenko 1999).

El uso de las palabras tabúes y los eufemismos depende de varios factores: del nivel sociocultural, de la edad y del género del interlocutor, del contexto comunicativo, etc. (Ríos González 2011: 156). Esto es lo que el profesor debería explicar a sus alumnos. Una palabra o una expresión puede considerarse por una parte de los hablantes como un eufemismo y eso no depende de la palabra en sí, sino del contexto, del uso de dicha palabra o de las intenciones de los hablantes (Chamizo Domínguez 2004: 45).

«El tabú lingüístico es un fenómeno que afecta a todas las culturas; en cada una de ellas encontraremos términos que se requieren evitar por diferentes razones» (Ríos González 2011: 154). «Los eufemismos están insertos en una tradición cultural, que es compartida por los hablantes de una lengua determinada o por los hablantes de más de una lengua. Si no se comparte esa tradición cultural, los malentendidos surgen a menudo» (Chamizo Domínguez 2004: 49). Es decir, el fenómeno de tabú es universal, pero las palabras tabuizadas son arbitrarias y dependen de cada cultura (Ríos González 2011: 154). A veces los tabúes de dos culturas coinciden, pero a veces en una cultura una palabra es tabú mientras que en la otra ese no es el caso.

Los eufemismos nos pueden ayudar a entender las creencias y la cultura de los usuarios de una lengua dada (Chamizo Domínguez 2004: 48). La comprensión de los eufemismos depende de los conocimientos, gestos, usos sociales y creencias de los interlocutores (Chamizo Domínguez 2004: 46). Los estudios relacionados con el área de la sociolingüística «introducen el contexto y la variación lingüística como elementos que aportan una visión más funcional de los factores que determinan el uso del tabú lingüísticos» (Calvo Shadid 2011: 139). Los tabúes y eufemismos son una parte integral de todas las culturas y todas las lenguas y por eso es necesario que los estudiantes conozcan qué es apropiado decir y lo que no está bien visto en un contexto dado.

Creemos que el conocimiento de los modelos y valores culturales, en este caso, los tabúes y eufemismos, facilita el aprendizaje de una lengua extranjera. El léxico relacionado con estos temas debería incluirse en la enseñanza de ELE. El profesor puede incluir tabúes en la enseñanza y de esa forma ayudar a los alumnos que eviten los errores de comunicación que son el resultado del desconocimiento del contexto cultural (Ainciburu 2004: 109). Dicho de otra forma, los malentendidos pueden surgir a menudo si uno desconoce las palabras eufemísticas en la lengua que está estudiando.

### **Algunas propuestas metodológicas para la integración de los tabúes y los eufemismos en la enseñanza de ELE**

Las palabras tabú y los eufemismos en la enseñanza de lenguas extranjeras pertenecen al dominio del léxico. Por lo tanto, esos temas pueden ser útiles para aprender nuevas palabras. Los ejercicios que implican tabúes y eufemismos deben ser diseñados de acuerdo con el nivel lingüístico del alumno (los ejercicios ofrecidos en la siguiente parte de este trabajo son más útiles en el nivel intermedio y el avanzado que en el inicial, pero con algunas modificaciones se pueden adaptar para los alumnos en los niveles iniciales), el tamaño del grupo (es importante tener en cuenta si se trata de un ejercicio creado para: trabajo individual, trabajo en parejas o en grupos pequeños o grandes). Es necesario que estos ejercicios encajen temáticamente en el programa. Los ejercicios con respecto a ese tema los pueden crear los profesores mismos. Los materiales auténticos (películas/series, canciones, publicaciones periódicas y obras de la literatura contemporánea) también pueden servir como una fuente de tabúes y eufemismos.

Edeso Natalías (2008: 130) sugiere presentar los eufemismos en la clase de ELE por áreas temáticas de recurrencia. Es decir, el empleo del eufemismo es muy habitual en las siguientes áreas temáticas: el mundo laboral, los defectos físicos y mentales, la guerra, la muerte, el sexo, la violencia, la interdicción social, etc.

### Diferentes tipos de ejercicios

A continuación presentamos algunos ejemplos para practicar el vocabulario con respecto a palabras tabú y eufemismos. Vamos a clasificar los ejercicios por temas.

En algunos ejercicios más simples el alumno debería relacionar las columnas o clasificar las palabras. En el primer ejercicio el vocabulario está relacionado con profesiones mientras que el segundo ejercicio trata el tema de la salud. En el tercer ejercicio hay que decidir si la palabra dada es una palabra tabú o un eufemismo. Se trata del vocabulario relacionado con el tema de la guerra.

#### I Relaciona las palabras tabú con los eufemismos correspondientes: <sup>3</sup>

- |               |                                   |
|---------------|-----------------------------------|
| 1. barrendero | a) mujer de la noche              |
| 2. criada     | b) funcionario de prisiones       |
| 3. prostituta | c) empleado de la limpieza urbana |
| 4. carcelero  | d) trabajador de la construcción  |
| 5. obrero     | e) empleada de hogar              |

#### II Coloca al lado de la palabra tabú el eufemismo correspondiente: <sup>4</sup>

desequilibrado / invidente / fallecer / centro psiquiátrico / interrupción del embarazo / paciente

<i>Tabú</i>	<i>Eufemismo</i>
-------------	------------------

1. morir
2. loco
3. ciego
4. manicomio
5. enfermo
6. aborto

#### III Coloca las palabras dadas en una de las columnas<sup>5</sup>:

conflicto bélico / guerra / asesinato / intervención militar / restos mortales / daños colaterales / víctimas civiles / cadáver

<b>Tabú</b>	<b>Eufemismo</b>
-------------	------------------

- 1.
2. (...)

Un ejercicio adicional que incluiría el vocabulario anterior (ejercicio III) puede contener algunos titulares de prensa ser donde falta una palabra / una frase eufemística, teniendo en cuenta que en los periódicos se tiende a utilizar el discurso políticamente correcto.

<sup>3</sup> Autora del ejercicio: Ivana Georgijev.

<sup>4</sup> Autora del ejercicio: Ivana Georgijev.

<sup>5</sup> Autora del ejercicio: Ivana Georgijev.

#### IV Elige el eufemismo del ejercicio III para completar los siguientes títulos de periódicos:<sup>6</sup>

- 1) «Invasión de Gaza: el pueblo palestino sufre una orgía de \_\_\_\_\_ (daños colaterales)»
- 2) «\_\_\_\_\_ (Restos mortales) del arzobispo llegan al país»
- 3) «Protestas contra la \_\_\_\_\_ (intervención militar) en Irak»
- 4) «Una desastrosa \_\_\_\_\_ (ejecución) en Oklahoma reaviva el debate sobre la pena de muerte»
- 5) «El petróleo sigue bajo presión por el \_\_\_\_\_ (conflicto bélico) en Irak»

Uno de los ejercicios es el ejercicio con selección múltiple que se puede usar de forma individual, pero también en trabajo en parejas o grupos pequeños (por ejemplo, organizar concursos). El ejercicio V podría ser útil para ampliar el vocabulario de nuestros alumnos relacionado con el tema de la salud, mientras que el siguiente ejercicio contiene las palabras tabúes o eufemismos relacionados con el ámbito laboral.

#### V ¿Qué eufemismo utilizarías para sustituir la palabra tabú en la siguiente oración?<sup>7</sup>

1. La semana pasada su bisabuelo *murió*.
  - a) empeoró
  - b) falleció
  - c) mejoró
2. Está ingresado en un(a) *manicomio*.
  - a) hospital psiquiátrico
  - b) hospital de locos
  - c) ambulancia
3. *Los viejos* tienen mucho tiempo libre.
  - a) los ancianos
  - b) los adultos
  - c) las personas mayores
4. Las personas *ciegas* tienen un sitio reservado.
  - a) enfermas de la vista
  - b) invidentes
  - c) invisibles
5. Es médico y trabaja en un(a) *asilo de ancianos*.
  - a) residencia para la tercera edad
  - b) orfanato
  - c) residencia para los viejos

<sup>6</sup> Autora del ejercicio: Ivana Georgijev.

<sup>7</sup> Esta es una versión algo modificada del ejercicio descargado de Internet: [http://www.primaria.librosvivos.net/archivosCMS/3/3/16/usuarios/103294/9/6EP\\_Len\\_cas\\_ud15\\_PalabrasTabuEufemismos/frame\\_prim.swf](http://www.primaria.librosvivos.net/archivosCMS/3/3/16/usuarios/103294/9/6EP_Len_cas_ud15_PalabrasTabuEufemismos/frame_prim.swf)

## VI Elige el eufemismo para completar las siguientes oraciones:<sup>8</sup>

1. En la película el ladrón escapó porque \_\_\_\_\_ no pudieron atraparlo.
  - a) los espías
  - b) los servicios de inteligencia
2. Su vecino trabaja en una prisión; él es \_\_\_\_\_.
  - a) un trabajador penitenciario
  - b) un carcelero
3. La obra de teatro era sobre la vida de una \_\_\_\_\_ que trabajaba en las calles de Tokio.
  - a) mujer que ejerce el oficio más antiguo del mundo
  - b) prostituta

El ejercicio siguiente puede usarse de diferentes maneras. No se limita a un campo semántico y se puede utilizar, en niveles intermedios o avanzados, para revisar el vocabulario anteriormente aprendido o tratar el nuevo vocabulario.<sup>9</sup>

## VIIa ¿Eufemismo o tabú? Decide si las palabras/expresiones en negrita son palabras tabú o eufemismos:

La **empleada de su hogar** es **mora**. Es una persona bajita y delgada y es **una persona mayor**. A pesar de su **pobreza**, ella siempre está de buen humor. Ella se considera una persona afortunada al no vivir en un país con **guerra** y al no haber **daños colaterales**. Su marido está en un **hospital psiquiátrico** porque, como ella dice, se trata de una persona **demente** y, además, es **invidente**. Su hermano **falleció** hace poco y su hijo de 35 años se **droga**. Por causa de esto muchas veces ha intentado **suicidarse**. Pasa mucho tiempo con **delincuentes** y **prostitutas** del barrio.

## VIIb ¿Qué eufemismos utilizarías para sustituir las palabras tabú en las siguientes oraciones?

Su **criada** es **mora**. Es una persona bajita y delgada y es **vieja**. A pesar de su **pobreza**, ella siempre está de buen humor. Ella se considera una persona afortunada al no vivir en un país con **guerra** y al no haber **victimias civiles**. Su marido está en un **manicomio** porque, como ella dice, se trata de una persona **loca** y, además, es **ciego**. Su hermano **murió** hace poco y su hijo de 35 años **se droga**. Por causa de esto muchas veces ha intentado **suicidarse**. Pasa mucho tiempo con **asesinos** y **prostitutas** del barrio.

## VIIc ¿Qué palabras tabú utilizarías para sustituir los eufemismos en las siguientes oraciones?

La **empleada de su hogar** es **de origen marroquí**. Es una persona bajita y delgada y es **una persona mayor**. A pesar de su **mala situación económica**, ella siempre está de buen humor. Ella se considera una persona afortunada al no vivir en un país con **intervención militar** y al no haber **daños colaterales**. Su marido está en un **hospital psiquiátrico** porque, como ella dice, se trata de una persona **demente** y, además, es **invidente**. Su hermano **falleció** hace poco y su hijo de 35 años **consume estupefacientes**. Por causa de

8 Esta es una versión algo modificada del ejercicio descargado de Internet: <http://ejerciciode.com/ejercicios-de-palabras-tabu-y-eufemismos/>

9 Autora del ejercicio: Ivana Georgijev.

esto muchas veces ha intentado **quitarse la vida**. Pasa mucho tiempo con **delincuentes** y **mujeres de la noche** del barrio.

### El uso de los materiales auténticos

Por lo que se refiere a los materiales auténticos, se sugiere el uso de: la literatura contemporánea, prensa, música, películas, series españolas, etc. Son una buena fuente para sacar ideas y crear actividades con respecto a los tabúes y los eufemismos. Los ejercicios creados deberían estar de acuerdo con las necesidades y objetivos de los estudiantes, o del grupo en general. Vamos a poner algunos ejemplos. Hay que tener en cuenta que del propio profesor y su creatividad dependerán las formas de utilizar los dichos materiales en el aula.

### La prensa

A través de dos artículos tomados del periódico *20 minutos* vamos a poner un ejemplo para la inclusión de las palabras tabú y los eufemismos en los niveles más avanzados de español (mientras que para el nivel inicial e intermedio hay que modificar los materiales auténticos; a veces es necesario simplificar el vocabulario). Dichos materiales representan un excelente punto de partida para hacer comparaciones entre los temas actuales en España y en nuestro país. Son útiles para las clases de conversación.

El primer artículo<sup>10</sup> trata sobre la salud y los temas del aspecto físico de las mujeres, en este caso se trata de las mujeres que han dado a la luz y que quieren *recuperar la silueta anterior al embarazo*. En este artículo podemos encontrar los siguientes eufemismos: *coger algunos kilos* en vez de *engordar*, *recuperar la silueta anterior al embarazo* en vez de *adelgazar*.

Un texto de este tipo puede servir como actividad de *input* para trabajar el tema del aspecto físico y la vida sana, etc. El estudiante debería recordar otras palabras / frases relacionadas con el aspecto físico. Gracias a este tipo de ejercicios el alumno puede ampliar su vocabulario en este campo semántico.

El segundo artículo<sup>11</sup> informa de la situación política y económica en España y los problemas que el país tiene con inmigrantes ilegales de África del Norte. Los eufemismos tales como *subsahariano* en lugar de *negro* pueden servir como un punto de partida para la discusión acerca de los problemas raciales y la política racial, tanto en España como en Serbia, es decir, de la discriminación racial. Este ejercicio puede estimular a los alumnos que aumenten su vocabulario en esta área. Una de las posibilidades es el ejercicio de relacionar las expresiones que contienen la palabra *negro* con su explicación, inventar sus propios ejemplos, encontrar equivalentes en su lengua materna, etc.

**XI En muchas ocasiones *negro* se considera como algo negativo. Vamos a conocer las expresiones con *negro*, relacionando cada expresión con una de las explicaciones.**

10 Enlace del artículo: <http://www.20minutos.es/noticia/2211801/0/recuperar-figura/tras-parto/consejos-fisioterapeuta/>

11 Enlace del artículo: <http://www.20minutos.es/noticia/2216750/0/inmigrante-subsahariano/fractura-cervical/saltar-valla-melilla/>

**Después escribe tus propios ejemplos, utilizando las expresiones dadas. ¿Hay expresiones similares en tu idioma?**<sup>12</sup>

- 1) trabajar como un **negro**
  - 2) tener un **negro** detrás
  - 3) merienda de **negros**
- a) mucho, como un esclavo
  - b) confusión y desorden en que nadie se entiende
  - c) haber una persona que trabaja anónimamente para lucimiento y provecho de otro, especialmente en trabajos literarios

### **Conclusión**

Las tendencias actuales en la enseñanza de lenguas extranjeras, sin duda, han cambiado el enfoque del aprendizaje de la lengua al aprendizaje de la lengua y la comprensión del contexto cultural en el que se utiliza esa lengua. Para que un estudiante sea capaz de comunicarse de forma adecuada y utilizar correctamente el idioma español en situaciones reales de comunicación, es necesario que conozca los modelos culturales y patrones existentes en la comunidad lingüística determinada. La enseñanza intercultural del idioma español implica la introducción de los diferentes elementos de la cultura hispana y, por lo tanto, el acercamiento de los estudiantes a las características particulares de la cultura y las características específicas del uso del idioma español por parte de los hablantes nativos. Esos elementos culturales del mundo hispano se entrelazan con la lengua y por lo tanto su conocimiento facilita el aprendizaje y el uso del español.

Los temas tabú y el lenguaje tabú están presentes en la sociedad hispana, como en otra cualquiera, y todos los miembros de la comunidad están expuestos a estos temas en cierta medida. Sin embargo, en los materiales didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera tales temas no están representados, al menos no de manera explícita, de manera que llame la atención de los estudiantes sobre ciertos tabúes (que podemos considerar como elementos de la cultura hispana). Por lo tanto, el objetivo de las autoras es que este trabajo sirva como punto de partida para profesores de español que quieren acercar a sus estudiantes los temas tabú y el vocabulario correspondiente, acercándoles al mismo tiempo la cultura hispana y la lengua española.

Este trabajo proporciona varios ejemplos y ejercicios, así como sugerencias para la enseñanza, que pueden ser utilizados por los profesores de español en la educación primaria y secundaria, así como en la educación superior, y no excluyen la enseñanza en los institutos de idiomas y escuelas privadas. El artículo presenta diferentes modelos de ejercicios para diferentes niveles de conocimiento, que pueden animar a los profesores a crear sus propios ejercicios que cumplirán con las necesidades de sus estudiantes. Nos hemos centrado en los niveles más altos, aunque se puede trabajar con palabras tabú y los eufemismos también en los niveles más bajos.

En cuanto a los materiales auténticos, se proporcionan algunas sugerencias e ideas para encontrar este tipo de textos auténticos. El profesor, con un poco de esfuerzo, puede crear su propia base y enriquecerla añadiendo nuevos contenidos como, por ejemplo, artículos de prensa, poemas, fragmentos de obras literarias, películas contemporáneas, etc.

---

12 Autora del ejercicio: Ivana Georgijev.

Hay que tener en cuenta que los contenidos y los temas tabú, como todos los demás, deberían adaptarse a los estudiantes y seleccionarse de acuerdo con su edad, nivel de conocimiento e intereses. De esa manera, la enseñanza de la lengua tabú puede servir como una herramienta útil para el aprendizaje de la lengua y la cultura española. Materiales seleccionados cuidadosamente, que pueden enriquecer las clases y complementar materiales didácticos, despertarán el interés de los estudiantes y los motivarán a trabajar, introduciendo el dinamismo en el aula. Estos temas pueden ser un buen punto de partida para las clases de discusión y conversación de los estudiantes en los niveles intermedios y avanzados y pueden ser útiles para la práctica de habilidades de negociación a través del debate y presentación argumentada sobre temas específicos.

Consideramos que el objetivo de ELE debería ser ayudar a los alumnos a que usen la lengua en un contexto real. Es evidente que, además de la gramática y el léxico, necesitan adquirir conocimientos sobre el contexto social en el que se utiliza la lengua española, y uno de los elementos de la cultura hispana son los temas tabú. El papel del profesor y su conocimiento tanto de la lengua como de los valores culturales es fundamental. No debemos olvidar que el profesor, además de enseñar a sus alumnos formas lingüísticas, debería fomentar la tolerancia y ayudar a sus estudiantes a que acepten las diferentes formas de pensar y los diferentes valores culturales para que desarrollen la competencia intercultural.

### Referencias bibliográficas

- Ainciburu 2004: Ainciburu, María Cecilia: Buscando palabrotas en el diccionario: Las malas palabras como cartilla de tornasol en la enseñanza ELE, en M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero & J. P. Mora Gutiérrez (coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, ASELE, Actas XV. Sevilla: Universidad de Sevilla, 103-110. <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0101.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0101.pdf)> [02/11/2014]
- Bodrič 2006: Bodrič, Radmila: Culture in Foreign Language Learning, en Ljiljana Subotić (ed.), *Susret kultura*, Novi Sad: Filozofski fakultet, 895-904.
- Byram *et al.* 2002: Byram, Michael; Gribkova, Bella; Starkey, Hugh: Developing the intercultural dimension in language teaching: A practical introduction for teachers. Strasbourg, France: Council of Europe.
- Calvo Shadid 2011: Calvo Shadid, Annette: Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión, *Káñina, Rev. Artes y Letras*, 35(2), 121-145.
- Chamizo Domínguez 2004: Chamizo Domínguez, Pedro J.: La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo, *Panace@*, 5(15), 45-51.
- Đuričić & Georgijev 2013: Đuričić, Milica; Georgijev, Ivana: Interkulturalna kompetencija u nastavi španskog kao izbornog jezika: elementi hispanske kulture u udžbenicima *Prisma* od nivoa A1 do B1. *Komunikacija i kultura online*, 4(4), 65-78.
- Edeso Natalías 2008: Edeso Natalías, Verónica: Estudio del eufemismo en la clase de E/LE, en Jorge Martí Contreras (coor.), *Teoría y práctica docente: actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE*, celebrado en Valencia, del 15 al 17 de mayo de 2008, 121-134.
- Freud 1950: Freud, Sigmund: *Totem and Taboo*. London: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Gao 2013: Gao, Chunming: A Sociolinguistic Study of English Taboo Language, *Theory and Practice in Language Studies*, 3(12), 2310-2314.

- Ilić 2013: Ilić, Jelena: *The attitudes of newer generation of students of English towards the taboo word usage within English and Bosniac / Croatian / Serbian speaking regions*. Tesis doctoral, Belgrado: Facultad de Filología, Universidad de Belgrado.
- Opašić & Gregorović 2010: Opašić, Maja; Gregorović, Maja: Smrt u hrvatskoj frazeologiji, *Croatica et Slavica Iadertina*, 6(6), 55-72.
- Ríos González 2011: Ríos González, Gabriela: El tabú y el disfemismo en jóvenes colegiales costarricenses, *Káñina, Rev. Artes y Letras*, 35(1), 153-162.
- Rodchenko 1999: Rodchenko, Anna: Algunos aspectos de la variabilidad de los eufemismos en el español contemporáneo, en *Actas de la II conferencia de hispanistas de Rusia, Moscú*, 19-23 abril 1999. <<http://hispanismo.cervantes.es/documentos/rodchenko.pdf>> [02/11/2014]
- Silaški 2011: Silaški, Nadežda: Metaphors and euphemisms: The case of death in English and Serbian, *Filološki pregled*, 38(2), 101-114.
- Vučo 2010: Vučo, Julijana: Interkulturalnost kao okvir i kontekst komunikativne nastave stranih jezika u ranom uzrastu, *Inovacije u nastavi - časopis za savremenu nastavu*, 23(3), 53-61.

## МЕТОДОЛОШКИ ПРЕДЛОЗИ ЗА ПРИКАЗ ТАБУА И ЕУФЕМИЗАМА У НАСТАВИ ШПАНСКОГ КАО СТРАНОГ ЈЕЗИКА

### Резиме

Имајући у виду чињеницу да би усвајање страног језика требало бити праћено усвајањем културолошких образаца заједнице која дати језик користи као матерњи, у овом раду бавимо се темом табуа и еуфемизама, који су, такође, културолошки елементи за које сматрамо да би требало да нађу своје место у настави страног језика. У дидактичким материјалу који се користи за извођење наставе шпанског као страног језика запажа се да вежбања у вези са поменутом тематиком изостају, те ученик може имати потешкоћа приликом комуникације са изворним говорницима. Наиме, непознавање табуа и еуфемизама може довести до неспоразума у употреби језика изван ученице.

Циљ овог рада је указивање на значај усвајања културолошких елемената током процеса усвајања страног језика (у овом случају, шпанског), међу које убрајамо табуе и еуфемизме. У раду се, поред теоријског оквира, који обухвата сажети приказ концепта интеркултурне наставе страних језика које представља битно полазиште за овај рад, као и дефиницију табуа, еуфемизама и дисфемизама (као примера културних модела и образаца једне заједнице), пружа низ методолошких предлога за укључивање табуа тема и еуфемизама у наставу шпанског као страног језика, што може бити корисно за професоре шпанског језика било да се ради о основном и средњем образовању, високошколском образовању (у вишим школама и на факултетима), или пак у институтима и приватним школама шпанског језика.

**Кључне речи:** елементи културе, еуфемизми, интеркултуралност, табуи, шпански као страни језик.

Милица Ђуричић  
Ивана Георгијев



**Marina Nikolić<sup>1</sup>**  
*Facultad de Filosofía*  
*Universidad de Belgrado*

## DICIONARIOS Y GLOSARIOS EN LA ENSEÑANZA/ APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL CON FINES PROFESIONALES

Los diccionarios y glosarios tienen un papel crucial en el proceso de la enseñanza, y el aprendizaje del *Español con Fines Profesionales*. Los que impartimos estos cursos nos enfrentamos a cierta escasez de diccionarios referentes para diferentes áreas profesionales.

En este trabajo ofrecemos una visión general de aquellos diccionarios y glosarios que son necesarios para enseñar y aprender mejor la terminología del EFP. Citamos y comentamos aquellos diccionarios que hoy tenemos a nuestra disposición y proponemos aquellos que se podrían necesitar en el futuro para la adquisición del lenguaje profesional. La encuesta realizada en octubre del año 2014, entre los profesores que imparten el EFP en Belgrado y Kragujevac, nos permitió dar respuestas relevantes para este trabajo.

Teniendo en cuenta que en la Facultad de Filosofía de Belgrado se estudian diferentes ciencias sociales y humanas, en esta ocasión explicamos la importancia del uso de diccionarios como material didáctico en la realización de las actividades pre-examen en los estudios de esas ciencias sociales y humanas.

Finalmente, al comentar el rol de los diccionarios que ofrece Internet, que por cierto hoy están ganando cada vez más el espacio docente, se propone cómo mejorar y hacer más interesantes algunas clases de EFP utilizando la plataforma *Moodle*, herramienta «Diccionario».

El objetivo final del trabajo es mostrar que los diccionarios siguen siendo una herramienta sumamente importante tanto para los profesores como para los estudiantes, no solamente en cursos tradicionales del EFP sino también en los, así llamados, cursos semipresenciales que se están desarrollando en algunas de nuestras facultades.

**Palabras clave:** diccionarios, glosarios, EFP, clases semipresenciales, *Moodle*.

### 1. Introducción

«Los diccionarios son como los relojes:  
 el peor es mejor que ninguno,  
 pero del mejor uno no puede esperar  
 que sea del todo preciso.»

Cita del célebre lexicógrafo británico Samuel Johnson (1709-1784)<sup>2</sup>

Vivimos en la era de la comunicación mundial y la moneda de la comunicación es el idioma. Las lenguas, al igual que las sociedades, son algo vivo, por lo tanto los diccionarios que reúnen las palabras de una lengua también se deben actualizar constantemente. Para componer un diccionario se necesita mucho tiempo, por lo tanto a menudo sucede que al publicar el diccionario se constata que ciertas palabras que entraron en uso no se incluyeron en esa edición del diccionario.

En este trabajo nos dedicamos al uso y la importancia de los diccionarios, glosarios y tesauros en la enseñanza-aprendizaje del Español con Fines Profesionales (EFP).

<sup>1</sup> mcikic@f.bg.ac.rs

<sup>2</sup> Samuel Johnson (1709-1784): "Dictionaries are like watches: the worst is better than none, and the best cannot be expected to quite true."

En primer lugar, es necesario explicar que desde finales de los años 60 del siglo pasado se utilizaba la denominación *Español para Fines Específicos* (EFE) y se refería al conjunto de usos, la enseñanza y el aprendizaje del español empleado en determinados ámbitos como el de los negocios, el turismo, derecho, la medicina, relaciones internacionales, etc. EFE pretendía facilitar el dominio de la lengua que usan los profesionales en sus ámbitos laborales o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta. La denominación EFE se utilizaba hasta los años 90 del siglo pasado. Desde esa época hasta hoy, la didáctica de este tipo se ha convertido en una de las ramas más relevantes de la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) y precisamente esta evolución llevó a la división de estas enseñanzas en dos grupos:

1. *Español con fines profesionales* (EFP)
2. *Español con fines académicos* (EFA)

El EFP está dirigido a potenciar una habilidad concreta, dependiendo del ámbito a que se refiere, es decir se centra en el aprendizaje, adquisición y uso de un léxico especial. Por consiguiente, el programa de un curso de este tipo debe establecerse en función del perfil y las expectativas que el aprendiente se propone conseguir con este aprendizaje y siempre intentando plasmarse en situaciones comunicativas específicas. El EFP no se puede impartir sin el previo y sólido conocimiento del español general (la sintaxis y el léxico son inseparables y se deben enseñar y aprender también inseparablemente).

La ISO (*International Standardization Organization*) define la *lengua de especialidad*<sup>3</sup> como un subsistema que utiliza una terminología y otros medios lingüísticos con objeto de suprimir toda ambigüedad en la comunicación propia de un área concreta (Vademécum 2004:1169).

Los ámbitos de aprendizaje del EFP se clasificarían en el de ciencias sociales (economía, comercio, derecho, turismo, etc.), y ciencias experimentales (medicina, ciencias ambientales, etc.). La estandarización de estos cursos ha favorecido el desarrollo de un sistema de acreditación oficial de estas enseñanzas, por ende es posible obtener certificados de español para fines profesionales en diversos ámbitos (*Español de los negocios, Español del turismo, Español de las ciencias de la salud, Diploma de Español de los negocios*).

Siendo profesores en estos cursos tenemos la tarea de ayudar a nuestros estudiantes a que se capaciten para su futura vida profesional. Actualmente, ellos tienen la posibilidad de «moverse» y estudiar en varias universidades y para hacerlo necesitan saber idiomas y estar preparados interculturalmente para desenvolverse en otros países. En las clases de EFP el trabajo con textos auténticos (periódicos, programas de televisión, etc.) facilita el conocimiento de usos lingüísticos reales que caracterizan cada situación de comunicación especializada. La descripción global (función comunicativa, relación entre los interlocutores, partes del discurso, etc.) y local (sintaxis, morfología, fraseología, terminología, etc.) del uso de la lengua se enmarca en cada clase de texto particular (informe económico, negociación comercial, entrevista laboral, currículum vitae, monografía académica, etc.). Se considera además objeto de aprendizaje la «*cultura profesional*» a la que pertenece la lengua de estudio, en este caso del español. Cuestiones como el comportamiento y la actitud de los profesionales ante diversas situaciones cotidianas (saludos, invitaciones, desacuerdos,

3 Además de la denominación - la lengua de la especialidad, encontramos también las siguientes: lengua especializada, lenguaje de especialidad, lenguaje especial, lenguaje sectorial y por último tecnolecto.

turnos de habla en una negociación, código gestual, etc.) se aprenden en cada contexto de especialidad, con unas normas de interacción y mediación propias.

En la enseñanza de L2FP el papel clave lo tienen el aprendizaje, la adquisición y el uso de un léxico especial y de vocabularios propios de cierta profesión. El estudio y la memorización del léxico para fines profesionales en la enseñanza de una lengua extranjera se deben realizar de forma sistemática y metódica e inevitablemente inician la discusión sobre el uso de los diccionarios, no solo como literatura de referencia, sino también como recurso didáctico. Se estudia y adquiere más fácilmente un determinado léxico escuchando y leyendo textos originales, mirando material visual o leyendo libros en español y no repitiendo algunas palabras o nociones sin saber situarlas en un contexto adecuado. En el proceso de aprendizaje o la enseñanza de un idioma cada persona usa diccionarios y se supone que sabemos cómo hacerlo. ¿Es así? ¿Cuáles y qué tipo de diccionarios usamos los profesores que impartimos el EFP y cuáles recomendamos a nuestros estudiantes? ¿Consideramos que el diccionario en la enseñanza de LE representa solo una fuente de información, o es también un recurso didáctico, incluso un tipo de manual? Son muchas las preguntas que se podrían plantear y que se refieren al tema de los diccionarios, glosarios, conceptuarios, vocabularios, bases terminológicas, etc.

## 2. Diccionarios, vocabularios, tesauros, glosarios, bases de datos

La importancia del conocimiento de la gramática se ha reconocido y afirmado en el mercado mediante la existencia de un sinnúmero de manuales especializados, sin embargo en cuanto al léxico, particularmente cuando nos referimos a diccionarios especializados del área de las ciencias sociales y humanas, sigue existiendo un vacío.

La producción lexicográfica es muy variada y por tanto no es posible hacer una sola clasificación basándose en un criterio sino que hay que hacerlo en varios niveles.

Como signa Šipka, «La empresa de un diccionario depende del material que abarca, el propósito depende del autor y la finalidad del usuario» (Šipka 2006: 160)<sup>4</sup> y de estas tres relaciones deriva la clasificación de diccionarios que retomamos de Jelena Kostić-Tomović, 2010<sup>5</sup>, que se basa en: la esfera de interés (diccionarios de tipo informativo), el número de idiomas que reúnen (diccionario monolingües, bilingües-unidireccionales o bidireccionales, o multilingües), su estructura (diccionarios alfabéticos-semasiológicos, ilustrados e inversos y no alfabéticos-onomasiológicos y visuales) y la finalidad o uso de un determinado diccionario (generales o específicos). Los diccionarios semasiológicos son aquellos que más usuarios conocen y utilizan. Frente a los diccionarios generales, los específicos se centran en cierta parte del fondo léxico, en algún fenómeno idiomático especial o en algún grupo de usuarios en particular (por ej: diccionario de palabras extranjeras, etimológico, histórico-filológico, ortográfico, histórico, fraseológico, de sinónimos y antónimos, de dudas, terminológico, visual, inverso o de rimas, enciclopédico, etc.).

Para el Español con Fines Profesionales son importantes los diccionarios especializados o técnicos que contienen términos que se engloban dentro de un campo de estudio específico y aportan información acerca del significado que estas palabras

4 „Odnos prema građi određuje zahvat rječnika, prema sastavljaču, njegovu namjeru, a prema korisniku namjenu” (Šipka 2006:160)

5 Kostić-Tomović, Jelena: Klasifikacija rečnika i tipologija leksikografskih informacija. *Prevodilac*, 63, 2010, 24-55.

tienen en el área en el que se utilizan (diccionarios de términos jurídicos, de turismo, negocios, sociológicos, etc.).

En la enseñanza-aprendizaje de EFP los tesauros también son sumamente importantes: este término proviene del neolatín y significa tesoro. Son obras en las que se relacionan numerosas palabras que guardan una relación más o menos directa con la palabra objeto de consulta. No son, pues, diccionarios de sinónimos, ya que estos últimos incluyen únicamente palabras con un significado similar y equivalente.

Los diccionarios de tipo analógico conceptual también son útiles para el EFP y representan una especie de tesoro. Sus características hacen que se presenten en formato electrónico (DVD o página web). En un diccionario conceptual el acceso se realiza por medio de conceptos no solo por medio de palabras. Por ejemplo, «*demasiado cansada para*» es un concepto multipalabra.

Basándonos en la tipología de los diccionarios y su finalidad, es posible definir para los estudiantes de ciencias sociales y humanas que optaron por estudiar el idioma español, cuál sería el diccionario pertinente y eficiente como recurso didáctico para la adopción de vocabularios específicos.

### 3. Panorama lexicográfico en el mercado serbio

Analizando la situación en el mercado editorial serbio en las últimas décadas, en cuanto al idioma español, podríamos concluir que sigue existiendo un gran vacío en la lexicografía serbio-española, especialmente tratándose de diccionarios especializados. Esta conclusión se justifica con las respuestas obtenidas en la encuesta hecha entre los profesores que imparten el EFP<sup>6</sup>. Los profesores explican que tienen problemas a la hora de conseguir diccionarios especializados.

La gran mayoría de diccionarios existentes parten de un concepto de diccionario general. Hablando de diccionarios especializados se puede constatar que hace algunas décadas la situación era un tanto diferente. Algunos diccionarios dejaron de existir, ya no se publican o es más difícil conseguirlos porque se publicaban en Sarajevo, Ljubljana, Zagreb, es decir en las repúblicas de la ex Yugoslavia<sup>7</sup>.

Actualmente, Internet ayuda en cierta medida a superar algunos de estos problemas. Esta constatación se puede argumentar mediante las respuestas obtenidas a la pregunta nº4 de la citada encuesta: ¿Prefieren usar diccionarios impresos o en línea? Nueve profesores encuestados contestaron que prefieren los diccionarios electrónicos y de estos nueve cuatro profesores utilizan también los diccionarios tradicionales.

### 4. El rol de los vocabularios/diccionarios/glosarios específicos en la enseñanza del EFP

Un diccionario es siempre una obra selectiva y, por tanto, incompleta y arbitraria: es imposible acometer la explicación en su integridad de todos los conceptos y de toda la terminología de una ciencia o materia (Quesada 1997: 25). Los diccionarios especializados son necesarios, incluso indispensables, puesto que en los cursos de EFP muchas veces al consultar un diccionario general se obtienen soluciones que pueden engañar.

6 En la encuesta realizada en octubre del año 2014 se planteó la pregunta si en el mercado serbio existen suficientes diccionarios para EFP. Siete de nueve profesores que imparten EFP contestaron que no existen.

7 Averbakh, Y.: *Pequeño diccionario de ajedrez - 6 idiomas*, Belgrado: Šahovski informator, 1988; Comité Olímpico: *Diccionario de los deportes olímpicos - 5 idiomas*, Sarajevo: Comité Olímpico, 1984.

En la Facultad de Filosofía de la Universidad de Belgrado, por ejemplo, el diccionario es una herramienta didáctica indispensable para poder realizar algunas actividades pre-examen (traducciones, resúmenes, presentaciones orales) así como el propio examen (traducción de un texto español original al idioma serbio). Los profesores necesitamos diversos tipos de diccionarios para preparar cursos de buena calidad y los estudiantes por su parte también los necesitan para capacitarse para leer textos importantes para su futura profesión, para escribir, comunicarse oralmente o traducir. A diferencia de otras facultades, en el caso de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Belgrado es difícil determinar por una parte un fondo léxico obligatorio y unificado, y por otra parte, el volumen del lenguaje estrictamente especializado, puesto que el grupo de estudiantes que estudia español es heterogéneo (asisten a las clases del idioma español estudiantes de diez diferentes departamentos: Filosofía, Psicología, Pedagogía, Sociología, Historia, Historia del Arte, Arqueología, Etnología, Ciencias Clásicas, Andragogía) y al mismo tiempo interdisciplinariamente relacionado, ya que todos pertenecen al grupo de ciencias sociales y humanas. Siendo profesores de lengua y literatura es difícil ser expertos en todos los campos con los que nos topamos mientras impartimos nuestras clases. De allí se puede concluir fácilmente qué importancia tienen los diccionarios para un profesor en la preparación de una clase de EFP.

#### 4.1. *El uso de los diccionarios en las clases de EFP en Serbia*

Para las necesidades de este trabajo durante el mes de octubre del año 2014 se realizó una mini encuesta<sup>8</sup> entre los únicos diez profesores que imparten el Español con Fines Profesionales en Belgrado y Kragujevac (2 de la Universidad de Belgrado, 1 de la Universidad de Kragujevac, 2 de la Universidad Megatrend, 3 de la Universidad Singidunum, 1 de la Academia Diplomática, 1 del Instituto Cervantes) y la encuesta nos dio la posibilidad de obtener algunas informaciones sobre el tema del uso de los diccionarios. Solamente nueve profesores rellenaron la encuesta que en total contenía veinte preguntas.

De las veinte preguntas planteadas en la encuesta, 13 se referían al tema de los diccionarios. Las demás preguntas se referían al uso de la plataforma *Moodle* y a la realización de las clases de EFP.

Respondiendo a la preguntas nº6 y nº8 de la encuesta, nueve profesores contestaron que usan diccionarios en línea y cuatro de los nueve profesores optan por ambos tipos de diccionarios, los *tradicionales* (impresos) y electrónicos, mientras que sus estudiantes prefieren los diccionarios en línea pero también a veces consultan diccionarios *tradicionales* recomendados por su profesor, como es el de Vojmir Vinja, Collins (inglés-español/español-inglés) o algún diccionario específico del campo jurídico, turístico, sociológico, filosófico, etc. A muchos estudiantes no les importa la fiabilidad del diccionario, sino el precio y por eso usan mucho los diccionarios gratuitos en línea.

#### 4.2. *¿Existen en el mercado serbio suficientes diccionarios pertinentes para el EFP?*

Respondiendo a la pregunta nº4 (¿Existen en el mercado serbio suficientes diccionarios pertinentes para el EFP?) de la encuesta, la mayoría de los profesores

<sup>8</sup> La encuesta fue realizada en octubre del año 2014 entre los profesores que imparten el EFP en Belgrado y Kragujevac. El formulario de la encuesta se encuentra en el Anejo 1 de este trabajo.

considera que el mercado serbio carece de diccionarios para el EFP (7 de los nueve encuestados). Para preparar sus clases, respondiendo a las preguntas nº5, nº7 y nº9, cuatro profesores contestaron que utilizan materiales auténticos del ámbito profesional y cinco profesores respondieron que además de materiales auténticos usan diccionarios específicos<sup>9</sup> (los diccionarios que se encuentran en la lista del Anejo 2 bajo los números 1,2,4,6,9,11,12 y 19 son los que están directamente relacionados con la futura profesión de sus aprendientes: Turismo, Diplomacia, Pedagogía, Sociología, Filosofía). Siete profesores encuestados consultan diccionarios monolingües, ocho usa los bilingües, cinco los multilingües y ocho los de sinónimos y antónimos. De los nueve encuestados, cinco profesores reiteraron que les hacen falta los diccionarios bilingües-bidireccionales específicos (revisando la lista que se da en el Anejo 2 se puede constatar que solamente seis son diccionarios con terminología específica para las ciencias sociales y humanas) y por eso seis de los nueve profesores encuestados elaboran sus propios glosarios o los hacen conjuntamente con sus estudiantes (las preguntas nº10 y nº11 se refieren precisamente a este tema) para lo cual, como base, cinco de los nueve encuestados utiliza el Plan Curricular, diccionario semántico (nivel B2) del Instituto Cervantes.

#### 4.3. ¿Qué influye en la elección de un diccionario?

Respondiendo a la pregunta nº12 (¿Qué influye en la elección de un diccionario?) todos los profesores destacaron que a la hora de elegir un diccionario en primer lugar piensan en las necesidades del curso, siete profesores escogen al autor y tienen en cuenta alguna buena recomendación. Para todos también cobra importancia si es fácil de conseguir cierto diccionario en Serbia. Contestando a las preguntas si los diccionarios siguen siendo importantes para la preparación de las clases o el *Google translate* es suficiente, seis de nueve profesores consideran que los diccionarios *tradicionales* (impresos) siguen siendo importantes para la preparación de las clases y ayudan a los estudiantes en su aprendizaje, pero que la red también ayuda mucho.

### 5. Diccionarios para el idioma español y serbio disponibles en la Facultad de Filosofía

En la biblioteca del Gabinete de lenguas extranjeras de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Belgrado están a disposición de los estudiantes, entre otros diccionarios, los diccionarios *tradicionales* generales y especializados para la lengua española. Se pueden utilizar solo en el Gabinete y no es posible llevarlos fuera de la facultad. Asimismo, la profesora recomienda una lista de diccionarios y bases de datos terminológicos que se pueden consultar en la red<sup>10</sup>. El año 2010 la profesora del idioma español de esta facultad instaló en la plataforma *Moodle* tres tipos de diccionarios (monolingüe, bilingüe y multilingüe) que están a disposición de los estudiantes las 24h. Los diccionarios que más frecuentemente son consultados por los estudiantes de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Belgrado son los que se encuentran en la lista que sigue, bajo los números 2, 5, 13, 15, 16 y 21. Lamentablemente la mayoría de los diccionarios especializados no son utilizados por los estudiantes, en primer lugar porque para los estudiantes que no son hispanohablantes resultan complicados de entender.

9 En el Anejo 2 se presenta la lista de diccionarios que utilizan los profesores encuestados en sus clases o para preparar las clases.

10 En el Anejo 3 se ofrece la lista de las páginas web.

En la lista que sigue no se enumeran los diccionarios del idioma serbio que figuran en el Gabinete de lenguas extranjeras de la Facultad de Filosofía.

1. Boričić, Jasmina (prir.): *Špansko-srpski i srpsko-španski rečnik* (sa osnovama gramatike), Zemun: JRJ, 2000.
2. Bonte, Pierre & Izard, Michel: *Diccionario Akal de Etnología y Antropología*, Madrid: Ediciones Akal S.A, 2008.
3. Canda Moreno, Fernando (coor. general): *Diccionario de Pedagogía y Psicología*, Edición MMIX, Madrid: Cultural S.A.
4. Soldatić, Dalibor (prir.): GLOSAR srpsko-španski – izbor pojmova iz ekonomije, finansija i trgovine. *Časopis PREVODILAC*, 2/88, Beograd: Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca, 1988.
5. DRAE, *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, Madrid, 2001.
6. *Diccionario básico de la lengua española*, Madrid: SGEL, 2001.
7. Filipović, Jelena & Diéz Plaza, César (ur.): *Diccionario didáctico español-serbio/serbio-español špansko-srpski/srpsko-španski didaktički rečnik*, Belgrado, 2003.
8. *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid: ESPASA Léxicos, 2009.
9. *Diccionario de uso del español actual CLAVE*, Madrid: SM diccionarios, 2003.
10. *El español de España y el español de América, vocabulario comparado*, Madrid: SM, 2008.
11. *Evropojmovnik*. Prevod Gordana Obradović. Beograd: Institut za međunarodnu politiku i privredu, 2005.
12. Grujić, Branislav: *Nuevo estándar diccionario- novi standardni rečnik, español-serbio/serbio-español*, Nikšić: Jasen, Biblioteka Rečnik, 2002.
13. Hillmann, Karl-Heinz: *Diccionario enciclopédico de Sociología*, Barcelona: Herder, 2005.
14. *Manual de español urgente*, Madrid: Agencia EFE, Cátedra, 1988.
15. Nikolić, Vojislav: *Španski rečnik, drugo izdanje, español-serbio/serbio-español*, Beograd: Jasen (gramática y diccionario ilustrado), 2010.
16. *Osmojezični enciklopedijski rječnik*, Zagreb: Leksikografski zavod «Miroslav Krleža», 11 vols., 1995-2005.
17. Quesada Marco, Sebastián: *Diccionario de civilización y cultura española*, Madrid: Ediciones ISTMO S.A., 1997.
18. Savater, Fernando: *Diccionario filosófico*, Barcelona: Ariel, 2007.
19. Sanmartín Sáez, Julia: *Diccionario de argot*, Madrid: Espasa, 2004.
20. Stojanović, Milutin: *Rečnik opštih fraza i izraza, srpsko-španski*, Novi Sad: Građevinska knjiga, 2006.
21. Sánchez, Aquilino: *Gran diccionario de uso del español actual basado en el corpus lingüístico Cumbre*, Madrid: SGEL, 2001.
22. *The Oxford-DUDEN pictorial Spanish and English dictionary*, Oxford: Clarendon press, 1995.
23. Tošić, Dragana: *Srpsko-španski rečnik pravnih i poslovnih termina*, Beograd: Službeni glasnik, 2005.
24. Vinja, Vojmir & Kožljan, Rudolf: *Španjolsko-hrvatskosrpski/ hrvatskosrpski-španjolski Langenscheidtov univerzalni rječnik*, Zagreb: Izdavačko knjižarsko poduzeće «Mladost», 1979.
25. Vinja, Vojmir: *Diccionario español-croata/croata español*, Zagreb: Ediciones «Školska knjiga», 2000.

## 6. Diccionarios electrónicos utilizados con frecuencia<sup>11</sup>

Como comentábamos anteriormente y según los resultados obtenidos en la encuesta anteriormente citada, tanto los profesores que impartimos el EFP como nuestros estudiantes usamos con frecuencia diccionarios electrónicos que así se convierten en un serio rival de los diccionarios impresos. El precio juega un papel importante y por esa razón los diccionarios a menudo se fotocopian y se acude a diccionarios electrónicos porque la mayoría son gratuitos.

A continuación comentamos solamente algunos de los diccionarios en línea. De los diccionarios-traductores disponibles en la red que más frecuentemente usan los estudiantes, está el de la dirección <https://www.translate.google.com>, además de ser inadecuado, no es de fiar y es inaceptable para las necesidades de la enseñanza. También se utiliza a menudo aquel en la dirección <http://www.onlinerechnik.com>. Se trata de un proyecto lexicográfico multilingüe protegido por la licencia CC (Creative Commons). Este proyecto ofrece varios diccionarios bilingües bidireccionales de diferentes combinaciones y es bastante fiable y recomendable.

Los diccionarios electrónicos para la lengua española, generales o específicos, disponibles en Internet son de buena calidad, pero tienen el mismo problema que los impresos que están generalmente dedicados a los hispanohablantes y por consiguiente son útiles a los usuarios con un nivel avanzado del español. Este problema se ha detectado y aparece un número cada vez mayor de diccionarios híbridos o multilingües. Aparte de los diccionarios licenciados por parte de las grandes editoriales, el diccionario y buscador que es muy recomendable está en la dirección <http://www.linguee.es>. Se trata de un concepto único, una combinación de diccionario multilingüe y buscador. La ventaja de este diccionario es que brinda un enorme número de ejemplos y traducciones fiables. Por último, para verificar muchas palabras extranjeras en serbio recomendamos el diccionario en la dirección <http://www.vokabular.org>.

## 7. Propuesta para mejorar las clases de EFP: la plataforma Moodle

Los estudiantes vienen a las clases con ordenadores portátiles, tabletas y teléfonos inteligentes. En otras palabras, están equipados para una enseñanza híbrida. Las respuestas a las últimas tres preguntas de la encuesta realizada en octubre del año 2014 nos descubren que en algunas facultades es disponible la plataforma Moodle y los profesores de E/LE la usan. Esta plataforma ofrece varias herramientas entre las que está la herramienta «Diccionario», recomendable para la adquisición del vocabulario especializado, la lectura y traducción de la literatura relacionada con la profesión de los estudiantes. A diferencia de los diccionarios «tradicionales», esta herramienta es un diccionario interactivo, posibilita la interacción entre el estudiante y el profesor y sitúa al estudiante en el centro del proceso de aprendizaje puesto que mientras eligen las palabras y las procesan terminológicamente, aprenden de manera activa. La herramienta «Diccionario» facilita también la comunicación fuera del aula, con lo cual se superan los problemas de la escasez de tiempo en las clases presenciales o la heterogeneidad del perfil de los estudiantes (Filosofía, Sociología, Pedagogía, etc.). Además, esta herramienta permite a los profesores de EFP utilizarla en el proceso de la evaluación<sup>12</sup> puesto que se puede preparar un test con determinado léxico.

11 Anejo 3: En la lista ofrecida se encuentran las páginas web.

12 Marina Nikolić y Olga Arsić, *Kako učiti jezik struke. Moodle. Alatka Rečnik*, trabajo presentado en la Conferencia sobre lenguas con fines profesionales, celebrada en Belgrado en septiembre de 2014.

Consideramos que Moodle y su herramienta «Diccionario» pueden ayudar a mejorar la situación en el campo lexicográfico y lograr producir glosarios específicos de ciencias humanas. Concretamente, en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Belgrado los estudiantes proponen a su profesor un número determinado de términos característicos para sus futuras profesiones. Este léxico se renueva cada año académico y de esta manera se va ampliando la base de datos de la herramienta «Diccionario» en la plataforma Moodle.

## 8. Conclusión

Teniendo en cuenta las respuestas obtenidas a las primeras tres preguntas de la encuesta realizada en el año 2014 entre los profesores que imparten EFP, se concluye que los profesores tienen pocas clases de EFP a disposición (el EFP se estudia en algunas facultades de Serbia solo un semestre, en otras facultades dos, tres o cuatro semestres y nada más que en una facultad se estudia los cuatro años de estudios). El EFP se estudia generalmente en los primeros dos años de estudios y la mayoría de los profesores primero tiene que realizar un número de clases del español general para luego pasar al EFP.

En cuanto al tema de los diccionarios, solamente cuatro de los nueve profesores que rellenaron la encuesta ofrecen una clase durante su curso dedicada al uso de los diccionarios y dos lo hacen a veces y si las necesidades lo exigen. Mientras no existan suficientes diccionarios pertinentes para el EFP, sería indispensable que los profesores que imparten estos cursos dieran una clase dedicada al rol, importancia y uso de diccionarios *tradicionales* y los en línea y otra sobre los diccionarios específicos para así ayudar a sus estudiantes a la hora de elegir los diccionarios de uso. De esa manera se evitaría a que usaran *lo primero que les salta* en Internet y tal vez un mayor número de ellos optaría por volver a usar un diccionario *tradicional* (impreso).

Nos dimos cuenta de que pocos profesores utilizan alguna plataforma como es la plataforma *Moodle*. Por lo tanto, esperamos que la propuesta que se ofrece en el apartado anterior sea interesante para algunos colegas que imparten el EFP.

A pesar de que en las últimas décadas proliferan los diccionarios y compendios de términos específicos que, dependiendo del grupo meta, ofrecen interés para el profesor que imparte el EFP, pensamos que aún es difícil llenar el vacío editorial en el mercado serbio, largamente lamentado por profesores, traductores, juristas, aprendientes, etc. Lamentamos que ni siquiera exista un diccionario de tamaño y seriedad como el de Vojmir Vinja pero serbio-español. Tampoco existe un diccionario monolingüe español o bilingüe bidireccional para el EFP enfocado a satisfacer las necesidades de los estudiantes de ciencias sociales y humanas que a la vez se recomendaría como recurso educacional. Por último, no existe ningún diccionario bilingüe bidireccional español-serbio del área de las ciencias sociales y humanas que se estudian en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Belgrado. Por ende, el diccionario perfecto para nuestro caso sería un diccionario bilingüe especializado de tipo híbrido en el cual se respetarían los criterios de los diccionarios de uso, donde los términos principales tendrían su traducción al español, ilustrados con ejemplos adecuados y traducidos al idioma serbio.<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Jasna Vidić, *Rečnik u nastavi francuskog jezika za akademske potrebe*, trabajo presentado en la Conferencia sobre lenguas con fines profesionales, celebrada en Belgrado en septiembre de 2014.

Para mejorar esta situación podría proponerse al Ministerio de Educación publicar una edición de diccionarios multilingües especializados.

«El auténtico viaje del descubrimiento no consiste en buscar nuevos paisajes, sino en verlos con otros ojos y conocer un idioma puede aportarnos esos ojos.»<sup>14</sup>  
Marcel Proust

### Referencias bibliográficas

- Kostić-Tomović 2010: Kostić-Tomović, Jelena: Klasifikacija rečnika i tipologija leksikografskih informacija, *Prevodilac*, 63, 24-55.
- Kostić-Tomović 2011: Kostić-Tomović, Jelena: Nemačko-srpska stručna leksikografija kao izazov za nastavu i prevodilačku praksu (2000-2010), en *Actas del II Congreso Internacional: Idioma con Fines Profesionales: desafíos y perspectivas*, Belgrado: Facultad de Filosofía, 554-564.
- Šipka 2006: Šipka, Danko: *Osnovi leksikologije i srodnih disciplina*, Novi Sad: Matica srpska.
- Quesada Marco 1997: Quesada Marco, Sebastián: *Diccionario de civilización y cultura españolas*, Madrid: ISTMO.
- Sánchez Lobato & Santos Gargallo (coord.) 2004: Sánchez Lobato, Jesús; Santos Gargallo, Isabel (dirs.): *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL.
- <cvc.cervantes.es/ensenanza/mimundo/>
- <<http://www.tiposde.org/escolares/424-tipos-de-diccionarios/#ixzz3GoKuYIML>>

## Anejo 1. La encuesta realizada entre los profesores que imparten EFP.

### ANKETA

#### Nastavnici Španskog jezika struke, 2014.godina

#### Broj pitanja: 20

1. Koliko semestara se izučava **španski jezik struke** na Vašem fakultetu?
2. Na kojoj godini studija predajete **španski jezik struke** (ŠJS)? (možete zaokružiti više odgovora)  
a) I                      b) II                      c) III                      d) IV                      e) V
3. Da li prvo držite opšti kurs španskog jezika a zatim **španski jezik struke**?  
a) da                      b) ne
4. Da li po Vašem mišljenju na našem tržištu ima dovoljno rečnika za **ŠJS**?  
a) da                      b) ne
5. Za pripremu nastave **ŠJS** koji rečnik najčešće koristite? (Navedite bibliografski podatak).
6. Da li radije koristite:  
a) elektronske rečnike  
b) tradicionalne rečnike
7. Koristite (možete zaokružiti više odgovora):  
a) Jednojezičke rečnike

<sup>14</sup> <http://www.feel.video.et>

- b) višejezičke rečnike
  - c) 2-jezičke rečnike
  - d) rečnike sinonima i antonima
  - e) stručne rečnike
8. Koje rečnike najčešće koriste Vaši studenti?
9. Koja vrsta rečnika Vam najviše nedostaje za rad na časovima i za pripremu nastave ŠJS?
10. Da li pravite svoj poseban glosar koji je proizašao iz predavanja ŠJS a koristan je studentima?
- a) da
  - b) ne
11. Za odabir leksičkog korpusa koji koristite na kursevima ŠJS poslužio Vam je Servantesov „Plan Curricular” (B2).
- a) da
  - b) ne
12. Šta utiče na odabir rečnika koje koristite?
- a) autor
  - b) preporuka
  - c) koristili biste određeni rečnik ali niste u mogućnosti da ga nabavite iz inostranstva
  - d) cena
  - e) potrebe kursa
13. Šta utiče na odabir rečnika koje koriste Vaši studenti?
- a) autor
  - b) vaša preporuka
  - c) cena
  - d) \_\_\_\_\_
14. Da li smatrate da su rečnici su i dalje veoma važni za pripremu nastave a studentima za učenje ŠJS?
- a) da
  - b) ne
15. Google translate i slični „prevodioci” „rešavaju” sve, rečnici više nisu potrebni!
- a) ne
  - b) rečnici su potrebni ali i Google pomaže
16. Da li tokom kursa držite jedno predavanje o upotrebi rečnika?
- a) da
  - b) ne
17. Da li u nastavi koristite neku elektronsku platformu (Moodle, itd)?
- a) da
  - b) ne
18. Koju elektronsku platformu koristite?
- \_\_\_\_\_
19. Koristite platformu samo kao oglasnu tabla ili...
- \_\_\_\_\_
20. Vaš dodatni komentar u vezi upotrebe rečnika u nastavi ŠJS:

***Zahvaljujem se na saradnji!***

## **Anejo 2. Lista de los diccionarios que utilizan los profesores encuestados en sus clases o para preparar las clases.**

1. *Americanismos: Diccionario Ilustrado Sopena*, Barcelona: Ed. Ramon Sopena, 1982.

2. Bonte, Pierre & Izard, Michel: *Diccionario Akal de Etnología y Antropología*. Madrid: Ediciones Akal S.A., 2008.
3. Corominas, J. & Pascual J.A.: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 1980-1991.
4. Coordinador general: Canda Moreno, Fernando (Edición MMIX): *Diccionario de Pedagogía y Psicología*. Madrid: Cultural S.A.
5. Gerzić, B.: *Rečnik srpskog žargona*, Beograd: Samostalno autorsko izdanje, 2012.
6. Hillmann, Karl-Heinz: *Diccionario enciclopédico de Sociología*, Barcelona: Herder, 2005.
7. Klajn, I. & Šipka, M.: *Veliki rečnik stranih reči i izraza*, Novi Sad: Prometej, (4. izd.), 2008.
8. Lalević, M.: *Sinonimi i srodne reči srpskohrvatskoga jezika*, Beograd: Leksikografski zavod – Sveznanje, 1974.
9. Quesada Marco, Sebastián: *Diccionario de civilización y cultura española*, Madrid: Ediciones ISTMO S.A., 1997
10. *Rečnik srpskog jezika*, Novi Sad: Matica srpska.
11. Savater, Fernando: *Diccionario filosófico*. Barcelona: Ariel, 2007.
12. Seco, M., Andrés O. & G. Ramos: *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.
13. Seco, Manuel: *Diccionario de dificultades del español*, Madrid: Espasa, 2004.
14. Tošić, D.: *Srpsko-španski rečnik pravnih i poslovnih termina*, Beograd: Službeni glasnik, 2005.
15. Vukičević, B.: *Englesko-srpskohrvatski građevinski rečnik*, Beograd: Privredni pregled, 1982.
16. Vinja, Vojmir: *Diccionario español-croata/croata-español*, Zagreb: Školska knjiga, 2000.

*Diccionario de la RAE*, en línea, [www.rae.es/recursos/diccionarios/drae](http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae)

[02/09/2014]

[www.WordReference.com](http://www.WordReference.com),  
[www.medicoscubanos.com](http://www.medicoscubanos.com),  
<http://www.eudict.com>,  
<http://es.thefreedictionary.com>,  
<http://www.srpskijezik.com>

### Anejo 3. Páginas web recomendadas.

Diccionario de Mitología: <http://www.forumromanum.org>

Estructurado por voces, inserta también citas de los clásicos e incluye un buen número de ilustraciones. Dispone de una buena biblioteca en línea de textos latinos y ofrece una visita virtual a Roma. En inglés.

Biblioteca Arango: <http://www.lablaa.org> - Alojada en el Banco de la República (Colombia), esta Biblioteca reúne una buena colección de textos virtuales sobre arte, literatura e historia. Remite a textos completos, reseñas y artículos, en su gran mayoría de origen latinoamericano. Hay un buen apartado sobre el cuento, y otros sobre novela y poesía.

Biblioteca de Filosofía en español: <http://www.filosofia.org>

- Corpus del Español: <http://www.corpusdelespanol.org> - Corpus del español, que reúne cien millones de palabras. Permite búsquedas de palabras y frases desde el siglo XIII hasta nuestros días, localizándolas en su contexto y siguiendo la pista de su aparición o declive.
- <http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com>
- [www.vokabular.org](http://www.vokabular.org)
- [www.onlinerecnik.org](http://www.onlinerecnik.org)
- [www.staznaci.com](http://www.staznaci.com)
- IATE – la base terminológica de la Unión Europea. <http://iate.europa.eu> (20.07.2014) – base terminológica de 27 idiomas de la UE, utilizada por los traductores de todas las organizaciones, órganos y organismos de la UE y es de libre acceso.
- UNTERM. <http://unterm.un.org> [15.09.2014] - base terminológica de 6 idiomas oficiales entre los que está el español y se usa en el trabajo de la ONU. Es gratuita.
- Laplanche, J., Pontalis, J-B. (1967, 2011): *Vocabulaire de la psychanalyse*, Paris: Quadrage-PUF – Diccionario de terminología psicoanalítica, explicados en forma de artículos. Existen términos equivalentes en español, alemán, inglés, italiano y portugués. Es un diccionario híbrido – combinación de un diccionario monolingüe enciclopédico y glosario multilingüe.
- Multidoc – biblioteca virtual de la UE. – Agencia traductora
- Diccionario RAE – <http://www.rae.es/noticias/la-publicacion-de-la-23a-edicion-del-drae-se-adelanta-al-16-de-octubre> - modernizado después de 13 años
- Banco de datos del Español - <http://www.rae.es>
- [www.WordReference.com/es/](http://www.WordReference.com/es/) - Diccionario básico con sinónimos, foro de dudas y otras aplicaciones interesantes
- [http://www.medicoscubanos.com/diccionario\\_medico.aspx?s=A](http://www.medicoscubanos.com/diccionario_medico.aspx?s=A) (medicina)
- Multilingual Glossary of Medical Terms / Glosario Multilingüe de Términos Médicos - <http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome> - Glosarios en castellano, alemán, danés, francés, holandés, inglés, italiano y portugués de términos médicos, tanto especializados como populares, elaborados por el Instituto de Farmacología de la Universidad de Gante. Definiciones en inglés.
- <http://prevodjenje.seio.gov.rs/evronim/> (Oficina para las integraciones europeas – EVRONIM)
- SDL Trados- Software de traducción para aumentar la productividad y eficacia en el trabajo.
- Wordfast Professional- Herramienta de traducción asistida por ordenador como colección de macros de Word que permite el uso de memorias de traducción para agencias de traducciones y traductores.
- Metataxis- Una de las herramientas TAO más potentes para traductores, que permite traducir mejor y con mayor rapidez.
- WebBudget- es una herramienta para gestionar proyectos de traducción de webs de una forma más sencilla y rápida.
- <http://www.linguee.es> - Página con recursos y frases paralelas.
- Interactive Terminology por Europe- Base de datos de la Unión Europea IATE
- <http://www.css.qmw.ac.uk/foreign/eng-spanish-> Pequeño vocabulario inglés-español de términos informáticos elementales.
- Eurodicautom - <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller> -Eurodicautom es la base de datos terminológica multilingüe del Servicio de Traducción de la Comisión Europea, con más de 5 millones y medio de entradas. Contiene términos técnicos, abreviaciones, acrónimos y fraseología de un amplio espectro de materias en las doce lenguas oficiales de la Unión Europea.

Glosario básico de Internet – ATI - <http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novatica/glointv2>  
- Glosario de términos y expresiones inglesas relativas a Internet con definición y equivalencia en castellano.

## РЕЧНИЦИ И ГЛОСАРИ У НАСТАВИ/ УЧЕЊУ ШПАНСКОГ КАО ЈЕЗИКА СТРУКЕ

### Резиме

Речници и глосари имају кључну улогу у процесу подучавања и учења шпанског језика струке. Сви ми, који предајемо шпански језик струке, суочавамо се са извесним недостатком референтних речника за различите струке.

Овом приликом износимо преглед оних речника и глосара који су потребни за подучавање и усвајање стручне терминологије на шпанском језику. Наводимо и коментаришемо речнике који су нам данас на располагању и предлажемо оне који би нам евентуално били потребни у будућности за усвајање језика струке. Анкета која је спроведена у октобру 2014. међу професорима који предају шпански језик струке у Београду и Крагујевцу, дала је одговоре значајне за овај рад.

Имајући у виду да се на Филозофском факултету Универзитета у Београду изучава неколико различитих хуманистичких наука, овом приликом објашњавамо важност употребе речника као наставног средства у усвајању појединих стручних термина као и у остваривању предиспитних активности током студирања тих наука.

Најзад, коментаришући улогу коју имају речници које нуди Интернет а заправо се све више користе у настави, даје се предлог како час језика струке учинити бољим и занимљивијим уз помоћ платформе *Moodle* и њене алатке „Речник”.

Крајњи циљ рада је да покаже да су речници и даље веома важна алатка, како за наставника тако и за студента и то, не само на традиционалним курсевима језика струке већ и на такозваним хибридни курсевима који се одвијају на неким нашим факултетима.

**Кључне речи:** речници, глосари, шпански језик струке, хибридна настава, *Moodle*.

*Марина Николић*

Maja Veljković Michos<sup>1</sup>  
Marina Milovanović  
Aleksandra Gagić  
Universidad Singidunum

## LA APLICACIÓN DE LAS TIC COMO UNA ESTRATEGIA EXITOSA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

El objetivo principal del presente trabajo es presentar el nuevo rol del profesor y del estudiante en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español en la actual «era digital» y, por otro lado, señalar cómo integrar las TIC dentro y fuera del aula y destacar algunas herramientas útiles para la enseñanza del español. Si la enseñanza de español tiene como fin el desarrollo en los alumnos de conocimientos y habilidades básicas que les permitan comunicarse en la lengua extranjera, la aplicación de las TIC en el aula es muy importante para el desarrollo de las diferentes destrezas. Con la utilización de la tecnología se pueden crear nuevos ambientes de aprendizaje y crear clases más interactivas, y motivadoras, pero todo depende de la preparación del docente. También es importante señalar que se establezca una nueva relación entre profesor y alumno y que se rompan las barreras espacio-temporales en la enseñanza. El profesor se convierte en organizador o supervisor y el alumno en protagonista activo y responsable, que decide qué, cuándo y dónde quiere aprender. Sin embargo, es fundamental conseguir que los alumnos aprendan utilizando la tecnología: buscando datos, comunicándose con otros, viendo videos, leyendo textos, etc. Finalmente, como apoyo a la docencia, destacaremos algunas herramientas, como son la página oficial de la asignatura, estudios a distancia (plataforma Moodle), y las redes sociales, que fomentan significativamente la motivación y el aprendizaje tanto dentro como fuera del aula.

**Palabras clave:** ELE, Internet, páginas oficiales de las asignaturas, plataforma, profesor.

### 1. Introducción

El uso de Internet y las nuevas tecnologías hoy en día es imprescindible tanto en la vida privada como en la profesional. Su aplicación en el proceso de enseñanza y aprendizaje es también fundamental porque contribuye a la innovación en la enseñanza de español tanto en las clases presenciales como en la docencia a distancia. La innovación tecnológica nos ha permitido la creación de nuevos ambientes educativos y de nuevas experiencias de aprendizaje. En este sentido, los conocimientos informáticos del profesor deberían desarrollarse conforme al progreso técnico y didáctico. Además, su rol como docente es fundamental en ese proceso, porque debe saber emplear las TIC de manera que sus alumnos aprendan utilizando la tecnología.

Por otra parte, nuestros estudiantes, en la mayoría de los casos, usan más que nosotros Internet y realizan a diario diferentes actividades en línea (navegar, chatear, bajar videos y canciones, comunicarse con sus amigos, leer textos, escribir y enviar correos, etc.). De este modo, con el uso de las TIC, los alumnos se convierten en protagonistas de su propia formación y se ven más responsables de su progreso (González Romero 2010: 160).

En ese contexto, el objetivo planteado en este trabajo es analizar la importancia y las ventajas de las Tecnologías de Información y Comunicación en el proceso de

---

1 mveljkovic@singidunum.ac.rs

enseñanza-aprendizaje como una herramienta fundamental en la actualidad y como un recurso didáctico imprescindible que contribuye a la innovación y actualización de la enseñanza de español.

Hoy empleamos las TIC tanto en la educación a distancia como en la enseñanza presencial. En el primer caso, en los cursos virtuales, el profesor y el alumno están separados físicamente, el ordenador es el canal de comunicación y el alumno toma parte integrante en el proceso de aprendizaje y se siente responsable de su progreso. En las clases presenciales las TIC ofrecen también una gran cantidad de recursos para el aula y sus ventajas son múltiples para la calidad de enseñanza.

En ese contexto, vamos a señalar sus principales ventajas en la enseñanza de español, proponer algunas herramientas útiles<sup>2</sup> para las clases presenciales y la enseñanza a distancia y, por último, con la finalidad de conocer nuestra valoración de las ventajas de las TIC en el proceso de enseñanza aprendizaje, proporcionaremos evidencia empírica, mediante una encuesta anónima realizada con los estudiantes de español de la Universidad Singidunum de Belgrado. Son estudiantes de grado, de las Facultades de orientación económica, técnica e informática. Aprenden español (niveles A1-B1) como segunda lengua extranjera, y esta asignatura es optativa. El análisis y la síntesis de los datos obtenidos, incluyendo la experiencia de los docentes de nuestro país y del extranjero nos hacen concluir que el uso de las TIC es definitivamente importante en el proceso de adquisición de una lengua extranjera, en nuestro caso del español. Con las TIC, utilizadas de manera correcta, se obtienen buenos resultados en el desarrollo de conocimientos y habilidades de alumnos, que les permiten comunicarse en la lengua extranjera.

## 2. El planteamiento del tema

Como ya se ha mencionado, el uso de los ordenadores e Internet en la enseñanza de idiomas no es tan nuevo. Desde los primeros años de la era informática, se ha prestado siempre un enorme interés al uso de ordenadores y sus herramientas en el proceso de enseñanza - aprendizaje. Las primeras aplicaciones se basaban en simples actividades de gramática, sintaxis y traducción a lo largo de los años setenta del siglo pasado. La aparición de Internet, «con sus dos conceptos determinantes: la interacción (acción que persigue una finalidad comunicativa) y la interactividad (simulación electrónica del proceso de interacción)» se mostró como una fuente inagotable de información actualizada y muy práctica para el aprendizaje de lenguas (Contreras Izquierdo 2008: 2).

Por lo tanto, Internet hoy en día sigue ofreciendo una serie de usos muy prácticos en el aprendizaje de lenguas, entre los que podemos destacar su empleo como fuente, casi gratuita, que nos facilita acceso a periódicos, radio, televisión, diccionarios *on line*, la posibilidad de participar en foros, acceder a bibliotecas y a numerosas obras en formato electrónico.

Otra ventaja importantísima de Internet ha sido la educación a distancia (*e-learning*).

El empleo de las TIC en la formación de la enseñanza superior aporta múltiples ventajas en la mejora de la calidad docente, en aspectos tales como el acceso a

---

2 No es nuestro objetivo proporcionar una recopilación detallada de estas herramientas, sino presentar, a modo de ejemplo, solo unos recursos y herramientas que hemos utilizado y nos han parecido interesantes y productivos.

información o actividades desde áreas remotas por parte de los estudiantes (Ferro *et al.* 2009: 4).

Por eso, una de las ventajas más importantes de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje es la ruptura de las barreras espacio-temporales. Esta aportación significativa de las TIC se refiere tanto a la enseñanza presencial como a distancia. De esta forma, las instituciones universitarias pueden ofrecer sus cursos y programas de estudio a distancia, haciéndolos accesibles a todo tipo de estudiantes, sin importar si pueden asistir a clases presenciales, ya que ahora pueden realizar distintas actividades y seguir un curso desde cualquier lugar y a cualquier hora del día.

Otra importante ventaja que aportan las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje es que elevan la motivación de estudiantes. El uso de las TIC en el aula hace que las clases sean más entretenidas y motivadoras para nuestros alumnos. Debido a que el libro de texto ya no tiene monopolio en la enseñanza y no es la fuente única de conocimiento, se estimula a los alumnos que busquen nuevas fuentes a través de las tecnologías e Internet a fin de mejorar su conocimiento y desarrollar sus destrezas (buscando datos, viendo videos, contestando cuestionarios, o comunicándose con otros). En el aula, los estudiantes aprenden nuevas cosas haciendo juegos interactivos o haciendo ejercicios que resuelven al instante y se autocorrijen. De este modo, cada alumno puede comprobar si ha acertado y en qué ha fallado<sup>3</sup>.

Fuera del aula, los estudiantes dedican más tiempo a estudiar y aprenden más, puesto que están permanentemente activos al interactuar con el ordenador o entre ellos mismos, a distancia. De este modo se favorece la comunicación entre alumnos y las actividades en grupo.

Por otra parte, los alumnos se motivan aún más cuando se responde a sus necesidades de formación concretas, es decir cuando el proceso de formación está centrado en el estudiante y no en el profesor. Por eso las TIC facilitan la adaptación de los cursos y programas a las necesidades y características de los estudiantes que ahora pueden realmente elegir cuándo, cómo y dónde estudiar.

La rapidez es otra característica importante que nos ofrecen las TIC. El acceso rápido a la información, por parte de profesores y estudiantes, de las distintas fuentes virtuales a través de la red que se puede recibir no es solo textual sino también visual y auditiva. Gracias al acceso casi instantáneo a los diccionarios, enciclopedias, libros, revistas y otras fuentes a través de Internet, el proceso de aprendizaje universitario deja de ser una mera recepción y memorización de datos recibidos en clase (Ferro *et al.* 2009: 5). Los estudiantes, de forma activa e independiente, toman parte en su formación porque pueden buscar, analizar, comprobar y usar la información obtenida en la red, de una forma más rápida y más eficaz. El acceso rápido a múltiples recursos educativos y entornos de aprendizaje pone al alcance de los estudiantes todo tipo de información y múltiples materiales didácticos digitales, en CD/DVD e Internet, que enriquecen los procesos de enseñanza aprendizaje.

Mediante las TIC los estudiantes tienen a su disposición múltiples materiales para la autoevaluación de sus conocimientos de forma inmediata. Los alumnos se motivan siempre que obtienen *feedback* y pueden autoevaluarse y autocorregirse. De esta manera actúan directamente en su aprendizaje, son protagonistas en el proceso de enseñanza-aprendizaje y se sienten responsables de su propio progreso. Las TIC

---

3 Son ejercicios autocorregibles creados a través de una plataforma donde el profesor crea el contenido de las preguntas, las respuestas y las soluciones.

les facilitan el aprendizaje a partir de los errores, permitiendo conocerlos justo en el momento en que se producen.

Aparte de otras ventajas, una de las aportaciones de las TIC es que facilita a los docentes una constante actualización profesional de forma fácil y rápida, puesto que en Internet se pueden encontrar numerosas fuentes virtuales que pueden contribuir a mejorar las competencias profesionales. A través de la red y utilizando las tecnologías podemos mantenernos constantemente actualizados en los ámbitos profesionales de enseñanza del idioma español. Se ofrece a los profesores la posibilidad de estar en contacto inmediato con otras instituciones educativas de todo el mundo y realizar todo tipo de colaboración e intercambio profesional, pero también poner fin a las clases con trabajos repetitivos, monótonos y rutinarios.

Sin embargo, las TIC se deberían emplear siempre con un solo objetivo de mejorar la calidad de enseñanza y hacer que los estudiantes aprendan español. En otras palabras, las TIC deberían ser una herramienta para la enseñanza y no un objetivo. Ayudan significativamente al profesor y al alumno, pero siempre que se sepa cuándo, cómo, y por qué usarlas. Por lo tanto, es fundamental que los profesores, a la hora de aplicar las TIC en la enseñanza presencial, aparte de saber utilizarlas, sepan dejarlas cuando no sean necesarias.

Hoy, en este contexto, existen numerosas herramientas disponibles en Internet: plataformas, cursos, textos, vídeos, prensa, cine, fotos, canciones, etc. Sin embargo, no son pocos los inconvenientes de su uso, como puede ser la falta de control de la calidad, la dificultad de acceso y uso, el exceso de libertad y los derechos de propiedad intelectual. Por lo tanto, y debido a la gran cantidad de información disponible en la red resulta difícil acceder siempre a los contenidos deseados. Por eso, vamos a señalar solo las herramientas que estamos utilizando y que son fiables.

### **3. Recursos didácticos y herramientas útiles**

Como hemos indicado, para incorporar las TIC apropiadamente a la enseñanza de español es necesaria ante todo una infraestructura apropiada adaptada al tipo de enseñanza: presencial o a distancia. En otras palabras, para usar las TIC debemos disponer de un ordenador tanto el alumno como el profesor, acceso a Internet, diferentes programas y soportes técnicos apropiados. En la red existen aplicaciones listas para ser utilizadas por el alumno y que, por lo tanto, le permiten practicar aspectos concretos de la lengua extranjera. Este grupo es tan amplio que se podría dividir «en software específico para el aprendizaje de ELE (cursos completos, baterías de ejercicios...) y software diseñado para otros fines pero que puede ser empleado en el aprendizaje de ELE (enciclopedias y diccionarios multimedia, tratamiento de textos, cuentos y juegos electrónicos, etc.)» (Ruipérez 2004: 1049-1050).

Como se ha señalado antes, debido a una inmensa cantidad de fuentes disponibles en la red vamos a destacar solo aquellas herramientas que estamos utilizando<sup>4</sup> y algunas que hemos creado:

---

4 Estas herramientas, en nuestro caso, se han mostrado muy útiles para la enseñanza de ELE de todos los niveles de conocimiento y por eso las hemos destacado en este trabajo, entre muchas otras que hemos utilizado a lo largo de nuestra experiencia docente.

1. <http://cvc.cervantes.es/aula/>

Este portal está dedicado tanto a los estudiantes como a los profesores de español y ofrece múltiples actividades, talleres y cursos para aprender o perfeccionar el español. Un ejemplo es el Aula Virtual Cervantes (AVE, <http://ave.cervantes.es/>), un entorno virtual diseñado para el aprendizaje del español. Este recurso didáctico puede emplearse como herramienta autónoma para el aprendizaje por Internet (enseñanza a distancia) o integrarse en la enseñanza presencial y semipresencial. Este portal contiene también una sección que ofrece numerosas propuestas didácticas interactivas lúdicas para estudiantes y profesores de español (<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/default.htm>).

2. [www.todoeele.net](http://www.todoeele.net)

Esta página del profesor de español como lengua extranjera nos facilita secciones con materiales didácticos y diferentes recursos para la clase. Está creada por y para profesores de español y es una página web que ofrece a los profesores de español como lengua extranjera todo tipo de actividades y recursos para sus clases.

3. <http://www.ver-taal.com/>

Esta página contiene una gran variedad de recursos que pueden aprovecharse en las clases presenciales de español. Ofrece muchos tipos de ejercicios para practicar español: ejercicios de vocabulario que están distribuidos por temas y contienen imágenes, lo que ayuda al aprendizaje del vocabulario por la forma visual en que se ofrece. También proponen ejercicios lúdicos, crucigramas y refranes. Con este portal es posible practicar en clase diferentes destrezas porque contiene recursos para practicar el vocabulario, comprensión auditiva, comprensión de lectura. Contiene tráileres de películas, anuncios, reportajes de telediario y vídeos culturales que van acompañados de ejercicios relacionados con la comprensión de la audición. La página ofrece también ejercicios gramaticales clasificados por niveles (principiantes, nivel medio y avanzado). La página se actualiza con frecuencia y se añaden nuevas actividades y vídeos.

Por otra parte, como profesores de español podemos crear, gracias a la infraestructura técnica e informática proporcionada por nuestras instituciones educativas, nuestro propio material didáctico y recursos útiles para la enseñanza de español, tanto presencial como virtual (*e-learning*). En otras palabras, a través de una plataforma que administra la propia Universidad podemos administrar nuestros cursos a distancia, y también crear un portal de nuestra asignatura que podemos denominar «página oficial de asignatura». Es un portal donde los estudiantes pueden encontrar información estructurada sobre cada asignatura: el programa y sistema de evaluación, actividades y apuntes sobre cada tema, bibliografía y páginas web relacionadas con la asignatura (Marquès Graells 2008:4).

En ese contexto vamos a referirnos al portal que hemos creado las profesoras de español de la Universidad Singidunum, tanto para los cursos presenciales y semipresenciales como para los cursos a distancia. La educación a distancia permite utilizar diferentes técnicas como: (a) uno solo, apoyándose en la técnica de acceso a la información y descarga de materiales; (b) uno a uno, donde la comunicación se establece entre dos personas (profesor-alumno o alumno-alumno); (c) uno a muchos, basado en aplicaciones como el correo electrónico, el foro o sistemas de conferencia en la comunicación asincrónica y sincrónica; y (d) muchos a muchos, caracterizada porque todos tienen la oportunidad de participar en la interacción (Ferro *et al.* 2009: 3).

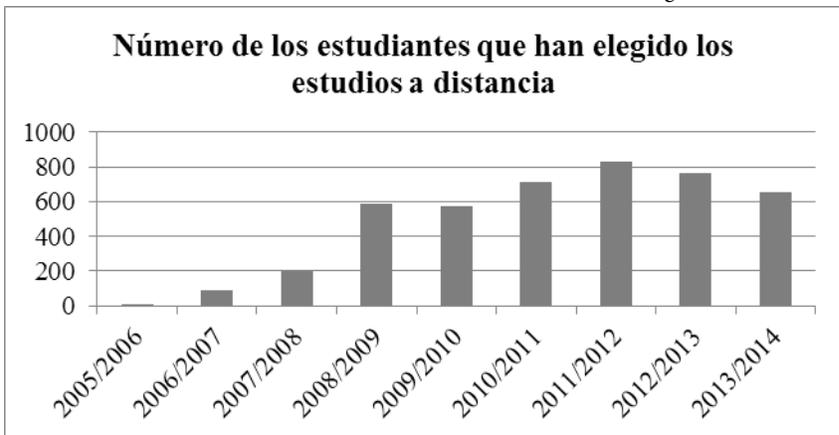
#### 4. Aplicación de las TIC a la enseñanza a distancia

Se define como el aprendizaje en línea al proceso a través del cual un estudiante puede adquirir determinados conocimientos y habilidades en un tema específico en el que no existen las limitaciones físicas de tiempo y espacio, en virtud de que el estudiante puede acceder a cualquier hora y desde cualquier lugar (Fuente: [www.aprendizajevirtualylastic.com](http://www.aprendizajevirtualylastic.com)).

A diferencia de la aplicación de las TIC en el aula, donde el objetivo principal es motivar a los estudiantes y facilitar el aprendizaje, en la enseñanza a distancia las utilizamos como una herramienta fundamental para proporcionarles el aprendizaje. La herramienta principal que hemos utilizado en la enseñanza a distancia del español es la Plataforma Moodle. Se trata de un programa computacional que se ha creado para la educación virtual. Esta aplicación informática, que ofrece al usuario las herramientas necesarias para crear un curso, se basa en un *software* libre que cuenta con un número creciente de usuarios. La primera versión apareció en el año 2002 y su creador fue Martin Dougiamas, informático y doctor en educación. Dentro de un período de seis años la base de usuarios contaba con más de 21 millones distribuidos en 45 mil sitios en todo el mundo y fue traducida a 75 lenguas (Fuente: [www.aprendizajevirtualylastic.com](http://www.aprendizajevirtualylastic.com)). Hoy en día Moodle cuenta con 7.770.128 cursos y 69.585.270 usuarios. El número de recursos es 70.949.546 (Fuente: Moodle).

Según los datos proporcionados, el número de estudiantes de la Universidad Singidunum que han elegido la opción de estudiar a distancia ha crecido y tiene una tendencia creciente (Tabla 1.). Sin embargo, en los últimos años el número de alumnos que han terminado la educación secundaria ha bajado, lo que se refleja en la cantidad total de estudiantes que también ha bajado tanto en los estudios presenciales como a distancia.

Tabla 1. Los estudiantes a distancia (Fuente: Universidad Singidunum).



¿Por qué utilizamos la plataforma Moodle?

Moodle dispone de un menú muy completo de actividades que se pueden incluir en cursos y que permiten realizar un aprendizaje interactivo: lecciones, tareas, blogs, foros, glosarios. En la página principal del curso es posible ver los cambios ocurridos desde la última vez que el usuario entró en el curso. En el portal del curso se puede poner el temario completo de la asignatura que sigue el programa del libro de texto que tienen los estudiantes en casa. De esta manera se aclaran a los alumnos los temas,

textos, ejercicios y otras actividades que contienen sus manuales. Por ejemplo, en cada tema aparecen dos menús: recursos y actividades. En la sección de recursos se introducen materiales que de diferentes maneras ayudan a los alumnos en el proceso de aprendizaje, tales como actividades multimedia, textos, presentaciones en *Power Point*, páginas web dentro del curso, textos, o directorios con diferentes archivos. En este sentido creamos materiales originales, pero también recurrimos a las fuentes virtuales que existen en la red, previamente señaladas. Si los alumnos utilizan el ordenador e Internet con el fin de consultar los materiales en español creados para ellos mediante la plataforma *Moodle*, definitivamente pueden desarrollar y mejorar sus conocimientos gramaticales, léxicos y culturales.

Otra sección útil para practicar diferentes tipos de ejercicios denominada *actividades* ofrece dos tipos de actividades:

- 1) *Prueba objetiva de autoevaluación* contiene diferentes actividades que sustituyen las actividades de la clase no existente, puesto que se trata de la educación a distancia, y sirven como ejercicios preparativos para el examen. A los alumnos se les permite acceder y realizar estas actividades tantas veces como quieran, pueden hacerlas, repetirlas y comprobar si han acertado y donde han fallado. Se trata de pruebas de gramática, vocabulario y comunicación, creadas por el profesor y adaptadas a diferentes niveles de conocimiento de los estudiantes.
- 2) *Examen en tiempo real calificable* es un examen *on-line* que debe ser realizado por los estudiantes en un periodo de tiempo determinado. Es una prueba de tipo cerrado, creada para un grupo de alumnos del mismo nivel de conocimiento, y se puede realizar solo una vez por parte de un estudiante. Sin embargo, el estudiante puede decidir desde dónde va a hacer la prueba, es decir, puede elegir su ubicación y el ordenador de trabajo. La prueba se hará el mismo día, a la misma hora y con la misma duración para todos los estudiantes, y sirve para la evaluación de su aprendizaje. Cada actividad realizada se valora con una puntuación determinada por el profesor, y los aciertos obtenidos por el estudiante entrarán en su calificación final.

Lo que tienen en común estos dos tipos de actividades diferentes es la clase de preguntas que pueden contener. Son preguntas de opción múltiple, emparejamiento, ensayo, respuesta numérica, respuesta corta, o verdadero/falso. Si la pregunta es de un tipo que permite la calificación automática, el profesor deberá indicar las posibles respuestas, puntuación, retroalimentación y la página a la que deben acceder los estudiantes para continuar. Si la pregunta es del tipo ensayo, la calificación la realizará personalmente el profesor encargado del curso a través del botón correspondiente para calificar ensayos, con la opción de enviar comentarios a los alumnos sobre sus resultados a través del correo electrónico.

Las actividades de *Moodle* tienen que cubrir diferentes funciones en la formación, tales como el aprendizaje, cuando las actividades se orientan principalmente hacia la construcción de conocimiento, ajustándose a diferentes modalidades (individual, grupal, colaborativa); la evaluación, si las tareas permiten la evaluación del alumno o facilitan instrumentos para el conocimiento del mismo y la comunicación, en la que se engloban las actividades que la plataforma utiliza para facilitar la comunicación entre los participantes, tanto a nivel síncrono como asíncrono (Fuente: Universitat de Valencia).

También hay que destacar que la plataforma ofrece la posibilidad de crear foros, glosarios y blogs en los que todos los usuarios pueden participar de forma

activa y al mismo tiempo. Un foro representa a un grupo de personas que mantienen conversaciones más o menos en torno a un tema en común y específico, o bien cualquier tema de actualidad. En cada foro aparecen las figuras del administrador que crea el foro, en este caso el profesor, que propone el tema y por otra parte están los alumnos que comentan, responden e interactúan. El rol del profesor es organizar, controlar y ayudar a los participantes del foro, en este caso a sus alumnos (López-Romero González 2007:164).

Otro recurso útil que hemos creado en la plataforma de la educación a distancia es el glosario. Es una herramienta que permite a los alumnos incorporar palabras, expresiones y diferentes términos señalados en el curso con sus definiciones y traducciones, siempre con la ayuda y supervisión del profesor (Fuente: Moodle.org)

Sabemos que en el aprendizaje de un idioma la palabra clave es la comunicación y, por esa misma razón, además del uso de la plataforma y de la comunicación, que a través de ella tienen los alumnos con sus profesores, hay que destacar otras vías importantes de comunicación para la enseñanza en línea, de las que se hablará a continuación.

### *Videoconferencias*

La videoconferencia es una herramienta muy útil para superar la distancia entre profesor y estudiante. Antes, las videoconferencias se usaban solamente en empresas y así los ejecutivos y representantes de grandes empresas que vivían en diferentes países o en diferentes continentes, podían hablar y realizar sus reuniones de trabajo sin necesidad de viajar.

Hoy en día, la videoconferencia se usa cada vez más para impartir clases, especialmente para los estudiantes que realizan sus cursos a distancia.

La videoconferencia se ha mostrado como un buen sistema para las clases de lenguas extranjeras. En algunas ocasiones el profesor de lengua extranjera se encontraba en el aula en Belgrado, mientras que un grupo de estudiantes estaba en Niš y otro grupo en Subotica.

La interacción en videoconferencias se produce de modo que el profesor puede controlar y corregir a los estudiantes, mientras que ellos pueden obtener la explicación del profesor en el mismo momento, sin necesidad de esperar la respuesta, lo que suele ocurrir con las plataformas para los estudios a distancia. El profesor debe ser instruido para manejar el sistema técnico de videoconferencias para mantener la misma dinámica como si fuera el aula tradicional y al mismo tiempo señalar alternadamente a la pizarra o a sí mismo o al otro grupo, de modo que el profesor y los estudiantes ya no sientan la distancia real que existe entre ellos.

### *Aula virtual 3D*

Muchas instituciones, centros culturales y escuelas de lenguas extranjeras usan las aulas virtuales o diferentes plataformas para mantener el contacto con sus alumnos. Sin embargo, la innovación que algunas universidades usan a la hora de impartir sus clases son las aulas virtuales 3D. La Universidad en Bielefeld usa este tipo de aulas, donde cada estudiante tiene su *avatar* y desde su habitación o cualquier otro lugar que tenga conexión a Internet, entra en su universidad 3D, entra en las aulas y puede hablar tanto con sus compañeros como con sus profesores (Fuente: Universidad en Bielefeld).

En el año 2010 en la Conferencia internacional IEEE fue presentado el trabajo científico que muestra cómo se puede aprender la lengua española con éxito en

un espacio 3D. La idea es que cada estudiante tiene su *avatar*, no acude a clases presenciales, sino que está en las calles 3D y tiene que ir hasta el Museo del Prado. Los alumnos se comunican con la gente que encuentran en la calle y piden informaciones, buscan el medio de transporte adecuado y tienen que encontrar el museo. De esta forma la lengua extranjera se aprende y aplica en situaciones reales. El aula 3D se ha convertido últimamente en una de las maneras más interesantes de aprender lenguas extranjeras (Ibáñez *et al.* 2010: 455).

### *Redes sociales*

Como se ha señalado antes, en el siglo XXI se han producido numerosas novedades en el proceso de la enseñanza-aprendizaje. El rol del profesor ha cambiado con las TIC tanto en las clases presenciales como fuera del aula, ya que el profesor se ha convertido en el moderador de cada sesión que se realiza en línea, dentro o fuera de clases (Radić Branisavljević & Milovanović 2014: 506). Muchas veces los estudiantes usan el ordenador y navegan por Internet más rápido y fácilmente que nosotros. Por lo tanto, los profesores deben incluir activamente a los estudiantes en la aplicación de las TIC en la enseñanza. Desafortunadamente, cada historia tiene dos caras. Aunque los profesores intentan educarse y aplicar nuevas tecnologías, abren sus blogs, ponen material interesante y actualizado en diferentes plataformas, los estudiantes no tienen que mostrar siempre interés en los materiales creados para ellos. Las nuevas generaciones usan nuevas tecnologías, pero eso no significa que visiten todos los sitios web que los profesores les propongan. Por eso, los profesores tienen que encontrar la manera de *buscar y encontrar* a los estudiantes en este enorme espacio virtual y así mantener el contacto con ellos fuera de la clase.

Un sitio web donde los estudiantes están muy activos es *Facebook*. Sin lugar a dudas, *Facebook* es una de las redes sociales más usadas en el mundo. Según estadísticas, 1.39 billones de personas usan diariamente *Facebook* (Fuente: *Facebook*). Dicen que dentro de unos años no habrá personas que no usen *Facebook*. Hasta los directivos de las grandes empresas quieren saber más detalles sobre sus empleados y se informan en los perfiles creados en *Facebook* de sus empleados.

Según los datos estadísticos y las encuestas realizadas a los estudiantes, se ha concluido que casi todos nuestros alumnos usan *Facebook*. Muchos profesores de lenguas extranjeras han abierto páginas de la asignatura donde ponen material interesante, tanto para sus estudiantes como para otras personas interesadas en aprender idiomas. Sin embargo, en las páginas de *Facebook* casi no es posible desarrollar ningún tipo de interacción. Por eso, para el idioma español se hizo algo más interesante y más interactivo. Hace un año fue creado el perfil profesional, sin contactos privados, incluyendo el correo electrónico profesional. Luego, se creó el grupo con el nombre: *Španski jezik – Univerzitet Singidunum*.

El objetivo principal fue crear un glosario temático en imágenes, crear un grupo e invitar a los estudiantes a participar. Al abrir el grupo, se crearon 18 álbumes, que seguían el manual que contiene 18 módulos. La tarea consistía en que los alumnos hicieran fotos con sus móviles y las pusieran luego en el álbum adecuado. Además tenían que escribir en español nombres de los objetos presentados en sus fotos. De este modo, los estudiantes se convierten en creadores del diccionario. Al principio no estaban muy activos ni hacían comentarios en el muro, pero luego llegaron a ser más abiertos y productivos.

Hasta el final de este año académico 2014/2015 se espera que todos los álbumes estén completos. En este momento los dieciocho álbumes contienen ciento doce

fotografías con sus definiciones y comentarios en español y el grupo cuenta con ochenta y cinco miembros (Fuente: propia). Aunque no son todos los miembros son estudiantes de español, algunos son solo aficionados a este idioma, con este recurso didáctico se realiza una interacción productiva entre todos los participantes del grupo. Además del diccionario, los estudiantes y la profesora mantienen el contacto diario en el muro del grupo, tanto durante el período de las vacaciones como durante el período cuando hay clases. Todos los miembros ponen sus fotos interesantes, canciones, artículos en español y luego comentan, preguntan, se comunican. Es una de las herramientas que se nos ha mostrado útil para la enseñanza de español fuera del aula.

## **5. Evidencia empírica**

Con el objetivo de conocer nuestra valoración de las ventajas de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje, se proporciona la evidencia empírica, mediante una encuesta anónima realizada con una muestra de estudiantes de la Universidad Singidunum.

La encuesta anónima fue realizada en el año 2013, entre los estudiantes del segundo, tercero y cuarto curso. El objetivo principal fue la mejora de la calidad de la enseñanza del español mediante el análisis e interpretación de los resultados obtenidos de la encuesta, y su aplicación al uso adecuado de las TIC tanto en las clases presenciales como en los cursos a distancia.

De los 61 encuestados, el 100% de ellos han respondido que usan Internet, tanto para el ocio como para los estudios. Un menor porcentaje, 86.9% ha respondido que consulta frecuentemente la página web de la Universidad y la página oficial de la asignatura.

En cuanto a los cursos en línea y al aprendizaje en la red, las respuestas han sido muy variadas:

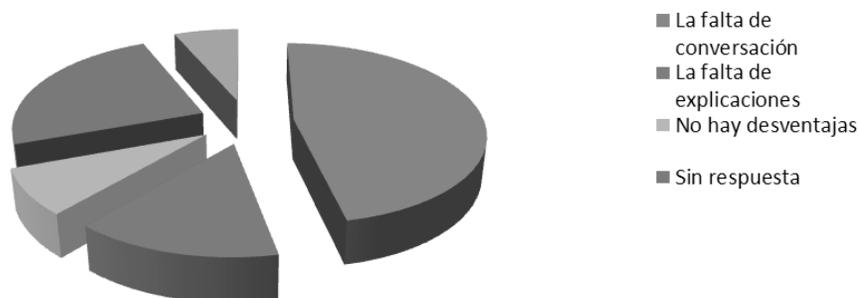
1. 78.7% de los encuestados han usado Internet para aprender una lengua extranjera;
2. 77% de los encuestados consultan frecuentemente las páginas oficiales de las asignaturas;
3. 67.2% piensan que es posible aprender una lengua extranjera en la red, pero solamente 24.6% han hecho cursos en línea;
4. 73.8% pretenden inscribirse en un curso en línea.

### *5.1. Las desventajas*

En el proceso de enseñanza y aprendizaje del español y de otras lenguas extranjeras en línea se producen algunas desventajas. Las hemos analizado de acuerdo con los resultados obtenidos de la encuesta realizada entre nuestros estudiantes. Según ellos, las desventajas principales del aprendizaje de español a distancia son: falta de comunicación cara a cara con el profesor, pérdida de motivación cuando se aprende solamente con el uso del ordenador, falta de explicaciones directas, el progreso lento en el aprendizaje (Tabla 2.). Los resultados obtenidos de la encuesta señalan que aunque casi todos los estudiantes usan a diario Internet, no lo usan todos para el aprendizaje. La mayoría no cree posible aprender un idioma a través de Internet, por falta de la conversación o por falta de las explicaciones del profesor. Lo que quieren decir es que prefieren tener un contacto directo tanto con su profesor como con otros estudiantes de español, a la hora de aprender este idioma.

Tabla 2. Respuestas de los estudiantes.

### Las desventajas de aprender una lengua extranjera en línea



### 6. Conclusiones

La asignatura del idioma español en la educación superior de orientación económica, informática o técnica, y no filológica, responde a la importancia económica, cultural, política y sociológica de las lenguas extranjeras. Sin embargo, existen dificultades con la motivación por parte de los estudiantes, lo que se refleja en clase. Por eso, es necesario que en el aula, además de usar el libro de texto, enseñar modelos, practicar ejercicios, se utilicen las TIC y se estimule la expresión oral y escrita. Con el fin de contribuir a la creación de nuevos ambientes de aprendizaje hoy en día es imprescindible emplear en la enseñanza de español diferentes fuentes virtuales de consulta disponibles en la red.

Es evidente que no todas las actividades que se realicen con ordenadores son valiosas ni que la tecnología por si sola produce innovación educativa. Tampoco nos convierte en mejores docentes. El rol del profesor en el proceso de enseñanza-aprendizaje sigue siendo fundamental. El profesor debe lograr que sus alumnos desarrollen la voluntad consciente necesaria para aprender una lengua empleando la tecnología.

Por otra parte, aunque casi todos los estudiantes tienen ordenadores y usan a diario el Internet, no lo usan todos para el aprendizaje. Muchos piensan que no es posible aprender una lengua extranjera a través de Internet, pero en realidad, nunca lo han intentado.

Se concluye, conforme a los resultados obtenidos de la encuesta, que los estudiantes encuestados usan Internet generalmente para el ocio y no están acostumbrados a realizar cursos en Internet para mejorar sus conocimientos en diferentes áreas. Es más, es frecuente que los estudiantes no lleven a cabo sus cursos en línea, debido a la pérdida de la motivación que existe en las clases presenciales.

Las TIC no nos hacen mejores profesores, ni innovan por si solas. Sin embargo, son un recurso fundamental en la enseñanza presencial y a distancia porque elevan el interés y la motivación de los alumnos y profesores en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Ayudan a que las clases sean más interactivas y motivadoras, rompen las barreras espacio-temporales en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y facilitan una continua actualización profesional de los profesores de español, lo que

contribuye a la creación de cursos de español cada vez más dinámicos, actualizados y adaptados a las necesidades de las nuevas generaciones de estudiantes.

### Referencias bibliográficas

- Contreras Izquierdo 2008: Contreras Izquierdo, Narciso M.: La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TICs: el caso del Español como Lengua Extranjera (ELE). *Iniciación a la investigación, Revista Electrónica*, Universidad de Jaén. Consulta en línea: <<http://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/ininv/article/view/233/214>> [10/02/2015]
- Ferro, Martínez & Otero 2009: Ferro, Carlos; Martínez, Ana Isabel; Otero, M<sup>a</sup> Carmen: Ventajas del uso de las tics en el proceso de enseñanza-aprendizaje desde la óptica de los docentes universitarios españoles, *EDUTEC, Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, 29 (Julio 2009).
- González López-Romero 2007: González López-Romero, Elisa: Las TIC en la enseñanza del español presencial y on-line. *Actas XLV (AEPE)*, 161-168. Consulta en línea: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_45/congreso\\_45\\_15.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_45/congreso_45_15.pdf)> [15/03/2015]
- Ibáñez et al. 2010: Ibáñez, M.I. et al.: Multi-User 3D Virtual Environment for Spanish Learning: A Wonderland Experience. *Advanced Learning Technologies (ICALT)*, Madrid, 455-457.
- Higuera García 2004: Higuera García, Marta: Internet en la enseñanza del español, en J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de Profesores. Enseñar Español como Segunda Lengua (L2) / Lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 1061-1087.
- Marquès Graells 2008: Marquès Graells, Pere: Impacto de las TIC en la enseñanza universitaria, *Didáctica, Innovación y Multimedia*, 11. Consulta en línea: <<http://ddd.uab.cat/record/25661>> [10/02/2015]
- Radić Branislavljević & Milovanović 2014: Radić Branislavljević, Marina; Milovanović, Marina: Savremene tehnologije u nastavi stranih jezika, en *Zbornik radova sa Međunarodne konferencije Sintezna*. Beograd, 500-505.
- Ruipérez García 2004: Ruipérez García, Germán. La enseñanza de lenguas asistidas por ordenador (ELAO), en J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL: 1049-1050.

### Sitios web consultados

- Facebook: <<http://newsroom.fb.com/company-info/>> [15/03/2015]
- Moodle.docs: <[https://docs.moodle.org/28/en/Main\\_page](https://docs.moodle.org/28/en/Main_page)> [15/02/2015]
- Moodle.stats: <<https://moodle.net/stats/>> [27/02/2015]
- Recursos en Moodle: <<http://www.slideshare.net/santiav/recursos-en-moodle>> [15/02/2015]
- Universitat de Valencia: Entornos Virtuales de formación. [15/02/2015]
- Univerzitet u Bilefeldu: <<http://www.e-learning3d.de/>> [10/02/2015]

## ПРИМЕНА ИКТ КАО УСПЕШНА СТРАТЕГИЈА У НАСТАВИ ШПАНСКОГ ЈЕЗИКА

### Резиме

Предмет овог рада је да представи нову улогу професора и студената у процесу подучавања-учења шпанског језика у модерном „дигиталном добу”, као и да прикаже на који начин можемо применити савремене информационо-комуникационе технологије (ИКТ) у настави, а са циљем да истакнемо корисне алате у настави шпанског језика.

Уколико настава шпанског има за циљ развијање основних знања и способности студената за комуникацију на страном језику, примена ИКТ у учионици је од великог значаја за развијање језичких вештина. Коришћењем савремених технологија стварају се нови амбијенти учења што доприноси интерактивности и мотивисаности ученика у наставном процесу. Наравно, ове предности директно зависе од припремљености наставника. Поред тога, применом ИКТ успоставља се нови однос између наставника и ученика и укидају се временско-просторне баријере у наставном процесу. Професор постаје организатор и супервизор, док је ученик активни и одговорни учесник који самостално одлучује о времену и месту учења. Ипак, циљ је да постигнемо да ученици уче језик користећи савремене технологије (тражењем информација, комуникацијом са другима, гледањем видео материјала, читањем текстова, итд.).

На крају, истакнуте су корисне алатке у настави, као што су странице предмета, учење на даљину путем платформе *Moodle* и друштвене мреже, који значајно доприносе квалитету и мотивацији у наставном процесу, како унутар учионице, тако и код учења на даљину.

**Кључне речи:** подучавање-учење, ИКТ, професор, ученик.

Маја Вељковић Мићос  
Марина Миловановић  
Александра Гагић



Ana Srečković<sup>1</sup>  
Estela Castelló Pina<sup>2</sup>  
*Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado*

## SER Y ESTAR + ADJETIVO: ANÁLISIS DE ERRORES Y PROPUESTA DIDÁCTICA

El objetivo principal de este trabajo es analizar errores a partir del uso de los verbos *ser* y *estar* con adjetivos que cambian de matiz o significado. Este análisis se realiza en un contexto universitario a partir de una prueba guiada a alumnos de Filología Hispánica de la Universidad de Belgrado, cuyo nivel de dominio lingüístico es A2 y B1. La prueba guiada consiste en 28 contextos con tres opciones de respuesta múltiple: respuesta correcta, respuesta con el verbo erróneo, respuesta con el adjetivo erróneo.

Teniendo en cuenta el objetivo principal de este estudio nos planteamos las siguientes preguntas de investigación, que nos ayudarán a extraer las conclusiones de nuestro trabajo: 1) ¿En qué contextos se cometen más errores?, 2) ¿Con qué adjetivos se cometen más errores? y 3) ¿Cómo evoluciona el error en el uso de los dos verbos de un nivel a otro?

Una vez analizados los resultados de la prueba, respondemos a las preguntas de investigación que nos hemos planteado para desarrollar el trabajo y así, por una parte, observamos que la presencia del error en el uso del verbo es mayor en el contexto *estar* + adjetivo. Por otra parte, la evolución del error en el contexto *ser* + adjetivo (rico, atento, nuevo bueno) puede correr riesgo de fosilización al igual que el contexto *estar* + adjetivo (rico, atento, delicado). En conclusión, deducimos que los alumnos optan por el uso generalizado del verbo *ser*.

Después de haber presentado los resultados y habiéndolos comparado con estudios anteriores, planteamos una propuesta didáctica teniendo en cuenta las necesidades de nuestros alumnos con el fin de mejorar el aprendizaje y el uso de estos dos verbos con adjetivos.

**Palabras clave:** error, fosilización, hipergeneralización, *ser/estar*.

### 1. Introducción

La idea para el presente estudio parte de nuestra experiencia laboral en la enseñanza de ELE en la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. A lo largo de nuestra experiencia docente hemos notado ciertas dificultades que tienen nuestros alumnos a la hora de elegir entre los verbos copulativos *ser* y *estar* en determinados contextos. Por tal motivo, hemos considerado necesario hacer un análisis detallado del uso de estos dos verbos por parte de nuestros estudiantes y utilizar los resultados obtenidos para crear una propuesta didáctica con el fin de reforzar este conocimiento.

En este escrito, en primer lugar, ofrecemos un marco teórico donde definimos los conceptos básicos utilizados para nuestro trabajo. En segundo lugar, comentamos los resultados de algunos estudios anteriores que han presentado objetivos similares al nuestro. Del mismo modo, destacamos los resultados significativos con el fin de compararlos con los resultados obtenidos en nuestro estudio. En cuanto al estudio empírico, explicamos el objetivo principal y los objetivos específicos del mismo,

1 ana.sreckovic.88@gmail.com

2 ecp1846@gmail.com

comentamos la recogida de datos, al igual que el contexto académico y el perfil de los informantes de dicho estudio.

Al haber definido los objetivos, las preguntas del estudio y el proceso de recogida de datos, presentamos y discutimos los resultados obtenidos tras el análisis de interlengua realizado. A partir de dichos resultados proponemos una secuencia didáctica con el fin de reforzar los conocimientos de nuestros informantes sobre el uso de los verbos copulativos *ser* y *estar* en determinados contextos. Finalmente, presentamos las conclusiones del estudio, destacando sus limitaciones y las posibles futuras líneas de investigación.

## 2. Marco teórico

Antes de presentar los resultados definiremos el marco teórico de los conceptos básicos para este estudio. En primer lugar, definimos el error y los modelos de análisis de errores y de interlengua. En segundo lugar, nos ocupamos de determinar los usos de los verbos *ser* y *estar* en determinados contextos que son significativos para nuestro trabajo al igual que la clasificación de los errores por la que optamos.

### 2.1. El error, el análisis de errores (AE) y el análisis de interlengua (IL)

Cuando se trata del error, Corder (1967) sostiene que existen dos tipos de errores: sistemáticos y no sistemáticos. Según este autor, los errores sistemáticos son los errores de competencia, que son importantes para el proceso de aprendizaje, mientras que los errores no sistemáticos son errores de producción, que se cometen a causa de otros factores (cansancio, falta de concentración...) y no se consideran significativos para el proceso de aprendizaje. Este autor, al igual que Selinker (1972), explica que la aparición del error es positiva, útil y necesaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por tal motivo, es imprescindible analizar los errores sistemáticos en las producciones orales y escritas de los estudiantes (Corder 1971).

El modelo del AE que propone Corder (1967, 1971) consiste en analizar las producciones de los alumnos identificando todos los errores que aparecen en dichas producciones (no solo los errores de transferencia) y averiguar el origen de cada error. El autor sostiene que «toda oración debe tomarse por idiosincrásica hasta que se demuestre lo contrario» (Corder 1971: 72). Las fases que propone para dicho análisis son la identificación, la descripción y la explicación de los errores.

Con respecto al *dialecto idiosincrásico* del alumno, Corder, (1971) afirma que éste es sistemático, que tiene su propia gramática y que es inestable. Dicho de otra manera, este sistema cambia a lo largo del proceso de aprendizaje. Selinker (1972) denomina este fenómeno *interlengua*. Según él, la interlengua (IL) es un sistema independiente del aprendiz de una L2 que difiere tanto de la lengua objeto (LO) que se estudia como de la lengua materna (LM) del estudiante. A diferencia del modelo de análisis de errores, el modelo de análisis de IL propone analizar toda la producción del alumno: tanto las desviaciones como las estructuras correctas según las reglas de LO que dicho alumno emplea en su producción oral o escrita. Corder (1971) y Selinker (1972) sostienen que el error es positivo tanto para los alumnos como para el docente; esto es, los análisis de errores y de IL aportan conocimientos importantes para los procesos de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Por estas razones en las últimas décadas se realizaron muchos estudios con estos enfoques y en diferentes contextos algunos de los cuales comentamos en el apartado del estado de la cuestión (Santos Gargallo 1992; Fernández Jódar 2006; Alexopoulou 2006).

## 2.2. Usos de *ser* y *estar* en diferentes contextos

En la época de Bello (1860) la diferencia entre los verbos copulativos *ser* y *estar* se explicaba mediante la dicotomía permanente-temporal. Por su parte, Bosque y Demonte (1999) destacan que *ser* es el verbo copulativo «puro», sin ningún significado explícito. Por otro lado, el verbo *estar*, deriva del verbo latín *stare* y se utiliza para designar el lugar. En relación con estos autores, observamos la aportación de De Mello (1979) que la distinción de estos verbos es de carácter semántico: el significado básico de *ser* es ‘existir’, ‘ocurrir’, mientras que el significado de *estar* es ‘encontrarse en’.

Según comenta Bajić (2009), la adquisición de estos verbos causa muchos problemas a estudiantes en cuya lengua materna no existe dicha distinción. En relación con esta aportación, cabe destacar que el español es una de las pocas lenguas que los distingue (Sera 1992). Teniendo esto en cuenta, añadimos que en serbio, que es la LM de los informantes de este estudio, tampoco existe esta distinción.

Teniendo en cuenta los objetivos de nuestro estudio, consideramos importante describir el funcionamiento de *ser* y *estar* desde diferentes puntos de vista: sintáctico, semántico y pragmático. Autores como Sera (1992) y Schmitt, Holteuer y Miller (2004) observan el funcionamiento de estos verbos desde estas tres perspectivas. Por su parte, Sera (1992) ofrece una descripción detallada de contextos sintácticos en los cuales pueden aparecer los verbos *ser* y *estar*. La autora menciona tres contextos:

- 1) sujeto+*ser/estar*+frase nominal;
- 2) sujeto+*ser/estar*+adjetivo;
- 3) sujeto+*ser/estar*+ubicación.

En cuanto al segundo contexto, Sera (1992) comenta que no son las reglas sintácticas las que nos guían en la elección del verbo. En este caso dicha selección depende de otros factores. Ofrecemos a continuación dos ejemplos de este uso.

- (1) Pepe es gordo.
- (2) Pepe está gordo.

En estas situaciones el empleo de ambos verbos es correcto. Sin embargo, el uso de *ser* o *estar* modifica el significado del enunciado. En el primer caso (*ser*) nos referimos a la gordura de Pepe como su característica permanente; en cambio, en el segundo caso (*estar*), esa característica es temporal, es decir, es resultado de algunos sucesos que han ocurrido anteriormente.

De todo lo explicado cabe concluir que la elección del verbo en el contexto sintáctico que analizamos en este estudio está estrechamente relacionada con los factores semántico-pragmáticos.

En cuanto a la clasificación de errores en este estudio, optamos por utilizar una taxonomía de dos categorías generales: *ser*+adjetivo y *estar*+adjetivo. Ambas categorías contienen tres subcategorías (Tabla 1).

Tabla 1. Clasificación de errores.

ERRORES SEMÁNTICO-PRAGMÁTICOS EN EL CONTEXTO SINTÁCTICO <i>SER/ESTAR</i> +ADJETIVO					
<i>SER</i> +ADJETIVO			<i>ESTAR</i> +ADJETIVO		
<i>Estar</i> en lugar de <i>ser</i>	Adjetivo erróneo	Sin respuesta	2.1. <i>Ser</i> en lugar de <i>estar</i>	2.2. Adjetivo erróneo	2.3. Sin respuesta

### 3. Estado de la cuestión

Con el objetivo de comparar nuestros resultados con los resultados de otros autores, hemos revisado varios estudios de análisis de errores y de análisis de IL. A continuación, presentamos tres estudios que nos han parecido significativos teniendo en cuenta nuestros objetivos de investigación.

En su estudio de análisis de errores, Santos Gargallo (1992) analiza los errores en las redacciones de estudiantes serbo-croatas. El objetivo de esta autora es identificar, analizar y describir los errores más frecuentes que cometen dichos estudiantes. Su corpus de datos cuenta con 55 expresiones escritas de estudiantes de Filología Hispánica y en este corpus la autora identifica 28 errores en el uso de los verbos *ser/estar/haber*. Santos Gargallo (1992) destaca que este uso presenta una de las mayores dificultades para sus estudiantes puesto que en su lengua materna no existe esta distinción. Consideramos importante este dato que la autora presenta porque trabajamos con alumnos que tienen la misma LM.

En su tesis doctoral, Fernández Jódar (2006) analiza los errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en las expresiones escritas de estudiantes polacos. Dentro del número total de errores del corpus (N=2.805) se han identificado 36 errores de *ser y estar*, de los cuales 26 errores de *ser/estar* + adjetivo. El autor comenta que estos errores son intralingüales (productos de la confusión de las reglas de la LO) porque en polaco existe un solo verbo que se emplea en ambos casos. Teniendo en cuenta el hecho de que el polaco, al igual que el serbio, es una lengua eslava, consideramos oportuno hacer referencia a este estudio.

Alexopoulou (2006) pretende analizar la evolución interlingüística y la jerarquía de las dificultades en la IL escrita en cuatro niveles (inicial, medio, avanzado y superior) de estudiantes griegos. La autora identifica 1.547 errores en total, de los cuales los errores de *ser/estar* aparecen en 58 casos. Alexopoulou (2006) destaca que el mayor porcentaje de este tipo de errores los ocupan errores en el uso de *ser/estar* + adjetivo. Del mismo modo, averigua que sus informantes tienden a usar el verbo *ser* de una manera hipergeneralizada.

Los resultados de los estudios anteriormente comentados se compararán con los resultados de este estudio.

### 4. La investigación

En nuestro trabajo planteamos tres preguntas de investigación que desarrollamos con la recogida de datos a través de un cuestionario a 48 alumnos, 25 de nivel A2 y 23 de nivel B1 de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado que cursan las asignaturas de lengua española contemporánea G-3 y G-5. Dicho cuestionario está formado por dos partes bien diferenciadas. En la primera, los datos personales y académicos de los estudiantes y, en la segunda, una prueba guiada con 28 contextos de selección múltiple en los que el significado del adjetivo cambia según el uso de un verbo u otro y en los que los alumnos tienen que decidir qué verbo es el correcto. El objetivo principal del estudio es analizar el error y el acierto en el uso de los verbos *ser y estar* + adjetivo en determinados contextos, mientras que los objetivos específicos son analizar el empleo de los verbos *ser y estar* + adjetivo tanto en el nivel A2 como en el B1 y utilizar los resultados obtenidos para crear una posible secuencia didáctica.

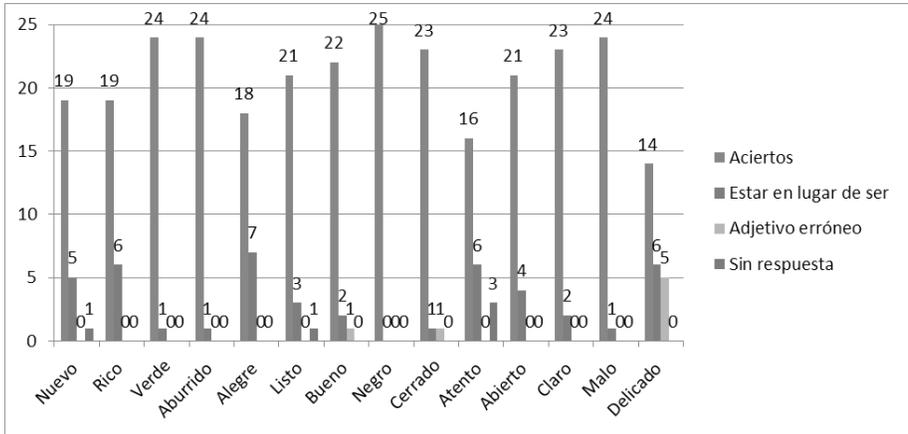
A partir de la información extraída de la prueba y de las preguntas de investigación que se plantean a continuación, obtenemos los siguientes resultados:

a) *¿En qué contextos se cometen más errores?*

En esta primera pregunta, debemos observar los resultados desde dos perspectivas. La primera, desde los dos tipos de contexto: *ser* + adjetivo y *estar* + adjetivo y, la segunda, desde el uso del verbo erróneo, *ser* en lugar de *estar* o *estar* en lugar de *ser*.

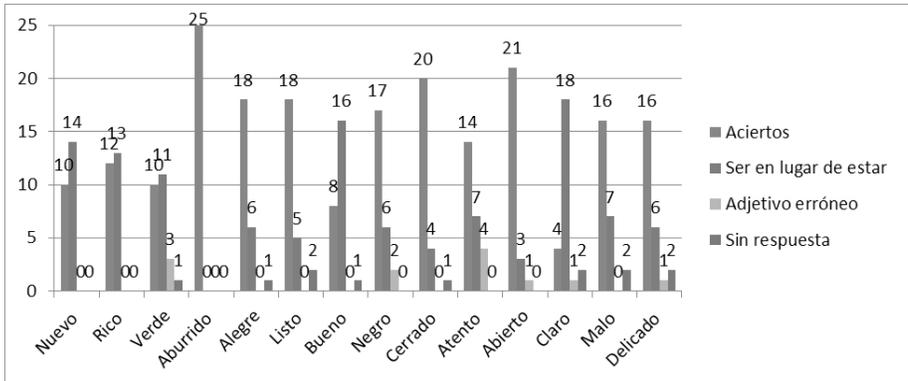
En cuanto a los alumnos de A2 en el contexto *ser* + adjetivo observamos que dentro del número total de 350 contextos aparecen 44 casos del uso del verbo *estar* en lugar de *ser*, alrededor de un 12,6% de uso erróneo (gráfico 1).

Gráfico 1. Contexto *ser* + adjetivo. Nivel A2.



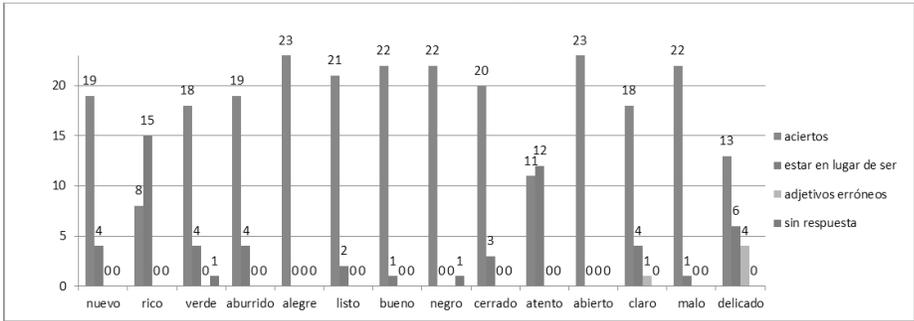
Con respecto al contexto *estar* + adjetivo en el mismo grupo de alumnos identificamos 116 usos incorrectos del verbo *ser* en lugar de *estar* que se corresponden con un 33.1% de los errores dentro del número total de 350 contextos (gráfico 2).

Gráfico 2. Contexto *estar* + adjetivo. Nivel A2.



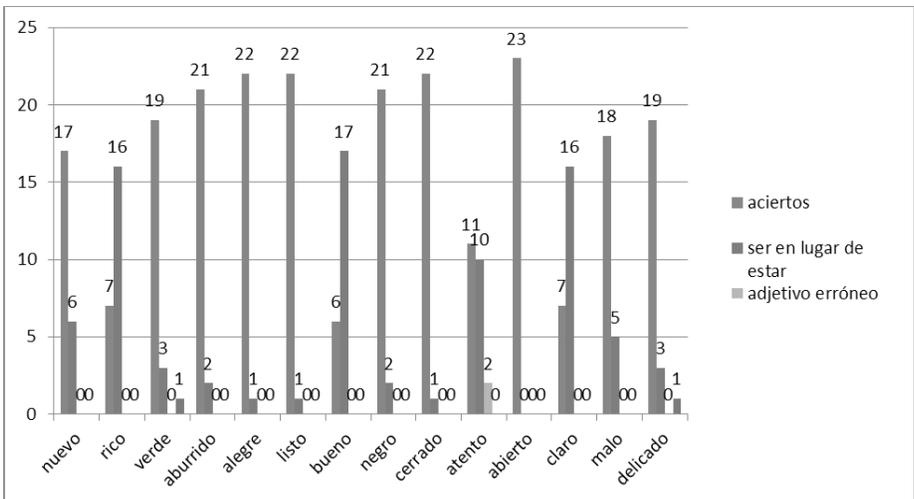
En cuanto al nivel B1, en el contexto *ser* + adjetivo encontramos un 17,4% del uso erróneo del verbo *estar*, es decir, 56 casos dentro de 322 contextos en total (gráfico 3).

Gráfico 3. Contexto *ser* + adjetivo. Nivel B1.



Por lo que respecta al contexto *estar* + adjetivo en el nivel B1, hallamos un 25,5% de usos erróneos de los 322 contextos en los que era necesario el uso del verbo *estar* (gráfico 4).

Gráfico 4. Contexto *estar* + adjetivo. Nivel B1.



Por tanto, vemos que dentro del número total de 672 contextos que rigen el verbo *ser*, identificamos un 15% del uso erróneo del verbo *estar* y que, dentro del número total de 672 contextos que rigen el verbo *estar*, identificamos un 30% del uso erróneo del verbo *ser*.

Por lo que hemos visto, tanto desde un punto de vista específico como general, el error es mayor en el uso del verbo *ser* en los contextos donde se debía utilizar el verbo *estar*. Dicho de otra manera, podemos observar que la presencia del error en el uso del verbo es mayor en el contexto *estar* + adjetivo.

b) ¿Con qué adjetivos se cometen más errores?

En la prueba que realizaron nuestros informantes aparecen 56 adjetivos en total, es decir, 28 por nivel en los dos contextos verbales.

En la tabla 2 podemos observar que hay un mayor número de errores en el uso del verbo erróneo con los siguientes adjetivos: rico (N=21), atento (N=18), delicado (N=12). En la tabla 3 encontramos un mayor número de errores en el uso del verbo

erróneo con seis adjetivos: rico (N=29), atento (N=17), nuevo (N=20), bueno (N=33), claro (N=34), verde (N=14).

Tabla 2. Uso del verbo erróneo en el contexto *ser* + adjetivo en los dos niveles.

ADJETIVO	A2: número de errores sobre 25 alumnos	B1: número de errores sobre 25 alumnos	TOTAL ERRORES
Nuevo	5	4	9
<b>Rico</b>	<b>6</b>	<b>15</b>	<b>21</b>
Verde	1	4	5
Aburrido	1	4	5
Alegre	7	0	7
Listo	3	2	5
Bueno	2	1	3
Negro	0	0	0
Cerrado	1	3	4
<b>Atento</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>18</b>
Abierto	4	0	4
Claro	2	4	6
Malo	1	1	2
<b>Delicado</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>12</b>

Tabla 3. Uso del verbo erróneo en el contexto *estar* + adjetivo en los dos niveles.

ADJETIVO	A2: número de errores sobre 25 alumnos	B1: número de errores sobre 23 alumnos	TOTAL ERRORES
<b>Nuevo</b>	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>20</b>
<b>Rico</b>	<b>13</b>	<b>16</b>	<b>29</b>
<b>Verde</b>	<b>11</b>	<b>3</b>	<b>14</b>
Aburrido	0	2	2
Alegre	6	1	7
Listo	5	1	6
<b>Bueno</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>33</b>
Negro	6	2	8
Cerrado	4	1	5
<b>Atento</b>	<b>7</b>	<b>10</b>	<b>17</b>
Abierto	3	0	3
<b>Claro</b>	<b>18</b>	<b>16</b>	<b>34</b>
Malo	7	5	12
Delicado	6	3	9

Después del análisis del uso del verbo erróneo en los dos contextos, *ser* + adjetivo y *estar* + adjetivo, observamos que los adjetivos que dan lugar a mayor número de errores en ambos contextos son rico (N=50) y atento (N=35).

c) *¿Cómo evoluciona el error en el uso de los dos verbos de un nivel a otro?*

En el contexto *ser* + adjetivo, los resultados con respecto al error son significativos en tres adjetivos en ambos niveles: rico, atento y delicado. Además, podemos ver que aumenta el porcentaje del uso del verbo erróneo en el nivel más alto por lo que cabría la

posibilidad de que este error corriera riesgo de fosilización o que estuviera relacionado con la evolución del aprendizaje (gráfico 5).

En cambio, en el contexto *estar* + adjetivo, los errores más frecuentes se encuentran en seis adjetivos en los dos niveles: rico, atento, nuevo, bueno, claro y verde.

Con estos resultados, observamos, por una parte, que en cuatro casos aumenta el porcentaje de error, por lo tanto, puede que sean errores fosilizables los usos de *ser* y *estar* con estos adjetivos: rico, atento, nuevo y bueno. En cambio, por otra parte, observamos que en dos casos disminuye el porcentaje del error, por lo tanto es probable que los adjetivos claro y verde no corran peligro de fosilización.

Gráfico 5. Error: uso del verbo erróneo. Contexto *ser* + adjetivo.

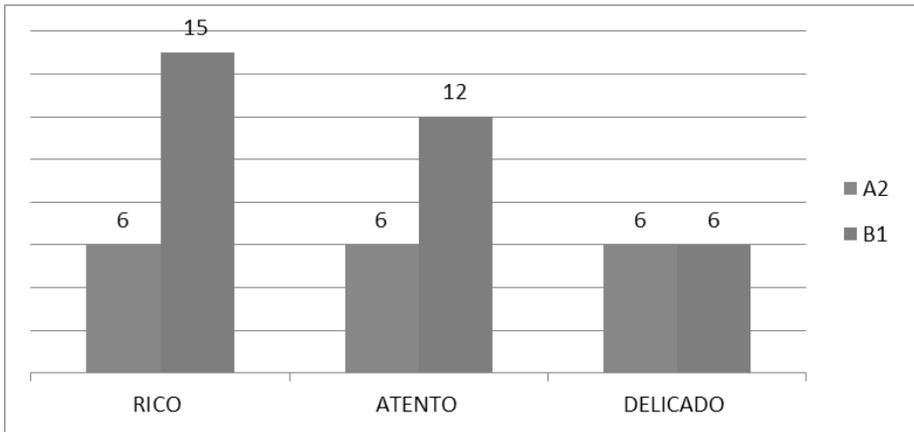
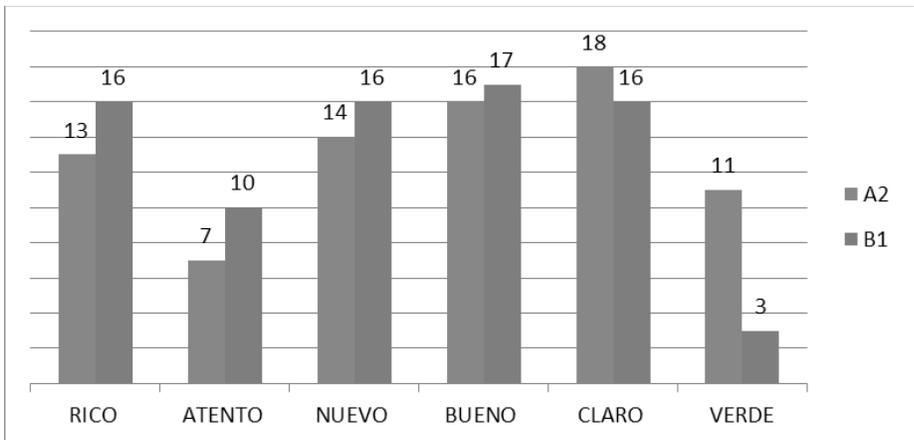


Gráfico 6. Error: uso del verbo erróneo. Contexto *estar* + adjetivo.



## 5. Propuesta didáctica

Después de haber analizado los resultados de la investigación y teniendo en cuenta las necesidades de nuestros alumnos con el fin de mejorar el aprendizaje y el uso de estos dos verbos con adjetivos, planteamos una serie de actividades que intentan resolver el problema específico que surge a partir de los resultados del estudio. La

propuesta didáctica que vamos a desarrollar consiste en tres actividades: pre-actividad, actividad y tarea final.

En la pre-actividad, que hemos planteado aparecen pares de imágenes en las que los alumnos deben explicar lo que ven. Es en la siguiente actividad, donde los alumnos tienen que relacionar las imágenes con la serie de adjetivos que les plantea la actividad y, además, deben describir cada imagen utilizando solo una oración formulada por alguno de los adjetivos anteriores en combinación con los verbos *ser* o *estar*. Por lo que respecta a la tarea final, los alumnos deben escribir un texto en el que usen todos los adjetivos que han trabajado en los ejercicios anteriores.

Cabe destacar que esto es solo una propuesta básica pensada para dos grupos grandes que en otras circunstancias y con grupos más pequeños de alumnos se podría complementar con más actividades interactivas.

## 6. Conclusiones, limitaciones del estudio y futuras líneas de investigación.

Como punto final de este estudio, podemos extraer dos conclusiones generales. En primer lugar, observamos que se cometen más errores en el contexto *estar* + adjetivo. De ahí deducimos que los informantes de los dos niveles optan por el uso hipergeneralizado del verbo *ser*, al no distinguir en su LM, entre *ser* y *estar*. En esto coincidimos con Alexopoulou (2006), ya que ella también comenta que en su estudio predomina la hipergeneralización de *ser* en el error de *ser/estar* + adjetivo. En segundo lugar, observamos que podría haber riesgo de fosilización en el uso de *estar* en el contexto erróneo al igual que en el uso de *ser* en el contexto erróneo con algunos adjetivos. Sin embargo debemos destacar que esto es solo una posible interpretación de los resultados obtenidos ya que habría que realizar más estudios con este grupo de informantes para averiguar si estos errores son fosilizables o simplemente son una fase en el desarrollo de aprendizaje.

Durante el desarrollo del estudio, nos hemos encontrado con una serie de limitaciones que nos han impedido investigar más sobre el tema. Una de ellas es que la muestra que hemos analizado es pequeña, por lo que no podemos generalizar y, además, debemos destacar que solo es aplicable a nuestros grupos de informantes. Además, en nuestro estudio solamente nos centramos en un uso de *ser/estar*, que realizamos a partir de una prueba guiada que es más restrictiva.

Como posibles futuras líneas de investigación, podríamos analizar una muestra más grande con otros usos de *ser* y *estar* y, otros tipos de prueba integrando las destrezas orales y escritas. Asimismo, también podríamos hacer un estudio longitudinal siguiendo la misma línea de este trabajo, volviendo a pasar las mismas pruebas guiadas a los mismos grupos de informantes para ver cómo han evolucionado en el aprendizaje de *ser* y *estar*.

## Referencias bibliográficas

- Alexopoulou 2006: Alexopoulou, Angélica: Análisis de la evolución interlingüística y jerarquía de las dificultades en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego, *Revista española de lingüística aplicada*, 19, 9-28.
- Bajić 2009: Bajić, Dragana: *Ser ili estar. Ima li konačnih odgovora?*, en Julijana Vučo et al. (eds.), *Jezik struke: teorija i praksa*, Belgrado: Univerzitet u Beogradu y Ćigolja, 86-97.
- Bello 1981[1860]: Bello, Andrés: *Gramática de la lengua castellana*. Edition and critical review by Ramon Trujillo in 1981, Aula de Cultura de Tenerife.

- Bosque & Demonte 1999: Bosque, Ignacio; Demonte, Violeta (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Corder 1967: Corder, S. P: The significance of learner's errors, *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(4), 161-170.
- Corder 1971: Corder, S. P Idiosyncratic dialects and error analysis, *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 9(2), 147-160.
- De Mello 1979: De Mello, George: The semantic values of ser and estar, *Hispania*, 62, 338-341.
- Fernández Jódar 2006: Fernández Jódar, Raúl: *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*, Doctoral dissertation, Tesis doctoral, Poznan: Universidad Adam Mickiewicz de Poznań. Redele. Consulta en línea: <<http://www.doredin.mec.es/documentos/00820103007276.pdf>> [14/11/2014]
- Filološki fakultet 2015: *Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu*, accesible en línea: <<http://fil.bg.ac.rs/>>
- Santos Gargallo 1992: Santos Gargallo, Isabel: *La enseñanza de segundas lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbo-croata*, Tesis doctoral, Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- Schmitt, Holtheuer & Miller 2004: Schmitt, Cristina; Holtheuer, Carolina; Miller, Karen: Acquisition of copulas ser and estar in Spanish: learning lexico-semantics, syntax and discourse, en Alejna Brugos, Linnea Micciulla, Christine E. Smith (eds.), *Proceedings of Boston University Conference on Language Development*, Somerville. MA: Cascadilla Press. Consulta en línea: <<http://www.personal.psu.edu/users/k/x/kxm80/publications/schmitt.pdf>> [5/11/2014]
- Selinker 1972: Selinker, Larry: Interlanguage, *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(1-4), 209-232.
- Sera 1992: Sera, Maria D.: To be or to be: Use and acquisition of the Spanish copulas, *Journal of Memory and Language*, 31(3), 408-427.
- Soldatić 2006: Soldatić, Dalibor: IN MEMORIAM. Ljiljana Pavlović Samurović (1935-2006), *Filološki prehled*, 33(1), 223-225.

## Anejo.

### I. Prueba guiada

#### Instrucciones:

Elige para cada oración una combinación de *ser* y *estar* con el adjetivo que creas conveniente según el contexto en el que aparece:

1. Mi hermano \_\_\_\_\_. Siempre me ayuda con los deberes.
  1. Está muy listo
  2. Es muy bueno
  3. Está muy bueno
2. Ayer vi en el cine la película *Las brujas de Zugarramurdi* y el actor que la protagoniza \_\_\_\_\_. Parece un dios griego.
  1. Es bueno
  2. Está muy listo
  3. Está muy bueno

3. Jorge y Juan \_\_\_\_\_ en el trabajo. Hoy es su primer día.
  1. Están nuevos
  2. Son viejos
  3. Son nuevos
4. Hace tiempo compré unos zapatos que todavía \_\_\_\_\_. ¡Me han salido buenísimos!
  1. Son viejos
  2. Están nuevos
  3. Son nuevos
5. Rasputín \_\_\_\_\_. Siempre intentaba hacerle daño a Anastasia.
  1. Está malo
  2. Es viejo
  3. Es malo
6. Mi hermano es muy debilucho, siempre \_\_\_\_\_.
  1. Es malo
  2. Es viejo
  3. Está malo
7. La pared de mi habitación \_\_\_\_\_. Es un color que me gusta mucho.
  1. Es verde
  2. Está verde
  3. Está negro
8. No me gusta Juan como compañero, todavía \_\_\_\_\_ para trabajar.
  1. Está negro
  2. Es verde
  3. Está verde
9. Este alumno sabe mucho, siempre \_\_\_\_\_ en clase.
  1. Es atento
  2. Está listo
  3. Está atento
10. Mi marido \_\_\_\_\_ con todo el mundo.
  1. Está listo
  2. Es atento
  3. Está atento
11. Lleva todo el verano yendo a la playa por eso \_\_\_\_\_.
  1. Está verde
  2. Es negra
  3. Está negra
12. Michelle Obama \_\_\_\_\_.
  1. Está negra
  2. Está verde
  3. Es negra
13. Iré de tiendas mañana si \_\_\_\_\_.
  1. Son abiertas
  2. Están cerradas
  3. Están abiertas

14. Hay personas que se relacionan con todo el mundo porque \_\_\_\_\_
  1. Están abiertas
  2. Son abiertas
  3. Están cerradas
15. Mi padre \_\_\_\_\_ y no entiende ni respeta mi homosexualidad.
  1. Está cerrado
  2. Es abierto
  3. Es cerrado
16. Hoy hay huelga y el supermercado \_\_\_\_\_
  1. Es cerrado
  2. Está cerrado
  3. Es abierto
17. Ten cuidado con este jarrón, \_\_\_\_\_ y me ha costado mucho dinero.
  1. Es rico
  2. Está delicado
  3. Es delicado
18. Mi padre ha contraído una enfermedad y ahora \_\_\_\_\_ de salud.
  1. Es delicado
  2. Es rico
  3. Está delicado
19. La tortilla de patatas que prepara mi madre \_\_\_\_\_
  1. Es muy rica
  2. Es muy mala
  3. Está muy rica
20. A mi abuela le ha tocado la lotería y ahora \_\_\_\_\_
  1. Está muy rica
  2. Es muy rica
  3. Es muy mala
21. Las matemáticas \_\_\_\_\_. ¡No me gustan nada!
  1. Son alegres
  2. Están aburridas
  3. Son aburridas
22. Mis amigas se quieren ir a casa porque \_\_\_\_\_
  1. Son alegres
  2. Son aburridas
  3. Están aburridas
23. Las habitaciones de mi casa \_\_\_\_\_
  1. Están muy claras
  2. Están muy aburridas
  3. Son muy claras
24. Las diferencias entre *ser* y *estar* \_\_\_\_\_
  1. Están muy aburridas
  2. Son muy claras
  3. Están muy claras

25. Einstein siempre sacaba malas notas en el colegio pero \_\_\_\_\_
1. Era listo
  2. Estaba listo
  3. Era malo
26. Fui a recoger a mi amigo Rafa y cuando llegué todavía no \_\_\_\_\_
1. Era malo
  2. Estaba listo
  3. Era listo
27. Cuando salgo con mis amigos lo pasamos muy bien. ¡\_\_\_\_\_!
1. Están muy alegres
  2. Son muy aburridos
  3. Son muy alegres
28. Cuando salgo con mis amigos me rio mucho. Si se beben más de dos cervezas \_\_\_\_\_
1. Son muy alegres
  2. Están muy alegres
  3. Son muy aburridos

## II. Propuesta didáctica

Fuente electrónica de la presentación y la propuesta didáctica: [https://prezi.com/\\_rmkwrskylkas/ser-y-estar-adjetivo/](https://prezi.com/_rmkwrskylkas/ser-y-estar-adjetivo/)

## SER / ESTAR + ПРИДЕВ: АНАЛИЗА ГРЕШАКА И ДИДАКТИЧКЕ ИМПЛИКАЦИЈЕ

### Резиме

Овај рад има за примарни циљ анализу грешака у употреби глагола *ser* и *estar* у комбинацији са придевима који мењају значење. Поменута анализа се врши у универзитетском контексту са студентима хиспанске филологије Универзитета у Београду чији је ниво познавања шпанског језика А2 и Б1 преко унапред дефинисаног задатка. Дати задатак се састоји из 28 контекста са три понуђена одговора: тачан одговор, одговор са употребом погрешног глагола, одговор са употребом погрешног придева.

Имајући у виду циљеве овог рада, постављамо седећа питања истраживања: 1) У којим контекстима се јавља већи број грешака?, 2) У употреби којих придева се јавља већи број грешака? и 3) Како се развија грешка у употреби ова два глагола од једног до другог нивоа?

Анализиравши резултате добијене из задатка, одговарамо на питања истраживања и, на тај начин, долазимо до закључка да је присуство грешке у употреби глагола веће у контексту *estar* + придев. С друге стране, развој грешака у контексту *ser* + придев (*rico*, *atento*, *nuevo*, *bueno*) може бити подложен фосилизацији, као и контекст *estar* + придев (*rico*, *atento*, *delicado*). Такође закључујемо да је глагол *ser* подложен хипергенерализованој употреби код наших ученика.

Након представљања резултата и поређења истих са ранијим студијама, предлажемо план часа са циљем побољшања наставе и употребе ова два глагола са придевима, имајући у виду потребе наших ученика.

**Кључне речи:** грешка, фосилизација, хипергенерализација, *ser/estar*.

Ана Срећковић  
Естела Кастиљо Пина



**Dragana Bajić<sup>1</sup>**  
*Instituto Cervantes de Belgrado*

## **CONECTORES ADITIVOS EN ESPAÑOL Y EN SERBIO**

Los análisis contrastivos serbio-españoles en el área de las partículas discursivas son escasísimos, por lo que hemos querido dar inicio a este tipo de investigaciones con el grupo de los conectores aditivos. Los enfocaremos desde la perspectiva de la pragmática lingüística y concretamente dentro del marco de la Teoría de la Relevancia. Nuestro objetivo es determinar las correspondencias en las dos lenguas entre los tipos de inferencias que induce cada uno de los conectores. Hemos observado que durante las primeras fases del proceso de adquisición del español por parte de los serbiohablantes no suele haber problemas morfosintácticos ni semánticos. No obstante, en los niveles avanzados surge la necesidad de profundizar en el tema del significado para que los aprendices se conciencien de toda la gama de instrucciones que ofrecen estos elementos y para que mejoren sus conocimientos no solo de la lengua extranjera, sino también de la materna. Los conectores primero se clasificarán y después se agruparán por afinidad semántica con lo que se pretende indicar cuáles son las semejanzas y cuáles las diferencias entre ellos. Nos ocuparemos del conector *y*, con sus correspondientes en serbio y de dos grupos de conectores aditivos argumentativos. No se tomarán en consideración los conectores aditivos organizadores. El estudio de las partículas discursivas es relevante sobre todo para dos campos de la lingüística aplicada: por un lado para la enseñanza de español/serbio como segunda lengua y por otro, para la enseñanza y práctica de la traducción.

**Palabras clave:** discurso, conector aditivo, inferencia, escala argumentativa.

Las partículas discursivas, de las que los conectores forman un subconjunto, representan un campo de investigación muy fértil en la hispanística actual y sus logros desde hace tiempo vienen reflejándose en la enseñanza del español, como lengua materna y como extranjera. En el ámbito de la serbística, sin embargo, el interés por el tema está algo arrinconado, así que la didáctica y la traducción, las dos principales disciplinas de aplicación que se beneficiarían de él, están desprovistas de un apoyo más consistente en una base teórico-pragmática como herramienta indispensable, y los profesores y traductores se ven obligados a confiar en su experiencia e intuición lingüística.

Las funciones y el uso de los conectores se enseñan en todos los niveles de enseñanza del español para extranjeros previstos por el Marco Común Europeo y el Plan Curricular del Instituto Cervantes, pero a pesar de este hecho, la producción de los alumnos serbios<sup>2</sup> resulta relativamente pobre o a veces equivocada. La carencia se nota especialmente cuando algunos de ellos comienzan a dedicarse a la traducción, tanto directa como inversa. Los problemas son de dos tipos dependiendo de la modalidad de traducción o interpretación.

En la traducción directa puede ocurrir que los traductores/intérpretes serbios no reconozcan los diferentes matices del significado inducidos por una determinada

---

1 dacabaj@gmail.com

2 Aquí nos interesa la relación entre el español y el serbio, pero la afirmación se puede extender en mayor o menor medida a los aprendices cuya lengua materna no es el serbio, como demuestran los exámenes del DELE.

partícula española y que por esto se dejen llevar por la primera acepción del diccionario, adquirida todavía en los principios de su aprendizaje.

En la traducción inversa el problema a veces es más grave, ya que no siempre se encuentra una solución adecuada por lo que se produce la omisión o el falso sentido. En cualquier caso se trata de la ausencia de la denominada equivalencia traductora.

Teniendo en cuenta de que los trabajos contrastivos son escasos, nuestro objetivo es ir estudiando y ahondando en el tema de las partículas discursivas partiendo en esta ocasión del grupo de los conectores aditivos. Lo haremos dentro de la pragmática lingüística y, más concretamente, de la Teoría de la Relevancia, desarrollada por Sperber y Wilson en 1986.

Por tanto, nos ocuparemos del texto y del contexto, entendido el primero como una «*unidad comunicativa*, esto es, una *unidad de uso* del lenguaje» (Bernárdez 1995: 73; la cursiva es del autor) y el segundo tal y como lo definen Sperber y Wilson (1986: 15), como «un constructo psicológico, un subconjunto de suposiciones del oyente sobre el mundo»<sup>3</sup>. Con una salvedad: puesto que aquí nos abstraemos de la distinción entre el lenguaje escrito y el oral (y entre sus registros), en vez de ‘oyente’ y ‘hablante’ utilizaremos con preferencia los términos más neutrales de ‘emisor’ y ‘receptor’ y, en cuanto al texto, porque muchas veces se asocia con lo escrito, usaremos el término ‘discurso’.

Consecuentemente, no nos detendremos en la gramática de las partículas, es decir, en su categorización y estructura morfológica, bastante variada por cierto, ni tampoco en su distribución sintáctica, salvo lo imprescindible.

Respecto a los términos, usaremos el de ‘partícula’ como más amplio y que alberga los de ‘conector’ y ‘marcador’, dependiendo de su función en un contexto dado.

En la enseñanza de ELE a los serbiohablantes, los conectores aditivos (o sumativos) pasan bastante inadvertidos porque apenas presentan problemas en la adquisición, pero en los niveles más avanzados, así como en la traducción, especialmente en la inversa, se revela un grado de insuficiencia, es decir, el conjunto de estos conectores, bien nutrido en ambas lenguas, suele estar reducido a unos pocos representantes. Aunque por el Plan Curricular del IC están previstos casi todos, el hecho no siempre se manifiesta en la producción real de los aprendientes.

En el marco de la competencia pragmática, las partículas ocupan un lugar muy importante en la transmisión de intenciones comunicativas como «el conjunto de representaciones interiorizadas relativas al uso de la lengua que comparten los miembros de una comunidad» (Escandell-Vidal 2004: 11). De acuerdo con la Teoría de la Relevancia (o Pertinencia), Portolés (2004: 288) las define como guías de «las inferencias que se realizan en la comunicación». Si son guías, entonces no representan un instrumento *sine qua non* para lograr la cohesión textual, aunque puedan participar en su consecución. En este trabajo relegamos la función cohesiva al segundo plano, igual que la cuestión de si su significado es más procedimental o más conceptual<sup>4</sup> dependiendo del grado de su gramaticalización. Creemos que es precisamente esta la razón por la cual es difícil que un diccionario capte todos los matices que una partícula pueda obtener en una situación comunicativa. Por tanto, nos centraremos en el tipo de inferencias que ellas instruyen en un contexto determinado contrastando los casos en español y en serbio.

3 En el original: A context is a psychological construct, a subset of the hearer's assumptions about the world.

4 La bibliografía sobre este tema es abundante. Uno de los artículos recientes es, por ejemplo el de Murillo Ornat 2010.

En la serbística predomina el sentido tradicional del término *partícula* como una de las clases de palabras. Característicamente, las partículas son solo las unidades monoverbales (Stevović 1958, Stevanović 1986; Stanojević, Popović y Micić, 1989; Ristić y Radić Dugonjić 1999, pero ya no Ristić 2009). Es la postura canónica, ya que no se han intentado redefiniciones ni delimitaciones clasificatorias, salvo Ivić (2005: 46). Stevović (1958: 160-162) separa como una clase aparte lo que denomina *modalne reči i izrazi (palabras y expresiones modales)*, que estructuralmente son complejos, y semánticamente están divididos en varios conjuntos. Klikovac (2008) utiliza el término *conector*, igual que Ćudomirović (2009). Mrazović (2009 [1990]), germanista de formación y con un enfoque de lingüística textual, ofrece la mejor y hasta el momento la más completa introspección en el tema de las partículas. Sin embargo, en este segmento de los estudios discursivos serbios todavía queda mucho por hacer; por ejemplo, Ristić (2009: 39) incluso reconoce que no se ha investigado el papel de las partículas en la cohesión semántica.

Por esto nos atendremos a los resultados conseguidos por los autores españoles que han hecho una contribución más que considerable, especialmente en el campo de las partículas discursivas.

Respecto de los conectores aditivos en concreto, existen dos clasificaciones reflejadas en la siguiente tabla:

#### Conectores aditivos argumentativos

*además*  
*aparte*  
*es más*  
*más aún*  
*por añadidura*  
*encima*  
*incluso (inclusive)*

#### Conectores aditivos organizadores

*asimismo*  
*igualmente*  
*de igual/mismo modo/manera/forma*  
*por un/otro lado*  
*por una/otra parte*  
*por su parte*  
*a su vez*  
*por lo demás*

Según la más estricta, el conjunto está formado únicamente por los argumentativos, que son los siguientes: *además, aparte, encima, por añadidura, es más, más aún, por lo demás, incluso/inclusive* (Portolés & Zorraquino 1999: 4093-4099; Portolés 2004 y 2011). Según otra, más laxa, a este también pertenecen los no argumentativos y organizadores como *asimismo, igualmente, de igual/mismo modo/ manera/ forma, por un/otro lado, por una/otra parte, por su parte, a su vez* (Montolio 2010, Casado Velarde 2006). En este trabajo tomaremos en consideración solamente los conectores aditivos argumentativos, pero también y por el especial interés que tienen sus correspondientes en serbio.

### Conector y

En la bibliografía española más reciente la conjunción *y* no suele estar incluida en el grupo de conectores aditivos; en la NGLE la tratan como enlace extraoracional. Sin embargo, figura en trabajos anteriores, por ejemplo en Portolés 1993: 150 y en Casado Velarde 2003: 32 y 2006 (1ª ed. 1993): 36; el primero de ellos incluye, además, *o* y *ni*. Aquí sí nos ocuparemos de la *y*, ya que une enunciados y no solo partes de enunciados (Porroche Ballesteros 2002: 12) y tiene propiedades anafóricas, por lo que también puede iniciar un nuevo turno de palabra, con lo que estamos en el terreno discursivo.

Porroche Ballesteros (2002: 3-7) habla de los siguientes sentidos de *y*: consecutivo, temporal, adversativo, causal, continuativo, incidental e intensificativo o expresivo. Dependiendo de los enunciados que la preceden y la siguen, los participantes del acto

comunicativo procesarán uno de estos matices del mensaje. Casado Velarde 2003 lo menciona como marcador de adición y de continuación.

En serbio, *i* también es polivalente, pero para encauzar determinadas inferencias normalmente se usan otras partículas. Así que con la *y* se corresponden en serbio **i**, **a**, **pa**, **te** i **ma**, en contextos bien delimitados por la intencionalidad del mensaje que inducen. Por ejemplo:

1. — La puerta se abrió **y** entró un hombre desconocido.

a) — ¿**Y**?

— Vrata su se otvorila **i** ušao je nepoznat čovek.

— Vrata su se otvorila **te/pa** je ušao nepoznat čovek.

a) — **I/Pa**?

b) — **Y** tú, ¿qué hiciste?

b) — **A** ti, šta si uradila?

2. — Tienes que leer este libro.

— Moraš da pročitaš tu knjigu.

— Vale, **y** ¿dónde lo busco?

— Važi, **a** gde da je tražim?

Nuestros ejemplos 1 y 2 representan breves diálogos. En el 1 hay diferentes situaciones comunicativas para las que en español se usa *y*, mientras que el serbio dispone de tres partículas: cuál de ellas, se decidiría en un contexto más amplio.

La traducción con **i** comunica simplemente la continuación igual que con **te**, pero esta, teniendo más elementos contextuales, podría marcar una consecuencia; con **pa** se introduce el significado de consecución temporal.

En la intervención a) del interlocutor, la pregunta ¿**I**? quiere acabar con el suspense y el centro de atención es el acontecimiento de la entrada de un hombre, lo que se pide es la información de cómo sigue la historia y el subtexto es ‘¿qué pasó después?’. El turno de palabra encabezado de **Pa** es ambiguo. Por un lado la partícula induce el mencionado significado consecutivo-temporal, ‘¿y qué pasó entonces?’. Por otro, es ‘¿y qué?’, interpretación que quita importancia al hecho; la traducción serbia iría reforzada con **šta: pa šta!**

El conector **te** actualmente se mantiene mejor en la variante occidental del serbio. Sin embargo, en las situaciones en las que en español aparece **que si** repetitivo, que enumera sin priorizar ninguno de los elementos, la partícula serbia más apropiada es precisamente **te**:

3. que si esto, que si lo otro; que si tal, que si cual

te ovo, te ono; te ovakav, te onakav

En el turno de b), si la atención del interlocutor recae en el emisor y sus acciones, su pregunta necesariamente empieza con **A** que marca el contraste entre dos sujetos diferentes. En el ejemplo 2 la diferencia está entre los predicados ‘leer’ y ‘buscar’.

Siendo clíticos, **te** y **a** solos no pueden encabezar un turno de palabra, sino que exigen más material discursivo.

Para el sentido intensificador, enfático o expresivo en serbio la **i** se refuerza con el demostrativo neutro **to**, formando así una partícula lexicalizada:

4. Le ha gustado la película, **y** mucho.

Svideo mu se film, **i to** mnogo.

Otra partícula, **ma**, aparecerá como correspondiente a *y* en contextos de carga emocional negativa o de criticismo interrogativo, como lo denomina Ivić (2005: 91):

5. - Le han visto otra vez con su antigua novia.  
 -Y ¿quién te lo ha dicho?  
 - Opet su ga videli sa nekadašnjom devojkom.  
 - Ma ko ti je to rekao?
6. - Te ha dicho que no está bien lo que haces.  
 - ¿Y tú qué sabes?  
 - Rekao ti je da nije dobro to što radiš.  
 - Ma šta ti znaš?

Finalmente, la *y* que introduce elementos incidentales (Porroche Ballesteros 2001: 4) en serbio se corresponde en la mayoría de los casos con *a*, puesto que una incidencia se entiende como una digresión, por tanto algo diferente respecto al resto del contexto:

7. El ministro dijo —*y* todos sabemos por qué— que habría que apretarse el cinturón.

Ministar je izjavio – *a* svi znamo zašto – da će morati da se stegne kaiš.

La pareja negativa *ni* no posee las mismas propiedades. En términos de Porroche Ballesteros (2002: 2), no funciona como coordinador cohesivo, aunque la cohesión no es nuestro tema, como queda dicho. Casado Velarde (2003: 31) cita sus dos papeles, el conjuntivo y el adverbial, ninguno de los cuales por ahora es de nuestro interés.

### **Conectores *además, aparte, es más, por añadidura***

Los conectores de este grupo son aditivos argumentativos. Los argumentos que preceden y los que siguen conciernen a un mismo tema, así que están coorientados. Además, Portolés (1998: 209) introdujo un nuevo concepto, el de la suficiencia argumentativa, que facilita la explicación de las inferencias instruidas con estas partículas. Los argumentos introducidos por ellas son más fuertes que los que las preceden. Las diferencias a veces son muy sutiles.

8. Pero fue Arce quien acudió al teléfono porque es competencia del cabeza de familia recibir las revelaciones de importancia *y además* al varón se le tolera andar desaseado. (CREA, 24/11/2014)

Ali na telefon se javio Arse jer glavi porodice pristoji da prima važna otkrića, *a pored toga/uz to*), muškarcu je dozvoljeno da bude neuredan.

En este ejemplo *además* introduce una nueva información y lleva a la inferencia de que el segundo argumento complementa o es más importante que el primero que no resulta suficiente para llegar a una determinada conclusión. En serbio, para explicar las diferencias entre *pored toga* i *uz to*, Klikovac (2008: 178-180) acude a la explicación de la diferencia en la denotación espacial de las preposiciones *pored* i *uz*, lo que indica la poca lexicalización de las partículas en cuya composición entran. Respecto a la argumentación, parafraseamos a Klikovac para concluir que el conector que contiene *pored* indica el paralelismo entre dos argumentos de igual peso, mientras que con *uz* se insiste más en la suma de ellos.

En los casos de mayor número de argumentos precedentes, como en el ejemplo 9, estos también se entienden como más débiles, así que el introducido por *además* los refuerza a todos. Este matiz de sentido en serbio se refleja en la alternancia entre *pored toga* con *pored svega, uz sve to*, aunque con la intervención del cuantificador *sav* hay que tener mucha cautela para no deslizarse hacia el sentido concesivo.

9. [...] dosifica la tensión dramática sin caer en lo superfluo ni en lo efectista ni en lo sensiblero ni en lo escabroso; y **además** se permite el lujo de crear un impecable suspense [...] (CREA, 24/11/2014)

...dozira dramsko uzbuđenje ne zapadajući u izlišnost, niti u jeftine efekte, niti u tugaljivost niti u golicavost; **i/a uz sve to/pored svega toga** dozvoljava sebi luksuz da stvori besprekornu napetost.

En algunos contextos, **además** se acerca en serbio al adverbio focal **još**, aunque lo más apropiado sería el sumativo **uz to**. Utilizar en la traducción el refuerzo con **još** conlleva el peligro de pleonasma y, por otro lado, utilizar **još** solo, supondría pisar el terreno de la partícula **encima** de la que nos ocuparemos más abajo.

10. -Al menos será puntual.

-Matemáticamente puntual. Un segundo de retraso y lo convierte en un drama. Menos en la música en la que se sale de tiempo y **además** presume de ello. (CREA, 24 nov. 2014)

- Bar će biti tačan.

- Matematički tačan. Samo sekund zakašnjenja on pretvara u dramu. Osim u muzici gde prekoračuje vreme i **uz to** se time (**još**) dići.

Finalmente, una de las opciones para la traducción de **además** es la partícula discontinua **em... em**:

11. El kárate. Un deporte en el que, **además** de pegarte, te gritan. Es humillante. (CREA, 26/11/2014)

Karate. Sport u kome **em** te biju, **em** se (i) deru na tebe. Ponizavajuće.

Hubiéramos podido traducir también...*sport u kome te i biju i deru se na tebe... ili...u kome se i deru na tebe, pored toga što te biju...*, pero las consideramos soluciones menos logradas. Precisamente la repetición de un mismo elemento, **em... em**, aporta el matiz de insistencia en la coorientación argumentativa con el segundo argumento como adicional y culminante. En el diccionario de MS se explica con **no solo que... sino que**, lo cual nos lleva de la suma a la exclusión, así que no puede ser una opción adecuada. Škaljić 1973 en su *Diccionario de Turcismos* ofrece una definición acertada: **i, a, pored toga, usto (y, además)**. Teniendo en cuenta el tono humorístico e irónico que se acerca al registro coloquial, la opción escogida nos parece la más apropiada. Asimismo su papel en este caso tiene una distribución sintáctica invertida que enfatiza el segundo argumento, ya que el orden habitual sería...*te gritan además de pagarte/y además te pegan*.

Hemos notado que entre algunos aprendientes de español existe una tendencia de traducir **además** con **uostalom**. Desconocemos el porqué de este fenómeno, aunque intuimos que podría derivar de la confusión con **por lo demás**, un organizador de información; tampoco excluimos el fallo de la competencia nativa. De todos modos, se trata de una equivalencia traductora errónea.

Uno de los significados con el que DRAE define **aparte** y que es el que más se acerca al tipo de instrucción que esta partícula proporciona, es el del adverbio «separadamente, con distinción». Ambas coorientadoras, **aparte** y **además** difieren en que el argumento que le precede a **aparte** se considera suficiente para llegar a la misma conclusión, aún sin el nuevo argumento (DPDE). En serbio se correspondería con **na stranu (to) što, pored toga što** i **osim što**. La primera es casi la traducción literal de **aparte**. La segunda, que se corresponde también con **además**, también

sirve gracias a que no se ha perdido por completo el significado de la preposición ‘pored’, ‘al lado de’; y la tercera, **osim što** y su variante **sem što**, en el diccionario MS se registra como introductora de frases de adición, sin más explicaciones. Dado que **osim** significa **excepto, salvo**, la excepción del primer argumento la interpretamos como su debilitación a favor del segundo:

12. Hubo profusa información, **aparte** que la TV hizo un trabajo encomiable (CREA, 25/11/2014).

Obaveštavanje je bilo više nego dovoljno, **na stranu što/poret toga osim što** je TV obavila posao vredan svake hvale.

13. Lo más angustioso de la prisión, **aparte** que impide estar con la familia, es que no deja trabajar [...] (CREA, 25/11/2014).

**Osim što/Pored toga što** ne može da se bude s porodicom, u zatvoru je najteže to što ne puštaju da se radi.

**Es más** y sus variantes **aún (es) más** y **más aún** no son partículas completamente lexicalizadas. El componente **más**, del que también está compuesto **además**, indica que también guía hacia un argumento de mayor fuerza, que puede ser decisivo pero no añadiendo, sino comentando el mismo tópico (Portolés & Zorraquino 1999: 4098):

14. [...] se dijo que el lechón asado podía aguradar, **es más**, que no estaría ni por casualidad preparado a la hora del almuerzo [...] (CREA, 24 nov. 2014)

Reče u sebi da pečeno prase može da pričekta, **štaviše**, da ni slučajno neće biti gotovo za ručak.

15. Sería terriblemente aleccionador recordar lo que muchos de quienes podía esperarse otra cosa dijeron, tal vez con entusiasmo e insistencia, años atrás; y **más aún** lo que, pudiendo, dejaron de decir. (CREA, 24/11/2014)

Bilo bi strahovito poučno prisetiti šta su pre više godina rekli, možda s oduševljenjem i istrajnošću, mnogi od kojih je moglo da se očekuje nešto drugo; a **još više** onoga što nisu, a mogli su da kažu.

En serbio ambos conectores españoles se corresponden con **štaviše**, pero esta entrada no está clara ni adecuadamente explicada en el diccionario de MS. Dependiendo de la fuerza del segundo argumento, **más aún** también puede equivaler a **još više**, como en el ejemplo 15. La variante negativa, **menos aún**, tiene el mismo efecto de argumentación. En serbio se corresponde con **još manje**, pero ninguna de las dos pertenece al conjunto de las partículas discursivas.

**Por añadidura** no es una partícula muy frecuente y es más propia de textos escritos. Igual que **además**, es coorientadora, sobre todo en situaciones en las que hay más que un argumento precedente. Según el DPDE el argumento introducido «insiste en la misma conclusión expresada o sobrentendida», pero no parece que sea imprescindible, sino que es simplemente aditivo, es decir, el que precede es suficiente para llegar a cierta conclusión:

16. Lo que dice, una vez más, parece cierto y es, **por añadidura**, agradable de oír. (CREA, 24/11/ 2014)

To što kaže opet izgleda tačno, a **uz to/pride** je i prijatno da se čuje.

17. Enumeremos algunas de las más interesantes características de la madera, un material regulador de la humedad, escasamente radioactivo, que no filtra

ni descarga los iones de oxígeno, que es elástico y fácilmente trabajable, que resulta relativamente económico, que no contamina ni produce tóxicos estructurales... y **por añadidura**, psicológicamente, produce en el hombre una agradable sensación de bienestar. (CREA, 25 nov. 2014)

Nabrojmo neke od najzanimljivijih osobina drveta, materijala koji reguliše vlagu, nisko radioaktivnog, koji en propušta niti odašilje jone kiseonika, koji je elastičan i lako se obrađuje, koji je relativno jeftin, koji en zagađuje niti proizvodi strukturne otrove... a **uz (sve) to**, psihološki kod čoveka proizvodi prijatan osećaj ugodnosti.

Como se ve, en la traducción volvemos a utilizar **uz to** con valor sumativo. Otra solución, con **pride**, también resulta acertada en el sentido semántico, salvo que **pride** funciona como adverbio y no como partícula.

### Conectores *encima, incluso*

Estas partículas se caracterizan por su modalidad, por instruir cierto grado de subjetividad (Montolío 2010: 159). La diferencia entre **además** y **encima** deriva de la suficiencia argumentativa. El segundo argumento introducido por **encima** no es necesario para que se saque una conclusión a partir del primero. Su función es reforzar y también proporcionar al receptor la información sobre lo subjetivo del argumento del emisor que lo destaca como punto culminante (Martí Sánchez 2008: 42). En el DPDE se distinguen dos tipos de **encima**. Uno introduce un «argumento añadido que refuerza el sentido de exceso, importancia, abuso o sorpresa que se desprende del discurso inmediatamente anterior». Estas inferencias sin duda se deben al origen adverbial de **encima** que como conector no está completamente lexicalizado. En serbio le equivalen la siguientes partículas: **povrh toga/svega, na (sve) to**, reforzados o no con **još**, aunque a veces las equivalencias traductoras más acertadas se producen con los adverbios focales **pogotovu, naročito, pride** y el mencionado **još**:

18. Parece mentira que usted precisamente compare la Historia con la vida, cuando usted sabe, y si no lo sabe eche un vistazo a su alrededor, que la vida es muy destructiva de por sí y, **encima**, está llena de imbéciles y de granujas. (CREA, 26/11/2014)

Da li je moguće da baš vi poredite Istoriju sa životom kad znate, a ako ne znate, osvrnite se unaokolo, da je život vrlo razoran sam po sebi, a (**još**) **povrh svega/uz to** je i pun budala i protuva.

18a. El karate. Un deporte en el que, además de pegarte, te gritan. Es humillante. Y **encima** luego les tienes que saludar: - Gracias por dejarme la nariz como una lombarda. (CREA, 26/11/2014)

Karate. Sport u kome em te biju, em se i deru na tebe. Ponizavajuće. A **na sve to** posle (**još**) moraš i da pozdraviš: - Hvala što ste mi od nosa napravili šljivu.

19. [...] que yo no entiendo de esos problemas tan enrevesados y, **encima**, hoy que tengo la suerte de tenerte para mí a las ocho y cuarto, es que no quiero ni oír hablar de borricos. (CREA, 26/11/2014)

Ne razumem se ja u tako zamršne probleme, a **pogotovu/naročito** neću ni da čujem za te magarce danas kad imam sreće da sa mnom budeš do osam i petnaest.

No obstante, para otro tipo de **encima** en el DPDE se dice que «conduce a una conclusión que rompe con alguna expectativa que se desprende del discurso previo»; es lo que destacan también Portolés y Zorraquino 1999: 4095, apuntando que introduce un argumento del que se sacará «una conclusión opuesta a la esperada» del primero. En el siguiente ejemplo la oposición en serbio puede marcarse traduciendo la y con **a**, aunque no necesariamente:

20. Cumple todos tus deseos y tú **encima** despotricas.

Ispunjava ti sve zelje, **a** ti **još** gundjas/ **i** **još** gundaš.

La partícula **incluso** y su variante menos frecuente **inclusive** difieren de **encima** por introducir un argumento más fuerte con respecto al primero, pero, igual que **encima**, conllevan una nota de subjetividad en el sentido de sorprender al receptor con una información no esperada creando «una escala en la que ese elemento destacado se comprende como más informativo» (DPDE).

21. La novela es una crítica frontal al sistema, a los gobiernos. En ella se denuncia **incluso** el terrorismo de Estado, con la manipulación y todo lo que conlleva... (CREA, 26/11/2014)

Roman je frontalni napad na sistem, na vlade. U njemu se optužuje **čak** i terorizam Države, zajedno sa manipulacijama i svim onim što to podrazumeva...

22. En el tratamiento de estas personas, hay que evaluar el estado general del paciente, **inclusive** el estado de conciencia. (CREA, 20/11/2014)

Kod lečenja ovih osoba treba oceniti opšte stanje pacijenta, **čak** i stanje svesti.

La correspondiente partícula serbia **čak** según el diccionario de MS tiene, entre otras funciones, la de destacar el alto grado de algo; como sinónimo se ofrece **štaviše**, que, como se ha visto, no sería el adecuado. El significado original de ‘lejos’ y ‘hasta’ (Škaljić 1973) está perdido, pero ha dejado huella en la subjetividad que induce esta partícula, sobre todo en la segunda acepción de inclusión hasta un punto inesperado (por lejano).

## Conclusiones

Las partículas discursivas representan un grupo de unidades morfológicamente muy variadas y de diferentes grados de gramaticalización, tanto en español como en serbio, lo que tiene dos consecuencias. Primero, se trata de un conjunto abierto, con lo cual no hay que entender la lista presentada aquí como exhaustiva. Y segundo, sus significados a veces son más procedimentales y a veces más conceptuales.

En este trabajo hemos hecho un breve repaso de los conectores aditivos apoyándonos en la Teoría de la Relevancia en cuanto a los efectos contextuales producidos por cada uno de ellos y en la Teoría de la Argumentación en cuanto a ordenar los argumentos según su fuerza.

Como en el léxico en general, así tampoco entre los conectores existe sinonimia absoluta, por lo que hemos examinado los matices en los que se diferencian buscando las soluciones de traducción más apropiadas en serbio. Así hemos encontrado que y se corresponde con **i**, **a**, **pa**, **te** y en un número de contextos muy restringido con **ma**; además con **pored** (**svega**) **toga**, **uz** (**sve**) **to** y **em... em**; aparte con **na stranu** (**to**) **što**, **pored toga što** y **osim što**; es más con **štaviše**, **još više** o **još**; por añadidura con **uz**

to y el adverbio **pride**; encima con **povrh toga/svega, na (sve) to**, o con los adverbios focales **potogovu, naročito, pride y još**; y, finalmente **incluso/inclusive** con **čak**.

Los resultados obtenidos conciernen principalmente a dos ramas de la lingüística aplicada: la enseñanza del segundo idioma y la traducción.

### Referencias bibliográficas

- Bernárdez 1995: Bernárdez, Enrique: *Teoría y epistemología del texto*, Madrid: Cátedra.
- Blakemore 2002: Blakemore, Diane: *Relevance and linguistic meaning. The semantics and pragmatics of discourse markers*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Casado-Velarde 2003: Casado Velarde, Manuel: Procedimientos de cohesión en los textos periodísticos, en José Manuel González Calvo, Jesús Terrón y Carmen Galán (eds.), *VI Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: la lengua en los medios de comunicación*, Cáceres: Universidad de Extremadura, 19-43.
- Casado-Velarde 2006: Casado-Velarde, Manuel: *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco Libros.
- CREA: Real Academia Española: *Corpus de Referencia del Español Actual*, accesible en línea: <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>
- Čudomirović 2009: Čudomirović, Jovan: Rečce kao tekstualni konektori u savremenom srpskom jeziku, en *Književnost i jezik*, 56(3-4), 277-295.
- DPDE: Briz, Antonio; Salvador Pons Bordería; José Portolés (coord.): *Diccionario de partículas discursivas del español*, accesible en línea: <<http://dpde.es>>
- DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*, accesible en línea: <<http://lema.rae.es/drae/>>
- Escandell Vidal 2004: Escandell Vidal, M<sup>a</sup>Victoria: Aportaciones de la Pragmática, en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (dirs.), *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL. Consulta en línea: <<http://www.textosenlinea.com.ar/textos/Aportaciones%20de%20la%20pragmatica.pdf>> [05/11/2014]
- Fuentes Rodríguez 1998: Fuentes Rodríguez, Catalina: *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid: Arco Libros.
- Ivić 2005: Ivić, Milka: *O rečima*, Beograd: Biblioteka XX vek.
- Instituto Cervantes: Instituto Cervantes: *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Consulta en línea: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)> [11/11/2014]
- Klikovac 2008: Klikovac, Duška: O semantici tekstualnih konektora u srpskom jeziku koji se sastoje od predloga mesnih značenja i poimeničene zamenice taj, *Zbornik Matice srpske za slavistiku*, 73, 177-193.
- Martí Sánchez 2008: Martí Sánchez, Manuel: *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*, Madrid: Arco Libros.
- Martín Zorraquino & Portolés 1999: Martín Zorraquino, María Antonia; Portolés Lázaro, José: Los marcadores del discurso, en RAE: *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, 4051-4213.
- Montolío 2010: Montolío, Estrella: *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona: Ariel.
- Mrazović 2009: Mrazović, Pavica: *Gramatika srpskog jezika za strance*, Sremski Karlovci/Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića/Budućnost.
- MS 2007: *Rečnik srpskoga jezika*, Novi Sad: Matica srpska.
- Murillo Ornat 2010: Murillo Ornat, Silvia: Los marcadores del discurso y su semántica, en Oscar Louredo Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), *Los Estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid: Arco/Libros, 241-280.

- NGLE 2009: Asociación de Academias de la Lengua Española: *Nueva Gramática de la Lengua Española*, vol. II, Madrid: Espasa
- Porroche Ballesteros 2001: Porroche Ballesteros, Margarita: Aspectos de la sintaxis del español conversacional (con especial atención a Y), Clac 5. Consulta en línea: <<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no3/porroche.pdf>> [09/11/2014]
- Portolés Lázaro 1998: Portolés Lázaro, José: Sobre la conveniencia de un nuevo concepto, *Signo y Señal*, 9, 201-224.
- Portolés Lázaro 2001: Portolés Lázaro, José: ¿Qué nos dicen del discurso los marcadores del español?, en Javier Gutiérrez Rexach, J. (ed.), *Meaning and the Components of Grammar/El significado y los componentes de la gramática*, Munich: Lincom Europa, 263-278.
- Portolés Lázaro 2004: Portolés Lázaro, José: *Pragmática para hispanistas*, Madrid: Síntesis.
- Portolés Lázaro 2011: Portolés Lázaro, José: *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- Ristić & Radić Dugonjić 1999: Ristić, Stana; Radić Dugonjić, Milana: Partikule i njihovi funkcionalni elementi, *Reč, smisao, saznanje*, Beograd: Filološki fakultet, 93-117.
- Ristić 2009: Ristić, Stana: *Modifikacija značenja i leksički modifikatori u srpskom jeziku*, Beograd: Institut za srpski jezik SANU.
- Sperber & Wilson 1986: Sperber, Dan; Wilson, Deirdre: *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford: Basil Blackwell.
- Stanojčić, Popović & Micić 1989: Stanojčić, Živojin; Popović, Ljubomir; Micić, Stevan: *Savremeni srpskohrvatski jezik i kultura izražavanja*, Beograd/Novi Sad: ZUNS/ZIUNS
- Stevanović 1986: Stevanović, Mihailo: *Savremeni srpskohrvatski jezik, I-II*, Beograd: Naučna knjiga.
- Stevović 1958: Stevović, Igrutin: *Funkcionalna gramatika srpskohrvatskog jezika*, Sarajevo: Svjetlost.
- Škaljić 1973: Škaljić, Abdulah: *Turcizmi u srpskohrvatskom - hrvatskosrpskom jeziku*, Sarajevo: Svjetlost.

## АДИТИВНИ КОНЕКТОРИ У СРПСКОМ И ШПАНСКОМ

### Резиме

Предмет рада је контрастивна анализа дискурзивних партикула у српском и шпанском језику, и то групе адитивних конектора. Они су обрађени са становишта лингвистичке прагматике, а конкретно у оквиру Теорије релеванције. Циљ је да према инференцијама које индукују одређени конектори одредимо преводне еквиваленције између шпанског и српског. Осим тога, у настави шпанског као страног језика примећено је да у првим фазама учења са овим конекторима обично нема никаквих тешкоћа у усвајању, ни морфосинтаксичких, ни семантичких. Међутим, на вишим нивоима указује се потреба за подробнијом обрадом значења како би ученици/студенти постали свесни свих нијанси упутстава која ове партикуле издају у одређеном контексту, и то не само у шпанском, него и у матерњем језику. Адитивни конектори су класификовани, а затим груписани по семантичкој сродности да би се одредиле сличности и разлике између њих. Прво је обрађен шпански конектор *y* и они који му одговарају у српском, а затим још две групе адитивних конектора који упућују на различите односе и јачину аргумената испред и иза њих. Нису узети у разматрање они чија је функција у дискурсу организациона. Пошто једва да има радова у области поређења шпанских и српских дискурзивних партикула, желели смо да укажемо на важност теме пре свега за две области примењене лингвистике: с једне стране за наставу шпанског или српског као страних језика, а с друге, за наставу и праксу превођења.

**Кључне речи:** дискурс, адитивни конектор, инференција, аргументативна скала.

Драгана Бајић



**Ana Kuzmanović Jovanović<sup>1</sup>**  
*Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado*

## **LOS ROLES DE GÉNERO Y LOS MANUALES DE ELE: ¿PERPETUACIÓN DE ESTEREOTIPOS O CAMBIO DE IDEOLOGÍA?**

En este trabajo se examina la imagen de géneros que presentan los manuales de ELE, unos de los transmisores importantes de la cultura hispana en el contexto académico. La intención principal es la de examinar los roles en los que aparecen mujeres y varones en dichos manuales, para analizar el papel que estos materiales didácticos pueden tener en la perpetuación o deconstrucción de los estereotipos de género. Es importante llevar a cabo este tipo de análisis porque los contenidos sexistas y discriminatorios pueden influir en el desarrollo o/y el refuerzo de estereotipos de género en alumnos y alumnas de ELE. El corpus de la investigación está compuesto por cinco libros de texto de ELE de nivel A1, de diferentes casas editoriales españolas, todos publicados en los últimos 3 años. Usando el análisis cualitativo, se analizarán críticamente los roles en los que aparecen mujeres y varones, para determinar si contribuyen a la perpetuación o a la deconstrucción de estereotipos de género. Los resultados del análisis sugieren que en los últimos años ha habido un esfuerzo consciente por parte de los/as autores/as de los libros de enseñanza de ELE para cambiar los roles de género estereotipados en los que aparecían, hasta hace poco, tanto las mujeres como los varones, a lo que han apuntado numerosos estudios previos dedicados a este tema. La deconstrucción de los estereotipos de género puede contribuir a un cambio de ideologías de género y, en última instancia, a la creación de una sociedad más justa.

**Palabras clave:** estereotipos de género, ideologías de género, libros de enseñanza de ELE, materiales didácticos, roles de género.

### **1. Introducción**

Los libros para la enseñanza de L2 representan un vínculo importante entre la cultura meta, y los/las estudiantes de la lengua. Son un producto cultural y un instrumento valioso de la transmisión y la reproducción cultural de una comunidad determinada (Plut 2003). Se trata de unos constructos sociales y culturales, que representan la manera en la que los autores y autoras, pero también los editores, entienden la lengua, la cultura y el mismo proceso de enseñanza (Apple 1990). Los libros de enseñanza de L2 seleccionan y legitiman ciertas formas culturales, al mismo tiempo censurando otras, lo que hace que sean también unos constructos ideológicos. Como tales, transmiten ciertos modelos culturales a los/as estudiantes. Esos modelos también incluyen una visión de los papeles de mujeres y hombres, es decir, una ideología de género. Una vez que dicha ideología es adquirida (no solo, evidentemente, a través del uso de los libros de texto, sino también mediante otras formas de discurso público), influye en el modo en que los/as estudiantes definen a su propio género e interactúan con el género opuesto. De esta forma, los libros de texto se convierten

---

1 akuzmanovic@fil.bg.ac.rs

en un instrumento más en la difusión de los estereotipos de género, o en el cambio y erradicación de esos estereotipos.

El análisis de las ideologías de género es un tema importante dentro del corpus de investigaciones dedicadas al estudio de distintos aspectos de las ideologías de género en las sociedades contemporáneas. Muchos han apuntado a la abundancia de estereotipos de género en los manuales de ELE (ver sección 4 de este trabajo). Por lo tanto, mi intención es la de analizar los manuales más recientes para ver si estos materiales didácticos siguen reproduciendo estereotipos de género, o contribuyen al cambio de ideología y modelos culturales que se transmiten a través de enseñanza de ELE.

## 2. Ideología y estereotipos de género

Para el presente trabajo, es importante explicar qué es lo que entendemos por ideología y por estereotipos de género.

La ideología, uno de los conceptos clave en el análisis crítico de discurso, es el sistema de creencias que las personas utilizan tanto para describir y justificar sus propios actos como para comprender y evaluar los actos de otros. Asimismo, por ideología de género entendemos el sistema de creencias que regula nuestra participación en el orden de género (Eckert & McConnell-Ginet 2003: 34-35). Jeylan Hussein define la ideología de género como «un sistema de creencias culturales a través de las cuales una sociedad construye y regula sus relaciones y prácticas de género. La ideología de género contiene leyendas, historias y mitos sobre lo que significa ser hombre o mujer, y sugiere cómo cada uno de ellos debe actuar en la sociedad»<sup>2</sup> (Hussein 2005: 59). La ideología de género dominante en sociedades patriarcales tradicionales, no prescribe que hombres y mujeres deban ser diferentes, sino que insiste en que simplemente *son* diferentes. Esas diferencias las atribuye a ciertas características inmutables, esenciales, de hombres y mujeres. Precisamente ahí estriba el poder de todas las ideologías hegemónicas: no suelen imponerse a la fuerza, sino que se presentan como «orden natural de las cosas».

Asimismo, los estereotipos de género son ideas preestablecidas, a través de las cuales se atribuyen a hombres y mujeres unas características y roles basados en, y limitados por, su sexo biológico. Estos estereotipos son nocivos, dado que pueden limitar el desarrollo de talentos y capacidades naturales de niñas y niños, así como sus futuras opciones en la vida. Sin embargo, se trata de uno de los medios principales de supervivencia de la discriminación basada en el género en las sociedades contemporáneas. Por ello, la lucha contra los estereotipos de género es una de las más importantes en la creación de una sociedad más justa (Hermes 2011: 4 y sgs.).

No obstante, si los estereotipos de género forman parte de nuestra vida sociolingüística, es decir, si existen y los podemos reconocer, eso significa que han encontrado su sitio en la vida social, por lo que hay que examinarlos como componentes de la ideología de género (Eckert & McConnell-Ginet 2003). Precisamente eso es lo que pretende este análisis: examinar el uso de varios recursos lingüísticos y extralingüísticos en los libros de enseñanza de ELE para la creación de una ideología de género. Me interesa ver si esa ideología recrea los estereotipos tradicionales, o contribuye a su cambio y erradicación, participando así en la creación de un modelo cultural nuevo y una sociedad más justa.

2 “[S]ystematic set of cultural beliefs through which a society constructs and wields its gender relations and practices. Gender ideology contains legends, narratives and myths about what it means to be a man or a woman and suggests how each should behave in a society.” (Traducción A.K.J.)

### 3. El aprendizaje como un proceso activo. El papel de textos, alumnos/as y docentes

Es importante destacar que es muy difícil determinar la influencia de un texto (con o sin representaciones estereotipadas de género) en el proceso de aprendizaje y la identidad de género, porque nunca podemos predecir la reacción del lector/a (estudiante) al texto (Sunderland 1998: 3). Como destacan Peterson y Lach, ha cambiado la propia noción teórica de qué es lo que significa leer; en vez de considerar la lectura un proceso directo a través del cual el lector/a extrae el significado del texto, hoy en día se concibe como un proceso mucho más complejo, donde cada lector/a aplica sus propios conocimientos y experiencias para llegar al significado. Eso quiere decir que diferentes lectores/as leen el mismo texto de diferentes formas. En otras palabras, «la lectura es un proceso constructivo» (Peterson & Lach 1990: 193, en Sunderland 1998: 3).

De la misma forma, los profesores y profesoras de una lengua extranjera tienen una amplia gama de posibilidades a la hora de usar los libros de texto en cuanto a las expresiones de género que esos libros contienen. Según Sunderland *et al.* (2002: 248), un texto puede

- a. superar la representación tradicional de los roles de género
- b. mantener la representación tradicional de los roles de género.

Los/as profesores/as pueden utilizar cada tipo de estos textos de una de las siguientes formas:

1. pueden ignorar representaciones no-tradicionales en el caso de los textos del tipo *a*, o ignorar representaciones tradicionales en el caso de los textos del tipo *b*;
2. pueden subvertir representaciones no-tradicionales en el caso de los textos del tipo *a*, o subvertir representaciones tradicionales en el caso de los textos del tipo *b*;
3. pueden aceptar representaciones no-tradicionales en el caso de los textos del tipo *a*, o aceptar representaciones tradicionales en el caso de los textos del tipo *b*.

En otras palabras, la existencia de manuales no sexistas es importante, pero los efectos de la ideología de género presentada en esos libros siempre van a depender de lo que los participantes en el proceso de aprendizaje (profesores/as y estudiantes) hagan con ellos.

### 4. Estado de la cuestión. Estudios previos

Los primeros trabajos sobre los estereotipos y la discriminación basada en género en los libros de enseñanza de L2 datan de los años 70 y son del ámbito anglosajón. Sunderland (1998: 2) resume los resultados de numerosos análisis de estereotipos sexistas en los manuales de inglés como L2; son los siguientes:

1. exclusión (los hombres están representados más que las mujeres);
2. subordinación y distorsión (las mujeres están representadas participando en actividades o trabajos menos variados, menos valorados y menos pagados; asimismo, las mujeres están representadas en una posición subordinada a los hombres; también aparecen ligadas a la esfera privada);
3. degradación (las mujeres tienden a estar representadas de manera estereotipada como emocionales y son objeto de burla más que los hombres).

Además del análisis del contenido de los manuales, también se han llevado a cabo varios tipos de análisis lingüístico, que han concluido, entre otras cosas, que los verbos asociados con las mujeres reflejan algunos patrones de comportamiento femenino estereotipados, o que en diálogos las mujeres hablan menos y tienen una gama de roles discursivos menos amplia que los hombres (Sunderland 1998: 3).

#### 4.1. Estudios previos en el ámbito español

En España, las investigaciones sobre los estereotipos de género y el sexismo en los libros de enseñanza empezaron en los años noventa gracias a una promoción fuerte de estos temas por parte del Instituto de la Mujer<sup>3</sup>. En los últimos años, han sido defendidas varias tesinas de Máster y tesis doctorales en diferentes universidades españolas, que analizan los estereotipos de género en los libros de enseñanza de ELE; es un tema que sigue atrayendo la atención de investigadores e investigadoras, dada la importancia que los libros de enseñanza de ELE tienen como vínculos entre la cultura meta y los/as estudiantes de español como L2.

Los análisis de libros de enseñanza de ELE generalmente se guían por las sugerencias del Instituto de la Mujer, que en el año 1996, tras un análisis de más de 350 manuales de ELE, publicó una guía con recomendaciones para la publicación de estos libros de texto. Las conclusiones a los que llegaban eran las siguientes:

- Faltan representaciones de mujeres y de sus aportaciones en cada área de conocimiento.
- Apenas se recogen aspectos relacionados con la cultura femenina.
- Prevalece el protagonismo masculino en todas las editoriales analizadas.
- El trabajo remunerado está dominado por los hombres.
- El ámbito político está protagonizado por los hombres.
- Se utiliza el masculino como genérico en la mayoría de las ocasiones (Instituto de la Mujer 1996: 29).

La guía del Instituto de la Mujer hace las siguientes recomendaciones, en cuanto a los contenidos:

1. Mencionar indistintamente a hombres y mujeres tanto en actividades profesionales como en la realización de trabajos domésticos.
2. No presentar a los hombres siempre dirigiendo y ocupando posiciones importantes y a las mujeres en situaciones subordinadas y dependientes. Tanto los hombres como las mujeres deben estar indistintamente en todas las situaciones.
3. Reflejar la presencia y las aportaciones de hombres y mujeres, evitando que los hechos históricos y la evolución humana aparezcan protagonizados, en la mayoría de los casos, por los hombres.
4. Recoger las aportaciones de las mujeres a los avances científicos y tecnológicos, de modo que aparezcan con el reconocimiento que merecen (Instituto de la Mujer 1996: 30).

La guía del Instituto de la Mujer también recomienda explícitamente el uso de un lenguaje sensible al género, es decir:

3 El Instituto de la Mujer, organismo autónomo adscrito al Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, tiene como función la promoción y el fomento de las condiciones que posibiliten la igualdad social de ambos sexos y la participación de las mujeres en la vida política, cultural, económica y social. <<http://www.inmujer.gob.es/elInstituto/conocenos/home.htm>>

1. Evitar el uso del masculino como genérico, que oculta a las mujeres, empleando el género gramatical femenino para nombrarlas.
2. Utilizar el lenguaje de forma que no se subordine ni se infravalore a las mujeres.
3. Nombrar los colectivos de mujeres y hombres utilizando el femenino y el masculino o bien otros recursos lingüísticos que representan a ambos sexos (Instituto de la Mujer 1996: 30)

## 5. Metodología

Teniendo en cuenta los límites de la presente comunicación, he optado por hacer un análisis cualitativo, que no permite analizar un gran número de libros y fragmentos (para lo cual se podría usar el análisis contextual cuantitativo, cf. Atienza Cerezo & van Dijk 2010: 69). Por lo tanto, mi objetivo no es determinar con qué frecuencia se utilizan formas estereotipadas para representar mujeres y varones, sino mostrar si efectivamente se utilizan o no, y cómo se expresan discursivamente.

### 5.1. Justificación de la selección de los materiales

El corpus consiste en 5 manuales disponibles en la biblioteca del Instituto Cervantes de Belgrado. Todos los libros han sido publicados en los últimos 3 años. Los motivos para la elección de este corpus son obvios: por un lado, se trata de libros disponibles tanto para profesores y profesoras como para estudiantes de filología hispánica en Belgrado, es decir, los actuales y futuros transmisores de modelos culturales presentados en dichos manuales. Por otro lado, todos los análisis anteriores que he tenido la oportunidad de consultar se ocupan de manuales anteriores al año 2011 (fecha de publicación de los 3 manuales más antiguos del presente corpus), así que un corpus más reciente podrá realmente mostrar la presencia o ausencia de un cambio de ideología de género en este material didáctico. Por motivos de coherencia del análisis, todos los manuales son del mismo nivel de enseñanza, A1. Asimismo, los cinco libros analizados están publicados por cuatro editoriales españolas diferentes, todas renombradas en el campo de la difusión de literatura didáctica. El corpus abarca los siguientes libros:

1. Dios Martín, Anabel & Sonia Eusebio Hermira, *Etapas Plus A1.1*, Madrid: Edinumen, 2011 (2ª edición);
2. Borobio, Virgilio, *ELE actual A1*, Madrid: SM, 2011;
3. Ainciburu, María Cecilia *et al.*, *Vía Rápida A1*, Barcelona: Difusión, 2011;
4. Corpas, Jaime, Eva García & Agustín Garmendia, *Aula Internacional 1*, Barcelona: Difusión, 2013, y El único fonema español totalmente desconocido en serbio es la interdental /θ/. Por otra parte, el serbio, una lengua con un sistema consonántico muy complejo, conoce ocho fonemas consonánticos que no están presentes en el idioma español: /v/, /ʃ/, /dʒ/, /ɛ/, /ts/, /z/, /ʒ/, /ʃ/, con las grafías v, đ, dž, č, c, z, ž, š (в, ђ, џ, ч, ц, з, ж, ш, en el alfabeto cirílico).
5. Moreno, Concha, Victoria Moreno & Piedad Zurita, *Nuevo avance 1*, Madrid: SGEL, 2013 (3ª edición).

A pesar de ser restringido, el presente corpus es representativo por varios motivos: se trata de libros muy recientes, de autores y autoras diferentes, publicados por casas editoriales renombradas con una difusión importante, presentes en aulas de E/LE en muchas instituciones españolas y extranjeras. Todo ello permite obtener conclusiones válidas sobre las ideologías de género actuales en este tipo de libros de

enseñanza, que habrá que ampliar y apoyar con un análisis más extenso en futuras investigaciones del tema.

## 5.2. Criterios de análisis de los materiales

Teniendo en cuenta los límites físicos de este trabajo, he optado por un análisis cualitativo de los materiales escogidos. He intentado interpretar las prácticas discursivas, que incluyen tanto el texto como las imágenes (fotos, dibujos, etc.) contextualizándolas dentro de varios aspectos de la vida social de España, y poniendo como ejemplos muestras de los manuales. La interpretación se ha basado en las premisas teóricas expuestas; se han tenido en cuenta las recomendaciones del Instituto de la Mujer (como una de las posibles vías de evitar representaciones estereotipadas de varones y mujeres en los libros de texto) y los resultados de análisis previos, tanto en el ámbito español como en otros ámbitos. Los aspectos de la vida social española abordados en el presente análisis son: el ámbito personal y profesional, la familia y las actividades hogareñas, el tiempo libre, la comida y la diversión fuera de casa. Se trata de los temas más presentes en los libros analizados en el nivel A1.

## 6. Resultados del análisis

El análisis del corpus ha demostrado cambios importantes en la representación de géneros en los manuales de ELE más recientes. A diferencia de los resultados de análisis del Instituto de la Mujer de 1996 y de varias investigaciones del mismo tema citados en la sección 3, en los manuales analizados aquí:

— No prevalece el protagonismo masculino; las mujeres aparecen en más fotos y dibujos; por ejemplo, en el manual 4, en la sección de la presentación y el verbo SER, de 6 fotos, 4 son de mujeres (con profesiones muy variadas); en el manual 5, en el ejercicio con el verbo TENER, de 9 fotos 5 son de mujeres, etc.

— Las mujeres aparecen participando en una gama mucho más amplia de actividades y profesiones (cuidando hijos, haciendo compras con sus hijos, pero también tomando cerveza; no solo son madres, cantantes o modelos, también son empresarias, científicas, profesoras, escritoras, tenistas, atletas, ecologistas, incluso taxistas) y están mejor representadas en el trabajo remunerado;

— Cuando se presentan mujeres famosas, se suele elegir a una actriz, modelo o cantante (Penélope Cruz, Salma Hayek, Shakira, Paz Vega, Elsa Pataky); sin embargo, también son frecuentes ejemplos de políticas, como Michelle Bachelet (manual 1 y 5) o Angela Merkel (manuales 4 y 5), directoras de cine, como Isabel Coixet, escritoras como Isabel Allende o J. K. Rowling (manual 2), o científicas, como Margarita Salas (manual 5); igualmente abundan ejemplos de deportistas, como Yelena Isinbaeva (manual 5).

— Igualmente, los varones aparecen representados no solo en roles «tradicionales»; son cocineros, bailadores, guionistas, escultores, cuidan a los hijos enfermos, etc. Por ejemplo, en un ejercicio del manual 5 en el que se explica qué quiere decir «consumista», vemos la foto de un hombre mayor con bolsas de compra de una tienda cara (lo «normal» y estereotipado sería poner foto de una mujer joven); en un ejercicio del manual 4 se ve a dos amigos cocinando; en el manual 1 se ve a un chico florista; en un ejercicio del manual 3, se da el ejemplo de un chico estudiante de historia del arte, de una chica estudiante de ciencias económicas, etc.

— No he notado casos de lenguaje que subordine o infravalore a las mujeres, pero los colectivos de mujeres y hombres generalmente se siguen expresando usando

el masculino como genérico. Sin embargo, sí que hay un manual en mi corpus (5) donde esos colectivos sistemáticamente se expresan utilizando el femenino y el masculino, es decir, se registran cambios hacia un lenguaje más sensible al género; en los cinco manuales, siempre se presenta la forma femenina de profesiones, incluso de las tradicionalmente consideradas 'masculinas', como por ejemplo político/política.

— Sin embargo, en los manuales analizados también se encuentran ejemplos de varones y mujeres en los roles tradicionales: la mujer haciendo las compras para toda la familia (manual 1); la mujer como profesora de ELE en todos los manuales; ejemplos de hombres famosos incluidos en todos los manuales suelen ser deportistas como Rafa Nadal y Fernando Alonso, mientras que la típica mujer famosa es una cantante (Shakira) o actriz (Penélope Cruz); en uno de los manuales (2) entre las formas de tratamiento se incluye también *señorita*; la representación de la familia en todos los manuales es tradicional: una pareja de padres con varios hijos e hijas (normalmente 2); también se mencionan familias con madres o padres solteros o divorciados (manual 2), pero no se mencionan familias con parejas homosexuales.

En otras palabras, a pesar de los esfuerzos conscientes y visibles de los autores y autoras de estos libros de texto de minimizar la presencia de las representaciones estereotipadas de los géneros, estas están tan profundamente ligadas al modelo cultural dominante en la sociedad española (y muchas otras sociedades, desde luego), que es muy difícil erradicarlas.

## 7. Conclusión

Desvelar las ideologías subyacentes en los libros de texto es un paso importante en el desarrollo de la capacidad crítica de los estudiantes (Atienza Cerezo & van Dijk 2010: 99), sobre todo si se tiene en cuenta que el libro de texto es «un pilar fundamental en la gestión del proceso de enseñanza-aprendizaje y, en consecuencia, en el modo en que los estudiantes perciben la realidad y construyen las representaciones sociales sobre las identidades» (Atienza Cerezo & van Dijk 2010: 100).

El objetivo del análisis cualitativo de los libros de enseñanza de ELE presentado en este trabajo ha sido justamente desvelar las ideologías de género subyacentes en estos materiales didácticos. El análisis demuestra que se está produciendo un cambio en la representación de géneros en los manuales más recientes. En comparación con los manuales más antiguos y los resultados de sus análisis, en los libros más recientes las imágenes estereotipadas de mujeres y varones han sido modificadas y reflejan mejor la realidad de la sociedad española contemporánea. Volviendo a las recomendaciones del Instituto de la Mujer (1996), se puede concluir que en los libros de ELE más recientes:

1. se tiende a mencionar indistintamente a hombres y mujeres tanto en actividades profesionales como en la realización de trabajos domésticos, aunque en este último aspecto todavía prevalezca el protagonismo femenino;
2. no se presenta a los hombres siempre dirigiendo y ocupando posiciones importantes y a las mujeres en situaciones subordinadas y dependientes;
3. se tiende a reflejar la presencia y las aportaciones de hombres y mujeres, aunque todavía no de una forma totalmente equilibrada;
4. no se utiliza un lenguaje que subordine e infravalore a las mujeres; se empieza a utilizar un lenguaje sensible al género.

No obstante, sin negar la importancia de los manuales como transmisores de modelos culturales, sus contenidos no son suficientes para explicar la reproducción o el cambio de estereotipos de género en un aula de L2. El aprendizaje de una lengua

extranjera es un proceso dinámico, en el que tanto los alumnos/as como los profesores/as tienen un papel activo. En ese proceso, «un buen manual con recomendaciones claras sobre cómo utilizar los materiales recogidos en él podrá servir de ayuda y guía al profesor o profesora que tenga la voluntad de enseñar ELE en un marco que ayude a la transformación de la sociedad y contribuya a la igualdad de género, sin olvidar la diversidad» (Robles 2005: 82). En otras palabras, el aula de L2 es un espacio social más, al que hay que dotar de un ambiente para el debate, el intercambio de ideas y actitudes, y convertirlo en un lugar para el desarrollo personal y académico de los alumnos/as (cf. Angulo Blanco 2010: 5).

### Referencias bibliográficas

- Angulo Blanco 2010: Angulo Blanco, María Esther: *La evolución del papel de la mujer en dos manuales de ELE a través de las imágenes*. Jaén: Universidad de Jaén. Memoria de máster de formación de español lengua extranjera. Consulta en línea: <[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2011\\_BV\\_12/2011\\_BV\\_12\\_22Angulo.pdf?documentId=0901e72b80dbf384](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_22Angulo.pdf?documentId=0901e72b80dbf384)> [10/10/2014]
- Apple 1990: Apple, Michael: The text and cultural politics. *Journal of Educational Thought*, 24(3A). 17-23.
- Atienza Cerezo & van Dijk 2010: Atienza Cerezo, Encarna; van Dijk, Teun: Identidad social e ideología en libros de texto españoles de Ciencias Sociales, *Revista de Educación*, 353, 67-106.
- Eckert, McConnell-Ginet 2003: Eckert, Penelope; McConnell-Ginet, Sally: *Language and Gender*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Hermes 2011: Hermes, Joke: Women and Journalists First. A Challenge to Media Professionals to Realise Democracy in Practice, Quality in Journalism and an End to Gender Stereotyping, Strasbourg: Steering Committee for Equality Between Women and Men. Consulta en línea: <<http://www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/mars/source/resources/references/04%20%20CM%20Division%20Egalit%C3%A9%20Women%20and%20Journalists%202011.pdf>> [11/10/2014]
- Hussein 2005: Hussein, Jeylan: The social and ethno-cultural construction of masculinity and femininity in African proverbs, *African Study Monographs*, 26(2), 59-87.
- Instituto de la Mujer 1996: Instituto de la Mujer: *Elige bien, un libro sexista no tiene calidad*, Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
- Plut 2003: Plut, Dijana: *Udžbenik kao kulturno-potporni sistem*, Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Robles Fernández 2005: Robles Fernández, María Goretty: *La mujer en los manuales de español lengua extranjera. Del estereotipo al personaje real e histórico. Mujeres insignes, mujeres comunes, mujeres sin más*, Memoria de Máster, Universidad Nacional de Educación a Distancia. Consulta en línea: <[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2006\\_BV\\_05/2006\\_BV\\_05\\_07Robles.pdf?documentId=0901e72b80e3a051](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2006_BV_05/2006_BV_05_07Robles.pdf?documentId=0901e72b80e3a051)> [10/10/2014]
- Sunderland 1998: Sunderland, Jane: *New Dimensions in the Study of Language Education and Learner Gender*. Consulta en línea: <<http://www.ling.lancs.ac.uk/groups/crile/docs/crile43sunderland.pdf>> [12/10/2014]
- Sunderland et al. 2002: Sunderland, Jane et al.: From representation towards discursive practices: Gender in the foreign language textbook revisited, en L. Litosseliti & J. Sunderland (eds.), *Gender identity and discourse analysis*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 223-255.

## GENDER ROLES AND THE SPANISH/ L2 TEXTBOOKS: PERPETUATION OF STEREOTYPES OR CHANGE OF IDEOLOGY?

### Summary

This paper examines gender representations in Spanish/L2 textbooks, one of the important transmitters of Hispanic culture in the academic context. The main goal is to analyze the impact of these didactic materials on the perpetuation or deconstruction of gender stereotypes in the classroom. This kind of analysis is important because sexist and discriminatory content can have strong influence on the development or/ and reinforcement of gender stereotypes among the students of Spanish/L2. The research corpus consists of five textbooks of Spanish/L2 (level A1) by different Spanish publishers, all of them published in the last three years. Using the qualitative analysis, the gender roles in which women and men appear are critically analyzed in order to determine if they contribute to the perpetuation or deconstruction of gender stereotypes. The results of the analysis suggest that there has been a conscious effort by both authors and editors in order to change the stereotypical gender representation in these didactic materials, which, as numerous studies of the problem have pointed out, has been a norm until recently. The deconstruction and elimination of gender stereotypes could lead to a change of gender ideologies and, eventually, to the creation of a more equal society.

**Key words:** gender stereotypes, gender roles, gender ideologies, didactic materials, Spanish/L2 textbooks.

Ana Kuzmanović Jovanović



Ana Jovanović<sup>1</sup>

Departamento de Hispanística  
Facultad de Filología y Artes  
Universidad de Kragujevac

## ACTIVIDADES ETNOGRÁFICAS EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL<sup>2</sup>

El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural, que supone un entendimiento de la complejidad cultural, actitudes positivas hacia la cultura meta y el competente uso de las destrezas comunicativas, representa una parte esencial de la enseñanza de la lengua extranjera. En este sentido, es crucial introducir un enfoque proactivo que le permita al alumno investigar diferentes aspectos de la cultura meta asimismo como instigarle a cuestionar los valores de la cultura propia. Las actividades etnográficas, con las que se pretenden explorar fenómenos específicos culturales, plantean una adecuada plataforma para motivar la participación activa y personalizada por parte de los alumnos. En este trabajo se presentan los fundamentos del método etnográfico, que consisten en la descripción y la consecuente interpretación de los fenómenos observados, y las posibles vías de su aplicación en el contexto de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

**Palabras clave:** actividades etnográficas, competencia comunicativa intercultural, comunicación, enfoque proactivo, enseñanza del español.

### Introducción

A partir de la introducción de la enseñanza comunicativa de lenguas en el sistema educativo en los años 70, y con aun más ímpetu en las décadas posteriores, el aprendizaje de la lengua segunda/extranjera (L2) ya no implica solamente la adquisición y desarrollo del sistema lingüístico sino más bien la capacidad de comunicarse en diferentes contextos y situaciones. De acuerdo con el concepto de la comunicación comunicativa, esta capacidad implica diferentes subcompetencias que, según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) (Consejo de Europa 2002) suponen tres subcompetencias generales: 1) lingüística, 2) pragmática y 3) sociolingüística. Actualmente es casi unánimemente aceptado que la enseñanza de las lenguas extranjeras supone también la capacidad de establecer y mantener relaciones significativas en un contexto multicultural por lo cual también la cultura y la interculturalidad entran en el panorama educativo. Por lo tanto, el concepto de la enseñanza de L2 también ha sido reconsiderado para incluir el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en los aprendices de L2. Byram (1997) destaca que se trata de un cambio fundamental ya que la competencia comunicativa deja de identificarse con el intercambio de informaciones para incluir el proceso de crear y mantener relaciones interpersonales. Consecuentemente, la formación de los profesores de L2 se ha ido transformando de acuerdo con estas nuevas proposiciones teóricas e implica una educación interdisciplinar que se realiza en un

<sup>1</sup> anajovano@gmail.com

<sup>2</sup> El estudio se ha realizado como parte del proyecto 178014 «Dinámica de las estructuras de la lengua serbia contemporánea» financiado por el Ministerio de la Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia.

campo entrecruzado entre lingüística, psicología, sociología, antropología, estudios literarios, educación, etc. (Roche & Salumets 1996: 17).

La enseñanza de L2, entonces, implica un trabajo simultáneo en el desarrollo de la competencia comunicativa, pero también en el desarrollo de la reflexión crítica en conjunto con una actitud de tolerancia y apertura. Partiendo de estas premisas, en este trabajo primero se expone el concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI) y su lugar en la enseñanza de L2 contemporánea. En el apartado siguiente, se explora la adecuación del método etnográfico en el desarrollo de la CCI, para introducir algunas sugerencias para actividades didácticas que se pueden implementar en la enseñanza intercultural de L2.

### **Competencia comunicativa intercultural (CCI) y tres modos de *aprender cultura***

Tradicionalmente la enseñanza de L2 ha incluido diferentes elementos culturales en sus programas basándose sobre todo en la transmisión de la información sobre diferentes fenómenos culturales, sea de la llamada alta cultura o de la cultura cotidiana. Este procedimiento enciclopédico esencialmente proviene de la ideología modernista y la conceptualización de una realidad cultural-objetiva y accesible, la cual se puede entender como la suma de sus elementos (v. Kramersch 2013). Sin embargo, una parte significativa de cualquier cultura es su constructo social, eso es, las percepciones que formamos tanto sobre nuestra cultura como sobre la cultura del otro (Kramersch 1993: 203). En otras palabras, la cultura no está limitada a sus manifestaciones sino que supone los significados y valores que los miembros de la cultura atribuyen a estas manifestaciones, de manera consciente pero también inconsciente<sup>3</sup>.

Las suposiciones mencionadas se encuentran ya en *El lenguaje silencioso* (1959), en el que Hall describe el modelo tripartito del aprendizaje cultural (que también se ve reflejado en la comunicación intercultural): formal, informal y técnico. El autor parte de los modelos anteriores, y sobre todo binarios, en los que se hace una distinción entre la cultura explícita, de la que se puede hablar y de la que uno es consciente, y la cultura implícita, que está al margen de lo consciente (Hall 1976: 66). La cultura explícita resulta del aprendizaje formal, el que ocurre de una manera controlada a modo de preceptos y consejos. Así, por ejemplo, los padres instruyen a sus hijos para que se comporten de cierta manera bien establecida en la comunidad. Este tipo de aprendizaje generalmente sucede cuando una norma no es respetada (por ejemplo, cuando un niño olvida agradecer un regalo, sus padres se lo reprochan y, de este modo, corrigen su comportamiento). La cultura implícita, por su parte, es el resultado del aprendizaje informal. Este ocurre de una manera menos directa, sobre todo siguiendo los modelos sin recibir explicaciones de por qué se hace así. Es el aprendizaje informal el que nos permite adquirir las rutinas y fórmulas de comportamiento, tales como formas de saludo, gesticulación, posición del cuerpo durante la conversación, turnos de palabra. Visto así, es el aprendizaje implícito el que influye en nuestros pensamientos, creencias, emociones y actitudes de una manera decisiva (v. Filipovic 2009).

Hall (1976: 78-79) destaca que no es fácil de explicar la violación de una norma informal aunque ello provoca la incomodidad entre los participantes del acto de

3 Este entendimiento del concepto de la cultura corresponde a la orientación de la antropología cognitiva, según la que ésta representa sistemas de conocimientos cuyo eje central son las representaciones del conocimiento y su relación con el contexto (v. Shaul & Furbee 1998:159).

comunicación. Es famoso el ejemplo del espacio personal, que, si no se respeta de una manera adecuada—sea que se esté demasiado cerca del interlocutor, sea que nos alejemos demasiado—, se produce un efecto negativo, de imposición o de distanciamiento, respectivamente. Es aquí donde el aprendizaje técnico entra en el panorama. En adición a los niveles formal e informal, Hall y Trager han insistido en que existe un tercer modo de aprendizaje, el llamado aprendizaje técnico que es completamente consciente y análogo a la enseñanza formal, igual que cuando el profesor explica al alumno los procedimientos a cumplir para completar una tarea con éxito (Hall 1976). Este proceso principalmente consiste en la concienciación sobre los conocimientos implícitos que de tal forma se hacen conscientes y abiertos a modificaciones y a la creación de nuevos conocimientos (Nonaka & Takeuchi 1995). Por ello, una vez más podemos concluir con Hall que

uno de los campos más prometedores en el campo intercultural es el relacionado con la investigación encaminada a hacer conscientes las pautas informales. En muchos sentidos, este trabajo es el más difícil de todos porque muchas veces ni el mejor de los informadores, aun habiendo nacido y habiéndose educado en una cultura y teniendo un alto grado de inteligencia puede descubrir sus pautas informales. (Hall 1989: 141, citado en Castro Viúdez 2003: 220)

Tal conceptualización del fenómeno de la cultura requiere diferente tratamiento de los temas culturales en la clase de L2, ya que el nuevo objetivo no se refiere al aprendizaje de los conocimientos enciclopédicos y socioculturales sino al desarrollo de la CCI. Según el MCER, la competencia intercultural incluye una serie de habilidades y destrezas interculturales:

- 1) La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera,
- 2) La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas,
- 3) La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- 4) La capacidad de superar relaciones estereotipadas. (Consejo de Europa 2002: 102)

El desarrollo de la CCI, entonces, implica una adquisición de conocimientos y desarrollo de destrezas y actitudes, para el mejor entendimiento e interpretación de los fenómenos culturales. Como destaca Durbaba (2011: 49), un entendimiento de la cultura ajena (pero también de la propia, podríamos añadir) es imposible sin la sensibilización a las normas y valores y sin la disposición a aceptar lo diferente. La enseñanza de L2, por lo tanto, incluye un esfuerzo consciente hacia el desarrollo de la CCI, que se realiza a través de las experiencias inmediatas en la cultura meta, pero también con la comparación, análisis e interpretación de los diferentes fenómenos culturales, tanto de la cultura propia como de la extranjera.

### **Desarrollo de la CCI en la clase de lengua extranjera**

Aun con la existencia de un cuerpo de investigación muy amplio y a pesar de las numerosas implicaciones didácticas relevantes para la CCI, el concepto queda un poco borroso y, a la hora de organizar la enseñanza de acuerdo con un enfoque intercultural, se plantean una serie de preguntas: ¿cuál es la naturaleza de la CCI, es decir, cómo se puede operacionalizar en una clase de L2?, ¿qué conocimientos, destrezas y estrategias

específicos queremos desarrollar en nuestros estudiantes?, ¿qué criterio podemos seguir a la hora de escoger los fenómenos culturales a explorar?, ¿qué procedimientos podemos seguir a la hora de preparar y realizar actividades que desarrollan CCI?, ¿cómo evaluamos las actividades de los estudiantes?, etc.

Continuamente se están realizando intentos de describir diferentes niveles de la competencia comunicativa con el fin de explicar mejor el constructo de la CCI y de hacer el proceso de su desarrollo manejable. Uno de los intentos más influyentes es el «Modelo para el desarrollo de la competencia intercultural» de Bennett (1986, 1993), en el que se diferencian tres niveles de etnocentrismo (negación, defensa y minimización) y otros tres de etnorrelativismo (aceptación, adaptación e integración). Esencialmente, etnocentrismo se entiende como una orientación individual de evitar diferencias culturales, mientras que el etnorrelativismo, hacia el que aspiramos, supone una actitud de búsqueda y tolerancia hacia las diferencias culturales. El entendimiento de estos niveles del desarrollo intercultural le puede facilitar al profesor de L2 a determinar el nivel de preparación del estudiante para el aprendizaje intercultural, pero también para escoger y secuenciar las actividades cuyo fin es el desarrollo de la CCI (Iglesias Casal 2003: 22). Otro modelo más reciente que merece ser mencionado es el resultado de la colaboración de varias agencias estadounidenses (Interagency Language Roundtable 2012). De una manera reminiscente al MCER y Las Guías de Capacidad Lingüística de ACTFL (2012), este modelo incluye descriptores para seis niveles de la competencia intercultural (Nivel 0+: Competencia memorizada, Nivel 1: Competencia básica, Nivel 2: Competencia operativa limitada, Nivel 3: Competencia profesional, Nivel 4: Competencia profesional avanzada, y Nivel 5: Competencia profesional superior). Aunque se ha destacado repetidamente que es problemático establecer un criterio objetivo<sup>4</sup> para el constructo de la competencia intercultural ya que muchos de sus aspectos se refieren a las características individuales<sup>5</sup>, estos intentos de descripción son importantísimos en educación porque establecen un punto de partida para todo tipo de decisiones didácticas relevantes para la CCI.

Una de las implicaciones más directas de los criterios mencionados es la formulación de los objetivos educativos que se deberían dirigir principalmente hacia el cuestionamiento de la visión del mundo de los participantes del proceso educativo, tanto de los estudiantes como de los profesores. Por ello, y como lo defiende Bennett (2004: 75), no se trata de la adquisición de los conocimientos o destrezas específicas, ni tampoco de la modificación de actitudes individuales. El objetivo es hacer conscientes los conocimientos y comportamientos personales para poder analizarlos, cuestionarlos, relativizarlos y compararlos con otros pertenecientes a las culturas diferentes. Kramersch (2013) introduce el concepto de la transgresión para explicar la capacidad de observarse a sí mismo desde la perspectiva del otro. «Los estudiantes de LE se dan cuenta de quienes son a través del encuentro con el Otro» (Kramersch 2013: 61). El resultado de la enseñanza intercultural, por lo tanto, no es la apropiación de los comportamientos y valores ajenos, sino reconsideración de la propia identidad, enriquecida y reflexiva. Es decir, el aprendizaje de las lenguas extranjeras supone

4 Claro está, todo tipo de decisión y juicio está influenciado por los factores individuales, sociales, culturales, contextuales, por lo que es casi imposible hablar de un criterio objetivo, pero se puede insistir en la integración, transparencia y coherencia de los criterios, tal como se ha propuesto en el MCER (Consejo de Europa 2002: 7).

5 Un buen ejemplo de la importancia y carácter polémico del asunto es la quinta conferencia internacional de ALTE *Language Assessment for Multilingualism* de 2014 donde uno de los temas centrales ha sido la comunicación intercultural y modalidades de evaluarla.

el desarrollo personal, o, como lo dicen Byram y Morgan (1994), uno aprende lenguas extranjeras para ser mejor persona (según Vučo 2013: 378). Este desarrollo implica la transformación cualitativa de la identidad y, una vez iniciado el proceso de «la adquisición de las visiones del mundo más complejas [se] hace imposible la retractación a las interpretaciones de cultura más simplistas y menos desarrolladas» (Greenholtz 2000: 413).

Este enfoque está de acuerdo con la ideología postmodernista y el pluralismo de visiones, que supone la ausencia de los valores universales. Precisamente por esto, la implementación de la enseñanza intercultural implica una serie de dificultades relacionadas con las creencias y actitudes de los estudiantes. En su trabajo, Kramsch (2013: 53) nos comunica que no es raro que se produzca la resistencia por parte de los estudiantes cuando se tratan temas culturales que van acompañados por una investigación crítica. Por otro lado, la autora informa que puede que haya interés por la cultura extranjera que se percibe como algo exótico mientras que los valores de la propia cultura se siguen considerando universales. Entonces, es fundamental crear oportunidades de aprendizaje cultural que no serán amenazadores ni tampoco simplistas sino familiares a la vez que provocantes. El objetivo es acercar los temas conocidos con el fin de mirar los fenómenos familiares con ojos frescos; en términos didácticos, hay que hacer que los conocimientos implícitos se hagan conscientes y, con ello, propensos a la reflexión y (auto)evaluación. Para ello, se propone que las experiencias de antropología, etnología, sociología y otros campos de humanidades pueden servir de guía para la enseñanza de L2. Más específicamente, se sugiere que el método etnográfico se puede aprovechar como un buen modelo de actividades cuyo objetivo es el desarrollo de la CCI.

### Actividades etnográficas

Son esencialmente dos los procesos que moldean el método etnográfico: observación con una descripción minuciosa y la interpretación de los fenómenos observados.

Etnografía se puede definir ampliamente como el estudio de las prácticas sociales y culturales desde el punto de vista del participante. Es tanto el método que implica la observación y descripción detallada de formas de comportamiento particulares como el recuento escrito (a veces también audio-visual) basado en las teorías sociales y culturales. Desde luego, combina el elemento experiencial, en el que los etnógrafos participan en la vida de la comunidad, con un elemento intelectual, por lo que los conceptos teóricos son utilizados y luego desarrollados para ‘escribir cultura’ (Clifford & Marcus, 1986). (Roberts et al. 2001: 3)

El método etnográfico está tradicionalmente relacionado con el concepto de la observación participante (ing. *participant observation*) que supone «una participación directa en la vida de la comunidad, junto con la observación y conversación con la gente para aprender sobre su percepción de la realidad» (Agar 1996:163). Claro está, el método etnográfico así definido implica la presencia del etnógrafo/alumno en la cultura meta para ser capaz de participar en las actividades de la comunidad. Sin embargo, aquí se sugiere que es posible aplicar la etnografía incluso en los casos de la distancia física, siempre con la condición de que se respeten dos postulados fundamentales del método etnográfico.

Como la primera condición, Agar (1996) destaca que el etnógrafo necesita ser capaz de aceptar el papel del niño que aprende, es decir, intentar entender e

interpretar los fenómenos como si fuéramos miembros inexpertos del grupo meta. Es imposible prever todas las interpretaciones posibles de cierto fenómeno e, incluso si existen ciertas hipótesis, el observador necesita evitar saltar a conclusiones y debe permitir que las experiencias observadas cuenten su historia. Como lo explica Agar (1996: 242), sería completamente inútil pensar de antemano en todas las posibles interpretaciones de los fenómenos, ya que es muy probable que se trate de las experiencias anteriormente desconocidas al etnógrafo. En cambio, también es posible que el etnógrafo se sorprenda con la similitud de los significados que cierto fenómeno tenga en su cultura y la cultura meta. Como nuestro pensamiento está influenciado por nuestros valores, la condición primordial para este proceso de «infantilización» es la concienciación sobre nuestras expectativas y suposiciones, que tienden a teñir las interpretaciones de los fenómenos observados.

Por otro lado, y de acuerdo con las premisas de la antropología cognitiva, el método etnográfico supone el descubrimiento de los patrones que son reveladores del conocimiento compartido por los miembros del grupo. Agar (1996: 242-243) explica que los patrones sirven de guías en las interpretaciones de los eventos y obtienen sentido amplio cuando están interrelacionados con otros patrones o esquemas culturales. Un ejemplo excelente de este tipo de investigación es el famoso trabajo sobre las metáforas conceptuales hecho por Lakoff y Johnson (2003[1980]), donde se analiza un importante número de recursos lingüísticos para establecer ciertos patrones en el pensamiento cultural (por ejemplo, la conceptualización del argumento como lucha en culturas occidentales mientras que el mismo fenómeno del argumento se ve como baile en ciertas culturas del Este).

Las dos condiciones descritas se refieren a los dos procesos del trabajo etnográfico –descripción e interpretación. Mientras que la infantilización y la actitud de curiosidad son cruciales para la observación, la búsqueda de los patrones forma la base del proceso de interpretación. De ahí resulta que para aplicar los preceptos del método etnográfico en el desarrollo de CCI, los investigadores/alumnos necesitan ser capaces de observar los fenómenos de la cultura meta liberados de las limitaciones de la cultura propia para poder descubrir los esquemas posiblemente diferentes de los que habían interiorizado con su cultura.

Para ilustrar lo dicho, mencionaré aquí una experiencia vivida durante mis estudios en el extranjero. Durante una reunión informal, en un grupo de aproximadamente diez personas que compartían el mismo interés por el buceo, la conversación seguía una trayectoria inesperada —para mí—: se introducía el tema del buceo para pasar rápido al fin de semana pasado, y después de dos o tres turnos de palabra, ya todo el mundo hablaba de la comida y la nueva película... Este cambio de temas me provocaba frustración e incluso me veía inclinada a pensar que a mis conocidos no les interesaba mi opinión sobre los temas abiertos ya que los cambiaban sin darme la oportunidad de desarrollarlos. Sólo mucho más tarde me di cuenta de las diferencias en los estilos conversacionales entre mi cultura materna y mi nuevo entorno: mientras yo estaba acostumbrada a seguir un tema durante la conversación para profundizarlo «hasta llegar a los tiempos históricos», mis nuevos compañeros seguían otro patrón al que luego me refería como «vuelo de mariposa». Las estrategias conversacionales requeridas en esta (misma) actividad comunicativa eran muy diferentes y, en un principio, incluso sentía la tentación de calificar los comportamientos de mis compañeros de maleducados. Ahora me doy cuenta de la poca preparación que tenía para observar los fenómenos culturales con una visión clara, sin tratar de interpretarlos a través de la perspectiva de mi experiencia

anterior. La vivencia fue aun más impactante porque mi competencia comunicativa estaba en un nivel avanzado y la malinterpretación del evento no ocurrió por falta de conocimientos lingüísticos. Tampoco se trataba de desconocimientos culturales específicos sino, más bien, de una actitud etnocéntrica y poco reflexiva. Es precisamente aquí donde entra la enseñanza intercultural: para equiparnos para nuevas e inesperadas situaciones (que no solamente ocurren en el extranjero).

### *Temas a explorar*

A la hora de poner este subtítulo he vacilado entre «temas de interés» y «temas a explorar»; el dilema está resuelto, claro está, a favor de la exploración para enfatizar el aspecto que posiblemente es la causa más importante de equivocación a la hora de aplicar la enseñanza intercultural. Uno de los errores frecuentes es el trato de los temas culturales e interculturales como una base de episodios exóticos que pueden provocar el interés en los alumnos, pero que no logran cumplir el objetivo del desarrollo de la CCI. El ejemplo prototípico es el tema de las festividades nacionales que en sí mismo lleva potencial transformativo pero a menudo no sobrepasa el carácter factográfico y aislado. Si nos quedamos en el nivel de la simple descripción de una costumbre, el alumno está privado de la posibilidad de considerar todas las implicaciones de un rito complejo. Claro está, esta información tiene su lugar en la clase de L2, pero su mención no tendrá como resultado el desarrollo de CCI, sino la ampliación de los conocimientos enciclopédicos y socioculturales que no necesariamente implican las destrezas de la comunicación intercultural. Análogicamente, si los alumnos están trabajando en las formas morfosintácticas (en las actividades de transformación, por ejemplo) sin la posibilidad de practicar su uso en un contexto significativo, ellos desarrollarán su competencia gramatical pero no necesariamente mejorarán las destrezas de comunicación. Para ello, necesitan comunicar.

Los temas susceptibles de formar parte de la enseñanza intercultural son prácticamente inagotables y se pueden encontrar en cada manifestación de la realidad diaria, en la información léxica, pragmática, sociocultural... Durbaba (2011: 49) refiere a Veeck y Linsmayer (2001) para enumerar ciertos marcos temáticos que nos pueden servir de guías en la elección de temas: 1) las categorías de la vida y muerte, 2) la persona y características personales, 3) la familia y relaciones familiares, la vida familiar y sus normas, 4) las modalidades de las organizaciones políticas, 5) la vida emotiva, 6) la vida profesional, 7) la ecología, 8) la educación, 9) el tiempo libre, 10) el concepto del espacio y de la movilidad, 11) el concepto del tiempo y de la historicidad, 12) la comunicación y los medios, 13) la salud y la enfermedad, 14) los valores y normas, moral y religión, 15) la vida espiritual. Durbaba también analiza los incidentes críticos como el punto de partida en la exploración de las diferencias culturalmente motivadas (v. Durbaba 2013). Además, se pueden considerar las categorías amplias de la kinésica, proxémica y cronémica ya que prácticamente todo fenómeno cultural puede ser analizado por su prisma. A modo de ejemplo, cuando hablamos de los saludos, el simple hecho sociocultural que usualmente se transmite a los estudiantes del español es que los españoles se suelen dar dos besos cuando se trata de una situación informal<sup>6</sup>. A la vez, el saludo implica ciertos movimientos y uso del lenguaje no-lingüístico tales como la inclinación corporal, movimientos de las manos, mímica, etc. También, los

---

<sup>6</sup> Esta información, obviamente, es solo parcialmente correcta y se debería ampliar para considerar las variaciones en los saludos dependiendo del contexto pero también de los factores individuales, sociales y culturales.

saludos suponen el uso del espacio y cierta cercanía/distancia de las personas que se saludan. La duración del saludo es el tercer criterio del análisis, ya que ésta depende del contexto, pero también de otros factores individuales y socioculturales. El objetivo de la enseñanza intercultural es, consecuentemente, analizar el tema escogido en sus diferentes manifestaciones y examinarlas en relación con el fenómeno análogo de la cultura propia. A propósito, Byram, Gribkova y Starkey (2002: 21) mantienen que es esencial motivar a los alumnos a que comparen el tema de la situación familiar con los ejemplos de los contextos desconocidos y sugieren que se exploren diferentes perspectivas, tales como sexo, edad, región, religión, racismo...

A la hora de escoger el tema, se necesitan tener en cuenta las necesidades objetivas y subjetivas de los alumnos, a saber, su edad, nivel de competencia en L2 (y L1), los conocimientos previos, sus intereses, etc. El mismo tema puede y debe ser tratado de manera diferente, dependiendo de las características de los estudiantes. Así, por ejemplo, el tema mencionado de los saludos se puede realizar con los estudiantes de filología hispánica, pero también con los alumnos de la escuela primaria de diferentes grados. La cuestión, entonces, no es de la selección del tema sino de los procedimientos que se van a implementar para explorarlo.

#### *Técnicas etnográficas para el desarrollo de la CCI*

Como ya se ha planteado, el método etnográfico supone un proceso de descripción (recolección de datos) e interpretación (análisis de datos) de los fenómenos culturales que nos permiten problematizar y relativizar sus significados dependiendo de la perspectiva de análisis. Roberts y sus colaboradores explican que el método etnográfico pretende explorar «la cotidianeidad de las cosas, tales como los trabajos rutinarios, y requiere la habilidad de ver y ‘leer’ la vida diaria como un fenómeno cultural», lo que se consigue en un intento de responder a las siguientes preguntas: ¿qué es lo que pasa?, ¿qué significados tiene? y ¿por qué tiene estos significados? (Roberts et al. 2001: 118).

Son tres procedimientos fundamentales de recoger los datos en este tipo de investigación —observaciones, entrevistas (informales y formales) y notas del campo— que han sido descritas ampliamente en numerosas publicaciones (v. por ejemplo, Agar 1996; Denzin & Lincoln 2003; Roberts et al. 2001).

La observación implica un procedimiento de descripción minuciosa de todos los aspectos del fenómeno observado. A modo de ilustración, si el tema que nos interesa es el uso del espacio público y su significado en diferentes culturas, una de las posibles actividades podría ser la investigación de las plazas públicas a causa de la gran importancia sociocultural que se le da a estos lugares (también se podrían explorar los parques, mercados, centros comerciales, estaciones de trenes, correos y otros). La primera tarea del estudiante sería la descripción de las plazas principales escogidas con todos los detalles que la forman: tamaño, organización del espacio, instituciones representadas, edificios en la plaza y sus estilos arquitectónicos, monumentos, su origen y simbolismo, los espacios para anuncios, tipo de anuncios, actividades cotidianas (reuniones de amigos, presencia/ausencia de los bares, restaurantes...), actividades regulares que ocurren en la plaza (festivales, conciertos, mítines, etc.) y más. Dado que no podemos esperar que los estudiantes viajen al país de interés, la investigación se deberá hacer de una manera indirecta, lo que llevará al alumno a explorar todo tipo del material auténtico. En este caso se podrían analizar fotos, películas, enciclopedias, revistas, periódicos, obras literarias, etc., que son relevantes para las plazas escogidas. Dependiendo de las características de los alumnos, el

profesor podría preparar el material de antemano (o una porción del material relevante) y/o dirigir a los alumnos a las fuentes útiles. La búsqueda de las fuentes de datos por parte de los alumnos de una manera independiente sería un importante paso adelante en el desarrollo de su autonomía.

Otra fuente de datos de valor inapreciable son las entrevistas, ya que nos permiten obtener la información directamente de los miembros de la comunidad. Mientras que este procedimiento de recolección de datos antes era casi inimaginable, ahora se ha hecho la realidad cotidiana de nuestros alumnos. Son numerosas las maneras que se podrían aprovechar para conocer y entrevistar a los miembros de la cultura meta, tales como diferentes foros, salones de charla, Facebook, Skype, para mencionar solo algunas. Los procedimientos a seguir a la hora de hacer una entrevista son muy variados y dependen de los propósitos del etnógrafo, el grado de la familiaridad con el contexto, el grado del conocimiento del entrevistador con el entrevistado, etc., por lo que es aconsejable darles ciertas directrices a los alumnos antes de implementar esta actividad. Por otro lado, se debe advertir que este procedimiento se necesita practicar con mucha cautela dada la edad frágil de ciertos grupos de alumnos. Volviendo al tema de la plaza pública, de este modo se podría recoger información valiosa sobre las actividades que se realizan en la plaza, los importantes acontecimientos ocurridos, los mitos urbanos relacionados con el lugar, anécdotas e historias interesantes. Aquí se trata de la información que, por su misma naturaleza, será parcial, pero es imprescindible tratarla de una manera sistemática porque nos ofrecerá una interpretación alternativa y privilegiada de los fenómenos. Para poder hacerlo, la primera condición es obtener transcripciones de las entrevistas que luego podrán ser analizadas según temas recurrentes.

Finalmente, las notas de campo representan todos los apuntes hechos por el alumno/etnógrafo a lo largo del proceso de investigación. Son los comentarios breves y pasajeros, o más detallados, hechos durante la recolección de datos que sirven de recordatorios de los fenómenos observados. A la vez, son una incubadora de las ideas que luego serán reconsideradas durante la interpretación de los datos.

Dado que el desarrollo de CCI siempre implica la exploración del otro a la vez que la evaluación de la propia identidad, las actividades etnográficas aquí propuestas siempre implicarán un análisis contrastivo entre la cultura meta y la cultura propia. Así, por ejemplo, si investigamos las plazas principales de España, México y Argentina, no podemos prescindir de la descripción de las plazas principales serbias. A través del contraste entre lo extranjero y lo propio, los conocimientos implícitos se hacen conscientes y la interpretación de los fenómenos observados lleva a su mejor entendimiento y una actitud crítica y reflexiva.

La interpretación, por su parte, es el proceso de analizar los datos que esencialmente consiste en encontrar los patrones en los comportamientos y valores que se le dan al fenómeno explorado. La interpretación ocurre de una manera continua, a lo largo del proceso de investigación. Aun cuando se encuentra con una nueva información por la primera vez, el alumno/etnógrafo le da cierto sentido, dentro del prisma de su conocimiento del tema, pero también a base de sus conocimientos previos. El desafío consiste en establecer un criterio claro y razonado para obtener hipótesis justificables en vez de crear conclusiones precipitadas. Se trata de un paso fundamental que marcará la distinción entre las descripciones impresionistas y un análisis reflexivo y razonado. Además de alguna experiencia en este tipo de análisis, el establecimiento del criterio requiere cierta madurez de los alumnos, que también se ve influenciada por su edad, por lo que es aconsejable que el profesor facilite y modele los primeros esfuerzos interpretativos.

Una de las tareas que ha sido bien recibida en nuestras clases de la enseñanza intercultural es la exploración de los bailes típicos de Serbia y de varios países hispanohablantes. La información sobre los bailes se ha recogido por diferentes vías, siendo Youtube una de las fuentes más valiosas. Sin embargo, la contemplación de los vídeos de los diferentes bailes típicos en los primeros instantes no ha producido ninguna interpretación crítica ya que ésta ha provocado unos comentarios aislados sobre la posición de los bailarines, su traje, etc. Evidentemente, todo ello representa los aspectos importantes del baile, pero solo después de crear un criterio de análisis sistematizado, que comprende las diferentes facetas de los bailes y permite el análisis detallado de los datos, se ha podido continuar con la descripción sistematizada y la consecuente interpretación justificable. Esta creación del criterio también requiere una indagación teórica en los aspectos del fenómeno (en este caso del baile y de la teoría del baile), lo que forma parte del método científico. Consiguientemente, a base del criterio establecido se han buscado los esquemas cuyo sentido se cuestiona dentro del contexto cultural. En el caso mencionado, se han creado unas suposiciones interesantes y sugerentes sobre los valores manifestados en los bailes observados. Así, a base de las descripciones de los bailes típicos serbios (diferentes *kolos*) se ha sugerido que posiblemente expresen el carácter de solidaridad y comunidad junto con la falta de la improvisación e individualismo (con excepción del cabecilla que dirige el grupo). Por otro lado, los bailes típicos caribeños, tales como la rumba, el son y la cumbia, dejan espacio a la expresión individual a través de la improvisación y la danza protagonizada por parejas. Estas conclusiones podrían ser importantes para el mejor entendimiento de la cultura, tanto de la propia como de la cultura meta, con tal de que el análisis de otros fenómenos culturales las corroboren. Por ello, el proceso de la interpretación nunca se ve terminado sino más bien ocurre de una manera cíclica, en una continua evaluación de las hipótesis establecidas.

### Consideraciones finales

Hay poca duda de que exista un vínculo claro entre el aprendizaje lingüístico y cultural. Como lo pone Agar, el etnógrafo intenta desarrollar relaciones explícitas entre la lengua y la cultura con el fin de que «el aprendizaje de la lengua sea un estudio sistemático del sistema conceptual que lo subyace» (1996: 151). A lo largo del trabajo presente se ha trazado la idea de que la etnografía representa un método de aprendizaje e investigación que, como tal, requiere la participación activa e inmediata por parte del alumno. Es clara la analogía con el procedimiento científico ya que aquí también se trata de recoger los datos y darles sentido. El método científico como paradigma de la educación está fuertemente defendido (v. Scardamalia & Bereiter 1999), ya que fomenta la flexibilidad, creatividad, resolución de problemas, desarrollo de los conocimientos tecnológicos, destrezas en la búsqueda de información y la disposición al aprendizaje continuo. En adición, la enseñanza intercultural no se limita al aprendizaje de la información sociocultural, sino que insiste en el cuestionamiento de nuestra visión del mundo y reconsideración de los valores propios desde el punto de vista del Otro. Por ello, es una actividad igualmente estimulante y provocadora tanto para los estudiantes como para los profesores de L2 ya que implica una actitud de curiosidad, el aprendizaje de toda la vida y un estado de sorpresa continuo. Al mismo tiempo, el profesor de L2 que no es hablante nativo no se encuentra en una posición desfavorable; en cambio, su ventaja más importante es posiblemente el hecho de que se verá involucrado en el proceso de investigación de los fenómenos culturales y sus valores implícitos junto

con sus estudiantes, lo que les servirá como un modelo excelente e insustituible en el aprendizaje intercultural.

### Referencias bibliográficas

- ACTFL 2012: American Council of the Teaching of Foreign Languages: *ACTFL Proficiency Guidelines*, Alexandria, VA: ACTFL. Consulta en línea: <[http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/public/ACTFLProficiencyGuidelines2012\\_FIAL.pdf](http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/public/ACTFLProficiencyGuidelines2012_FIAL.pdf)> [21/04/2015]
- Bennett 1986: Bennett, Milton J.: A developmental approach to training for intercultural sensitivity: *International Journal of Intercultural Relations*, 10(2), 179-195.
- Bennett 1993: Bennett, Milton J.: Towards ethnorelativism: A developmental model of intercultural sensitivity, en R. M. Paige (ed.), *Education for the intercultural experience*. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 21-71.
- Bennett 2004: Bennett, Milton J.: Becoming interculturally competent, en J. Wurzel (ed.), *Toward multiculturalism: A reader in multicultural education*, Newton, MA: Intercultural Resource Corporation, 62-77.
- Byram 1997: Byram, Michael: *Teaching and assessing intercultural communicative competence*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Byram, Gribkova & Starkey 2002: Byram, Michael; Gribkova, Bella; Starkey, Hugh: *Developing the intercultural dimension for language teaching: A practical introduction for teachers*, Strasbourg: Council of Europe.
- Castro Viúdez 2003: Castro Viúdez, Francisca: Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural en el aula de grupos multilingües, en Manuel Pérez Gutiérrez & José Coloma Maestre (eds.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: El español, lengua de mestizaje y la interculturalidad*, Madrid: ASELE, 217-227.
- Consejo de Europa 2002: Consejo de Europa: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Denzin & Lincoln 2003: Denzin, Norman K.; Lincoln, Yvonna S. (eds.): *Collecting and interpreting qualitative materials*, SAGE Publications.
- Durbaba 2011: Durbaba, Olivera: *Teorija i praksa učenja i nastave stranih jezika*, Beograd: Zavod za udžbenike.
- Durbaba 2013: Durbaba, Olivera: Kritični incident kao interkulturni izazov: '(...) ja govorim njihov jezik, ali ih opet ne razumem!', en Aleksandra Vraneš & Ljiljana Marković (eds.), *Kulture u dijalogu: Komunikacija i kulturni uticaji 4*, Beograd: Filološki fakultet, 39-54.
- Filipović 2009: Filipović, Jelena: *Moć reči: ogledi iz kritičke sociolingvistike*, Beograd: Zadužbina Andrejević.
- Greenholtz 2000: Greenholtz, Joe: Assessing cross-cultural competence in transnational education: The intercultural development theory, *Higher Education in Europe*, 25, 411-416.
- Hall 1976: Hol, Edvard: *Nemi Jezik*, Beograd: Beogradski izdavačko-grafički zavod.
- Iglesias Casal 2003: Iglesias Casal, Isabel: Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas, en Sanchez Lobato, Jesus et al. (eds.), *La interculturalidad en la enseñanza de español como lengua extranjera*, Carabela, 54, Madrid: SGEL, 5-28.
- Interagency Language Roundtable 2012: Interagency Language Roundtable: *ILR skill level descriptions for competence in intercultural communication*. Consulta en línea: <<http://www.govtilr.org/skills/Competence.htm>> [21/04/2015]

- Kramersch 1993: Kramersch, Claire: *Context and culture in language teaching*, Oxford: Oxford University Press.
- Kramersch 2013: Kramersch, Claire: Culture in foreign language teaching, *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 1(1), 57-78.
- Lakoff & Johnson 2003 [1980]: Lakoff, George; Johnson, Mark: *Metaphors we live by*, Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Nonaka & Takeuchi 1995: Nonaka, Ikujiro; Takeuchi, Hirotaka: *The knowledge creating company: How Japanese companies create the dynamics of innovation*, New York: Oxford University Press.
- Roberts et al. 2001: Roberts, Celia; Byram, Michael; Barro, Ano; Jordan, Shirley; Street, Brian: *Language learners as ethnographers*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Roche & Salumets 1996: Roche, Jörg; Salumets, Thomas: Introduction, en Jörg Roche & Thomas Salumets (eds.), *Germanics under construction: Intercultural and interdisciplinary prospects*, Müller, Bernd-Dietrich (Hg.): Studium Deutsch als Fremdsprache-Sprachdidaktik, 13-28.
- Scardamalia & Bereiter 1999: Scardamalia, Marlene; Bereiter, Carl: Schools as knowledge building organizations, en Daniel P. Keating & Clyde Hertzman (eds.), *Today's children, tomorrow's society: The developmental health and wealth of nations*, New York: Guilford, 274-289.
- Shaul & Furbee 1998: Shaul, David L.; Furbee, Louanna N.: *Language and culture*, Prospect Heights, IL: Waveland Press.
- Vučo 2013: Vučo, Julijana: O nekim specifičnostima interkulturne razmene u savremenoj nastavi stranih jezika, en Snežana Gudurić & Marija Stefanović (eds.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru II/1*, Novi Sad: Filozofski fakultet, 373-380.

## РАЗВОЈ ИНТЕРКУЛТУРНЕ КОМПЕТЕНЦИЈЕ КРОЗ АКТИВНОСТИ ЕТНОГРАФСКОГ МЕТОДА

### Резиме

Развој интеркултурне комуникативне компетенције, која подразумева разумевање комплексних културних феномена, позитивне ставове према другим и другачијим културама и компетентну употребу комуникативних вештина, чини суштински део образовања који превазилази оквире наставе страних језика. У том смислу, неопходно је развијати проактивни приступ у учењу који ће омогућити проучавање различитих аспеката властите и стране културе у циљу преиспитивања властитих вредности, како оних којих је ученик свестан тако и оних имплицитних. Етнографске активности представљају погодан метод за проучавање културних феномена будући да подстичу ангажовано и персонализовано учење, развијају вештине учења, критичко мишљење и (само) евалуацију. У овом раду су представљене основе етнографског метода, који се суштински састоји из два напоредна процеса описивања и интерпретације аутентичних података. Кроз опис тема и техника прикупљања података у етнографском раду, као и разматрање проблематичних аспеката овог дидактичког поступка, наведене су смернице за примену етнографије у контексту наставе страних језика.

**Кључне речи:** етнографски метод, интеркултурна комуникативна компетенција, комуникација, настава шпанског језика, проактивно учење.

Ана Јовановић





# *Estudios interculturales*



Izabela Beljić<sup>1</sup>

*Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado*

## UNA APORTACIÓN AL CAMBIO DE LAS REGLAS DE TRANSCRIPCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS ESPAÑOLES AL SERBIO

La pronunciación y la transcripción de nombres propios extranjeros es hoy en día un tema muy actual, tal vez más que nunca. Con el proceso de globalización y el rápido intercambio de información surgen varios dilemas con respecto al nivel de adaptación de los nombres propios. La presente situación en cuanto a la transferencia de nombres españoles al serbio es contradictoria, ambigua e inconsistente, dado que las reglas de transcripción y las prácticas reales no coinciden. La fuerte influencia de la tradición ortográfica y la aplicación inconsecuente de ciertas reglas inadecuadas ha producido una confusión en la práctica lingüística. Debido a numerosas incoherencias y arbitrariedades, no es nada raro que un antropónimo o topónimo de origen español se pronuncie de dos (o más) maneras distintas y que, en consecuencia, coexistan diferentes variantes del mismo nombre.

Sin embargo, las normas existentes no se respetan, por lo cual se ve la necesidad de una revisión y reformulación de normas. En el trabajo se propone una transcripción con adaptación mínima, donde las voces de la lengua original –solo con ajustes necesarios– se transmitan con las voces más cercanas de la lengua receptora. Desde una perspectiva crítica hacia las políticas y prácticas de la transcripción actual y con un enfoque renovador y abierto al cambio, se propone la estandarización de las reglas y la aplicación coherente de las normas más apropiadas y patrones más deseables. El objetivo de este artículo es poner un orden en el área de transcripción de nombres propios españoles, presentar una propuesta para futuras transcripciones y establecer unas reglas uniformes que consideren a la práctica lingüística que persiste fuertemente por décadas.

**Palabras clave:** reglas de transcripción, tradición ortográfica, pronunciación original, adaptación mínima, normalización.

### 1. Notas introductorias

El proceso de **transcripción** sobreentiende la representación de sonidos de una lengua (*lengua fuente, lengua original*) en otra lengua (*lengua meta, lengua receptora o lenguaje destino*). Los sonidos se reproducen de manera gráfica mediante un sistema de signos de lengua meta determinado. Es el método que se aplica para anotación sistemática y consistente de sonidos (Kristal 1985: 261). En traductología, con el término **transcripción** se denomina la técnica de apuntamiento de la pronunciación de la palabra adaptada con la que se presta mayor atención a pronunciación que a la escritura (Hlebec 2009: 11, 12)<sup>2</sup>.

---

1 izabelabeljic@gmail.com

2 La **adaptación**, por otra parte, es un proceso de adecuación de términos y nombres extranjeros según las normas ortográficas de la lengua meta. Se pueden usar dos técnicas: la **transfonemización** (la sustitución de fonemas) y la **transliteración** que implica la alteración de las letras del texto original con las de la lengua receptora (Hlebec 2009: 8, 10).

La transcripción es un proceso ortográfico con el cual se representa una palabra de la lengua fuente con el alfabeto de la lengua meta. Desde luego, los sistemas fonético y ortográfico de dos lenguas difieren entre sí en mayor o menor medida. Por tanto, es inevitable la adaptación de estas palabras hasta cierto grado en la lengua receptora, pero es imprescindible limitar estrictamente el procedimiento de adaptación: se aplican solo las modificaciones necesarias. Justamente, esta es la tesis que se va a defender en este artículo.

Tanto las soluciones conservadoras e inconvenientes como la aplicación incoherente de las reglas de transcripción llevaron a la situación actual: la coexistencia de diferentes variantes de la misma palabra del origen español. La práctica lingüística demuestra que muchas formas que difieren de las que nos obliga a usar la *Ortografía de la lengua serbia* (2010)<sup>3</sup> han entrado en la lengua serbia y son ampliamente aceptadas<sup>4</sup>. Como es imposible ignorar la práctica lingüística, es necesario revisar las reglas de transcripción desde un punto de vista crítico.

Para evitar la posibilidad de introducir cambios forzados, y por lo tanto innecesarios, dividiré las palabras del origen español en tres grupos grandes: *los préstamos lingüísticos*, *topónimos* y *antropónimos*.

En el primer grupo caben los vocablos de origen español, presentes en la lengua serbia por mucho tiempo. Llegando a ser la parte integral del vocabulario serbio, los términos prestados del español tienen amplio uso: *flamenko* (flamenco), *tango* (tango), *tekila* (tequila), *sangrija* (sangría), *konkistador* (conquistador), *letrilja* (letrilla), *segidilja* (seguidilla), *sajnete* (sainete), *kaudiljo* (caudillo), etc. A este grupo también pertenecen las palabras adoptadas de forma errónea, debido a las reglas de transcripción inapropiadas o a la aplicación inconsecuente de las mismas, que se va a discutir a lo largo de este artículo. Aunque su configuración se desvía de la original, es totalmente innecesario cambiarlos.

Al segundo grupo pertenecen los topónimos, muchos de los cuales han entrado en el serbio hace tiempo. Un cierto número de palabras se ha adoptado a través de otros idiomas, y por tal tienen una forma que difiere de la palabra original. Otras se han transformado según los modelos de los principios ortográficos serbios, se han traducido al serbio, o han entrado en nuestra lengua por analogía con las transcripciones de otras lenguas extranjeras. De todos modos, queda claro que los topónimos aceptados en la lengua serbia no deben ser modificados.

El tercero comprende los antropónimos. Con este grupo de palabras de origen español se debe tener mucho cuidado. Dado que se trata de nombres de personas, en este caso se recomienda una transcripción (y una pronunciación en la interacción oral) de la manera más fiel posible a la pronunciación original, por razones de cortesía, amabilidad y respeto por el individuo. Con la selección de las fórmulas para dirigir a personas se manifiestan diferentes grados de cortesía, de acuerdo con las circunstancias de la interacción (Filipović 2009: 51). No obstante, en la comunicación y expresión adecuada, es decir al pronunciar el nombre de la persona de forma fonológicamente correcta (con lo cual los serbiohablantes no tienen ningún problema, teniendo en cuenta su inventario fonológico), se muestra la consideración en las relaciones interpersonales.

3 A continuación del artículo la edición de la *Ortografía de la lengua serbia* será llamada la *Ortografía*.

4 Se trata sobre todo de la africada española *ch* que tradicionalmente se transfería con la africada serbia *č* en vez de la más apropiada *ć*. Los traductores del español a serbio y los hispanistas en sus trabajos científicos unánimemente optan por la africada *ć*.

## 2. Revisión crítica de la transcripción tradicional de nombres de origen español

A pesar del hecho de que el español y el serbio tengan sistemas fonético-fonológicos bastante parecidos<sup>5</sup>, y la pronunciación, por consiguiente, la transcripción de nombres propios extranjeros no necesariamente produce problemas graves para los serbiohablantes, la situación real no es así. La razón principal se encuentra en las normas de transcripción erróneamente establecidas, sin consultaciones con los hispanistas serbios y un análisis experto en el área. Las reglas fijadas, pese a las recomendaciones de los autores de la *Ortografía*, no se han respetado, particularmente en las traducciones de obras literarias editadas las últimas dos décadas, hechas por traductores bien formados en la lengua española y literaturas hispánicas.

Numerosas dificultades existen también en la transcripción de nombres de otros idiomas, tanto de los «más conocidos» como inglés, francés o alemán, como de los que se estudian en Serbia desde hace poco tiempo. En las últimas décadas, con los meticulosos estudios de lingüistas serbios (Prčić 1998, 2005, Rajić 2010), muchas incertidumbres y dudas se han aclarado. De cualquier manera, ya existen numerosos problemas que todavía quedan por resolver.

En cuanto a la transcripción de nombres y términos del español, con un análisis crítico detallado ofrezco una nueva perspectiva de las cuestiones abiertas.

Primeramente explicaré las técnicas y prácticas usadas los últimos 55 años, es decir desde el año 1960 con los primeros intentos en la transcripción de nombres españoles hasta la actualidad<sup>6</sup>.

Los cuatro principios *clásicos* del proceso de transcripción son:

1. La tendencia a la veracidad sistemática (*težnja sistemskoj vernosti*)
2. El sustento a la grafía (*oslonac na pismo*)
3. La necesidad de adaptación (*potreba prilagođavanja*)
4. El respeto a la continuidad (*poštovanje kontinuiteta*) (Pešikan 1976: 32-35)

Aunque varias veces se subraya la pronunciación original como el punto de partida en el proceso de transcripción, se insiste también en el sustento a la grafía, como un método eficaz para lograr la veracidad sistemática. No es útil alejarse mucho

5 El sistema vocálico es muy parecido. Las diferencias principales son la duración de las vocales (tanto tónicas como átonas) y la acentuación, dado que el serbio conoce cuatro tipos de acento: breve descendente (ä), breve ascendente (â), largo descendente (à) y largo ascendente (â).

6 Los primeros esfuerzos en la transcripción de nombres propios españoles datan del año 1960. El artículo 174 de la *Ortografía de la lengua serbocroata estándar* proporciona la transcripción de 7 sonidos españoles.

Con motivo de publicación del *Gran atlas del mundo* (1973), la ocasión en la cual se ha adaptado un gran número de topónimos de numerosas lenguas extranjeras, el catedrático de italiano, Momčilo D. Savić, hizo la transcripción de numerosos topónimos del italiano, portugués, rumano y español, e igualmente publicó dos artículos científicos relacionados con el tema (1970, 1974). La transcripción de Savić de antropónimos españoles y portugueses «se basa principalmente en la pronunciación literaria (...), y solo excepcionalmente en la grafía» (Savić 1970: 42).

En los años 1970 se sintió la urgente necesidad de arreglar las normas de transcripción de muchas lenguas extranjeras por lo cual en el año 1976 se celebró una conferencia científica dedicada al tema. Las conclusiones y serie de artículos se publicaron en la revista *Književni jezik*, V, N<sup>o</sup>. 3-4, 1976. En esta ocasión, los asuntos de la transcripción del español no fueron discutidos.

El estudio más importante dedicado a la transcripción y adaptación de los nombres de origen español (italiano y portugués también) es el de Ivan Klajn del año 1979. Del mismo modo, Klajn trata estos asuntos en el *Diccionario de dudas lingüísticas* (1997).

Últimamente se han publicado dos trabajos científicos dedicados a la transcripción de nombres propios españoles (Beljić 2012, Beljić 2013).

de la pronunciación original, y más si en la lengua receptora existen los fonos similares. Según mi opinión, sobran tanto esta intervención como la regla que se refiere a la necesidad de adaptación. El respeto a la continuidad sí es importante —un sonido de la lengua original se transfiere siempre con el sonido correspondiente de la lengua meta— pero solamente si las reglas se han conformado correctamente. Siguiendo estrictamente las cuatro reglas citadas puede ocurrir que el nombre transcrito se vuelva irreconocible.

Estas reglas, aunque modificadas un tanto, todavía figuran en la *Ortografía*:

1. Se deberían evitar las construcciones duras y atípicas para la lengua serbia o inconvenientes para los cambios morfológicos: «Con tales compromisos además contribuimos a la defensa de nuestra lengua de los elementos que lo hacen foráneo, artificial y difícil»<sup>7</sup> (traducido por la autora).

Esta regla es razonable, lógica y justificada. Sin embargo, esto no supone que los nombres extranjeros deben ser adaptados a la lengua serbia. Por ejemplo, una *a* protética en el final de los nombres propios femeninos españoles (Beatriz, Belén, Isabel, Leonor, Penélope, Raquel, etc.), no es necesaria y ni siquiera aceptable.

2. La transcripción debe tener una relación clara y precisa con la escritura original, por lo cual se permite que se adapte la pronunciación (Pešikan *et al.* 2010: 174).

Los argumentos que ofrecen los autores son insostenibles: con este método supuestamente «se les facilita a los escolares y otros usuarios utilizar compatiblemente la literatura local y manuales, sin reparar en qué tipo de escritura (original o transcrita) se aplica en ellos»<sup>8</sup> (traducido por la autora). La transcripción debe fundarse en la pronunciación y solo extraordinariamente en la escritura<sup>9</sup>. El precedente puede ser solo uno de los dos principios; la mezcla de los dos no da una visión peculiar de cierto nombre, ni muestra las diferencias entre la forma escrita y pronunciada.

3. Las reglas de transcripción deben ser aplicadas por un círculo más amplio de personas educadas (lectores, profesores, periodistas, etc.), no solo por los especialistas en el tema. La simplicidad y consistencia en la aplicación de las reglas son más importantes que la veracidad a la pronunciación auténtica (Pešikan *et al.* 2010: 174).

Con dicha explicación parece que haciendo las reglas (simples) todavía más simples, todo el proceso se está complicando. Tampoco queda claro por qué la gente formada puede tener problemas en aplicar las normas de transcripción bien puestas y propiamente descritas.

4. Si en la práctica lingüística espontánea se han formado las reglas estables de ciertos nombres extranjeros, no se deben cambiar por razones de una pronunciación más verosímil a la original (Pešikan *et al.* 2010: 174).

7 „Takvim opredeljenjima dajemo prilog i odbrani našeg jezika od onoga što ga čini otudenim, izveštačenim i teškim“ (Pešikan *et al.* 2010: 174).

8 „(...) školskoj mladeži i drugim korisnicima olakšava naporedno sluzenje našom literaturom i priručnicima, bilo koji način pisanja imena (izvorni ili prilagodeni) bio primenjen u njima“ (Pešikan *et al.* 2010: 174).

9 Por ejemplo, este principio se ha aplicado correctamente en el caso de la *b* y *v* españolas. Dado que los dos fonemas tienen el mismo valor, los lingüistas (Savić 1970: 45; Klajn 1979: 141, 142, 152, 153; Pešikan *et al.* 2010: 249, 250) han optado por la diferencia ortográfica.

La escritura conforme a la pronunciación original reformulada o levemente transformada según las posibilidades del inventario fonético de la lengua receptora es el criterio de partida (Pešikan *et al.* 2010: 172). A continuación de la misma frase se argumenta que muchas veces se desvía de este criterio a favor de la coherencia sistemática y la escritura original. De cualquier manera, aplicando estos dos métodos contradictorios no se pueden obtener resultados satisfactorios. Es precisamente una de las razones de la situación actual: la insistencia en la *consistencia sistemática* ha llevado a la existencia de diferentes variaciones del mismo nombre usados en paralelo.

La consideración de la práctica lingüística que reconocen los autores, si es crucial; las reglas no se pueden imponer e implementar «a la fuerza» sin que sean aceptadas por los hablantes, natural y espontáneamente. Pero por otra parte, la práctica lingüística no se acepta: es famoso el ejemplo de la *ch* española (la italiana también)<sup>10</sup>. La transferencia con la *ć* serbia es una práctica ampliamente difundida, tanto entre los especialistas y traductores, como en publicaciones, diferentes tipos de medios de comunicación y entre la gente común. Este hecho se pasa por alto, porque ya se insiste en la aplicación coherente de las normas de transcripción hechas inapropiadamente.

En este momento es oportuno recordar que la *Ortografía* permite dos tipos de transferencia de los nombres propios extranjeros: en la forma *transcrita* y en la forma *original*. La forma transcrita es bien recomendable para usar, especialmente en los textos escritos en alfabeto cirílico. En los textos especializados y científicos existe la necesidad de escribir los nombres en original que se hace generalmente entre paréntesis o en las notas debajo del texto.

Como excepción, la forma original (normalmente en letras latinas) se puede usar en los textos cirílicos: cuando una palabra, un término o una frase se deja en la forma original sin traducir: *carpe diem*, *Weltschmerz*, *tête-à-tête*. Igualmente este proceso se puede aplicar a los casos cuando no se sabe con certeza o no se puede comprobar cómo se pronuncia un nombre<sup>11</sup> (Pešikan *et al.* 2010: 171, 172).

La escritura «adaptada» o la adaptación (ser. *prilagođeno pisanje*), que a veces se denomina como la escritura fonética, implica la transcripción de nombres extranjeros ajustadas fonéticamente a los sonidos «más cercanos» del serbio. No obstante, esta regla se omite con frecuencia por razones de consistencia metódica en transcripción y la aplicación estricta de las normas existentes (Pešikan *et al.* 2010: 172). En otras palabras, según la *Ortografía*, es mucho más importante respetar la tradición en el proceso de transferencia que seguir los principios fonéticos de transferencia de los sonidos de la lengua fuente con los más parecidos de la lengua destino.

Mi opinión es justamente la contraria: es imprescindible respetar los principios fonético-fonológicos y transmitir los sonidos de la lengua original con los sonidos más

10 Los nombres *Paćino*, *Ćinećita*, *Ćelentano*, *Ćočara*, *Ćicolina*, etc. (Pacino, Cinecittà, Celentano, La ciociarra, Ciccilina) son ampliamente aceptadas también.

11 Hoy en día existen distintas guías y herramientas con las cuales es posible enterarse de la pronunciación original. El mejor ejemplo es Forvo (<http://www.forvo.com/>), un diccionario electrónico de pronunciación digno de confianza, que cuenta con 2.887.476 palabras y 3.025.655 pronunciaciones de 325 idiomas y 420.999 usuarios registrados (el 4 de mayo de 2015). Comparando los datos del 9 de noviembre de 2014 –2.615.238 palabras y 2.755.775 pronunciaciones de 319 idiomas y 388.789 usuarios registrados–, vemos que en menos de seis meses el número de aumentó en 272.238 palabras, 269.880 pronunciaciones, 6 idiomas y 32.210 usuarios registrados.

No hay pronunciaciones metidas por máquinas, detrás de cada pronunciación hay una persona y la gran mayoría son hablantes nativos. Los usuarios tienen la opción de votar y valorar las pronunciaciones como correctas o incorrectas, ayudando a eliminar errores e irregularidades que figuran en otros diccionarios en línea.

cercanos y más similares de la lengua receptora. Especialmente, cuando se trata de los antropónimos. En cuanto a las palabras prestadas del español o los topónimos ya ampliamente aceptados en el serbio sería difícil, por no decir imposible, cambiarlos, pero los nombres de personas por motivos de cortesía y corrección deberían pronunciarse y transcribirse de manera más similar posible a la pronunciación en la lengua original.

La recomendación final en las conclusiones del capítulo de la *Ortografía* dedicado a la transcripción de palabras procedentes de las lenguas extranjeras es «el respeto consistente de las reglas de transcripción mencionadas anteriormente. (...) No debe introducirse ninguna modificación de las formas habituales, de cualquier idioma, en los textos públicos hasta que la verifiquen las instituciones lingüísticas y hasta que esté de acuerdo con el *Comité de estandarización de la lengua serbia*»<sup>12</sup> (traducido por la autora). Tal recomendación —las reglas se deben respetar, cueste lo que cueste—, suena un tanto amenazante. La excusa de los autores de la *Ortografía* es que las reglas están establecidas y las formas aprobadas son generalmente aceptadas. Se ignora plenamente la práctica lingüística y los cambios inevitables y constantes en la lengua. De todos modos, algunos estándares en la transcripción del español al serbio reflejan claramente que las reglas impuestas por las autoridades son anacrónicas, anticuadas y desusadas en la práctica.

### 3. Propuesta para una transcripción con adaptación mínima

Las reglas de transcripción deben ser sumamente claras, comprensibles y simples. Los sonidos de la lengua fuente se transfieren mediante los sonidos más cercanos de la lengua meta. La escritura original se toma en consideración solo excepcionalmente, si no queda otro recurso. La adaptación es aceptable solo si es necesaria, la cual comprende una medida mínima. Es imprescindible respetar la práctica lingüística, y no persistir en las normas que no se admiten extensamente. Asimismo, es necesaria la aplicación ajustada y coherente de las reglas de transcripción.

En los párrafos siguientes se discuten los asuntos de la transcripción divididos en tres grupos: los problemas que quedan sin solución, los casos cuestionables, y los ejemplos de buenas soluciones procedidos de principios claros y su aplicación consecuente.

#### 3.1 Los problemas de transcripción que quedan sin resolver

##### ◦ La *ch*

La grafía *ch* resulta ser el problema más grave y el más discutido entre los hispanistas. Tradicionalmente se transfiere con la africada ápico-alveopalatal sorda [č] en vez de africada lámino-alveopalatal sorda [ʃ], la voz equivalente del serbio (Beljić 2012: 84-92, Beljić 2013: 32-36), «con la que tiene más similitud fonética que con la č»<sup>13</sup>. La *Ortografía* impone el uso de la africada [č], pero la práctica lingüística demuestra que la situación no es simple. La mayoría de hispanistas usa el sonido lámino-alveopalatal con la grafía *ć* del serbio en sus traducciones y trabajos científicos,

12 «...dosledno poštovanje izloženih transkripcionih pravila. (...) Nikakvu izmenu uobičajenih oblika, iz bilo kojeg jezika, ne treba uvoditi u javne tekstove dok se ne verifikuje u lingvističkim ustanovama i saglasno sa Odborom za standardizaciju srpskog jezika» (Pešikan *et al.* 2010: 250).

13 «...sa kojom ima više fonetske srodnosti nego sa č» (Pavlović-Samurović 1993: 8).

violando conscientemente las guías ortográficas: *Ćinçon* (Chinchón), *Ćimboraso* (Chimborazo), *Maćado* (Machado), *Ćaves* (Chávez), *gaspaćo* (gaspacho).

Las transcripciones con la africada ápico-alveopalatal *č* con el uso muy difundido se pueden considerar las excepciones: *Čičen Ica* (Chichén Itzá), *Če Gevara* (Che Guevarra), *Čivava* (Chihuahua), *Čile* (Chile), *čínčila* (chinchilla), *čupakabra* o *čupakabras* (chupacabras), *gaućo* (gaucho), *kećua* (quechua), *La Manča* (La Mancha), *Maću Pikću* (Machu Picchu), *Panćo Vilja* (Pancho Villa), *ponćo* (poncho), *Sanćo Pansa* (Sancho Panza). Sostengo que no hay más excepciones que los 13 ejemplos citados, teniendo en cuenta que en algunos de ellos se usan ampliamente las formas con la *ć* serbia.

#### ◦ **La z**

Se pronuncia como la fricativa interdental [θ] en las variedades de distinción o la fricativa lámino-alveolar [s] en las variedades seseantes. Dado que el serbio no conoce la interdental [θ] la contraparte serbia de este sonido español puede ser solamente la [s] sorda. Sin embargo, la norma ortográfica actual impone el sonido fricativo [z] como el estándar (Pešikan *et al.* 2010: 248, 250). La solución con la *z* serbia es la consecuencia de la transcripción tradicional guiada por la transliteración, una adaptación innecesaria con la que el sonido *s* español se sonoriza. Últimamente, esto también puede ser por la influencia del inglés en la transferencia de nombres propios. La *Ortografía* propone la transcripción con la *s* solo delante de consonantes sordas (*Velaskez* por Velázquez), que es incorrecto porque tal sonido no existe en el castellano y ofrece una excepción (*Saragoza* por Zaragoza). Semejante adaptación no tiene ninguna justificación, por lo cual propongo la transcripción con la *z* serbia: *Samora* (Zamora), *Elisaga* (Elizaga), *Badahos* (Badajoz), *Lesama* (Lezama), *Lansarote* (Lanzarote), *Dominges* (Dominguez).

Con esta solución se ha suspendido la propuesta muy aceptable de Klajn: «la *z* española se transfiere siempre con la *s*»<sup>14</sup>: *Kadis* (Cádiz), *Munjos* (Muñoz), *Sapata* (Zapata), *Surbaran* (Zurbarán), etc.

### 3.2 Las transcripciones inconsecuentes y las transcripciones discutibles

#### ◦ **La s**

La grafía *s* española siempre y en todas las posiciones se transfiere con la *s* serbia. Lo importante es que la *s* intervocálica nunca se sonoriza y siempre se transcribe como *s* (*Rosa*, *Isabel*, *Arisa*, *Teresa*, *Dionisio*, *Luisa*, *Valparaiso*), aunque la sonorización sí puede existir en el habla espontánea. La forma impropia pero de uso extendido es *Kazablanka* (Casablanca) y no se necesita cambiar. La forma *Hoze* (José) se debería modificar en *Hose*.

La sibilante geminada *ss* ocurre solo en las palabras de origen no español<sup>15</sup> (*Gasset*, *Pessoa*, *Lossio*).

14 „Špansko z prenosimo uvek kao s“ (Klajn 1979: 151, 153).

15 El grupo *-ss-* del español medieval se ha sintetizado en la *-s-* durante los siglos XV y XVI (Congosto 2002: 62, 63).

◦ **La x**

La grafía *x* ocurre en un número muy limitado de palabras (la mayoría de ellas proviene de lenguas indígenas) y tiene tres posibles pronunciaciones: [ks]<sup>16</sup>, [s] y [h].

— *Guadix* (Guadix), *Tuxtla* (Tuxtla)

— *Soćimilko* (Xochimilco), *Tlaskala* (Tlaxcala)<sup>17</sup>

— *Oahaka* (Oaxaca), *Havijer* (Xavier / Javier), *Heres* (Xerez).

La forma *Meksiko* (México) es aceptada en serbio y no debe ser cambiada a pesar de la pronunciación original como [mé.hi.ko]<sup>18</sup>.

◦ **El grupo consonántico tz**

Ocurre solamente en los préstamos de las lenguas indígenas. Se pronuncia como la africada [c] que no existe en el inventario fonético español y se transcribe con la africada *c* serbia:

*Koacakoalkos* (Coatzacoalcos), *Kecalkoatl* (Quetzalcoatl), *Kecaltenango* (Quetzaltenango), *Čičen Ica* (el uso extenso) / *Čičen Ica* (Chichén Itzá), *Uicilopoćitli* (Huitzilopochtli), *Mojocingo* (Moyotzingo), *Packuario* (Pátzcuaro) (la *Ortografía* impone la forma *Paskuario* sin justificación).

◦ **La combinación cua**

La aproximante [w] muy a menudo (y equivocadamente) se transfiere como *v* en vez de *u*, y la combinación [kwa] se transfiere como *kva*, en vez de lo correcto *kua*: *Ekvador* (Ecuador)<sup>19</sup>, *kvaderna vija* (cuaderna vía). Las formas *kuaderna vija*, *Blekua* (Blecu), *Paskual* (Pascual) o *Kuautla* (Cuautla) serían más apropiadas.

◦ **La combinación gua**

La secuencia *gua* se pronuncia como [gwa]. No obstante, por analogía o por semejanza a otros topónimos (*Evropa*) se transcribe tradicionalmente con *gva* en lugar de *gua*. Los nombres ampliamente aceptadas en sus formas erróneas se pueden considerar como excepciones: *Gvadalkivir* (Guadalquivir), *Gvadalajara* (Guadalajara), *Gvatemala* (Guatemala), *Nikaragva* (Nicaragua), *Antigva* (La Antigua), *Gvadalupe* (Guadalupe), *gvarani* (guaraní).

Los nombres menos conocidos, especialmente los antropónimos, deberían transferirse con *gua*: *Gualberto* (Gualberto), *Gualdemar* (Gualdemar), *Guarino* (Guarino), *Bagua* (Bagua), *Aguaskalijentes* (Aguascalientes), *Aguaklara* (Aguaclara), *Belagua* (Belagua), *Guam* (Guam), *Guastatoja* (Guastatoya), *Kalilegua* (Calilegua).

◦ **Grupos güe / güi**

Debido a la tradición o por analogía, la secuencia de letras *güe* / *güi* se transcribe como *gve* / *gvi*, en vez de *gue* / *gui*, o se muestran las dobles soluciones: *Gvirdales* / *Guirdales* (Güirdales), *Sigvensa* / *Siguensa* (Sigüenza), *Sangvesa* / *Sanguesa* (Sangüesa). La transcripción recomendada es *gue* / *gui*: *Aguero* (Agüero), *Kamaguej* (Camagüey), *Gui-gui* (Güi-güi). La norma debería ser la solución *gue* / *gui*.

16 Solo en el habla afectada o muy formal; en el habla espontánea se pronuncia como [s]. En posición intervocálica la [k] se sonoriza y pronuncia como [gs] o [ys] (Beljić 2013: 31).

17 Se ha usado el diccionario de pronunciación Forvo para determinar la pronunciación exacta.

18 La grafía México quedó inalterada en América Hispánica, mientras que en España se ha cambiado en Méjico.

19 La forma reconocida que no se debería cambiar.

### 3.2.1 La transcripción de diptongos e hiatos españoles

Tanto las consonantes aproximantes españolas [y] y [w], como los diptongos e hiatos causan problemas en la transcripción en serbio. La aproximante (semivocal) [y] se transfiere con *i*, *j* o *ij*. Los principios generales son los siguientes:

- La *i* tónica después de vocal y delante de consonante se transcribe con la *i*: *Luis* (Luis), *Luisa* (Luisa), *Valparaiso* (Valparaíso).
- La *i* átona (que pierde el valor silábico) después de vocal y delante de consonante (esta posición es infrecuente) se transfiere con la *j*: *Buenos Ajres* (Buenos Aires), *Sikejros* (Siqueiros), *Marakajbo* (Maracaibo).
- La *í* acentuada —la que lleva el acento gráfico y forma el hiato— se mantiene en la transcripción: *Garsija*, *Dijas*, *Sofija*, *Dario*, *Montefrio* (García, Díaz, Sofía, Darío, Montefrío).
- La *i* que pierde la ‘silabidad’ y la *i* acentuada se transfieren con *i*, *j* o *ij*, dependiendo del contexto fonético, o sea, los grupos consonánticos<sup>20</sup>. A continuación se presentan algunas combinaciones consonánticas tanto en la posición átona, como la tónica:
  - bi + a → **bija**: *Kovarubijas*, *Kolumbija* (Covarrubias, Colombia);
  - bi + e (en la sílaba tónica) → **bje**: *Barbjeri* (Barbieri);
  - bi + o (en la sílaba átona) → **bio**: *Rubio* (Rubio), *Eusebio* (Eusebio);
  - ci + a (en la sílaba átona) → **sija**: *Valensija*, *Galisija* (Valencia, Galicia);
  - ci + e (en la sílaba tónica, en la posición inicial de palabra o en las palabras compuestas) → **sje**: *Lusjentes*, *Sensjelja*, *Kovasjelja*, *Sjemposuelos*, *Sjenfuegos*, (Lucientes, Cenciella, Covaciella, Ciempozuelos, Cienfuegos);
  - ci + o (en la sílaba átona) → **sio**: *Ignasio*, *Patrisio*, *Orasio*, *Viljavisensio* (Ignacio, Patricio, Horacio, Villavicencio);
  - ci + u (en la sílaba átona) → **sju**: *Sjudad*, *Sjudadanos* (Ciudad, Ciudadanos);
  - di + a → **dija**: *mundijal*, *Klaudija* (mundial, Claudia);
  - di + e (en la sílaba tónica) → **dije**: *Dijego* (Diego)<sup>21</sup>;
  - di + o → **dio**: *Dionisio*, *Remedios* (Dionisio, Remedios);
  - fi + a (en la sílaba átona) → **fja**: *Fjambala* (Fiambalá);
  - fi + e → **fje**: *Fjero* (Fierro);
  - fi + o (en la sílaba átona) → **fio**: *Alfio* (Alfio);
  - gi + o → **hio**: *Serhio* (Sergio);
  - ji + a → **hija**: *Itunduhija* (Itundujia);
  - li + a → **lija**: *Noelija*, *Amelija*, *Celija*, *Hulijanesa*, *Kulijakan* (Noelia, Amelia, Celia, Julianesa, Culiacán);
  - li + e → **lije**: *Agusakalijentes*, *Kalijeka* (Aguascalientes, Calyecaca)<sup>22</sup>;
  - li + o → **lio**: *Aurelio*, *Hulio*, *Virhilio*, *Rohelio* (Aurelio, Julio, Virgilio, Rogelio);
  - mi + a (en la sílaba tónica) → **mja**: *Tamjaua* (Tamiagua);

20 Se deben tener en cuenta las series de consonantes (consonante + deslizante *j*) existentes en el serbio, ordinarios y naturales a los serbiohablantes. Los grupos consonánticos habituales como *sj*, *kj*, *pj*, *tj*, *vj*, etc. o frecuentes en las transcripciones de otras lenguas —francés e italiano, por ejemplo— *Tjeri*, *Pjave*, *Kjevo*, etc. (Thierry, Piave, Chievo) se usan en la transcripción sin la *i* ‘protética’. También, así se evita la adición de una sílaba en la transcripción y el cambio de la posición del acento.

21 La transcripción sin la *i* podría provocar equivocación del fonema: con las grafías *dj* (junto con la *đ*) se marca el fonema [ǰ] serbio. La transcripción sin la *i* (*u*) en el alfabeto cirílico es correcta: *Дјеґо*.

22 Mejor con la *i* por la posible confusión con el fonema [ʎ] / *lj* serbio en el alfabeto latín: *Agusakalijentes*, *Kalijeka*. Sin embargo, en el alfabeto cirílico se podría usar la transcripción *лј*: *Азуаскалјентес*, *Калјека*; *Кулјакан*, *Хулјанеса* también.

- mi + e → **mje** / **mije** (en la sílaba tónica): *Sarmjento* / *Sarmijento* (Sarmiento);
- mi + e (en la sílaba átona) → **mje** / **mie**: *Pamjes* / *Pamies* (Pamies)<sup>23</sup>;
- ni + a → **nija**: *Kolonija*, *Denija*, *Euhenija* (Colonia, Denia, Eugenia);
- ni + e → **nije**: *Danijel*, *Inijesta* (Daniel, Iniesta);
- ni + o (en la sílaba átona) → **nio**: *Euhenio*, *Ihinio*, *Apolonio* (Eugenio, Higino, Apolonio);
- pi + e → **pje**: *Las Pjedras* (Las Piedras);
- pi + o (en la sílaba tónica) → **pjo**: *Čipjona* (Chipiona);
- pi + o (en la sílaba átona) → **pjo**: *Olimpio* (Olimpio);
- pi + u → **pju**: *Pjura* (Piura);
- qui + a → **kja**: *Kjaka*, *Kjauistlan* (Quiaca, Quiahuiztlán);
- ri + a → **rija**: *Eskorijal* (Escorial);
- ri + e → **rije**: *Gabrijel*, *Korijentes*, *Urijel*, *Prijeto*, *Rijera* (Gabriel, Corrientes, Uriel, Prieto, Riera);
- ri + o → **rio**: *Oriol*, *Rosario*, *Kandelario*, *Gualterio*, *La Rioha* (Oriol, Rosario, Candelario, Gualterio, La Rioja);
- si + a (en la sílaba átona) → **sija**: *Iglesijas*, *Anastasija* (Iglesias, Anastasia);
- si + e (en la sílaba tónica) → **sje**: *Sjera*, *Pasjega* (Sierra, Pasiega);
- si + o (en la sílaba tónica) → **sjo**: *Misjones*, *Asunsjon*, *Konsepsjon* (Misiones, Asunción, Concepción);
- si + o (en la sílaba átona) → **sio**: *Dionisio*, *Anastasio* (Dionisio, Anastasio);
- ti + a (en la sílaba tónica y en la posición inicial de palabra) → **tja**: *Santjago*, *Tjauanako* (Santiago, Tiahuanaco);
- ti + a (en la sílaba átona) → **tija**: *Donostija* (Donostia);
- ti + e → **tje**: *Gutjeres*, *Gualtjer* (Gutiérrez, Gualtier);
- ti + u → **tiu**: *Teotiuakan* (Teotihuacán);
- vi + a → **vij** (en la sílaba átona): *Eksivijas*, *Segovija*, *Valdivija* (Esquivias, Segovia, Valdivia);
- vi + e → **vje** (en la sílaba tónica): *Vjeskes*, *Kulebra i Vjekes*, *Puebløvjeho*, *Havjer*, *Ovjedo* (Viesques, Culebra y Vieques, Puebloviejo, Javier, Oviedo).
- Otro principio importante que es recomendable seguir es omitir la *i* en la transcripción de los diptongos españoles y así evitar una sílaba adicional innecesaria. De este modo, es más probable que el acento original no se altere. Ciertas palabras reconocidas en el serbio con la *i* a lo mejor no se deberían modificar (*Eskivijas*, *Sarmijento*, *Ovijedo*, etc.).

El diptongo [w] siempre se transfiere con la *u* serbia, salvo en las palabras que presentan excepciones plenamente aceptadas (*Gvatemala*, *Urugvaj*, *Gvadalkivir*, etc.).

23 Las formas sin la *i* –*Sarmjento* y *Pamjes*– son recomendables porque el número de las sílabas queda el mismo.

## Transcripción de diptongos españoles

	<b>grafías</b>	<b>pronunciación</b>	<b>transcripción</b>	<b>ejemplos</b>
<b>1.</b>	ie	[ye]	je / ije	<i>El Jero</i> (El Hierro) <i>Sjera Nevada</i> (Sierra Nevada) <i>Gutjeres</i> (Gutiérrez) <i>Sensjelja</i> (Cenciella) <i>Vjebes</i> (Vieques) <i>Aguaskalijentes</i> (Aguascalientes) <i>Ovijedo</i> (Oviedo) <i>Inijesta</i> (Iniesta) <i>Prieto</i> (Prieto)
<b>2.</b>	ei	[ey]	ej / ei	<i>Puente de la Rejna</i> (Puente de la Reina) <i>Pampanejra</i> (Pampaneira) <i>Sikejros</i> (Siqueiros) <i>Lodejro</i> (Lodeiro) <i>Ljeida</i> (Lleida) <i>Aleiksandre</i> (Aleixandre)
	io	[yo]	jo / io	<i>Asunsjon</i> (Asunción) <i>Konsepsjon</i> (Concepción) <i>Kandelario</i> (Candelario) <i>Dionisio</i> (Dionisio) <i>Euhenio</i> (Eugenio) <i>Olimpio</i> (Olimpio)
<b>4.</b>	oi	[oy]	oj	-
<b>5.</b>	ia	[ya]	ija	<i>Palensija</i> (Palencia) <i>Sorija</i> (Soria) <i>Denija</i> (Denia) <i>Vitorija</i> (Vitoria) <i>Eskivijas</i> (Esquivias)
<b>6.</b>	ai / ay	[ay]	aj	<i>Ajmar</i> (Aimar / Aymar) <i>ajmara</i> (aimara / aimará / aymara) <i>Buenos Ajres</i> (Buenos Aires) <i>Guaajkajpuro</i> (Guaicaipuro) <i>Lajnes</i> (Láinez) <sup>24</sup>
<b>7.</b>	ue	[we]	ue	<i>Teruel</i> (Teruel) <i>Fuenhirola</i> (Fuengirola) <i>Siguensa</i> (Sigüenza) <i>Sanguesa</i> (Sangüesa)
<b>8.</b>	eu	[ew]	eu	<i>Euhenio</i> (Eugenio) <i>Euhenija</i> (Eugenia) <i>Ueuetenango</i> (Huehuetenango)
<b>9.</b>	uo	[wo]	uo	<i>Los Antiguos</i> (Los Antiguos)
<b>10.</b>	ou	[ow]	ou	<i>Ourense</i> (Ourense)

<sup>24</sup> *Lajnes* vs. *Laines* (Láinez vs. Láinez), los ejemplos de diferentes transcripciones de diptongo e hiato.

11.	ua	[wa]	ua / *va	<i>Uanuko</i> (Huánuco) <i>Suares</i> (Suárez) San Huan (San Juan) <b><i>Gvadalupe</i></b> <sup>25</sup> / <i>Guadalupe</i> (Guadalupe) <b><i>Čivava</i></b> / <i>Ćiuaua</i> (Chihuahua) <i>Uaras</i> (Huaraz) <i>Bagua</i> (Bagua)
12.	au	[aw]	au	<i>Tauste</i> (Tauste) <i>Laura</i> (Laura) <i>Baelo Klaudija</i> (Baelo Claudia) <i>Laurikoča</i> (Lauricocha)
13.	iu	[yu]	ju	<i>Sjudad Rodrigo</i> (Ciudad Rodrigo) <i>Pjura</i> (Piura)
14.	ui	[wi]	ui	<i>Ruis</i> (Ruis / Ruiz) <i>Eskuintla</i> (Escuintla) <i>Kuilapa</i> (Cuilapa)

Transcripción de hiatos españoles

	grafías	pronunciación	transcripción	ejemplos
1.	íe	[ie]	ije	<i>Kalčakijes</i> (Calchaquíes)
2.	eí	[ei]	ei	-
3.	ío	[io]	io	<i>Montefrío</i> (Montefrío) <i>Dario</i> (Darío)
4.	oí	[oi]	oi	<i>Koimbre</i> (Coímbre)
5.	ía	[ia]	ija	<i>Dijas</i> (Díaz) <i>Garsija</i> (García) <i>Almerija</i> (Almería)
6.	aí	[ai]	ai	<i>Valparaíso</i> (Valparaíso) <i>Laines</i> (Láinez / Laines)
7.	úe	[ue]	ue	-
8.	eú	[eu]	eu	-
9.	úo	[uo]	uo	-
10.	oú	[ou]	ou	-
11.	úa	[ua]	ua	-
12.	aú	[au]	au	<i>Raul</i> (Raúl)
13.	íu	[iu]	iju	-
14.	úi	[ui]	ui	-

### 3.2.2 La transcripción de triptongos españoles

Los triptongos españoles resultan más fáciles para la transcripción que los diptongos. Los triptongos se forman con más frecuencia en las fronteras de palabras que en las palabras enteras. Según parece, hay solo cuatro triptongos (de los doce posibles) que ocurren dentro de los nombres españoles.

<sup>25</sup> Los nombres en negrita representan las transcripciones plenamente aceptadas que no se deben cambiar.

## Transcripción de triptongos españoles

	grafías	pronunciación	transcripción	ejemplos
1.	iai / yai / iay	[yay]	jaj	-
2.	iau / yau	[yaw]	jau	-
3.	iei / yei / iey	[yey]	jej	-
4.	ieu / yeu	[yew]	jeu	-
5.	ioi / yoi / ioy	[yoy]	joj	<i>Bjoj</i> (Bioy)
6.	iou / you	[yow]	jou	-
7.	uai / uay	[way]	uaj / *vaj	<i>Guajkajpuro</i> (Guaicaipuro o Guaicaipuró) <i>Guajra</i> (Guaira) <i>Urugvaj</i> / <i>Uruguaj</i> (Uruguay) <i>Paragvaj</i> / <i>Paraguaj</i> (Paraguay)
8.	uau	[waw]	uau	<i>Uaućinango</i> (Huauchinango) <i>Kuautemok</i> (Cuauhtémoc) <i>Cuautla</i> (Cuautla)
9.	uei / uey	[wey]	uej	<i>Kamaguej</i> (Camagüey) <i>Puejredon</i> (Pueyrredón)
10.	ueu	[wew]	ueu	-
11.	uoi / uoy	[woy]	uoj	-
12.	uou	[wow]	uou	-

## 3.3 Los ejemplos de buenas prácticas en la transcripción

A continuación siguen los modelos de buenas prácticas en la transcripción del español al serbio:

- **La b y la v**

Ya con las primeras transcripciones al serbio (Savić 1970: 45, Klajn 1979: 141, 142, 152, 153) esta dificultad de la ortografía española ha sido correctamente resuelta en consideración a la grafía original: la *b* española es la *b* serbia y la *v* española es la *v* serbia<sup>26</sup>, aunque las dos letras tienen la misma pronunciación en español, como la oclusiva [b] o la fricativa [β], dependiendo del contexto fonológico: *Badahos* (Badajoz), *Baroha* (Baroja), *Benites* (Benítez), *Baltasar* (Baltasar), *Vitorija* (Vitoria), *Valdivija* (Valdivia), *Vargas* (Vargas), *Valdepenjas* (Valdepeñas).

El topónimo La Habana de larga presencia en el serbio como *Havana* no debe cambiarse, mientras que últimamente la forma *Kordoba* (Córdoba) es mucho más frecuente (y más regular) que la antigua *Kordova*.

- **La c delante de a, o, u**

Se transfiere consecuentemente con la *k* serbia: *Kaljao* (Callao), *Kastilja* (Castilla), *Korijentes* (Corrientes), *Konsepsjon* (Concepción), *Kueljar* (Cuéllar), *Kusko* (Cuzco).

La forma *Ekvador* (Ecuador) es plenamente aceptada, pero la solución *kvaderna vija* (cuaderno vía) debe ser alterada en *kuaderna vija*.

- **La c delante de e, i**

26 La *v* serbia es un fonema fricativo labio-dental sonoro [v] que no existe en castellano.

Se transcribe con la *s* serbia: *Seuta* (Ceuta), *Sesilija* (Cecilia), *Servantes* (Cervantes), *Sisneros* (Cisneros), *Sid* (Cid), *Sjenaga* (Ciénaga).

Todavía se pueden encontrar las transcripciones inadecuadas con la *c* —[c] serbia—, aunque con poca frecuencia: *Francisko* (Francisco)<sup>27</sup>, *Mercedes* (Mercedes), *Barcelona* (Barcelona) (muy raramente). Sin embargo, la forma *Galicija*<sup>28</sup> (Galicia) es aceptada por la norma (Pešikan *et al.* 2010: 249). Las formas correctas serían: *Fransisko*, *Mersedes*, *Barselona*, *Galisija*.

#### ◦ La *h* muda

La *h* española nunca se pronuncia y, consecuentemente, no se transfiere en la transcripción serbia: *Uelva* (Huelva), *Ueska* (Huesca), *Ernandes* (Hernández), *Dos Ermanas* (Dos Hermanas).

Pocas formas con la [h] serbia, creadas conforme a las grafías originales (o aceptadas a través de otras lenguas extranjeras), se consideran excepcionales: *Honduras* (Honduras), *Alhambra* (Alhambra), *Havana* (La Habana).

#### ◦ La *j* / la *g* delante de *e*, *i*

La *j* y la combinación *ge* / *gi* se transcriben consistentemente: *Horhe* (Jorge), *Huan*<sup>29</sup> (Juan), *Alhesiras* (Algeciras), *Euhenio* (Eugenio), *Hihon* (Gijón), *Fuenhirola* (Fuengirola).

#### ◦ La *ll*

La líquida lámino-palatal *ll* se transfiere con la *lj* serbia, aunque en la mayoría de las variedades del castellano este fonema se pronuncia como la aproximante palatal [y]<sup>30</sup>: *Giljermo* (Guillermo), *Ljeida* (Lleida), *Medeljin* (Medellín), *Sorilja* (Sorilla), *Truhiljo* (Trujillo). La única excepción es *Majorka* (Mallorca) que se transfiere con la [y] serbia.

Algunos nombres de animales que han entrado en serbio a través de otras lenguas se han transcrito con la [l] serbia: *činčila*<sup>31</sup> (chinchilla), *lama* (llama), *armadilo* (armadillo); últimamente la forma *armadiljo* es más frecuente.

De todos modos, la *lj* serbia sería la mejor solución por razones de tradición ortográfica y formas profundamente arraigadas.

#### ◦ La *ñ*

La nasal *ñ* se transcribe consecuentemente con la nasal serbia *nj* [ñ]: *Valdepenjas* (Valdepeñas), *Logronjo* (Logroño), *Ibanjes* (Ibáñez), *Nunjes* (Núñez), *Injesta* (Iñesta).

27 La ciudad estadounidense se transcribe como *San Francisko*.

28 Por otra parte, *Galicija* (Galitzia, Galicia o Galicia de los Cárpatos) es la región histórica en la Europa del Este, ahora dividida entre Polonia y Ucrania.

29 Es una palabra monosílaba. La pronunciación bisilábica acentuada en la penúltima sílaba [hú.an], es impropia.

30 Las variedades *lleístas* que conocen el fonema [ʎ] ocupan un área muy limitada —partes centrales y norteñas de la Península Ibérica, es decir Cataluña y algunas zonas del País Vasco (el catalán y euskera conocen el fonema [ʎ])—, mientras que el resto de las variedades son *yeístas* (Hammond & Filipović 2004: 385).

En Argentina Oriental, la región de Buenos Aires, Patagonia y Uruguay los fonemas [ʎ] i [y] se pronuncian como [ʒ] o raramente como [ʃ], particularmente entre mujeres (Canfield 1981: 23-25). Por consiguiente, la transcripción de los antropónimos con la *ž* o *š* serbia no debería considerarse incorrecta.

31 La pronunciación más cercana a la pronunciación original sería *činčila* o *činčija*.

◦ **La rr**

La vibrante alveolar múltiple *rr*, voz muy parecida a la *r* silábica del serbio, siempre se transfiere con la *r* serbia: *Gevara* (Guevarra), *Korijentes* (Corrientes), *Torenueva* (Torrenueva), *Kovarubijas* (Covarrubias), *Gutjeres* (Gutiérrez).

◦ **La y y la hi + e**

La *y* española (tanto en posición prevocálica, como la postvocálica) y la combinación *hi- + e* se transcribe con la semivocal *j* serbia: *Ajmaraes* (Aymaraes), *Jukatan* (Yucatán), *Rejes* (Reyes), *Ukajali* (Ucayali), *Mojobamba* (Moyobambaba), *Monterej* (Monterrey), *Jero* (Hierro).

La excepción es la conjunción *y* que ocurre en los apellidos españoles y se transfiere con la *i* serbia (Klajn 1979: 145): *Kulebra i Vjekes* (Culebra y Vieques), *Ortega i Gasset* (Ortega y Gasset), *Gongora i Argote* (Góngora y Argote), *Pla i Denijel* (Plá y Deniel), *Kevedo i Viljegas* (Quevedo y Villegas), *Idalgo i Kostilja* (Hidalgo y Costilla).

◦ **Grupos gue, gui**

Los grupos *gue, gui* se transfieren como *ge, gi*: *Figeroa* (Figueroa), *Gevara* (Guevarra), *Igera* (Higuera), *Gerero* (Guerrero), *Nogeras* (Nogueras), *Giomar* (Guiomar), *Agilar* (Aguilar), *Giljermo* (Guillermo), *Boregiles* (Borreguiles), *Gipuskoa* (Guipúzcoa).

Todavía, aunque raramente, se pueden encontrar las transcripciones equivocadas: *Miguel* (Miguel), *Figueras* (Figueras) o *Figueres* (Figueres, en catalán), en vez de las formas correctas *Migel, Figeras, Figeres*.

◦ **Grupos que, qui**

Los grupos *que, qui* se transfieren como *ke, ki*: *Alharake* (Aljaraque), *Sikejros* (Siqueiros), *Makeda* (Maqueda), *Antekera* (Antequera), *Manrike* (Manrique), *Eksivijas* (Esquivias), *Kintana* (Quintana), *Urkisa* (Úrquiza), *Arekipa* (Arequipa), *Ikike* (Iquique).

La transcripción antigua e incorrecta *konvistador* (conquistador) hay que corregirla en *konkistador*.

#### 4. La práctica adaptadora de los nombres femeninos y la transcripción de nombres de origen anglosajón

Un considerable número de nombres femeninos españoles no termina en *-a*, a diferencia de los nombres femeninos serbios: Asunción, Beatriz, Belén, Clotilde, Concepción, Dolores, Isabel, Leonor, Matilde, Montserrat, Penélope, Raquel, Remedios, Salomé, etc. A lo largo del siglo pasado, en estos casos se utilizaba una práctica adaptadora, que supone añadir la *-a* final<sup>32</sup>. Semejante nivel de adaptación es innecesario e inaceptable: los nombres se transfieren a la lengua meta conforme a la pronunciación original; la *-a* protética se debe evitar. Cabe mencionar que estos nombres no se declinan, sino tienen la forma del nominativo en todos los casos.

Los nombres de origen anglosajón son muy comunes en el español americano. Estos nombres no se pronuncian necesariamente de la manera de un anglohablante. Los traductores e intérpretes serbios a menudo encuentran problemas nada fáciles de

32 A los nombres de origen francés ante todo: *Irena* (Irène), *Žaklina* (Jacqueline), *Fransoaza* (Françoise), *Genoveva* (Geneviève).

resolver con la transcripción de semejantes nombres porque se pueden pronunciar igual que en inglés, pero a veces se pronuncian *fonéticamente* —como si fueran de origen español—, o como una mezcla de dos tipos de pronunciación. Por ejemplo, los nombres *Abigail, Anthony, Darelene, Ethan, Jacob, Janet, Mary, Russel* suelen pronunciarse como una combinación de las pronunciaciones española e inglesa. La solución sería inquirir la pronunciación exacta del nombre en cuestión. En caso de que esto no sea posible, tales nombres se transcriben según la pronunciación inglesa.

Entre los nombres y apellidos españoles, especialmente los hispanoamericanos descendientes de inmigrantes, figuran otros de origen extranjero. En estos casos también sería recomendable averiguar la pronunciación del nombre de dicha persona y transcribirlos conforme la pronunciación original o la adaptada según los criterios del idioma español (Pavlović-Samurović 1993: 8). Así, los nombres Bryce Echenique (de origen inglés), Herrera y Reisig (alemán), Heraud (francés) se transfieren como *Brajs Ečenike, Ereira i Rajsih, Ero*.

Asimismo, las grafías *y* y *ll* en los nombres y apellidos de las personas de la región rioplatense se pueden transcribir con *ž* o *š* serbia.

### 5. Acentuación de nombres propios españoles

Al final, quiero hacer unas observaciones sobre la extraña acentuación de los nombres propios españoles por serbiohablantes. Un gran número de ellos tradicionalmente se acentúa erróneamente en la última sílaba: Albéniz, Almodóvar, Benítez, Bermúdez, Bolívar, Cortázar, Cuéllar, Domínguez, Estévez, Fernández, Gómez, Hernández, Jiménez, López, Martínez, Núñez, Pérez, Rodríguez, Sánchez, Suárez, aunque todos llevan el acento gráfico en la penúltima. El acento en la última sílaba en las palabras serbias no existe. No obstante, muchos préstamos lingüísticos sí se acentúan en la última sílaba, donde cae el acento original. Numerosos topónimos y antropónimos también. Los ejemplos del francés abundan: *Hugo, Foucault, Prévert, Richelieu, Rousseau*, etc. De cualquier manera, es necesario evitar el acento en la última sílaba en las palabras donde no ocurre en la lengua de origen. Por otra parte, ciertas palabras agudas se acentúan en la penúltima sílaba en el serbio sin justificación: Fermín, Jesús, José, Julián, Martín, Ramón, Raúl, Tomás.

Los nombres propios transcritos en una lengua mantienen el acento de la lengua fuente. En cuanto a los topónimos es necesario tener más tolerancia: esa práctica no es obligatoria, porque se adaptan a las reglas de la acentuación serbia y muchos de ellos ya son extensamente aceptadas con el acento que no coincide con el original, pero por las razones de etiqueta y gentileza, insisto, los antropónimos deben ser propiamente acentuados, llevando el acento en la misma sílaba de la lengua original.

### 6. El Diccionario de transcripción serbia de nombres y términos del área de habla hispana

Una gran parte de esta investigación se ha dedicado a un trabajo práctico: la compilación de los términos y nombres del área de habla hispana y la composición de un diccionario. Es un documento en línea (<https://goo.gl/SrBH0K>) llamado *Transkripcioni rečnik imena i pojmovna sa španskog govornog područja* (Diccionario de transcripción serbia de nombres y términos del área de habla hispana).

Aunque algunos lingüistas (Klajn 1975: 184-185) sostienen que es más importante establecer las reglas estrictas de la transcripción y respetarlas estrictamente (Klajn 1975: 184-185; Pešikan 1976: 34; Pešikan *et al.* 2010: 172, 250) que proporcionar soluciones

acabadas y exhaustivos ejemplos, semejante manual es imprescindible en el ámbito cultural serbio por una larga tradición en la transcripción inadecuada de los nombres españoles, especialmente en los medios de comunicación. El manual es necesario precisamente por todo lo dicho anteriormente: las reglas impropias, establecidas desde hace tiempo, las normas que no se respetan en la práctica, por la presencia de múltiples variantes del mismo nombre y el hecho de que un manual de referencia parecido no existía antes.

En el momento de las conclusiones de este artículo, el *Diccionario* cuenta con más de 1200 entradas, es decir, transcripciones hechas, y está aumentando constantemente. En una hoja separada se encuentran todas las excepciones que se apartan de las soluciones formuladas en este artículo, pero que están profundamente arraigadas en la lengua y cultura serbias.

Dado que los nombres de las lenguas indígenas presentan un problema particular, se ha facilitado un gran número de estos ejemplos. El diccionario cubre ampliamente los numerosos topónimos de las lenguas amerindias autóctonas.

Asimismo, el manual incluye una serie de nombres españoles tanto de origen catalán y vascuence, como de otros idiomas con los que el español está en contacto: el gallego y portugués.

El diccionario está en construcción, disponible en línea y está abierto a sugerencias, revisiones, correcciones y modificaciones.

## 7. Conclusiones

Los préstamos lingüísticos son conocidos y aceptados en el serbio durante un considerable periodo de tiempo. Esto se refiere también a las formas transcritas “inadecuadamente”, pero adoptadas de tal manera, que no se deben cambiar, y de esta manera representan excepciones: *armadilo* (armadillo), *činčila* (chinchilla), *čupakabra* o *čupakabras* (chupacabras), *gaučo* (gaucho), *gvarana* (guaraná), *gerila* (guerrilla), *kečua* (quechua), *lama* (llama), *pezeta* (peseta), *pezos* (peso), *pončo* (poncho)<sup>33</sup>. A esa lista pertenecen las que tienen las formas dobles combinatorias: *konkistador* / *konkvistador* (conquistador), *kuaderna vija* / *kvaderna vija* (cuaderna vía), *gaspačo* / *gaspačo* (gazpacho), *nauatl* / *navatl* (náhuatl), *kiče* / *kiče* (quiché / k'iche) que deben ser modificadas en *konkistador*, *kuaderna vija*, *gaspačo*, *nauatl* y *kiče*. A estos términos simplemente se puede aprobar el estándar de empleo equivalente de ambas formas.

Los topónimos ya aceptados en su forma «irregular» no deben modificarse; las formas transformadas según las reglas ortográficas serbias o las traducidas al serbio, tampoco. Sin embargo, a otras palabras, menos conocidas e infrecuentes en el serbio, se deberían aplicar los principios expuestos en este artículo. Así, los topónimos mencionados a continuación mantienen su forma conocida y reconocida: las palabras que han entrado en el serbio a través de otras lenguas, del alemán (*Španija* de *Spanien*) o el italiano (*Portoriko*, *Venecuela*), los que se han adaptado según los estándares ortográficos firmes —*Andi*, *Pirineji*, *Kordiljeri*, *tapasi* (Andes, Pirineos, Cordilleras, tapas)—, o se ha aplicado la práctica traductora que generalmente se debería evitar —*Uskršnje ostrvo*, *Kanarska ostrva*, *Ognjena zemlja*, *Dominikanska Republika* (Isla de Pascua, Islas Canarias, Tierra del Fuego, República Dominicana)—, por analogía con otros topónimos, *Aragonija*, en vez de *Aragon*<sup>34</sup>, o por analogía con las transcripciones

33 Las formas más semejantes a las originales serían: *armadiljo*, *činčilja*, *čupakabra* o *čupakabras*, *gaučo*, *guarana*, *gerila*, *kečua*, *ljama*, *peseta*, *peso*, *pončo*.

34 Igualmente, *Portugalija* en vez de *Portugal*.

de las demás lenguas: *Akonkagva*, *Antigva*, *Ekvador*, *Gvadalajara*, *Gvadalkivir*, *Gvadalupe*, *Gvajana*, *Gvatemala*, *Managva*, *Nikaragva*, *Paragvaj*, *Urugvaj*<sup>35</sup>, con la adaptación innecesaria que implica la sonorización de las consonantes intervocálicas —*Andaluzija*, *Kazablanka* (Andalucía, Casablanca)—, o fueron simplemente transliterados, transferidos según la grafía original: *Alhambra*, *Argentina*, *Havana*, *Honduras*, *la Paz* (Alhambra, Argentina, La Habana, Honduras, La Paz).

Las excepciones incluyen los nombres de Mallorca, México, Colombia: *Majorka*, *Meksiko*, *Kolumbija*<sup>36</sup> (por analogía con el nombre serbio de Cristóbal Colón - *Kristifor Kolumbo*) (Klajn 1979: 143), y las transcripciones impropias con la *č* serbia en vez de la *ć*: *Čičen Ica*, *Čivava*, *Čile*, *La Manča*, *Maču Pikču* (Chichén Itzá, Chihuahua, Chile, La Mancha, Machu Picchu). Los ejemplos citados no deben ser sujetos a cambio, pero a los demás topónimos se les deberían aplicar las reglas presentadas en el artículo.

En cuanto a los antropónimos, la pronunciación original es crucial. Los nombres de las personas requieren la transcripción y pronunciación más parecida y exacta posible a la original. Las razones son muchas: la gentileza, atención, afabilidad, delicadeza, sensibilidad interpersonal, el respeto por la persona, etc. Igualmente, así se evitan los problemas potenciales en la comunicación y malentendidos.

La acentuación original también se ha de respetar, dado que faltan las razones contrarias. La excusa de que el serbio no conoce las palabras agudas no es válida porque muchos vocablos del origen extranjero se acentúan en la última sílaba. Unos apellidos de origen español se acentúan indebidamente en la última sílaba en el serbio, en vez de la penúltima, donde cae el acento original; otros nombres de personas se acentúan en la penúltima o antepenúltima, teniendo la tilde en la última. En resumen, los antropónimos transcritos en una lengua mantienen la posición del acento de la lengua fuente, por las mismas razones, la pronunciación verosímil a la original.

Los nombres personales transcritos, pronunciados y acentuados incorrectamente, se deben adaptar obligatoriamente de la manera más parecida al original. Las únicas excepciones pueden ser los nombres de personajes literarios: *Sančo Pansa* (Sancho Panza), *Don Žuan*<sup>37</sup> (Don Juan), los nombres de los reyes: *Karlo I od Španije* / *Karlo V (Habzburški)* (Carlos V / Carlos I de España), *Izabela I od Kastilje* / *Izabela I Katolička* (Isabel I de Castilla), *Izabela II od Španije* (Isabel II de España), *Filip I od Kastilje* (Felipe I de Castilla), *Filip II, III, IV, V od Španije* (Felipe II, III, IV, V de España), *Filip VI od Španije*<sup>38</sup> (Felipe VI de España) y algunos personajes históricos o celebridades: *Kristifor Kolumbo* (Cristóbal Colón), *Če Gevara* (Che Guevarra), *Pančo Vilja* (Pancho Villa), *Emilijano Zapata* (Emiliano Zapata) y *Manu Čao*<sup>39</sup> (Manu Chao). Otro procedimiento sería permitir el uso simultáneo de ambos términos: identificar las formas dobles y usar equitativamente las dos transcripciones coexistentes.

35 Aconcagua, Antigua, Ecuador, Guadalajara, Guadalquivir, Guadalupe, Guayana, Guatemala, Managua, Nicaragua, Paraguay, Uruguay.

36 Las formas iguales a la pronunciación original serían *Mehiko*, *Kolombija*.

37 *Don Žuan* es la versión del nombre del personaje literario adaptada según la pronunciación francesa y extensamente aceptada en el serbio.

38 Últimamente, el nombre del rey actual de España se transcribe como *Felipe VI od Španije* con más frecuencia.

39 La forma *Čao* es un poco sorprendente porque el saludo italiano *ciao* con el mismo valor fonológico, se transcribe y pronuncia siempre como *ćao* y, junto con el apellido *Ćano* (*Ciano*) representa la excepción en la transcripción estándar (Moderc 2006: 40) que propone la *ć* en vez de la *č*, la voz que es más cercano al sonido italiano. Según Klajn (1979: 126, 131), la única excepción sería *ćao*, porque existe en serbio solo en esta forma, debido a las «tendencias modernas» que imponen la mezcla de dos sonidos o el cambio de la *č* en la *ć*.

Los ejemplos mencionados se consideran como excepciones. En los párrafos anteriores se han nombrado todas las excepciones encontradas hasta ahora que violan las reglas de transcripción, pero son ampliamente aceptadas en el serbio. A los demás nombres se les aplican las reglas expuestas en este artículo, modificadas con respecto a las reglas tradicionales.

La práctica lingüística demuestra que ciertas formas (diferentes de las que propone la norma) se han establecido fuertemente en la lengua. Las autoridades muestran poca o ninguna intención de transformar las normas anacrónicas de transcripción, o hasta procuran no cambiarlos a la fuerza, ignorando los cambios en el lenguaje. No obstante, hay que mostrar respeto hacia la práctica lingüística, identificar las nuevas formas existentes en la lengua y, por consiguiente, reconocerlas y autorizarlas gradualmente, adoptando los cambios ampliamente aceptados entre los especialistas lingüísticos, especialmente los filólogos hispanistas.

Los cambios en la transcripción de nombres propios españoles ofrecidos aquí están relacionados con la presentación de un nuevo enfoque en el campo y una vuelta hacia la transcripción verosímil. Las alteraciones propuestas se refieren principalmente a la transcripción de las grafías *ch* y *z* españolas y la adecuada y precisa transcripción, pronunciación y acentuación de los nombres de personas. Innumerables ejemplos son ya plenamente actuales y están arraigados en la práctica lingüística. Las modificaciones de las reglas expuestas en el artículo son también una propuesta que se debería tener en cuenta al hacer la nueva versión de la *Ortografía de la lengua serbia*.

### Referencias bibliográficas

- Aleksić 1960: Aleksić, Radomir [et al.]: *Pravopis srpskohrvatskoga književnog jezika sa pravopisnim rečnikom*, Novi Sad, Zagreb: Matica srpska, Matica hrvatska.
- Beljić 2012: Beljić, Izabela: Afrikate u srpskom i španskom: u prilog transkripciji španske afrikate *ch* srpskom grafemom *ć*, *Anali Filološkog fakulteta*, XXIV (2), Beograd: Filološki fakultet, 59-95.
- Beljić 2013: Beljić, Izabela: Najčešći problemi u izgovoru i transkripciji imena iz španskog jezika, en Julijana Vučo, Vesna Polovina (eds.), *Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima*, knjiga 2, Beograd: Filološki fakultet, 25-40.
- Canfield 1981: Canfield, D. Lincoln: *Spanish Pronunciation in the Americas*, Chicago, London: The University of Chicago Press.
- Congosto Martín 2002: Congosto Martín, Yolanda: *Aportación a la historia lingüística de las hablas andaluzas (siglo XVII)* (Volumen 2), Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Filipović 2009: Filipović, Jelena: *Moć reči. Ogledi iz kritičke sociolingvistike*, Beograd: Zadužbina Andrejević.
- Hammond & Filipović 2004: Hammond, Robert M.; Jelena Filipović: *Fonética y fonología españolas para serbiohablantes*, Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Hlebec 2009: Hlebec, Boris: *Prevodilačke tehnike i postupci*, Beograd: EBG d.o.o.
- Ivić 1998: Ivić, Pavle: Dva glavna pravca razvoja konsonantizma u srpskohrvatskom jeziku, en *Rasprave, studije, članci. 1. O fonologiji*, Novi Sad, Sremski Karlovci: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 309-335.
- Janković 1976: Janković, Srđan: Transkripcija kao ortografski postupak, *Književni jezik*, V (3-4), Sarajevo: Institut za jezik, 9-28.
- Klajn 1975: Klajn, Ivan: O transkripciji stranih geografskih imena, *Globus*, VII (7), Beograd: Srpsko geografsko društvo, 177-189.

- Klajn 1979: Klajn, Ivan: Transkripcija i adaptacija imena iz romanskih jezika, en *Pravopisne teme*, Sarajevo: Institut za jezik i književnost u Sarajevu, 121-174.
- Klajn 1997: Klajn, Ivan: *Rečnik jezičkih nedoumica*, Beograd: Čigoja.
- Kristal 1985: Kristal, Dejvid: *Enciklopedijski rečnik moderne lingvistike*, Beograd: Nolit.
- Moderc 2006: Moderc, Saša: Transkripcija italijanskih imena i naziva na srpski, en *Gramatika italijanskog jezika. Morfologija sa elementima sintakse*, Beograd: Luna crescens, 40-44.
- Navarro Tomás 1968: Navarro Tomás, Tomás: *Manual de pronunciación española*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Pavlović-Samurović 1993: Pavlović-Samurović, Ljiljana: Uvodne napomene, *Leksikon hispanoameričke književnosti*. Beograd: Savremena administracija, 3-9.
- Pešikan 1976: Pešikan, Mitar: O načelima transkripcije imena iz jezika s kojima nismo bili u neposrednom dodiru, *Književni jezik*, V (3-4), Sarajevo: Institut za jezik, 29-37.
- Pešikan et al. 2010: Pešikan, Mitar; Jerković, Jovan; Pižurica, Mato: *Pravopis srpskoga jezika*. Novi Sad: Matica srpska, 171-175, 247-250.
- Prčić 1998: Prčić, Tvrtko: *Novi transkripcioni rečnik engleskih ličnih imena*, Novi Sad: Prometej.
- Prčić 2005: Prčić, Tvrtko: Ka standardizovanoj transkripciji engleskih vlastitih imena, en *Engleski u srpskom*, Novi Sad: Zmaj, 229-246.
- Rajić 2010: Rajić, Ljubiša: Imena iz skandinavskih jezika, en M. Pešikan et al., *Pravopis srpskoga jezika*, Novi Sad: Matica srpska, 222-231.
- Savić 1970: Savić, D. Momčilo: Transkripcija toponima sa španskog i portugalskog jezičkog područja, *Globus*, II (2), Beograd: Srpsko geografsko društvo, 42-54.
- Savić 1974: Savić, D. Momčilo: Transkripcija toponima sa italijanskog i rumunskog jezičkog područja, *Globus*, VI (6), Beograd: Srpsko geografsko društvo, 110-119.
- Simić & Ostojić 1996: Simić, Radoje; Ostojić, Branislav: *Osnovi fonologije srpskoga književnog jezika*, Beograd: Univerzitet u Beogradu.
- Zec 2003: Zec, Draga: O mestu palatalnih afrikata č, đ i ĉ, dž u sistemu glasova srpskog jezika, *Južnoslovenski filolog*, 59, Beograd: Institut za srpski jezik, 39-55.

## TRANSCRIPTION OF SPANISH NAMES INTO SERBIAN: A NEW PROPOSAL FOR TRANSCRIPTION RULES CHANGE

### Summary

Pronunciation and transcription of foreign proper names in Serbian is a topical issue today, maybe more than ever. Due to the process of globalization and rapid exchange of information, many dilemmas regarding the level of adaptation of personal names can arise. The present situation concerning the transfer of Spanish names into Serbian is contradictory, ambiguous, and inconsistent, since the transcription rules and actual practices collide. A strong influence of orthographic tradition and incongruous application of certain inaccurate rules cause confusion in linguistic practice. Due to numerous irregularities and arbitrariness, it is not unusual that a personal or place name of Spanish origin is pronounced in two (or more) different ways, which results in coexistence of different variants of the same name.

The current rules should be revised and reformulated since they are not strictly observed. The author of this article suggests minimal changes in transcription, the result of which would be that the sounds of the source language are represented by the closest sounds of the target language that would only involve the necessary adjustments. The author proposes taking a critical perspective towards the policies and practices of the current transcription, taking an innovative and flexible approach open to changes, standardization of rules, consistent application of the corresponding rules and more suitable patterns. The aim of this paper is to regulate transcription of Spanish names, to propose solutions for future transcriptions and to establish uniform rules which take into account the linguistic practice that has been present for decades.

**Key words:** transcription rules, orthographic tradition, original pronunciation, minimal adaptation, standardization.

**Jelena Rajić<sup>1</sup>**

*Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado*

## **ADAPTACIÓN DE NOMBRES PROCEDENTES DEL ESPAÑOL A LA LENGUA SERBIA CONTEMPORÁNEA**

Las palabras extranjeras (préstamos o extranjerismos) que se incorporan al léxico de una lengua pasan por un proceso de transformación que les permite adaptarse a un sistema fonológico, gráfico y morfológico distinto del original, es decir, se ajustan a las formas propias de la lengua receptora, haciéndose parte coherente e imprescindible de su caudal léxico.

En el presente trabajo abordamos algunas cuestiones relacionadas con las voces de origen español, presentes en nuestro idioma, prestando atención a los cambios sufridos en su proceso de integración. Nos interesa su pronunciación y representación gráfica, así como su adaptación al sistema flexivo y derivativo propio de la lengua serbia. Asimismo, analizamos los criterios de adaptación de palabras de origen extranjero, basándonos en la Ortografía de la lengua serbia (*Правовипис српског језика*) y proponemos soluciones que eviten usos incorrectos de palabras españolas incorporadas al serbio.

El corpus objeto de análisis incluye nombres, propios y comunes, topónimos, así como diferentes términos de carácter histórico y cultural, recogidos de textos de ámbitos diversos (periodísticos, literarios, científicos, guiones, etc.).

**Palabras clave:** palabra extranjera, préstamo, extranjerismo, antropónimo, topónimo.

### **1. Introducción**

Las palabras de origen extranjero, cuando se integran al léxico de otra lengua, se someten a un proceso de transformación que les permite adaptarse al nuevo sistema lingüístico, es decir, modificarse según sus normas fonéticas, gramaticales y ortográficas. La extensión y la profundidad de los cambios dependen de las características estructurales de las lenguas en contacto, así como de las circunstancias geográficas, históricas y socioculturales que determinan su interacción. El grado de integración puede variar desde una incidencia superficial, que se refleja exclusivamente en el léxico, como en el caso del español y el serbio, hasta una influencia profunda y marcada, que impregna todos los aspectos de la estructura y del uso lingüístico.

El objetivo del presente trabajo es replantearse el contacto interlingüístico a partir de la presencia de las palabras de origen español en serbio. Basándonos en esta idea inicial, nos proponemos analizar el grado de su adaptación a las formas, pronunciación y grafía propias de nuestro idioma, clasificarlos según sus rasgos semánticos y considerar las condiciones socioculturales de su aparición. El análisis incluye varias clases de palabras «importadas»: préstamos, topónimos y antropónimos. Pero antes de abordar todas las cuestiones relacionadas con el tema, nos parece oportuno definir algunos conceptos y dar cuenta de cada uno de dichos elementos lingüísticos.

<sup>1</sup> rajicjel@gmail.com

## 2. El préstamo léxico

La incorporación de vocablos extranjeros a un nuevo ámbito lingüístico y cultural tiene como consecuencia su adaptación a las propiedades fónicas y gramaticales de la lengua receptora. El proceso de adaptación se lleva a cabo en el nivel fonológico, que introduce los cambios en el acento y en la pronunciación de los fonemas y se refleja asimismo en la escritura. La adaptación morfológica supone una transformación más profunda, ya que las palabras deben ajustarse a un paradigma flexivo y a unas normas derivativas distintas a las de la lengua original.

El préstamo es un término que procede del lenguaje bancario y comercial, pero que en lingüística se utiliza metafóricamente para designar la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra. Según F. Lázaro Carreter (2008) se trata de unos elementos adoptados en su forma primitiva o, más o menos, transformados a un sistema lingüístico distinto al original. García Yebra (1984: t. 1, 333) entiende por este concepto «la palabra que una lengua toma de otra, sin traducirla» y distingue, atendiendo al grado de integración, diversas variedades: préstamos, extranjerismos y calcos.

Por el término *extranjerismo* se entiende la palabra adoptada en su forma original, sin ninguna clase de modificación de acuerdo con el nuevo sistema lingüístico. Todos los préstamos en su fase inicial fueron extranjerismos que con el tiempo se naturalizaron, «amoldándose a la estructura fónica, a la acentuación y demás características de la lengua receptora» (Yebra 1984: 334). Por una transformación profunda han pasado los arabismos en español o los turcismos en serbio, que se han modificado hasta tal punto que hoy día no se reconocen como palabras de origen extranjero.

A diferencia del préstamo, el calco implica la idea de traducción, de sustitución de morfemas (Gómez Capuz 2009). Esto es, se trata de una construcción imitativa, que reproduce el significado de cada elemento que forma parte de la palabra o del sintagma, con los morfemas y lexemas de la lengua receptora. Calcos son, por ejemplo, ‘ratón’ (en serbio *миш*) del inglés *mouse* o ‘superhombre’ (en serbio *напичовек*) del alemán *Übermensch*. La expresión *петта колона* es una reproducción literal, un calco fraseológico, del sintagma español ‘quinta columna’.

## 3. Antropónimos

Los nombres propios de cualquier lengua, tanto los antropónimos como los topónimos, tienen ciertas características que los hacen semántica y gramaticalmente diferentes del resto de los apelativos. Según Alarcos Llorach (1994), los antropónimos o nombres propios son una clase particular de nombres que designan entes únicos:

únicos en absoluto, como *el Sol* o *la Luna*, o únicos en la situación de habla, es decir, en el universo de preocupaciones y saberes comunes al hablante y al oyente, como *Juan*, *Fernández*, etc. Frente a los sustantivos comunes o apelativos, que clasifican los objetos de la realidad física o mental como pertenecientes a una determinada clase, los nombres propios identifican con su etiqueta a un objeto dado, que resulta inconfundible para los interlocutores. (Alarcos Llorach 1994: 68)

## 4. Palabras procedentes del español en la lengua serbia

Ahora bien, cuando hablamos de la presencia de voces procedentes del español en serbio se debe tener en cuenta que entre estos dos idiomas y, en general, entre estos dos ámbitos culturales, no ha habido contactos directos en el pasado (en el sentido

del tipo de contacto que se da en las zonas de bilingüismo o que se ha producido en el pasado, por ejemplo, entre el árabe y el español o entre el serbio y el turco). Si bien éste es un hecho lógico y evidente, dada la distancia geográfica de los dos países, nos parece oportuno mencionarlo, puesto que esta circunstancia ha tenido, para el tema que pretendemos abordar, dos consecuencias importantes. En primer lugar, ha determinado la forma y la naturaleza léxica de los préstamos y, en segundo lugar, ha influido en el modo y en los medios de su recepción.

La mayor parte de hispanismos en serbio son nombres que expresan conceptos relacionados con la cultura y la tradición o que designan fenómenos naturales típicos de las diferentes regiones hispanas (por ejemplo, los términos musicales y folklóricos, las voces relacionadas con la tauromaquia, las características antropológicas, los nombres de comida y bebida, de flora y fauna, etc.). Por otra parte, debido a la falta de contacto directo, su integración se ha producido mediante la lengua escrita (traducciones literarias, medios de comunicación, cine e internet) y a través de otras lenguas europeas, lo que ha influido decisivamente en su forma fónica y representación ortográfica. Así, las palabras *camarilla* y *guerrilla*, por influencia del alemán las pronunciamos con el fonema *l*, *камарила* y *џерила*; el instrumento musical *кастиљањете* (*castañuelas*) y el nombre propio del protagonista literario *Дон Жуан* (*Don Juan*), así como su forma derivada *донжуанизам* (*donjuanismo*) se han acuñado a partir de las respectivas formas del francés, mientras que en las palabras *ранч* (*ranch*), *кањон* (*cañon*) y *стампидо* (*estampida*) se descubren rasgos fonológicos y ortográficos del inglés.

Los ejemplos citados no agotan el número de hispanismos en el serbio (si bien éstos no constituyen un conjunto muy amplio en comparación con los germanismos, anglicismos, galicismos y otros préstamos), pero son suficientes para abrir un tema que se plantea siempre que hablamos de la presencia de voces extranjeras y de los procedimientos de su adaptación a nuestro sistema fonológico y gramatical.

El préstamo, cuando pasa por el proceso de adaptación, experimenta, como ya se ha señalado, una serie de cambios fonológicos, ortográficos y gramaticales conforme a los modelos de la lengua receptora, obteniendo con el tiempo el estatus de palabra «anfitriona». Así ocurre con el nombre ya mencionado *џерила* (*guerrilla*), que, además de la modificación fonética y ortográfica, admite flexión y derivación según las normas morfológicas serbias (*џерилац*, *џерилка* y *џерилски*). Asimismo, la mayoría de los topónimos muestra un alto grado de adaptabilidad, lo que les permite formar gentilicios mediante los morfemas derivativos propios de nuestra lengua. Por el contrario, los antropónimos presentan un comportamiento específico, es decir, debido a su carácter individualizador, tienden a conservar su identidad lingüística y cultural; a diferencia de los préstamos, que pueden experimentar cambios muy profundos y ser asimilados por completo, los antropónimos siguen consecuentemente la forma de la lengua de su origen. En otras palabras, los préstamos léxicos, con el tiempo, se transforman hasta tal forma que llegan a formar parte del vocabulario de la lengua receptora, a diferencia de los nombres propios que tienen el estatus de palabra extranjera.

#### 4.1. Adaptación lingüística de nombres propios procedentes del español

Las voces de origen español, incorporadas al léxico serbio, presentan modificaciones de naturaleza fonológica, ortográfica y morfológica. La adaptación fonológica supone una representación, lo más fiel posible, del acento, de los sonidos y de los fonemas, es decir, las palabras «importadas» deben mantener su forma original, hasta donde les permitan, por supuesto, las propiedades fonéticas y articulatorias de nuestro idioma. La modificación fonológica se debe reflejar en la

escritura y proporcionar al vocablo una representación adecuada a los grafemas del sistema ortográfico serbio. A su vez, la adaptación morfológica produce cambios en la estructura de la palabra y es la que crea más dificultades, dado que estas dos lenguas no disponen del mismo inventario de morfemas gramaticales: el nombre serbio, además de morfemas de género y número, tiene desinencias de caso, o sea, se declina, lo que puede ser un inconveniente cuando el nombre de origen español se usa en una función que no sea la función de sujeto.

#### 4.1.1. Adaptación fonológica y ortográfica

Según la tradición filológica serbia, según su práctica tradicional y contemporánea, las palabras adoptadas de lenguas extranjeras, clásicas y contemporáneas, incluyendo nombres propios y topónimos se escriben y pronuncian de forma adaptada, es decir, se ajustan al sistema de fonemas y grafemas de nuestra lengua. Así, por ejemplo, *c* (*e, i*) y *z* corresponden al fonema *s* como señalan el nombre *Sesilija* (Cecilia) y el apellido *Fernandes* (Fernández). La *g* (*ue, ui*) se pronuncia como *g* como en *Migel* (Miguel), mientras que *g* (*e, i*) es equivalente a la pronunciación *h*, como señala *Himenes*, la transcripción del apellido *Giménez*. La *hache* en español no tiene realización acústica, de modo que las formas transcritas del apellido *Herrero* y del nombre propio *Hernán* serán *Erero* y *Ernan*.

Los topónimos, como *Honduras*, *Argentina*, *Kolumbija*, etc. se consideran formas arraigadas, adoptadas en las épocas anteriores, por lo que no se recomienda su corrección <sup>2</sup>.

#### 4.1.2. Adaptación morfológica

A diferencia de la adaptación fonológica y ortográfica que debería ser una tarea relativamente fácil, dada cierta similitud fonética de las dos lenguas, la adaptación morfológica resulta bastante complicada, dado que, como ya se ha señalado, el nombre serbio, además de las categorías de género y de número tiene la categoría de caso. La dificultad surge con los nombres españoles femeninos acabados *-e, -o* y en consonante, como, por ejemplo, *Merche*, *Rosario*, *Dolores*, *Carmen*, *Concepción*, *Pilar*, etc. cuando éstos desempeñan cualquier función que no sea la función de sujeto. El nominativo de los nombres propios femeninos serbios, en la mayoría de los casos, acaban en *a*, por lo que los nombres españoles citados son prácticamente indeclinables. Eso supone que cualquier función que desempeñen, sea la función de sujeto, de complemento directo o indirecto o de complemento preposicional, en serbio deben tener la misma forma, la forma de nominativo, por ejemplo: *vidim Rosario* (Veo a Rosario), *dala sam Rosario* (di a Rosario), *sa Rosario* (con Rosario), *od Rosario* (od Rosario), etc.

Dado que dichos nombres no tienen la posibilidad de declinación en serbio, como señalan los ejemplos citados, la identificación de su función depende del contexto.

Junto a este grupo de nombres propios, merecen ser mencionados dos préstamos léxicos, *merino* (merino) y *mačo* (macho), definidos en el *Diccionario de la lengua serbia* (*Речник српскога језика*) como hispanismos. Se usan sólo en la posición adjetival y pertenecen en serbio al grupo de palabras indeclinables. Así en las expresiones *merino vuna* y *mačo tip*, el primer elemento del sintagma no se declina como señalan *od merino vune* (hecho de lana merino) y *mačo tipa* (de tipo macho).

<sup>2</sup> Ver: Pravopis srpskog jezika 2011.

## 5. Observaciones finales

Lo que acabamos de exponer representa sólo una parte de los problemas con los que nos enfrentamos cuando usamos no sólo las palabras de origen español en serbio sino, en general, las palabras procedentes de otras lenguas. Su integración supone tanto la adaptación fonológica y ortográfica como la morfológica, es decir, la acomodación al sistema flexivo y derivativo serbio. La adaptación fonológica de los nombres que proceden del español no debería suponer grandes dificultades, ya que el sistema fonológico español no presenta tantas diferencias en comparación con el nuestro, como ocurre, por ejemplo, con el idioma francés o inglés. Por el contrario, los paradigmas flexivos se diferencian considerablemente, por lo que los nombres españoles, junto con otros de origen extranjero que se caractericen por terminaciones atípicas, forman parte del grupo de palabras indeclinables en serbio.

### Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach 1994: Alarcos Llorach, Emilio: *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- García Yebra 1984: García Yebra, Valentín: *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos.
- Gómez Capuz 2009: Gómez Capuz, Juan: *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas, métodos*, Valencia: Universitat de Valencia.
- Lázaro Carreter 2008: Lázaro Carreter, Fernando: *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Gredos.
- Nikolić 1995-1996: Nikolić, Miroslav: Nedeklinabilne imenice u srpskom jeziku, *Naš Jezik*, 31, 14-43.
- Pravopis srpskoga jezika*, Novi Sad: Matica srpska, 2011.
- Rajić 1995: Rajić, Jelena: Hispanizmi u srpskom jeziku i njihov tretman u Rečniku srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika SANU, *Južnoslovenski filolog*, 51, 241-246.
- Rajić 2014: Rajić, Jelena: Hispanizmi i luzizmi u savremenom srpskom jeziku, *Analiz Filološkog fakulteta*, 2(26), 346-357.
- Šipka 2010: Šipka, Milan: *Pravopisni rečnik srpskog jezika*, Novi Sad: Matica Srpska.
- Vujanić et al. 2011: Vujanić Milica i saradnici: *Rečnik srpskoga jezika*, Novi Sad: Matica Srpska.

## АДАПТАЦИЈА РЕЧИ ШПАНСКОГ ПОРЕКЛА У САВРЕМЕНОМ СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

### Резиме

Полазећи од дефиниције појма *позајмљеница* у раду су анализиране речи шпанског порекла у савременом српском језику.

На основу неколико најчешће коришћених речи, преузетих из *Речника српскога језика*, као и на основу антропонима и топонима, које срећемо у текстовима преведеним са шпанског, разматрана су питања везана за лексичко-семантичку структуру тих речи и степен њихове интеграције у граматички систем српског језика.

**Кључне речи:** страна реч, позајмљеница, антропоним, топоним.

Jelena Rajić



Stefan Kovljanin<sup>1</sup>  
Pau Bori<sup>2</sup>

*Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado*

## LA TRANSCRIPCIÓN DE NOMBRES PROPIOS CATALANES AL SERBIO. UNA PRIMERA APROXIMACIÓN

El creciente número de traducciones de literatura catalana al serbio en los últimos años hace más necesaria que nunca la fijación de una normativa para transcribir los nombres propios catalanes a la lengua serbia. El objetivo del presente trabajo es sentar las bases para crear un deseable consenso académico en lo referente a esta cuestión. Con este objetivo, se presentan brevemente las características de los dos grandes bloques dialectales del catalán y las principales directrices de la propuesta de estándar oral de la lengua catalana del Institut d'Estudis Catalans. También se discute la manera en que se han transcrito al serbio fonemas del catalán sin una correspondencia exacta en traducciones literarias, llegando a la conclusión de que no existe un consenso espontáneo entre los diferentes traductores. Asimismo, el trabajo incluye una primera propuesta para transcribir los fonemas catalanes al serbio. La propuesta, basada en características de ámbito general del estándar oral de la lengua catalana, sigue en la medida de lo posible el criterio de sencillez. A pesar de no ser exhaustiva, la propuesta espera ser útil para la transcripción serbia de nombres propios catalanes en el ámbito de la traducción y los medios de comunicación, así como para abrir un necesario debate académico e incentivar nuevos estudios sobre esta cuestión.

**Palabras clave:** transcripción, nombres propios, normativa, catalán, serbio.

### 1. Introducción

La cultura y la lengua catalanas han tenido una presencia escasa en Serbia hasta un periodo muy reciente. De hecho, la primera traducción de una obra literaria catalana al serbio no aparecería publicada hasta el 1998.

Sin embargo, la situación ha cambiado en la última década, gracias en buena parte a la creación de un lectorado de catalán en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado el 2005 y a las ayudas de instituciones catalanas y españolas para la promoción de la cultura y lengua catalanas en Serbia. Una prueba de esta mayor presencia de la cultura catalana en Serbia es el número creciente de traducciones literarias del catalán que se han publicado en los últimos años (Bori 2011).

La irrupción de traducciones al serbio de literatura catalana hace más necesaria que nunca la fijación de unas normas para transcribir los nombres propios catalanes a la lengua serbia. A diferencia de muchas otras lenguas (español, francés, italiano o portugués, por mencionar los idiomas más cercanos), la transcripción del catalán al serbio no cuenta con ningún tipo de recomendación por parte de una institución de prestigio, como la Academia Serbia de Ciencias y Artes, que tiene una sección encargada de la estandarización de la lengua serbia y la transcripción de nombres extranjeros.

1 stefan.kovljanin@fil.bg.ac.rs

2 pau.bori.sanz@fil.bg.ac.rs

La falta de una propuesta de transcripción del catalán al serbio provoca que cada traductor transcriba los nombres propios catalanes según su intuición o criterios personales. De esta forma, encontramos, por ejemplo, que los nombres de unos mismos escritores son transcritos y publicados de forma diferente como, por ejemplo, el de la novelista Mercè Rodoreda (*Marse Rudoreda* y *Merse Rodoreda*), el prosista Josep Pla (*Žuzep Pla* y *Đuzep Pla*) o el autor de cuentos Quim Monzó (*Kim Munzo* y *Kim Monzo*).

El objetivo de este estudio es presentar algunos de los principales problemas en la transcripción de nombres propios catalanes al serbio y apuntar algunas propuestas para sentar las bases de un necesario consenso para la transcripción de los nombres propios catalanes al serbio.

## 2. El catalán oriental y el catalán occidental

Gran parte de la dificultad de transcribir los nombres propios del catalán al serbio viene provocada por la existencia de diferentes variedades geográficas que se agrupan en dos grandes bloques dialectales: el catalán oriental, formado por los dialectos central, balear, rosellonés y alguerés, y el catalán occidental, formado por los dialectos noroccidental y valenciano (Veny 1986, 2007).

Esta división, establecida por el filólogo Milà i Fontanals en 1861, se basa principalmente en la pronunciación diferenciada de las vocales *a/e* y *o* en posición átona.

En el bloque oriental las vocales *a/e* en posición átona se pronuncian como una vocal neutra (representada por el fonema /ə/ en el alfabeto fonético internacional), a diferencia del catalán occidental donde estas dos vocales átonas se pronuncian del mismo modo que si estuviesen en posición tónica. Dada la similitud entre la vocal neutra y el fonema /a/, los traductores serbios que parten del catalán oriental han optado por transcribir la vocal neutra al serbio con la letra *a*. Así, estos traductores transcriben, por ejemplo, los nombres Mercè y Pere en serbio como *Marse* y *Pera*, mientras que un traductor que siguiese la pronuncia occidental transcribiría estos mismos nombres como *Merse* y *Pere*.

En el bloque oriental todas las *o* en posición átona se pronuncian como *u*, a diferencia del catalán occidental donde se mantiene la diferencia entre estas dos vocales. Así, un traductor serbio que sigue el catalán oriental transcribiría Oriol como *Uriol*, mientras que otro que partiese de la pronuncia occidental escribiría *Oriol*.

## 3. El estándar oral de la lengua catalana

Desde los años ochenta del siglo pasado, el Institut d'Estudis Catalans (IEC) ha trabajado para desarrollar una propuesta de estándar oral para la lengua catalana, pensado para el uso de la lengua en los medios de comunicación auditivos y audiovisuales, la enseñanza y en cualquier uso público de la lengua. Esta tarea se concibió como la continuación de los trabajos de codificación de la lengua catalana iniciados por esta institución a principios del siglo XX.

Se creyó necesario establecer un estándar oral de carácter composicional, que sería una referencia para todos los hablantes del catalán, independientemente del dialecto al que pertenecen. La intención no era crear artificialmente una nueva variedad, ni sustituir alguna de las existentes, sino apoyar aquellas características presentes en más de un dialecto, y al mismo tiempo evitar elementos que dificultan la comunicación entre hablantes de diferentes dialectos.

Este proyecto, dirigido por el IEC, tuvo como resultado la publicación del documento titulado *Proposta per a un estàndard oral de llengua catalana*, en cuya versión del 2009 nos basamos en la formulación de ciertas normas de transcripción (IEC 2009).

Teniendo en cuenta la presencia de ciertas características en dialectos individuales, así como el registro del uso, esta propuesta del IEC distingue las características que pertenecen al ámbito general de las que pertenecen al ámbito particular, y, además, los registros formal e informal. Se considera que una característica pertenece al ámbito general cuando está presente en al menos dos de los cinco grandes dialectos del catalán, o solamente en uno, si se trata de alguna propiedad del catalán central, por la sencilla razón de que este dialecto tiene un mayor número de hablantes y una mayor potencia cultural. Al ámbito particular pertenecen aquellas características que se consideran de ‘buen uso’ en un dialecto, y se pueden manifestar libremente entre los hablantes de dicho dialecto.

En cuanto a las reglas de transcripción del catalán al serbio, consideramos importantes solo las características que pertenecen al ámbito general y al registro formal.

En el siguiente apartado se mencionan las características relacionadas con la fonética que pertenecen al ámbito general y al registro formal, y que son, por lo tanto, relevantes para el presente trabajo.

### 3.1 *Vocalismo*

- En catalán hay siete vocales tónicas: [a], [e], [ɛ], [i], [o], [ɔ], [u].
- En cuanto a las vocales átonas, al ámbito general pertenecen tanto el sistema de cinco vocales átonas ([a], [e], [i], [o], [u]), característico del bloque occidental, como el sistema de tres vocales ([ə], [ɨ], [ɯ]), característico del bloque oriental.

### 3.2 *Consonantismo*

- Es propio del ámbito general tanto pronunciar las oclusivas después de nasales (grupos *nt*, *ng*, *mp*), y las *t* y *d* detrás de las *l* y *r*, como no pronunciar estos sonidos.
- Las letras *b* y *v* representan el sonido [b], pero igualmente en el ámbito general se pueden distinguir los sonidos [b] y [v].
- La grafía *x* en posiciones inicial y después de consonantes se puede pronunciar tanto de manera fricativa [ʃ] (bloque oriental), como de manera africada [tʃ] (bloque occidental).
- La grafía *ix* se puede pronunciar dentro como uno o dos sonidos: [ʃ] en el bloque oriental, o [iʃ] en el bloque occidental.
- El sonido representado por la letra *j* y la *g* delante de las vocales *e*, *e*, *i* se puede pronunciar tanto de manera fricativa [ʒ] (bloque oriental), como de manera africada [dʒ] (bloque occidental).
- La *r* final se puede pronunciar (varias zonas del bloque occidental) o en un buen número de casos no pronunciar (el resto de los dialectos).
- En cuanto a los fenómenos de fonética sintáctica, hay que decir que existe la regulación de sonoridad en las palabras que terminan en oclusivas, fricativas y africadas (procesos de sonorización, ensordecimiento, enmudecimiento y sensibilización).

#### 4. Criterios generales para la transcripción

Con el propósito de establecer un sistema coherente y consistente para transcribir los nombres propios catalanes al serbio, hemos partido de los siguientes criterios que son complementarios a los criterios generales de la transcripción de los nombres extranjeros expuestos detalladamente en el apartado XI del *Pravopis srpskoga jezika* (Pešikan *et al.* 2010).

- Se sigue la pronunciación estándar según la propuesta del IEC.
- Se procura que las reglas sean sencillas, con el objetivo de hacer nuestra propuesta operativa para un público amplio. Así, en el caso de que el estándar ofrezca más posibilidades, a menudo optamos por seguir la más parecida a la forma escrita. Además, no consideramos necesario reflejar los fenómenos de la regulación de sonoridad en la transcripción, dado que las recomendaciones existentes de la transcripción de otras lenguas no presentan consenso sobre este asunto, tal y como están presentes en el anteriormente mencionado apartado XI de la Ortografía serbia.
- En la medida de lo posible, se tiene que tener en cuenta la transcripción al serbio ya consolidada de palabras con la misma etimología de otras lenguas románicas y respetar la de determinados nombres propios catalanes que entraron a la lengua serbia a través del español, como por ejemplo *Majorka* e *Ibica*.

#### 5. Transcripción de grafías catalanas al serbio

##### 5.1 Vocales

Como ya hemos señalado, el catalán tiene siete vocales tónicas, representadas por cinco letras, puesto que los grafemas *e* y *o* representan dos fonemas cada uno (una vocal semicerrada y otra semiabierta, esta última no existente en serbio). Cuando se trata de las vocales átonas, conforme al criterio de simplicidad, se propone basar la transcripción en la pronunciación predominante en el bloque occidental, que no sufre tanta reducción. En el bloque occidental las vocales átonas tienen el mismo valor que las vocales serbias.

##### 5.2 Grupos vocálicos

En catalán existen:

a) diptongos decrecientes: *ai, ei, oi, ui, au, eu, iu, ou, uu*;

b) diptongos crecientes:

- *ua, üe, uo* después de las consonantes velares /g/ y /k/ (*qua, qiüe, quo, gua, güe, guo*);
- las *i* y *u* entre dos vocales fuertes (*ViV, VuV*);
- las *i* y *u* seguidas por una vocal fuerte al principio de la palabra (*#iV, #uV*);

c) triptongos: *iai, iau, ieu, uai, ueu*;

d) hiatos, formados por:

- dos vocales fuertes;
- una vocal débil y otra fuerte (*CiV, CuV*);
- una vocal fuerte y otra débil, pero tónica (*Ví, Vi, Vú*);

En los casos de diptongos y triptongos, las letras *i* y *u* representan semivocales [j] y [w]. En cuanto a la semivocal [j] proponemos la transcripción con la letra *j* serbia en todas las posiciones, ya que con esto se mantiene el número de sílabas de la palabra

original, y además se facilita la declinación de los nombres que terminan en una [j]. Sin embargo, en el caso de la [w], solo la opción de transcribirla con la *u* serbia nos parece recomendable de acuerdo con la percepción acústica del fonema catalán y con el hecho de que hay indicaciones que el fonema /u/ tiene más carácter vocálico que la /i/, dado su comportamiento en algunos hiatos (IEC 2013).

Es necesario señalar que la norma ortográfica serbia prescribe que se tiene que interponer una *j* entre las vocales *ia*, *ie* e *iu*. En nuestra propuesta, seguiremos la norma ortográfica serbia, aunque en ocasiones pueda ser problemática para la transcripción y la consiguiente declinación.

Ejemplos:

Blai → *Blaj*, Lleida → *Ljejda*, Boinaca → *Bojnaka*, Pruit → *Prujt*, Laia → *Laja*;  
 Pau → *Pau*, Andreu → *Andreu*, Llofriu → *Ljofriju*, Roura → *Roura*, Guasch → *Guask*;  
 Además de esto, en la transcripción de los triptongos que comienzan por *i*, para facilitar la pronunciación, proponemos añadir una *i* antes de la primera *j*: Triai → *Triijaj*, Riau → *Rijau*, Guaita → *Guajta*.

En el caso de los hiatos, la vocal débil forma núcleo silábico, así que se debería transcribir con su vocal serbia correspondiente: Maria → *Marija*, Lluïsa → *Ljuiza*, Boí → *Boi* (a diferencia de Boi → *Boj*).

En conclusión, las grafías *a*, *e*, *o* y *u* se transcriben con las mismas letras serbias, y la *i* catalana se transcribe como *i* salvo en diptongos y triptongos, donde se transcribe como *j* (o *ij* para la primera *i* del triptongo).

### 5.3 Vocales: algunas excepciones

Puesto que la vocal [o] se pronuncia como [u] en los nombres Joan, Josep y sus derivados tanto en el bloque oriental donde hay reducción vocálica, como en el bloque occidental, donde no ocurre la reducción de forma sistemática<sup>3</sup>, creemos oportuno reflejar esta característica en la transcripción al serbio, ya que se trata de unos nombres propios muy frecuentes.

### 5.4 Consonantes

A continuación se exponen las grafías que no requieren una atención especial para la transcripción del catalán al serbio, dado que se puede establecer fácilmente una equivalencia según los criterios expuestos en los apartados anteriores:

*b* – *b* (Barcelona → *Barselona*)

*c* – 1. como *s* delante de *e* e *i* (Narcís → *Narsis*)

2. como *k* en el resto de los casos (Castelló → *Kasteljo*, Crosas → *Krozass*, Enric → *Enrik*)

*d* – *d* (Rodoreda → *Rodoreda*)

*f* – *f* (Francesc → *Fransesk*)

*g* – *g*, salvo delante de las *e* e *i*<sup>4</sup> (Gaudí → *Gaudi*, Güell → *Guelj*)

*h* – *ø* (Hilari → *Ilari*)

*k* – *k* (nombres de origen extranjero: Fornells Park → *Forneljs Park*)

*l* – *l* (Laia → *Laja*)

3 Para más detalles sobre esta cuestión, se puede consultar *L'estàndard oral valencià* de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, disponible en línea:  
 <<http://www.avl.gva.es/va/documents-normatius/minidestacado/00/document/Oral.pdf>>

4 La transcripción de los grupos *ge* y *gi* se trata en el apartado 5.5.7.

- ll – lj (Lluís → *Ljuis*)
- l·l – l (Apel·les → *Apeles*)
- m – m (Mascarell → *Maskarelj*)
- n – n (Tarragona → *Taragona*)
- ny – nj (Vinyols → *Vinjols*)
- p – p (Alpens → *Alpens*)
- qu – 1. como *k* delante de *e* e *i* (Miquel → *Mikel*)  
2. *ku* delante *a* y *o* (Quadra → *Kuadra*)
- qü – *ku* (Qüerna → *Kuerna*)
- r – r<sup>5</sup> (Pere → *Pere*)
- rr – r (Tàrrega → *Tarega*)
- s – 1. como *z* entre vocales (Gasol → *Gazol*)  
2. como *s* en el resto de casos (Torrens → *Torens*)
- t – t (Trias → *Trijas*)
- v – v (València → *Valensija*)
- z – z (Alzamora → *Alzamora*)

## 5.5 Grafías que requieren una atención especial

### 5.5.1 Ç

La grafía ç, la única que no existe en el alfabeto serbio, se debe transcribir según la pronunciación. Dado que la grafía representa el fonema /s/ en todos los contextos, se debería transcribir al serbio con la letra *s* en todas las posiciones: Ribagorça → *Ribagorsa*, Llorenç → *Ljorens*.

### 5.5.2 Ch

El dígrafo *ch* aparece solamente en apellidos antiguos, y se encuentra predominantemente al final del apellido (*ch#*), aunque en ocasiones en final de palabra va seguido por una *s* (*chs#*). En ambos casos representa el fonema /k/ y se debe transcribir como la *k* serbia: Piulachs → *Pijulaks*, Bosch → *Bosk*.

### 5.5.3 Grupo *ig* en posición final de palabra

La letra *g* en este grupo representa, en realidad, el sonido sordo [tʃ], que es la variante posicional del fonema /dʒ/, pero, de acuerdo con lo que hemos dicho sobre los cambios de sonoridad en la transcripción, siendo esto una primera aproximación, proponemos en todos los casos la transcripción con la letra serbia que representa también el sonido sonoro: *đ*. La vocal *i* de este grupo se transcribiría solo cuando sea núcleo silábico y vaya precedida por una consonante. Por tanto, tenemos dos diferentes modelos de transcripción:

1. Puig → *Puđ*, Reig → *Ređ*;
2. Molig → *Moliđ*, Càlig → *Kaliđ*.

### 5.5.4 Grafías *x*, *tx*, *ix*

La *x* en los nombres propios se pronuncia como [ks] en posición intervocálica cuando la primera vocal es fuerte, y como [ʃ] o [tʃ] en posición inicial, después de

5 En el apartado 5.5.9 se trata la cuestión de *r* en posición final de palabra.

las vocales *i* y *u*, y después de consonantes, aunque en algunas ocasiones se tiene que acudir a la etimología de la palabra concreta para saber cómo pronunciar esta letra. A partir de lo anteriormente expuesto sobre la pronunciación adecuada en el ámbito general, optamos por la transcripción con la *š* serbia, para evitar ambigüedades, puesto que para la grafía *tx*, que representa el sonido [tʃ], tenemos el único equivalente posible en la *ć* serbia, de acuerdo con las conclusiones de Beljić (2012) sobre la transcripción del fonema africado áptico-alveolar.

De acuerdo con la explicación de las dos posibles pronunciaciones de la grafía *ix* que pertenecen al ámbito general, optamos por la transcripción según la pronunciación occidental donde la *i* también se manifiesta y forma diptongo con la vocal que la precede. Así, además, estará claro a partir de la transcripción que el nombre original contiene la *i* delante de la *x*, con lo que se evitará la confusión entre la *x* y la grafía *ix*. En conclusión:

x – a) como *š* al principio y después de *i*, *u* y consonantes (Xavier → *Šavijer*, Xixona → *Šišona*); b) como *ks* (Alexandre → *Aleksandre*, Extremera → *Ekstremera*);

tx – *ć* (Urtx → *Urcć*);

ix – *jš* (Aleix → *Alejš*, Teixidor → *Tejšidor*);

#### 5.5.5 Grafías *tg* y *tj*:

Las grafías *tg* y *tj* en nombres catalanes aparecen casi exclusivamente en posición intervocálica. La única excepción es la *tg* final, que hemos encontrado solo en dos apellidos: *Orobitg* y *Reitg*. Los dos dígrafos representan el sonido [dʒ] y su equivalente natural sería la *đ* serbia. No obstante, hay casos de nombres compuestos donde *tg* no representa un dígrafo, como por ejemplo en *Pratginesta* (de *prat* y *ginesta*) donde cada letra hay que transcribirla por separado. En conclusión:

tg – *đ* (Sitges → *Sidēs*, Orobitg → *Orobiđ*);

tj – *đ* (Vallmitjana → *Valjmiđana*).

#### 5.5.6 Tz:

El dígrafo *tz* representa el fonema que es la pareja sonora del sonido africado alveolar, representado en serbio con la letra *c*. Puesto que el inventario fonético estándar serbio no conoce este sonido (aunque aparece en algunos dialectos, y también como variante posicional), proponemos transcripción con el dígrafo *dz*: *Atzavara* → *Adzavara*).

#### 5.5.7 Grafías *j*, *ge*, *gi*:

La transcripción de las letras *g* delante de las vocales *e* e *i*, y de la *j* es, a nuestro parecer, el caso más complicado para fijar una transcripción<sup>6</sup>. En ambos casos el sonido consonántico se pronuncia de la misma manera, pero el modo de articulación varía entre bloques dialectales. En general, en el bloque oriental las grafías *g* y *j* en estos casos representan el fonema fricativo postalveolar sonoro /ʒ/ y en el bloque occidental el fonema africado postalveolar sonoro /dʒ/, pero con muchas excepciones en distintas partes del dominio lingüístico catalán.

Como explica Wheeler (2005: 11-21) a partir de diferentes investigaciones, la mayoría de hablantes en las pruebas auditivas no puede diferenciar la pronunciación

6 En la transcripción de nombres rusos al catalán hay también una problemática de unas características similares para transcribir la letra *ж* rusa al catalán (v. IEC 1996: 66-67).

africada de la fricativa, y además la pronunciación depende de fonemas precedentes en un grado mayor de lo que se inicialmente esperaba. Asimismo, las relaciones de los fonemas sonoros con sus respectivos sordos también demuestran una gran variación. Es decir, un mismo hablante puede pronunciar el sonido sordo de forma fricativa, pero, en la misma posición y con el mismo entorno fonológico puede optar por pronunciar el sonido sonoro, que debería ser su pareja, de manera africada.

Estos rasgos son suficientes, creemos, para ilustrar que la situación resulta muy compleja y que hay varias posibilidades de abordar el tema de transcripción de estas grafías, dado que en serbio hay dos letras que representan los sonidos [ʒ] y [dʒ]: *ž* y *đ* respectivamente. En primer lugar, cabe decir que no nos parece oportuno elegir inmediatamente la opción de transliterar una letra catalana por una serbia, y la otra con otra, independientemente de la relación (ya que representan un mismo sonido en catalán), porque hay que tener presentes los posibles grupos consonánticos que se producirán en medio de la palabra que no son frecuentes ni fáciles de pronunciar en serbio. Por otro lado, se tiene que considerar el hecho de que muchos hablantes catalanes no distinguen los sonidos [ʒ] y [dʒ], lo que no ocurre con los hablantes serbios cuando pronuncian de las letras *ž* y *đ*. Esto, por ahora, nos lleva a la conclusión de que no se debería emplear una sola grafía serbia en todos los casos, ya que eso puede crear una impresión equivocada sobre el valor acústico de muchas palabras catalanas.

Teniendo esto en cuenta, y también lo dicho anteriormente sobre la transcripción de los grupos *tg* y *tj*, antes de proponer una norma de transcripción hay que destacar dos fenómenos. Primero, existen muchos nombres propios serbios que contienen la *đ* detrás de otra consonante (Anđelka, Arandelovac, Đinđić, para nombrar algunos). Por otro lado, es necesario evitar confusión con la transcripción de *tg* y *tj* entre vocales, donde la única posibilidad fiel a la pronunciación es la *đ* serbia. Por lo tanto, optamos por transcribir las *ge*, *gi* y *j* catalanas con la *đ* serbia en la posición postconsonántica y con la *ž* entre vocales. Cuando se trata de la posición inicial, nos parece mejor transcribirlos con la *đ* serbia, simplemente por la sensación de que el sonido fricativo postalveolar sonoro del catalán es mucho más suave que el serbio, y que, en consecuencia, nos alejaríamos más de la pronunciación si empleáramos la *ž* serbia. En conclusión, para la transcripción al serbio de *g* delante de *e* e *i*, y *j* proponemos:

1. Como *đ* al principio de la palabra y también detrás de consonantes: Girona → *Đirona*, Angel → *Anđel*, Jordi → *Đordi*, Jaume → *Đaume*, Granja → *Grandđa*.
2. Como *ž* entre vocales<sup>7</sup>: Palafrugell → *Palafruželj*, Freginals → *Frežinals*, Roger → *Rožer*, Eugeni → *Euženi*, Pujol → *Pužol*, Vilamajor → *Vilamažor*.

Finalmente, hay que mencionar la existencia de determinados nombres catalanes, donde siguiendo la norma anterior, se utilizarían dos letras del serbio para una única del catalán en una misma palabra. En estos casos proponemos transcribir las dos letras de manera igual, p.e. Jújols → *Đuđols*.

#### 5.5.8 Y:

La letra *y* (fuera del dígrafo *ny*) aparece únicamente en unos pocos apellidos antiguos. Dependiendo de su carácter vocálico y de si forma el núcleo silábico o no, distinguimos dos diferentes procedimientos de transcripción:

1. cuando forma núcleo silábico, con la *i* serbia (*Yxart* → *Išart*);
2. cuando no lo forma, con la *j* serbia (*Puyol* → *Pujol*).

<sup>7</sup> Para no crear confusión, en el caso de la *g* se trata de los grupos *Vge* y *Vgi*.

### 5.5.9 La *r* final:

Tanto la pronunciación de la *r* final como su supresión, pertenece al estándar del ámbito general. En nuestra opinión, es preferible mantener la *r* final para distinguir apellidos que difieren solamente por la presencia o no de la *r*: Soler de Solé, Verdaguer de Verdagué, Balaguer de Balagué, etc.

### 5.5.10 Simplificación de los grupos formados por una oclusiva detrás de nasales y de la *l*:

Según el estándar, las oclusivas en estos grupos, se pueden pronunciar o no, y, por lo tanto, de nuevo estamos ante una cuestión compleja. Conforme al criterio general de simplicidad, nos decantamos por mantener las letras que representan las oclusivas en la transcripción, pero aceptamos que de esta manera en algunos casos nos alejaríamos considerablemente de la pronunciación de la mayoría de los hablantes catalanes. Sin embargo, nuestra preocupación aquí es asegurarnos de que la pérdida de una oclusiva en la transcripción no provoque la creación de grupos consonánticos demasiado difíciles de pronunciar, y que no se produzcan otros cambios consonánticos en el medio de la palabra que hagan irreconocible la grafía original. A falta de un análisis más extenso sobre esta cuestión, creemos que, por el momento, es mejor transcribir estos grupos según la grafía.

## 6. Observaciones sobre el corpus

Para estudiar las grafías catalanas cuya transcripción al serbio puede resultar problemática (expuestas en el apartado anterior), en primer lugar analizamos su transcripción en traducciones de literatura catalana al serbio, con el objetivo de descubrir si había algunas preferencias de los traductores para transcribir estas grafías problemáticas. El corpus estaba formado inicialmente por 17 libros<sup>8</sup>, pero posteriormente fueron excluidos cuatro libros de un mismo traductor por ser traducidos a través del castellano. La recogida de datos abarcó los nombres propios de personas y topónimos exclusivamente en nominativo, teniendo en cuenta la naturaleza compleja de la declinación de algunos nombres extranjeros según la norma existente.

En general, los datos recogidos muestran que no hay muchas tendencias comunes entre los diferentes traductores y, en ocasiones, un mismo traductor transcribe de diferente forma al serbio una misma grafía en una misma posición, lo que reafirma la necesidad de establecer unas normas claras y coherentes.

Una de las pocas tendencias comunes observadas, si no la única, es transcribir la *j* con *ž* cuando va seguida por una *a*, pero no hay consenso cuando la siguen otras vocales. Así, por ejemplo, en un mismo libro, encontramos Jacint transcrito como *Žasint*, pero Jordi como *Đordi*.

## 7. Conclusión

En definitiva, a partir del estándar oral del IEC (2009) y siguiendo un criterio de sencillez, este trabajo propone un sistema de transcripción de nombres propios catalanes al serbio. Si bien una parte importante de grafías catalanas tiene una correspondencia evidente en la lengua serbia, también hay otro grupo de grafías que son especialmente

<sup>8</sup> Las referencias bibliográficas de los libros que forman parte del corpus se presentan en un anexo al final del trabajo.

problemáticas y que merecerían un mayor estudio. También cabe destacar que en este artículo no se trata la declinación al serbio de nombres propios catalanes, ya que es una cuestión compleja que necesitaría mucho más espacio del que se dispone en este artículo.

A pesar de no ser exhaustiva, esta propuesta espera ser útil para la transcripción de nombres catalanes al serbio especialmente en los ámbitos de la traducción y de los medios de comunicación serbios. Además, confiamos en que este trabajo servirá para abrir un debate académico sobre la necesidad de crear unas normas comunes de transcripción de la lengua catalana a la serbia y para incentivar nuevos estudios sobre esta cuestión.

### Referencias bibliográficas

- Acadèmia Valenciana de la Llengua: *L'estàndard oral valencià*. Consulta en línea: <<http://www.avl.gva.es/va/documents-normatius/minidestacado/00/document/Oral.pdf>> [02/02/2015]
- Beljić 2012: Beljić, Izabela: Afrikate u srpskom i španskom: u prilog transkripciji španske afrikate č srpskom grafemom ć, *Anali Filološkog fakulteta*, 24, 59-95.
- Bori 2011: Bori, Pau: Traduccions del català al serbi i del serbi al català, *Quaderns: revista de traducció*, 18, 131-143.
- IEC 1996: Institut d'Estudis Catalans: Proposta sobre el sistema de transcripció i transliteració dels noms russos al català, en *Documents de la Secció Filològica III*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 55-90.
- IEC 2009: Institut d'Estudis Catalans: *Proposta per a un estàndard oral de llengua catalana*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- IEC 2013: Institut d'Estudis Catalans: *Gramàtica de la llengua catalana*. Consulta en línea: <<http://www2.iec.cat/institucio/seccions/filologica/gramatica/>> [02/02/2015]
- Pešikan *et al.* 2010: Pešikan, Mitar; Jerković, Jovan; Pižurica, Mato: *Pravopis srpskoga jezika*, Novi Sad: Matica srpska.
- Veny 1986: Veny, Joan: *Introducció a la dialectologia catalana*, Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- Veny 2007: Veny, Joan: *Petit atlas lingüístic del domini català*, Barcelona: Institut d'estudis catalans.
- Wheeler 2005: Wheeler, Max: *The Phonology of Catalan*, Oxford: Oxford University Press.

### Anexo. Corpus (traducciones de literatura catalana al serbio).

- Anglada, Maria Àngels, *Violina iz Aušvica (El violí d'Auschwitz)*, traducció de Jelena Petanović y Pau Bori, Beograd: Dereta, 2009.
- Barbal, Maria, *Kamen iz odrona (Pedra de tartera)*, traducció de Hristina Vasić, Beograd: Arhipelag, 2009.
- Bonet, Blai, *More (El mar)*, traducció de Aleksandar Grujičić, Beograd: Paideia, 2003.
- Casasses, Enric y Miquel, Dolors, *29 pesama*, Varios traductores, Beograd: Treći Trg, 2011.
- Diversos autores, *Daleki grad: antologija katalonske poezije egzila (La ciutat llunyana: Antologia de poesia catalana d'exili)*, traducció y antología de Jovan Horvat, Beograd: Alexandria Press, 2003.
- Diversos autores, *Katalonska književnost, Treći Trg, 13-14*, Varios traductores, Beograd: Treći Trg, 2009.
- Llull, Ramon, *Knjiga o zverima (El llibre de les bèsties)*, traducció de Aleksandar Grujičić, Beograd: Paideia, 2003.

- Llull, Ramon, *Knjiga o viteškom redu (Llibre de l'ordre de cavalleria)*, traducción de Siniša Zdravković, Beograd: Magelan, 2014.
- Moncada, Jesús *Srušeni grad (Camí de Sirga)*, traducción de Igor Marojević, Beograd: Laguna, 2007.
- Monzó, Quim, *Benzin (Benzina)*, traducción de Gani Jakupi, Beograd: Alexandria Press, 2004.
- Monzó, Quim, *Svet najboljih od svih (El millor dels mons)*, traducción de Igor Marojević, Beograd: Laguna, 2008.
- Pla, Josep, *Sivi Dnevnik (El quadern gris)*, traducción de Igor Marojević, Beograd: Alexandria Press, 2005.
- Pons Alorda, Jaume, *Epic & Majestic*, traducción de Silvija Monros-Stojaković, Jelena Petanović y Hristina Vasić, Beograd: Treći Trg, 2011.
- Rodoreda, Mercè, *Dijamantski Trg (La plaça del Diamant)*, traducción de Silvija Monros-Stojaković, Beograd: Alfa Narodna Knjiga, 1998.
- Rodoreda, Mercè, *Ulica Kamelija (El carrer de les Camèlies)*, traducción de Igor Marojević, Beograd: Laguna, 2009.
- Sánchez Piñol, Albert, *Hladna koža (La pell freda)*, traducción de Jelena Petanović y Pau Bori, Beograd: Paideia, 2011.
- Villalonga, Llorenç, *Bearn ili soba s lutkama (Bearn o La sala de les nines)*, traducción de Aleksandar Grujičić, Beograd: Paideia, 2003.

## ТРАНСКРИПЦИЈА КАТАЛОНСКИХ ВЛАСТИТИХ ИМЕНА НА СРПСКИ. УВОДНА РАЗМАТРАЊА

### Резиме

Повећање броја преведених књижевних дела са каталонског на српски језик у последњих неколико година нагласило је потребу да се утврди норма према којој ће се транскрибовати каталонска властита имена. Овај рад има за циљ да постави темеље за успостављање академског консензуса по том питању у блиској будућности. У ту сврху, у раду се прво укратко представљају одлике два велика дијалекатска блока каталонског језика, а затим и основни чиниоци њиховог говорног стандарда. Такође, рад се у извесној мери бави и постојећим преводачким решењима на пољу транскрипције, односно утврђивањем да ли међу преводиоцима постоји слагање по питању транскрипције одређених фонема, и то на основу корпуса сачињеног од досадашњих превода књижевних дела. На крају, рад укључује и први предлог транскрипције властитих имена, који се заснива првенствено на општим карактеристикама каталонског говорног стандарда, а затим и на принципу једноставности, како би био доступан и лако разумљив широј јавности. Све релевантне граfiје су представљене систематично, а посебна пажња се посвећује оним граfiјама које су идентификоване као проблематичне, најчешће услед више могућих еквивалената, или, у мањој мери, због тога што се појављују у веома малом броју властитих имена. Надамо се да ће овај предлог послужити као добра полазна тачка како преводиоцима, тако и стручној јавности, и да ће подстаћи опсежнија истраживања на ову тему.

**Кључне речи:** транскрипција, властита имена, норма, каталонски, српски.

Stefan Kovljanin  
Pau Bori



**Željko Donić<sup>1</sup>**

*Departamento de Estudios Ibéricos  
Facultad de Filología  
Universidad de Belgrado*

## **CONTRIBUCIÓN A LA BIBLIOGRAFÍA DE TRADUCCIONES DE POESÍA HISPANOAMERICANA EN LA LENGUA SERBIA**

Se analizará la traducción de la poesía hispanoamericana en el área de la lengua serbia. En la introducción, el autor define los criterios y el objeto de la investigación y proporciona una información básica sobre el contexto histórico-cultural en el que surgieron las traducciones de la poesía hispanoamericana en lengua serbia, desde el principio del siglo XX hasta la primera década del siglo XXI, así como las peculiaridades de las relaciones culturales entre Serbia y América Latina en el mismo período. La parte central del trabajo se dedica a presentar los resultados de la investigación de las existentes traducciones de la poesía hispanoamericana. Al analizar la bibliografía recopilada, el autor trata de interpretar las traducciones serbias de la poesía hispanoamericana en un contexto histórico y literario más amplio, sacando conclusiones sobre el alcance de la presente recopilación. La bibliografía figura a continuación del presente trabajo.

**Palabras clave:** poesía hispanoamericana, traducción, antología, bibliografía, recepción.

### **Introducción**

Aunque geográficamente bastante alejados, los países de América Hispana atrajeron inmigrantes de los territorios yugoslavos desde mediados del siglo XIX. El número de yugoslavos en América Latina ha incrementado sobre todo después de las migraciones causadas por la Segunda Guerra Mundial. Los contactos entre Yugoslavia y América Latina a principios del siglo XX fueron escasos y más bien esporádicos, pero se iban intensificando a partir de la segunda mitad de la centuria. Los factores determinantes de este cambio fueron la cercanía ideológica y el surgimiento de intereses comunes dentro del movimiento de los No Alineados. La consecuencia directa fue el aumento del grado de cooperación yugoslava con los países de Hispanoamérica, lo que ha contribuido al incremento de la colaboración cultural. La década de los sesenta, después de la consolidación del así llamado «boom» de la narrativa hispanoamericana, fue marcada por la publicación de numerosos títulos que trajeron a esta literatura prestigio y reconocimiento universal. En los años setenta y ochenta del siglo XX en Yugoslavia aumentó el número de traducciones de escritores hispanoamericanos y también fueron fundadas las primeras instituciones de cooperación económica y cultural. Sin embargo, las traducciones de obras poéticas hispanoamericanas se retrasaron en comparación con las de ficción, y solo gracias al esfuerzo y entusiasmo de algunos traductores prominentes y de ciertas casas editoriales, ocupó esta poesía el lugar que se merece, tanto por su proliferación como por su calidad y renombre internacional.

---

1 donzellco@yahoo.com

En esta breve revisión se presentará la bibliografía recopilada junto con unas conclusiones sobre la recepción de la literatura hispanoamericana, surgidas del estudio preliminar de las fuentes más importantes<sup>2</sup>.

La profesora Vesna Dickov ha estudiado exhaustivamente en varios trabajos la recepción de la literatura hispanoamericana en la zona de habla serbia, limitándose al período hasta principios de los noventa<sup>3</sup>. A los estudios de la bibliografía de traducciones hispánicas en Yugoslavia se dedicó también Milivoj Telečan, cuyos trabajos recogen las traducciones a lenguas yugoslavas (serbocroata, macedonio, esloveno) publicadas hasta 1978 (Soldatić 2011: 28). Una de las fuentes contemporáneas relevantes para esta investigación ha sido el catálogo «Literaturas hispánicas en Serbia a principios del siglo XXI», publicado después de la exposición del mismo nombre, organizada por la Biblioteca Universitaria «Svetozar Marković» de Belgrado en 2012. Se trata de un catálogo representativo por su detallada lista de libros recogidos y registros adjuntos que proporcionan una imagen adecuada de la recepción de literaturas hispánicas a comienzos del siglo.

Sin embargo, a pesar de todos estos recursos que hoy en día incluyen también las bases y registros digitales de la Biblioteca Nacional de Serbia, aún no existe una bibliografía unificada de traducciones de las obras poéticas de los poetas españoles ni hispanoamericanos, que incorporaría y reconocería los esfuerzos y las investigaciones anteriores para proporcionar una visión más amplia del Corpus que, aunque no demasiado extenso, es un segmento importante en el estudio de la recepción de la literatura hispánica en Serbia, para el período de entre mediados del siglo XIX hasta principios del siglo XXI.

La bibliografía de las traducciones de poesía hispanoamericana abarca aproximadamente ochenta títulos, limitándose a las monografías y antologías, es decir, a las traducciones poéticas en forma de libro. Las traducciones publicadas en las revistas y periódicos no fueron consideradas en de la presente investigación. Teniendo en cuenta que durante siete décadas del siglo XX, al existir el estado común de los eslavos del sur y la unidad lingüística serbocroata, la oferta cultural satisfacía las necesidades de toda la región, incluimos en esta bibliografía las traducciones hechas en esta lengua hasta 1990.

### **Traducciones de la poesía hispanoamericana en la lengua serbia/serbocroata**

El primer interés por la traducción de la poesía hispanoamericana aparece en los años treinta del siglo XX. Vesna Dickov señala que el primer poeta hispanoamericano traducido en Serbia fue Alberto María Candiotti, diplomático argentino en Belgrado, cuyo libro de veintitrés poemas en prosa, *Kovčežić od emalja (El cofrecito de esmalte, 1935)*<sup>4</sup>, tuvo un considerable eco en la crítica literaria serbia (Dickov 2013a: 391). La próxima traducción tardaría casi quince años. En 1949 la editorial Rad de Belgrado

2 Con esta breve introducción a la bibliografía recopilada no ambicionamos examinar exhaustivamente la recepción de la poesía hispanoamericana en Serbia, es un intento de presentar algunas interpretaciones de las condiciones históricas y tendencias literarias relacionadas con la traducción y recepción.

3 Dra.Vesna Dickov se ha dedicado a este tema en su tesis doctoral (2004) bajo el título *Recepcija hispanoameričke književnosti na srpskom jezičkom području (1930-1995) (La Recepción de la Literatura Hispanoamericana en la Lengua Serbia (1930-1995))*.

4 Editada de nuevo (75 años después), en Partenon/Kniževna zadruga (2010), traducida por M.Ž. Kornicer.

publica el primer libro del célebre poeta chileno Pablo Neruda, *Intimno pismo, Ja optužujem (Yo acuso)*, traducido por Moris Abinun (Telečan 1972/73: 820).

Los primeros libros traducidos en los sesenta son precisamente dos antologías. La primera es una antología de poesía cubana, publicada en el año 1961 por la editorial Bagdala de Kruševac, traducida, sin embargo, del francés y no del español. La otra publicación, *Novija hispanoamerička poezija (Novísima poesía hispanoamericana)* la compuso y tradujo Nikola Miličević en el año 1962, convirtiéndose así en la primera fuente general y muy representativa de poesías hispanoamericanas escogidas para el público yugoslavo, y de obligada referencia para los interesados en la temática de las tendencias artísticas y los poetas hispanoamericanos.

Además de estas dos antologías pioneras, cabe mencionar que en los sesenta el chileno Pablo Neruda fue el poeta hispanoamericano traducido al serbio-croata exclusivamente. Durante esta década en Zagreb y en Belgrado fueron traducidas dos colecciones de sus poesías: *Tijelo žene (El cuerpo de la mujer)* en 1966 y *Sunce u repu vetra (El sol en la cola del viento)* en 1969. La selección y traducción serbia fue realizada por Radoje Tatić en la editorial Rad.

A pesar de estas traducciones, la recepción activa de la poesía de Neruda empieza a principios de los años setenta, tras recibir el poeta el Premio Nobel de Literatura en 1971 (Dickov 2013a: 401). Son exactamente los años setenta cuando al mercado cultural serbocroata penetran y ganan prestigio los autores hispanos. Durante esta década Pablo Neruda, sin duda alguna, junto con Federico García Lorca, sigue siendo el poeta hispanohablante más traducido y vendido en Yugoslavia. Con la muerte de Neruda en 1974 revive el interés de la crítica y del público yugoslavos por su obra, lo que resultó en numerosas ediciones de sus versos, la mayoría de las cuales eran fruto de la labor de los traductores zagrabieneses: *20 ljubavnih pjesama i jedna očajna (20 poemas de amor y una canción desesperada)*, *Sto soneta o ljubavi (Cien sonetos de amor)* traducidos por Zvonimir Golob, *Pjesme (Poemas)* y *Pjesme ljubavi i nade (Poemas de amor y esperanza)* por Nikola Miličević (todas) en Zagreb. En Serbia la editorial Bagdala de Kruševac publicó en 1974 la colección *La Isla negra*, traducida por Jordan Jelić.

Las antologías y libros mencionados se reeditaron varias veces durante la década, proporcionándole a Neruda en Yugoslavia el título del poeta hispanoamericano más famoso e influyente. En el mismo periodo además de Neruda, se traducen las obras de otros poetas: el libro del poeta venezolano Luis Pastori *Reinasansa samoće (Renacimiento de la Soledad)* fue publicado en 1973; los versos del vanguardista mexicano, Homero Aridjis, *Magična flauta (La flauta mágica)* y su compatriota Octavio Paz (*Lukovi / Los Arcos*), por primera vez traducidos en Serbia por Branislav Prelević en 1979. Un importante proyecto cultural fue realizado en 1975 por la editorial Bagdala, con la edición del famoso poema épico argentino *Martín Fierro* de José Hernández, traducido y versificado al serbio en forma métrica adecuada por Svetolik Nikačević. Con esta traducción los lectores yugoslavos tuvieron por primera vez la oportunidad de familiarizarse con una obra clásica de la literatura hispanoamericana. Cabe constar también que los años setenta fueron un período de fructífera labor en publicación de las antologías hispanoamericanas nacionales y generales.

La antología más importante de este período *Svetlosti Kordiljera (Luces de las Cordilleras)* fue realizada por Ljiljana Pavlović-Samurović en 1974. En su trabajo sobre la poesía hispanoamericana en Serbia, Vesna Dickov subraya que esta abundante antología, impresa en Belgrado por la casa editorial Rad y con una buena tirada de 6.000 ejemplares, fue de excepcional importancia para la recepción de la poesía hispanoamericana. Este libro con su selección de 38 poetas y 11 países, según lo explica

el subtítulo *Antologija hispanoameričke poezije 1920-1970* (*Antología de la poesía hispanoamericana 1920-1970*), cubre los períodos de Vanguardia y Postvanguardia. Plenamente consciente de los factores limitativos —la enorme producción poética en Hispanoamérica por un lado y, por el otro, la poca recepción en el habla serbia que la hace prácticamente desconocida en Serbia—, el propósito de Pavlović-Samurović fue presentar al público serbio una posible selección de la poesía hispanoamericana contemporánea, sin pretender ofrecer un panorama completo y definitivo (Dickov 2013b: 46-47).

En cuanto a la publicación de antologías de poesías hispanoamericanas, la editorial Bagdala, de Kruševac, tuvo un papel destacado, ya que durante los setenta y los ochenta del siglo pasado lanzó siete antologías nacionales, que de alguna manera cubrieron el vacío que existía y acercaron al público yugoslavo el mundo literario, casi desconocido, de los países hispanoamericanos. Además de la ya mencionada antología de poesía cubana del 1961, esta editorial también publicó: 1) en 1976 la antología *Savremena poezija Meksika* (*Poesía contemporánea mexicana*) preparada por Homero Aridjis, poeta y diplomático mexicano. Este pequeño libro contiene poemas de los poetas mexicanos más importantes del siglo XX, que del español tradujo Vesna Gatalica. 2) El mismo año (1976) fue publicada la antología *Savremena poezija Perua* (*La poesía contemporánea peruana*). El coordinador de esta antología, el escritor peruano Carlos Zavaleta, presentó los versos de 34 poetas contemporáneos peruanos, traducidos del español al serbio por Mirjana Božin. 3) En 1977, la casa editorial Bagdala publicó la antología *Savremena poezija Argentine* (*Poesía contemporánea argentina*) de Juan Octavio Prenz y Gerardo Mario Goloboff traducida del español al serbio por Silvia Monros Stojaković. El libro contenía los poemas de 22 poetas de la vanguardia argentina. 4) El libro *Savremena poezija Bolivije* (*La poesía contemporánea boliviana*) apareció en 1980; esta antología, preparada por el poeta Julio de la Vega, cubre el período entre 1929 y 1979 del siglo XX y comprende versos de 38 poetas bolivianos traducidos por Mirjana Božin. 5) La antología bajo el título *Savremena poezija Venecuele* (*Poesía contemporánea venezolana*) publicada en 1982 (coordinador Luis Beltrán Guerrero), abarca los poetas nacidos entre finales del siglo XIX y primera mitad del siglo XX (1890-1930). La traductora de los versos seleccionados fue Radica Ostojić. 6) La última de las antologías nacionales de la editorial Bagdala de Kruševac, fue publicada en 1984, bajo el título *Savremena poezija Kube* (*Poesía contemporánea cubana*). Esta selección ofreció al público serbio los poemas de 15 poetas cubanos elegidos por Joaquín G. Santana y traducidos del español por Branislav Prelević. Los autores presentados pertenecen a varias generaciones y períodos, desde el Romanticismo hasta la Postvanguardia (Dickov 2013b: 45-55).

La bibliografía recopilada demuestra que durante los años ochenta aumentó considerablemente la variedad de traducciones de poetas hispanoamericanos. Además de Pablo Neruda, cuya fama entre los editores y traductores no decaía, durante la octava década del siglo XX fueron traducidas colecciones de otros poetas: del chileno Jorge Jobet, 1980, *Spokojni Jugosloven* (*Un Yugoslavo calmado*), del cubano Nicolás Guillén (1982), *Besana voda* (*Agua sin sueño*), ambas publicadas por Bagdala de Kruševac y traducidas por Mirjana Božin. En 1983 se publicó la primera colección de versos de Gabriela Mistral, ganadora del premio Nobel, *Soneti smrti i druge pesme* (*Sonetos de la muerte y otros poemas*) elegidos y traducidos por Branislav Prelević. Por primera vez también fueron publicados los poemas de Jorge Luis Borges, de cuya selección y traducción se ocupó Radivoje Konstantinović (*Izabrane pesme / Poemas seleccionados*). Unos años más tarde, en 1985, Konstantinović tradujo otra colección

de poemas de Borges, *Šifra (Cifra)*. La fama mundial del escritor argentino contribuyó a que estas traducciones experimentaran varias reediciones y fueran bien recibidas por el público yugoslavo. Aparte de Nicolás Guillén hubo otros poetas cubanos que despertaron el interés de los traductores y editores serbios: Ernesto Cardenal (1982) fue traducido por Krinka Vidaković y José Martí (1984) por Ljubomir Ristanović.

Con la crisis de los noventa bajó la intensidad con la que se publicaban las traducciones, sobre todo de la poesía hispanoamericana. Pero, a partir de 1997 se nota un renovado interés que se evidencia en varias traducciones de los poetas menos conocidos como Dulce María Loynaz, Homero Aridjis, Emilio Ballagas. El siglo XXI se inició con reediciones y nuevas traducciones de los poetas Nicolás Guillén en 2002, Gabriela Mistral en 2007, Pablo Neruda en 2008, José Martí en 2009. Cabe señalar que durante la primera década del nuevo siglo fueron traducidos dos libros de la poesía de la gran poetisa mexicana Sor Juana Inés de la Cruz (Vasiljević & Jeremić 2012: 40), así como dos antologías de suma importancia de la poesía hispanoamericana *Horizont 204: savremena poezije Kolumbije i Perua* (*Horizonte 204: poesías contemporáneas de Colombia y Perú*, 2013) y *U meni glasa dva: antologija savremene meksičke poezije: dvanaest pesnika* (*Dos voces dentro de mí: antología de la poesía mexicana contemporánea: doce poetas*, 2014).

### Conclusiones

La presente contribución a la bibliografía de poesía hispanoamericana en Serbia ha abarcado aproximadamente ochenta traducciones publicadas en forma de libro. Casi un tercio de títulos son traducciones de la poesía de Pablo Neruda. Además de Neruda, los poetas de más renombre en la lengua serbia y serbocroata han sido Octavio Paz, Jorge Luis Borges, Gabriela Mistral, Nicolás Guillén, José Martí, Homero Aridjis. La casa editorial con el mayor número de antologías y libros de la poesía hispanoamericana publicadas fue Bagdala de Kruševac durante los años setenta y ochenta. En cuanto a la presencia de determinados períodos literarios, podemos decir que predominan los movimientos del siglo XX, sobre todo los vanguardistas y postvanguardistas, aunque también fue traducido algún que otro clásico. Los traductores a los que se debe el mayor número de libros traducidos son Nikola Miličević, Mirjana Božin, Branislav Prelević, Radivoje Konstantinović, Radoje Tatić, etc.

### Bibliografía de las traducciones de poesía hispanoamericana en la lengua serbia/serbocroata (contribución)

#### 1931-1940

Кандиоти, Алберто Марија: *Ковчежић од емаља*, превод са шпанског М. Ж. Корницер, Београд: С. Б. Цвијановић, 1935.

#### 1941-1950

Neruda, Pablo: *Intimno pismo; Ja optužujem*, preveo sa španskog Moris Abinun, Beograd: Rad, 1949.

**1960-1970**

- Поезија Кубе*: с француског превели Љиљана и Миодраг Шијаковић, поговор Миодраг Шијаковић, Крушевац: Багдала, 1961.
- Novija hispanoamerička poezija*: uredio, preveo i predgovor napisao Nikola Milićević, Sarajevo: „Veselin Masleša”, 1962.
- Neruda, Pablo: *Tijelo žene: izbor pjesama*, izabrao i uredio Zvonimir Golob; prijevodi Zvonimir Golob, Nikola Milićević, Nikola Visković, Rijeka: „Otokar Keršovani”, 1966.
- Neruda, Pablo: *Sunce u repu vetra: izbor pesama*, izbor i prevod Radoje Tatić, Beograd: Rad, 1969.

**1971-1980**

- Неруда, Пабло: *Тијело жене: избор пјесама* [Брајево писмо]: Св. 1, пријеводи Звонимир Голоб, Никола Милићевић, Никола Висковић, избор и предговор Звонимир Голоб, Београд: „Филип Вишњић”, 1972.
- Неруда, Пабло: *Тијело жене: избор пјесама* [Брајево писмо]: Св. 2, пријеводи Звонимир Голоб, Никола Милићевић, Никола Висковић, избор и предговор Звонимир Голоб, Београд: „Филип Вишњић”, 1972.
- Pastori, Luis: *Reenesansa satoće*, prevod Dubravka Bril, Beograd: Helikon, 1973.
- Svetlosti Kordiljera: antologija hispanoameričke poezije*: ured. i pogovor Ljiljana Pavlović-Samurović, Beograd: Rad, 1974.
- Neruda, Pablo: *20 ljubavnih pjesama i jedna očajna*, preveo i pogovor napisao Zvonimir Golob, Zagreb: Zora, 1974.
- Neruda, Pablo: *Isla negra*, izbor i prevod Jordan Jelić, Kruševac: Bagdala, 1974.
- Neruda, Pablo: *Španija u srcu*, Beograd: Fakultet primenjenih umetnosti, 1975.
- Neruda, Pablo: *20 ljubavnih pjesama i jedna očajna*, preveo Zvonimir Golob, Zagreb: Zora, 1975.
- Ернандес, Хосе: *Марџин Фиеро*, са шпанског превео и препевао Светолик Никачевић, Предговор Хуан Октавио Пренс, превео Драган Благојевић, Крушевац: Багдала, 1975.
- Neruda, Pablo: *Pjesme*, izabrao i preveo Nikola Milićević, Zagreb: Mladost, 1975.
- Savremena poezija Meksika*: izbor i predgovor Omero Aridhis, prevod sa španskog Vesna Gatalica, Kruševac: Bagdala, 1976.
- Borhes, Horhe Luis: *Pjesme i druga istraživanja*, izabrao, sa španjolskog preveo, prredgovor i billješke napisao Marko Grčić, Zagreb: Studentski centar Sveučilišta, 1976.
- Fernandes Retamar, Roberto: *Onom koga bi to moglo zanimati*, preveo Jordan Jelić, pogovor Izet Sarajlić, Sarajevo: „Veselin Masleša”, 1976.
- Савремена поезија Перуа*: препев са шпанског Мирјана Божин, Крушевац: Багдала: 1976.
- Neruda, Pablo: *Sto soneta o ljubavi*, sa španjolskoga preveo i pogovor napisao Zvonimir Golob, Zagreb: Prosvjeta, 1976.
- Aridhis, Omero: *Magična flauta*, predgovor Radoje Pešić, prevod Dubravka Brili-Dedijer, Beograd: Beogradski salon poezije, 1976.
- Neruda, Pablo: *Sunce u repu vetra: izbor pesama*, izbor i prevod Radoje Tatić, pogovor Krinka Vidaković, Beograd: Rad, 1976.
- Савремена поезија Арџентине*: избор и предговор Хуан Октавио Пренс и Херардо Марио Голобоф, препев Силвиа Монрос-Стојаковић, Крушевац: Багдала, 1977.
- Neruda, Pablo: *20 ljubavnih pjesama i jedna očajna*, prevod i pogovor Zvonimir Golob, Zagreb: Zora, 1977.

- Neruda, Pablo: *Sto soneta o ljubavi*, sa španjolskoga preveo i pogovor napisao Zvonimir Golob, Zagreb: Prosvjeta, 1977.
- Лаїиноамеричка лирика*: избор, препев и предговор Владете Р. Кошутића, Београд: Просвета, 1978.
- Neruda, Pablo: *20 ljubavnih pjesama i jedna očajna*, prevod i pogovor Zvonimir Golob, Zagreb: Grafički zavod Hrvatske, 1978.
- Neruda, Pablo: *Sto soneta o ljubavi*, sa španjolskoga preveo i pogovor napisao Zvonimir Golob, Zagreb: Prosvjeta, 1978.
- Chile vivo = Живи Чиле, зборник ђесама*: избор Омар Лара, Хуан Армандо Епле, превод са шпанског Радоје Татић, Драгана Перовић, Радица Остојић, Марина Цвијић, Јадранка Гогић, Драгана Старчевић, Сузана Ступар, Светлана Петровић, Биљана Николић, Јованка Старчевић, редакција превода Кринка Видаковић, Вршац: Књижевна општина, 1979.
- Neruda, Pablo: *Pjesme ljubavi i nade*, izabrao, preveo i pogovor napisao Nikola Milićević, Zagreb: Mladost, 1979.
- Neruda, Pablo: *Sto soneta o ljubavi*, sa španjolskoga preveo i pogovor napisao Zvonimir Golob, Zagreb: Prosvjeta, 1979.
- Pas, Oktavio: *Lukovi, izabrane pesme*, izbor, prevod sa španskog i pogovor Branislav Prelević, Beograd: Rad, 1979.
- Neruda, Pablo: *Sunce u repu vetra: izbor pesama*, izbor i prevod Radoje Tatić, pogovor Krinka Vidaković, Beograd: Rad, 1980.
- Савремена поезија Боливије*: предговор Хулио де ла Вега, препев са шпанског Мирјана Божин, Крушевац: Багдала, 1980.
- Neruda, Pablo: *Pjesme ljubavi i nade*, izabrao, preveo i pogovor napisao Nikola Milićević, Zagreb: Mladost, 1980.
- Neruda, Pablo: *20 ljubavnih poema i jedna očajnička pjesma*, preveo Vice Krce, Split: Tribina mladih centra za kulturu Radničkog sveučilišta „Đuro Salaj”, 1980.
- Hobet, Horhe: *Spokojni Jugosloven*, prevod s španskog Mirjana Božin, Kruševac: Bagdala, 1980.
- Neruda, Pablo: *Sto soneta o ljubavi*, sa španjolskoga preveo i pogovor napisao Zvonimir Golob, Zagreb: Prosvjeta, 1980.

### 1981-1990

- Гиљен, Николас: *Бесана вода*, уводна реч и избор Анхел Анхиер, приредила и препевала Мирјана Божин, Крушевац: Багдала, 1982.
- Ернандес, Хосе: *Марџин Фиеро* [Брајево писмо]: у две свеске. Св. 1, са шпанског превео и препевао Светолик Никачевић, Београд: „Филип Вишњић”, 1982.
- Ернандес, Хосе: *Марџин Фиеро* [Брајево писмо]: у две свеске. Св. 2, са шпанског превео, препевао и поговор написао Светолик Никачевић, Београд: „Филип Вишњић”, 1982.
- Борхес, Хорхе Луис: *Изабране ђесме*, избор, превод и предговор Радивоје Константиновић, Београд: Српска књижевна задруга, 1982.
- Mistral, Gabrijela: *Soneti smrti i druge pesme*, priredio, prepevao sa španskog i pogovor napisao Branislav Prelević, Beograd: Narodna knjiga, 1983.
- Савремена поезија Венецуеле*: избор и предговор Луис Белтран Гереро, превод са шпанског Радица Остојић, Крушевац: Багдала, 1983.
- Neruda, Pablo: *Pjesme ljubavi i nade*, izabrao, preveo i pogovor napisao Nikola Milićević, Zagreb: Mladost, 1983.
- Kardenal, Ernesto: *Psalmi i druge pesme*, izbor, prevod i predgovor Krinka Vidaković Petrov, Beograd: Dom omladine, 1983.

- Савремена поезија Кубе*: избор и предговор Хоакин Г. Сантана, превод са шпанског Бранислав Прелевић, Крушевац: Багдала, 1984.
- Marti, Hose, *Обићни стихови*, са шпанског превео и предговор написао Ljubomir Ristanović, Kruševac: Bagdala, 1984.
- Борхес, Хорхе Луис: *Изабране ђесме* [Брајево писмо], избор, превод и предговор Радивоје Константиновић: у две свеске, Св. 1, Београд: „Филип Вишњић”, 1984.
- Neruda, Pablo: *Пјесме љубави и наде*, изабрао, превео и поговор написао Nikola Milićević, Zagreb: Mladost, 1985.
- Borges 1985: Borhes, Horhe Luis: *Џифра*, са шпанског превео и поговор написао Radivoje Konstantinović, Beograd: Narodna knjiga.
- Paz, Oktavio: *Himna међу рушевината : изабране песме*, избор, превод, предговор, хронологија, коментари и библиографија Branislav Prelević, Beograd: BIGZ, 1985.
- Borhes, Horhe Luis, *Џифра*, са шпанског превео и поговор написао Radivoje Konstantinović, Beograd: Narodna knjiga, 1986.
- Савремена поезија Кубе* [Брајево писмо]: избор и предговор Хоакин Г. Сантана, превод са шпанског Бранислав Прелевић, Београд: „Филип Вишњић”, 1989.
- Paz, Oktavio: *Himna међу рушевината : изабране песме*, избор, превод, предговор, хронологија, коментари и библиографија Branislav Prelević, Beograd: BIGZ, 1990.

#### 1991-2000

- Лојнас, Дулсе Марија: *Један човек Барбари*, избор, преев, превод са шпанског и поговор Милутин Стојановић, Београд: „Орфелин”, 1997.
- Portilja, Migel Leon: *Trinaest astečkih pesnika*, превод са шпанског и поговор Jelena Galović, Beograd: Paideia, 1998.

#### 2001-2010

- Аридхис, Омеро: *Гласник свејлостии: ђесме = Mensajero de la luz*, преев са шпанског Силвија Монрос-Стојаковић, Смедерево: Смедеревска песничка јесен, 2001.
- Пет чилеанских песника: Габријела Мистрал, Висенте Уидобро, Пабло Неруда, Никанор Пара и Енрике Лин: избор и предговор Бранислав Прелевић, превели Радоје Татић и др, белешке о песницима Љиљана Павловић-Самуровић, Београд: Југословенско удружење латиноамериканиста, 2002.
- Гиљен, Николас: *Сав тај сон*, избор, превод и поговор Роман Балвановић, Београд: Идеа, 2002.
- Mala antologija kubanske poezije*: избор извршио, приредио и са шпанског превео Milutin Stojanović, Beograd: Vesmark, 2003.
- Баљагас, Емилио: *Изабране ђесме*, избор и превод Бранислав Прелевић, Пожаревац: Центар за културу, 2005.
- Huana Ines od Krsta, sestra: *Oslušni me očima: изабране песме*, превод са шпанског, избор, предговор, белешке и библиографија Branislav Prelević; коментари према Alfonsu Mendes Plankarteu, Beograd: Paideia, 2006.
- Mistral, Gabrijela: *Изабране песме*, приредио, преевао са шпанског и поговор написао Branislav Prelević, Beograd: Metaphysica, 2007.
- Ернандез-Д’Хесус, Енрике: *Кожа ѓазеле*, превод са шпанског Радивоје Константиновић = *Piel de gacela*, traducción en serbio por Radivoje Konstantinović, Смедерево: Међународни фестивал поезије Смедеревска песничка јесен, 2007.
- Неруда, Пабло, *Земља у шеби*, са шпанског превела Ана Стјеља, Београд: А. Стјеља, 2008.

Marti, Hose, *Obični stihovi i druge pesme*, sa španskog preveo i predgovor napisao Ljubomir Ristanović, Beograd: Institut Servantes, 2009.

Бадиља Кастиљо, Серхио: *Заумни град*, превод са шпанског Душка Врховац у сарадњи са аутором = *Ciudad transreal*, traducido del español por Duška Vrhovac en colaboración con el autor, Смедерево: Међународни фестивал поезије Смедеревска песничка јесен, 2009.

Неруда, Пабло: *Земља у штеби*, са шпанског превела Ана Стјеља, Београд: А. Стјеља, 2010.

Кандиоти, Алберто Марија: *Ковчежић од емаља*, превео са шпанског М. Ж. Корницер, Београд: Партенон, 2010.

#### 2011-2014

Huana Ines od Krsta, sestra: *Prvi san*, prevod i pogovor Kolja Mićević, Beograd: Mali vrt, 2012.

Borhes, Horhe Luis, *Šifra*, prevod sa španskog, pogovor i napomene Radivoje Konstantinović, Beograd: Paideia, 2012.

*Horizont 204: savremena poezija Kolumbije i Perua* 2013: *Хоризонт 204: савремена поезије Колумбије и Перуа*: приредили, превод и пропратни текстови Роман Балвановић, Бранислав Прелевић, Силвија Монрос Стојаковић, Beograd: Asociación Yugoslava de Latinoamericanistas, 2013.

Kastro Varela, Dolores: *Otkucaj svetlosti: poetska antologija Dolores Kastro*, uvod, izbor i prevod sa španskog Sonja Štajnfel'd, Beograd: Beosing, 2014.

Родригез Нуњез, Виктор: *Свако добро срце има облик призме: песме 1979-2011*, са шпанског превео Радивоје Константиновић, Нови Сад: Адреса, 2014.

*У мени гласа два: антологија савремене мексичке поезије: дванаест песника*: избор, поговор и белешке о песницима Пабло Молинет Агилар, превод са шпанског Драгана Бајић и Бојана Ковачевић Петровић, Нови Сад: Друштво књижевника Војводине, 2014.

#### Referencias bibliográficas

Dickov 2013a: Dickov, Vesna: Hispanoamerička poezija u srpskoj književnoj kritici XX veka: interkulturne relacije, *МСЦ Научни састај слависта у Вукове дане, свеска 42/2* (2013), Београд 12-14. IX 2012, *Развојни токови српске поезије*. 391-408.

Dickov 2013b: Dickov, Vesna: La poesía hispanoamericana en Serbia, *Colindancias*, 4, 43-57.

Soldatić 2011: Soldatić, Dalibor: Hispanistika u Srbiji, en Dalibor Soldatić & Željko Đonić *Svet hispanistike: uvod u studije*, Beograd: Zavod za udžbenike, 27-37.

Telećan 1972/73: Telećan, Milivoj: Contribución a la bibliografía de traducciones de literatura hispánica en Yugoslavia (I), *Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa*, 33-36, 807-839.

Telećan 1978: Telećan, Milivoj: Contribución a la bibliografía de traducciones de literatura hispánica en Yugoslavia (II), *Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa*, XXIII (1-2), 53-548.

Vasiljević & Jeremić 2012: Vasiljević, Nataša; Jeremić Vuka: *Hispanске књижевности у Србији на почетку XXI века: каталог изложбе*. Beograd: Univerzitetska biblioteka „Svetozar Marković“, Beograd: Filološki fakultet.

**CONTRIBUTION TO THE BIBLIOGRAPHY OF HISPANIC POETRY TRANSLATION  
IN SERBIAN LANGUAGE**

**Summary**

The work is dedicated to analysis of translations of the Hispanic American poetry in Serbian speaking language area. In introduction, the author defines the criteria and the subject of research and provides basic information about the historical and cultural context in which translations of the Hispanic American poetry in Serbian language emerged from the early XX century to the first decade of XXI century, as well as the peculiarities of cultural relations between Serbia and Latin America in the same period. The central part of the work is dedicated to presenting the results of research of existing Hispanic American poetry translations to Serbian/Serbo-Croatian. By analyzing the collected bibliography, the author tries to interpret the Serbian translation of the Hispanic American poetry in a broader historical and literary context, drawing conclusions about the scope of this collection. The collected bibliography is published within the present work.

**Key words:** Hispanic American poetry, translation, anthology, bibliography, reception.

*Željko Donić*

Jasmina Lazić<sup>1</sup>

*Instituto de Literatura y Artes, Belgrado*

## LA TRADUCCIÓN COMO UNA FORMA DE TRANSFORMACIÓN DE LA LENGUA

En este trabajo nuestro propósito es, a base de los conceptos de translingüística de Henri Meschonnic y de la noción bakhtiana de dialogismo, retomando la idea de lo descriptivo y polisistémico en la traducción, explicar con unos ejemplos concretos el proceso de traducción fílmica de la película *Gato negro, gato blanco* de Emir Kusturica del serbio al español como una actividad no sólo comunicativa (entre las lenguas) o solo mediadora (entre las lenguas y las culturas), sino también una actividad entre el texto y el contexto, entre los discursos y la diglosia utilizada, entre los fenómenos de travestía lingüística evidentes tanto en el lenguaje coloquial como en el código audio-visual, los cuales posibilitan dar una imagen paródica y esperpéntica de la sociedad. Por eso nos parece importante tomar una posición de la práctica teórica de la traducción basada en el invariante no-estándar de la lengua para indagar sobre lo social, lo cultural y lo irónico en la textualidad misma de dicha traducción fílmica. La posición del traductor es ambivalente en una modalidad de la traducción como es la subtitulación. Por una parte está ante la traducción restringida con sus normas y limitaciones, por otra parte siempre debe estar dispuesto a recrear y transformar los textos originales para adecuarlos a dicha modalidad. Si bajo el término de translingüística se entiende de hecho la escritura misma de un texto (sea éste un texto verbal o audio-visual), es decir una transposición poética y a la vez una transformación de la lengua original que va más allá y que contribuye epistemológicamente a la construcción de un aparato teórico para pensar la práctica social, entonces nos interesa esa representación del original y de su traducción realizada en el discurso fílmico.

**Palabras clave:** dialogismo, travestía lingüística, diglosia, translingüística, lo paródico en la traducción.

### I El dialogismo y la travestía lingüística

Para hacer más evidente el modelo del dialogismo y de la travestía lingüística con el fin de utilizarlos como herramientas interpretativas de la traducción de la película *Gato negro, gato blanco*, es necesario alumbrar algunas características principales del concepto bakhtiano<sup>2</sup> del dialogismo y de la travestía lingüística de la manera como han sido concebidos en el trabajo original del autor. La idea del dialogismo Bakhtin la desarrolla en el nivel del lenguaje dialógico del discurso novelesco dentro del cual según Grujić (2007: 13) articula un contexto consistente y coherente del posicionamiento ideológico-histórico de la lengua. El punto central de la idea bakhtiana del

1 jasminalazic75@gmail.com

2 En cuanto a la transcripción onomástica del apellido Bakhtin, en español hemos encontrados dos opciones vigentes: Bajtín y Bakhtin. La primera –Bajtín– pertenece a los años ochenta cuando se hizo la traducción de la obra de Bakhtin y apareció en la conocida y prestigiosa edición mexicana «Siglo Veintiuno». Obviamente se trata más de la forma domesticada de la transcripción onomástica hacia la cultura de llegada. La segunda –Bakhtin– la encontramos en los últimos años de los noventa (a lo mejor esto ocurre con el cambio del paradigma en los estudios de traducción como lo observa con rotundidad Snell-Hornby 2010: 145), en la también famosa edición «Paidós Ibérica», que es una traducción directa del inglés de las publicaciones hechas por Routledge, Londres, cuando se acerca más al texto original, en este caso anglosajón, y en caso de los estudiosos que a veces no son directamente engendrados en el ámbito español, hace más reconocible el apellido del pensador ruso.

«dialogismo» es «el diálogo interno» que se refiere al uso de la lengua en la literatura y en la comunicación cotidiana. La complejidad de cada *utterance* particular o de cada palabra nace gracias a la combinación ‘ya dicho sobre’ la cualidad de la palabra y del entendimiento activo del escuchador. Esos factores crean el dialogismo interno de las palabras. Cada expresión es el «dialogismo desde dentro» (Morson y Emerson 1991: 138). Se puede decir que «la puesta de las relaciones dialógicas» se reconsidera como un constructo de las categorías filosóficas, y que según Grujić (2007: 13) aparece en algunas partes importantes del pensamiento teórico bakhtiano. La idea principal del dialogismo reside en la naturaleza dialógica del discurso, que se puede extraer de los textos bakhtianos sobre la teoría literaria y la filosofía de la lengua. Por eso, el concepto del dialogismo ha sido discutido tanto en su dimensión del lenguaje literario como en relación con el concepto del sujeto en la filosofía y las representaciones del sujeto en la literatura. El dialogismo entendido como el principio del discurso en la novela, incluye las formulaciones y las categorizaciones más influyentes de Bakhtin respecto a la teoría literaria. Según Grujić (2007: 14) especialmente el ensayo *El discurso en la novela* (1934-1935) puede ser tomado como el paradigma dialógico de la escritura prosaica. Según Bakhtin, *el principio dialógico* es palabra clave para la definición de lo que se considera *differentia specifica* de la novela como género. Gracias a esto, la novela ha sido pensada como «la diversidad de los tipos sociales del habla».

La estratificación interna de cualquier lengua nacional en los dialectos sociales, en los grupos característicos por su jerga profesional, en los lenguajes genéricos, lenguajes de varios circuitos, de las modas pasajeras, lenguajes que sirven para los propósitos sociopolíticos del día, hasta de la hora (cada día tiene su propio eslogan, su propio vocabulario, su propio énfasis) – esta estratificación interna presenta en cada lengua y en cualquier momento dado de su existencia histórica un requisito indispensable para la novela como un género.<sup>3</sup> (Bakhtin 1994: 271-272 citado en Vyacheslav 2008: 252)

La diversidad y la estratificación de los lenguajes, según la opinión de Bakhtin, están basadas en las interrelaciones dialógicas entre los diferentes actos de habla ejecutados mutuamente en el nivel de cada *utterance* particular y en el nivel de la representación entera del lenguaje en la novela.

A pesar de que Bakhtin considera el dialogismo como una característica definitoria de la novela, cognada con su apertura hacia la diversidad social de los tipos de habla, éste sigue siendo fructífero en varias artes, incluso el cine. Según los teóricos del cine Robert Stam, Robert Burgoyne *et al.* (1999: 232) «la palabra *dialogismo* en los escritos de Bakhtin sigue la pista del *dialogismo literario* tan lejos como para retroceder a los diálogos socráticos, con su representación agónica del enfrentamiento de dos discursos en competencia, y proseguir con los textos dialógicos y polifónicos de Rabelais, Cervantes, Diderot y Dostoievski, que Bakhtin opone a textos ‘monológicos’ y ‘teológicos’ que, de forma no problemática, afirman una única verdad». El concepto de dialogismo sugiere que cada texto forma una intersección de superficies textuales. Todos los textos son estructuras de fórmulas anónimas insertadas en el lenguaje, variaciones sobre esas fórmulas, citas conscientes o inconscientes, confluencias e inversiones de otros textos. Así que esos teóricos del cine concluyen que, en el sentido

3 “The internal stratification of any single national language into social dialects, characteristic group behavior professional jargons, generic languages, languages of various circles, of passing fashions, languages that serve the specific sociopolitical purposes of the day, even of the hour (each day has its own slogan, its own vocabulary, its own emphases) – this internal stratification present in every language at any given moment of its historical existence is indispensable prerequisite for the novel as a genre” (Bakhtin 1994: 271-272 citado en Vyacheslav 2008: 252).

más amplio, el dialogismo intertextual se refiere a las posibilidades infinitas y siempre abiertas generadas por todas las prácticas discursivas de una cultura, la matriz completa de verbalizaciones comunicativas en el interior de las cuales se sitúa el texto artístico y que alcanzan al texto no sólo a través de influencias reconocibles sino también a través de un sutil proceso de diseminación.

En cuanto a la travestía lingüística, Bakhtin (1981: 53) en su texto muy apreciado *Desde la historia del discurso pre-novelístico* explica que no cree que haya existido un género en sentido estricto, ningún discurso directo —artístico, retórico, filosófico, religioso, ordinario, cotidiano— que no haya tenido su doblete paródico y travestido, su propia contraparte cómico-paródica. Incluso, añade que estos dobletes paródicos y reflexiones ridículas de la palabra directa en algunos casos han sido sancionados por la tradición, en otros han sido canonizados como los modelos más elevados. Y dando ejemplos de la literatura griega con sus obras satíricas y paródicas, Bakhtin (1981: 75) llega a la conclusión de que la lengua latina tenía su doblete paródico en el latín vulgar. Es decir, parodiar y travestir no se hace sólo en la obra misma (en su contenido), sino también en su forma (en su lengua).

Cada tipo de parodia o travestía, cada palabra con condiciones adjuntadas con ironía dada en los signos entonados de entre comillas, cada tipo de palabra indirecta en un sentido más amplio es un híbrido intencional, pero un híbrido compuesto de dos órdenes: una orden lingüística (un lenguaje singular) y otra estilística. Es decir, en el discurso paródico, dos estilos ‘dos lenguajes’ (ambos intra-lenguales) van juntos y hasta un cierto grado están cruzados mutuamente: el lenguaje que ha sido parodiado (por ejemplo el lenguaje de un poema heroico) con el lenguaje que hace parodia (el lenguaje prosaico común, el lenguaje familiar cotidiano, el lenguaje de los géneros realistas, el lenguaje ‘normal’, el lenguaje ‘sano’ como lo concibe el autor de la parodia). El segundo lenguaje parodiado, en el cual, contra su trasfondo se construye y percibe la parodia —si es una parodia en sentido estricto— no entra en parodia misma, pero está presente en ella de forma invisible.<sup>4</sup> (Bakhtin 1981: 75).

Prácticamente, Bakhtin a través de estas explicaciones intentó definir cómo se había visto la entera cultura griega, que fue «el otro lado» (este lado invisible, travestido, parodiado) de la cultura latina.

A base de estos procedimientos teóricos queríamos ver su realización en la película *Gato negro, gato blanco*, interpretando unas soluciones de traducción a base de estos conceptos arriba comentados. En un plano de la narración filmica, podemos anotar que la película lleva los rasgos pantagruélicos, porque representa un modelo de la subcultura que en un plano estético desdobra la cultura oficial (en el momento cuando fue filmada, en años noventa, en la antigua Yugoslavia) de la misma forma que Bakhtin dio un significado a la obra de Rabelais, teorizándola como una forma de parodia de la literatura canonizada de la Edad Media, así que la literatura de los estratos bajos (como se llamaba en aquel entonces en la historia de la literatura) desde

4 Every type of parody or travesty, every Word with ‘conditions attached’ with irony, enclosed in intonational quotation marks, every type of indirect word is in a broad sense an intentional hybrid – but a hybrid compounded of two orders: one linguistic (a single language) and one stylistic. In actual fact, in parodic discourse two styles, two ‘languages’ (both intra-lingual) come together and to a certain extent are crossed with each other: the language being parodied (for example, the language of the heroic poem) and the language that parodies (low prosaic language, familiar conversational language, the language of the realistic genres, ‘normal’ language, ‘healthy’ literary language as the author of the parody conceived it. This second parodying language, against whose background the parody is constructed and perceived, does not – if it is a strict parody – enter such into the parody itself, but is invisibly present in it (Bakhtin 1981: 75).

el punto de vista moderno de hecho ha demostrado que hay más que un centro, es decir que existen los niveles subyacentes dentro de este mundo central. Según nuestro entender un camino posible de cómo se ha hecho este descentrar del mundo, se hizo gracias al parodiar lingüístico, de forma como lo definió Bakhtin, especialmente en esta conceptualización suya del descentrar entre las lenguas vernáculos y las lenguas vulgares en la Edad Media, que luego empezaron a ser las lenguas nacionales, añadiendo que incluso en las lenguas nacionales existe un tipo de la estratificación de lenguajes que están en relación constante con la realidad social y cultural.

## II Travestir a través de la heteroglosia

Hablando sobre la lengua en la novela, Bakhtin (1981: 47) destaca: «La lengua de la novela es un sistema de lenguajes cuales son mutua e ideológicamente interanimados entre sí. Es imposible describir y analizarlos como un lenguaje unitario.»

De este modo, no hay sólo un lenguaje en el discurso filmico que está ante la observación del traductor, en este caso el subtitulador, sino también un constructo de lenguajes representados que necesitan ser traducidos a la lengua meta. En la película *Gato negro, gato blanco* es más que evidente esta estratificación de los lenguajes presentes que contribuyen al efecto grotesco, irónico y paródico de la obra entera. Así que, por una parte, existe una polifonía de lenguajes dentro del discurso filmico, y por otra la conexión de estos lenguajes con los valores sociales y culturales, que Bakhtin definió con el término de heteroglosia. Es decir, según él (1994: 248) el discurso siempre articula un punto de vista particular del mundo. Dentro de la lingüística general, bajo el término de monoglosia se sobreentiende una lengua estable e unificada, que caracterizaba las sociedades tempranas. En cuanto a la poliglosia, este término se refiere a la simultaneidad de dos o más lenguas nacionales en una sociedad. Como buen ejemplo de este fenómeno, los historiadores de la lengua mencionan Roma, la antigua capital del imperio romano, en la cual se iba desarrollando la poliglosia. Sin embargo, según Bakhtin, que se apoya en el pensamiento estructuralista, la heteroglosia se refiere al conflicto entre los discursos centrípetos y centrífugos, es decir, entre los discursos oficiales y no oficiales dentro de la misma lengua nacional. Vyacheslav V. Ivanov (2008: 251) destaca que el término bakhtiano de heteroglosia primordialmente se refería «al uso simultáneo de diferentes tipos de hablas (u otros signos), a la tensión entre ellos y su relación conflictiva dentro de un texto», pero hoy en día, la heteroglosia se puede percibir como un rasgo común e inherente de las grandes metrópolis. Entonces no sólo se trata de la antigua capital medieval de Roma con su heteroglosia, sino es una característica de cada gran ciudad moderna que es una metrópolis. Pero, advertimos que Bakhtin primeramente define el concepto de la heteroglosia en la literatura como un rasgo distintivo de la lengua literaria, la cual se puede estratificar en adelante en otros lenguajes:

en cada momento dado de su evolución, la lengua está estratificada no solo en sus dialectos lingüísticos en sentido estricto de la palabra (según los marcadores formales lingüísticos, especialmente fonéticos), sino también –y para nosotros eso es un punto esencial– en lenguas que son socio-ideológicas: lenguajes de los grupos sociales, lenguajes *profesionales* o *genéricos*, lenguajes de generaciones, etc. Desde este punto de vista, el lenguaje literario está basado en sí mismo en uno de estos lenguajes heteroglóticos – y él mismo al revés está estratificado en lenguajes (genéricos, limitado en un período, etc.). Esta estratificación y heteroglosia, una vez realizadas no sólo son una invariante estática de la vida lingüística, sino también aseguran su dinamismo: la estratificación y la heteroglosia se hacen más amplias y más profundas siempre que la lengua sea viva y desarrolladora. Junto a las fuerzas

centrípetas, las fuerzas centrífugas de la lengua continúan su trabajo no-interrumpido, junto a la centralización y la unificación verbo-icónica, los procesos no-interrumpidos de la descentralización y des-unificación siguen adelante.<sup>5</sup> (Bakhtin 1994: 271-272).

Esta idea de la heteroglosia bakhtiana principalmente es productiva en el entendimiento de los estilismos heteroglóticos que existen entre varios personajes que aparecen en la novela, y como veremos más adelante, en el cine, que ayudan a crear sus mundos verbo-icónicos.

En la película *Gato negro, gato blanco* a través del uso de la lengua romaní no sólo que se representa la heteroglosia dentro de una sociedad (en este caso diríamos diglosia), sino a la vez, por los efectos estéticos y estilísticos (que son intrínsecos al cine de autor), la lengua romaní prácticamente retoma esta posición bakhtiana de la lengua parodiada, y a través de su uso no-estándar se articula un discurso filmico que construye un punto de vista peculiar, grotesco y a la vez hecho con un humor irónico del director de la realidad existente en la antigua Yugoslavia. Como la lengua romaní, que es la lengua de una minoría, a partir de los noventa del siglo XX ya no era una lengua estable e unificada (desapareció del sistema escolar, de la educación y de la enseñanza primaria, etc.), su forma no-estándar ofreció una posibilidad de crear un discurso subcultural y marginado a través del cual se iba a plasmar no sólo una polifonía de lenguajes sino incluso un dialogismo entre varios estratos de la misma sociedad. La detección de estas variantes por parte de un traductor filmico a veces es muy difícil si no dispone de la versión original del texto, lo que fue el caso con el traductor al español<sup>6</sup>, así que a veces las traducciones del significado original han sido omitidas. La existencia de otra lengua dentro de la película aduce a las relaciones polisistémicas entre lenguas y a la vez entre los textos. Sin embargo, como postula Toury (2004: 133), la posición y la relevancia de un rasgo en la red interna de relaciones que conforman el texto original van a determinar lo prospectivo en la traducción. No obstante, no se puede dar por hecho que siempre que un rasgo aparezca en un texto, aunque ocupe un lugar destacado en su jerarquía interna, los traductores lo van a elegir y mantener, prestos a reconocerlo en el texto traducido. Por lo tanto, para Toury la delimitación de las unidades que van a ser comparadas van a estar orientadas a reconstruir más que a aplicar las decisiones de traducción, y aquellas no pueden ser basadas únicamente en la posición y en la función, ni tampoco en la presencia de rasgos en los textos en la lengua origen. De hecho, lo que él propone (2004: 134) es un principio heurístico, basado en segmentos emparejados, es decir de pares de segmentos meta y de segmentos origen solidarios, que también pueden estar bajo, por un lado, las influencias textuales y pragmáticas, y por otro, bajo las influencias extralingüísticas,

5 "at any given moment of its evolution, language is stratified not only into linguistic dialects in the strict sense of the word (according to formal linguistic markers, especially phonetic), but also - and for us this is an essential point-into languages that are socio-ideological: languages of social groups, 'professional' and 'generic' languages, languages of generations and so forth. From this point of view, literary language is itself only one of these heteroglot languages - and it in its turn is stratified into languages (generic, period-bound, and others). And this stratification and heteroglossia, one realized is not only a static invariant of linguistic life, but also what insures its dynamics: stratification and heteroglossia widen and deepen as long as language is alive and developing. Alongside the centripetal forces, the centrifugal forces of language carry on their uninterrupted work; alongside verbal-ideological centralization and unification, the uninterrupted processes of decentralization and disunification go forward" (Bakhtin 1994: 271-272).

6 Todos los subtítulos que se tratan en este artículo han sido tomados del formato DVD, Kusturica, E., *Gato negro, gato blanco*, distribuido por Laurenfilm, Barcelona, N. expediente 60.170. dep.leg. B-43-080-2002.

que pueden ser de índole social, cultural e ideológica que influyen en el tratamiento de la traducción y en el grado de su relevancia dentro del repertorio del sistema. Por lo tanto, los traductores no necesariamente deben utilizar el mismo elemento de la lengua meta para reemplazar un segmento recurrente de la lengua origen, con independencia si los dos son intercambiables en esa situación o no. Este proceder tampoco presupone necesariamente que exista equivalencia semántica interlingüística. Es obvio que Toury, incluso teniendo en cuenta los segmentos reemplazados, aduce a las normas de adecuación y aceptabilidad de los textos dependiendo de la audiencia y del contexto pragmático en concreto, lo que es bastante necesario para la subtítulosación también. Nuestro propósito en este trabajo no es criticar o dar unos prescritos en cuanto a la traducción subtítulosada ya realizada, sino contemplar estas posibilidades transformativas de los lenguajes presentes en el discurso fílmico concreto, en las cuales reconocemos una idiosincrasia polisistémica y a la vez paródica, y en las cuales se puede apreciar este fenómeno del parodiar lingüístico y su posible traducción al español.

Gledali su joj na **kontra-zvuk**.  
Nosi dvojkje.

Es que lleva dos, le han hecho  
**una ecografía**.

El *utterance* ‘Gledali su joj na kontra-zvuk’ es gramaticalmente correcta, pero lo que produce su significado es un efecto de humor absurdo. De hecho se trata de un ejemplo de juego de palabras basado en el hecho de que existe una similitud fonológica entre las palabras ‘kontra-zvuk’ y ‘ultra-zvuk’, pero la palabra ‘kontra-zvuk’ no tiene sentido en el contexto del diálogo, mientras la traducción literal de la palabra ‘ultra-zvuk’ al español es ‘ecografía’. El único sentido del concepto ‘kontra-zvuk’ se encuentra en el discurso fílmico entendido de forma bakhtiana, es decir dicha *utterance* es producida por parte de un niño romaní, así que refleja un tipo de habla de un chico que todavía no sabe pronunciar bien los términos para él abstractos o fuera de su alcance. Pero la travestía lingüística y estilística es muy bien concebida dentro del texto original (a través de este lenguaje erróneo del niño), que lamentablemente en la traducción subtítulosada española no se hizo evidente. Si el traductor al español lo hubiera traducido con el término ‘contragrafía’ que tampoco tiene sentido en la lengua española, pero hace una apelación travestida al término ecografía, se habría conseguido un efecto del absurdo circense más adecuado. De esa forma, el valor parodiado dentro del texto original y su transformación al texto meta en la traducción se habría hecho posible. Díaz-Cintas ha subrayado (2001: 133) que los juegos de palabras o las metáforas que tienen un valor humorístico muchas veces se apoyan en el soporte gestual de los actores. Así la traducción del humor “se ve subordinada a otra coordenada de entrega con la que el traductor ha de estar familiarizado”. Sólo el visionado de la escena le permitirá decantarse por una u otra configuración del subtítulo. Sin embargo, admite que al traducir metáforas, se dan con mucha frecuencia faltas de coherencia y pérdida total de sus dimensiones. Zabalbescoa Terrán (1993: 91) presenta los riesgos que se corren en la traducción de los aspectos humorísticos, que también pueden aplicarse a los aspectos metafóricos o parodiados: 1) falta de coherencia y pérdida de inteligibilidad, 2) pérdida parcial o total del efecto cómico (o metafórico), 3) pérdida de la naturalidad de la versión subtítulosada. El traductor tiende a evitar estas debilidades a toda costa, pero a veces si estas faltas de coherencia o pérdida total de sus dimensiones parodiadas prevalecen, se pierde a la vez este aspecto estilístico a través del cual se recrea este discurso subcultural (transcultural) y marginado que es una de las características intrínsecas de dicha película. Por otra parte, ‘ecografía-contragrafía’

es un ejemplo más que favorece el concepto de Zabalbeascoa Terrán y Voellmer (2014: 235) del tercer idioma en uso, es decir, que la subtitulación, no incluye sólo dos lenguas implicadas: la lengua de la cual se traduce, lengua fuente (L1) y la lengua a la cual se traduce (L2), la lengua meta, lo que en nuestro caso sería serbio-español, sino también podrían existir varias lenguas dentro de la lengua fuente, como es el caso de la lengua romaní en dicha película. Por eso, al no tener una lengua fuente, sino en este caso dos: la serbia (L1a) y la romaní (L1b) que existen paralelamente, se trata de un tipo de heterolingüismo intrínseco al texto mismo. Por lo tanto, dichos investigadores indican que la definición de la traducción introducida por Jakobson (1959) ya no es válida. Es decir, la traducción no se puede considerar más como un transvase interlingual que sobrentiende que el significado de un mensaje expresado en L1 se traduce en la L2, puesto que ya no se trata de un mensaje monolingüe (2014: 235). Como Jakobson sólo trataba mensajes y no textos, él no tomaba en consideración textos audiovisuales y multimodales, que de hecho podrían ser textos de índole heterolingual, cuyos mensajes podrían ser transmitidos por varios canales y códigos. Por lo tanto, como se trata de textos heterolingües, sus traducciones también son heterolingües. Por lo tanto, la negligencia de la traducción del texto heterolingüe en la película, no sólo demuestra la pérdida total o parcial de su dimensión metafórica en la traducción, sino a la vez la pérdida de su dimensión heterolingual, que fue sometida al concepto poético y estético del parodiar lingüístico.

### III La translingüística en función de la traducción parodiada

Ya Meschonnic (2004: 8) dijo que una teoría de la traducción fue necesaria, no como una actividad especulativa, sino como una práctica teórica con el motivo del conocimiento histórico del proceso social de la textualización, como un tipo de translingüística. Eso quería decir que cada unidad hace su significación dentro de la unidad más grande que la incluye: una teoría de la traducción de los textos ha sido incluida en la poética, la cual es la teoría del valor y de la significación de los textos. Esta parte de su discurso teórico especialmente acentuado en sus proposiciones para una poética de traducción nos parecen significativas porque insisten en el proceso social de la textualización, por lo que entendemos que cada texto posee unos estratos a través de los cuales está en comunicación con el entorno social y cultural que la define. Y en un proceso histórico no sólo que cambian las estructuras lingüísticas, sino a la vez su valor dentro del sistema lingüístico, incluso pueden convertirse en sus propios antónimos (como veremos más adelante con la palabra ‘patriota’), así que necesitan ser entendidas dentro de su época y en correspondencia con la sociedad en la cual se engendran. El hecho de que en el nivel de la relación entre el significado y el significante se ha hecho un cambio de valor, también nos lo demuestra el discurso fílmico.

También este teórico francés de la traducción ha añadido que traducir un texto es tanto una actividad translingüística como una actividad de escritura misma de un texto y no puede ser teorizada por la lingüística de la enunciación ni por la poética formal de Jakobson. Es decir, Meschonnic aboga por una teoría de la traducción, la cual epistemológicamente contribuirá a un teorizar de la práctica social en el ambiente de traducción. Por eso, según este teórico, la teoría de la traducción encuentra su base en un trabajo minucioso entre la práctica teórica y la práctica empírica, entre la escritura y la ideología, entre la ciencia y la ideología. El término de ‘descentrar’ (décentrement) Meschonnic lo introduce para explicar la relación textual entre dos textos en dos

lenguas-culturas, incluyendo la estructura lingüística, puesto que esta estructura lingüística representa un valor en el sistema del texto. Y concluye Meschonnic que la traducción termina con la creación, en la lengua meta, de un material semántico y sintáctico que es más que todo, más apropiado a las traducciones, y que luego influye en el desarrollo de ciertas propiedades de la lengua. De esta manera, dicho teórico explica el francés latinizado de los siglos XIV y XV. Meschonnic además introduce la noción de la historicidad de la lengua. Y cerca de los años setenta cuando escribe este tratado suyo, concluye que todavía no se traduce tanto desde las lenguas como el árabe, chino o incluso ruso en comparación como se traduce desde el inglés<sup>7</sup>. Como aboga (2004: 85) por una poética de la traducción, la ve principalmente en el replanteamiento constante de las estructuras lingüísticas. En esto consiste el trabajo de la poética de la traducción. Por lo tanto, según Meschonnic la traducción es una nueva re-enunciación (*ré-enonciation*). Una época, una sociedad, una clase produce los traductores para su público. O es mejor decir que cada época necesita sus versiones de traducciones por el hecho de tener un público que constantemente se cambia y unas estructuras lingüísticas cuyos valores se cambian paralelamente. Y para entender mejor la traducción misma Meschonnic (2004: 86) aboga por tener siempre en cuenta la relación entre el estudio de un texto, el substrato cultural y la posibilidad de su lectura-escritura.

En cuanto al estudio de un texto, podremos decir que tanto el discurso fílmico como el tema fílmico de la película *Gato negro, gato blanco* se basa fundamentalmente en la inversión de la realidad y en la inversión de los textos que pertenecen a la cultura universal y que contienen su valor semántico y significador. De ahí proviene la abundancia de los paralelismos e intertextos tanto al nivel de la imagen como a nivel de la lengua, que se construyen a la base de los textos o de los lenguajes ya existentes. Sólo citaremos algunos ejemplos: a) el paralelismo textual con el cuento de *Cenicienta* (un cuento folklórico)<sup>8</sup>; b) el paralelismo textual con la película *Casablanca*<sup>9</sup>. Sin embargo, cuando se trata del nivel de la lengua, incluso de varios idiolectos que utilizan los personajes de la película, se aprecia más esta inversión de la realidad con el fin de que la misma se represente parodiada. En estos niveles, los discursos de la lengua oficial política y pública de aquella época concurren con las convenciones del argot utilizado en el discurso fílmico, transformándose como un elemento modélico del lenguaje propio de cada uno de los personajes de la película. Por ello, este fenómeno se puede considerar otro indicio del empeño del traductor, en nuestro caso el subtitulador, primero por detectarlos y luego transformarlos en su traducción al español.

Njen brat Dadan  
je **ratni zločinac**.

Dadan su hermano  
es **un criminal de guerra**.

El sintagma ‘un criminal de guerra’ ya fue muy conocido en el lenguaje tanto político oficial como público, y en forma grotesca y caricaturizada empieza a ser una parte inseparable de la representación de uno de los personajes de la película como es Dadan. De esta forma tanto el texto original como su traducción empiezan

7 Ya no podemos decir que hoy es válido este comentario. Pero, en cuanto a las traducciones fílmicas, especialmente si ocurren desde las lenguas minoritarias o lenguas exóticas como lo llama Díaz-Cintas, es evidente que la lengua inglesa sigue siendo la mediadora.

8 Cuando Grga Pitic encuentra el zapato de la Enana.

9 Se consigue el transvase del tema de *Casablanca* sobre la amistad entre los personajes interpretados por Humphrey Bogart y Claude Rains, a la amistad entre Grga Pitic y el padre de Matko.

a ser un signo del conocimiento histórico del proceso social de la textualización como lo define Meschonnic (2004: 15). No sólo que en dicho ejemplo se cruzaron dos tipos de discursos (político y público) con el discurso (fílmico en su función de crear un mundo ficcional), sino también el proceso social que ocurría en la antigua Yugoslavia dio la posibilidad de leerse y verse como una nueva textualidad cuyos retos principales se encuentran en esta lectura travestida, principalmente basada en las estructuras lingüísticas utilizadas en la comunicación oficial de aquel entonces. Este travestir lingüístico contiene una ironía que a lo mejor no se percibe a primera vista. Sin embargo, teniendo en cuenta el entero código visual y sonoro de la película, nos permite involucrarnos en su mundo ficcional y grotesco. En el ejemplo siguiente, cuando se explica la labor de Dadan dentro de su sistema de valores, se le atribuye una comparación de ser un patriota verdadero.

**Pravi patriota** u poslu.

Prva liga od čoveka.

**Todo un patriota**

y un gran hombre de negocios.

Retomando la historicidad de la lengua serbia y todas sus connotaciones, alusiones y referencias contenidas en la expresión ‘todo un patriota’, en los años noventa, ésta poseía un significado más bien negativo. De hecho, pertenecía a los seguidores del régimen represivo del líder político de aquel entonces. Así que, cuando esta expresión se encuentra en el discurso fílmico atribuida al personaje de Dadan, que encarna una visión del criminal de guerra, su lenguaje está en congruencia con el término del dialogismo bakhtiano, puesto que ‘su textualidad’ hace intersección con superficies textuales de índole político-socio-cultural gobernante en la sociedad de su tiempo. Esta confluencia e inversión de los textos del mundo cotidiano, público y político, puesta en la película como un lenguaje parodiado, permite una doble lectura tanto del texto original como de su traducción, por eso es bueno si desde el comienzo es detectada por parte del traductor, porque le va a ayudar para seguir el hilo de la historia narrada y evitar los posibles fallos en su traducción. Así que cuando Bakhtin (1981: 51) explica la función de soneto al comienzo de *Don Quijote* que está parodiado y describe que es impecablemente escrito en forma del soneto, pero sin embargo no le podemos atribuir al género del soneto: primero por aparecer como una parte de la novela de *Don Quijote*, segundo incluso si no hubiera pertenecido a la novela, sólo por ser parodiado ya no es más el género del soneto, por el hecho de cambiar la forma, sino es el objeto de la representación, es decir la imagen del soneto. De misma forma, los discursos políticos o públicos ya una vez entrados en el discurso narrado fílmico, no pertenecen a los discursos originales, sino por ser parodiados representan una imagen del discurso original, podríamos decir una imagen travestida y a la vez transformada del original. Este ridiculizar y parodiar del discurso (no sólo el género y los estilos de géneros a los que se refería originalmente Bakhtin) siguen siendo estimulantes para cuestionar y repensar sus transformaciones en la lengua meta. Como cuando Snell-Hornby (1999: 77-78) destaca el concepto de dimensión dentro del proceso de traducción, que abarca un sistema de relaciones cambiantes, que trascienden el texto hasta centrarse en su situación inmediata y su trasfondo cultural. Siguiendo a Dagut (1976: 32) sobre la posibilidad de traducir cualquier metáfora dada en la lengua meta, la traductóloga alemana sobre todo toma en consideración tanto la dimensión metafórica de la lengua a través de la cual se crean los símbolos y el lenguaje simbólico de una cierta cultura como el aspecto histórico y cultural de la metáfora. Nosotros añadiremos que tanto la dimensión metafórica como la dimensión parodiada están siempre en relación con el trasfondo socio-cultural, así que será un gran esfuerzo por

parte del traductor descubrir esta parodia o travestía, y reconocer su punto referencial acondicionado histórica o culturalmente. Pero, si este travestir lingüístico se trata como una referencia socio-cultural, que además está acondicionada textualmente, puede ser percibida por parte del traductor.

Los ejemplos que siguen son los ejemplos que trasciendan el texto original, añadiéndole un nuevo valor para potenciar su dimensión metafórica y a la vez parodiada en el texto meta:

Živog ću ga oderati  
i napuniti olovom.

Lo desollaremos **como gatos**  
y los rellenaremos de plomo.

En este caso de la expresión idiomática ‘lo desollaré vivo’ se ha traducido al español de forma ‘lo desollaremos como gatos’. Esta expresión recreada en la traducción, no sólo que amplió el significado original, sino que consiguió ofrecer una imagen más dinámica y expresiva en el texto meta utilizando la comparación ‘como gatos’, que a la vez está en congruencia con el título de la película.

Vidiš ona što izgleda kao vampir i ona  
žena majmun, one su udate.

La de **los dientes de vampiro** y la gorda  
**con cara de mona**, ya están casadas.

Este ejemplo presenta un reto más de todo el discurso de la película, en el cual percibimos esta estratificación de los lenguajes que pertenecen al nivel del lenguaje cotidiano pero fusionado con el mundo animal y con el mundo de los vampiros. Estas dimensiones metafóricas dadas a través de la lengua revelan un espacio mítico dentro de la película. Así que, además de la dimensión de semejanza con el mundo mítico, a la vez disparan una nueva verdad parodiada que demuestra un grado elevado de iconicidad de los personajes: Grga Pitic, un altísimo, casi gigantesco héroe con unas manos enormes, Enana, tan pequeña como si fuera del mundo de los pitufos, los abuelos que mueren, y luego, como si fueran vampiros, se despiertan al terminar la boda. Por lo tanto, el traductor está ante un proceso gradual de percibir las formas del travestir de las referencias socio-culturales que pertenecen al mundo mítico y que construyen el mundo parodiado y poético de Kusturica, existiendo paralelamente a través de la lengua y la imagen. Por consiguiente, a cada personaje le pertenecen tanto un rasgo visual específico como un lenguaje en este sentido, el estilismo heteroglótico que Bakhtin aplica al tratar el discurso de la novela, también es aplicable al lenguaje individualizado de los personajes de Kusturica y de esta forma a la macro señal filmica entera, la cual es definida tanto por los canales de comunicación como por sus códigos de significación y el medio empleado para su expresión (Chaume Varela 2004: 120). De este modo, el lenguaje de Dadan, que pertenece al código verbal, es una reformulación lingüística travestida de la lengua de los capos mafiosos, mientras que el lenguaje de los abuelos (tanto de Matko como de Grga Pitic) se refiere más al lenguaje por una parte, del ámbito folklórico, y por otra, del ámbito político y público de aquel entonces. Es decir, el resultado de este travestir lingüístico es una presencia constante de varios cripto-lenguajes, que se alejan de la lengua más formal y rígida, y que por eso recrean estas dimensiones míticas, humorísticas, paródicas, multifacéticas y multidimensionales potenciando asociaciones semánticas, metafóricas y simbólicas particulares.

#### IV Conclusión

Hemos podido percibir que la estratificación social también se efectúa en el nivel de los actos de habla contextualizados dentro del discurso filmico. Ciertos

tipos de expresiones verbales, locuciones, frases hechas o el lenguaje idiomático relacionados con el discurso oficial de la política oficial de los noventa empezaron a tomar una posición central dentro de los repertorios lingüísticos de aquel entonces. Su transformación al discurso filmico y prácticamente su 'travestir' en la forma de hablar de unos personajes de la película *Gato negro, gato blanco* hizo posible crear varios cripto-lenguajes que contribuyen al mundo poético del autor. A nuestro entender este lenguaje oficial se convirtió en un hipotexto para conceptualizar su dimensión paródica dentro de dicha película. Destacamos que esta característica del texto de la película *Gato negro, gato blanco* se manifiesta sólo en relación con la cadena de los textos o mejor dicho cadena de los discursos que entran en la creación del lenguaje poético filmico. Esta cadena de los discursos se hace incluso más compleja, poliédrica y culturalmente más significativa en la película *Gato negro, gato blanco*, puesto que introduce discursos con matices políticos, míticos, de cuentos de hadas, de cuentos folklóricos, de sub-estratos de los criminales de guerra, de mafiosos, etc. Lo que corresponde al pensamiento bakhtiano según el cual:

Detrás de cada texto está el sistema de la lengua. En el texto le corresponde todo lo repetido y reproducido, y todo lo repetible y reproducible, todo lo que existe también fuera de un texto dado (su carácter determinado). Pero al mismo tiempo cada texto (visto como enunciado) es algo individual, único e irrepetible, en el cual consiste todo su sentido (su proyecto, aquello para que se había creado el texto). Es aquello que se refiere a la verdad, al bien, a la belleza, a la historia. En relación con este aspecto, todo lo repetible y lo reproducible viene a ser únicamente material y medio. En cierta medida este aspecto se encuentra fuera de la esfera de la lingüística y la filología. Este segundo momento o polo pertenece al texto mismo pero se manifiesta (únicamente en la situación y en la cadena de los textos) dentro de la comunicación discursiva de una esfera dada. Este polo no está relacionado con los elementos repetibles del sistema de la lengua de los signos sino con otros textos (irrepetibles) mediante los específicos vínculos dialógicos (o dialecticos, cuando se abstrae del autor). (Bakhtin 1999: 296)

Estos vínculos dialógicos entre los textos y entre su mutua comunicación discursiva respectiva nos permiten explicar la conceptualización de lo parodiado contenido tanto en la lengua original de dicha película como en su traducción. Bajo unas condiciones, a veces extralingüísticas, entre unos grupos sociales se crean los actos de habla que favorecen sentar las bases para la formación de *uterrances* que formalmente se consideran como un tipo de lenguaje poético: obstrucciones, evasiones, ambigüedades, huellas del habla curvada.<sup>10</sup> Es éste una fuente de la cual dichos fenómenos están penetrando en la estructura poética, garantizada, hacia su periferia.

### Referencias bibliográficas

- Bakhtin 1981: Bakhtin, Mikhail: From the pre history of novelistic discourse, en *The Dialogic imagination: Four Essays by M. M. Bakhtin*, Austin: University of Texas Press, 41-83.
- Bakhtin 1986: Bakhtin, Mikhail: The Problem of Speech Genres, en Caryl Emerson and Michael Holquist ed.: *Speech Genres and Other Late Essays*, Trans. Vern W. McGee. Austin: University of Texas Press, 60-102.

<sup>10</sup> Under certain circumstances, in certain social groups, speech act creates grounds favouring the formation of utterances having characteristics for formalists consider typical of poetic language: brakings, evasions, ambiguities, crooked speech paths (Morris, Pam (ed.) 1994: 150).

- Bajtín 1999: Bajtín, Mijail: *Estética de la creación verbal*, Trad. Tatiana Bubnova, México: Siglo Veintiuno Editores.
- Chaume Varela 2004: Chaume Varela, Frederic: *Cine y Traducción*, Ed. Cátedra, Madrid.
- Dagut 1976: Dagut, Menachem: Can Methapor be Translated?, *Babel*, XII, 21-23.
- Díaz Cintas 2001: Díaz Cintas, Jorge: *La traducción audiovisual. El subtítulado*, Salamanca: Ediciones Almar.
- Grujić 2007: Grujić, Marija: Bahtinov koncept dijalogizma, u *Bahtin i feministička književna analiza*, Beograd: Zadužbina Andrejević, 13-19.
- Morris 1994: Morris, Pam (ed.) *The Bakhtin Reader: Selected writings of Bakhtin, Medvedev and Voloshinov*, London: Edward Arnold Publishing Ltd.
- Toury 2004: Toury, Gideon: *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, Madrid, Cátedra.
- Meschonnic 2004: Mešonik, Anri: *Od lingvistike prevođenja do poetike prevođenja*, edición bilingüe, Beograd: RAD/AAOM.
- Snell-Hornby 1999: Snell-Hornby, Mary: *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*, Salamanca: Ediciones Almar.
- Snell-Hornby 2010: Snell-Hornby, Mary: *The turns of translation studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Vyacheslav 2008: Vyacheslav, V. Ivanov: Bakhtin's Theory of Language from the Standpoint of Modern Science, *Russian Journal of Communication*, Vol. 1, No. 3, 245-266.
- Zabalbescoa Terrán 1993: Zabalbescoa Terrán, Patrick: *Developing Translation Studies to better account for audiovisual texts and other new forms of text production (with special attention to the TV3 version of Yes Minister)*, tesis doctoral en manuscrito, Universidad de Lleida, Lleida.
- Zabalbescoa Terrán & Voellmer 2014: Zabalbescoa Terrán, Patrick; Voellmer, Elena: How heterolingual can a dubbed film be? Language combinations and national traditions as determining factors, en Adriana Șerban & Reine Meylaerts (eds.), *Linguistica Antverpiensia: Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective*, 13, 232-250.

## Referencia audiovisual

- Kusturica 2002: Kusturica, Emir: *Gato negro, gato blanco*, formato DVD, Barcelona: Laurenfilm.

## TRANSLATION AS A FORM OF LANGUAGE TRANSFORMATION

### Summary

On the basis of the concepts of translinguistic of Henri Meschonnic and Bakhtin's notion of dialogism and reconsidering the idea of descriptive and polysystemic in translation, our aim in this work is to explain a process of film translation of the movie *Black cat, white cat* of Emir Kusturica from Serbian into Spanish, in some concrete examples, as an activity not only communicative (between languages) or just mediator activity (between languages and cultures), but also an activity between texts and contexts, between discourses, between used diglossia, between various phenomena of linguistic travesty evident in the colloquial language and in the audio-visual code, which make possible a parodic and esperpentic image of the society. For this reason it seems very important to take a position of theoretical practice of translation based on the non-standard variety of the language to think about social, cultural and ironic in the textuality itself of this film translation. A position of translator is ambiguous in the modality of translation such as a subtitling. On the one side, the translator is in front of the restricted translation with its norms and limitations and on the other he/she should be always disposed to recreate and transform original texts in order to adequate them for this modality. If under the term of translinguistic it is meant a writing of text (wheatear it is a verbal or

an audio-visual text), or to say a poetical transposition and at the same time a transformation of the original language that goes far beyond and which contributes epistemologically to the construction of the theoretical system of the social practice thinking, than this is a reason of our interest in the representation of original and its translation realized within the filmic discourse.

**Key words:** dialogism, linguistic travesty, diglosia, translinguistic, parodic in translation.

*Jasmina Lazić*



**Bojana Kovačević Petrović<sup>1</sup>**  
*Facultad de Filosofía*  
*Universidad de Novi Sad*

## **DISCURSO ORAL Y DISCURSO ESCRITO EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y ESPECIALIZADA DEL ESPAÑOL AL SERBIO Y DEL SERBIO AL ESPAÑOL**

El traductor es siempre el mediador entre el texto original, concebido en determinadas circunstancias espacio-temporales y el texto traducido, creado en cierto momento y ambiente sociocultural. Para hacer su tarea adecuadamente y cumplir con el objetivo de la traducción, el traductor/intérprete debe ser profesional, estar bien preparado, motivado y consciente tanto de las circunstancias en las cuales el texto fue creado como del tiempo y el espacio de la creación traductora. En este trabajo quisiéramos establecer un paralelismo entre las traducciones literarias y las especializadas basadas en el discurso escrito y el oral desde el punto de vista traductológico, aplicándolo a la traducción del español al serbio y del serbio al español, todo esto desde sus principios hasta el momento actual. A través de investigaciones, encuestas y datos existentes hemos concebido un perfil de las actuales circunstancias traductorales, de las posibilidades de formación de traductores y de los intereses del público lector. Después de realizar el análisis, hemos llegado a la conclusión de que un 60% de los encuestados ha leído por lo menos un libro traducido del español en un período de un año, ya que del español se traduce mucho más que del serbio al español: la proporción es de 68:7 a favor de los títulos españoles.

Otra observación relevante es que en Serbia hoy día tenemos solamente una asociación de traductores literarios que producen una cuarta parte de las traducciones literarias, pero hay varias asociaciones de traductores científicos, especializados y jurados, a pesar de que (o justo por eso) las facultades todavía ofrecen poca instrucción práctica en la traducción del discurso oral.

**Palabras clave:** traducción literaria y especializada, traductología, traductor de español, traductor de serbio, discurso oral y escrito.

### **1. Consideraciones introductorias**

El traductor siempre es el mediador entre el texto original, concebido en determinadas circunstancias temporales y espaciales, y el texto traducido, creado en determinado momento y ambiente sociocultural. El traductor también es mediador entre el escritor y los lectores, entre el autor y el público.

Todo texto traducido —de manera escrita u oral, en verso o en prosa— debe tener un objetivo final. En el complejo sistema de la comunicación, el ser humano tiene dos posibilidades para una expresión concreta: la oral y la escrita. La traducción escrita —sobre todo la literaria— abarca una de las formas textuales más complejas por lo que un traductor debe transmitir del idioma original a la lengua meta todos los detalles lingüísticos y matices estilísticos, cognitivos y socioculturales. La traducción oral es por lo general monóloga, de duración limitada y el mensaje original es trasladado por una única persona.

Muchas son las definiciones de la traducción: «Unas se centran en la consideración de la traducción como actividad entre lenguas, otras inciden en el aspecto textual, otras en el carácter comunicativo, otras en el proceso, etc. Estas definiciones encierran,

<sup>1</sup> kovacevicpetrovic@gmail.com

evidentemente, concepciones diferentes de la traducción» (Hurtado Albir, 2007: 37). La definición exacta no existe, pero como quiera que se conciba y entienda la traducción, la mayoría de los traductólogos y traductores coincide en considerar la traducción una habilidad, un *saber hacer*, es decir, saber resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso particular. El análisis del propio discurso es lo que nos ayuda a entender mejor el texto, a prepararnos más detalladamente y a hacer la tarea con más facilidad y calidad, sin importar si trasladamos de la lengua original a la lengua meta el texto de un anuncio, un folleto, una novela, un poema, un diccionario, un manual de instrucción, una conferencia política o científica. Pero antes y después de todo hay que tener en cuenta que «Prevod je individualno, ali ne i proizvoljno tumačenje izvornika»<sup>2</sup> (Konstantinović, 2010: 8).

La práctica de traducción de un discurso escrito del español al serbio empezó hace más de un siglo, con la versión serbia de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra hecha en 1895 por Đorđe Popović Daničar, pero cabe destacar que a Dositej Obradović le debemos «la primera mención de Cervantes y el *Quijote* en nuestra cultura» (Stojanović, 2005: 320). También destacamos que «Daničarov je tekst o Servantesu predstavljen kao jedan od reprezentativnih tekstova kritike u doba nacionalnog romantizma u antologiji koju je priredio Predrag Protić»<sup>3</sup> (Mančić, 2010: 22). La traducción de Daničar ha sido digitalizada recientemente y el texto ha sido proporcionado por la profesora Jasna Stojanovic y los estudiantes de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado (Curso 2013/2014)<sup>4</sup>. Más de medio siglo después de la primera publicación del *Quijote* en serbio, en 1951, fue fundada La Asociación de Traductores Literarios de Serbia<sup>5</sup> y desde 1960 en este país existe la Asociación de Traductores Científicos y Especializados<sup>6</sup>. En el siglo XX, gracias a numerosos traductores, obtuvimos traducciones de calidad de muchas obras literarias del ámbito hispánico. Hoy en día podemos decir que la mayoría de los libros fundamentales de la literatura española e hispanoamericana está traducida al idioma serbio, aunque todavía quedan muchas obras importantes por traducir.

Cuando se trata de la traducción literaria y especializada del español al serbio y al revés, un papel muy destacado en la formación de traductores lo tienen el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac y el Lectorado de la lengua española del Departamento de Lenguas Romances de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Novi Sad. Asimismo, es de extraordinaria importancia la presencia de la institución más relevante en la promoción de la lengua española y culturas hispánicas y la institución más grande del mundo dedicada a la enseñanza del español, el Instituto Cervantes, inaugurado en Belgrado en el año 2004. Últimamente La Asociación de Hispanistas Serbios<sup>7</sup> (fundada en 2008) ofrece todas las informaciones actuales, útiles

2 La traducción es la interpretación individual del original, aunque no arbitraria. (Traducción B.K.P.)

3 El texto de Daničar sobre Cervantes ha sido presentado como uno de los textos críticos más representativos de la época del romanticismo nacional en la antología editada por Predrag Protić. (Traducción B.K.P.)

4 <http://www.cervantesvirtual.com/obra/primera-parte-el-quiote-en-serbio/> [3/3/2015]

5 <http://www.ukpsalts.org/index.php?lang=en> [3/3/2015]

6 <http://www.prevodi.rs/> [3/3/2015]

7 <http://www.drustvohispanista.rs/> [30/3/2015]

sobre todo para los jóvenes hispanistas, la cual entre varias secciones activas tiene una dedicada a la práctica de la traducción.

En cuanto a la traducción especializada, en Serbia contamos con varias escuelas y centros de idiomas que ofrecen sus servicios de traducción en docenas de idiomas, pero pocos permiten la formación profesional de traductores e intérpretes. Según el Boletín Oficial de la República de Serbia, en el territorio de Belgrado y de Serbia central en el año 2010 había cuarenta y nueve traductores/intérpretes jurados del español<sup>8</sup>, y en la Provincia Autónoma de Voivodina<sup>9</sup> en marzo de 2015 había catorce.

Aparte de ofrecer un punto de vista teórico de los traductólogos e investigadores serbios e internacionales, nuestro objetivo en este artículo no será la valorización de los traductores y las traducciones existentes en Serbia en el siglo XXI, sino la percepción de la situación actual de la traducción literaria y especializada en este país, las posibilidades de formación de traductores, el interés y el perfil de los traductores y el público lector de la literatura hispana en Serbia hoy.

## 2. Discurso y traducción: características generales

Para hacer su tarea adecuadamente y cumplir con el objetivo de la traducción, el traductor debe ser profesional, estar bien preparado, consciente tanto de las circunstancias en las que el texto fue creado como del tiempo y el espacio de la creación de la traducción, y también debe estar motivado. En este proceso comunicativo — el traslado del mensaje de un idioma a otro— el papel más significativo lo tiene precisamente la conexión entre los idiomas. La lengua como el eco de la cultura, y la cultura como el reflejo de la lengua son algunos de los temas centrales de la traducción en general, sobre todo porque «Las posibilidades de supervivencia de una traducción dependen de las condiciones socioculturales en las que la traducción está hecha, y en las que es leída.» (Mančić-Milić, 1999: 152).

El traductor debe conciliar las diferencias lingüístico-culturales y solucionar los problemas que el texto pone ante él, lo que significa que tiene que tomar decisiones bien justificadas desde el punto de vista sociológico, lingüístico, semántico, cognitivo y traductológico. En esta tarea le ayudará en gran medida el contexto del propio discurso, como leemos en Calsamiglia y Tusón: «Hablar de discurso es, ante todo, hablar de una práctica social, de una forma de acción entre las personas que se articula a partir del *uso lingüístico contextualizado*, ya sea oral o escrito» (2001: 15). Considerando el discurso como parte de la vida social, ellos afirman que «desde el punto de vista discursivo, hablar o escribir no es otra cosa que construir piezas textuales orientadas a unos fines y que se dan en interdependencia con el contexto (lingüístico, local, cognitivo y sociocultural)» (Calsamiglia y Tusón 2001: 15).

El acceso a la traducción del texto original depende mucho del propio discurso. Trátese de la traducción oral o escrita, literaria o especializada, judicial o científico-técnica, la realizaremos mejor si analizamos el discurso y su correspondiente contexto, así como el grupo al que va dedicado. En este trabajo tendremos en cuenta las siguientes palabras de Schiffrin: «So abundant are definitions of discourse that many linguistics books on the subject now open with a survey of definitions» (Schiffrin *et al*, 2001: 1). Entre varias definiciones, él destaca las tres categorías elementales del discurso:

8 <http://propisi.net/templates/IngPro/skins/main/Uploads/PDFs/Spisak%20sudskih%20prevodilaca%20i%20tumaca.pdf> [3/3/2015]

9 <http://www.puma.vojvodina.gov.rs/tumaci.php> [3/3/2015]

«(1) anything beyond the sentence, (2) language use, and (3) a broader range of social practice that includes nonlinguistic and nonspecific instances of language» (Schiffrin *et al*, 2001: 1).

El contexto es un concepto crucial y definitorio del ámbito de la pragmática y del análisis del discurso (Calsamiglia y Tusón, 2001: 108). Por otro lado, Eugene A. Nida, uno de los fundadores de la Traductología, afirma que «en la mayoría de los casos el nivel conceptual relevante no es una palabra aislada sino una palabra en combinación con el contexto» (Nida 1996: 57) y subraya que «un texto representa también un acto y un contexto de comunicación que son una parte esencial del texto» (Nida 1996: 62). En este trabajo no disponemos de espacio suficiente para tratar el discurso y contexto con más detalle, pero diríamos que se trata de uno de los temas pendientes que en Serbia deberá atraer más interés filológico y traductológico en el futuro, tanto por su importancia, como por su utilidad en la aplicación práctica.

### **3. Discurso oral / Discurso escrito**

Como queda dicho, en el complejo sistema de la comunicación, tenemos dos posibilidades para la expresión concreta: la oral y la escrita. La expresión oral es universal y natural para todos los seres humanos y se halla en relación complementaria con la no verbal. En situaciones especiales como conferencias, ponencias, presentaciones públicas, asambleas o debates, la expresión oral requiere una preparación profesional y detallada, la presencia personal y la interacción. Por otro lado, la expresión escrita es una invención humana (Calsamiglia y Tusón 2001: 28), y asimismo otra característica de la comunicación interpersonal.

El procedimiento de traducción de los textos escritos requiere del traductor un enfoque diferente respecto a la traducción oral. El discurso oral se basa en el acto comunicativo de los hablantes que pertenecen a diferentes culturas. El traductor es un participante activo en el proceso de traducción: primero es lector y luego escritor, pero siempre es mediador. En otras palabras, es un lazo invisible entre dos lenguas y dos culturas. Para poder realizar la traducción de un texto, el traductor debe conocer las culturas de la lengua materna y de la lengua meta. Se puede decir que el término cultura como «concepto global de conocimiento, competencia y capacidad de percepción es un factor fundamental en nuestro planteamiento de la traducción. Si la lengua es parte integral de la cultura, el traductor no solo necesita de la competencia en las dos lenguas, sino que además debe estar familiarizado con las dos culturas» (Snell-Hornby 1999: 63).

La competencia traductora para el discurso oral no es la misma que necesita un traductor del discurso escrito; tampoco las circunstancias son iguales. La traducción oral por lo general es monóloga y está enfocada en la comunicación masiva; su tiempo es limitado y el mensaje original lo traslada una única persona, por lo cual sus características fisiológicas, psicológicas e intelectuales tienen gran importancia, como apunta Sibinović (1990: 68). Aunque se considere que la calidad de la traducción oral depende de la experiencia y la formación del traductor, la misma postura y de la misma manera podría aplicarse en la traducción escrita, sobre todo si tenemos en cuenta que el discurso escrito es siempre más completo, más concreto, expresado con más claridad y más reflexión, incluso se podría decir que es más intelectual.

#### 4. Traducción literaria

La traducción literaria constituye una de las elaboraciones textuales más complejas que un traductor debe realizar en la transmisión del idioma original a la lengua meta, teniendo en cuenta que «La traducción no es un doble del texto original; no es, no debe querer ser la obra misma con léxico distinto» (Ortega y Gasset 2004: 56). Dentro de la traducción de textos literarios distinguimos la traducción de prosa, de poesía y de obras de teatro. Además, en la práctica de la traducción literaria destaca la especificidad de la traducción ensayística y a esta categoría pertenece también la traducción de películas y programas de televisión. Hablando sobre nuevos retos didácticos en la traducción literaria Rodríguez Rodríguez (2011: 28) enumera que, según PACTE<sup>10</sup>, hay seis sub-competencias, desde la competencia comunicativa en la lengua fuente y en la lengua meta, hasta la competencia de estrategias utilizadas. En su estudio *Prevod i kritika (La traducción y la crítica)* Aleksandra Mančić indica que «prevođenje treba sagledati kao proces približavanja dva iskustva i dva jezika koji počinju da se uzajamno tumače i mešaju, postepeno napuštajući svoje posebnosti i pretvarajući se u nešto novo»<sup>11</sup> (2010: 80). Por tanto, a cualquier obra traducida que debe lograr un valor estético equiparable a su original, es bien notorio, subyace un abanico de fuerzas circunstanciales, tanto subjetivas como objetivas.

##### 4.1. Traducción literaria del español al serbio

Teniendo en cuenta el marco teórico expuesto, procedemos al análisis de la situación en la que se encuentra la traducción literaria en Serbia.

Las primeras traducciones literarias del español al serbio fueron realizadas hace más de un siglo y están relacionadas con el escritor por antonomasia de las letras hispánicas, Miguel de Cervantes. Como ya hemos dicho, su novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, traducida por Đorđe Popović Daničar, fue publicada en Serbia en 1895. Varias décadas después, en 1938, el sefardí Hajim Alkalaj publicó la traducción de tres *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes, que tendrían varias reimpresiones. Según la base compartida de datos bibliográficos catalogados COBISS/OPAC, en cuanto a los años cuarenta del siglo XX constan datos de solamente una traducción del español al serbio: *Carta íntima/Yo acuso* de Pablo Neruda, realizada por Moris Abinun en 1949.<sup>12</sup> En el mismo año Josip Tabak publicó la traducción de *Novelas ejemplares* a la lengua croata. Los años cincuenta habían sido un poco más fértiles con las traducciones de Blasco Ibáñez y Horacio Quiroga; en los sesenta se registran las primeras traducciones de las obras de Rómulo Gallegos, Ernesto Che Guevara, Francisco de Quevedo, José Ortega y Gasset, entre otros. En la siguiente década los traductores y los editores escogieron publicar *Los comentarios reales de los Incas* de Inca Garcilaso de la Vega (en traducción de Gojko Vrtunić y Radoje Tatić), la poesía mexicana contemporánea (Vesna Gatalica), los poemas de Rafael Alberti (Jordan Jelić); a finales de los años sesenta aparecieron las primeras traducciones de

10 Grupo de traductólogos del *Department de Traducció i d'Interpretació* de Barcelona, cuya investigadora principal es Amparo Hurtado Albir. Para más informaciones: <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/25/1/2016>

11 La traducción hay que percibirla como un procedimiento de acercamiento de dos experiencias y dos lenguas que van interpretándose y mezclándose mutuamente, dejando poco a poco sus excepcionalidades y transformándose en una cosa nueva. (Trad. B.K.P.)

12 Para una investigación futura véase: Dalibor Soldatić, 2010, *Las literaturas hispánicas en Serbia, Colindancias* 1, 21-28.

las obras de Gabriel García Márquez (Jasna Mimica Popović), Octavio Paz (Branislav Prelević) y Jorge Luis Borges (Krinka Vidaković Petrov). La década de los ochenta trajo una verdadera expansión de los escritores hispanoamericanos y muchas traducciones extraordinarias: *Conversación en La Catedral* de Mario Vargas Llosa (Jasna Bunjevac Sotelo), *Terra Nostra* de Carlos Fuentes (Marica Josimčević), *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig (Dubravka Popović Srdanović), *El obsceno pájaro de la noche* de José Donoso (Branko Anđić), *Cien años de soledad* de García Márquez (Jasna Mimica-Popović), entre muchas otras. La selección de escritores hispánicos era excelente, las traducciones muy logradas, con tiradas expresadas en decenas de miles de ejemplares.

En el año 1979 Miodrag Sibinović publicó su libro *Original i prevod: uvod u istoriju i teoriju prevođenja (Original y traducción: introducción a la historia y teoría de la traducción)*, con el que se estrenaron los estudios de traducción como disciplinas académicas en Serbia. En 1986 apareció el libro *Umetnost prevođenja ili zanat (Arte o artesanía de la traducción)* de Branimir Čović y en 1989 Boris Hlebec publicó *Opšta načela prevođenja (Reglas generales de traducción)*. Un año más tarde salió *Novi original – uvod u prevođenje (El nuevo original: una introducción a la traducción)* de Miodrag Sibinović y entre 1999 y 2015 Aleksandra Mančić ofreció sus reflexiones sobre la traducción en siete libros publicados y el último<sup>13</sup> reconocido con el Premio Nikola Milošević (2016). En 2006 fueron publicados dos libros académicos de gran importancia para la formación de estudiantes, futuros traductores: *Manual de traducción (español-serbio/ serbio-español) con especial atención a lexicología*, de autoras Anđelka Pejović e Ivana Nikolić, y *Zbornik tekstova na španskom jeziku i reč-dve o prevođenju (Conjunto de textos en español y unas palabras sobre la traducción)*, de Srđa Sardelić e Ivana Nikolić. Asimismo hace falta mencionar un libro traductológico recién publicado: *Osnovi teorije prevođenja sa kritičkim poređenjem prevoda (Fundamentos de la teoría de la traducción con una comparación crítica de las traducciones, 2015)*, escrito por la profesora de la Facultad de Filología de Belgrado Ana A. Jovanović.

Hay que tener en cuenta que los libros traducidos del español y publicados entre 1930 y 1995 «alcanzan la cifra de 150» (Soldatić 2010: 27) y que «predominan las novelas» (Soldatić 2010: 27). La última década del siglo XX y los principios del XXI exhiben características contradictorias en cuanto a la traducción en general, no solamente del español. Desaparecieron varias casas editoriales grandes y renombradas de la época yugoslava (por ejemplo, BIGZ, Nolit, Narodna knjiga), pero surgieron otras nuevas. El mercado y la situación económica en el país cada vez iban poniendo más en peligro la calidad de las obras traducidas. Se traducía mucho del español, pero la cantidad no siempre correspondía con la calidad: las traducciones buenas no abundaban y la selección de obras a menudo no estaba en consonancia con las necesidades e intereses de lectores o de los estudiantes de Hispanísticas. La tirada media de una edición en la Serbia del siglo XXI es de quinientos ejemplares, y «del año 2003 al año 2007 registramos 121 títulos de autores españoles publicados en Serbia» (Soldatić 2010: 27) aunque «se sigue observando la falta de un enfoque sistemático y organizado de las literaturas hispánicas, de una política editorial sistemática» (Soldatić 2010: 28). Por otro lado, la investigación del pensamiento crítico y teórico serbio en cuanto a las literaturas hispánicas, llevada a cabo por la profesora de la Facultad de Filología de Belgrado Vesna Dickov, «muestra que este tipo de recepción interpretativa tiene un fuerte impulso en el siglo XXI» (2012: 102)

13 Aleksandra Mančić: *Đordano Bruno i komunikacija. Prevođenje ideja (Giordano Bruno y la comunicación. Traducción de ideas)*, Belgrado: Službeni glasnik, 2015.

Respecto a las traducciones de obras de teatro, en los últimos cincuenta años han sido puestos en escena varios autores españoles, sobre todo Federico García Lorca, estrenado en casi todos los teatros yugoslavos y serbios, luego Fernando Arrabal, Alfonso Sastre, Alfonso Paso, José Sanchis Sinisterra, pero también los autores del Siglo de Oro español: Calderón de la Barca, Lope de Vega, Tirso de Molina. En cuanto a las obras de teatro hispanoamericanas, «u periodu 1974-2014. u Srbiji je izvedeno devetnaest predstava rađenih po deset dramskih ili proznih dela hispanoameričkih pisaca, od kojih su dve bile studentske, a dve dečije»<sup>14</sup> (Kovačević Petrović 2015: 127). Se trata de los textos de los siguientes autores: Héctor Quintero, Emilio Carballido, José Triana, Ariel Dorfman, Manuel Puig, Mario Vargas Llosa, Luis Sepúlveda, José Pablo Feinmann, Jorge Luis Borges y Gabriel García Márquez.

La Asociación de Traductores Literarios de Serbia, constituida antes de la Segunda Guerra Mundial, cuenta hoy con trescientos cincuenta miembros —de los cuales veintidós son traductores del español— admitidos según estrictos criterios y un alto estándar. La mayoría de los miembros fueron estudiantes de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Según los datos de La Asociación de Traductores Literarios de Serbia, el 90% de las traducciones literarias de las que se puede decir que son de calidad, sus editores no hubieran podido publicarlas sin acudir a los traductores literarios, miembros de la Asociación<sup>15</sup>. Sin embargo, aquí pretendemos demostrar que en los últimos años solo una cuarta parte de todas las unidades bibliográficas editadas en un año corresponde a los miembros de la Asociación.

#### 4.2. Traducción literaria del serbio al español

El interés por la literatura escrita en serbio varía en dependencia de distintos factores políticos, sociales, culturales etc. Las primeras obras literarias traducidas del serbio al español fueron relatos de Laza Lazarević, publicados en España entre 1930 y 1934. Entre los escritores serbios traducidos al español en el siglo XX se encuentran Miodrag Bulatović, el Premio Nobel Ivo Andrić, Grozdana Olujić, Milorad Pavić, Milovan Đilas, Danilo Kiš, Miloš Crnjanski. Un panorama histórico del proceso de traducción del serbio en España desde 1930 hasta 1990 fue ofrecido por Aleksandra Mančić en los ensayos acerca de las traducciones españolas de la literatura serbia, *Traversiones* (1999). Once años después, en el primer número de la revista *Colindancias* (2010) publicada por la Red de Hispanistas de Europa Central, el hispanista serbio Dalibor Soldatić presentó un amplio panorama de las literaturas hispánicas en Serbia<sup>16</sup>. Uno de los pocos textos que investigan nuestra literatura en la lengua española fue publicado en el *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos* y escrito por Alicia Jiménez Mantsiou, quien asegura que las primeras ediciones que se realizaron en España no se vertieron de la lengua original y que el hábeas de esas obras sigue en su mayor parte descatalogado (2002: 179).

A base de las investigaciones hechas para este trabajo llegamos a la conclusión de que en el siglo XXI no se traduce poco del serbio al español y que deberíamos prestar más atención en las nuevas traducciones. Entre las casas editoriales españolas

14 En el periodo 1974-2014 en Serbia se produjeron diecinueve funciones basadas en diez obras de teatro o prosa de los autores hispanoamericanos; dos de ellas fueron infantiles y dos hechas por los estudiantes. (Traducción B.K.P.)

15 [http://ukpsalts.org/index.php?option=com\\_k2&view=item&layout=item&id=6&Itemid=114&lang=cy](http://ukpsalts.org/index.php?option=com_k2&view=item&layout=item&id=6&Itemid=114&lang=cy) [25/1/2016]

16 <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5249353.pdf> [18/1/2016]

interesadas en la literatura serbia a partir del siglo XXI hay que destacar la editorial Acantilado, que publicó obras de Ivo Andrić<sup>17</sup>, Aleksandar Tišma<sup>18</sup> y Danilo Kiš<sup>19</sup> y ganó el Premio Dositej Obradović en la 60 FERIA del Libro de Belgrado 2015 por la contribución especial a la traducción de literatura serbia y su representación continua<sup>20</sup>. Otra casa editorial, con sede en México, Sexto Piso, también muestra un gran interés en autores serbios, todos traducidos por Dubravka Sužnjević: Milorad Pavić, Goran Petrović<sup>21</sup>, Branimir Šćepanović, Vladimir Arsenijević y Vasko Popa. Entre las pocas traducciones de poesía serbia destacamos la antología del poeta Jovan Zivlak, traducida por Dragana Bajić y publicada por la editorial mexicana La Otra en 2015.

#### 4.3. Traducciones literarias en Serbia en el año 2013

En el año 2013, según COBISS/OPAC, las casas editoriales serbias publicaron sesenta y ocho unidades bibliográficas traducidas del español<sup>22</sup>: novelas, cuentos, libros infantiles y de viaje, poesía, ensayos... (tres de ellas fueron segundas ediciones). La mayoría de las unidades publicadas eran novelas, veintisiete: *El cielo que nos queda* de Alejandro Palomas (traducida por Vesna Stamenković), *Su único hijo* de Leopoldo Alas Clarín (Biljana Isailović), *La hija del embajador* de Zoé Valdés (Bojana Kovačević Petrović), *El enredo de la bolsa y la vida* de Eduardo Mendoza (Nataša Vujnović), *El capitán Alariste* de Arturo Pérez-Reverte (Aleksandra Mačkić), *La voluntad y la fortuna* de Carlos Fuentes (Ksenija Šulović), *Todos los hombres son mentirosos* de Alberto Manguel (Biljana Isailović), *El imperio eres tú* de Javier Moro (Milica Maletić), entre otras. De las veintisiete novelas, once fueron publicadas por la Editorial Vulkan de Belgrado. Además de las novelas, en el año 2013 fue publicada solo una colección de relatos, *Cuentos de la selva* de Horacio Quiroga (tr. Srđa Sardelić, Dragana Bajić y los estudiantes de la Facultad de filología de Belgrado), un libro de poesía y varios poemas sueltos en revistas literarias, un libro de viaje y un libro de ensayos. Entre las obras significativas publicadas en el año 2013 hay que mencionar la obra narrativo-filosófica *Delirio y destino* de María Zambrano (Vesna Stamenković), *Animalia* de Julio Cortázar (Silvia Monros Stojković) y *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo* de Lope de Vega (Vladimir Karanović y Željko Donić). Las sesenta y ocho unidades bibliográficas registradas en el año 2013 fueron traducidas al serbio por treinta y ocho traductores. Solo una cuarta parte de ellos, más precisamente diez, son miembros de la Asociación de Traductores Literarios de Serbia. Los libros, textos y poemas traducidos en 2013 fueron escritos por veintiséis autores españoles y trece autores hispanoamericanos.

En cuanto a la traducción del serbio al español, en la base de datos bibliográficos catalogados en el año 2013 hay seis traducciones registradas, pero solo una es la traducción de una obra integral —*El sospechoso* (*Sumnjivo lice*) de Branislav Nušić (Nataša Guzina)—, mientras que las demás forman parte de actas, catálogos o colecciones de textos.

17 <http://www.acantilado.es/autores/ivo-andric-1152.htm> [26/12/2015]

18 <http://www.acantilado.es/autores/Aleksandar-Tisma-660.htm> [26/12/2015]

19 <http://www.acantilado.es/autores/Danilo-Kis-1070.htm> [26/12/2015]

20 <http://www.lavanguardia.com/libros/20151027/54437478359/acantilado-gana-premio-dositej-obradovic.html> [26/12/2015]

21 <http://www.sexto piso.es/cat/libro> [26/12/2015]

22 Último acceso: 30/03/2015

#### 4.4. Investigación empírica

Entre los libros más leídos en Serbia en 2013, según los datos de ciento cuarenta y dos bibliotecas nacionales<sup>23</sup>, no hubo ninguna obra de autores extranjeros. Con el fin de descubrir la presencia de autores españoles e hispanoamericanos en las elecciones del público lector, decidimos realizar una amplia encuesta a cien personas entre dieciséis y setenta y seis años de edad, de cuatro ciudades serbias: Novi Sad, Zrenjanin, Belgrado y Čačak. La investigación se realizó por correo electrónico, a través de las redes sociales y en contacto directo. Entre los encuestados no había traductores, pero había cinco personas cuyo trabajo estaba relacionado con los libros. Las preguntas eran las siguientes:

- 1) ¿Ha leído Usted en los últimos doce meses algún libro traducido del español?
- 2) ¿Suele Usted prestar atención al nombre del traductor?
- 3) ¿Volvería a leer otra obra del mismo autor?

Los resultados ofrecieron una variedad de respuestas y comentarios: un 60% de los encuestados en dicho período había leído un libro traducido del español, un 10% había leído dos libros y un 4% había leído más de dos libros. En el mismo período 25% de las personas encuestadas no había leído ningún libro traducido del español. Una tercera parte, es decir treinta y tres personas o un 33%, presta atención al nombre del traductor. Unos lo hacen deliberadamente, porque les interesa o porque forma parte de su trabajo; una persona dijo que entendía y respetaba el esfuerzo del traductor y la importancia de la traducción para la vida futura del libro, dos personas declararon que para ellas el nombre del traductor era decisivo para la lectura de un libro, tres explicaron que se fijaban en el traductor si la traducción no les gustaba, una escribió que el nombre del traductor no le importaba porque para ella era «solo un nombre, nada más» y otra declaró que los traductores eran solamente gente de sombra, personas sin identidad física.

El 85% de los encuestados había leído prosa, el 14% poesía y el 1% obras teatrales.

Según nuestra investigación, los resultados obtenidos también revelan que los escritores más leídos en 2013 fueron Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Ernesto Sábato, Ildefonso Falcones, Carlos Ruiz Zafón, Carlos Fuentes y Zoé Valdés. Tenemos que destacar que la encuesta despertó entre los lectores serbios mucho interés por la literatura escrita en español. Sería interesante repetir la investigación con los mismos encuestados dentro de unos años y comparar los resultados.

#### 5. Traducción especializada

Desde el punto de vista tradicional, la traducción especializada abarca los textos referenciales, especializados, en el más amplio sentido de la palabra. Destacando la diferencia entre los objetivos de la traducción literaria y especializada, Miodrag Sibinović (1990: 62) destaca que «Tekstovi koje prevode stručni (i naučni) prevodioci stvarani su na jeziku originala tako da, pre svega, jasno, precizno i logično opišu ono o čemu govore»<sup>24</sup>. Este traductólogo serbio también subraya que en esos textos, en general, «izbegavaju se dvosmislenosti i teži se ka jednoznačnoj upotrebi reči. Njihovo

23 <https://www.nb.rs/pages/article.php?id=23418> [20/3/2015]

24 Los textos traducidos por traductores especializados (y científicos) han sido creados en el idioma original para describir temas que tratan con claridad, detalle y lógica. (Traducción B.K.P.)

ustrojstvo, dakle, počiva na principima racionalnog i logičnog načina mišljenja»<sup>25</sup> (Sibinović 1990: 62).

La traducción científico-técnica, igual que la literaria, depende del tipo de texto y del propio discurso. La diferencia entre ellos la precisa José Portolés (2004: 107: «Los textos se pueden repetir por distintas personas y en diferentes lugares, mientras que los discursos [...] se comprenden como únicos e irrepetibles». Los textos especializados pueden ser de cualquier rama científica, por ejemplo de medicina, ingeniería, matemáticas, física, informática, derecho, etc., pero siempre se dirigen a un público especializado.

La tarea más compleja y el mayor problema del traductor especializado consisten en la elección de términos adecuados. Además, el desarrollo de las ciencias y nuevas tecnologías introduce casi a diario nuevos términos y el traductor en todo momento tiene que estar al tanto con la terminología para cumplir satisfactoriamente con su cometido. Un enfoque serio y sistemático de las traducciones de textos especializados de idiomas extranjeros requeriría una estrategia pensada a nivel de toda la comunidad e incluiría una investigación de la terminología apropiada, su normalización e implantación, pero también su continua actualización y consecuente mejoramiento. En esta labor deberían participar lingüistas y expertos en diferentes campos científicos, siempre hablantes nativos de la lengua de origen y de la lengua meta. En este sentido son ilustrativas las palabras de Sánchez Trigo, quien apunta el interés de la traducción en la sistematización de las características textuales, «recurriendo para ello a enfoques diversos, unos más acertados que otros. Si bien es cierto que las tipologías tradicionales, basadas en enfoques idealistas y en una ilusión de objetividad científica, se mostraron insuficientes para dar cuenta de la complejidad de los textos y de su carácter multifuncional» (Sánchez Trigo 2005: 140).

Uno de los problemas clave de los traductores especializados es su formación académica. Las facultades serbias en sus planes y programas de estudios por lo general no tienen prevista la instrucción teórico-práctica en cuanto a la traducción de textos científico-técnico-jurídicos del y al español, así que los traductores del/al español no tienen otra opción que formarse por su propia cuenta, trabajando en empresas, agencias e instituciones especializadas, o en situaciones puntuales concretas.

### 5.1. Traducción especializada en Serbia

A partir de 1960 en Serbia surge la Asociación de Traductores Científicos y Especializados (Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije). Además de ofrecer diferentes servicios de traducción, la Asociación, inmediatamente después de constituirse, empezó con la formación profesional de traductores, con el fin de aprovechar el conocimiento de los pocos expertos que en aquel momento había en este campo. La entidad se fundó como *Escuela de terminología*, y con el tiempo cambió su nombre a *Seminario para traductores e intérpretes (de un año lectivo)*. A pesar de la buena calidad de la formación ofrecida, la Asociación de Traductores Científicos y Especializados de Serbia sigue organizando seminarios para la formación de traductores de inglés, francés, alemán, italiano y ruso, pero no de español<sup>26</sup>. Lo que sí ofrece son cursos para traductores jurados que incluyen la lengua española. El derecho de ingreso a la Asociación lo tienen los candidatos con el título de una de las

25 Hay que evitar las ambigüedades y utilizar consistentemente las palabras adecuadas. Su estructura, pues, está basada en los principios del pensamiento racional y lógico. (Traducción B.K.P.)

26 <http://www.prevodi.edu.rs/m29/> [22/1/2016]

Facultades de Filología o de cualquier otra facultad, los estudiantes que están a punto de terminar los estudios de filología, así como los candidatos enviados por distintas empresas con el objetivo de mejorar el conocimiento de la lengua extranjera de sus empleados. Para la admisión a la Asociación es necesario tener tres, cinco u ocho años de experiencia en traducción (dependiendo del grado de educación), por lo menos mil páginas traducidas de textos científicos y especializados y como mínimo 750 horas certificadas de traducción oral.

En el seno de la Asociación de Traductores Científicos y Especializados — como organización profesional más importante en el ámbito— en 2011 en Serbia se constituyó también la Sociedad de Traductores Simultáneos y Consecutivos<sup>27</sup>, con cuarenta y siete traductores activos registrados, entre los que solamente uno es de lengua española. Otra Asociación de Traductores Jurados y Especializados<sup>28</sup>, todavía más reciente (2012), ofrece cursos de formación de traductores. Un papel importante en la formación de los traductores científicos y especializados en Serbia lo tienen las escuelas y centros de traducción oral, de los cuales mencionaremos los más importantes, según nuestra investigación:

— Multilingua<sup>29</sup>, la primera escuela privada de traducción en esta parte de Europa, fundada en 1995, cuando el MULTI SERVIS reunió un grupo de traductores experimentados y con ellos puso en marcha la primera Escuela de Traducción Consecutiva y Simultánea en la antigua Yugoslavia. Los traductores eran funcionarios del Departamento de Traducción del Gobierno Federal, encabezado por el ex jefe de ese departamento, Vladimir Pavlović, autor del valioso manual *Sobre traducción y traductores*<sup>30</sup>.

— Master Translations Centar<sup>31</sup>, cuyos cursos se basan en un gran número de ejercicios prácticos, guiados por profesores de la Universidad de Belgrado y por expertos nativos. Los diplomas expedidos por este Centro posibilitan la membresía en la Asociación Serbia de Intérpretes de Conferencias. Sin embargo, tenemos que llamar la atención sobre el hecho de que la página web del Master Translations Centre abunda en pequeños y grandes errores ortográficos, lo que es inadmisibles para una organización que se dedica exclusivamente al idioma.

— Instituto Cervantes de Belgrado, que ofrece varios cursos, entre los cuales están los cursos de traducción.

— Varias agencias que ofrecen traducciones especializadas del/al español: Worldwide Translations<sup>32</sup>, BEPS Translations<sup>33</sup>, Congress Service Center Belgrade<sup>34</sup>, ABC prevodi<sup>35</sup>, I.P.M. prevodi<sup>36</sup>, Eurotranslate<sup>37</sup> son las más destacadas.

En cuanto a los traductores e intérpretes jurados —otro campo específico de la traducción, al que en la educación universitaria serbia deberíamos prestar más atención— tenemos que subrayar que no existe educación formal para este tipo de

27 <http://www.acis.org.rs/spisak-prevodilaca> [22/12/2014]

28 <http://www.ussps-actts.rs/index.php> [22/12/2014]

29 <http://www.multilingua.rs/> [22/12/2014]

30 <http://philologia.org.rs/Files/O%20prevodilastvu%20i%20prevodiocima.pdf> [26/12/2014]

31 <http://www.mastertranslation.rs/> [22/12/2014]

32 <http://www.worldwide.rs/> [22/12/2014]

33 <http://bepstranslations.com/> [12/2/2015]

34 <http://kscnet.com/belgrade/> [12/2/2015]

35 <http://www.abcprevodi.co.rs/> [12/2/2015]

36 <http://www.ipmprevodi.com/index.php/usluge> [12/2/2015]

37 <http://eurotranslate.rs/> [12/2/2015]

traducción, extremadamente difícil y de gran responsabilidad. La traducción oral — simultánea y consecutiva— apenas forma parte de los programas universitarios en Serbia. A pesar de esto, como ya hemos mencionado, en el territorio de Belgrado y de Serbia central en el año 2010 había cuarenta y nueve traductores/intérpretes jurados para la lengua española y en el territorio de la Provincia Autónoma de Voivodina en marzo de 2015 había catorce activos. La lista más detallada puede consultarse en la página web de traductores e intérpretes jurados de Serbia<sup>38</sup>.

## **6. Conclusiones y sugerencias**

La importancia de la traducción literaria y científico-técnica es incuestionable. La necesidad de traducción siempre ha sido enorme, tanto para el discurso escrito como para el discurso oral. La nueva era y el desarrollo de la tecnología mejoraron y facilitaron la práctica de la traducción pero repercutieron negativamente en su calidad. El apoyo presente en Internet soluciona muchos problemas y dilemas del traductor, pero también puede llevarlo en una dirección equivocada. Los programas para la traducción automática son más dañinos y menos favorables para los traductores profesionales y para los usuarios. Los errores que producen a veces son graves y difíciles de corregir.

La responsabilidad del trabajo de los traductores es enorme, tanto si se trata de textos literarios como de especializados. Las oportunidades para el progreso y desarrollo de traductores dependen de la conciencia individual y social, así como de las circunstancias, teniendo la enseñanza académica un papel muy importante en su formación. Las clases prácticas con los estudiantes, que les ofrecerían la posibilidad de distintos tipos de traducción acompañadas con la posible oferta de trabajos puntuales, representaría una inversión en el futuro.

Al percibir la situación actual de las traducciones literarias y especializadas del español al serbio y del serbio al español, podemos concluir que las traducciones literarias son numerosas y que existe un gran interés en la literatura española e hispanoamericana en Serbia. A pesar de la gran importancia de la Asociación de Traductores Literarios de Serbia, la mayoría de las traducciones últimamente no fueron hechas por traductores miembros de ella (3/4). Eso, desde luego, no significa que las traducciones hechas por los no miembros de la Asociación sean de menos calidad. Por otro lado, la mayoría de las casas editoriales serbias no comprueban el conocimiento y la habilidad de los traductores que contratan, y tampoco existe otro tipo de valoración de las traducciones publicadas.

Se traduce mucho menos del serbio al español, pero en el siglo XXI emergieron varias casas editoriales interesadas en nuestros autores, sobre todo en España y México.

En cuanto a las traducciones especializadas del español en Serbia, resulta muy difícil o incluso imposible obtener conocimientos sobre ellas. La formación académica dedicada a las traducciones técnicas, científicas y jurídicas del español son muy escasas o inexistentes, así que los traductores/intérpretes tienen que formarse por su propia cuenta, y esa posibilidad se la ofrecen varias escuelas privadas, agencias dedicadas a traducciones, cursos especializados y la filial de la mayor institución de la cultura hispana, el Instituto Cervantes de Belgrado.

<sup>38</sup> <http://www.sudskitumac-srbija.com/sudski-tumac.html> [23/3/2015]

Después de la presentación de este trabajo en la primera conferencia nacional «Estudios Hispánicos en la Cultura y la Ciencia Serbia»<sup>39</sup> llevada a cabo en Kragujevac en 2014, surgió la conclusión de que en Serbia deberíamos: a) formar una red de todos los hispanistas activos para el intercambio de ideas y solución de problemas de, por ejemplo, traducción y transcripción del español, b) esforzarnos para crear cursos prácticos de traducción literaria y especializada y c) organizar una formación profesional basada en varios tipos de traducciones con el objetivo de *producir* nuevos traductores, porque el desarrollo de la traducción del español al serbio forma parte del desarrollo del hispanismo en nuestro país y la traducción del serbio al español ofrece una imagen muy importante de nuestra cultura.

### Referencias bibliográficas

- Casalmiglia Blancafort & Tusón Valls 2001: Casalmiglia Blancafort, Helena & Amparo Tusón Valls: *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel.
- Dickov 2014: Dickov, Vesna: Las literaturas hispánicas y el pensamiento crítico y teórico serbio, *Colindancias*, 5, 75-102.
- Hurtado Albir 2007: Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Madrid: Cátedra.
- Jiménez Mantsiou 2002: Jiménez Mantsiou, Alicia: Algunas notas sobre la traducción de la literatura serbia y croata, *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos*, 1, 179-182.
- Konstantinović, 2010: Konstantinović, Radivoje: *O prevođenju poezije i drugi ogleđi*, Novi Sad: Adresa.
- Kovačević Petrović 2015: Kovačević Petrović, Bojana: Recepcija hispanoameričke drame u profesionalnim pozorištima u Srbiji (1974-2014), en *Zbornik Matice srpske za scenske umetnosti i muziku*, 52/2015, Novi Sad: Matica srpska, 103-132.
- Mančić, 2010: Mančić, Aleksandra: *Prevod i kritika*, Beograd: Institut za književnost i umetnost.
- Mančić Milić 1999: Mančić-Milić, Aleksandra: *PreVerzije – ogleđi o španskim prevodima iz srpske književnosti*, Beograd: Rad.
- Nida 1996: Nida, Eugen A: El desarrollo de una teoría de la traducción, *Hieronymus Complutensis*, 4-5, Madrid: Universidad Complutense, 55-63.
- Ortega y Gasset 2004: Ortega y Gasset, José: *Beda i sjaj prevođenja/Miseria y resplendor de la traducción* (edición bilingüe), Beograd: RAD/AAOM.
- Portolés, J. 2004: Portolés, Juan: *Pragmática para hispanistas*, Madrid: Síntesis.
- Rodríguez y Rodríguez 2011: Rodríguez y Rodríguez, Beatriz M.ª: La traducción literaria: Nuevos retos didácticos, en *Estudios de traducción*, vol. 1, Madrid: Universidad Complutense, 25-37.
- Sánchez Trigo 2005: Sánchez Trigo, Elena: Investigación traductológica en la traducción científica y técnica, *TRANS*, Revista de traductología, 9, Málaga, 131-148.
- Schiffrin et al. 2001: Schiffrin, Deborah; Tannen, Deborah; Hamilton, Heidi E.: *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford: Blackwell Publishers.
- Sibinović 1990: Sibinović, Miodrag: *Novi original: uvod u prevođenje*, Beograd: Narodna knjiga.
- Snell-Hornby 1999: Snell-Hornby, Mary: *Estudios de traducción hacia una perspectiva integradora*, Salamanca: Ediciones Almar.

39 [http://www.filum.kg.ac.rs/images/stories/Filologija/spanski/aktuelno/Program\\_skupa\\_spanaca.pdf](http://www.filum.kg.ac.rs/images/stories/Filologija/spanski/aktuelno/Program_skupa_spanaca.pdf) [25/3/2015]

- Soldatić 2010: Soldatić, Dalibor: Las literaturas hispánicas en Serbia, *Colindancias*, 1, 21-28.  
Consulta en línea: <<http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5249353.pdf>> [26/01/2016]
- Stojanović, 2005: Stojanović, Jasna: *Servantes u srpskoj književnosti*, Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

## ПИСАНИ И УСМЕНИ ДИСКУРС У КЊИЖЕВНОМ И СТРУЧНОМ ПРЕВОДУ СА ШПАНСКОГ НА СРПСКИ И СА СРПСКОГ НА ШПАНСКИ ЈЕЗИК

### Резиме

Преводилац је увек посредник између изворног текста, насталог у одређеним временско-просторним околностима, и преведеног текста, ствараног у извесном друштвено-културолошком тренутку и окружењу. Да би свој посао ваљано обавио и остварио свој преводилачки циљ, преводилац/ тумач мора бити професионалан, добро припремљен, мотивисан и једнако свестан околности у којима је изворни текст настао и времена и простора у којем ствара превод. У овом раду желели смо да начинимо паралелу између књижевних и стручних превода заснованих на писаном и усменом дискурсу са традуктолошке тачке гледишта и да је применимо на превод са шпанског на српски и српског на шпански од зачетка хиспанистике код нас до данас. Посредством истраживања, анкете и доступних података покушали смо да начинимо профил садашњих преводилачких околности, да сагледамо могућности образовања књижевних и стручних преводилаца и интересовања читалачке публике. Након анализе података, дошли смо до закључка да је 60% испитаника прочитало барем једну књигу у преводу са шпанског језика у периоду од годину дана и да су вишеструко бројнији преводи са шпанског на српски него обратно (68:7). Такође закључујемо да данас у Србији имамо једно удружење књижевних преводилаца чији преводи чине тек четвртину годишње продукције, али да постоји више удружења научних, стручних и судских преводилаца упркос томе (или управо стога) што факултети не нуде довољно преводилачке праксе, нарочито када је реч о усменом дискурсу.

**Кључне речи:** књижевни и стручни превод, традуктологија, преводилац са шпанског и са српског, писани и усмени дискурс, превођење.

*Бојана Ковачевић Петровић*

Aleksandra Mančić<sup>1</sup>  
*Instituto de Literatura y Artes, Belgrado*

## LOS ESTUDIOS DE SERBÍSTICA EN ESPAÑA EN EL SIGLO XXI Y LOS ESTUDIOS DE HISPANÍSTICA EN SERBIA: TRADUCCIÓN DE IDEAS Y TRANSCULTURALISMO ACADÉMICO. APUNTES INICIALES<sup>2</sup>

Un cambio dramático en los estudios de serbística en España se ha producido en los últimos treinta años. Lo mismo podemos decir de los estudios de hispanística en Serbia. Necesitamos un análisis que ponga atención sobre los trabajos académicos en estas áreas de conocimiento como paralelas y recíprocamente esclarecedoras. La traducción queda como el tema omnipresente en los textos observados, aunque a menudo solo de una manera implícita. Este trabajo es una propuesta para observar, dentro de las tramas europeas, las conexiones, los hilos, invisibles o no, que tejen una red de flujo constante de ideas que se ponen de manifiesto en los trabajos analizados. En esta ocasión, el foco del interés está centrado en los estudios relativos a la literatura y cultura serbia en el marco de los estudios de eslavística en España, su relación con los estudios de hispanística en Serbia, y con los estudios de traducción en España. Para sistematizar todos estos datos, es necesaria una plataforma para la recopilación de datos sobre la serbística y los estudios afines (de bizantología, eslavística medieval, balcanología, historia política moderna del Sudeste de Europa, historia de los eslavos de sur, historia y arqueología de los Balcanes) en España, partiendo de los años recentísimos hacia los períodos anteriores. Este trabajo ofrece una bibliografía inicial en este sentido.

**Palabras clave:** estudios de serbística en España, hispanismo serbio, investigación académica, estudios literarios comparativos, estudios de traducción.

*Lavorare stanca.*  
Cesare Pavese

Podría decir que los estudios de serbística en el nuevo milenio nacen en una época anterior, con la apertura del lectorado de serbo-croata en la Universidad Autónoma de Madrid, a mediados de los años ochenta del siglo XX, y la docencia de los hispanistas de la Universidad de Belgrado en esta universidad. Por otro lado, también podría decir que unos incipientes estudios académicos de serbística en España nacen con las tesis doctorales y las llamadas tesinas, o sea, trabajos de fin de máster, en el campo de los estudios comparatistas hispano-serbios, y de la traducción, realizados por los hispanistas serbios en España. Elegir uno de los dos momentos mencionados supone una diferencia de casi treinta años. ¿Cuándo empieza esta historia? A lo mejor, con *Migraciones*, en los 1990. Con lo cual puedo referirme al título de la obra maestra del escritor serbio Miloš Cernianski y la fecha de su publicación en traducción al español, y con esto, a una relativamente intensa presencia de textos en las publicaciones especializadas que acompañan la publicación de traducciones de varios autores de lengua serbo-croata hasta entonces desconocidos en España: del mismo Cernianski, y

<sup>1</sup> aleksandra.mancic@gmail.com

<sup>2</sup> Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto «Културолошке књижевне теорије и српска књижевна критика» (178013), financiado por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia.

de Danilo Kiš, Milorad Pavić, Meša Selimović, Aleksandar Petrov, Predrag Matvejević. Se trata de un período cuando se nota también un renovado interés por la obra de Ivo Andrić, anteriormente traducido a principios de los años sesenta, pero casi olvidado en el decenio siguiente. Por otro lado, diciendo migraciones, en los 1990, puedo referirme a las migraciones de los intelectuales yugoslavos, y entre ellos los serbios, que empiezan a intensificarse por estos años hacia los países del Occidente, y que van a seguir en oleadas durante los decenios siguientes. Todos estos elementos han confluído en una mayor presencia de los temas de cultura y literatura de Serbia en España a partir del segundo decenio del siglo XXI.

Los estudios de serbística o serbo-croatística en España, hasta entonces casi inexistentes, presentan una situación completamente nueva desde mediados de los años 80 del siglo XX. En todo el proceso, el patronato de las instituciones serbias ha sido mínimo, dependiendo del esfuerzo personal de algunos de los profesores de la Universidad de Belgrado: Ljiljana Pavlović Samurović, Dalibor Soldatić, y una serie de profesores que emprendieron un trabajo de Sísifo, viviendo una «frustración cotidiana», en palabras de uno de los protagonistas. Los estudios de serbística empezaron a desarrollarse sin planificación, sin apoyos sistemáticos, y a pesar, y no gracias a las circunstancias, históricas, políticas, culturales o académicas. Las profesoras de serbo-croata en los lectorados en España, como por ejemplo, las profesoras de la Facultad de Filología de Belgrado, las hispanistas Jelena Rajić, Marina Ljujić, yo misma y Dragana Bajić, —junto con la presencia de la profesora Ljiljana Pavlović Samurović, desde Belgrado, con los trabajos de investigación en el cervantismo y el barroco español con los temas comparatistas— son las que inician este proceso, con su docencia de la lengua serbo-croata y con sus traducciones de autores como Milorad Pavić o Danilo Kiš, que podrían ser vistas como una introducción en el trabajo de investigación académica que va a seguir en los decenios siguientes, desde los de índole comparatista, de Dragana Bajić, hasta los del área de estudios sefardíes, de Ivana Vučina Simović, también hispanista de la Facultad de Filología de Belgrado, que estuvo como lectora de serbio, ya en los años 2000, en la Universidad de Granada. Doctorándose en esta misma Universidad a principios de los años 2000, Anđelka Pejović, futura creadora del Programa de estudios Lengua española y las literaturas hispánicas en la Universidad de Kragujevac, empezó a contribuir con sus trabajos en lingüística comparativa serbio-española. Mi propio trabajo en el campo, como lectora de serbo-croata del 89 al 91, se centraba en la recopilación y análisis de la literatura serbia traducida en España.

Si queremos intentar realizar una primera lista de trabajos publicados sobre temas relacionados con Serbia, con todo lo que significa un primer paseo por los catálogos, nos topamos con una serie de textos decepcionantes bajo títulos atractivos, textos que prometen mucho, pero dan poco, trabajos que deberían ser ejemplo de rigor científico, pero rebosan de errores, malentendidos, plagios, o peor, para encontrar solo raros ejemplos de trabajo hecho con seriedad; con todo, esta bibliografía no sería demasiado larga. Constaría de una multitud de temas, que el investigador debería dividir de alguna manera, para darles una forma más o menos aceptable. El que se permite entrar en una investigación similar también debe estar preparado para una *frustración cotidiana*. ¿Y por qué, entonces, emprender una investigación así? ¿Simplemente, porque es posible, y no solo posible, sino incluso fácil emprenderla? En realidad, me parece necesaria, aunque para leerla haga falta el mismo ojo irónico que se empeñó en recopilar estos datos.

Si queremos hablar de los estudios académicos de filología eslava en España en el siglo XXI y situar los estudios de serbística en este campo, debemos empezar por la *Historia de las literaturas eslavas*, escrita por una serie de expertos y coordinada por

Fernando Presa González, de la Universidad Complutense de Madrid, y editada por la editorial Cátedra en 1997. En el «Prólogo» a este libro, Fernando Lázaro Carreter establece un vínculo estrecho entre los estudios de filología hispánica (o sea, la lengua y literatura españolas) y los de filología eslava. Además, el autor del «Prólogo» los sitúa dentro de su propia experiencia en el sistema universitario y científico español, dentro del sistema del estudio y enseñanza de las lenguas y literaturas modernas en España, y sus metamorfosis durante el siglo XX (Presa González 1997: 7-8). De igual modo, y en estos mismos años, esta relación estrecha entre los cambios políticos y culturales y los del sistema académico la presenta como clave en los estudios de literaturas extranjeras uno de los principales especialistas en el campo de los estudios de la traducción españoles, Miguel Ángel Cernuda Vega, quien, en el «Prólogo» al libro *La traducción en torno al 98*, ve la traducción como «uno de los síntomas culturales más importantes de la salud y el estado espirituales de un pueblo» (Vega Cernuda 1998: 2).

La proveniencia universitaria del único croata-bosnista-serbista en la academia española, Francisco Javier Juez Gálvez, de la Universidad Complutense, universidad convertida en uno de los focos de eslavística española de hoy, es la filología clásica. Juez Gálvez terminó en 1989 los cursos de serbo-croata como uno de los alumnos del primer lectorado con Marina Ljujić, en el Servicio de Idiomas de la Universidad Autónoma de Madrid, asistiendo también a los cursos de verano de la *Zagrebačka slavistička škola* en estos mismos años. Autor de un centenar de artículos y estudios sobre lenguas y literaturas eslavas, sobre todo de temas búlgaros y croatas, Juez Gálvez escribió una docena de artículos acerca de la literatura y lengua serbia y eslava antigua. Participó en la elaboración de la *Historia de las literaturas eslavas*, el libro que queda crucial en los estudios de serbística dentro del campo más amplio de eslavística en España. Juez Gálvez escribió los capítulos sobre las literaturas en lenguas de las naciones de la antigua Yugoslavia, distinguiendo cuatro: la croata, la eslovena la macedonia, la serbia, «en estricto orden alfabético», como dice su coordinador (Presa González 1997: 10). La cuestión del policentrismo de la lengua serbo-croata y el desarrollo de otras literaturas distintas de la serbia y la croata (la bosnia y la montenegrina), perteneciente a una época posterior, no ha sido abordada en la mencionada *Historia*. En esto, los especialistas extranjeros —bien entendido, no solo los españoles— siguen las ideas surgidas en la cultura y la academia que se producen en el propio país que representa el foco de interés de sus estudios respectivos. En este lugar hay que destacar la importancia de un centro como la Universidad de Granada, donde el Área de Filología Eslava forma parte del Departamento de Filología Griega, e imparte docencia en las licenciaturas de Filología Eslava y de Traducción e Interpretación. Ligado por convenio a la Universidad de Granada, el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas recientemente empezó el proyecto de investigación: «Archivo/base de datos de fuentes bizantinas sobre los eslavos», donde «se trabaja en la elaboración de un corpus de textos griegos y eslavos (historias, crónicas, hagiografías, epístolas, epígrafes, tratados etc.) que ofrecen información sobre las relaciones entre Bizancio y el mundo eslavo (eslavos orientales y de la Península Balcánica), y la localización, traducción y comentarios de los textos relativos a la aparición de los eslavos en la Península Balcánica y a sus primeros contactos con la civilización bizantina (ss. VI-VIII), y transmisión de la civilización bizantina a los rusos y a los búlgaros, y a los diversos periodos de sus relaciones con Bizancio (ss. IX-XIII)»<sup>3</sup>. Sin embargo, no he detectado ningún contacto con los medievalistas serbios en la Universidad de Granada.

3 <<http://www.centrodeestudiosbnch.com/es/pagina/320>> [27/02/2015]

Y a pesar de todo, del vínculo que establecen los estudios medievales bizantino-eslavos procede la relación estrecha, en el área de estudios universitarios en España, de los estudios de eslavística con la filología griega. En realidad, este tema es un importante punto de interés de la eslavística española.

Entre los investigadores españoles, además del profesor Juez Gálvez, entre los primeros se deben mencionar los hispanistas que han pasado un cierto número de años trabajando en la Cátedra de Estudios ibéricos en la Facultad de Filología de Belgrado, de los cuales, a modo de ejemplo, aduzco los nombres de Pilar Gil Cánovas, que en los años 80 era profesora de español en el lectorado en la Universidad de Sarajevo, traductora de obras fundamentales como *El derviche y la muerte* de Meša Selimović y *Migraciones*, de Miloš Cernianski; Pilar Dolado Muñoz, que estuvo como profesora de español en la Universidad de Belgrado. Ambas escribían en las revistas españolas especializadas sobre temas de literatura y cultura serbias en los años ochenta y noventa del siglo XX. Alicia Jiménez Montsiu, que escribió varios artículos y que, en los primeros años del siglo XXI, en la Universidad de Granada elaboró su tesis de doctorado sobre los cuentos populares serbios. Jairo Dorado Cadilla, licenciado por la Universidad de Vigo, que de momento trabaja en la investigación sobre la ideología en las traducciones de *El Puente sobre el Drina*, además de traducir al gallego a autores como Ivo Andrić, Danilo Kiš, Slavenka Drakulić, Branimir Šćepanović y David Albahari. Pau Bori, lector de catalán en Belgrado desde 2005 (Kuzmanović Jovanović *et al.* 2013), que tradujo *El pati maleït* de Ivo Andrić junto con Jelena Petanović. Estos y otros investigadores jóvenes se unen a los esfuerzos de Francisco Javier Juez Gálvez, en el campo de la filología.

Un punto muy importante para tener en cuenta aquí es la importancia del momento histórico, el *cuándo* del inicio de los estudios de serbística en España, y *sus circunstancias*, o sea, la situación intelectual en la cual este inicio tiene lugar. Luego, interesa investigar los paralelismos entre las situaciones respectivas en España y en Serbia. ¿Qué es lo que nosotros, en Serbia, podemos aprender de las experiencias españolas? La vertiente autobiográfica y autorreflexiva, que caracteriza los textos pertenecientes al material observado, apunta hacia el lugar por donde hay que empezar a investigar el tema que nos concierne.

La *primera ola* de estudiosos, llegada en los años noventa del siglo XX, la compone un grupo heterogéneo de académicos nacidos en los años '60 (Tamara Đermanović, Marija Đurđević, Saša Markuš, Igor Bogdanović). Venido cada uno por su cuenta, buscando posibilidades de insertarse en la vida intelectual de España del momento, provienen de campos de formación variados: literatura comparada, estudios sobre cine, filología española, arqueología, y debían pasar, cada uno de ellos, un período previo de adaptación para conseguir, solo ya entrados los años 2000, leer sus tesis en filosofía, antropología, arqueología. Y, para dar unos bosquejos de retratos:

Tamara Đermanović es profesora de estética y literaturas eslavas en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pompeu Fabra. Estudió Literatura Comparada en la universidad de su ciudad natal. Es responsable de la organización del grupo de investigación «Seminario de Estudios eslavos» en la UPF el año 2002, que dirige hasta la actualidad. Ha realizado diversos estudios sobre la literatura rusa, en especial sobre Dostoyevski, objeto de su tesis doctoral y su posterior libro *Dostoyevski entre Rusia y Occidente* (2006). Ha impartido seminarios y conferencias en diversas universidades de España y también en Oxford, Londres, París, Buenos Aires, Moscú y Belgrado. Sus últimos libros son *Viaje a mi país ya inexistente; Retorno a la Antigua Yugoslavia* (2013), *Досіюевський между Росцією и Заїагом* (Moscú, 2013) y *La construcción*

*estética de Europa* (2014). Sus temas de interés e investigación giran en torno a la estética y arte rusos, y asimismo la relación entre el mundo eslavo y el mundo occidental, que actualmente investiga a través de la obra de Andréi Tarkovski. Ha encaminado su interés hacia los temas del icono ruso, como también de artistas como Malévich y Kandinsky.

Saša Markuš, investigadora en el área de comunicación y de cine contemporáneo en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y en el Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña, es autora de dos libros y de diversas publicaciones sobre el cine, en España, Serbia y Croacia. Estuvo encargada de la sección Cine de la Asociación Cultural Casa del Este de Barcelona. Los temas que la ocupan son: cine español, cine postmoderno, cine e interculturalidad.

Marija Đurđević se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Belgrado y prosiguió sus investigaciones en el ámbito de la antropología filosófica en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Se dedica al estudio de la cultura rusa y al análisis cultural comparativo del mundo occidental y de los eslavos orientales. Es autora de diversos artículos y ensayos sobre escritores balcánicos y centroeuropeos (*Quimera, Revista de Occidente, Lateral*). Ha presentado la obra de los pensadores rusos en España (*Er, Revista de Filosofía*) y de los filósofos contemporáneos españoles en Serbia (*Književnost*). Es fundadora de la Casa de l'Est en Barcelona, trabajaba como profesora en ESADE, Universidad Ramón Llull, y como investigadora en la Universidad Rovira i Virgili.

Aunque a primera vista podría parecer que se trata de un inmediato después, en los primeros años del siglo XXI, la situación es bastante distinta. A España llega un grupo más compacto de hispanistas, nacido en los años 70 (Pejović, Kovačević, Trubarac, Lazić), seguido de hispanistas más jóvenes, que hicieron su máster en Traducción en la Universidad de Granada en los primeros años del segundo decenio del siglo XXI (Miloševski, Čolić, Nikolić, Nosović). Llegados de una forma más organizada, gestionada en parte por la Cátedra de Iberística de Belgrado, y muchos, con becas de la AECI, mientras sus profesores son hispanistas, lingüistas, traductólogos, especialistas en didáctica de la lengua española, sefardistas... Se presenta una situación completamente distinta de la vivida solo un decenio antes. Gracias al apoyo de varios organismos del Gobierno español, que ha facilitado en muchos casos la realización de las investigaciones que son objeto de nuestro trabajo, ha tenido unas consecuencias importantes en los estudios de hispanística en Serbia, incluido el establecimiento de los estudios universitarios de hispanística en Kragujevac. Por otro lado, hay una serie de circunstancias que han llevado hacia otro efecto, al parecer, inesperado: el desarrollo de los estudios de serbística en España. Inesperado, digo, porque en el mismo período han sido clausurados los centros de estudios de serbística en España, abiertos apenas unos años antes: los lectorados de serbo-croata existían en la UAM desde 1984 hasta 1995 (*Istorijat*); en la UCM, gracias a circunstancias personales, bastante azarosas, desde los posteriores años noventa, intermitentemente, hasta el 2005; y finalmente, en la UGR, desde 1996 hasta 2013 (*Istorijat*). En esta misma época, en un período de doce años, desde 2003 hasta 2014, de lo que he podido tener noticia, han sido leídas diez tesis de doctorado, en varias universidades españolas, hechas por los serbios y/o ex yugoeslavos, versando sobre temas que conciernen los estudios comparados hispano-serbios e hispano-eslavos. Hay un elevado número de tesis de doctorado en varios campos de humanidades, además de cinco trabajos de fin de máster, hechos por hispanistas licenciados por universidades en distintos centros universitarios de la ex Yugoslavia, mayoritariamente Serbia: del número total en el período observado, hay

una tesis hecha por una hispanista de Bosnia y Herzegovina (Edina Spahić), y un TFM por uno de Croacia (Vuk Angjelinović), mientras que los demás autores provienen de universidades serbias. Lo cual indica que puede tratarse de un fenómeno importante, especialmente si se compara con la situación en la Cátedra de estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de Belgrado en el mismo período (Soldatić 2010: 25). Las lenguas eslavas se estudian en los nuevos Grados adaptados al Espacio Europeo de la Facultad de Filología de la UCM. Sin embargo, en actualidad, en la Universidad Complutense, el Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General no ofrece en sus grados estudios oficiales de ninguna de las lenguas del área serbo-croata. Durante un período de diez años, debido a las circunstancias personales, estubo como profesora de serbo-croata Dragana Bajić, en el Centro Superior de Idiomas Modernos de la UCM.

En estas mismas universidades donde, durante los años noventa, empiezan a crearse los centros de estudios universitarios de eslavística en España, estableciéndose en las universidades de Madrid, Granada, Barcelona, como universidades donde los trabajos de investigación de filología serbia han sido elaborados en el marco de estudios de máster y doctorado en las facultades de filología o de traducción. Además, estos son los centros más importantes (además de Salamanca) de Estudios de Traducción y de Facultades o Escuelas Universitarias de Traducción. La relevancia de la relación en la academia española entre los estudios de traducción y los de serbística la corrobora la lista de trabajos de Fin de Máster en la Facultad de Traducción en la Universidad de Granada en los años 2006-2013, donde hubo cinco trabajos relacionados con los problemas de traducción entre el español y el serbo-croata: la serie se abre con Vuk Angjelinović, estudiante de la Universidad de Zagreb, nieto del traductor y literata croata y yugoslavo Danko Angjelinović, y su trabajo *Traducción de las referencias culturales y de la intertextualidad. Un estudio de caso del libro Zabranjeno čitanje* (2008); luego siguen, por orden cronológico, Tanja Miloševski, *El subtitulador profesional y el subtitulador aficionado: el caso de la traducción de elementos del habla oral en la serie «Los Serrano» del español al serbio* (2011); Kristina Čolić, *Análisis comparativo de traducciones española y serbia de la novela infantil norteamericana* (2012/13); Milica Nikolić, *Traducción de referencias culturales en la obra teatral de un autor serbio* (2012/13); Jelena Nosović, *Referentes culturales en la novela Un puente sobre el Drina de Andrić* (2012/13). Después de 2013, este programa ha sido suprimido, debido a los cambios introducidos en los estudios universitarios de traducción, orientándose ya no hacia la traducción en la literatura y cine, sino hacia la traducción en la esfera de las ciencias y del ámbito de la política y comercio, y están rápidamente distanciándose del marco clásico de los estudios de la filología, con los nuevos programas de Máster Universitario de Traducción Profesional y en Interpretación en conferencias<sup>4</sup>. Sin embargo, desde 2013 no existe un lectorado de serbo-croata, en ninguna de las variantes de este idioma policéntrico, aunque las lenguas eslavas son parte integrante del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas.

Hemos encontrado más de cincuenta trabajos relacionados con cuestiones de literatura, los más numerosos; otros tantos que abarcan distintos temas de cultura, política e historia actual, unos veinticinco trabajos sobre lingüística, una veintena sobre estudios de historia medieval, política y literaria, y arqueología, otra decena de trabajos de estudios sefardíes, y unos cuantos de incipientes estudios sobre el cine. El tema de la traducción tiene un lugar destacado, y, con él relacionado, el tema de la lengua y de los problemas de equivalencia o no equivalencia de expresiones de

4 <<http://masteres.ugr.es/traducionprofesional/>>;<<http://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/>> [05/03/2015]

las particularidades culturales en el idioma. También presentes son las relaciones entre culturas, que abarcan temas desde la traducción de la literatura serbia y las yugoslavas en España, el cine y las formas de traducción relacionadas con el cine, las actitudes culturales en España respecto al mundo eslavo, la presentación de la escena arqueológica serbia, los sefardíes —uno de los temas motores en las relaciones hispano-serbias y el interés español por los Balcanes en general— o las tradiciones culturales bizantino-eslavas, desde la Edad Media hasta sus avatares en el siglo XX. Y en relación con lo anterior, encontramos investigaciones arqueológicas, donde debemos mencionar al arqueólogo serbio-español Igor Bogdanović, ahora en la Universidad de Barcelona. Hijo del destacado medievalista serbio Dimitrije Bogdanović —hecho que no queda sin su significado en el contexto de eslavística en España—, Igor Bogdanović es autor de una iniciativa transcultural llamada *Telearqueología*, y del proyecto con un título significativo, *Diaspora*, dedicado a los estudios de arqueología utilizando las posibilidades que ofrece la red en la investigación arqueológica, pero aplicable a otros campos de las humanidades (Bogdanović, I., O. Vicente, J. A. Barceló 2004). Sus investigaciones arqueológicas, dirigidas hacia el tema de la creación de la identidad, se relacionan estrechamente —en mi mapa de la producción académica llevada a cabo por los investigadores científicos provenientes del área lingüístico-cultural serbo-croata— con la investigación de Đordina Trubarac en el campo de la poesía oral, y las relaciones, intuitas en su tesis, leída en la Universidad Complutense, de posibles substratos culturales extendiéndose desde el este hasta el oeste del Mediterráneo. También hay que ponerlos en relación estrecha con los trabajos de investigadores españoles, ellos también de proveniencia intelectual variada, como son Alicia Jiménez Montsiu, con su trabajo sobre la literatura oral, Iván Armenteros Martínez, o Isabel Arranz del Riego, que tratan de la historia medieval de los eslavos en los Balcanes. De paso debería mencionar que se trata de trabajos de calidad muy variada y desigual, por lo cual la bibliografía ofrecida en su totalidad se debe tomar como fuente de información sobre lo que se escribe, y no como una selección representativa de investigaciones de calidad. Mi decisión de reunirlos todos se debe a la idea de que la historia no está hecha solo por trabajos de calidad, sino también por un sinfín de errores y malentendidos.

Un número relativamente grande de trabajos dedicados a la literatura y relacionados con la filología serbia se difunden en publicaciones dedicadas a los problemas de la hispanística, y en realidad, este hecho tiene un efecto positivo. Antes de presentar un primer intento de bibliografía de este tipo de trabajos, que de ninguna manera hay que tomar como completa, advierto que tuve que dejar a un lado, en esta ocasión, todo lo referente a una lista cada vez más larga de traducciones del serbio —unos setenta libros publicados o reeditados en el mismo período—, que es el tema que mereció bastante atención en una serie de trabajos anteriores (Mančić 1998, 1999, 2003a, 2003b, 2015). Una imagen más clara y equilibrada sobre la presencia real de la literatura serbia en la industria editorial y en los medios de comunicación se consigue leyendo trabajos que tratan sobre la historia de la traducción literaria en España (Lafarga & Pegenaute 2004), y el problema más general de la recepción crítica de la literatura traducida en España, que investigan cómo, en el proceso de interpretación de una obra traducida, adquiere especial importancia el discurso crítico y teórico, ya que la producción del discurso en torno a una obra es una de las condiciones de su existencia institucional y de su valoración (Fernández 2011). Sin embargo, no dejo de destacar la relación estrecha entre los dos temas. La recepción de las traducciones de autores serbios en España depende enormemente del aparato crítico del que puede disponer el lector español como apoyo en sus lecturas. Si tal apoyo es inexistente, el

futuro de una obra en una nueva lengua y cultura es incierto y difícil. Sin embargo, la mayoría de los trabajos siguen siendo escritos por autores serbios o de proveniencia serbia, pero, como dicen Jelena Filipović y Julijana Vučo en un trabajo reciente sobre el destino de las investigaciones académicas escritas en lenguas minoritarias en el mundo de la dominación del inglés, es necesario «to investigate power relations which are derived from linguistic choices on either personal or institutionalized levels»<sup>5</sup> (Filipović & Vučo 2013: 136). O sea, nos debemos preguntar cuál es el verdadero peso de los trabajos hechos por los extranjeros provenientes del área de una lengua minoritaria. La literatura traducida necesita un serio apoyo del aparato crítico para ser aceptada y encontrar un sitio adecuado en la cultura de acogida. Las literaturas de los países europeos más pequeños, escritas en lenguas menos conocidas, de tradiciones menos conocidas, todas dependen de la traducción lingüística y cultural para ser escuchadas por el resto del mundo. Los investigadores de las literaturas nacionales individuales, estudiosos de la literatura comparada o de la traducción, sin embargo, en general, trabajan en paralelo, e incluso en competición, y con divisiones a lo largo de líneas lingüísticas, geográficas y disciplinares, sin utilizar los logros de otros campos de investigación para examinar la naturaleza exacta y las implicaciones de esta situación compartida. Como resultado, algunos pueden ver la situación de una literatura nacional desde una perspectiva demasiado estrecha, mientras que otros, al imaginar una organización supranacional de la literatura, no tienen en cuenta *cómo* es que las literaturas de las naciones más pequeñas de Europa llegan a ser parte de este organismo supranacional. El objetivo de mi presentación es abogar por unas investigaciones transdisciplinares que examinen comparativamente los mecanismos mediante los cuales los estudios académicos en Serbia, como una de las pequeñas naciones europeas, se esfuerzan por entrar en las corrientes principales, y el grado en que pueden constituir un subsistema específico dentro de un sistema más grande. Estos son los elementos básicos que hay que tener en cuenta cuando queremos dar una descripción correcta de la situación en la segunda década del siglo XXI.

Otro campo muy importante es el de las investigaciones en ciencias políticas e historia política, donde el área del interés de un historiador como Francisco Veiga, experto en Europa Sudoriental (Balcanes) y Turquía, profesor de Historia Contemporánea en la Universidad Autónoma de Barcelona, cuya actividad profesional abarca las siguientes áreas: desarrollo y docencia de nuevas asignaturas universitarias especializadas en Historia de la Europa oriental y República turca-imperio otomano, investigación y ensayística académica especializada en Historia Contemporánea y Actual de su área de especialización (Europa Sudoriental y Turquía). De su interés por el análisis político de la actualidad en diversos medios de comunicación sobre la zona de los Balcanes y Turquía sigue su interés por Yugoslavia y Serbia; como, también, el de Carlos Taibo, profesor de Ciencia Política y de la Administración en la Universidad Autónoma de Madrid, autor de una veintena de libros, en su mayoría relativos a las transiciones en la Europa central y oriental contemporánea. En este grupo deberíamos incluir también a Mira Milošević, profesora de Relaciones Internacionales de la IE University de Madrid y analista de la Fundación FAES. Entre los investigadores más jóvenes en el área de historiografía, y de las ciencias políticas, de particular interés para nuestro tema son los trabajos de Rodríguez Andreu, pero también las recientes tesis de doctorado de Marta Teresa González San Ruperto y Ramón Usall Santa. Si

5 «Investigar las relaciones de poder derivadas de las elecciones lingüísticas, hechas en el nivel personal o institucionalizado» (*ingl.*; Traducción A.M.).

hablamos de la investigación académica en el campo de serbística en España, tampoco podemos pasar por alto las publicaciones de otro tipo, las que no pertenecen al campo restringido de la publicación académica, y que lo sobrepasan.

¿Dónde se puede leer en España hoy literatura académica relevante sobre el tema que nos interesa aquí? En esta descripción, un lugar destacado lo deberían tener las publicaciones periódicas que sirven como puntos de referencia en el ámbito académico en el campo que nos concierne, y aquí ofrezco una lista: *Balkania*, que nació en el año 2003 como una iniciativa impulsada desde la Embajada de España en Belgrado, *Eslavística Complutense*, de la UCM, dedicada a los «estudios de Eslavística, así como de relaciones lingüísticas, literarias y culturales hispano-eslavas»; *Mundo eslavo*, que en su página oficial dice que «es una revista internacional de libre acceso que publica trabajos científicos originales y de relevancia en el ámbito de los estudios eslavos». Una iniciativa importante, surgida gracias a las nuevas posibilidades técnicas, es la de la revista *Colindancias, Revista de la Red Regional de Hungría, Rumanía y Serbia*, fruto de la colaboración entre los profesores de lengua y literatura española de las universidades de Europa Central. Además, debería mencionar también esfuerzos como (en estricto orden alfabético): *Revista Balcanes*, «un proyecto de la ONG Probalkanes, con sede en Priština, Kosovo, y el objetivo de dar a conocer la región mediante la visión y experiencia de los que viven, trabajan, viajan, leen, y se interesan por esta región de Europa»; *Casa de los Balcanes*, que «nace de un deseo de estrechar los lazos entre España y la región del sureste del Mediterráneo, los Balcanes, a través del análisis y el diálogo en ámbitos como la cultura, la sociedad civil, la política, la economía o el medio ambiente, propiciando actividades y proyectos que ayuden a un mejor conocimiento, así como a promover el desarrollo de las relaciones en ambas direcciones». No debe quedar fuera de la lista una revista con la sede en la Universidad de Lisboa, en Portugal: *Ibero-slavica*, «una publicación anual de Grupo de Investigación 5 de CLEPUL, publicada junto con la Sociedad Internacional para los Estudios Ibero-Eslavos – CompaRes y el Comité de Investigaciones Ibero-Eslavas de las Investigaciones Comparadas en el Comité Internacional de Eslavística, que desde 2010 se dedica a los estudios comparados de las culturas ibéricas y eslavas». De las revistas dedicadas a la literatura y crítica literaria en general, hay que destacar la revista *Quimera*.

Mientras tanto, de los diez investigadores de la antigua Yugoslavia doctorados por las Universidades españolas, cinco están de vuelta en Serbia, una en Sarajevo, y cuatro se han quedado en las universidades de Barcelona. Buenos lustros para los estudios hispano-serbios comparados. Es la guerra —lo testifica una cantidad aplastante de textos de distinto tipo— un incentivo infalible en la promoción de los estudios de literatura y cultura serbia en Europa Occidental. La cuestión es: ¿cómo transformar estos estudios en una disciplina estable, con mucha más resiliencia respecto a los acontecimientos políticos? La ampliación de las competencias de los estudios de traducción ha continuado a buen ritmo en el siglo XXI, así como la diversificación de los modelos y métodos de investigación. El uso de nuevos medios, incluidos los medios de comunicación, de tecnologías modernas y formas complejas de traducción audiovisual y multimodal, ha demostrado ser a la vez desafiante y enriquecedor. El ritmo acelerado de la migración, la globalización, los conflictos violentos, han exigido modos interdisciplinarios y autorreflexivos, donde la tecnología informa no solo la práctica, sino la misma idea de la investigación. La teoría de la transculturación, cuyo precursor es el antropólogo cubano Fernando Ortiz, y cuyo proponente más reciente es el culturólogo y teórico de la literatura ruso Mikhail Epstein (¿otro feliz encuentro entre los estudios hispánicos y los estudios eslavos?), nos ofrecen herramientas

privilegiadas para analizar la situación que tenemos delante. La mirada transversal aquí expuesta sobre los trabajos publicados por estos autores en España, sin pretensión de exhaustividad, es solo un paso inicial.

### Referencias bibliográficas

- Fernández 2011: Fernández, Fruela: *La recepción crítica de la literatura traducida en España (1999-2008): aportaciones a una sociología de la literatura transnacional*, Tesis de doctorado, Universidad de Granada.
- Filipović & Vučo 2013: Filipović, Jelena; Vučom Julijana: Small areal languages in global academic settings, en L. Ruiz Miyares, M. R. Álvarez Silva & A. Muñoz Alvarado (eds.), *Actualizaciones en Comunicación Social*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 136-139.
- Istorijat: Istorijat <<http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/katedre/iberijske-studije/istorijat/>> [18/11/14]
- Jornet Somoza 2011: Jornet Somoza, Albert: Sobre Claudio Guillén y otros mitos, *Forma*, 4, 14 (Otoño 2011), 137-140.
- Juez Gálvez 2000: Juez Gálvez, Francisco Javier: Južnoslavenske književnosti u Španjolskoj, *Književna smotra*, 23/117(3), 53-56.
- Kuzmanović Jovanović et al. 2013: Kuzmanović Jovanović, Ana; Filipović, Jelena; Stojanović, Jasna; Rajić, Jelena (eds.), *Estudios hispánicos en el siglo XXI: Monografía en conmemoración del 40º aniversario de la creación del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Belgrado*, Facultad de Filología, Universidad de Belgrado. Consulta en línea: <<http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/katedre/iberijske-studije/estudios-hispanicos-en-el-siglo-xxi/>> [18/11/14]
- Lafarga & Pegenaute 2004: Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds.), *Historia de la traducción en España*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. Edición digital a partir de Salamanca: Ambos mundos, 2004. Consulta en línea: <[http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_traducciones\\_espanolas/documentacion\\_historia/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_traducciones_espanolas/documentacion_historia/)> [08/03/2015]
- Lafarga & Francisco: *Historia de la traducción en España: Bibliografía de estudios (hasta 2013)*. Bibliografía preparada para su inclusión en el portal BITRES-Biblioteca de traducciones españolas de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes 2014. Consulta en línea: <[http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_traducciones\\_espanolas/documentacion\\_bibliografia/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_traducciones_espanolas/documentacion_bibliografia/)> [08/03/2015]
- Mančić 2015: Mančić, Aleksandra: Prevod i prevodilac srpske književnosti u Španiji između politike, ekonomije i poetike, en Krinka Vidaković Petrov (ed.), *Srpska književnost 20. veka: poetika, prevođenje i interkulturalna istraživanja*, Beograd: IKUM, 2015.
- Mančić 2003a: Mančić, Aleksandra: *Una aproximación traductológica al problema de la cultura del extranjero*. Aspectos lingüísticos y literarios de las traducciones al castellano de la literatura serbia en España. Tesis de doctorado. Universidad Autónoma de Madrid. Consulta en línea: <[http://biblos.uam.es/uhtbin/cgiirsi/?ps=L7g3P0UtB2/FILOSOFIA/178490008/123https://www.academia.edu/4979643/UNA\\_APROXIMACION\\_TRADUCTOLOGICA\\_AL\\_PROBLEMA\\_DE\\_LA\\_CULTURA\\_DEL\\_EXTRANJERO](http://biblos.uam.es/uhtbin/cgiirsi/?ps=L7g3P0UtB2/FILOSOFIA/178490008/123https://www.academia.edu/4979643/UNA_APROXIMACION_TRADUCTOLOGICA_AL_PROBLEMA_DE_LA_CULTURA_DEL_EXTRANJERO)> [03/03/2015]
- Mančić 2003b: Mančić, Aleksandra: Traductor, extranjero y esperantista, en P. Vučković et al. (coord.), *Pedeset godina Instituta za strane jezike*. Zbornik, Beograd: Institut za strane jezike, 250-257.
- Mančić 1999: Mančić, Aleksandra: *Preverzije*, Oglledi o španskim prevodima iz srpske književnosti, Beograd: Rad.
- Mančić 1998: Mančić, Aleksandra: Pregled razvoja prevodenja sa srpskog jezika u Španiji (1930-1990), *Beohispanica*, Publicación de la Embajada de España en Belgrado.

- Soldatić 2010: Soldatić, Dalibor: Las literaturas hispánicas en Serbia, *Colindancias*, 1, 21-28.
- Vega Cernuda 1998: Vega Cernuda, Miguel Ángel: Consideraciones socioculturales acerca del 98 traducido y el 98 traductor, en M. A. Vega Cernuda (ed.), *La traducción en torno al 98*, Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense.

### **Bibliografía de textos relacionados con la literatura y cultura serbias publicados en España**

Como una primera orientación, a continuación presento un intento de bibliografía de trabajos relacionados con los temas de los estudios de serbística en España, divididos en varios grupos. Además de los estudios generales, estudios literarios, de lingüística, o estudios sefardíes, aparecen como campos de interés los estudios de arqueología, de historia medieval, de historia moderna, de ciencias políticas, de estudios sobre el cine.

#### **General**

- Presa González, Fernando (coord.): *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid: Editorial Cátedra, 1997.
- Vercher García, Enrique Javier: *El mundo de los eslavos. Introducción a la eslavística*, Granada: Universidad de Granada, 2010.

#### **Estudios literarios**

- Bajić Nikolić, Dragana: La España del *Quijote* y la Serbia otomana: recepción tardía del *Quijote* en las letras serbias, en F. B. Pedraza Jiménez & R. González Cañal (coord.), *Con los pies en la tierra. Don Quijote en su marco geográfico e histórico: XII Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas (XII-CIAC)*, Argamasilla de Alba, 6-8 mayo de 2005, Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, 265-278.
- Castejón, Encarna: Milorad Pavić & Cristoph Ransmayr. Sherezade celebra el *fin de siècle*, *El Urogallo*, 44-45 (enero-febrero 1990), 75-76.
- Dossier Danilo Kiš, *Quimera*, 94 (1989), 36-47.
- Dickov, Vesna: La crítica de la obra narrativa de Gabriel García Márquez: en las revistas literarias serbias, *Verba hispanica*: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, 22, 2014, 91-104.
- Djurđević, Marija: Una mirada a la parodia desde el formalismo ruso: *Tristram Shandy* de Laurence Sterne, *Tropelias*: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada, 15-17 (2004-2006), 233-239.
- Djurđević, Marija: Milorad Pavić: de Bizancio al hipertexto, *Quimera*, 248 (2004, Ejemplar dedicado a: La Literatura Serbia), 36-39.
- Djurđević, Marija: Aleksandar Tišma: entre la globalización y la fragmentación europea, *Quimera*, 248 (2004, Ejemplar dedicado a: La Literatura Serbia), 43-46.
- Dorado Cadilla, Jairo: *A ponte sobre o Drina, Viceversa: revista galega de traducción*, 13 (2007), 243-253.
- Dolado Muñoz, Pilar: Prólogo, en V. Stefanović Karadžić, *Cuentos fantásticos de los Balcanes*, Traducción de Pilar Dolado Muñoz, Prólogo de Jakob Grimm, Madrid: Compañía Literaria, 1995.

- Gleichman, Gabi: Danilo Kis. Entre la política y la poética, Traducción de Mario Vila, *Quimera*, 57, (1985), 22-27.
- Gvozden, Vladimir: La poesía serbia del siglo XX, *Quimera: Revista de literatura*, 248 (2004, Ejemplar dedicado a: La Literatura Serbia), 22-28.
- Jiménez, Agustín: La obstinada e inútil batalla de los serbios, *El País*, suplemento «Libros», 27 de enero 1991.
- Jiménez Mantsiou, Alicia: De literatura yugoslava a... ¿panorama de una literatura sin nombre?, *Cuadernos de Minotauro*, 3 (2006), 51-66.
- Jiménez Mantsiou, Alicia: Algunas notas sobre la traducción de la literatura serbia y croata, *Mundo eslavo*, 1 (2002), 179-182.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Para una tipología del exilio literario sudeslavo, *Revista de filología románica*, nº Extra 7, 2011, 171-184.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Un caso español de 'recepción' de la poesía popular eslava, *Revista de filología románica*, 16, 1999, 95-96.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Historia de la literatura croata, en F. Presa González (coord.), *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid: Cátedra, 1997, 373-408.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Historia de la literatura eslovena, en F. Presa González (coord.), *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid: Cátedra, 1997, 499-528.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Literatura macedonia contemporánea, en F. Presa González (coord.), *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid: Cátedra, 1997, 531-537.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Historia de la literatura serbia, en F. Presa González (coord.), *Historia de las literaturas eslavas*, Madrid: Cátedra, 1997, 1381-1413.
- Kosanovich Buñevats, Maritsa: Meša Selimović, origen y elección, *Quimera*, 96 (1990), 36-43.
- Láleva, Tania Dimitrova: Ivo Andrić, en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid: Gredos, 2009, 39.
- Láleva, Tania Dimitrova: Danilo Kiš, en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid: Gredos, 2009, 650.
- Láleva, Tania Dimitrova: Serbocroata, macedonia y eslovena (Literaturas), en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid: Gredos, 2009, 1039-1041.
- Lech, Iury: Fastos balcánicos, *Diario 16*, suplemento Libros, 27 de diciembre 1990.
- Mančić, Aleksandra: *El Quijote* y sus traductores en Serbia, en H. C. Hagedorn (coord.), *Don Quijote en su periplo universal. Aspectos de la recepción internacional de la novela cervantina*, Cuenca: UCLM, 2011, 125-147.
- Marín, Paco: Arqueología de lo humano: Danilo Kiš, *La enciclopedia de los muertos*, *Quimera*, 65 (1987), 74.
- Marojević, Igor (coord.): El corazón de Europa: la literatura serbia, *Quimera: Revista de literatura*, 248 (2004, Ejemplar dedicado a: La Literatura Serbia), 12-46.
- Marojević, Igor: Literatura serbia: entre la épica y la postmodernidad, *Lateral: Revista de Cultura*, 113 (2004), 29.
- Marojević, Igor: Serbia: el país sin contexto, *Lateral: Revista de Cultura*, 99 (2003), 17.
- Martí-Menzel, Christian: «La literatura serbia en España, *Quimera: Revista de literatura*, 248 (2004, Ejemplar dedicado a: La Literatura Serbia), 12-16, o bien: La literatura serbia editada en Español. *Carátula*. Revista cultural centroamericana. Edición 6 (Junio-Julio 2005). Consulta en línea: <<http://www.caratula.net/archivo1/N6-0605/indexprincipal.htm>> [03/03/2015]

- Martín Asuero, Pablo: Blasco Ibáñez camino de Oriente / Blasko Ibanjes na putu za Istok, *Balkania*, 2004. Consulta en línea: <<http://balkania.es/resources/Blasco+en+los+Balcanes+2004.pdf>> [25/11/2014]
- Martínez Jiménez, Jorge: La nueva literatura serbia, croata y bosnia sobre la guerra de la ex-Yugoslavia y su traducción, *Mundo eslavo*, 3 (2004). Resumen Consulta en línea: <<http://www.mundoeslavo.com/index.php/meslav/article/view/89>> [10/11/2014]
- Pavlović Samurović, Ljiljana: El aspecto estético y ético del ser de Don Quijote cervantino en la interpretación del filósofo serbio Milan Damnjanovic, *Mundo eslavo*, 4, 2005 (Ejemplar dedicado a: Cervantes en los países eslavos), 145-156.
- Pavlović Samurović, Ljiljana: *Chronica de los turcos* de Antonio de Herrera y Tordesillas (cap. VII, IX, X y XI): Una síntesis de la historiografía y de las letras renacentistas, en M. C. García de Enterría & A. Cordón Mesa (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*, (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996), Vol. 2, 1998, 1159-1168.
- Pavlović Samurović, Ljiljana: Los elementos renacentistas en la *Palinodia de los Turcos* (1547) de Vasco Díaz Tanco de Frejenal, en M. García Martín (coord.), *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro: actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, vol. 2, 1993, 753-760.
- Pardo, Jesús: Un pueblo en marcha. *Migraciones* de Milos Cernianski, *El Sol*, suplemento Los libros de *El Sol*, 8 de febrero de 1991.
- Rebón, Marta: Danilo Kiš, poeta en tiempos de penuria, *Quimera: Revista de literatura*, 248 (2004, Ejemplar dedicado a: La Literatura Serbia), 40-42.
- Rosić, Tatjana: El daño colateral y la escena literaria serbia, *Quimera: Revista de literatura*, 248 (2004, Ejemplar dedicado a: La Literatura Serbia), 17-21.
- Sánchez Lizarralde, Ramón: Muchos mundos en un solo libro, *Revista de Libros*, Segunda época, 19-20 (julio-agosto 1998). Publicado en la red: 01/08/1998. Consulta en línea: <<http://www.revistadelibros.com/articulos/muchos-mundos-en-un-solo-libro>> [Reseña. 10/11/2014]
- Sekulić, Mirjana: A Serbian Approach to the Spanish as 'the Others' in Travelogues of Milos Crnjanski, en T. Fernández Ulloa (ed.), *Otherness in Hispanic Culture*, Cambridge Scholars Publishing, 2014, 476-485.
- Sekulić, Mirjana & Karanović, Vladimir. Constitución de la imagen nacional en las fronteras: autoimagen y visión del extranjero, en M. Soler Gallo & M. T. Navarrete Navarrete (eds.), *El viento espira desencanto. Estudios de literatura española contemporánea*, Roma: Aracne editrice, 2013, 53-63.
- Stojanović, Jasna: Del monje ávido de lectura al apuntador idealista: los Quijotes serbios a través de los siglos, *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, 20, 2, 2012, 325-336.
- Stojanović, Jasna: Génesis y significado de la primera traducción serbia de Don Quijote, *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, 26(1-2), 2006, 57-72.
- Stojanović, Jasna: El año cervantino en Serbia, *Anales cervantinos*, t. 40, 2008, 265-280.
- Stojanović, Jasna: El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho* del escritor serbio Ratomir Damjanovic, en A. Dotras Bravo (coord.), *Tus obras los rincones de la tierra descubren: actas del VI congreso internacional de la Asociación de Cervantistas*, 2008, 709-718.
- Stojanović, Jasna: 'La española inglesa', primera novela cervantina vertida al serbio (1885), en A. Villar Lecumberri (coord.), *Peregrinamente peregrinos: actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1-5 septiembre 2003, vol. 2, 2004, 1747-1756.

- Stojanović, Jasna: Hajim Davičo, traductor y crítico de Cervantes en las letras serbias, *Anales Cervantinos*; t. 35, 1999, 501-510.
- Stojanović, Jasna: Rajić, Bojana: Lope y Calderón en las escenas serbias, en R. Alemany Ferrer & F. Chico Rico (coords.), *Literatura i espectáculo*, Universidad de Alicante, 2012, 559-574.
- Trubarac Matić, Đordina: *La falsa excusa del agua enturbiada por el ciervo: paralelismos ibéricos y balcánicos*, Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2009.
- Trubarac Matić, Đordina: Las manzanas de oro: un motivo en las líricas populares española y serbia, *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 19 (2001), 315-336.
- Trubarac Matić, Đordina: La novena cantiga de Pero Meogo y los textos europeos con el motivo de la falsa excusa del agua enturbiada por un animal: análisis comparado, *Analecta Malacitana Electrónica*, 28 (junio 2009), 3-57.
- Trubarac Matić, Đordina: La alborada ibérica y la serbia: apertura hacia nuevas perspectivas, en: M. Haro Cortés, R. Beltrán, J. L. Canet & H. H. Gassó (eds.), *Estudios sobre el Cancionero general* (Valencia 1511): poesía, manuscrito e imprenta, Universitat de València, 2012, 725-739.
- Urošević, Hilda: Apuntes del subsuelo, *Quimera: Revista de literatura*, 248 (2004, Ejemplar dedicado a: La Literatura Serbia), 29-32.
- Urošević, Hilda: El itinerario literario de Ivo Andrić, *Quimera: Revista de literatura*, 248 (2004, Ejemplar dedicado a: La Literatura Serbia), 33-35.
- Vidaković Petrov, Krinka: La poesía de Antonio Machado y la guerra civil, en *Antonio Machado hoy: Actas del Congreso Internacional conmemorativo del cincuentenario de la muerte de Antonio Machado*, vol. 1, 1990, 567-572.
- Vidaković Petrov, Krinka: Ivo Andrić y España, *Cuadernos hispanoamericanos*, 468 (junio 1989), 121-128.
- Vidaković Petrov, Krinka: Elementos líricos en la balada tradicional, *Actas del Cuarto Coloquio Internacional del Romancero*, Universidad de Cádiz, 1989, 87-92.

### Estudios de Lingüística

- Bajić Nikolić, Dragana: Aproximación al discurso comparativo desde la perspectiva de la deixis temporal, en L. M. Cortés Rodríguez (coord.), *Discurso y oralidad: homenaje al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Vol. 2, 2007, 471-480.
- Bajić Nikolić, Dragana: Algunas consecuencias gramaticales del aspecto verbal abierto en las lenguas eslavas, *Eslavística complutense*, 6 (2006), 147-158.
- Bajić Nikolić, Dragana, Alonso Zarza, María Ángeles: Acerca de los problemas de traducción de los sistemas temporo-aspectuales en serbocroata y en español, en M. P. Blanco García & P. Martino Alba (eds.), *Traducción y multiculturalidad*, 2006, 281-290.
- Camacho Taboada, M. Victoria: *Categorías sintácticas y arquitectura de la gramática: los clíticos pronominales en los sistemas lingüísticos románicos y eslavos*, Tesis de doctorado, Universidad de Sevilla, 2002.
- Dorado Cadilla, Jairo: Unha achega sobre a lingua croata e a súa relación co serbio no contexto do acceso á Unión Europea, *Quaderns: Revista de traducció*, 18 (2011), 107-116.
- Dorado Cadilla, Jairo: Modelo de transliteración do alfabeto cirílico serbio ao galego, *Viceversa: revista galega de traducción*, 9-10 (2003-2004), 147-151.
- Dorado Cadilla, Jairo: Antecedentes e situación lingüística actual da Iugoeslavia de posguerra, *A Trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, 58 (2004), 193-211.
- Jiménez Mantsiou, Alicia: Los turcismos en serbocroata, *Interlingüística*, 15/2 (2004), 763-770.

- Jiménez Mantsiou, Alicia: Los nombres propios en serbocroata, *Interlingüística*, 14 (2003), 615-622.
- Jiménez Mantsiou, Alicia: El orden de las palabras dentro de la oración serbocroata, *Interlingüística*, 13 (2002), 355-366.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Consideraciones sobre la terminología etnolingüística eslava en español, *Actas. IV Congreso de Rusistas de España*, Salamanca, 1995, 144-153.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Notas sobre la expresión del parentesco en las lenguas eslavas: El parentesco por matrimonio anterior, *Jornadas de Filología Eslava de la U.C.M.*, Madrid, 1990, 33-46.
- Kuzmanović, Ana: Dos situaciones de contacto lingüístico y cultural: la península balcánica y la ibérica, en J. Guatelli et al. (eds.), *Traducción, lengua y cultura en el siglo XXI. X Jornadas hispano-rusas de Traducción e Interpretación*, Granada: Ed. Jizo Ediciones, 2006, 191-198.
- Kuzmanović, Ana: Preserving the Integrity of National Identity: Metaphors for Kosovo in Serbian Political Discourse, *Texas Linguistic Forum*, 2011, vol. 54.
- Pejović, Anđelka: *La colocabilidad de los verbos en español con ejemplos contrastivos en serbio*, Kragujevac, FILUM, 2010.
- Pejović, Anđelka: *Las colocaciones con verbo como elemento nuclear en español contemporáneo: aspectos descriptivos y aplicados*, Tesis de doctorado, Universidad de Granada, 2003.
- Pejović, Anđelka: Los valores estéticos a través del prisma de la fraseología: casos del español y del serbio, en J. Sevilla Muñoz (ed.), *Fraseología y léxico: un enfoque contrastivo*, Lugo: Axac, 2014, 79-89.
- Pejović, Anđelka: Las comparaciones estereotipadas en la fraseología española y serbia: análisis contrastivo, en A. Pamies, L. Luque-Nadal & J.-M. Pazos Breña (eds.), *Multi-lingual phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011, 157-166.
- Pejović, Anđelka: La traducción serbia de las locuciones verbales en dos obras de Miguel Delibes, *Paremia*, 20 (2011), 29-40.
- Pejović, Anđelka: De la idea a la locución: hacia la propuesta de un nuevo diccionario fraseológico basado en los ejemplos procedentes de corpus textuales, en P. Cantos Gómez & A. Sánchez Pérez (eds.), *Panorama de investigaciones basadas en corpus*, Universidad de Murcia, AELINCO, 2009, 430-442.
- Pejović, Anđelka: Criterios para la elaboración del diccionario fraseológico español-serbio / serbio-español, en R. Monroy & A. Sánchez (eds.), *25 Años de Lingüística Aplicada en España: Hitos y Retos*, Universidad de Murcia, 2008, 659-664.
- Rajić, Jelena: Polifonía y formas verbales, *Verba hispanica*, 20, 1 (2012), 295-306.
- Rajić, Jelena: Algunas observaciones sobre la traducción del aspecto verbal serbio al español desde la perspectiva del análisis del discurso y de la pragmática, en María del Rosario Caballero Rodríguez & M. J. Pinar Sanz (coords.), *Modos y formas de la comunicación humana*, Vol. 2, (2010), 1293-1298.
- Rajić, Jelena: Procedimientos morfosintácticos y lexico-semánticos de modalización, en L. M. Cortés Rodríguez (coord.), *Discurso y oralidad: homenaje al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Vol. 2, 2007, 609-616.
- Spahić, Edina: *Fraseología y traducción literaria: el caso del bosnio y del español*, Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2012.
- Spahić, Edina: Sobre las características de la fraseología bosnia, *Paremia*, 22 (2013), 181-186.
- Veljković, Dragana: Características generales del campo de la aspectualidad en serbocroata y español, *Interlingüística*, 11 (2001), 413-417.

- Veljković, Dragana: El campo funcional-semántico de la aspectualidad en las lenguas serbia y española, *The Scientific Journal FACTA UNIVERSITATIS*, Series: Linguistics and Literature, Vol. 2, N 8 (2001), 221-230.
- Villegas Cara, Francisco Manuel & Methadžović, Almir: Estandarización de las lenguas y construcción estatal en la antigua Yugoslavia / Standardizacija jezika i stvaranje država u bivšoj Jugoslaviji, *Balkania*, 4 (2013). Consulta en línea: <<http://balkania.es/resources/Villegas+2013+esp.pdf>> [25/11/2014]

### **Historia medieval, literatura eslava medieval, balcanística y bizantología, arqueología**

- Armenteros Martínez, Iván: *La esclavitud en Barcelona a fines de la Edad Media (1479-1516). El impacto de la primera trata atlántica en un mercado tradicional de esclavos*, Tesis de doctorado, Universidad de Barcelona, 2012.
- Arranz del Riego, Isabel: *Estudio y edición interlineal del relato sobre la toma de Constantinopla a partir de los manuscritos HM.281 y HM.282*, Tesis de doctorado, Universidad Complutense, 2014.
- Bogdanović, Igor: *La instrumentalització del passat en el present. La construcció de les identitats col·lectives dels Balcans centrals en la història de l'arqueologia sèrbia*, Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona, 2011.
- Bogdanović, Igor: *Els Balcans*, Barcelona: Editorial UOC, 2005.
- Bogdanović, Igor: L'arqueologia a Serbia, *Cota zero*, 14 (1998), 100-104. (Título original: *La Arqueologia en Serbia*, Traducción de Josep Miquel Faura.)
- Bogdanovic, Igor, Vicente, Oriol & Barceló, Juan A.: A Theory of Archaeological Knowledge Building by Using the Internet - The DIASPORA Project, en K. Fennema & H. Kamermans (eds.), *Making the connection to the Past. CAA99. Computer Applications and Quantitative Methods in Archaeology: Proceedings of the 27th Conference*, Dublin, April 1999, Leiden: Faculty of Archaeology, Leiden University, 2004, 31-38.
- Barceló, Joan Anton, Bogdanović, Igor & Del Castillo, Florencia: Etnicidad en la prehistoria neolítica: un estudio computacional, *Congrés Internacional Xarxes al Neolític - Neolithic Networks. Rubricatum*. Revista del Museu de Gavà, 5 (2012), 531-538.
- Djurdjević, Marija: *Aleksei Losev. El lenguaje a la luz de la tradición cultural bizantino-eslava*, Tesis de doctorado, Universidad Pompeu Fabra, 2007.
- González Almarcha, Patricia: *La incorporación de los proverbios de Menandro a la tradición cultural eslava medieval*, Tesis de doctorado, Universidad Complutense, 2010.
- Jiménez Mantsiou, Alicia: *Los cuentos maravillosos en el folclore serbio y español: Estructura y personajes*, Editorial Académica Española, 2011.
- Jiménez Mantsiou, Alicia: *Los cuentos maravillosos en el folclore serbio y español: estudio comparativo de su estructura y de los personajes presentes en los mismos*, Tesis de doctorado, Universidad de Granada, 2003.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: La caída de Constantinopla y los eslavos meridionales, en: *Constantinopla 1453. Mitos y realidades*, Nueva Roma 19, Madrid: CSIC, 2003, 395-420.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Las fronteras románicas en la geografía de los Balcanes: El Danubio como frontera, *Fronteras e intercambios lingüísticos y literarios en el ámbito románico, Revista de Filología Románica*, 19 (2002) 65-76.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Un aspecto de la palabra *Bogomilos* en griego, *Tes philies tade dora: miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*, 1999, 111-116.

- Juez Gálvez, Francisco Javier: Milenarismo y herejía en el mundo bizantino-eslavo, en José Ignacio de la Iglesia Duarte (coord.), *Milenarismos y milenaristas en la Europa medieval: IX Semana de Estudios Medievales*, Nájera, 1998/1999, 203-220.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Un pequeño vocabulario eslavo meridional en un diccionario otomano-menorquín del siglo XVI, en *II Jornadas Andaluzas de Eslavística*. Ponencias y comunicaciones. Baeza, 3-5 de Octubre de 1996, Granada: Universidad Internacional de Andalucía - Universidad de Granada, 1998, 172-178.
- Juez Gálvez, Francisco Javier: Θεώνη Μπαζαίου-Barabas - Κατερίνα Νικολάου, *Ελληνικός χώρος και Πρώιμοι Σλάβοι Βούλγαροι Σέρβοι (6ος-15ος αι.)*. Αναλυτική Βιβλιογραφία (1945-1991). Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών, Ατenas, 1992. *Erytheia. Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos* 14 (1993), 187-190. [Reseña.]
- Santos Marinas, Enrique: *Los mecanismos de adaptación de préstamos y formación de calcos nominales en la traducción de los evangelios en antiguo eslavo*, Tesis de doctorado, Universidad Complutense, 2004.

### Estudios sefardíes

- Filipović, Jelena & Ivana Vučina Simović: El judeoespañol de Belgrado (Serbia): un caso paradigmático de desplazamiento lingüístico en los Balcanes, *Hispania*, 95(3) (2012), 495-508.
- Kovačević Nela: *El mundo sefardí en la obra de Laura Papo y el papel de la mujer en él*, Tesis de doctorado, Universidad de Granada, 2014.
- Kovačević Nela: La cuentística en judeo-español en Bosnia: Características, autores y temas, en M. J. Cano Pérez, T. M<sup>a</sup> García Arévalo & B. Molina Rueda (coords.), *La cuentística en el mundo sefardí, Jornadas sobre Cuentística*, Granada, 2011, 247-275.
- Kovačević Nela: Laura Papo: la evolución de la mujer sefardí de Bosnia a partir de 1878, en P. Díaz-Mas & M. Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, Madrid: CSIC, 2010, 283-291.
- Vidaković Petrov, Krinka: Identity and Memory in the Works of Haim S. Davicho, en P. Díaz-Mas & M. Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, Madrid: CSIC, 2010, 307-316.
- Vučina Simović, Ivana: El papel de la mujer sefardí en el mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol en el territorio de la antigua Yugoslavia, *El Presente. Studies in Sephardic Culture* 3, Ben-Gurion University of Negev: Moshe David Gaon Center for Ladino Culture, 2009, 253-270.
- Vučina Simović, Ivana: Configuración de dominios del uso lingüístico en la comunidad sefardí de Belgrado: el dominio de la escuela, en J. Rodríguez Molina & D. M. Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística: actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004), 2006, 651-666.
- Vučina Simović, Ivana: El judeoespañol de Belgrado: posibilidades de un análisis sociolingüístico, en J. L. Girón Alconchel & J. J. de Bustos Tovar (coor.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Madrid, 29 de septiembre-3 octubre 2003, 3 (2006), 2599-2612.

### Estudios sobre Cine

- Lazić, Jasmina: *Las referencias socio-culturales del cine de autor como problema traductológico en la didáctica de la subtitulación en España: serbio-español*, Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2013.
- Markuš, Saša: *La parodia en el cine posmoderno*, Barcelona: Editorial UOC, 2011.
- Markuš, Saša: *La parodia en el cine posmoderno*, Tesis de doctorado, Universidad Pompeu Fabra, 2010.
- Markuš, Saša: La metaficción historiográfica en *El libro negro* (2006) de Paul Verhoven, <[http://www.ocec.eu/pdf/2007/markus\\_sasa.pdf](http://www.ocec.eu/pdf/2007/markus_sasa.pdf)> [06/03/2015].
- Markuš, Saša: El cine español contemporáneo: tradición y renovación, en H. J. Rodríguez Gil (coord.), *Miradas para un nuevo milenio: fragmentos para una historia futura del cine español*, 2006, 265-268.
- Markuš, Saša: Drácula: el monstruo balcánico en el cine europeo. Consulta en línea: <[www.ocec.eu/pdf/2006/markus\\_sasa.pdf](http://www.ocec.eu/pdf/2006/markus_sasa.pdf)> [06/03/2015].
- Markuš, Saša: Las asesinas inocentes, en F. A. Zurian Hernández & C. Vázquez Varela (coords.), *Almodovar: el cine como pasión: actas del Congreso Internacional «Pedro Almodovar»*, Cuenca, 2005, 419-424.
- Markuš, Saša: *La poética de Pedro Almodóvar*, Barcelona: Littera, 2001. (Traducción de: *Poetika Pedra Almodovara*, de Maja Andrijević.)

### Estudios de varios temas culturales

- Djermanović, Tamara & Cirlot, Victoria (eds.): *La construcción estética de Europa*, Granada: Comares, 2014.
- Djermanović, Tamara: *Viaje a mi país ya inexistente: Retorno a la Antigua Yugoslavia*, Barcelona: Revista ALTAIR S.L., 2013.
- Djermanović, Tamara: *Dostoyevski entre Rusia y Occidente*, Barcelona: Herder, 2006.
- Djermanović, Tamara: *La espiritualidad ortodoxa en la obra de F.M. Dostoyevski*, Barcelona: Institució de Teologia Ortodoxa Sant Gregori Palamàs, 2006.
- Djermanović, Tamara: Balcanes occidentales: ¿El pasado determina el futuro? Estampas de la realidad sudeslava, *Quaderns de la Mediterrània = Cuadernos del Mediterráneo*, 20-21 (2014, Ejemplar dedicado a: Escenarios mediterráneos), 185-190.
- Djermanović, Tamara: Profecías de Dostoyevski, *Claves de razón práctica*, 228 (2013), 142-151.
- Djermanović, Tamara: Rafael Argullol: la literatura como viaje. Un diálogo, *Cuadernos hispanoamericanos*, 756 (2013), 7-20.
- Djermanović, Tamara: Cambio de valores estéticos en los tiempos prebélicos, bélicos y postbélicos: Serbia y la Antigua Yugoslavia, en R. de la Villa Ardura (dir.), *Sociedades en crisis: Europa y el concepto de estética*, Madrid: Ministerio de Cultura, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación, 2011, 386-387.
- (Djermanović) Ivančić, Tamara: *La relación entre Rusia y Occidente en la obra de F.M. Dostoyevski: Apuntes del subsuelo, Los demonios y Los hermanos Karamazov*, Tesis de doctorado, Universidad Pompeu Fabra, 2004.
- (Djermanović) Ivančić, Tamara: ¿Existe la literatura balcánica?, *Quaderns de la Mediterrània = Cuadernos del Mediterráneo*, 4 (2003, Ejemplar dedicado a: Los mediterráneos. Visiones contrastadas.), 151-153.
- (Djermanović) Ivančić, Tamara: De gossos i micos, a propòsit de la guerra a Iugoslàvia, *L' Avenç: Revista de història i cultura*, 237 (1999), 8-9.

- (Djermanović) Ivančić, Tamara: El viaje de Edipo: entrevista a Rafael Argullol, *Quimera*, 183 (1999), 51-55.
- (Djermanović) Ivančić, Tamara: Dostoyevski y Tolstoï en Optina, *Quimera*, 170 (1998), 20-24.
- Djurđević, Marija: Noviazgos transnacionales, migraciones por amor y formación de parejas mixtas en España, en M. Soronellas (coord.), *Familias en la migración: emociones, solidaridades y obligaciones en el espacio temporal*, Icaria, 2010, 127-162.
- Djurđević, Marija: Los Balcanes: pasado y presente del pluralismo cultural, *Quaderns de la Mediterrània = Cuadernos del Mediterráneo*, 12 (2009), 271-279.
- Djurđević, Marija: La cultura: el difícil reencuentro entre el Este y el Oeste, en C. Flores Juberías (dir.), *Europa, 20 años después del Muro*, Madrid: Plaza y Valdés Editores, 2009, 253-274.
- Djurđević, Marija: Mileva Einstein Marić (1875-1948): hacia la recuperación de la memoria científica, *BROCAR*, 32 (2008), 253-274.
- Djurđević, Marija: Las principales características de la filosofía religiosa rusa, *Erytheia: Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, 29 (2008), 113-133.
- Djurđević, Marija: El rapto de Europa, *Revista de Occidente*, 218-219 (1999), 166-170.
- Djurđević, Marija: Martínez Flores, Lúcia & Roca Girona, Jordi: Hombres-lobo y mujeres-pantera recorriendo Europa: prácticas discursivas occidentales y la construcción identitaria de los migrantes del Este en el contexto de familias mixtas intereuropeas, *AGIR - Revista Interdisciplinar de Ciències Socials e Humanas*, año 1, 1(1) (2013), 110-125.
- Gil Cánovas, Pilar: Yugoslavia, encrucijada de culturas, *Quimera*, 48 (1985), 48-50.
- González San Ruperto, Marta Teresa: *Las guerras de la ex Yugoslavia: información y propaganda*, Tesis de doctorado, Universidad Complutense, 2001.
- Milosevich, Mira: *Los tristes y los héroes: historias de nacionalistas serbios*, Madrid: Espasa Calpe, 2000.
- Milosevich, Mira: Las guerras napoleónicas en los Balcanes, *Cuadernos de historia contemporánea*, 32 (2010), 37-50.
- Milosevich, Mira: La dimensión internacional de la independencia de Kosovo: un caso de autodeterminación humanitaria, *Cuadernos de pensamiento político FAES*, 15 (2007), 163-180.
- Milosevich, Mira: Los musulmanes de los Balcanes en la época post-comunista, *Debats*, 96 (2007), 42-48.
- Milosevich, Mira: Islamismo radical en los Balcanes, *Bitarte: Revista cuatrimestral de humanidades*, Año 13, 38 (2006), 5-24.
- Milosevich, Mira: El Islam europeo: entre la integración y la radicalización, *Cuadernos de pensamiento político FAES*, 11 (2006), 209-220.
- Milosevich, Mira: Milos Crnjanski y Josep Pla: dos visiones de España y Serbia, *Bitarte: Revista cuatrimestral de humanidades*, año 11, 33 (2004), 5-20.
- Milosevich, Mira: Dos visiones de Serbia y España: Josep Pla y Milos Crnjanski, *Claves de razón práctica*, 143 (2004), 70-80.
- Milosevich, Mira: La desintegración y destrucción de Yugoslavia, *Bitarte: Revista cuatrimestral de humanidades*, 13 (DEC, 1997), págs. 5-22.
- Palacios Cruz, Miguel: La yugonostalgia como objeto de estudio académico, *Balkania*, 2 (2011). Consulta en línea: <<http://balkania.es/resources/Palacios.pdf>> [20/11/2014]
- Pajović, Slobodan & Girón Garrote, José (coords.): *Los nuevos estados de la antigua Yugoslavia*, Universidad de Oviedo, 1999.
- Pajović, Slobodan & Girón Garrote, José: Reflexiones sobre Yugoslavia, en J. Girón Garrote & S. S. Pajovic (coords.), *Los nuevos estados de la antigua Yugoslavia*, Universidad de Oviedo, 1999, 13-24.

- Pajović, Slobodan & Girón Garrote, José: La antigua Yugoslavia: de una crisis a otra, en J. Girón Garrote & S. S. Pajovic (coords.), *Los nuevos estados de la antigua Yugoslavia*, Universidad de Oviedo, 1999, 59-76.
- Pajović, Slobodan & Girón Garrote, José: Los Balcanes: los desafíos de regionalización y globalización, Red UNESCO / Universidad de Naciones Unidas de Economía Global y Desarrollo Sustentable (REGGEN). Consulta en línea: <<http://www.reggen.org.br/midia/documentos/osbalcasosdesafiosdaregionalizacao.pdf>> [03/03/2015]
- Pajović, Slobodan & Girón Garrote, José: El modelo español: una lectura desde los Balcanes, *Beohispanica*, Publicación de la Embajada de España en Belgrado, 1998.
- Pajović, Slobodan & Girón Garrote, José: Los Balcanes en el siglo XX: un gran desafío para Europa, *Pueblos, naciones y estados en la historia: cuartas jornadas de Estudios Históricos*, organizadas por el Departamento de Historia Medieval, Moderna y Contemporánea de la Universidad de Salamanca, Jornadas de Estudios Históricos (4. 1992), Universidad de Salamanca, 1994, 141-148.
- Rodríguez Andreu, Miguel: *Anatomía Serbia*, Belgrado: Embajada de España, 2012.
- Spahić, Edina: Interpretar en situaciones bélicas y posbélicas, en Carmen Valero Garcés (coord.), *(Re) considerando ética e ideología en situaciones de conflicto = (Re) visiting ethics and ideology in situations of conflict* [Recurso electrónico], Universidad de Alcalá, 2014, 79-84.
- Taibo, Carlos: El espacio posyugoslavo en el inicio del siglo XXI, en: A. Blanc Altemir (coord), *Europa oriental: en la encrucijada entre la Unión Europea y la Federación Rusa*, Universidad de Lérida, 2008, 247-264.
- Taibo, Carlos: *Los conflictos yugoslavos: una introducción*, Madrid: Fundamentos, D.L. 1993.
- Taibo, Carlos: *Guerra en Kosova: un estudio sobre la ingeniería del odio*, Madrid: Los Libros de la Catarata, 2001.
- Taibo, Carlos: *A desintegración de Iugoslavia*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2001.
- Taibo, Carlos: *Ni OTAN ni Milosevic: el balance en la izquierda después de Kosova*, Madrid: Los Libros de la Catarata, 2000.
- Taibo, Carlos: La desintegración del Estado federal yugoslavo, en J. Girón Garrote & S. S. Pajovic (coords.), *Los nuevos estados de la antigua Yugoslavia*, Universidad de Oviedo, 1999, 89-112.
- Taibo, Carlos: *Para entender el conflicto de Kosova*, Madrid: Los Libros de la Catarata, 1999.
- Veiga, Francisco: *La fábrica de las fronteras: guerras de secesión yugoslavas, 1991-2001*, Madrid: Alianza Editorial, 2011.
- Veiga, Francisco: *El turco: diez siglos a las puertas de Europa*, Barcelona: Debate, 2006.
- Veiga, Francisco: *Slobo: una biografía no autorizada de Milosevic*, Barcelona: Debate, 2004.
- Veiga, Francisco: *La trampa balcánica*, Barcelona: Grijalbo, 2002.
- Veiga, Francisco: *Els Balcans: la desfeta d'un somni, 1945-1991*, Vic: Eumo, 1993.
- Usall Santa, Ramón: *Kosova. Gènesi i evolució del moviment nacional albanès: de l'autonomia iugoslava a l'estat kosovar independent*, Tesis de doctorado, Universidad de Lérida, 2010.

### Revistas y plataformas especializadas

- Balcanes*. Revista de la actualidad, cultura y viajes. <<http://revistabalcanes.com>>
- Balkania*. Revista de estudios balcánicos ISSN 2172 – 5535 <<http://balkania.es/>>
- Casa Balcanes* <<http://www.casabalcanes.com>>
- Casa del'Est* <<http://www.casadelest.org>>

- Colindancias*. Revista de la Red Regional de Hungría, Rumanía y Serbia ISSN 2067-9092 e ISSN: 2393-056X < <http://colindancias.uvt.ro>>
- Eslavística Complutense*. Revista anual. ISSN 1578-1763 <<http://revistas.ucm.es/index.php/ESLC/about>>
- Iberoslavica* < <http://www.clepul.eu/Eng/ViewContent/13> >
- Mundo eslavo*. Revista electrónica de la Universidad de Granada. ISSN: 1579-8372 eISSN: 2255-517X <<http://www.mundoeslavo.com>>
- Semanario serbio* <<http://www.semanarioserbio.com/?cat=23>>
- Verba Hispánica*. Anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana. ISSN: 0353-9660 <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=4430>>

## SERBIAN STUDIES IN SPAIN IN THE 21<sup>ST</sup> CENTURY AND HISPANIC STUDIES IN SERBIA: TRANSLATION OF IDEAS AND ACADEMIC TRANSCULTURALISM. INITIAL NOTES

### Summary

A dramatic change in Serbian Studies in Spain has occurred in the last thirty years. The same is true of Hispanic Studies in Serbia. We need careful analysis of academic research in these areas of knowledge as parallel and mutually illuminating. Translation is the ubiquitous theme in the observed texts, though often only implicitly. This work is a proposal to observe, within European frames, connections, threads –invisible or not– that weave a network of constant flow of ideas evident in the studies analyzed. This text is focused on the studies of Serbian literature and culture in the context of Slavic studies in Spain, its relationship to Hispanic Studies in Serbia, and Translation Studies in Spain. To systematize all these data, a platform for collecting data on Serbian and related studies (Byzantine Studies, Medieval Slavic Studies, Balcan Studies, modern political history of Southeast Europe, history of the South Slavs, history and archeology of the Balcans) in Spain, starting from the recent years back towards previous periods. This paper provides an initial bibliography in this regard.

**Key words:** Serbian Studies in Spain; Hispanic Studies in Serbia; academic research; Comparative Literature Studies; Translation Studies.

Aleksandra Mančić



## LOS AUTORES

**Aleksandra Gagić** (Zemun, 1979) es licenciada en Lengua Española y Literaturas Hispánicas por la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Actualmente está realizando los estudios de Máster en la Universidad de Singidunum, en el Departamento de Sistemas de Negocios en Turismo y Hostelería. Con trece años de experiencia como profesora de la lengua española, ha trabajado en varios centros de idiomas extranjeros. Actualmente trabaja en la Universidad Singidunum. Con frecuencia participa en talleres, seminarios y conferencias dedicadas al perfeccionamiento de la enseñanza de lenguas extranjeras. Habla español, inglés e italiano.

**Aleksandra Mančić** (Belgrado, 1961) es investigadora adjunta en el Instituto de Literatura y Artes, de Belgrado, donde trabaja desde el 2008. Se dedicó al trabajo docente en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado (1988-1998) y en la Red de educación académica alternativa (1999-2005). En el marco de la Teoría de la Traducción, se dedica a las investigaciones de la traducción en relación con la problemática de la ideología del texto literario, comunicación intercultural, relaciones entre ética y poética; desarrollo de la traducción y el pensamiento sobre la traducción en la cultura serbia; traducción y recepción de las literaturas hispánicas en Serbia. Es autora de libros *Ствари које нас превазилазе. Увод у превођење идеја* (Belgrado, 2013), *Превод и кријтика* (Belgrado, 2010), *Прсијом анђела по снегу. Озглед из мистике* (Belgrado, 2010), *Моје шело није обмана машинице. Сервантесове вештице* (Belgrado, 2009), *Вештењаке на језик. Дневник превођења Дон Кихота* (Belgrado, 2005), *Проверзије. Озгеди о шпанским преводима из српске књижевности* (1999). Traduce del español, francés, italiano e inglés.

**Ana Cecilia Prenz** (Belgrado, 1964) es investigadora de Literatura Española en el Departamento de Estudios Humanísticos de la Universidad de Trieste. Se dedica al estudio del teatro español del Renacimiento, de la literatura judeoespañola en los Balcanes y del teatro argentino contemporáneo. En la misma institución coordina los siguientes proyectos: “Convergencias Peninsulares, ibérica, itálica, balcánica” entre la Universidad de Trieste y la Universidad de Sarajevo, y “Participación, investigación y formación Italia-Paraguay: alfabetización y escolarización de la infancia”. Ha publicado, entre otras cosas, *Da Sefarad a Sarajevo. Percorsi interculturali: le multiformi identità e lo spazio dell'Altro* (Collana Beth, ed. Esselibri, Napoli, 2006), *Contigüidades culturales en las piezas romanas de Bartolomé de Torres Naharro* (La Plata, 2008), *Incontri/Disincontri, due percorsi nella cultura e letteratura spagnola e ispanoamericana* (EDULP-ICI, La Plata, 2008), *Esterka de Laura Papo Bohoreta: drama en tres actos en judeoespañol de la comunidad sefardí de Bosnia*, (La Plata: Biblioteca Orbis Tertius, Universidad Nacional de La Plata; Archivo Histórico de Sarajevo, 2012).

**Ana Jovanović** (Belgrado, 1977) es profesora asociada en el Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac. Después de completar sus estudios de grado en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, obtuvo el grado de maestría y el doctorado en la lingüística española de la Universidad de Purdue en los Estados Unidos, especialización en la

lingüística aplicada. Se dedica a la formación de los profesores de español y ofrece clases de didáctica de las lenguas extranjeras, enseñanza intercultural y diferencias individuales en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, además de coordinar las prácticas de enseñanza para los futuros profesores de español. Ha publicado más de dos decenas de artículos en las monografías temáticas, revistas y actas, y dos monografías: *Student and teacher attitudes in foreign language instruction* (Belgrado, 2009) y *Waking up from the university dream: Intersection of educational ideologies and professional identity construction* (Saarbrücken, 2016). Es colaboradora en el proyecto de investigación *Dinámica de las estructuras del serbio contemporáneo*, financiado por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico, dentro del que se dedica a la investigación de la lengua serbia en contextos migratorios. Ha participado en la organización de conferencias y mesas redondas y ha presentado su trabajo de investigación en un número importante de conferencias internacionales.

**Ana Kuzmanović Jovanović** (Požarevac, 1975) se licenció en Filología Española en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Universidad de Belgrado, donde trabaja desde 1999. Es profesora titular en el mismo departamento desde 2010. Los campos de investigación más importantes en los que trabaja son los de Estudios de Género, Análisis Crítico del Discurso, Sociolingüística Histórica y Traductología. Ha sido becaria del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, el Instituto Camoes de Lisboa y el US State Department (Junior Faculty Development Program). Entre sus publicaciones destaca la monografía *Lengua y género. Construcción discursiva de la ideología de género (Jezik i rod. Diskurzivna konstrukcija rodne ideologije*, Belgrado: Čigoja štampa, 2013). Es miembro de la Asociación Internacional de Hispanistas y de la Asociación Serbia de Traductores Literarios (Premio nacional de la Fundación *Radoje Tatice* para la mejor traducción del español o portugués, por la traducción de la novela *Todos os nomes* de José Saramago, Belgrado: Laguna, 2012).

**Ana Srećković** (Valjevo, 1988) se licenció en Filología Hispánica por la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Además, posee el título de Máster Oficial de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE por la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid (España). Actualmente, está cursando los estudios de doctorado en la Universidad de Belgrado. Es colaboradora en la enseñanza de español como lengua extranjera en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología en Belgrado. Su trabajo de investigación se centra en lingüística aplicada y psicolingüística, en particular en el análisis de interlengua.

**Anđelka Pejović** (Glamoč, Bosnia y Herzegovina, 1973) es catedrática de Lengua Española en el Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac y profesora contratada en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Se licenció en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado (Departamento de Lengua y Literatura Española) y se doctoró en la Universidad de Granada. Se dedica principalmente al estudio de la lexicología y la fraseología del español y del serbio. Ha participado en varias decenas de congresos nacionales e internacionales y ha publicado más de cincuenta artículos en monografías temáticas, revistas y actas. Es autora de las monografías *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika* ('Fraseología

contrastiva del español y del serbio', Kragujevac, FILUM, 2015) y *La colocabilidad de los verbos en español con ejemplos contrastivos en serbio* (Kragujevac, FILUM, 2010), y coautora del *Manual de traducción (español-serbio/serbio-español) con especial atención a la lexicología* (Kragujevac, FILUM, 2006). Es colaboradora en el proyecto de investigación *Dinámica de las estructuras del serbio contemporáneo*, financiado por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia. Ha organizado y ha participado en la organización y la realización de varias conferencias lingüísticas, mesas redondas y seminarios de formación de profesores de ELE. En reconocimiento de sus actividades académicas, Su Majestad el Rey de España Felipe VI le otorgó la Orden de Isabel la Católica, en 2014.

**Aneta Trivić** (Belgrado, 1977) es profesora asociada en el Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac. Se licenció en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado (Departamento de Lengua y Literatura Española) y se doctoró en la Universidad de Kragujevac. Ha participado en congresos nacionales e internacionales dedicados a los temas de lingüística hispánica, didáctica de las lenguas extranjeras, análisis contrastivos y cognitivos. Ha publicado diferentes artículos en las monografías temáticas, revistas y actas. Sus principales áreas de interés son: semántica, lexicología, fraselología, estudios contrastivos, lingüística aplicada, lingüística cognitiva.

**Bojana Kovačević Petrović** (1971) es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Belgrado (Serbia), profesora asistente en el Lectorado de la Lengua Española del Departamento de Lenguas Romances de la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad, y colaboradora del Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de Belgrado. Sus líneas de investigación son la literatura hispanoamericana contemporánea, traductología, teatro español e hispanoamericano y culturas hispánicas. Ha publicado varios artículos y ensayos sobre la creación literaria de Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Octavio Paz, Zoé Valdés, etc. y ha traducido novelas, ensayos, cuentos y obras de teatro de autores españoles e hispanoamericanos. También ha editado dos volúmenes de la Antología del cuento hispanoamericano del siglo XX(I). Es miembro de la Red de Hispanistas de Europa Central y de la Asociación de Traductores Literarios de Serbia. Forma parte del proyecto internacional *La recepción europea de la literatura latinoamericana moderna. Los casos de Albania, Bulgaria, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, Hungría, Italia, Polonia, Portugal, República Checa, Rumanía y Serbia*.

**Bojana Tulimirović** (Požega, 1987) es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Belgrado. Finalizó los estudios de máster en el área de lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada. En la misma universidad hizo el Máster de Profesorado en el ámbito de enseñanza de lenguas extranjeras (lengua inglesa). Es doctoranda en el programa *Lenguas, Textos y Contextos* de la Universidad de Granada. Ha participado en numerosos congresos y conferencias internacionales y es autora de diferentes artículos publicados en distintas lenguas (español, inglés, serbio). Es miembro de la Asociación Española de Lingüística Aplicada y también de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Sus áreas de investigación son: fraseología, pragmática, lingüística aplicada.

**Divna Rulić** (Belgrado, 1954) es profesora de lengua y literaturas hispánicas. Hizo los estudios de postgrado en el Departamento de Filología Clásica en la Facultad de Filosofía de Belgrado. Desde 1977 hasta 2005 hizo de profesora de español en el Centro de Idiomas de la Fundación Kolarac en Belgrado. En 1996 publicó el Manual del Español Avanzado *Abanico español* en coautoría con Zlatković D. (ed. Fundación Kolarac). Entre 1999 y 2003 participó varias veces como vocal y presidenta del Tribunal examinador formado para las pruebas convocadas para la obtención de los diplomas DELE del Instituto Cervantes. Desde 2005 trabaja como lectora en el Departamento de Hispanística en la Facultad de Filología y Artes en la Universidad de Kragujevac. Da clases de traducción del serbio al español dentro de la asignatura Destrezas integradas del español en los cuatro cursos. Desde 2010 también hace de profesora de español en la facultad de Geografía en Belgrado. Ha publicado varios artículos sobre la traducción y la literatura.

**Dordina Trubarac Matić** (Belgrado, 1972) empezó su formación profesional en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, Departamento de Estudios Ibéricos. Después de licenciarse, inició los estudios de posgrado en la Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Literatura Española, donde se doctoró en 2009. Entre los años 2002 y 2012 se dedicó a la enseñanza de la lengua castellana y a la formación del profesorado, trabajando en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras *Equilibrio* y en el Liceo Filológico de Belgrado. Desde 2013 trabaja en el Instituto Etnográfico de la Academia Serbia de Ciencias y Artes, participando en el proyecto nº 47016 del Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia, bajo el título *Investigación interdisciplinar del patrimonio cultural y lingüístico de Serbia. Creación del portal multimedia 'Diccionario de la cultura serbia'*. Los principales campos de su interés son el estudio comparado de la literatura tradicional europea, estudios indoeuropeos, estudio semiótico, estructural y semántico-pragmático de costumbres, conceptos, textos y ritos tradicionales. En sus estudios del material literario y etnográfico, usa métodos lingüísticos y antropológicos para arrojar luz sobre varios niveles semánticos del texto (interpretados en el contexto de sus funciones pragmáticas) y sobre conceptos e ideas que forman marcos culturales dentro de los cuales nacen y se transmiten los mensajes lingüísticos concretos.

**Dragana Bajić** (Belgrado, 1955) es licenciada en Filología Española por la Facultad de Filología, Universidad de Belgrado. Terminó los estudios de postgrado en el Departamento de Lingüística de la misma facultad. Obtuvo el Diploma de Estudios Avanzados en la Universidad Autónoma de Madrid. Se doctoró en 2016 en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Ha trabajado como profesora adjunta en la Facultad de Filología de Belgrado y como lectora de serbio en la Universidad Autónoma de Madrid, en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Granada. Actualmente trabaja como profesora de traducción en el Instituto Cervantes de Belgrado. Se dedica a la actividad docente y a la traducción. Ha participado en varios congresos y talleres internacionales. Tiene publicaciones sobre la lingüística comparada y la literatura. También ha traducido del y al español los cuentos de Andrić, Damjanović, Borges, Quiroga, Galeano Cabrera Infante, las novelas de Kiš, Ugrešić, Falcones, así como la poesía de Zivlak y de cinco poetas mexicanos.

**Estela Castelló Pina** (Alicante, 1988) se licenció en Filología Hispánica por la Universidad de Alicante. Completó su formación con el Máster Oficial de Educación Secundaria Obligatoria en la misma universidad. Además, está cursando el Máster Propio de Formación del Profesorado de Español como Lengua Extranjera en la Universidad de Granada. Actualmente, es lectora de español en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Su trabajo de investigación se centra en la enseñanza de unidades fraseológicas.

**Ignacio Bosque** es doctor en Filología Hispánica y catedrático de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid desde 1982. Especialista en gramática española y teoría gramatical, publicó en 1999, junto con Violeta Demonte, la *Gramática descriptiva de la lengua española* y fue el académico ponente de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), obra que recibió el Premio Internacional Don Quijote de la Mancha (2010). Ha dirigido dos diccionarios combinatorios (*Redes y Práctico*) y ha publicado numerosos trabajos sobre la relación entre el léxico y la gramática. Recibió el Premio Extraordinario Nebrija (1993), el Premio Eduardo Benot al Rigor Científico y Lingüístico (2010), el Premio de Investigación en Humanidades Julián Marías de la Comunidad de Madrid, el Premio Nacional de Investigación Ramón Menéndez Pidal (2010) y el Premio Internacional Alfonso Reyes (2012). Autor de una extensa obra especializada, Ignacio Bosque ha dirigido el Curso Superior de Filología Española de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (1987-1988) y ha sido profesor invitado en distintas universidades europeas, americanas y asiáticas. En 2011 recibió el homenaje de sus colegas y discípulos con la publicación del libro *60 problemas de gramática*. Es Doctor *honoris causa* por las universidades de Alicante, Córdoba (Argentina), El Salvador (Argentina) y Americana de Managua (Nicaragua), y miembro correspondiente de la Academia Panameña de la Lengua y de la Academia Europea. Ignacio Bosque fue elegido para ocupar la silla «t» el 4 de mayo de 1995, e ingresó en la Real Academia Española el 1 de junio de 1997.

**Ilinca Ilian** es profesora titular de la Universidad de Oeste de Timisoara, donde enseña cursos de literatura hispanoamericana y cursos de cultura moderna y contemporánea. Se doctoró con una tesis de literatura comparada sobre Julio Cortázar, autor a quien ha dedicado varios artículos y libros. Su área de interés es la modernidad literaria. Fue profesora invitada por la Universidad Autónoma de Nuevo León, México, en 2001-2002, y enseñó en la Universidad Paul Valéry de Montpellier en 2004-2006. Es directora de la revista *Colindancias – Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia* y coordinadora de intercambios académicos entre varias universidades de la Europa Central y del Sureste. Es autora de varios artículos y de los libros *Las novelas de Julio Cortázar y la literatura europea* (Chisinau, 2005), *El Occidente de al lado – modernidad y literatura en la Europa Central* (Monterrey, 2008), *Julio Cortázar y Robert Musil – consonancias, divergencias y ecos* (Madrid, 2013). Es también traductora y en esta calidad es autora de la versión rumana de *Rayuela* de Julio Cortázar, *Movimiento perpetuo* de Augusto Monterroso y de *Altazor* de Vicente Huidobro.

**Ivana Bošković** (Kraljevo, 1986) terminó su carrera universitaria en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología, Universidad de Belgrado. En el año escolar 2010/2011 obtuvo su diploma de máster en la Facultad de Filosofía y Letras,

Universidad de Alcalá, España. Dentro del programa del Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, realizó el trabajo fin de máster titulado: *Del estudiante de interpretación al intérprete en los servicios públicos: ¿cómo afecta el estrés al ejecutar el trabajo?* En 2012 empezó sus estudios de doctorado en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, y desde febrero de 2014 trabaja como doctoranda-colaboradora en enseñanza en el Departamento de Estudios Ibéricos de la misma facultad. Sus áreas de interés son: estudios sefardíes, comunicación intercultural, traducción/interpretación en los servicios públicos. En 2014 empezó a trabajar en el Instituto de Filología de Belgrado.

**Ivana Georgijev** (Belgrado, 1988) es doctoranda en la Facultad de Filología (Universidad de Belgrado) y colaboradora en la enseñanza en el Departamento de Estudios Ibéricos de la misma Facultad. Se graduó en 2011 en el Departamento de Estudios Ibéricos (Facultad de Filología), donde también completó sus estudios de máster. En 2013 completó sus estudios de máster en la Facultad de Ciencias Políticas (Periodismo). Durante sus estudios fue becaria del Ministerio de Educación. Sus campos de investigación son: estudios culturales y de género, sociolingüística, estudios sefardíes, lingüística aplicada.

**Ivana Vučina Simović** (Belgrado, 1977) es hispanista y profesora titular en la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac. Sus principales intereses de investigación son los temas relacionados con el mantenimiento y desplazamiento del judeoespañol y con las identidades e ideologías de los sefardíes de los territorios de la antigua Yugoslavia. También ha investigado las condiciones históricas y sociolingüísticas de la vida y cultura sefardíes en los tiempos orientales y modernos. Es autora del estudio monográfico titulado *El judeoespañol en los Balcanes: contribuciones a la sociolingüística histórica* (en serbio) (Kragujevac, Facultad de Filología y Artes, 2016) y coautora, junto a Jelena Filipović, del libro *La identidad étnica y el desplazamiento lingüístico en la comunidad sefardí en Belgrado* (en serbio) (Belgrado, Zavod za udžbenike, 2009). Es también autora y coautora de numerosos artículos que tratan los temas sefardíes y de una serie de trabajos sobre el estatus sociolingüístico del serbio en la diáspora actual.

**Izabela Beljić** (1972) es secretaria, doctoranda y profesora ayudante en el Departamento de Estudios Ibéricos en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Su campo de estudio incluye la fonética y fonología, fonética experimental, dialectología, sociolingüística, fonología comparativa, lingüística aplicada, literatura del siglo XIX y literatura contemporánea. Traduce del español e inglés al serbio y viceversa. Ha traducido las obras de Emilia Pardo Bazán, Jorge Ibargüengoitia, Mario Benedetti, Rosario Castellanos, Francisco Umbral, Amos Oz, Yukio Mishima. Es una de los editores de la *Bibliotheca Hispania* de la Editorial Partenon de Belgrado. Tiene cuatro artículos científicos publicados en revistas científicas de nivel nacional e internacional y en actas de congresos. Es miembro de la Red Regional de Hispanistas de Europa Central (RHEC).

**Jasmina Lazić** (Belgrado, 1975) se licenció en Lengua y Literatura Española por la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado (1999), y después terminó el

Máster de Formación para los Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (2004) por la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Tras obtener el título del DEA (2009), se doctoró en 2013 por la Facultad de Educación de la UCM. Es colaboradora externa del Instituto de literatura y de artes. Sus trabajos de investigación se han centrado, sobre todo, en los problemas traductológicos en el cine y en la literatura, en la teoría audiovisual, en las referencias socioculturales entre el español y el serbio, en los aspectos textuales, intertextuales y narrativos tanto en el cine como en la literatura. Es autora del libro monográfico *La problemática traductológica de las referencias socio-culturales en el cine de autor* (2015).

**Jasna Stojanović** (Belgrado, 1963) es catedrática de Literatura Española en la Facultad de Filología de Belgrado. Es autora de los libros *Cervantes en la literatura serbia* (2005), *El teatro español del barroco* (2009, 2011) y *¿Cómo hemos leído el Quijote? La novela de Cervantes ante la crítica serbia* (2014). Ha coordinado el libro bilingüe serbio-español *Don Quijote en la cultura serbia* (2006) y varios volúmenes colectivos (con codirectores). Su área de interés profesional es la Literatura Española de los Siglos de Oro (la picaresca, la novela, la obra de Cervantes y su recepción en la literatura serbia), las relaciones entre las letras españolas y las serbias, la teoría, la práctica y la crítica de la traducción, los estudios culturales y los estudios ibéricos. Traduce del español y del francés al serbio (*Lazarillo de Tormes*, *Entremeses* (Cervantes), obras dramáticas de Juan Mayorga, etc. Es socia de la Asociación de Cervantistas y vocal de la misma, de la Asociación Internacional de Hispanistas, de la Sociedad Europea y Española de Literatura Comparada (SELGYC) y de la Asociación de traductores literarios de Serbia. Ocupa el cargo de Presidenta de la Asociación yugoslava del Teatro y del Arte Mediterráneos, entidad asociada al Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo de Madrid.

**Jelena Filipović** es profesora catedrática de español y de sociolingüística en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología, Universidad de Belgrado. Sus intereses científicos son: Sociolingüística crítica (política y planificación de la lengua; lengua y cultura; lengua y género), Sociolingüística general (alternancia de códigos, contactos lingüísticos), Adquisición de segundas lenguas, Metodología de la enseñanza de segundas lenguas. Es autora y coautora de cinco libros y varias decenas de artículos académicos publicados en revistas internacionales y nacionales y en publicaciones monográficas en Serbia y en Europa, igual que coeditora de tres libros colectivos. Es consejera del Ministerio de Educación de la República de Serbia (creación de programas de ELE en las escuelas primarias y secundarias; formación y evaluación de profesores de ELE en las escuelas primarias y secundarias). Ha sido profesora visitante en la Escuela de Estudios de Postgrado de la Universidad *Purdue*, W. Lafayette, IN, EEUU, y en la Universidad de Graz, Austria. Ha participado en varios proyectos nacionales e internacionales en el campo de la planificación lingüística y de la revitalización de lenguas minoritarias (judeo-español y romani).

**Jelena Kovač** (Sarajevo, Bosnia y Herzegovina, 1983) terminó su carrera universitaria en la Facultad de Filología de Belgrado en 2001. En el año 2012 obtuvo el grado de maestría en la misma facultad y empezó sus estudios de doctorado. Desde octubre

de 2012 trabaja como doctoranda-colaboradora en enseñanza en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de Belgrado. Los ámbitos de su interés son los estudios sefardíes, la sociolingüística, lingüística aplicada y la lingüística cognitiva.

**Jelena Rajić** es licenciada en Lengua y Literatura Española por la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Se doctoró en la misma facultad en Lingüística Hispánica con la tesis *El discurso reproducido en la narrativa en la lengua española*. Su campo de investigación son Sintaxis, Lingüística contrastiva, Pragmática, Análisis del Discurso. Actualmente es profesora titular en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, donde imparte clases de Morfología, Sintaxis, Pragmática y Traductología. Es autora de la *Gramática de la lengua española para serbiohablantes* y de varios artículos científicos sobre la Pragmática y el Análisis del Discurso.

**Jelica Veljović** (Kragujevac, 1987) trabaja como profesora ayudante en el Departamento de Hispánica de la Facultad de Filología y Artes, Universidad de Kragujevac. Está cursando los Estudios de Doctorado de Literatura en la Facultad de Filología y Artes, y su tesis doctoral se titula *Identidad humana y posthumana en las novelas de Juan Goytisolo*. Está incluida como investigadora en el proyecto del Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia, titulado *Las crisis sociales y literatura serbia contemporánea: los marcos nacional, regional, europeo y global*. Es secretaria del comité editorial de la revista académica de importancia nacional *Nasledje*, publicada por la Facultad de Filología y Artes. Se dedica al estudio de literatura española contemporánea, especialmente a las novelas de Juan Goytisolo, y a la literatura hispanoamericana del siglo XX, con especial atención a la literatura fantástica.

**Katja Šmid** (Maribor, Eslovenia, 1976) es licenciada en Hispánicas y Literatura Comparada por la Universidad de Ljubljana en Eslovenia (2002), magíster en Filología Hispánica por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) en España (2005), y Doctora en Lingüística por la Universidad de Ljubljana (2010). Ha disfrutado de un contrato posdoctoral JAE en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid (2010-2013) y en la Universidad de Salamanca (2013) en España. En la actualidad (2014-2016), es beneficiaria de un contrato Marie Curie intro-europeo, financiado por el Séptimo Programa Marco de la Unión Europea, y enseña en la Universidad Hebrea de Jerusalén en Israel. Su campo de investigación es la lengua y la literatura rabínicas sefardíes, interesada en el estudio de las guías prácticas de la observancia religiosa y de la mujer sefardí de los Balcanes. Es autora de numerosos artículos científicos de dichos ámbitos.

**Krinka Vidaković-Petrov** es profesora de investigación del Instituto de Literatura y Artes en Belgrado. Fue profesora en varias universidades en los Estados Unidos y embajadora de Yugoslavia en Israel. Su investigación abarca los siguientes temas: literatura comparada (hispánica, serbia, balcánica), estudios sefardíes, folklore, cultura de emigrantes, traductología, holocausto, periodismo, política internacional. Ha publicado los siguientes libros: *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu* (La Cultura de los Judíos Españoles en Yugoslavia), *Aspects de la culture des Juifs espagnols*

*dans l'espace yougoslave XVI-XX siecles, Ogledi o usmenoj književnosti* (Ensayos sobre Literatura Oral), *Srbija i Španija* (Serbia y España), *Srbi u Americi i njihova periodika* (Los Serbios en América y sus Publicaciones Periódicas), *Od Balkana do Tihog okeana* (De los Balcanes al Pacífico), *Serbian Americans, History-Culture-Press*. Ha traducido al serbio libros de J. L. Borges, G. García Márquez, R. Alberti y otros autores.

**Luiza Valozić** (Belgrado, 1976) es doctora en Lengua Española por la Universidad de Alicante. El campo de estudio que aborda comprende la sociolingüística y, más concretamente, el multilingüismo social, contacto de lenguas, bilingüismo y el anglicismo léxico. Su publicación más reciente (2015) es una monografía de investigación que se centra en el análisis de la influencia de la globalización económica y de los anglicismos léxicos en la publicidad.

**Maja Veljković Michos** (Pančevo, 1973) terminó los estudios de grado en la Facultad de Filología de Belgrado, Departamento de Estudios Ibéricos, donde también realizó los estudios de Máster, en 2010. Realizó una parte de los estudios de postgrado en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca (2000-2002). Trabaja como profesora de español en la Universidad Singidunum desde el año 2004. Se dedica a crear e impartir cursos de español tanto presenciales como a distancia, para los estudiantes de todos los niveles de conocimiento del idioma. Asimismo realiza cursos de ELE para los estudiantes extranjeros, dentro de los programas de estudio impartidos en inglés. Además de la enseñanza de español, realiza traducciones oficiales como intérprete jurada del idioma español, desde el año 2003. Participa con regularidad en conferencias, talleres y seminarios para los profesores de ELE. También tomó parte en la realización de un seminario acreditado para docentes.

**Marina Milovanović** (Belgrado, 1981) terminó los estudios de grado en el Departamento de Estudios Ibéricos en la Facultad de Filología de Belgrado en 2005. Los estudios de máster los terminó en la Facultad de Gestión Turística y Hotelera en 2010 y en el año 2011 terminó los estudios de máster en la Facultad de Filología de Belgrado con la tesis *Español con fines profesionales*. Desde el año 2006 trabaja como profesora de la lengua española en la Universidad Singidunum. Se ha formado profesionalmente estando en España en varias ocasiones. Aprobó el examen para DELE Superior en el Instituto Cervantes. Participa activamente en seminarios, conferencias y talleres para la formación de profesores.

**Marina Nikolić** (Belgrado, 1957) se licenció el Departamento de lengua y literatura española en 1979 en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Imparte el idioma español con fines profesionales en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Belgrado. Sus líneas de investigación se centran en el español con fines profesionales en el área de Humanidades, el español jurídico y el uso de la plataforma *Moodle* en la enseñanza del español. Desde el año 2000 es intérprete jurado para el idioma español. Es autora del manual *¡Compruebe su nivel de español!* y de varios artículos y traducciones. Es miembro de la Asociación de traductores científicos y profesionales de la República de Serbia y de la Asociación de idiomas y literaturas extranjeras de la República de Serbia.

**Maša Petrović Gujaničić** (Užice, 1987) trabaja como profesora ayudante en el Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes, Universidad de Kragujevac. Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Kragujevac. Finalizó los estudios de máster en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, dentro del grupo de Lengua española, literatura y cultura hispánicas. Actualmente es doctoranda en el programa de filología en la Facultad de Filología y Artes (especialidad lengua). Ha participado en numerosos congresos y conferencias internacionales y es autora de varios trabajos publicados en revistas. Sus áreas de investigación son fraseología, traductología, lingüística aplicada.

**Milica Đuričić** (Belgrado, 1988) es doctoranda en la Facultad de Filología (Universidad de Belgrado). Trabajó como colaboradora en la enseñanza en el Departamento de Estudios Ibéricos de la misma Facultad desde 2012 hasta 2015. Desde el año 2013 participa en el proyecto *Knjiženstvo*, financiado por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia. Se graduó en 2011 en el Departamento de Estudios Ibéricos (Facultad de Filología), donde también completó sus estudios de máster. Ha sido becaria del Ministerio de Educación. Sus campos de investigación son: estudios culturales y de género, sociolingüística y lingüística aplicada. Ha participado en varias conferencias nacionales.

**Mirjana Sekulić** (Kragujevac, 1983) es profesora asociada del área de literatura y cultura hispánicas en la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac. Su tesis doctoral fue titulada: *Imagen de España en los relatos de viajes y artículos de prensa de Milos Crnjanski* (2012). Desde el año académico 2007/2008 hasta el 2013 trabajó de asistente en la misma facultad. Ha participado en múltiples conferencias en Serbia y en el extranjero, y ha publicado más de dos docenas de artículos en revistas y volúmenes temáticos. En su campo de interés se hallan la literatura española (Generación del 98), la literatura hispanoamericana, la literatura y el cine, el postcolonialismo, la imagología y los estudios comparados. Fue una de los editores del volumen temático de la revista *Nasledje*, número 18 (*Novela española e hispanoamericana: lengua, ideología, discurso, historia, poética*, FILUM, 2011), del volumen monográfico *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas* (FILUM, 2012) y del número 4 de la revista *Colindancias*, Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia (2013).

**Pau Bori** (Sant Martí de Maldà, España, 1980) es lector de catalán del Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología desde 2005. Compagina la docencia y la investigación con la traducción literaria. En 2015 se doctoró en la Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona sobre los modelos sociales y culturales que transmiten los materiales didácticos de catalán como lengua extranjera. Sus áreas de interés incluyen la enseñanza de segundas lenguas, el análisis de materiales didácticos, la traducción y las relaciones entre las culturas catalana y serbia.

**Snežana Jovanović** (Belgrado, 1970) es licenciada en Filología Hispánica por la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Se doctoró en 2016 en la Universidad Complutense de Madrid, con la tesis doctoral titulada *Elementos de costumbrismo en*

la narrativa de Wenceslao Ayguals de Izco: *La realidad urbana madrileña*, bajo la tutela de los profesores Marina Mayoral y Epicteto Díaz Navarro. Sus campos de interés son: literatura popular decimonónica, novela realista, costumbrismo. Actualmente trabaja de traductora. Títulos traducidos: *La Hermana san Sulpicio* de Armando Palacios Valdés, *Artículos de Costumbres* de Larra, *Teatro crítico* de Feijoo.

**Sonja Milošević** (Kragujevac, 1988) es entrenadora de agentes de soporte en lengua española e inglesa en Transcom doo. Desde 2011 hasta 2013 trabajó en el Rectorado de la Universidad de Kragujevac en varios departamentos (RP, Oficina de relaciones internacionales y Centro para el desarrollo de los estudiantes). Ha realizado los estudios de Máster en la Universidad de Belgrado y en la Universidad de Granada, en el ámbito de la lexicología del siglo XIX (prensa panhispánica). Ha realizado el curso de traducción en el Instituto Cervantes en Belgrado y los cursos de examinadora de los exámenes DELE en el Instituto Cervantes de Roma.

**Stefan Kovljanin** (Belgrado, 1988) es doctorando y colaborador en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología desde 2011. Sus áreas de interés incluyen la morfosintaxis, la enseñanza de segundas lenguas, la traductología y, sobre todo, la didáctica de la traducción.

**Tibor Berta** (Szeged, 1968) es profesor titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged en Hungría, donde realiza su labor docente desde 1993. Licenciado en Filología Hispánica y Portuguesa por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest (1993), se doctoró en 2002 con la tesis doctoral titulada *Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués*, publicada posteriormente con el título de *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués* (Szeged: Hispánia, 2003). Sus investigaciones se realizan en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera y en el de la morfosintaxis histórico-comparada de las lenguas iberorrománicas. Además de otras numerosas actividades docentes en España y Rumanía, desde 2006 repetidas veces ha sido profesor visitante en el *Máster oficial en español e inglés como segundas lenguas/ lenguas extranjeras* de la Universidad de Alicante. En 2004, en reconocimiento de su actividad científica, el Rector de la Universidad Ricardo Palma de Lima le otorgó la Medalla y diploma Ricardo Palma.

**Vesna Dickov** es profesora asociada de literatura hispanoamericana y española en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. En esta misma facultad se graduó y doctoró con la tesis *Recepción de la literatura hispanoamericana en la región de habla serbia (1930-1995)*. Su campo de investigación aborda toda clase de relaciones entre las literaturas hispánicas y la serbia. Ha publicado varios estudios comparados sobre poesía hispanoamericana, tanto precolombina como contemporánea, además de trabajos sobre la recepción de escritores del siglo XX en Serbia. Se ha ocupado también de los intercambios culturales entre países del mundo hispánico y Serbia.

**Vladimir Karanović** (Belgrado, 1981) es profesor asociado de Literatura Española en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Desde 2005 hasta 2012 trabajó

como asistente de literatura española en la Facultad de Filología y Artes (Universidad de Kragujevac). Su campo de estudio es la novela picaresca española, el teatro barroco, la novela del siglo XIX, el realismo y el naturalismo, la novela española contemporánea y la enseñanza de la literatura. Ha traducido del español al serbio varias ediciones enciclopédicas, una antología de los *Cuentos* de Leopoldo Alas Clarín y el *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo* de Lope de Vega. Fue coordinador de las traducciones de los *Clásicos del realismo español* en la Editorial Pi-Press (Serbia). Es autor de varios artículos y estudios publicados en revistas científicas de nivel nacional e internacional y en actas de congresos nacionales e internacionales. Fue uno de los editores del volumen temático de la revista *Nasledje*, Número 18 (*Novela española e hispanoamericana: lengua, ideología, discurso, historia, poética*, Facultad de Filología y Artes, 2011) y del volumen monográfico *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas* (Facultad de Filología y Artes, 2012). Es autor de la monografía *Ideología del liberalismo y el tradicionalismo en La Regenta de Leopoldo Alas Clarín* (Belgrado: Facultad de Filología, 2013). Actualmente es miembro de las siguientes asociaciones profesionales: AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español), RHEC (Red de Hispanistas de Europa Central), SLESXIX (Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX), AHSXIX (Asociación de Hispanistas Siglo diecinueve) y AIH (Asociación Internacional de Hispanistas).

**Željko Donić** (Smederevska Palanka, 1982) es profesor asistente de Literatura Española en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Ha trabajado como traductor y asistente en los proyectos de la Unión Europea, la OSCE y el Defensor del Pueblo de Cataluña (2006-2007); ha colaborado con Televisión Española (TVE) y el periódico *El País* en los programas sobre la situación política en Serbia. Desde 2007 hasta 2012 trabajó como bibliotecario del Departamento de Estudios Ibéricos (Facultad de Filología de Belgrado). Su campo de estudio son la poesía española, la literatura popular, la literatura medieval y la literatura renacentista. Es coordinador de las traducciones de la edición *Bibliotheca Hispania* en la Editorial Partenon de Belgrado (Serbia). Es autor de varios artículos y estudios publicados en revistas científicas y en actas de congresos nacionales e internacionales, y coautor del libro de alumno universitario *Svet hispanistike (uvod u studije)*. Ha traducido del español y del portugués al serbio varias obras clásicas y antologías poéticas: *El Conde Lucanor* de Don Juan Manel, (2014), *Biblioteca* de José Hierro (2012), *Romancero Viejo*, antología (2011); y del serbio al español *Lamento por Beograd* de Miloš Crnjanski (2010). Ha obtenido tres subvenciones para la traducción literaria del Ministerio de Cultura y Deporte de España y una del Ministerio de Cultura de México (Conaculta).

## **ESTUDIOS HISPÁNICOS**

### **EN LA CULTURA Y CIENCIA SERBIA**

Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios  
(Facultad de Filología y Artes de Kragujevac, 28-29 noviembre 2014)

#### **Comité Científico**

Dalibor Soldatić, Universidad de Belgrado (Serbia)  
Antonio Pamies Bertrán, Universidad de Granada (España)  
Dimitrinka Georgieva Nikleva, Universidad de Granada (España)  
Adriana Bocchino, Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina)  
Branka Kalenić Ramšak, Universidad de Ljubljana (Eslovenia)  
Jasmina Markič, Universidad de Ljubljana (Eslovenia)  
Maja Zovko, Universidad de Zagreb (Croacia)  
Ana Štulić-Etchevers, Université Bordeaux Montaigne (Francia)  
Gabriella Menczel, Universidad Eötvös Lorand de Budapest (Hungría)  
Zsuzsanna Csikos, Universidad de Szeged (Hungría)  
Noelia Domínguez, Valparaiso University (Estados Unidos)

#### **Lectoras de español**

Luiza Valozić  
Ana María Arias Bermúdez

#### **Diseño gráfico y artístico**

Stefan Sekulić

#### **Editor técnico**

Stefan Sekulić

#### **Editorial**

Filološko-umetnički fakultet Univerziteta u Kragujevcu

#### **Editado por**

Radomir Tomić, decano

#### **Dirección**

Jovana Cvijića b.b.  
34000 Kragujevac  
Serbia

#### **Impreso en**

Zanatska zadruga „Univerzal”  
Čačak

#### **Tirada**

150 ejemplares

CIP - Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

821.134.2.09(082)

811.134.2(497.11)(082)

811.134.2+821.134.2(497.1)(082)

CONFERENCIA nacional de hispanistas serbios (1 ; 2014 ; Kragujevac) Estudios hispánicos en la cultura y ciencia Serbia : actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios (Facultad de Filología y Artes de Kragujevac, 28-29 noviembre 2014) / editores Anđelka Pejović ... [et al.]. - Kragujevac : Filološko-umetnički fakultet Univerziteta, 2016 (Čačak : Zanatska zadruga Univerzal). - 474 str.; 23 cm

Tiraž 150. - Str. 9-11: Sobre las actas de la Primera conferencia nacional "Estudios hispánicos en la cultura y ciencia Serbia" / los editores. - Los autores: str. 463-474. - Napomene i bibliografske reference uz radove. - Bibliografija uz svaki rad. - Rezimeji na srp. ili engl. jeziku uz svaki rad

ISBN 978-86-85991-98-1

а) Шпанска књижевност - Књижевна рецепција - Србија - Зборници б)  
Шпански језик - Србија - Зборници с) Хиспанистика - Југославија - Зборници

COBISS.SR-ID 228451596